Samson
&
Dalila.

Neue Ausgabe

SAMSON UND DALILA

Oper in drei Akten (vier Bilder)

von

FERDINAND LEMAIRE

MUSIK VON

C. SAINT-SAËNS

Deutsche Übertragung von Richard Pohl

Klavierauszug mit Text vom Komponisten

Preis netto: 16 Mk.

PARIS
A. DURAND ET FILS, ÉDITEURS
4, Place de la Madeleine, 4

Eigentumsrecht für alle Länder. Geschützt gemäß den internationalen Verträgen. Aufführungsrecht und Übersetzungsrecht vorbehalten.

Copyright by A. Durand & Fils 1907

D. & F. 6935.

A

MADAME VIARDOT-GARCIA

Témoignage de reconnaissance des Auteurs.

D. & F. 6935

Personen.

Dalila	Mezzo Sopran.
Samson	Tenor.
Oberpriester des Dagon	Bariton.
Abimelech, Satrap von Gaza	Bass.
Ein alter Hebräer	Bass.
Ein Kriegsbote der Philister	Tenor.
Erster Philister	Tenor.
Zweiter Philister	Bass.

Philister und Hebräer.

SCENE: *Gaza in Palästina.* ZEIT: *1150 vor Chr.*

Wegen Erwerbung des Aufführungsrechtes, Zusendung von Partitur, Chor-und-Orchester-Stimmen, Inscenirung, etc., wende man sich an MM. A. DURAND et FILS, *Verleger und Eigentümer des Werkes für alle Länder, 4, Place de la Madeleine, Paris.*

Das Aufführungsrecht für Deutschland und Österreich-Ungarn ist nur durch die Verlagshandlung Albert Ahn in Cöln a. Rh., *Herwarthstrasse 17, zu erwerben.*

D. & F. 6935

INDEX

Erster Akt.

SCENE I. – Chor der Hebräer, Samson 1
«*Haltet ein, meine Brüder!* (Samson) 23
Er will stets bei dir sein (Samson) 31
„ II. – Die Vorigen, Abimelech, Philister 40
«*Der Gott, den ihr* (Abimelech) 42
«*Israel! werde frei!* (Samson) 50
„ III. – Oberpriester, Priester, Philister 58
„ IV. – Die Vorigen, Ein philisträischer Kriegsbote 62
«*Fluch euch!* (Oberpriester) 63
„ V. – Hebräische Frauen und Greise 68
„ VI. – Samson, Dalila, Ein alter Hebräer, Chor der philisträischen Frauen, Chor der Hebräer 73
«*Des Lenzes volle Blütenpracht* (Chor S.A.) 73
«*Gegrüsst sei mir* (Dalila, Samson, Alter Hebräer.) 76
Tanz der Priesterinnen Dagons 84
«*Die Sonne, sie lachte* (Dalila) 88

Zweiter Akt.

Prélude 94
SCENE I. – Dalila 96
«*O Liebe! Meinem Hass steh' zur Seite* 97
„ II. – Dalila, Oberpriester 103
«*Ich will, um meinen Hass zu kühlen* 119
„ III. – Dalila, Samson 131
«*Sieh mein Herz erschliesset sich* (Dalila) 147

Dritter Akt.

Erstes Bild.

SCENE I. – Samson, Chor der Hebräer (S.A.T.B.) 174

Zweites Bild.

„ II. – Dalila, Oberpriester, Philister (Chor S.A.T.B.) 190
Bacchanale 196
„ III. – Dalila, Samson, Die Vorigen 212
«*Meine Seele* (Samson) 215
«*Dagon sei Dank gebracht* (Dalila Oberpriester) 232

Le premier chœur se chante rideau baissé.
l'harmonium soutient les chœurs.
On l'enlève dès la dernière note chantée.

SAMSON und DALILA

AKT I.

Freier Platz in Gaza.
Zur Linken das Portal des Dagon-Tempels.
Beim Aufgehen des Vorhangs ist zahlreiches hebräisches Volk, Männer und Frauen, auf dem Platze versammelt mit schmerzlichen und flehenden Geberden.
Samson unter ihnen.

ACTE I.

Une place publique dans la ville de Gaza en Palestine, à gauche le portique du temple de Dagon.
Au lever du rideau une foule d'Hébreux, hommes et femmes, sont réunis sur la place dans l'attitude de la douleur et de la prière.
Samson est parmi eux.

MATERIAL APPARTENANT
A. DURAND & FILS
ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES
4, Place de la Madeleine, PARIS

Scene I.

Moderato. (66 = ♩)

SAMSON.

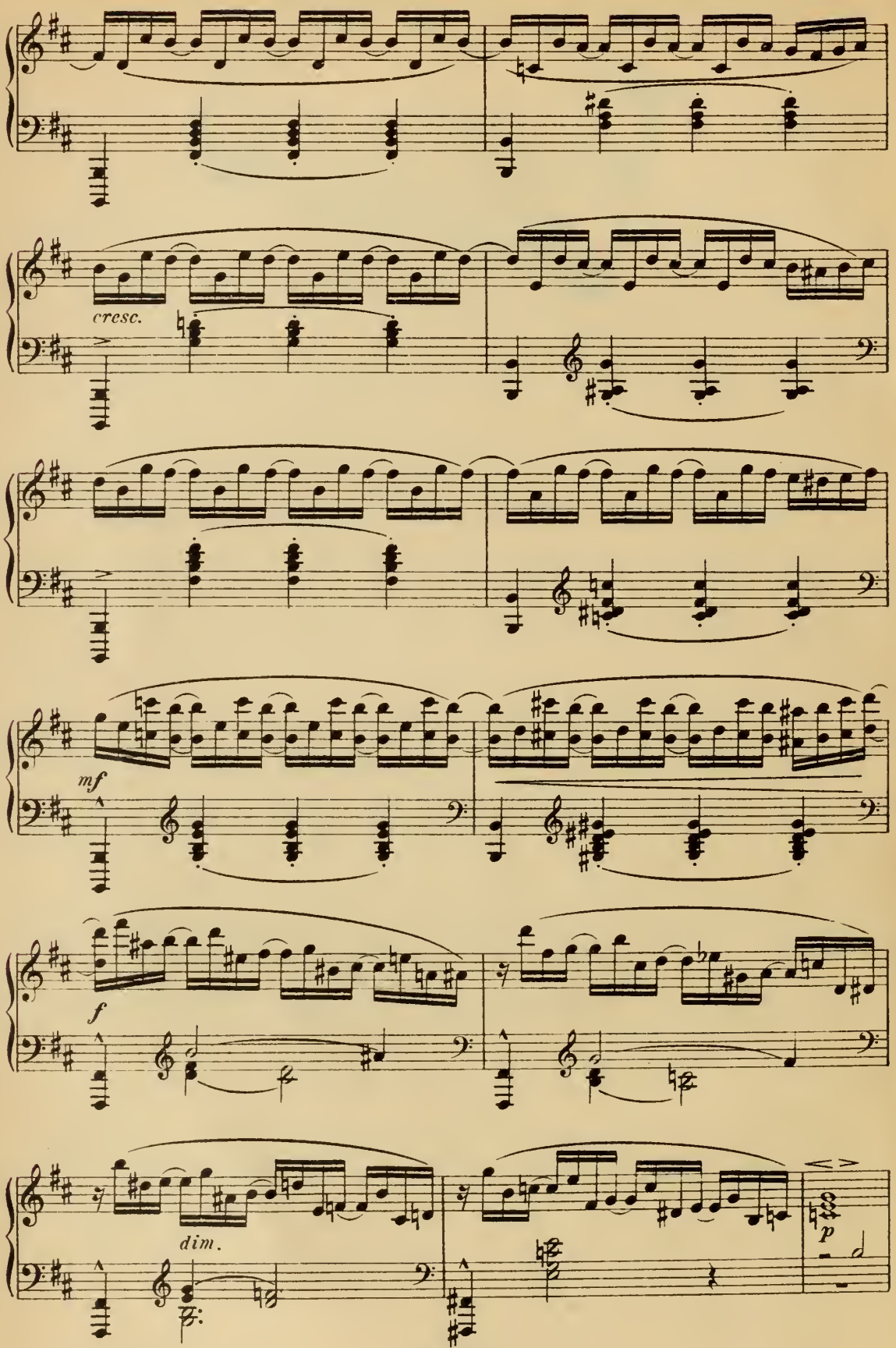
CHOR. Sopran. Alt. Tenor. Bass.

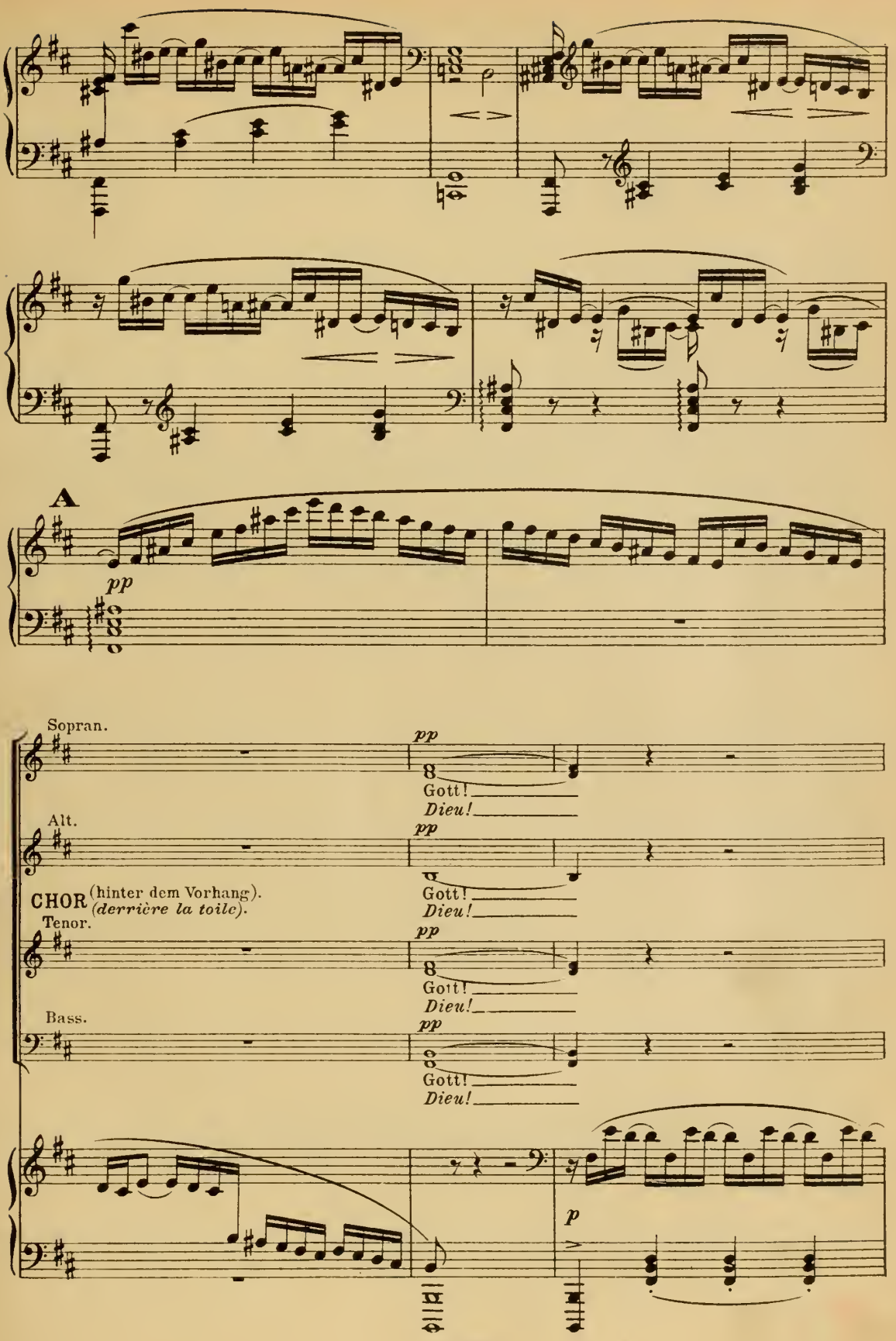
Moderato.

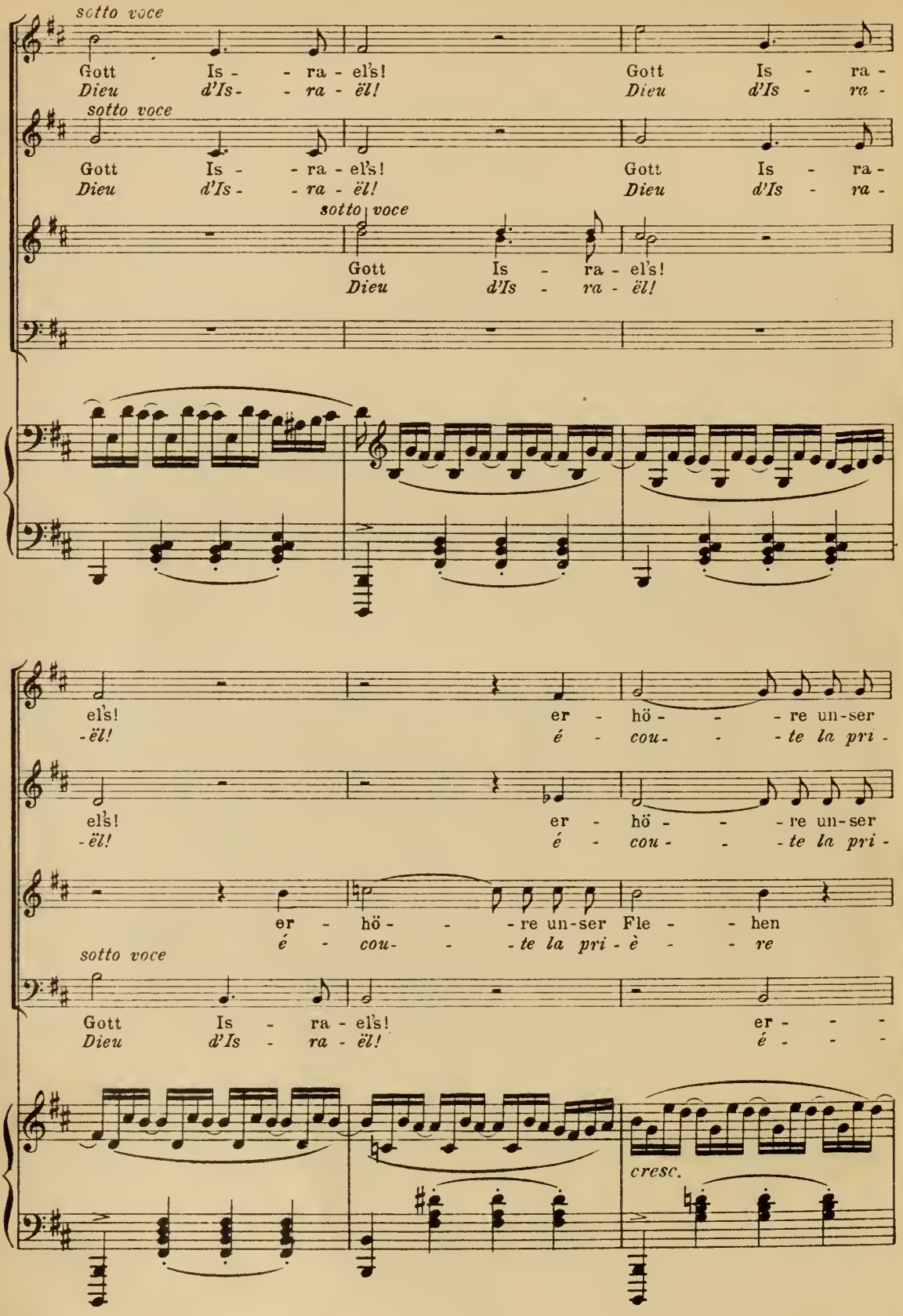
PIANO. *pp* <> <> Ped.

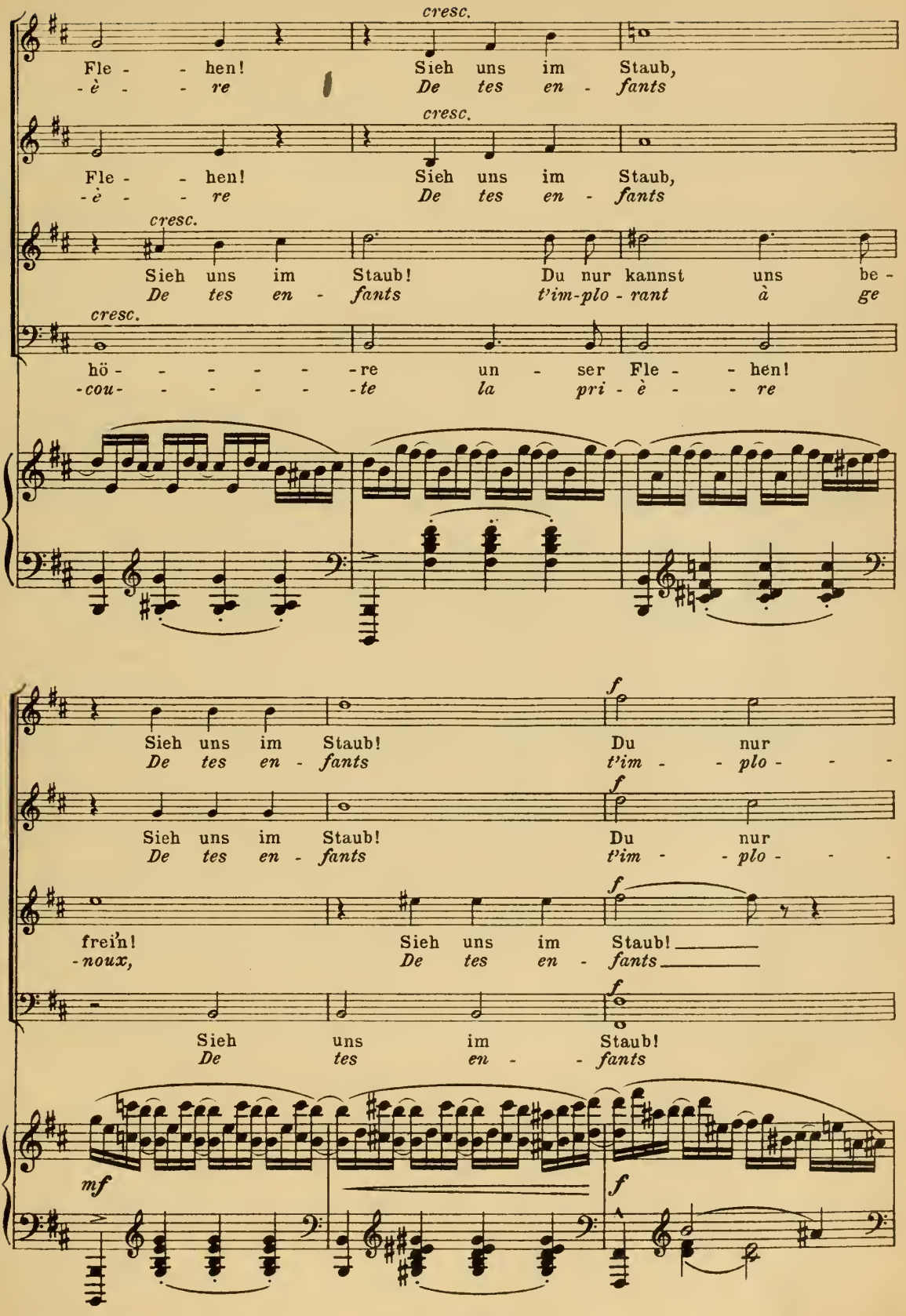
p

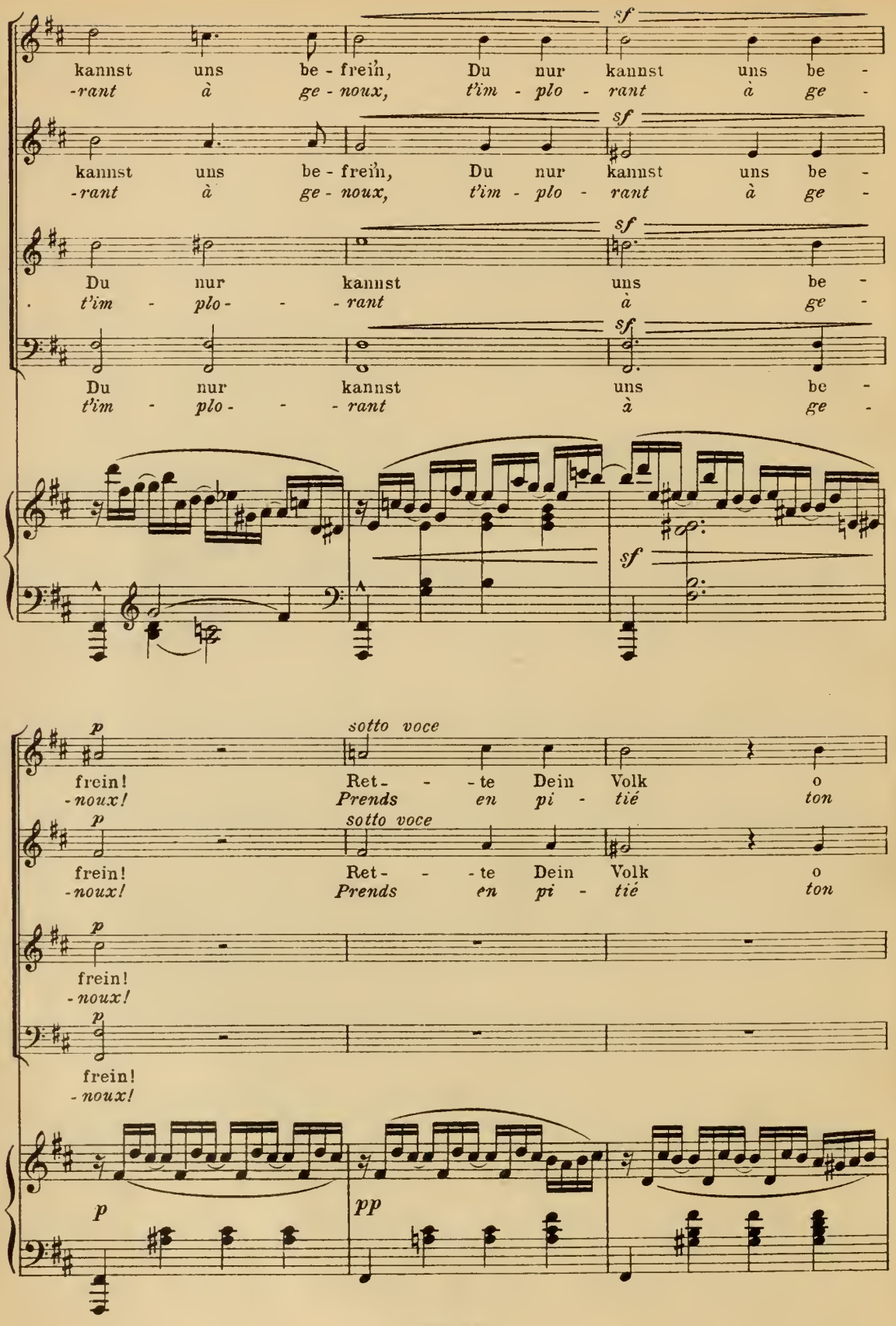
Alle Rechte vorbehalten.
Copyright by A. Durand & Fils. 1907.

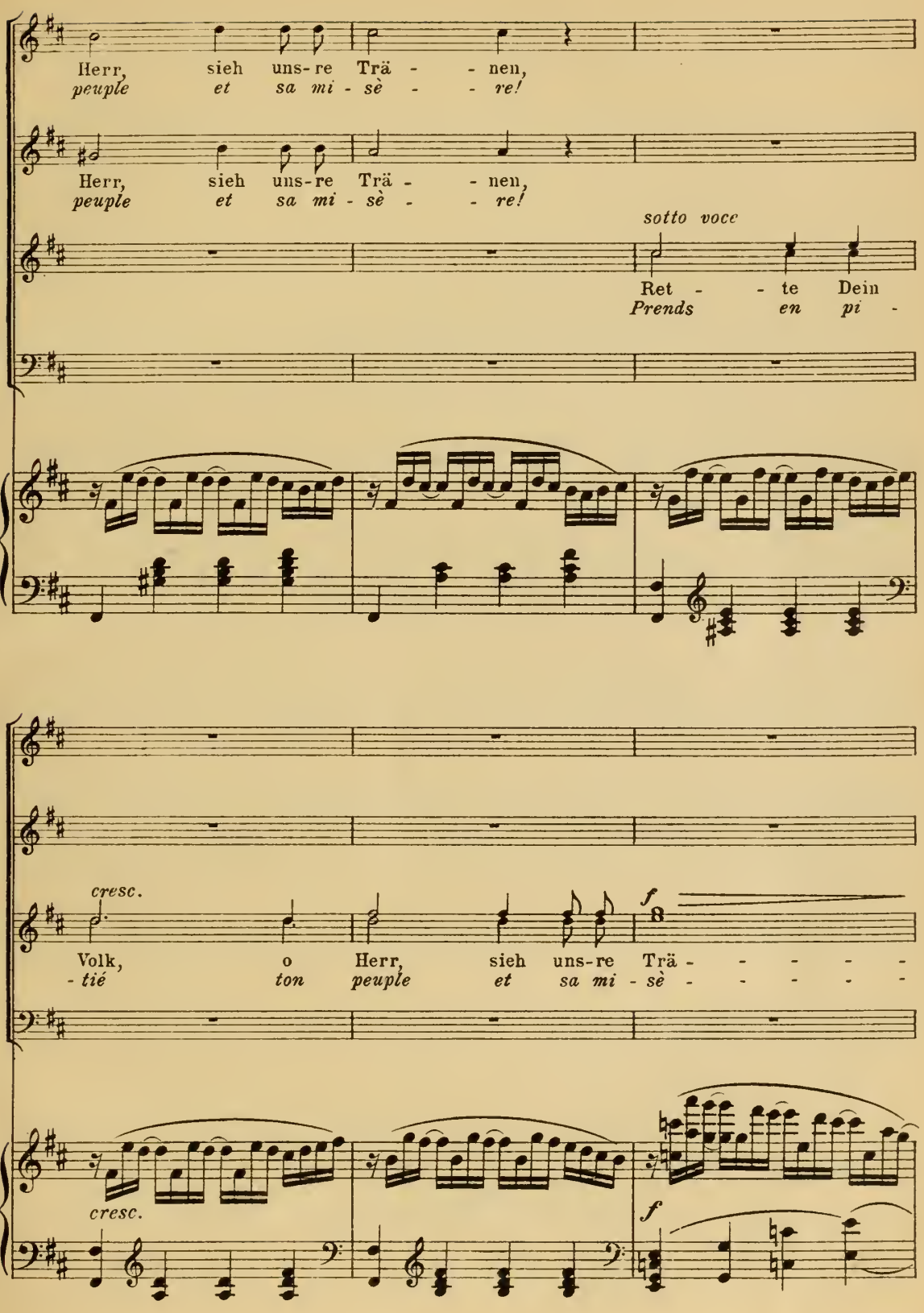

cresc.
mf
f
dim.
p

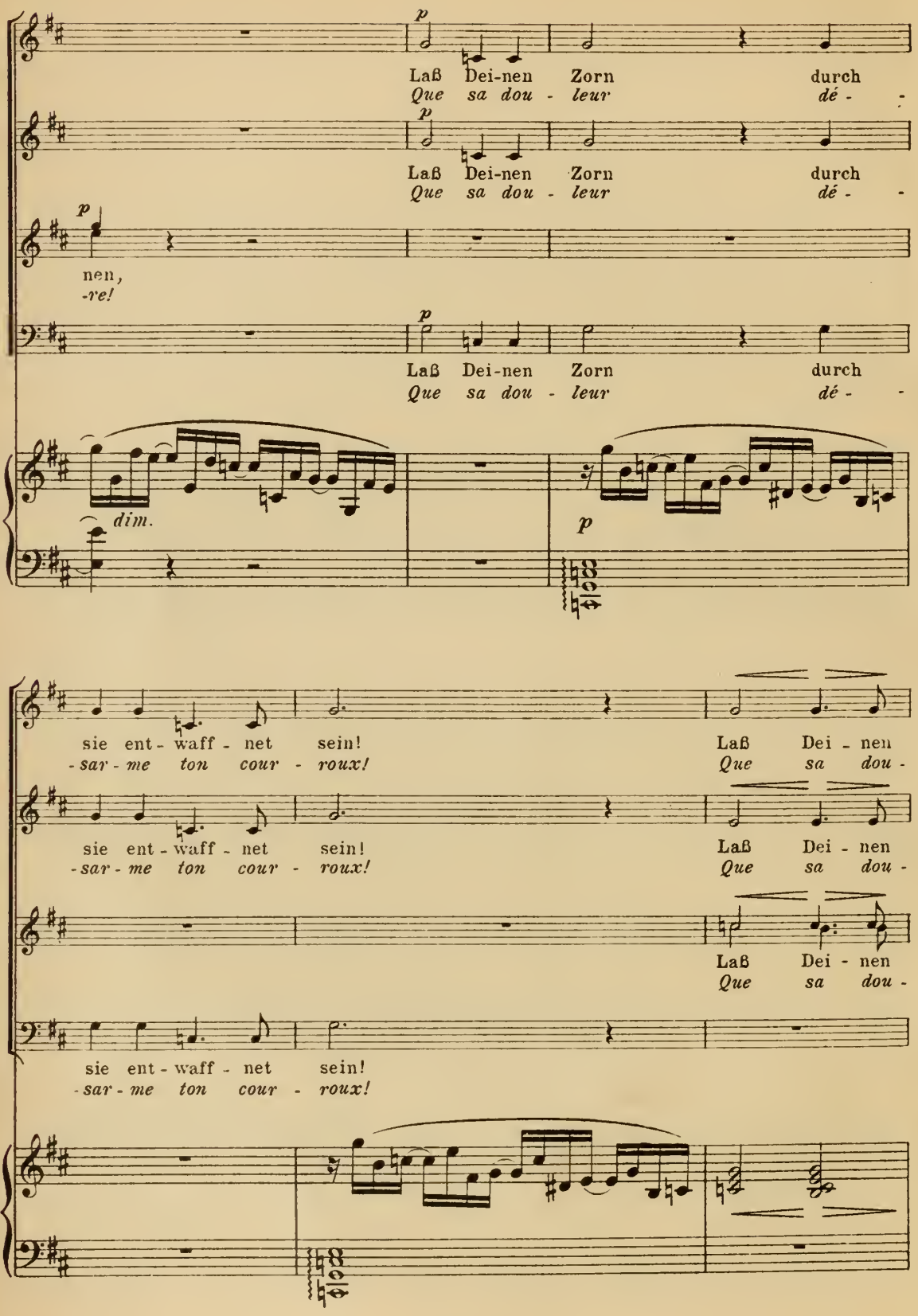

A
pp
Sopran.
Alt.
CHOR (hinter dem Vorhang).
(derrière la toile).
Tenor.
Bass.
pp
Gott!
Dieu!
p

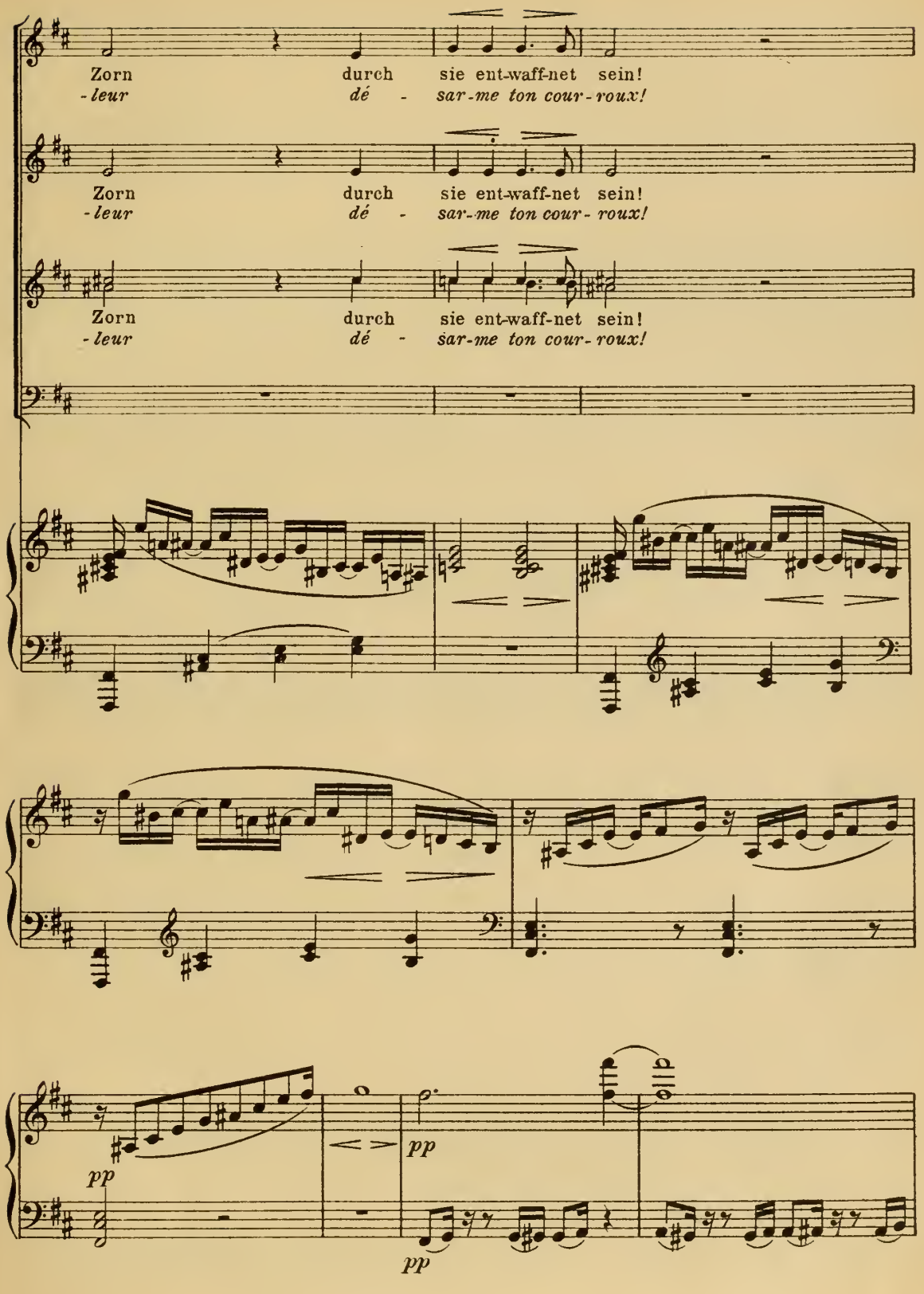

sotto voce
Gott Is - - ra - el's! Gott Is - ra -
Dieu d'Is - - ra - ël! Dieu d'Is - ra -
sotto voce
Gott Is - - ra - el's! Gott Is - ra -
Dieu d'Is - - ra - ël! Dieu d'Is - ra -
sotto voce
Gott Is - ra - el's!
Dieu d'Is - ra - ël!
el's! er - hö - - - re un-ser
-ël! é - cou- - - te la pri -
el's! er - hö - - - re un-ser
-ël! é - cou- - - te la pri -
er - hö - - - re un-ser Fle - - hen
é - cou- - - te la pri - è - - re
sotto voce
Gott Is - ra - el's! er - - -
Dieu d'Is - ra - ël! é - - -
cresc.

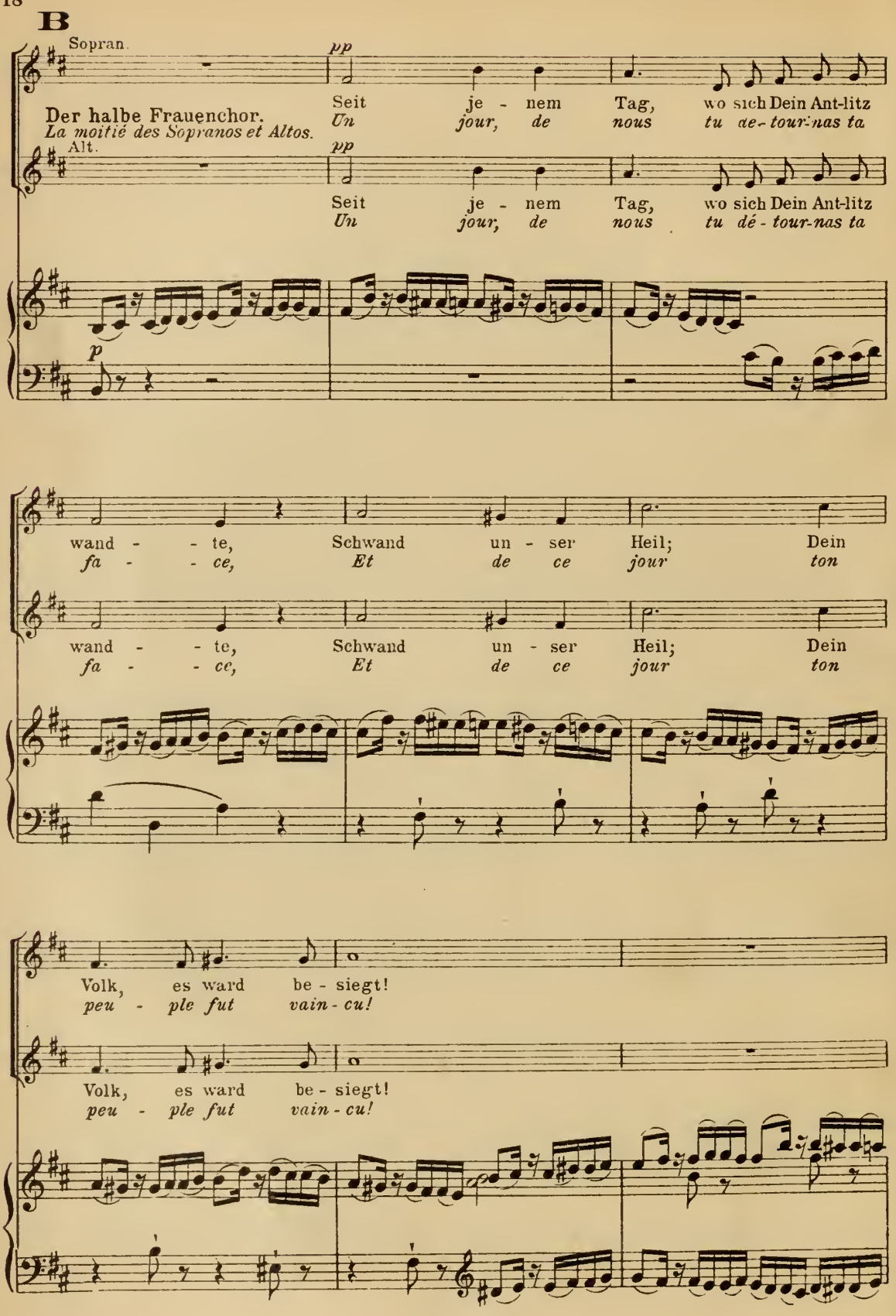

cresc.
Fle - - hen! Sieh uns im Staub,
-è - - re De tes en - fants
cresc.
Fle - - hen! Sieh uns im Staub,
-è - - re De tes en - fants
cresc.
Sieh uns im Staub! Du nur kannst uns be -
De tes en - fants t'im-plo - rant à ge
cresc.
hö - - - - - -re un - ser Fle - - hen!
-cou- - - - - - -te la pri - è - - re
f
Sieh uns im Staub! Du nur
De tes en - fants t'im - - plo - - -
f
Sieh uns im Staub! Du nur
De tes en - fants t'im - - plo - - -
f
frei'n! Sieh uns im Staub!
-noux, De tes en - fants
f
Sieh uns im Staub!
De tes en - - fants
mf
f

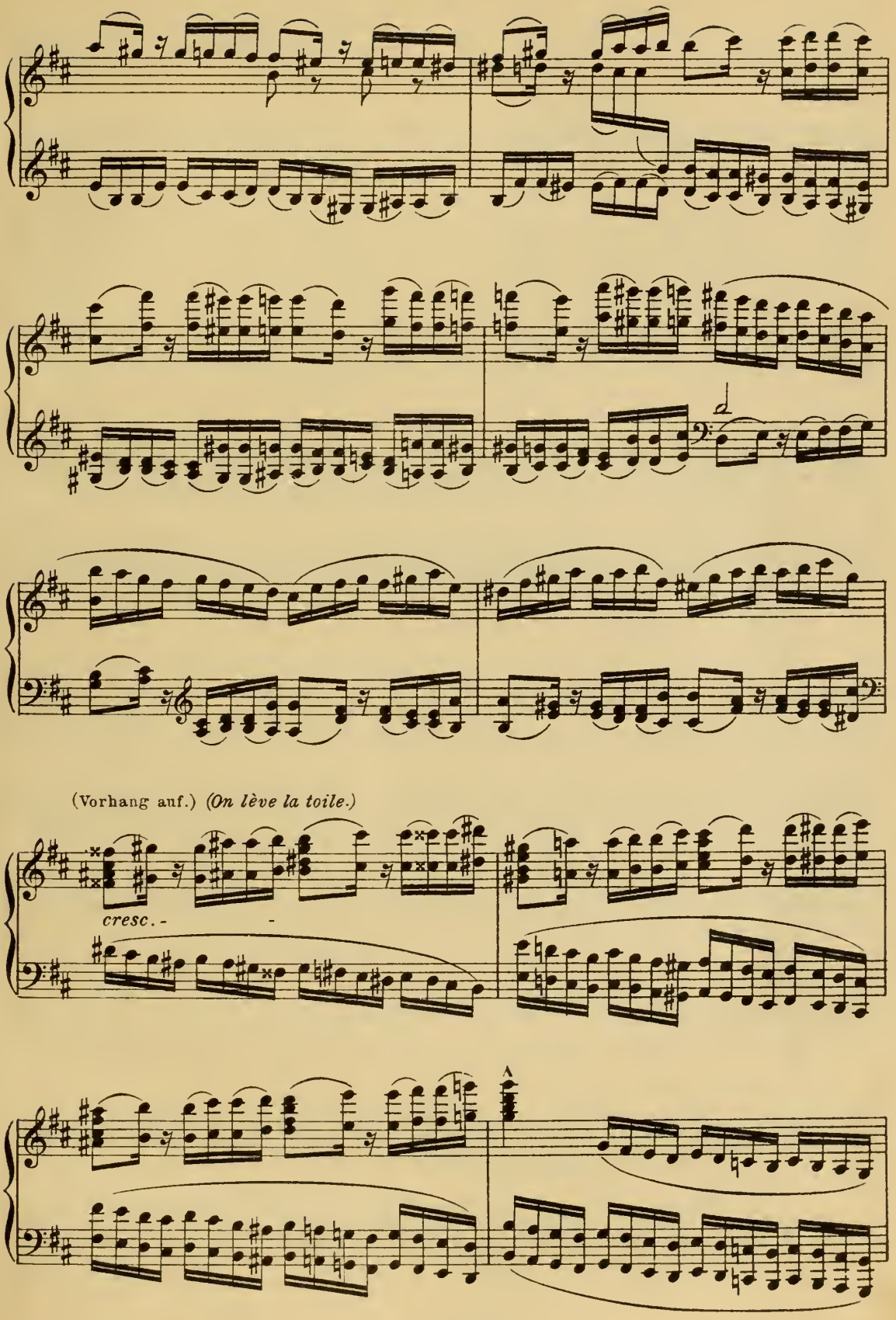

sf
kannst uns be - frein, Du nur kannst uns be -
-rant à ge - noux, t'im - plo - rant à ge -
kannst uns be - frein, Du nur kannst uns be -
-rant à ge - noux, t'im - plo - rant à ge -
Du nur kannst uns be -
. t'im - plo - - - rant à ge -
Du nur kannst uns be -
t'im - plo - - - rant à ge -
sf
p
sotto voce
frein! Ret - - - te Dein Volk o
-noux! Prends en pi - tié ton
frein!
-noux!
pp

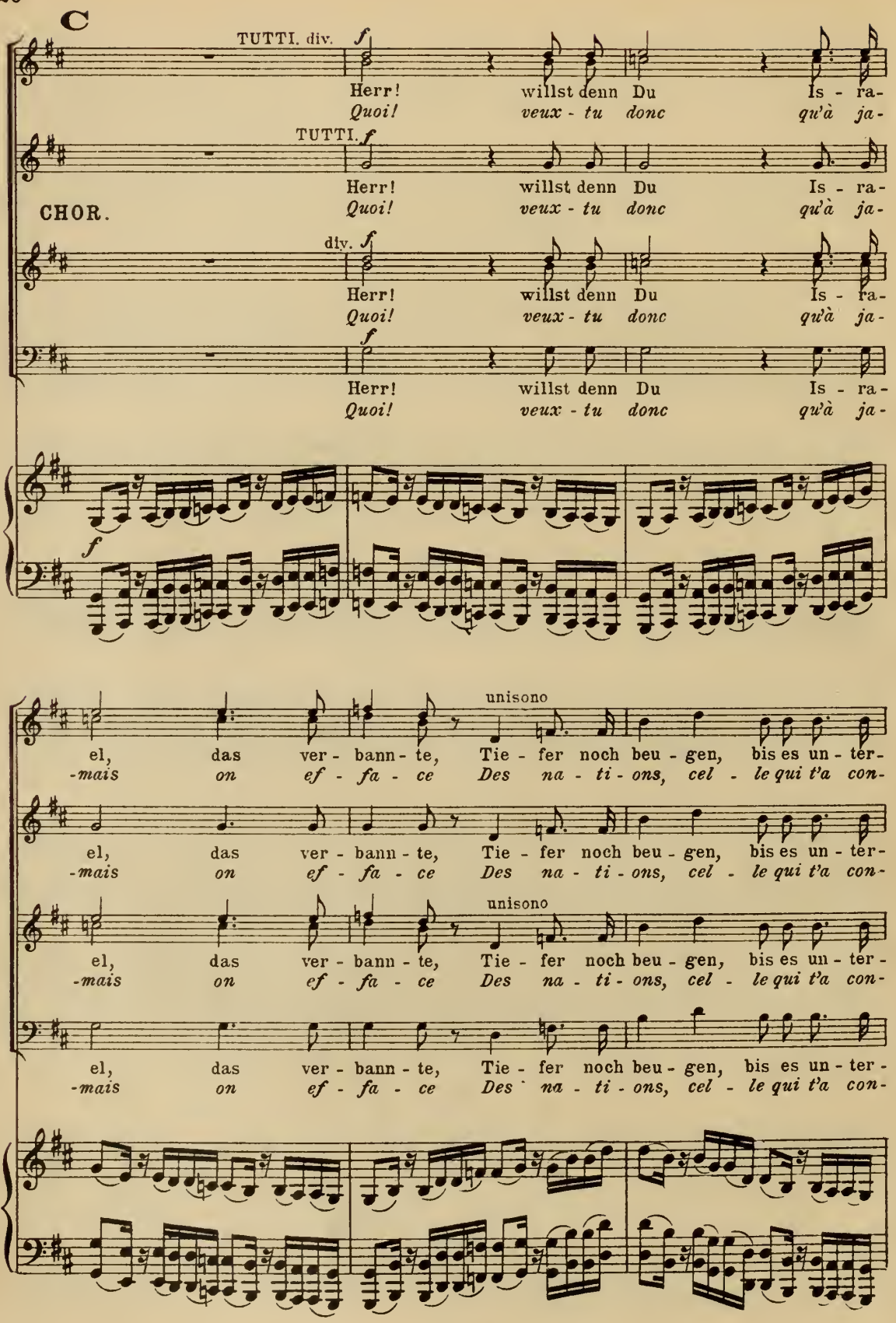

Herr, sieh uns-re Trä - - nen,
peuple et sa mi - sè - - re!
Herr, sieh uns-re Trä - - nen,
peuple et sa mi - sè - - re!
sotto voce
Ret - - te Dein
Prends en pi -
cresc.
Volk, o Herr, sieh uns-re Trä - - - - -
- tié ton peuple et sa mi - sè - - - - -
f
8
cresc.
f

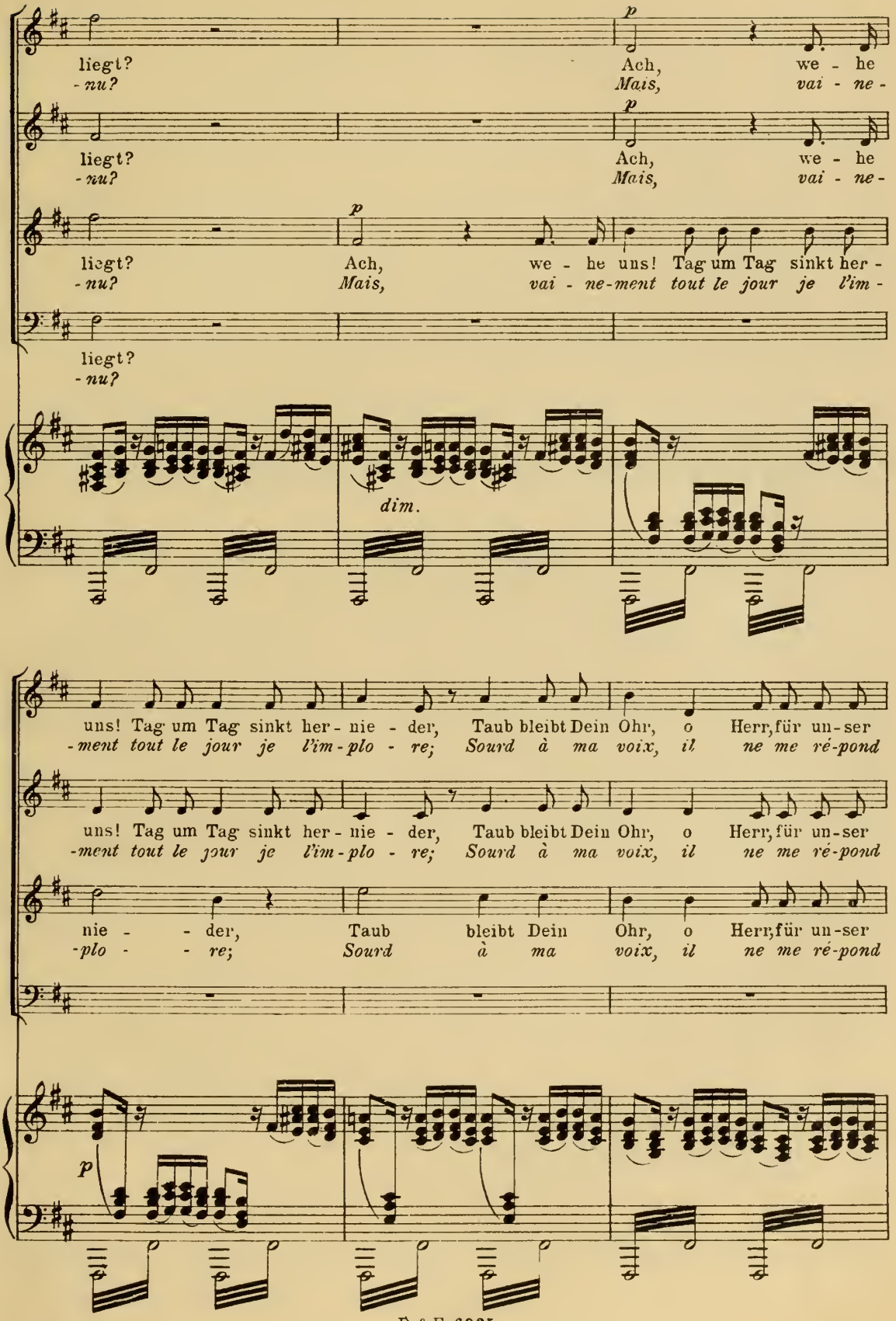

p
Laß Dei-nen Zorn durch
Que sa dou - leur dé -
p
Laß Dei-nen Zorn durch
Que sa dou - leur dé -
p
nen,
-re!
p
Laß Dei-nen Zorn durch
Que sa dou - leur dé -
dim.
p
sie ent - waff - net sein!
-sar - me ton cour - roux!
Laß Dei - nen
Que sa dou -
sie ent - waff - net sein!
-sar - me ton cour - roux!
Laß Dei - nen
Que sa dou -
Laß Dei - nen
Que sa dou -
sie ent - waff - net sein!
-sar - me ton cour - roux!

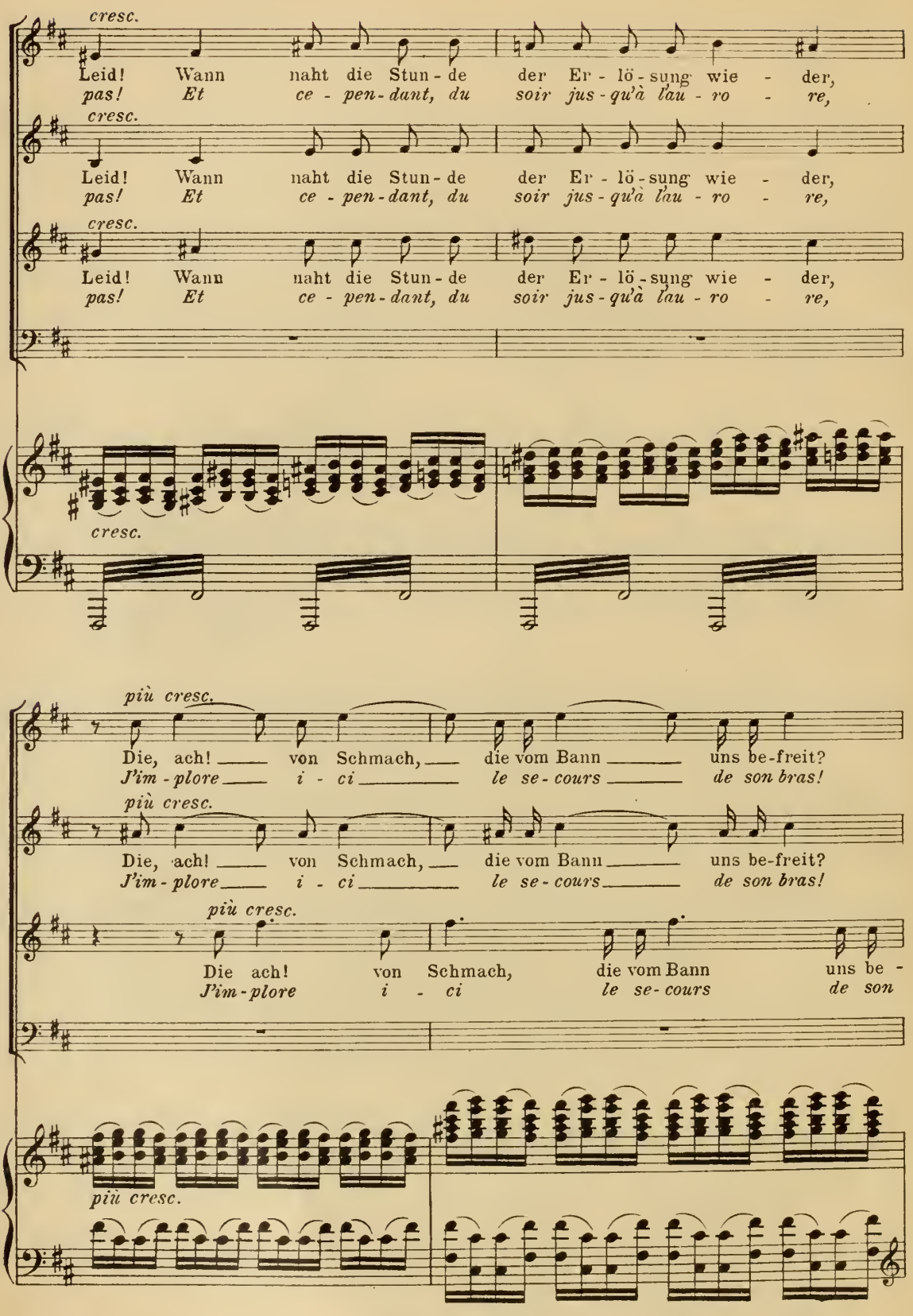

Zorn durch sie ent-waff-net sein!
-leur dé - sar-me ton cour-roux!
Zorn durch sie ent-waff-net sein!
-leur dé - sar-me ton cour-roux!
Zorn durch sie ent-waff-net sein!
-leur dé - sar-me ton cour-roux!
pp
pp
pp


B
Sopran.
pp
Seit je - nem Tag, wo sich Dein Ant-litz
Un jour, de nous tu dé-tour-nas ta
Der halbe Frauenchor.
La moitié des Sopranos et Altos.
Alt.
pp
Seit je - nem Tag, wo sich Dein Ant-litz
Un jour, de nous tu dé - tour-nas ta
p
wand - - te, Schwand un - ser Heil; Dein
fa - - ce, Et de ce jour ton
wand - - te, Schwand un - ser Heil; Dein
fa - - ce, Et de ce jour ton
Volk, es ward be - siegt!
peu - ple fut vain - cu!
Volk, es ward be - siegt!
peu - ple fut vain - cu!


(Vorhang auf.) (On lève la toile.)
cresc.


C
TUTTI. div.
f
Herr! willst denn Du Is - ra-
Quoi! veux - tu donc qu'à ja-
TUTTI.
f
Herr! willst denn Du Is - ra-
CHOR.
Quoi! veux - tu donc qu'à ja-
div.
f
Herr! willst denn Du Is - ra-
Quoi! veux - tu donc qu'à ja-
f
Herr! willst denn Du Is - ra-
Quoi! veux - tu donc qu'à ja-
f
unisono
el, das ver - bann - te, Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter-
-mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui t'a con-
el, das ver - bann - te, Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter-
-mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui t'a con-
unisono
el, das ver - bann - te, Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter -
-mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui t'a con-
el, das ver - bann - te, Tie - fer noch beu - gen, bis es un - ter -
-mais on ef - fa - ce Des na - ti - ons, cel - le qui t'a con-

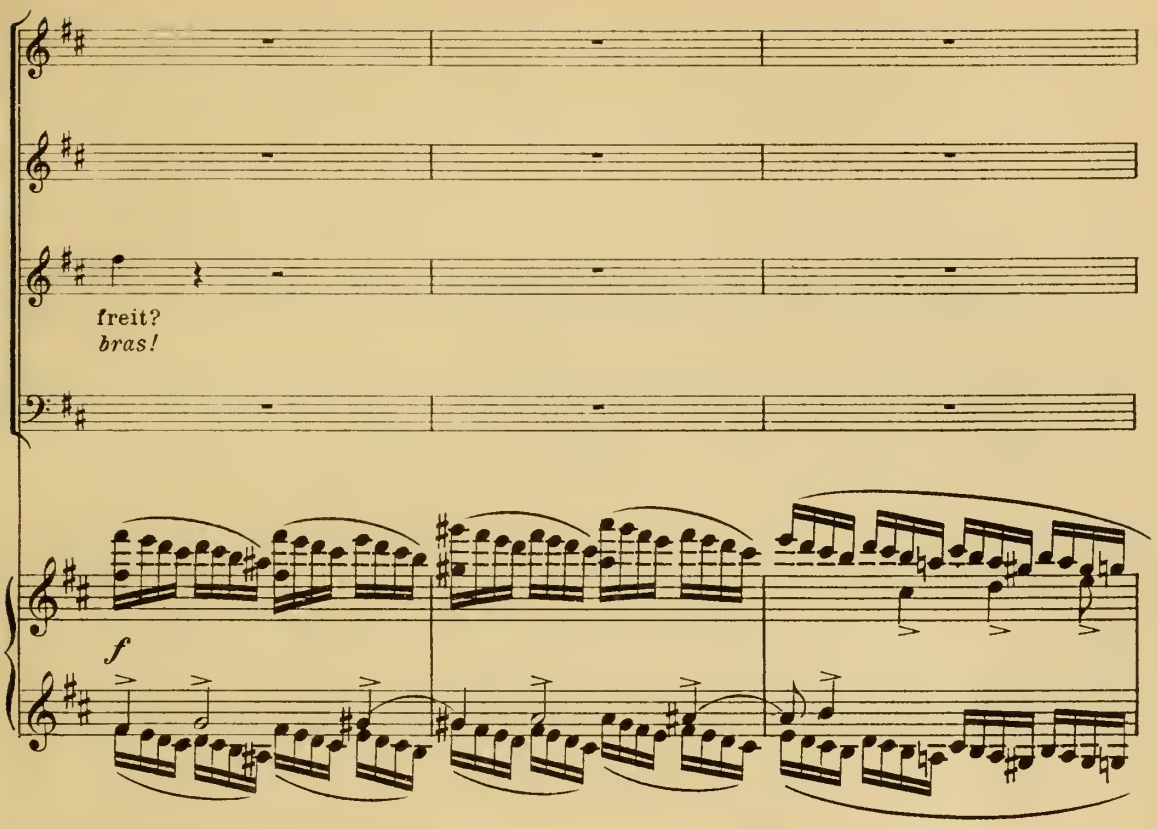

liegt? Ach, we - he
-nu? Mais, vai - ne -
liegt? Ach, we - he
-nu? Mais, vai - ne -
liegt? Ach, we - he uns! Tag um Tag sinkt her -
-nu? Mais, vai - ne-ment tout le jour je l'im -
liegt?
-nu?
dim.
uns! Tag um Tag sinkt her - nie - der, Taub bleibt Dein Ohr, o Herr, für un-ser
-ment tout le jour je l'im-plo - re; Sourd à ma voix, il ne me ré-pond
uns! Tag um Tag sinkt her - nie - der, Taub bleibt Dein Ohr, o Herr, für un-ser
-ment tout le jour je l'im-plo - re; Sourd à ma voix, il ne me ré-pond
nie - der, Taub bleibt Dein Ohr, o Herr, für un-ser
-plo - re; Sourd à ma voix, il ne me ré-pond
p


cresc.
Leid! Wann naht die Stun-de der Er-lö-sung wie-der,
pas! Et ce-pen-dant, du soir jus-qu'à l'au-ro-re,
cresc.
Leid! Wann naht die Stun-de der Er-lö-sung wie-der,
pas! Et ce-pen-dant, du soir jus-qu'à l'au-ro-re,
cresc.
Leid! Wann naht die Stun-de der Er-lö-sung wie-der,
pas! Et ce-pen-dant, du soir jus-qu'à l'au-ro-re,
cresc.
più cresc.
Die, ach! von Schmach, die vom Bann uns be-freit?
J'im-plore i-ci le se-cours de son bras!
più cresc.
Die, ach! von Schmach, die vom Bann uns be-freit?
J'im-plore i-ci le se-cours de son bras!
più cresc.
Die ach! von Schmach, die vom Bann uns be-
J'im-plore i-ci le se-cours de son
più cresc.

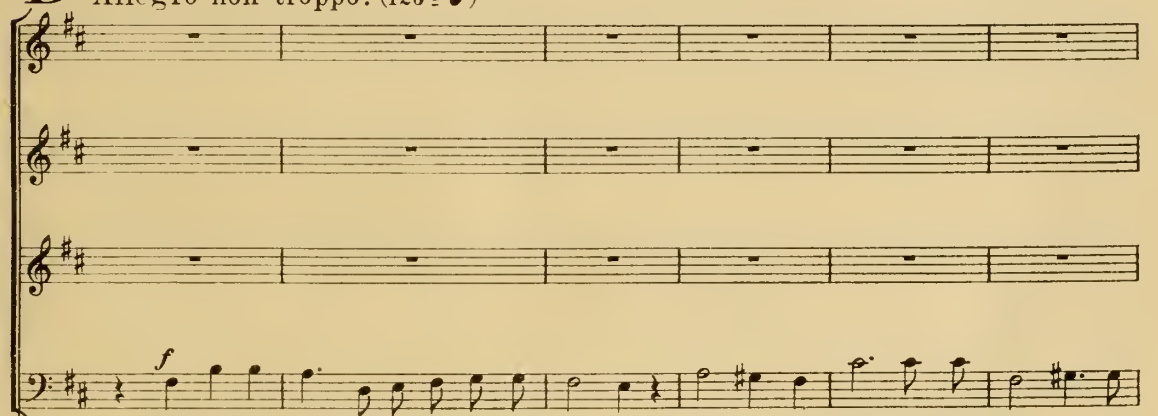
Le premier Tout le monde se relève.

I. Tout le monde doit être debout.

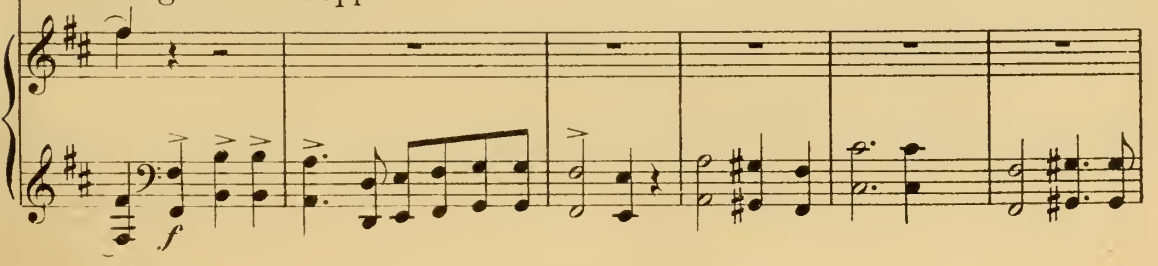
— Chaque groupe descend pour attaquer sa partie dans ce chœur.

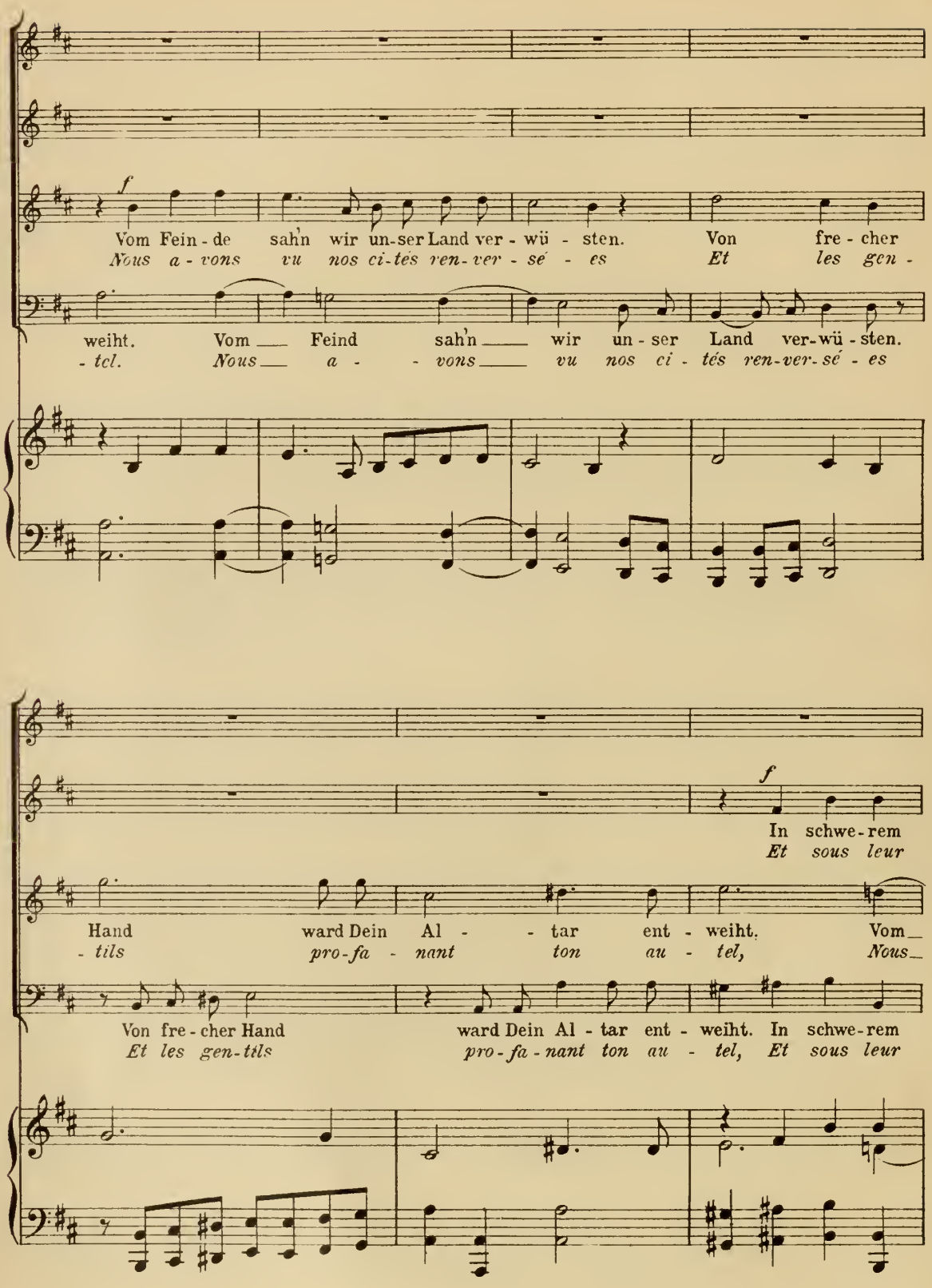


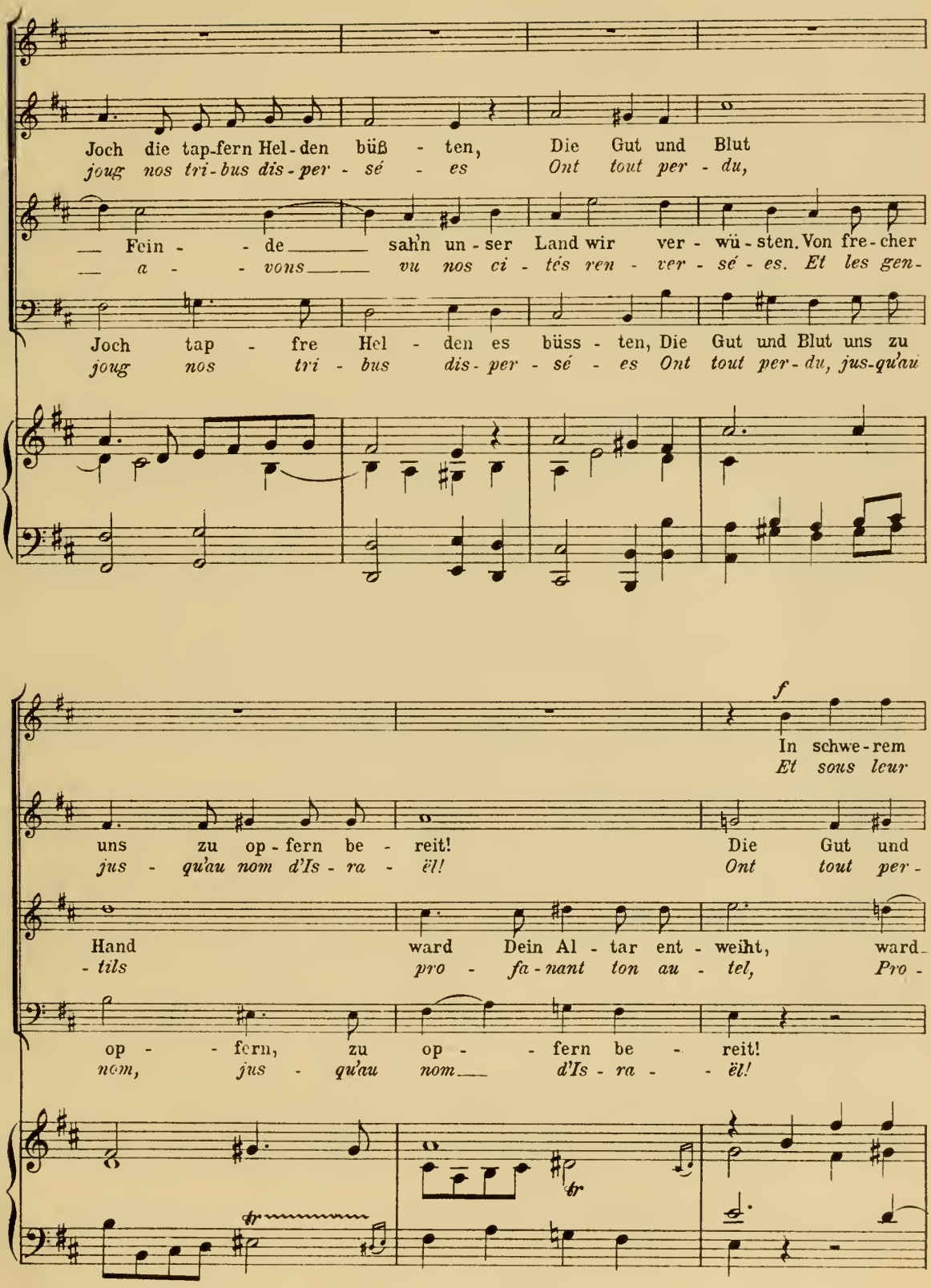
D Allegro non troppo. (126 = ♩)

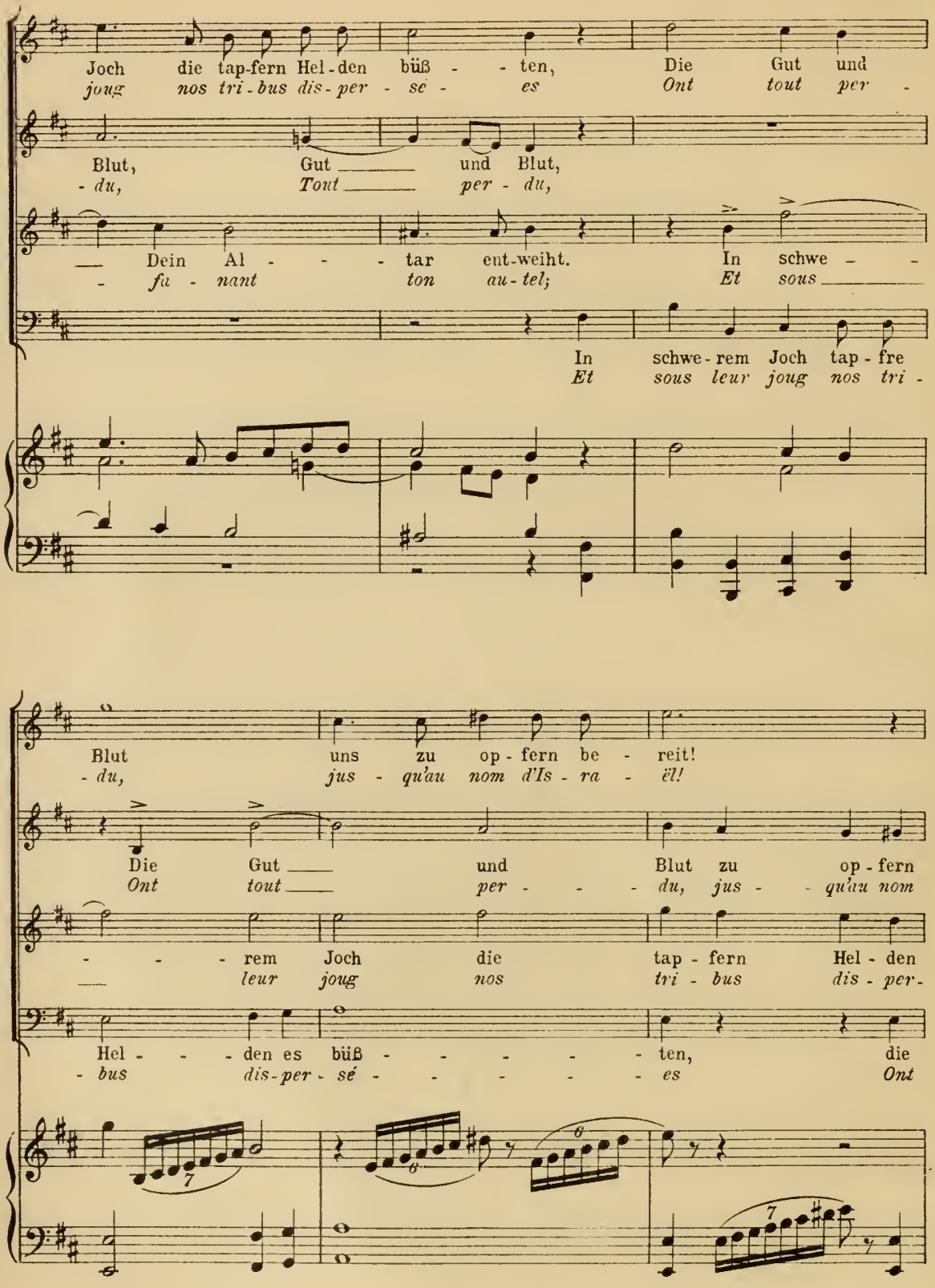


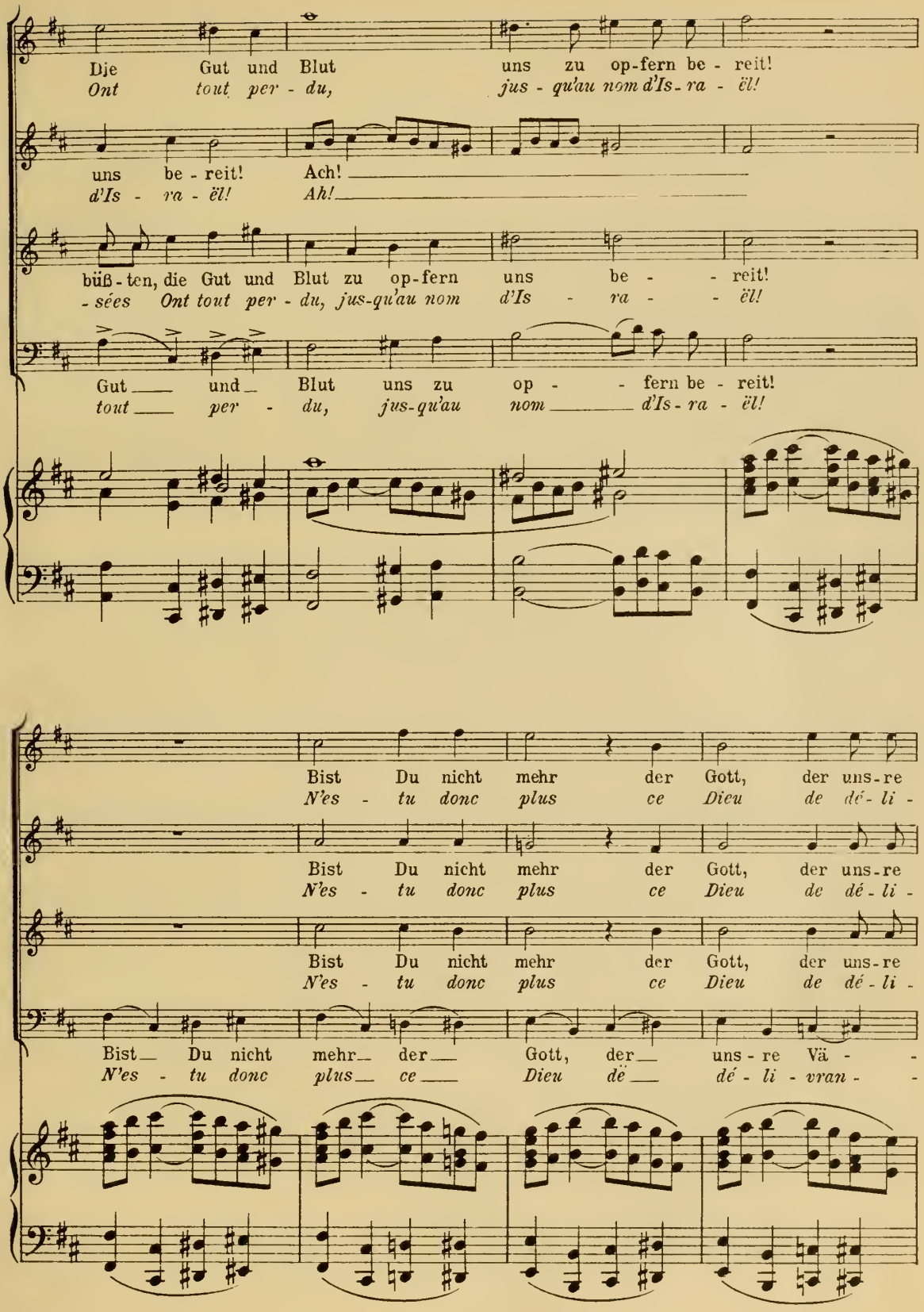
Allegro non troppo.

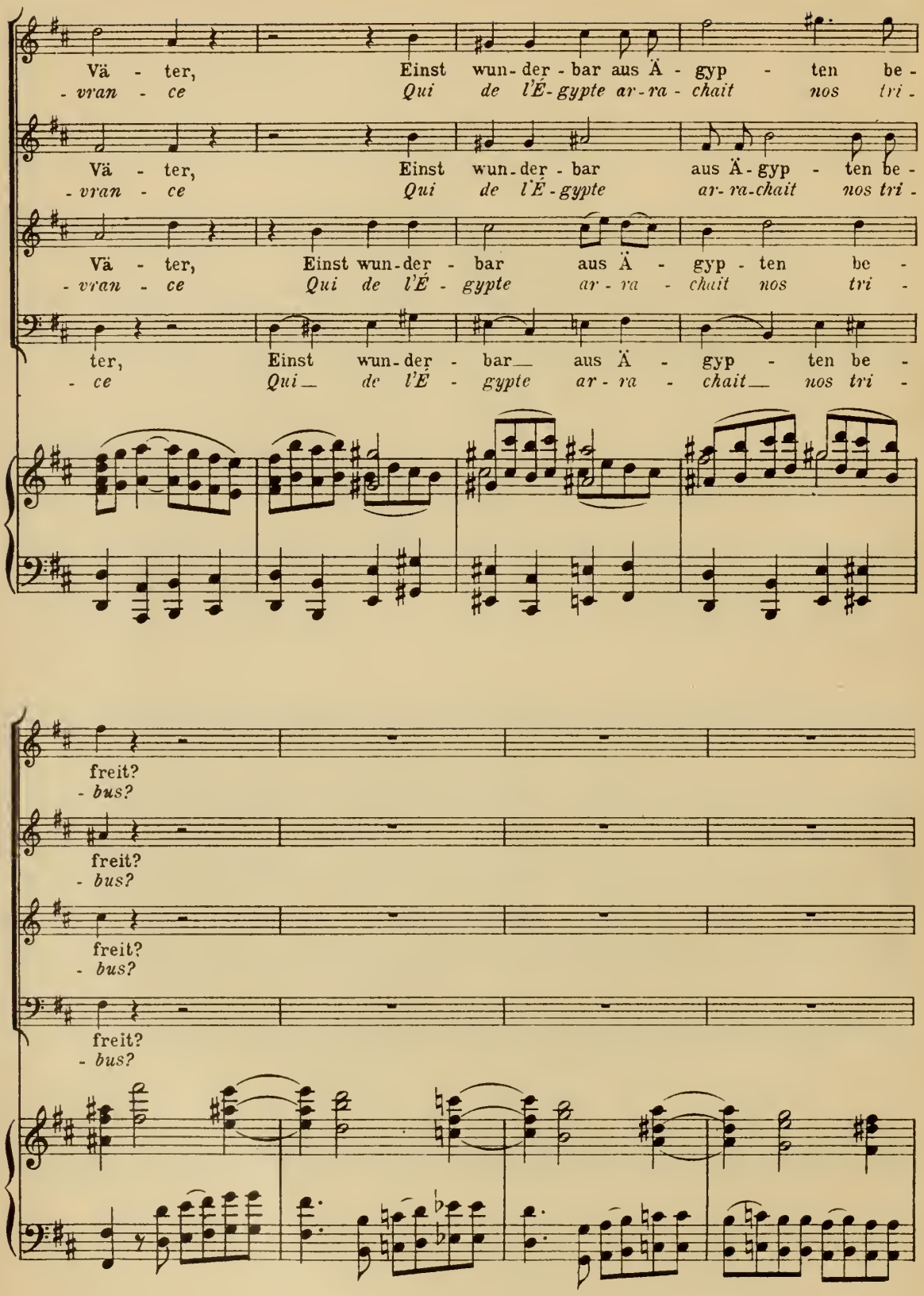



f
Vom Fein - de sah'n wir un-ser Land ver - wü - sten. Von fre - cher
Nous a - vons vu nos ci-tés ren-ver - sé - es Et les gen -
weiht. Vom Feind sah'n wir un - ser Land ver-wü - sten.
- tel. Nous a - vons vu nos ci - tés ren-ver-sé - es
f
In schwe-rem
Et sous leur
Hand ward Dein Al - tar ent - weiht. Vom
- tils pro-fa - nant ton au - tel, Nous
Von fre - cher Hand ward Dein Al - tar ent - weiht. In schwe-rem
Et les gen-tils pro - fa - nant ton au - tel, Et sous leur


Joch die tap-fern Hel-den büß - ten, Die Gut und Blut
joug nos tri-bus dis-per - sé - es Ont tout per - du,
Fein - - de sah'n un-ser Land wir ver - wü-sten. Von fre-cher
a - - vons vu nos ci - tés ren - ver - sé - es. Et les gen-
Joch tap - fre Hel - den es büss - ten, Die Gut und Blut uns zu
joug nos tri - bus dis-per - sé - es Ont tout per-du, jus-qu'au
f
In schwe-rem
Et sous leur
uns zu op-fern be - reit! Die Gut und
jus - qu'au nom d'Is-ra - ël! Ont tout per -
Hand ward Dein Al - tar ent - weiht, ward-
- tils pro - fa-nant ton au - tel, Pro -
op - - fern, zu op - - fern be - reit!
nom, jus - qu'au nom d'Is-ra - - ël!
tr
tr


Joch die tap-fern Hel-den büß - - ten, Die Gut und
joug nos tri-bus dis-per - se - es Ont tout per -
Blut, Gut ____ und Blut,
- du, Tout ____ per - du,
___ Dein Al - - - - tar ent-weiht. In schwe - -
- fa - nant ton au-tel; Et sous ____
In schwe-rem Joch tap-fre
Et sous leur joug nos tri -
Blut uns zu op-fern be - reit!
- du, jus - qu'au nom d'Is - ra - ël!
Die Gut ____ und Blut zu op-fern
Ont tout ____ per - - - - du, jus - - qu'au nom
- - - rem Joch die tap-fern Hel-den
___ leur joug nos tri - bus dis - per-
Hel - - - den es büß - - - - - - ten, die
- bus dis-per-sé - - - - - - es Ont


Die Gut und Blut uns zu op-fern be - reit!
Ont tout per - du, jus - qu'au nom d'Is - ra - ël!
uns be - reit! Ach!
d'Is - ra - ël! Ah!
büß - ten, die Gut und Blut zu op-fern uns be - - reit!
- sées Ont tout per - du, jus-qu'au nom d'Is - ra - - ël!
Gut und Blut uns zu op - - fern be - reit!
tout per - du, jus-qu'au nom d'Is - ra - ël!
Bist Du nicht mehr der Gott, der uns - re
N'es - tu donc plus ce Dieu de dé - li -
Bist Du nicht mehr der Gott, der uns - re
N'es - tu donc plus ce Dieu de dé - li -
Bist Du nicht mehr der Gott, der uns - re
N'es - tu donc plus ce Dieu de dé - li -
Bist Du nicht mehr der Gott, der uns - re Vä - -
N'es - tu donc plus ce Dieu dë dé - li - vran - -

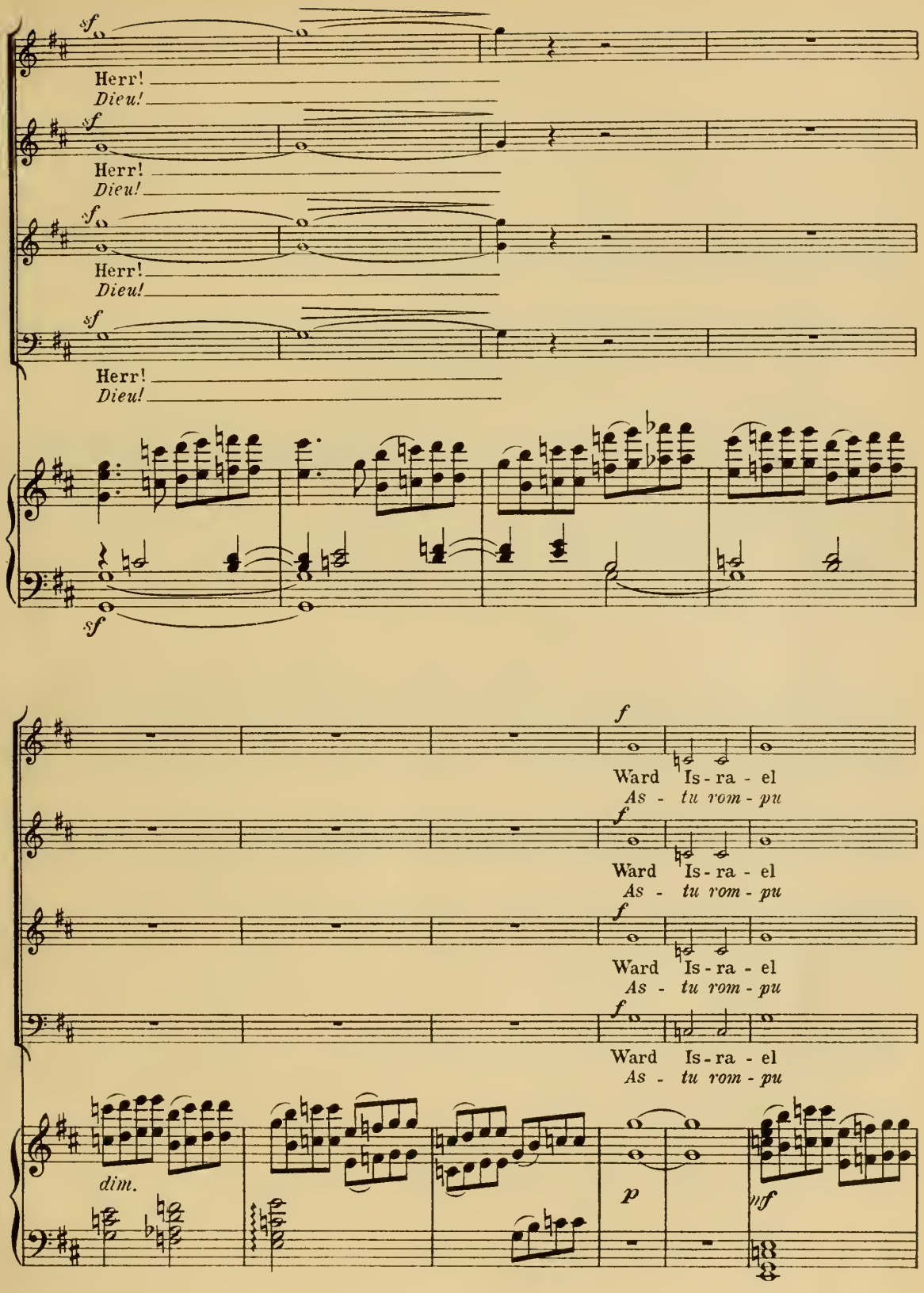

Vä - ter, Einst wun-der-bar aus Ä - gyp - ten be-
- vran - ce Qui de l'É-gypte ar-ra-chait nos tri-
Vä - ter, Einst wun-der-bar aus Ä-gyp - ten be-
- vran - ce Qui de l'É-gypte ar-ra-chait nos tri-
Vä - ter, Einst wun-der - bar aus Ä - gyp - ten be-
- vran - ce Qui de l'É - gypte ar - ra - chait nos tri -
ter, Einst wun-der - bar aus Ä - gyp - ten be -
- ce Qui de l'É - gypte ar - ra - chait nos tri -
freit?
- bus?
freit?
- bus?
freit?
- bus?
freit?
- bus?

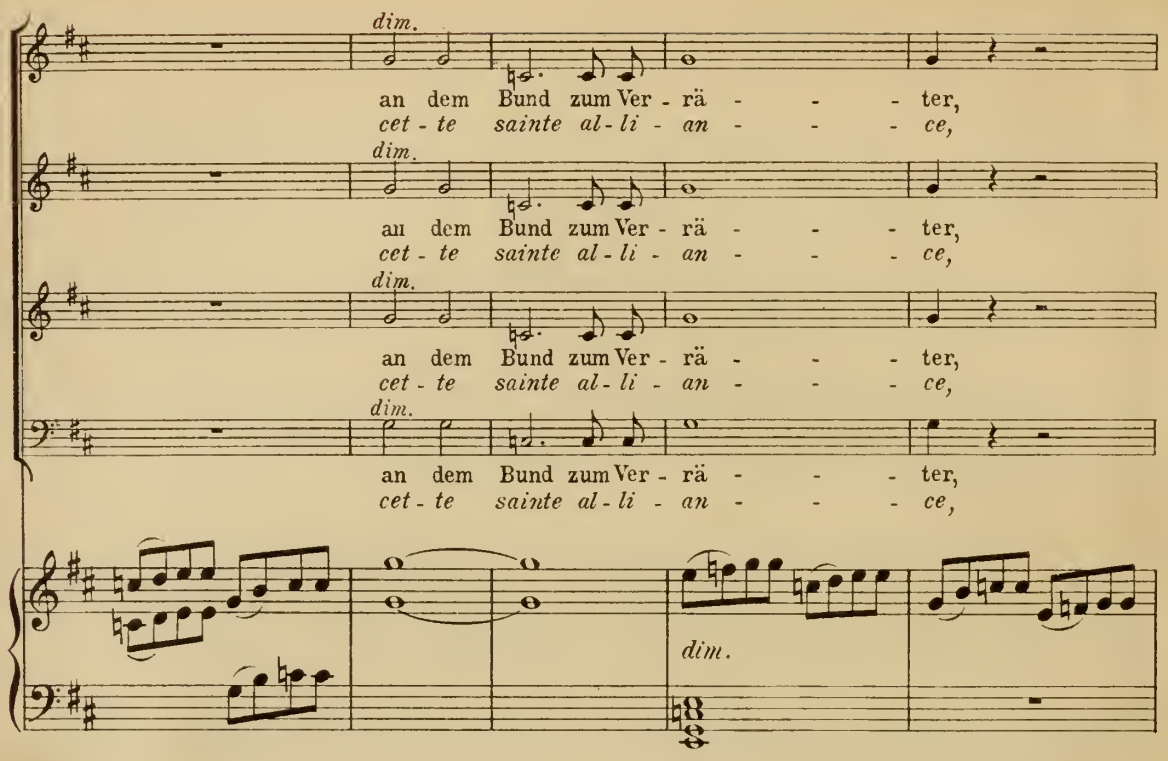
128

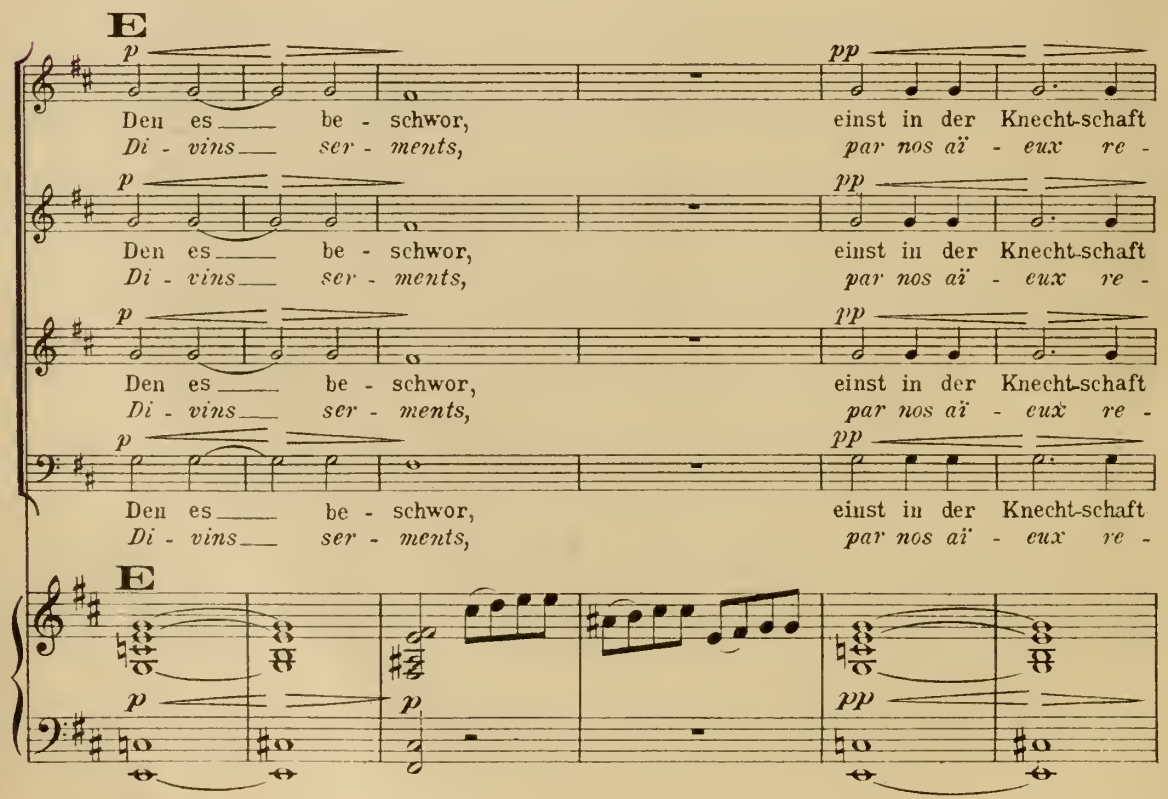
Dieu en apostrophe.

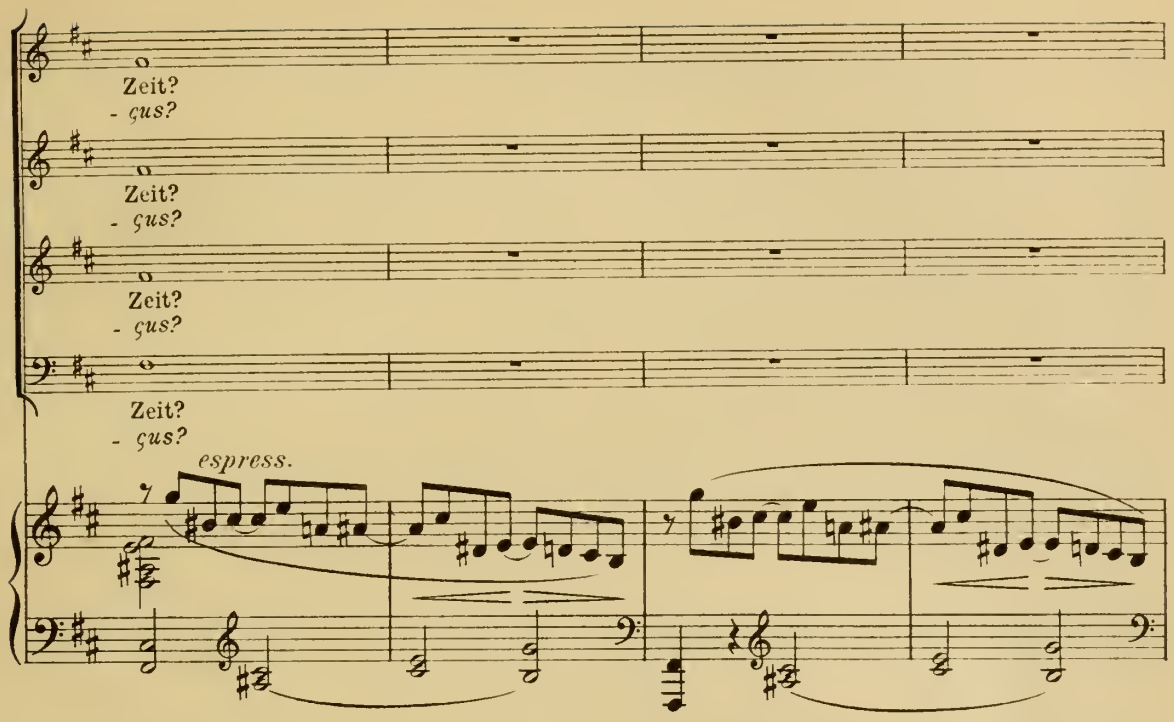
Tout le monde descend un peu pour dire avec le plus grand découragement

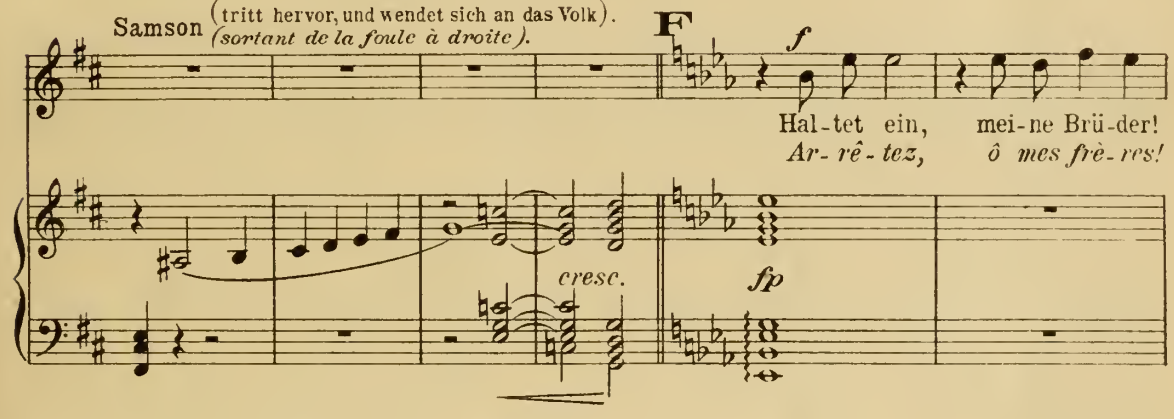
« A-t-il compris »

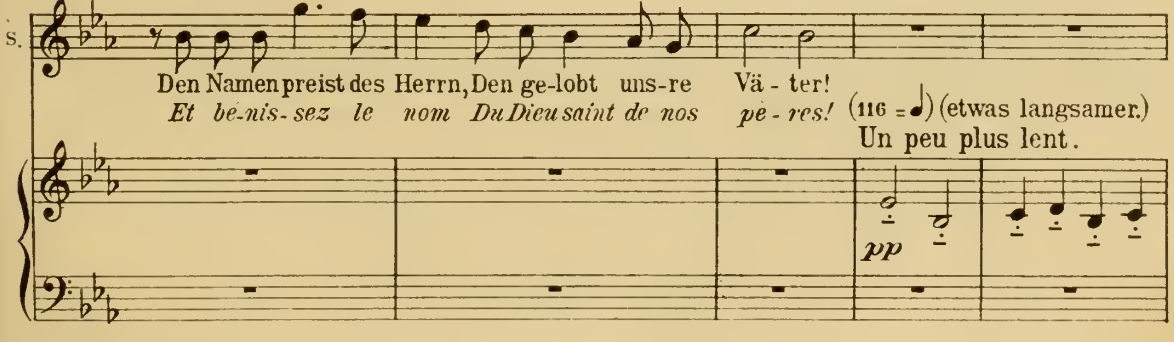

sf
Herr!
Dieu!
sf
Herr!
Dieu!
sf
Herr!
Dieu!
sf
Herr!
Dieu!
sf
f
Ward Is-ra-el
As - tu rom-pu
f
Ward Is-ra-el
As - tu rom-pu
f
Ward Is-ra-el
As - tu rom-pu
f
Ward Is-ra-el
As - tu rom-pu
dim.
p
mf

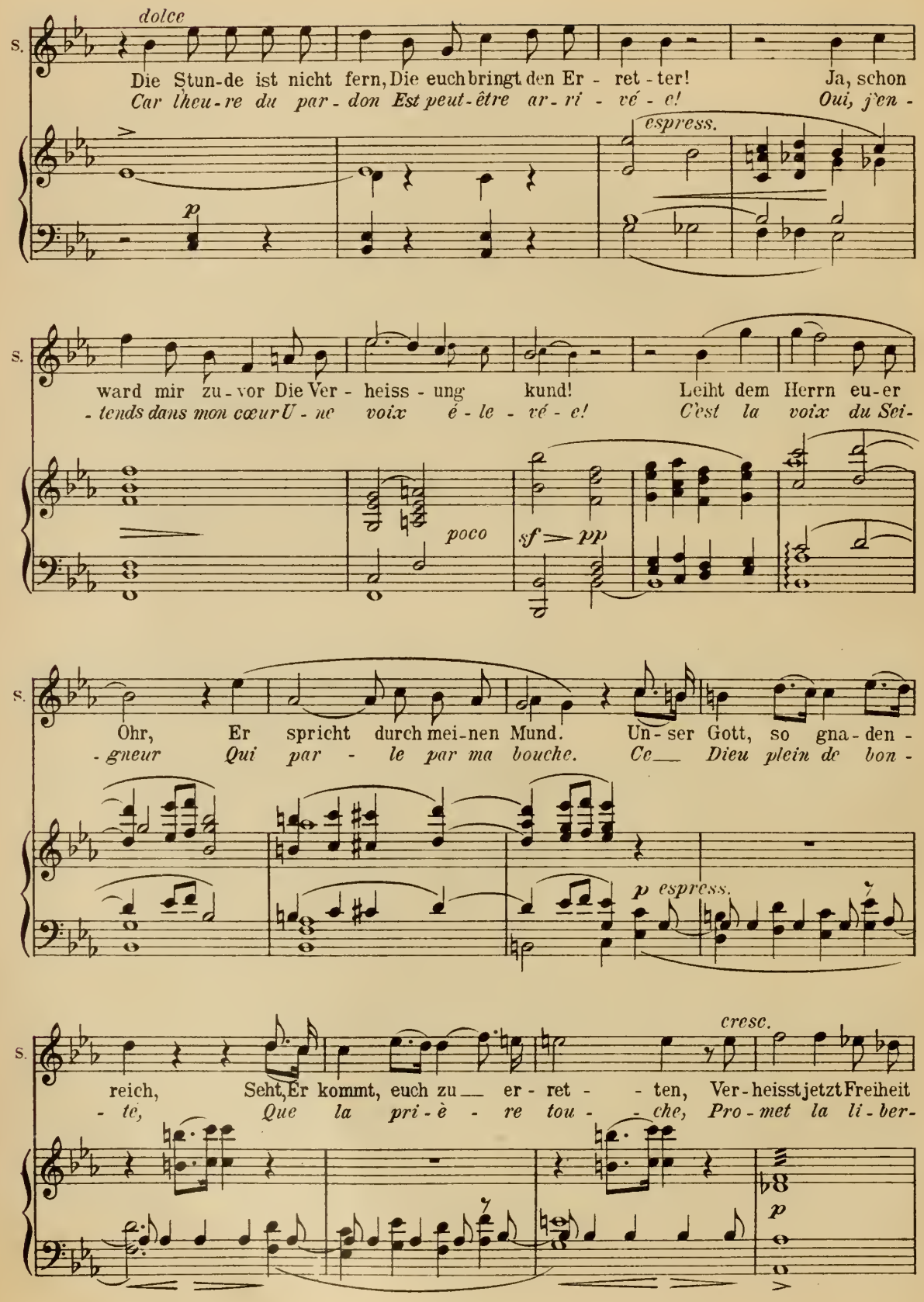

dim.
an dem Bund zum Ver - rä - - - ter,
cet - te sainte al - li - an - - - ce,
dim.
an dem Bund zum Ver - rä - - - ter,
cet - te sainte al - li - an - - - ce,
dim.
an dem Bund zum Ver - rä - - - ter,
cet - te sainte al - li - an - - - ce,
dim.
an dem Bund zum Ver - rä - - - ter,
cet - te sainte al - li - an - - - ce,
dim.


E
p
pp
Den es be - schwor, einst in der Knecht-schaft
Di - vins ser - ments, par nos aï - eux re -
Den es be - schwor, einst in der Knecht-schaft
Di - vins ser - ments, par nos aï - eux re -
Den es be - schwor, einst in der Knecht-schaft
Di - vins ser - ments, par nos aï - eux re -
Den es be - schwor, einst in der Knecht-schaft
Di - vins ser - ments, par nos aï - eux re -
E
p
p
pp

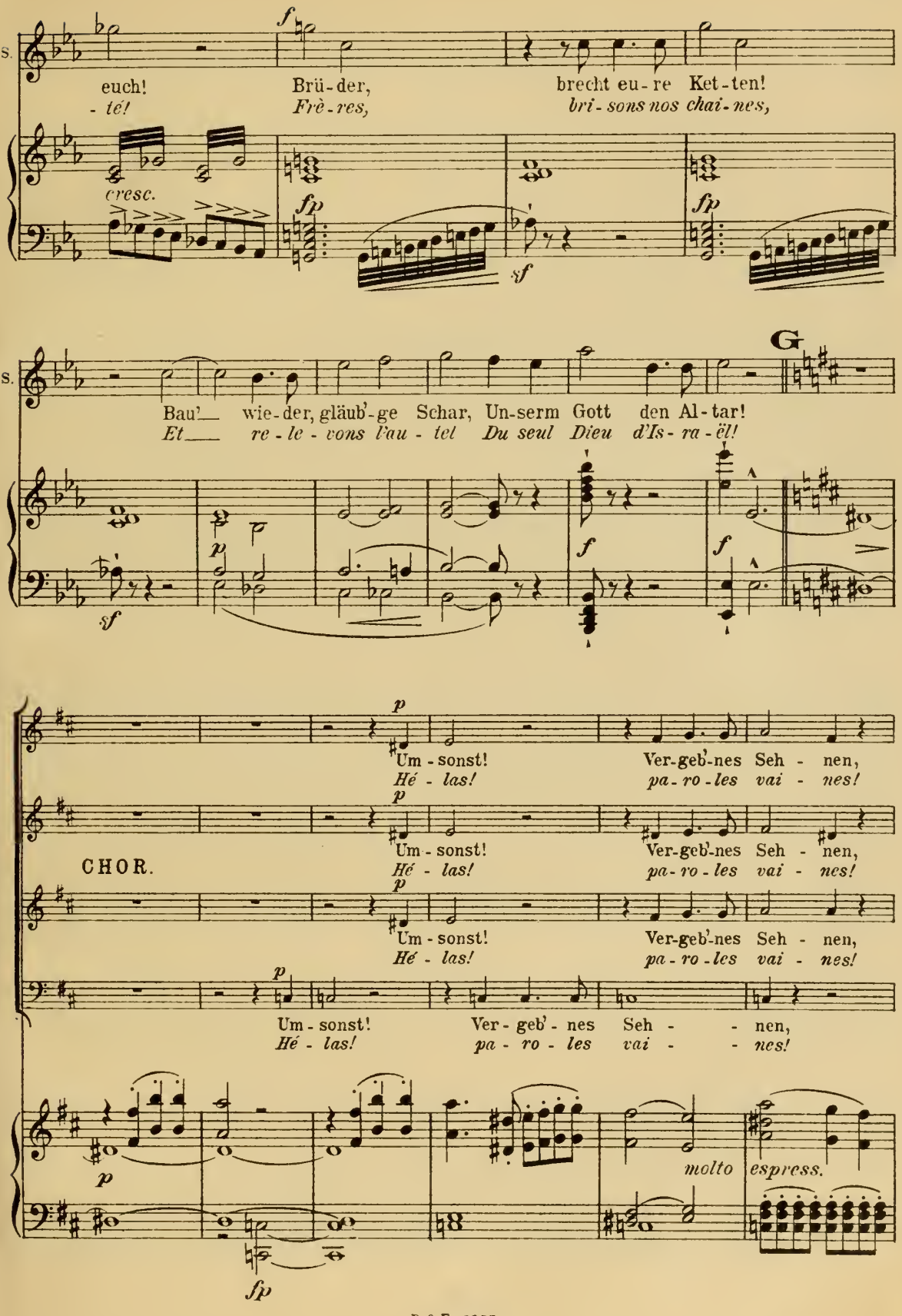

Zeit?
- çus?
Zeit?
- çus?
Zeit?
- çus?
Zeit?
- çus?
espress.

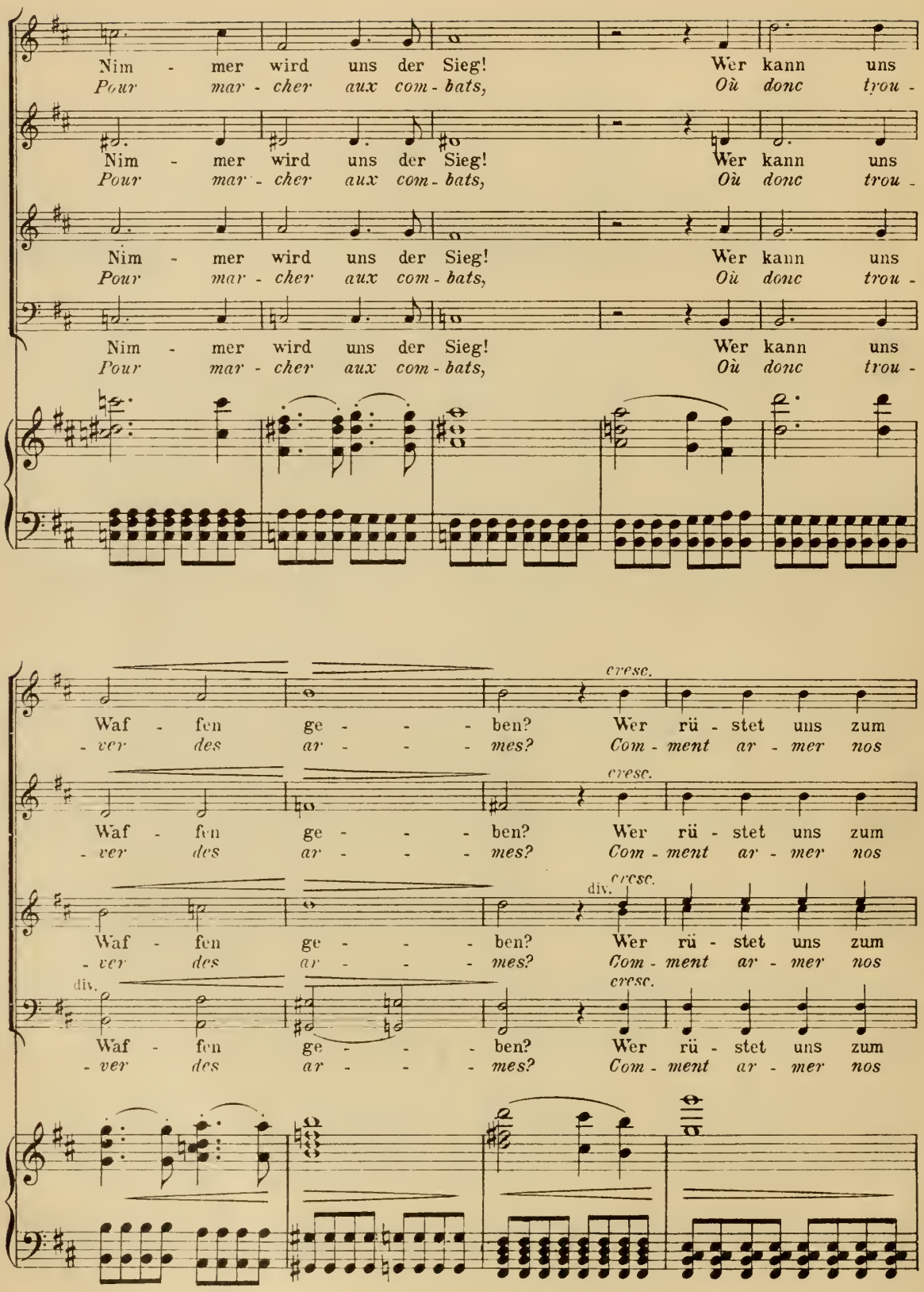

Samson (tritt hervor, und wendet sich an das Volk).
(sortant de la foule à droite).
F
f
Hal-tet ein, mei-ne Brü-der!
Ar-rê-tez, ô mes frè-res!
cresc.
fp

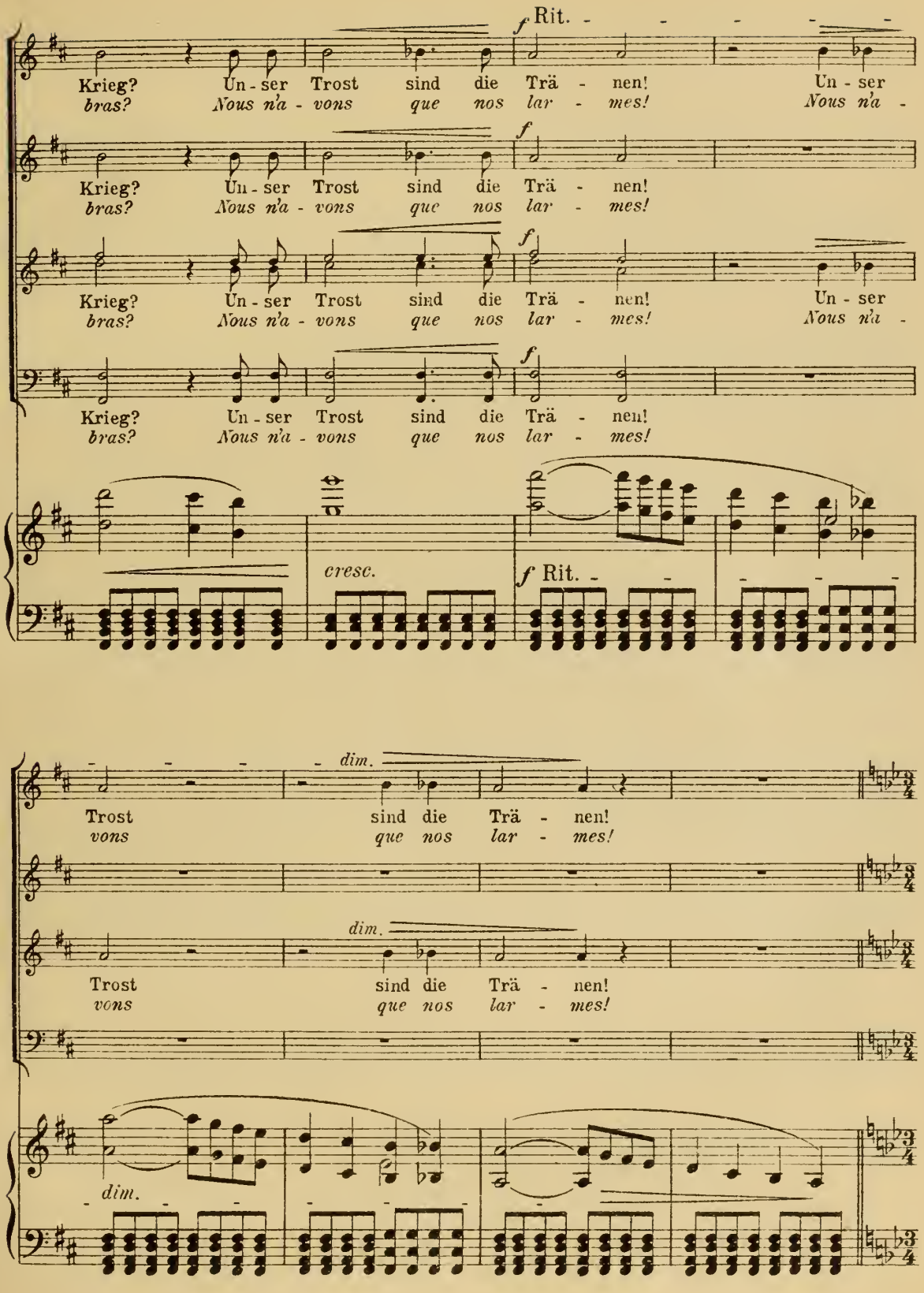

S.
Den Namen preist des Herrn, Den ge-lobt uns-re Vä-ter!
Et bé-nis-sez le nom Du Dieu saint de nos pè-res!
(116 = ♩) (etwas langsamer.)
Un peu plus lent.
pp

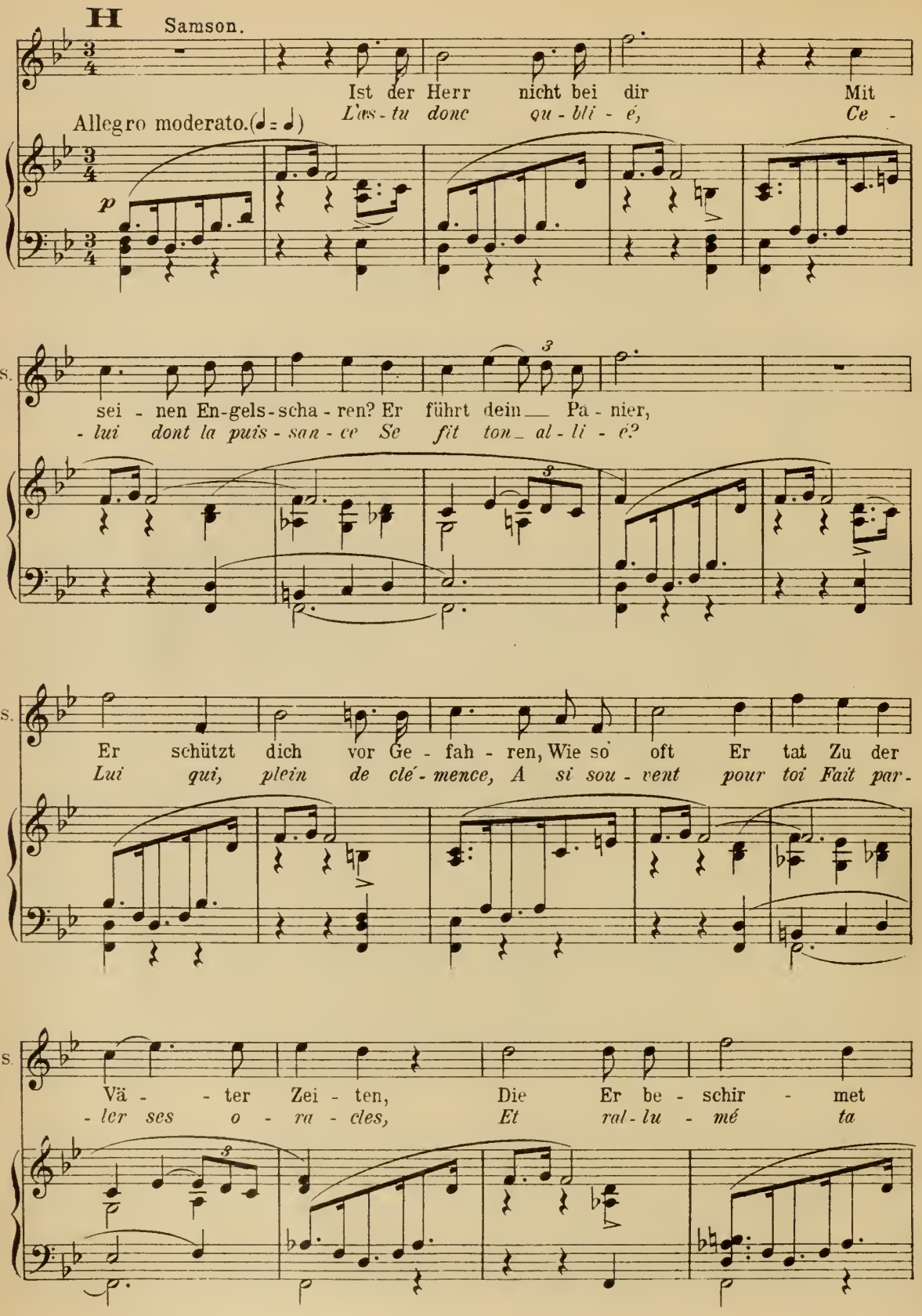

dolce
S.
Die Stun-de ist nicht fern, Die euch bringt den Er - ret - ter! Ja, schon
Car l'heu-re du par-don Est peut-être ar-ri - vé - e! Oui, j'en -
espress.
p
S.
ward mir zu-vor Die Ver - heiss - ung kund! Leiht dem Herrn eu-er
- tends dans mon cœur U - ne voix é - le - vé - e! C'est la voix du Sei-
poco
sf pp
S.
Ohr, Er spricht durch mei-nen Mund. Un-ser Gott, so gna-den -
- gneur Qui par - le par ma bouche. Ce Dieu plein de bon -
p espress.
cresc.
S.
reich, Seht, Er kommt, euch zu er - ret - ten, Ver-heisst jetzt Freiheit
- te, Que la pri-è - re tou - che, Pro-met la li-ber-
p

Samson essaie en vain de relever le courage de ses frères.
Les chœurs gardent leur attitude première de découragement.
et disent la tête basse
« Hélas, paroles vaines »

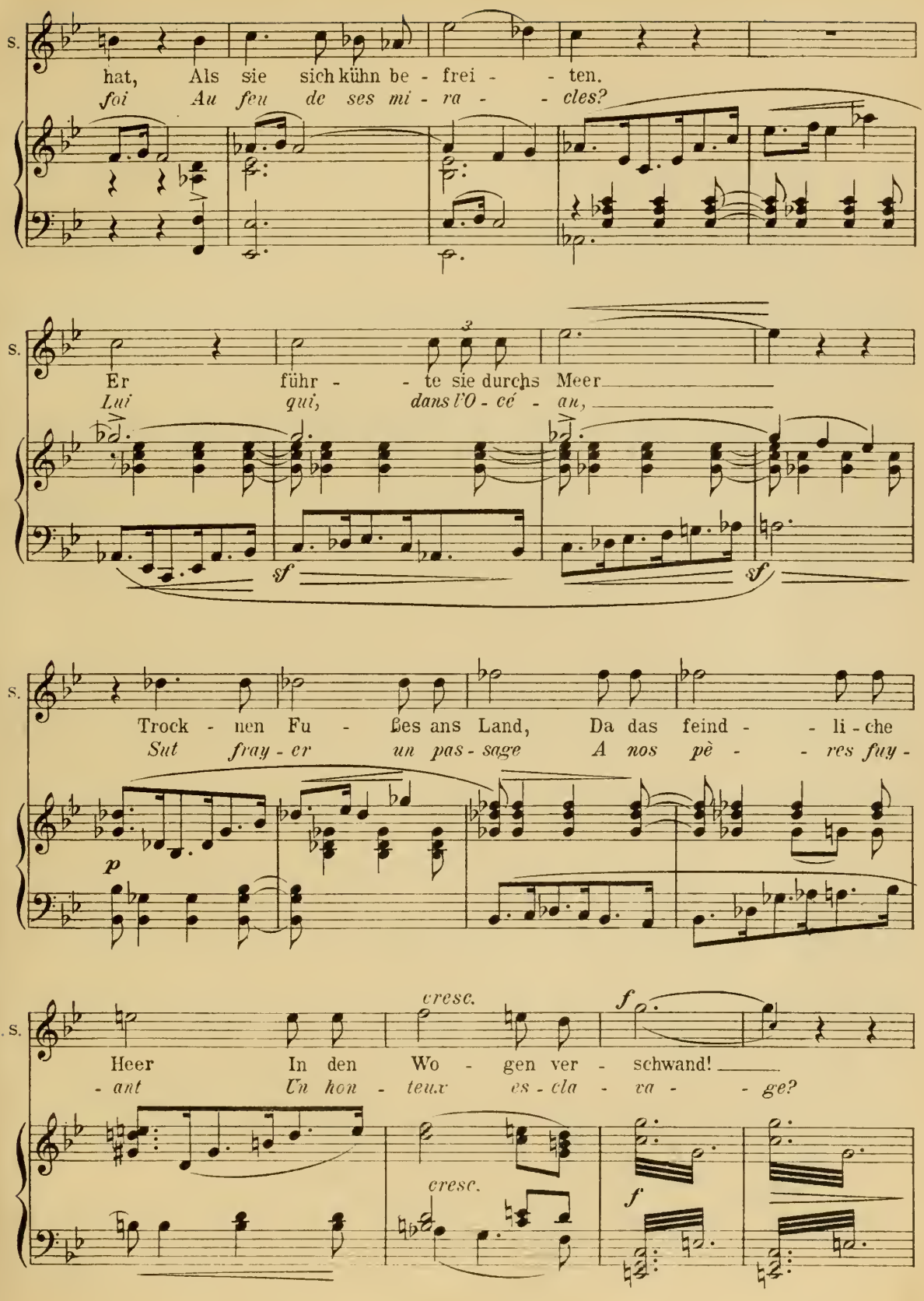

S.
euch!
- té!
Brü-der,
Frè-res,
brecht eu-re Ket-ten!
bri-sons nos chai-nes,
cresc.
fp
sf
fp
G
Bau'_ wie-der, gläub'-ge Schar, Un-serm Gott den Al-tar!
Et_ re-le-vons l'au-tel Du seul Dieu d'Is-ra-ël!
p
f
f
Um-sonst! Ver-geb'-nes Seh-nen,
Hé-las! pa-ro-les vai-nes!
CHOR.
Um-sonst! Ver-geb'-nes Seh-nen,
Hé-las! pa-ro-les vai-nes!
Um-sonst! Ver-geb'-nes Seh-nen,
Hé-las! pa-ro-les vai-nes!
Um-sonst! Ver-geb'-nes Seh-nen,
Hé-las! pa-ro-les vai-nes!
molto espress.
fp

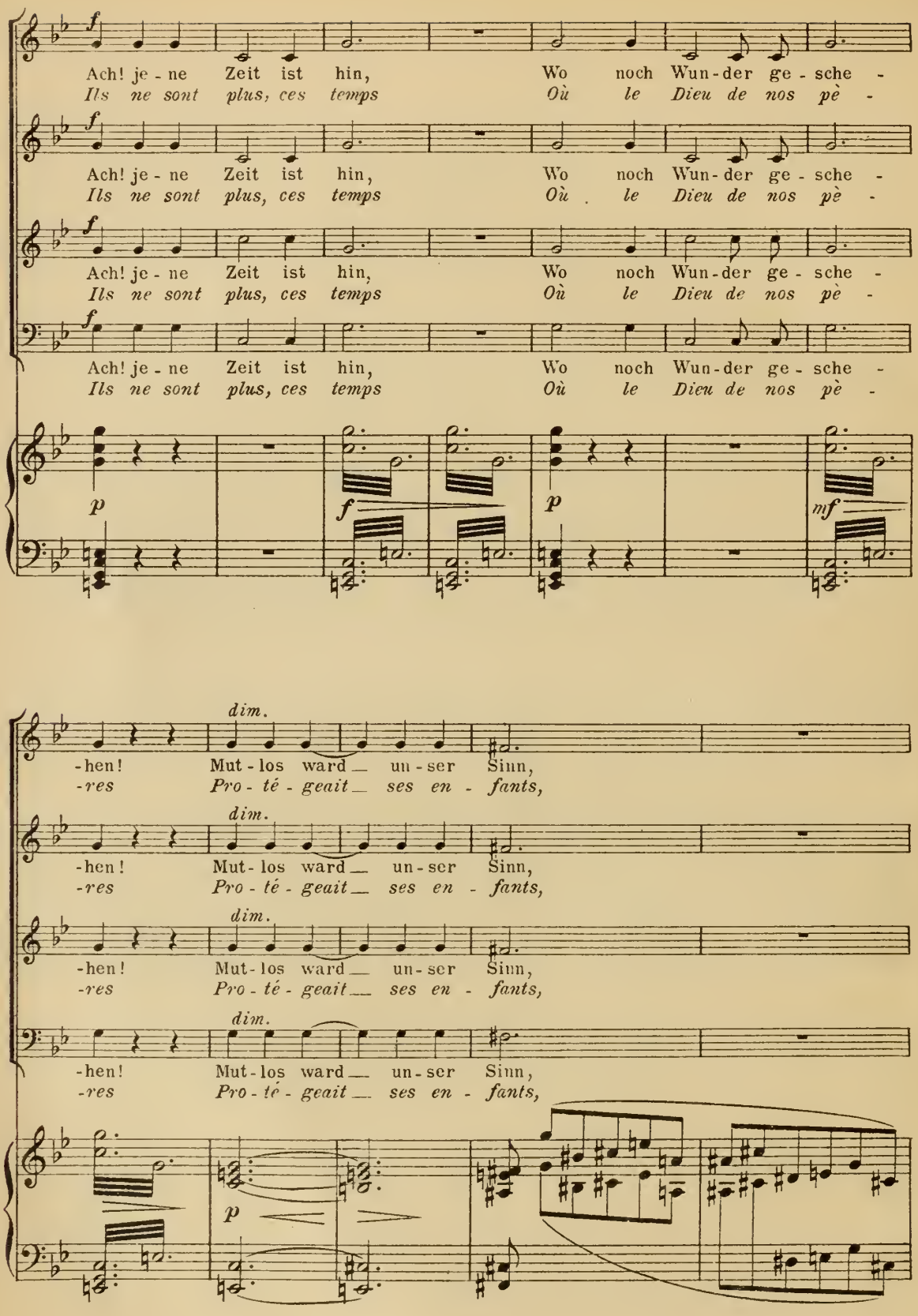

Nim - mer wird uns der Sieg! Wer kann uns
Pour mar - cher aux com - bats, Où donc trou -
Nim - mer wird uns der Sieg! Wer kann uns
Pour mar - cher aux com - bats, Où donc trou -
Nim - mer wird uns der Sieg! Wer kann uns
Pour mar - cher aux com - bats, Où donc trou -
Nim - mer wird uns der Sieg! Wer kann uns
Pour mar - cher aux com - bats, Où donc trou -
cresc.
Waf - fen ge - - - ben? Wer rü - stet uns zum
- ver des ar - - - mes? Com - ment ar - mer nos
cresc.
Waf - fen ge - - - ben? Wer rü - stet uns zum
- ver des ar - - - mes? Com - ment ar - mer nos
div.
cresc.
Waf - fen ge - - - ben? Wer rü - stet uns zum
- ver des ar - - - mes? Com - ment ar - mer nos
div.
cresc.
Waf - fen ge - - - ben? Wer rü - stet uns zum
- ver des ar - - - mes? Com - ment ar - mer nos


f Rit.
Krieg? Un - ser Trost sind die Trä - nen! Un - ser
bras? Nous n'a - vons que nos lar - mes! Nous n'a -
f
Krieg? Un - ser Trost sind die Trä - nen!
bras? Nous n'a - vons que nos lar - mes!
f
Krieg? Un - ser Trost sind die Trä - nen! Un - ser
bras? Nous n'a - vons que nos lar - mes! Nous n'a -
f
Krieg? Un - ser Trost sind die Trä - nen!
bras? Nous n'a - vons que nos lar - mes!
cresc.
f Rit.
dim.
Trost sind die Trä - nen!
vons que nos lar - mes!
dim.
Trost sind die Trä - nen!
vons que nos lar - mes!
dim.


H
Samson.
Ist der Herr nicht bei dir Mit
L'as-tu donc qu-bli-é, Ce-
Allegro moderato.(♩= ♩)
p
S.
sei-nen En-gels-scha-ren? Er führt dein Pa-nier,
-lui dont la puis-san-ce Se fit ton al-li-é?
S.
Er schützt dich vor Ge-fah-ren, Wie so oft Er tat Zu der
Lui qui, plein de clé-mence, A si sou-vent pour toi Fait par-
S.
Vä- -ter Zei-ten, Die Er be-schir-met
-ler ses o-ra-cles, Et ral-lu-mé ta

Samson est remonté puis va d'un groupe à l'autre dont il cherche à rallumer l'enthousiasme.

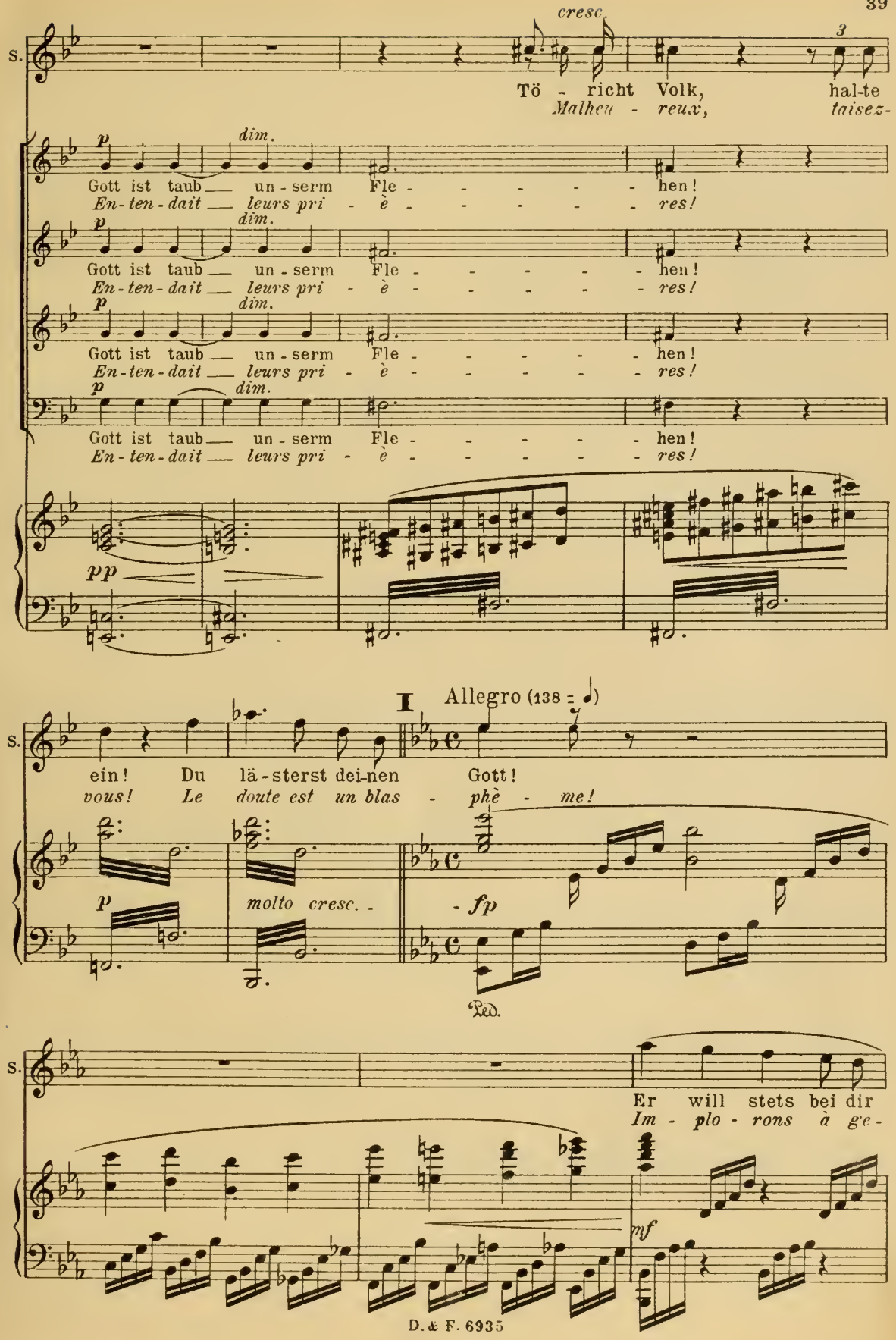

S.
hat, Als sie sich kühn be - frei - - ten.
foi Au feu de ses mi - ra - - cles?
S.
Er führ - - te sie durchs Meer
Lui qui, dans l'O - cé - an,
sf
sf
S.
Trock - nen Fu - ßes ans Land, Da das feind - - li - che
Sut fray - er un pas - sage A nos pè - - res fuy -
p
S.
Heer In den Wo - gen ver - schwand!
- ant Un hon - teux es - cla - va - - ge?
cresc.
f
cresc.
f

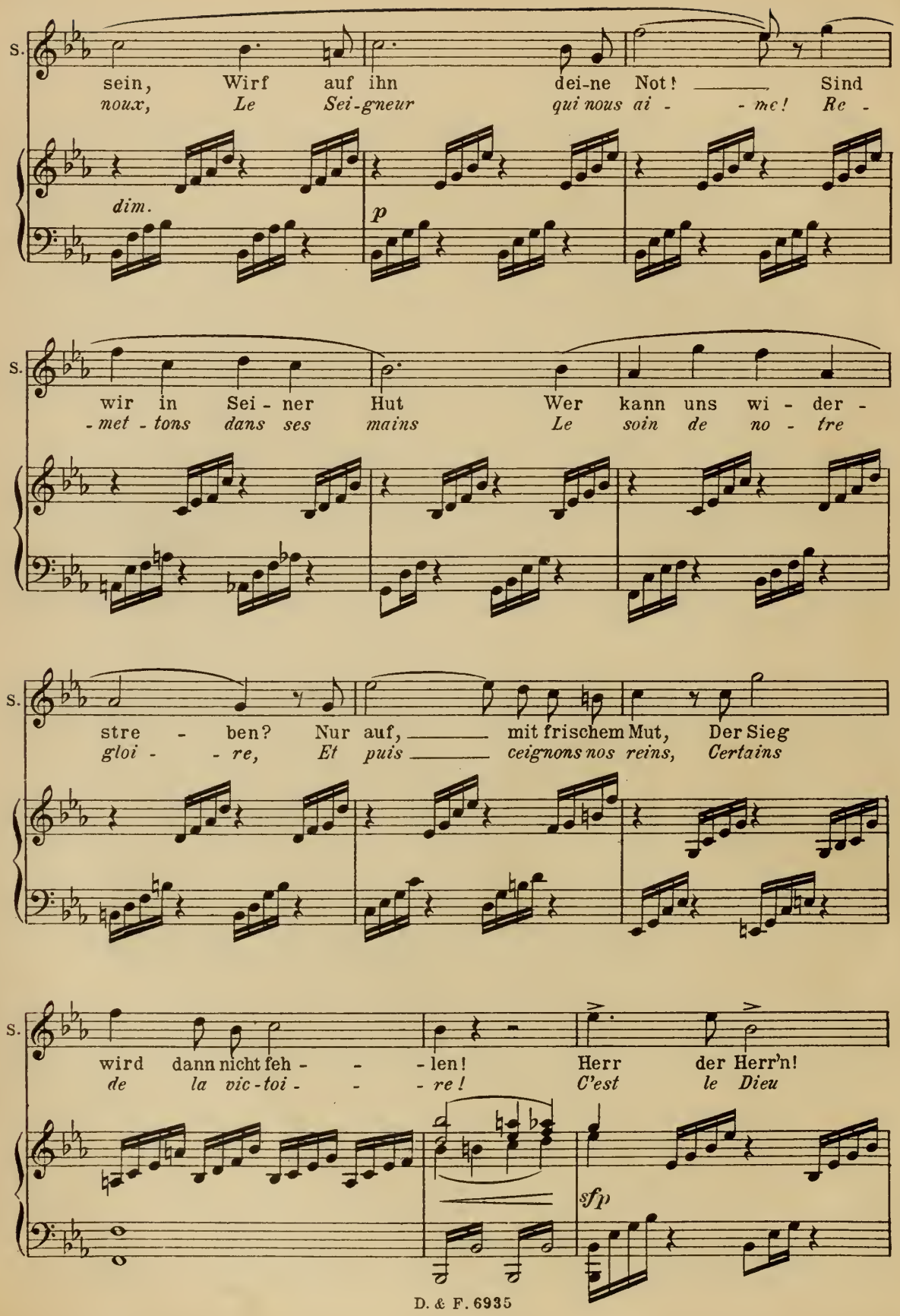

f
Ach! je - ne Zeit ist hin, Wo noch Wun - der ge - sche -
Ils ne sont plus, ces temps Où le Dieu de nos pè -
p
f
p
mf
dim.
-hen! Mut - los ward un - ser Sinn,
-res Pro - té - geait ses en - fants,

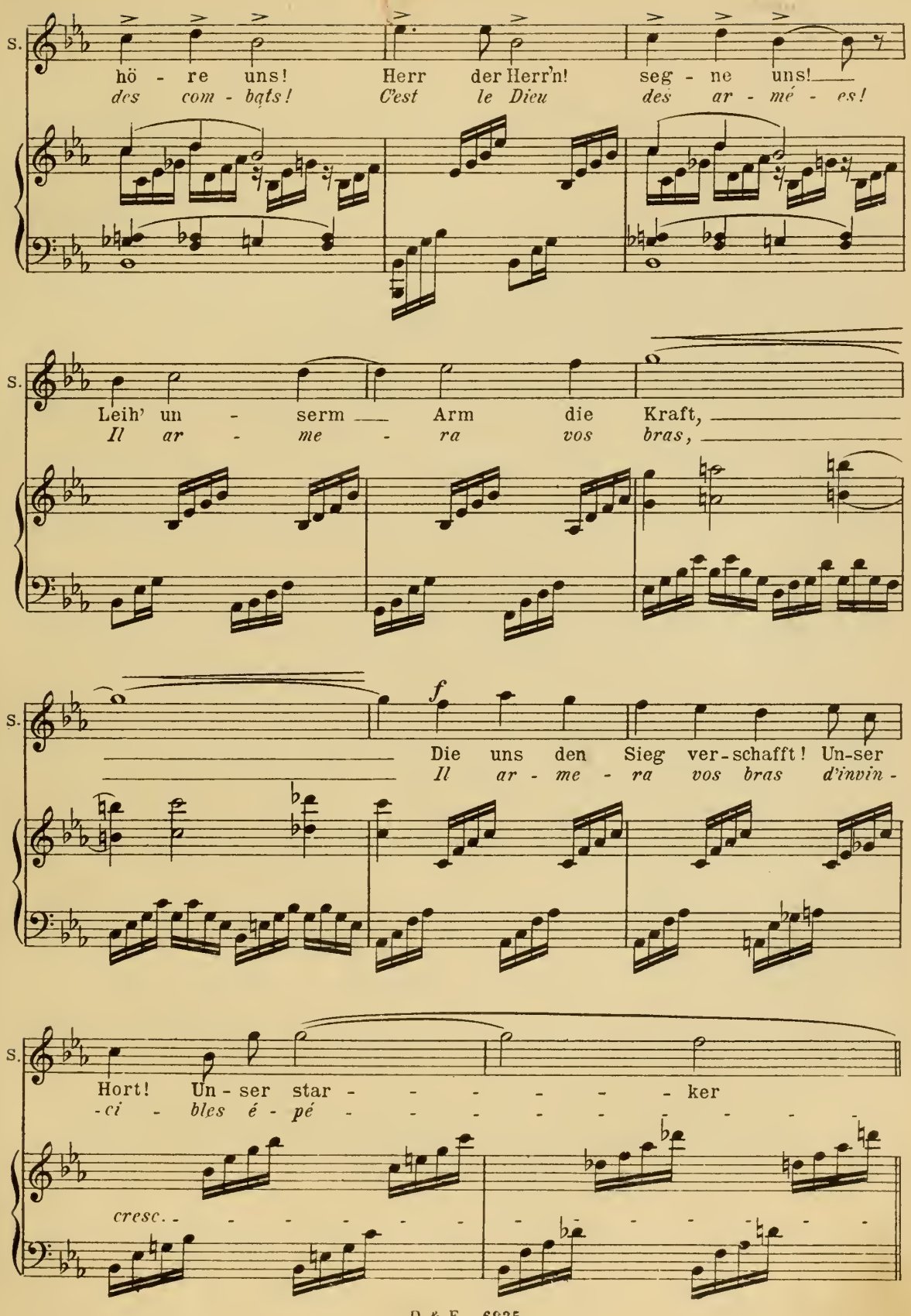
Le déconfortement s'exprime de nouveau dans le chœur.

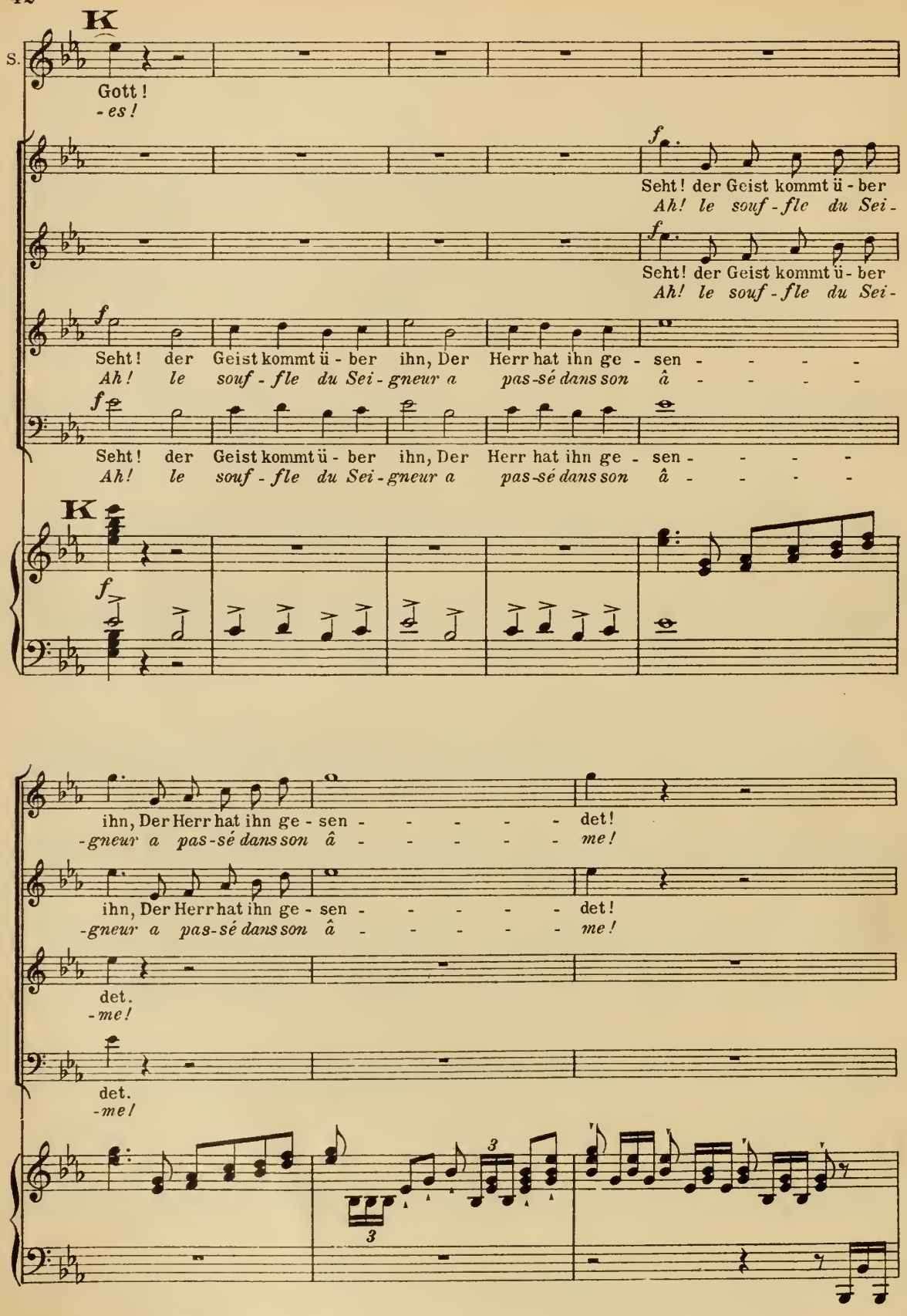
Samson indique leur coupe la parole du geste et continue avec une grande autorité et comme inspiré par la volonté divine.

La foi de Samson gagne peu à peu la foule qui, par les mouvements, montre qu'elle est enfin conquise par la parole ardente de son chef.


cresc.
3
S.
Tö - richt Volk, hal-te
Malheu - reux, taisez-
p dim.
Gott ist taub un - serm Fle - - - - - hen!
En-ten-dait leurs pri - è - - - - - res!
pp
I Allegro (138 = ♩)
ein! Du lä-sterst dei-nen Gott!
vous! Le doute est un blas - phè - me!
molto cresc.
fp
Ped.
Er will stets bei dir
Im - plo - rons à ge-
mf


S.
sein, Wirf auf ihn dei-ne Not! Sind
noux, Le Sei-gneur qui nous ai - me! Re -
dim.
p
S.
wir in Sei - ner Hut Wer kann uns wi - der -
met - tons dans ses mains Le soin de no - tre
S.
stre - ben? Nur auf, mit frischem Mut, Der Sieg
gloi - re, Et puis ceignons nos reins, Certains
S.
wird dann nicht feh - - len! Herr der Herr'n!
de la vic-toi - - re! C'est le Dieu
sfp


S.
hö - re uns! Herr der Herr'n! seg - ne uns!
des com - bats! C'est le Dieu des ar - mé - es!
S.
Leih' un - serm Arm die Kraft,
Il ar - me - ra vos bras,
S.
f
Die uns den Sieg ver-schafft! Un-ser
Il ar - me - ra vos bras d'invin -
S.
Hort! Un - ser star - - - - - - ker
-ci - bles é - pé - - - - - - - - -
cresc. - - - - - - - - - - - - - - -


K
S.
Gott!
-es!
f
Seht! der Geist kommt ü - ber
Ah! le souf - fle du Sei -
Seht! der Geist kommt ü - ber
Ah! le souf - fle du Sei -
Seht! der Geist kommt ü - ber ihn, Der Herr hat ihn ge - sen - - - -
Ah! le souf - fle du Sei - gneur a pas-sé dans son â - - - -
Seht! der Geist kommt ü - ber ihn, Der Herr hat ihn ge - sen - - - -
Ah! le souf - fle du Sei - gneur a pas-sé dans son â - - - -
K
ihn, Der Herr hat ihn ge - sen - - - - - det!
-gneur a pas-sé dans son â - - - - - me!
ihn, Der Herr hat ihn ge - sen - - - - - det!
-gneur a pas-sé dans son â - - - - - me!
det.
-me!
det.
-me!
3
3

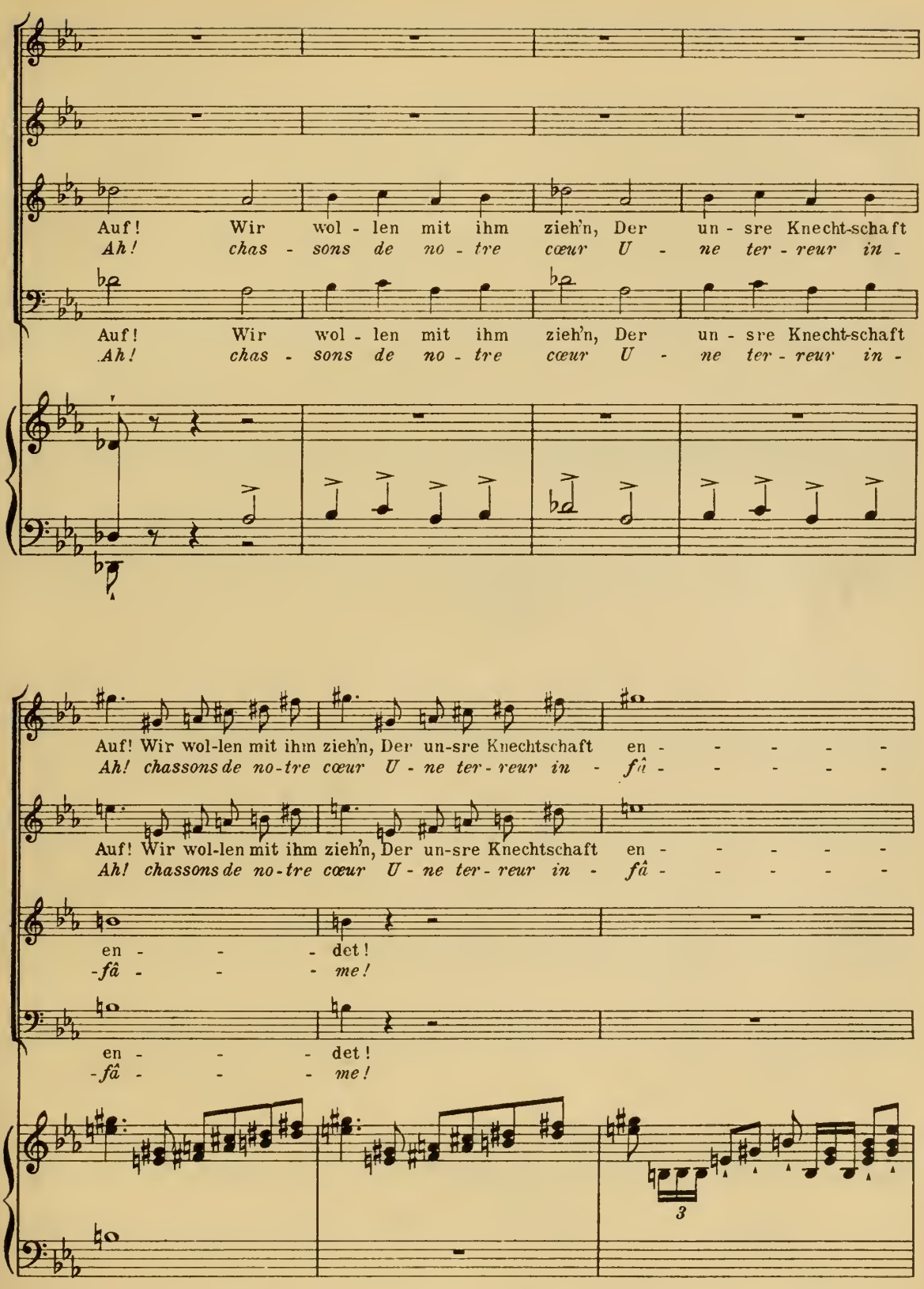
Ah! le souffle du seigneur

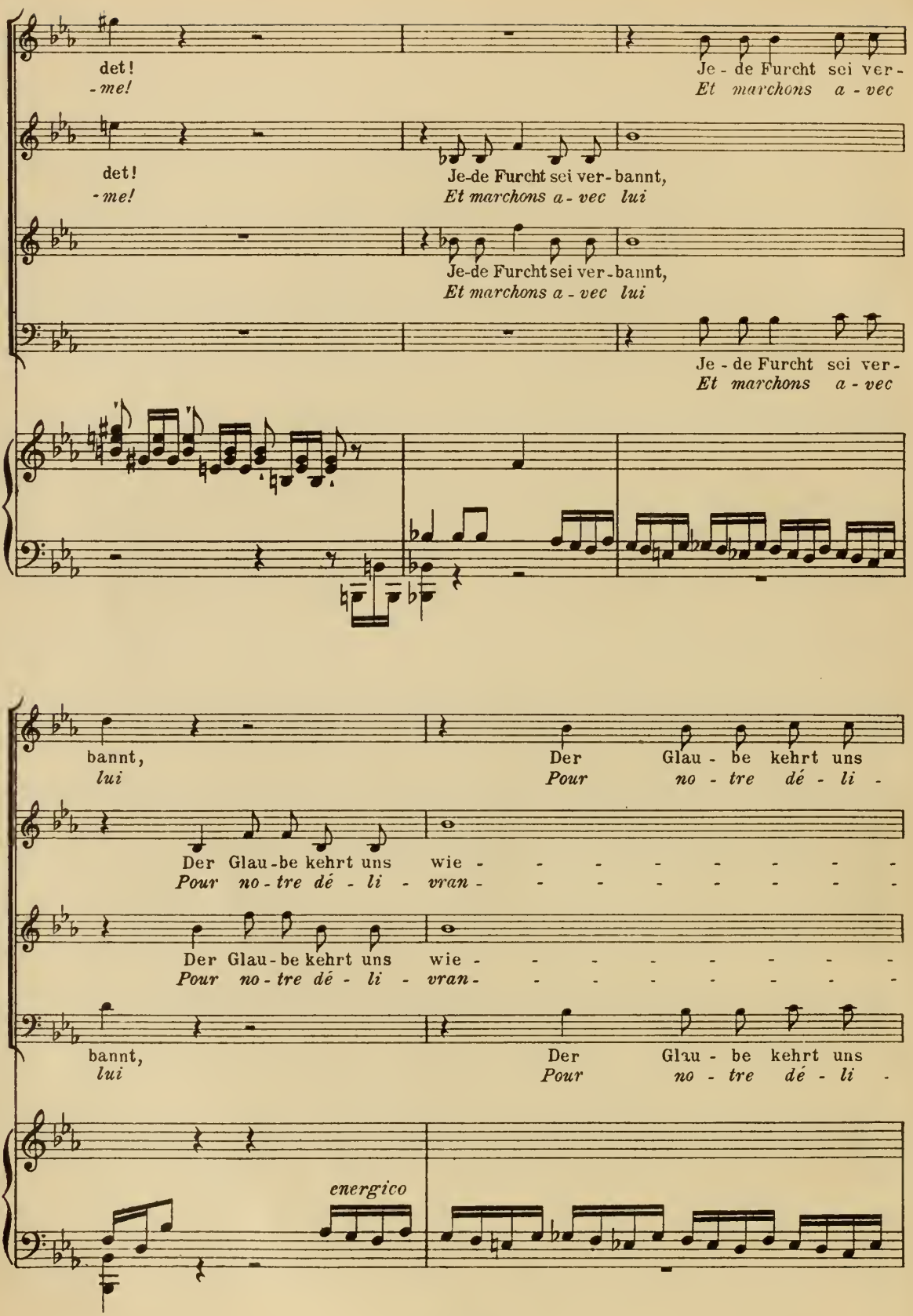
les choeurs le regroupent derrière Samson

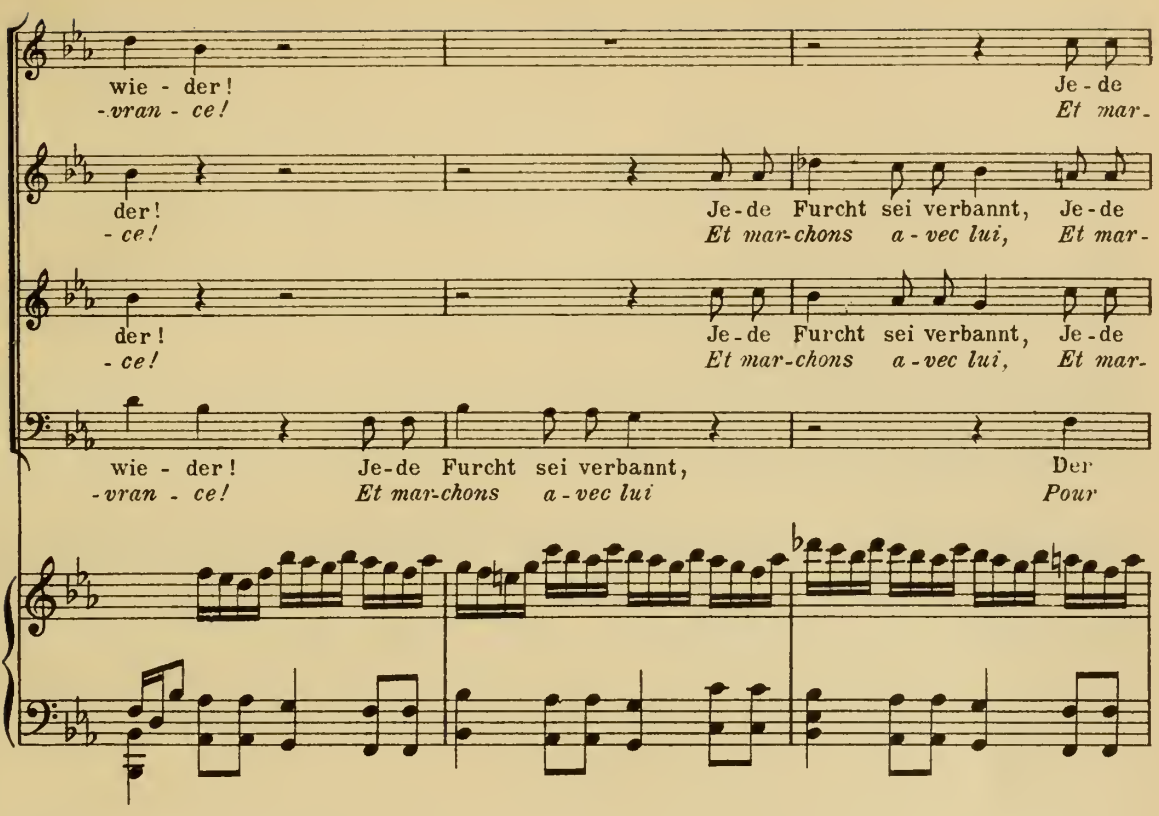
Tenors | 1es dessus | 2es dessus | Basses

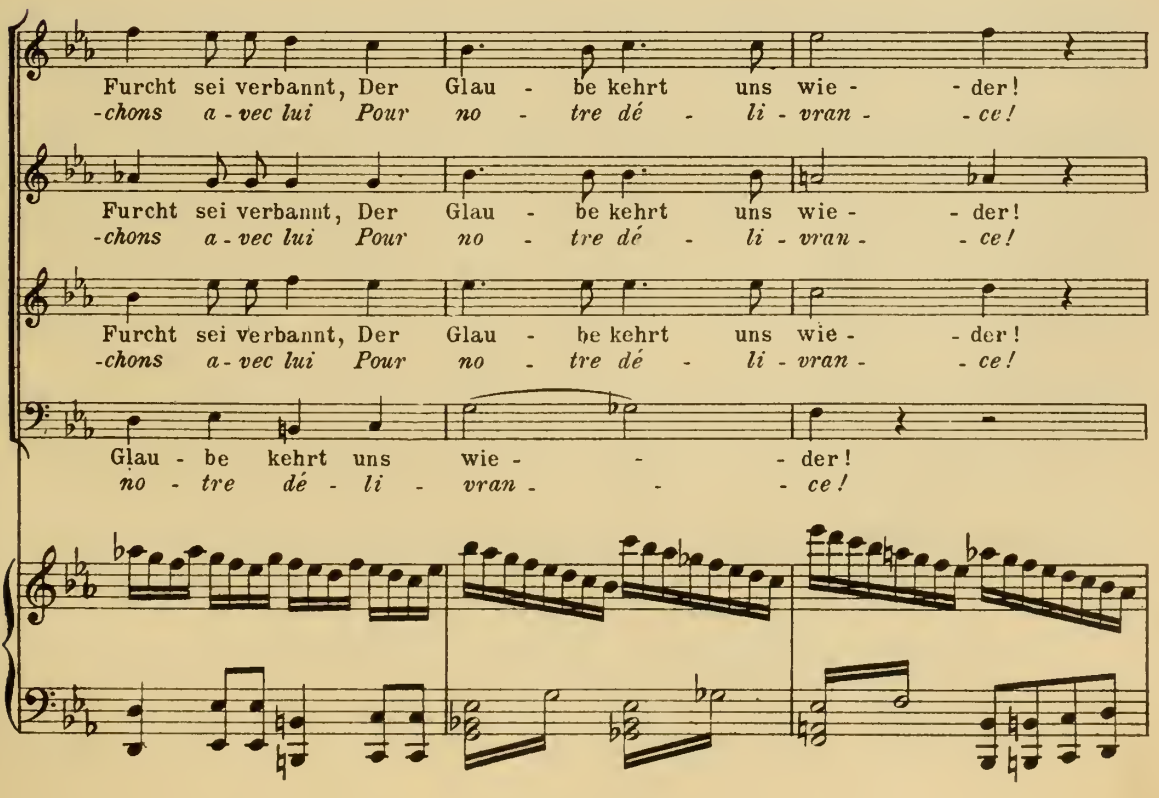
Samson

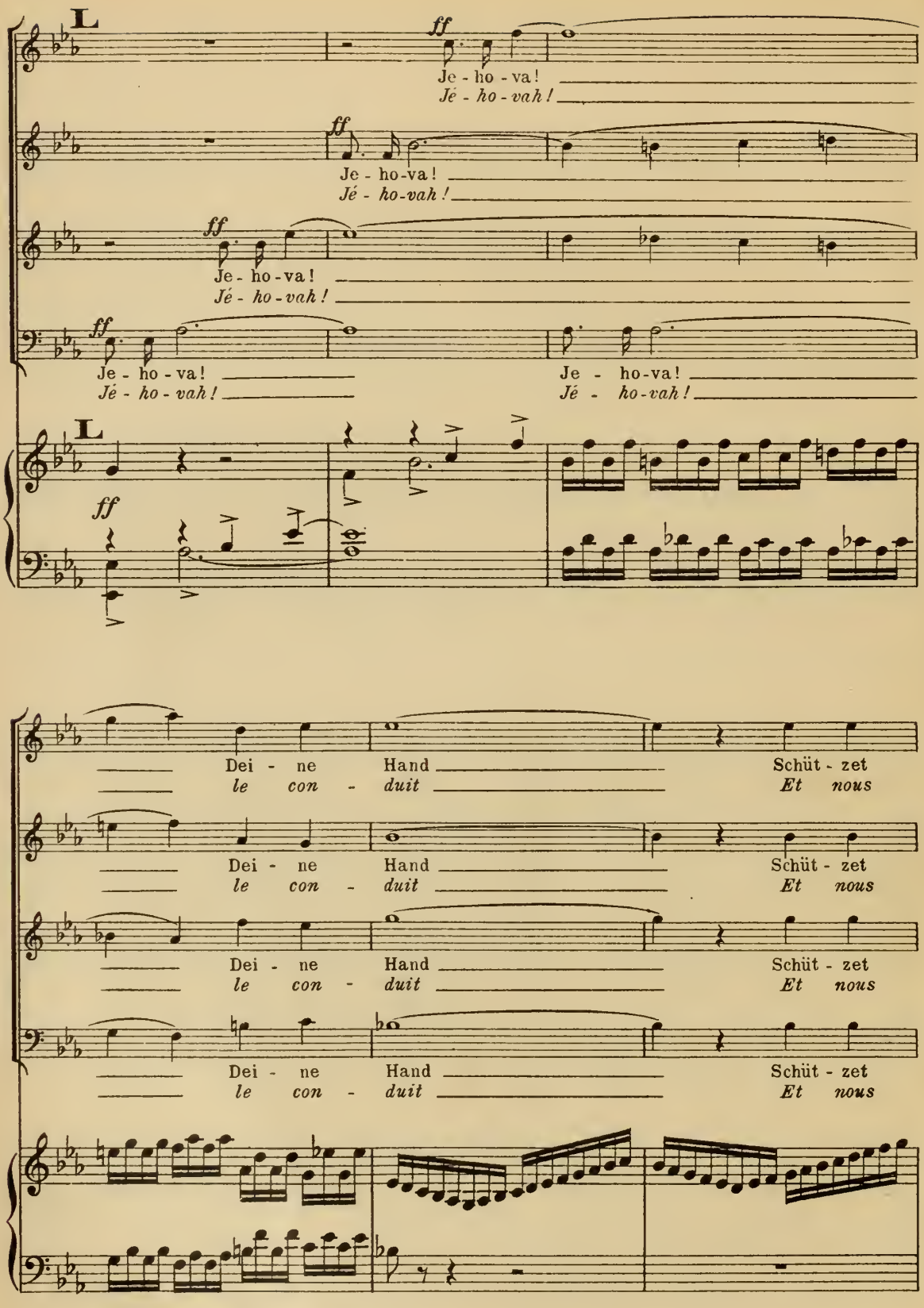
le chaud s'anime de plus en plus.


Auf! Wir wol - len mit ihm zieh'n, Der un - sre Knecht-schaft
Ah! chas - sons de no - tre cœur U - ne ter - reur in -
Auf! Wir wol - len mit ihm zieh'n, Der un - sre Knecht-schaft
Ah! chas - sons de no - tre cœur U - ne ter - reur in -
Auf! Wir wol-len mit ihm zieh'n, Der un-sre Knechtschaft en - - - - - -
Ah! chassons de no-tre cœur U - ne ter - reur in - fâ - - - - - -
Auf! Wir wol-len mit ihm zieh'n, Der un-sre Knechtschaft en - - - - - -
Ah! chassons de no-tre cœur U - ne ter - reur in - fâ - - - - - -
en - - - det!
-fâ - - - me!
en - - - det!
-fâ - - - me!
3


det!
-me!
Je - de Furcht sei ver-
Et marchons a - vec
det!
-me!
Je-de Furcht sei ver-bannt,
Et marchons a - vec lui
Je-de Furcht sei ver-bannt,
Et marchons a - vec lui
Je - de Furcht sei ver-
Et marchons a - vec
bannt,
lui
Der Glau-be kehrt uns
Pour no - tre dé - li -
Der Glau-be kehrt uns wie - - - - - - - -
Pour no-tre dé - li - vran - - - - - - - -
Der Glau-be kehrt uns wie - - - - - - - -
Pour no - tre dé - li - vran - - - - - - - -
bannt,
lui
Der Glau - be kehrt uns
Pour no - tre dé - li -
energico


wie - der! Je - de
-vran - ce! Et mar-
der! Je-de Furcht sei verbannt, Je-de
- ce! Et mar-chons a-vec lui, Et mar-
der! Je-de Furcht sei verbannt, Je-de
- ce! Et mar-chons a-vec lui, Et mar-
wie - der! Je-de Furcht sei verbannt, Der
-vran - ce! Et mar-chons a-vec lui Pour


Furcht sei verbannt, Der Glau - be kehrt uns wie - der!
-chons a-vec lui Pour no - tre dé - li - vran - ce!
Furcht sei verbannt, Der Glau - be kehrt uns wie - der!
-chons a-vec lui Pour no - tre dé - li - vran - ce!
Furcht sei verbannt, Der Glau - be kehrt uns wie - der!
-chons a-vec lui Pour no - tre dé - li - vran - ce!
Glau - be kehrt uns wie - der!
no - tre dé - li - vran - ce!


L
ff
Je - ho - va!
Jé - ho - vah!
Je - ho-va!
Jé - ho-vah!
Je - ho - va!
Jé - ho - vah!
Je - ho-va!
Jé - ho-vah!
L
Dei - ne Hand Schüt - zet
le con - duit Et nous
Dei - ne Hand Schüt - zet
le con - duit Et nous
Dei - ne Hand Schüt - zet
le con - duit Et nous
Dei - ne Hand Schüt - zet
le con - duit Et nous

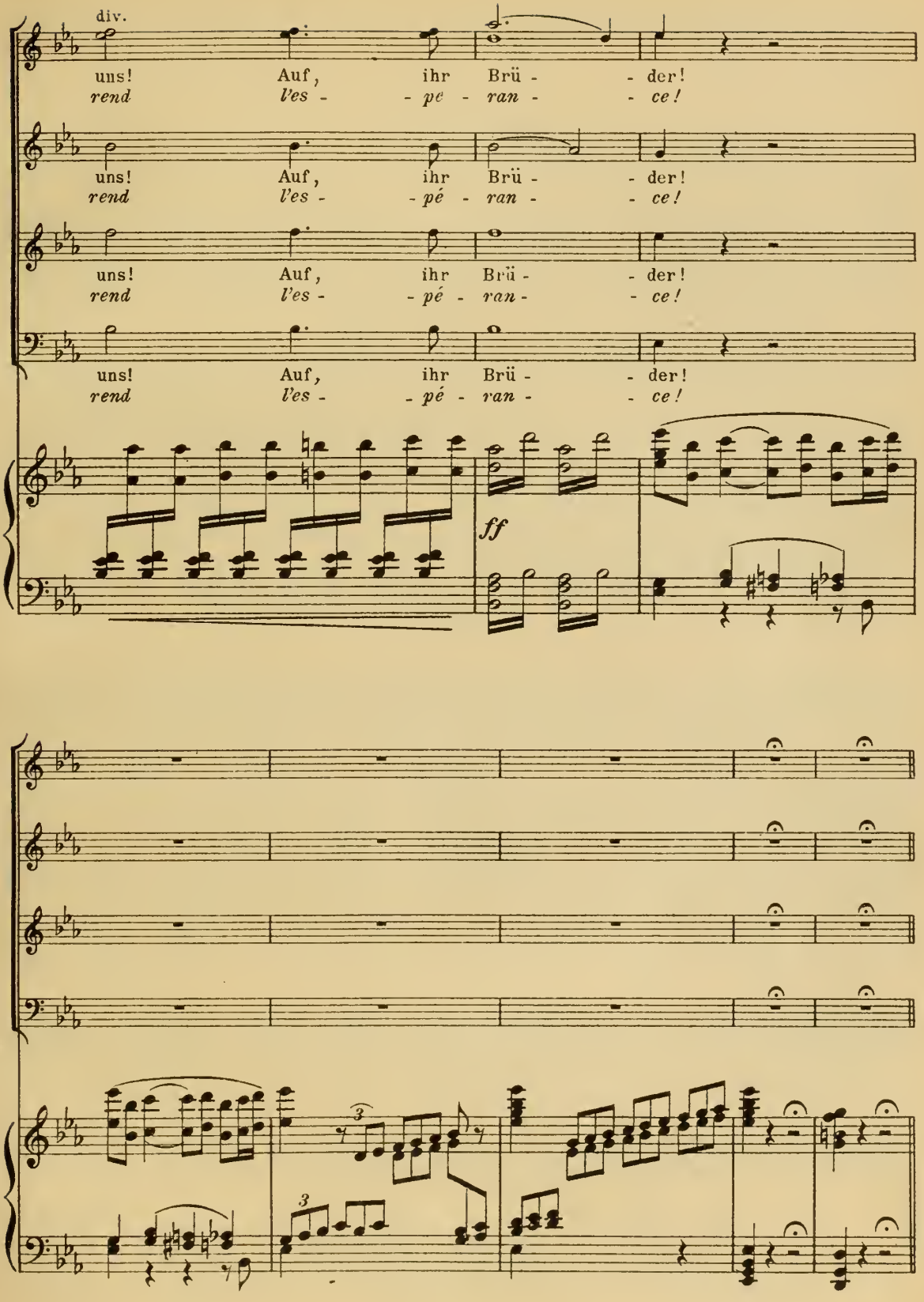
L'Invocation à Jéhovah est d'un peuple arrivé au plus haut point
de l'enthousiasme.

Explosion de fanatisme.

Un grand mouvement en avant finit terminer le chœur.

Puis la foule remonte en désordre vers le fond.
La révolte gronde au fond des chœurs.

Sur le dernier accord, la porte du palais d'Admète s'est ouverte
Les Hébreux s'arrêtent effrayés les yeux fixés sur l'entrée du
palais.


div.
uns! Auf, ihr Brü - der!
rend l'es - pe - ran - ce!
uns! Auf, ihr Brü - der!
rend l'es - pé - ran - ce!
uns! Auf, ihr Brü - der!
rend l'es - pé - ran - ce!
uns! Auf, ihr Brü - der!
rend l'es - pé - ran - ce!
ff
3
3

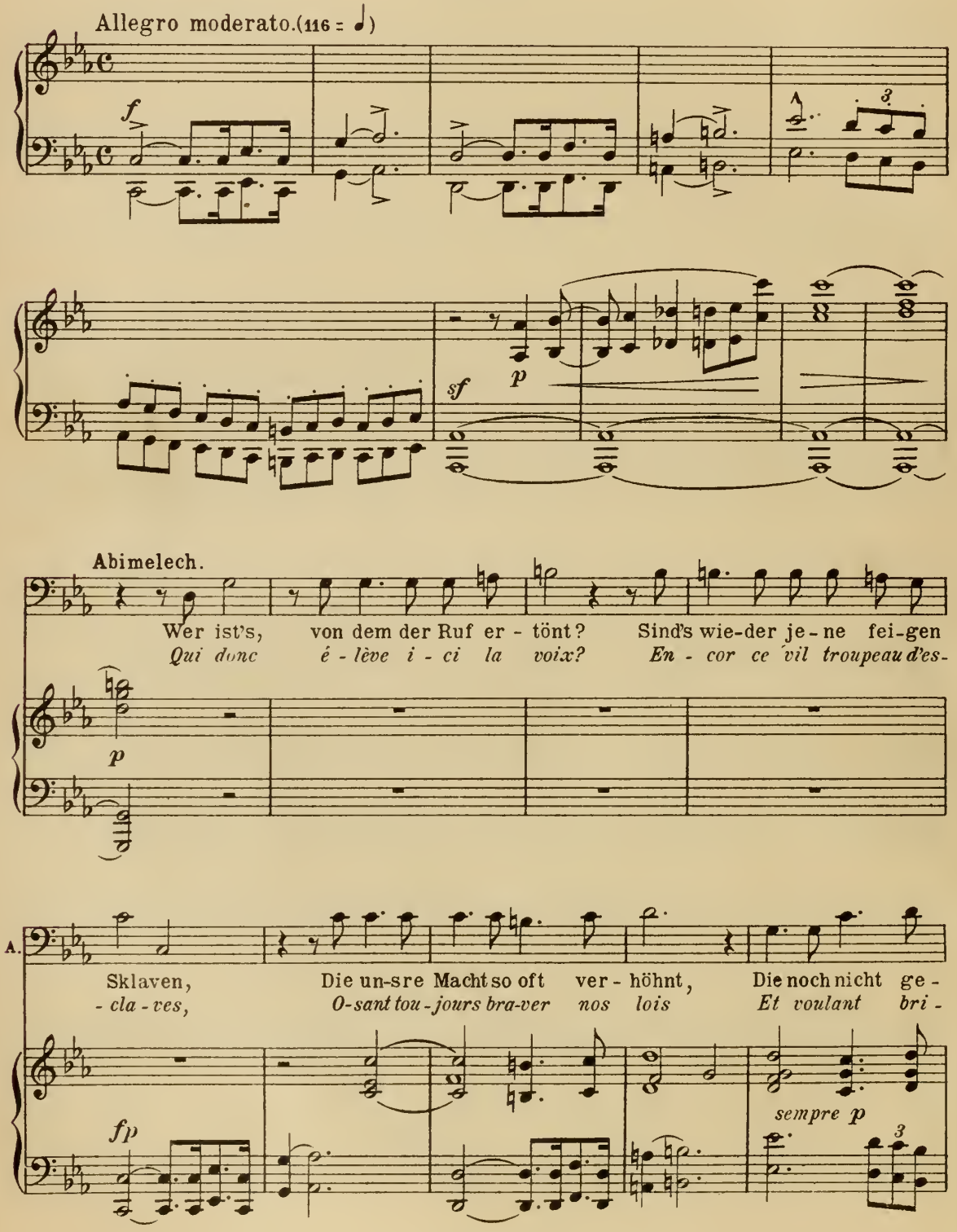
Die Vorigen, Abimelech, Philister.

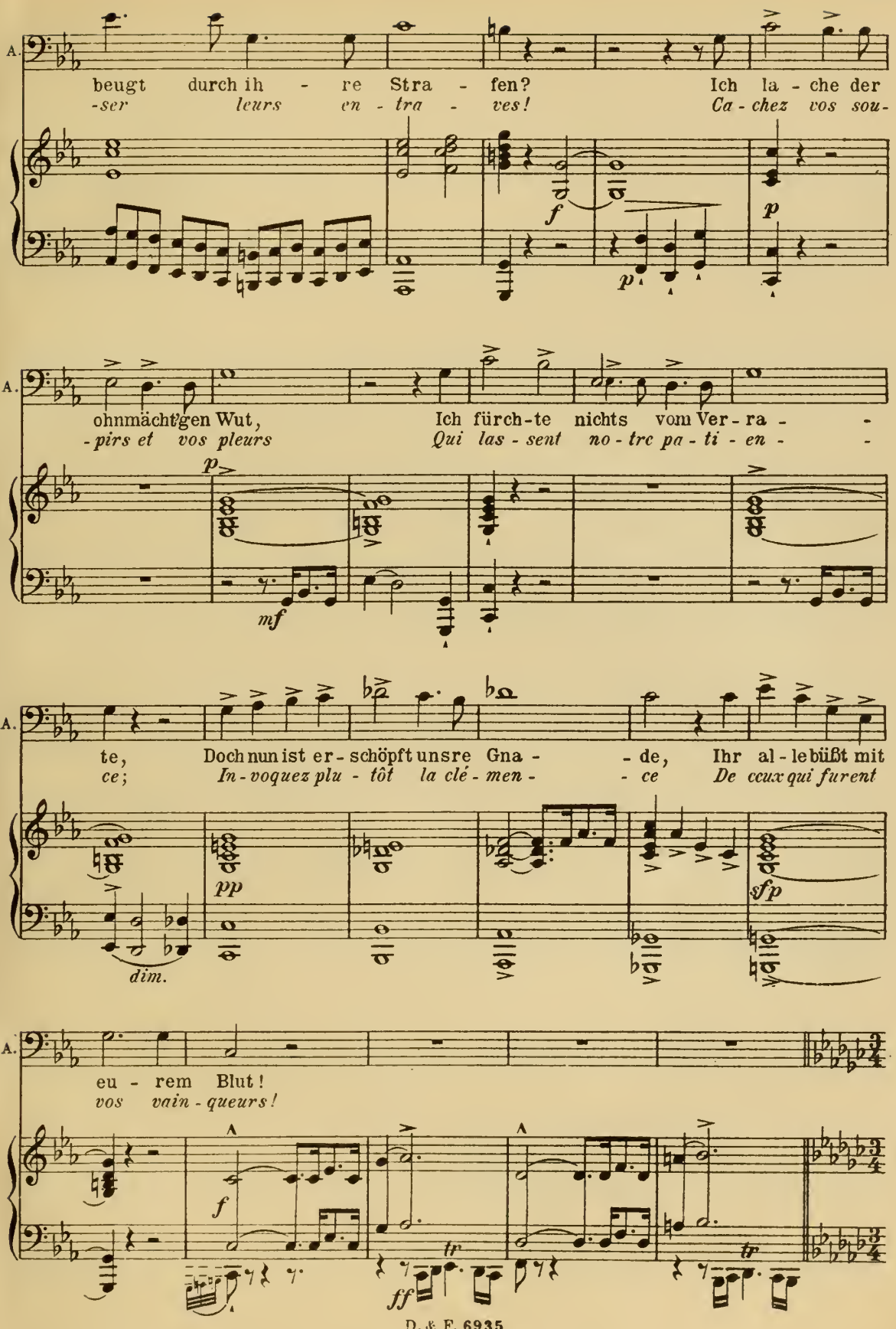
Abimelech tritt von links auf, mit Gefolge und Kriegern.

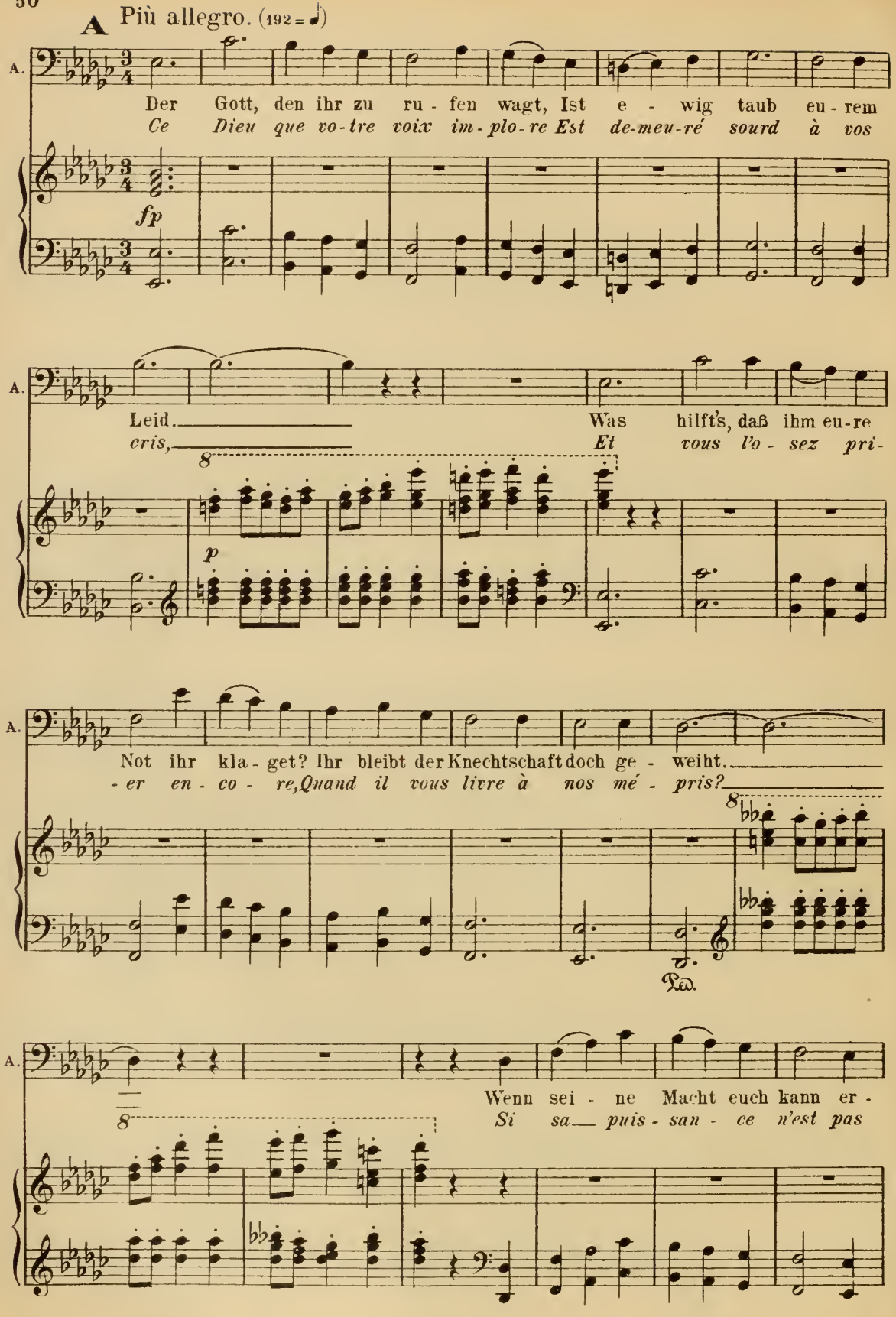
Les Mêmes, Abimélech, Philistins.

Abimélech entre par la gauche, suivi de plusieurs guerriers et soldats philistins.

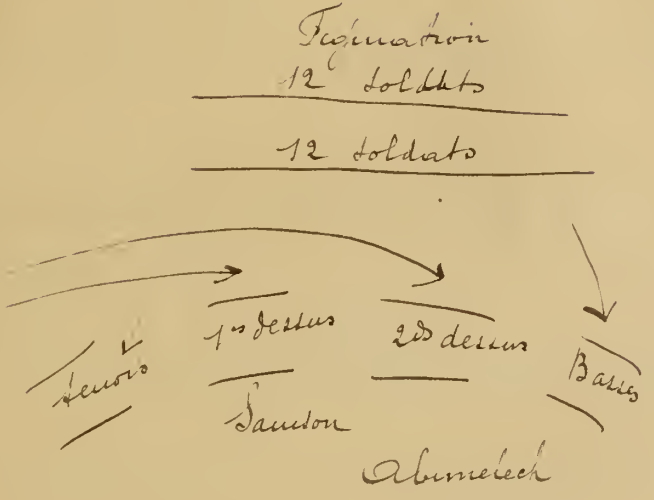
Scene II.

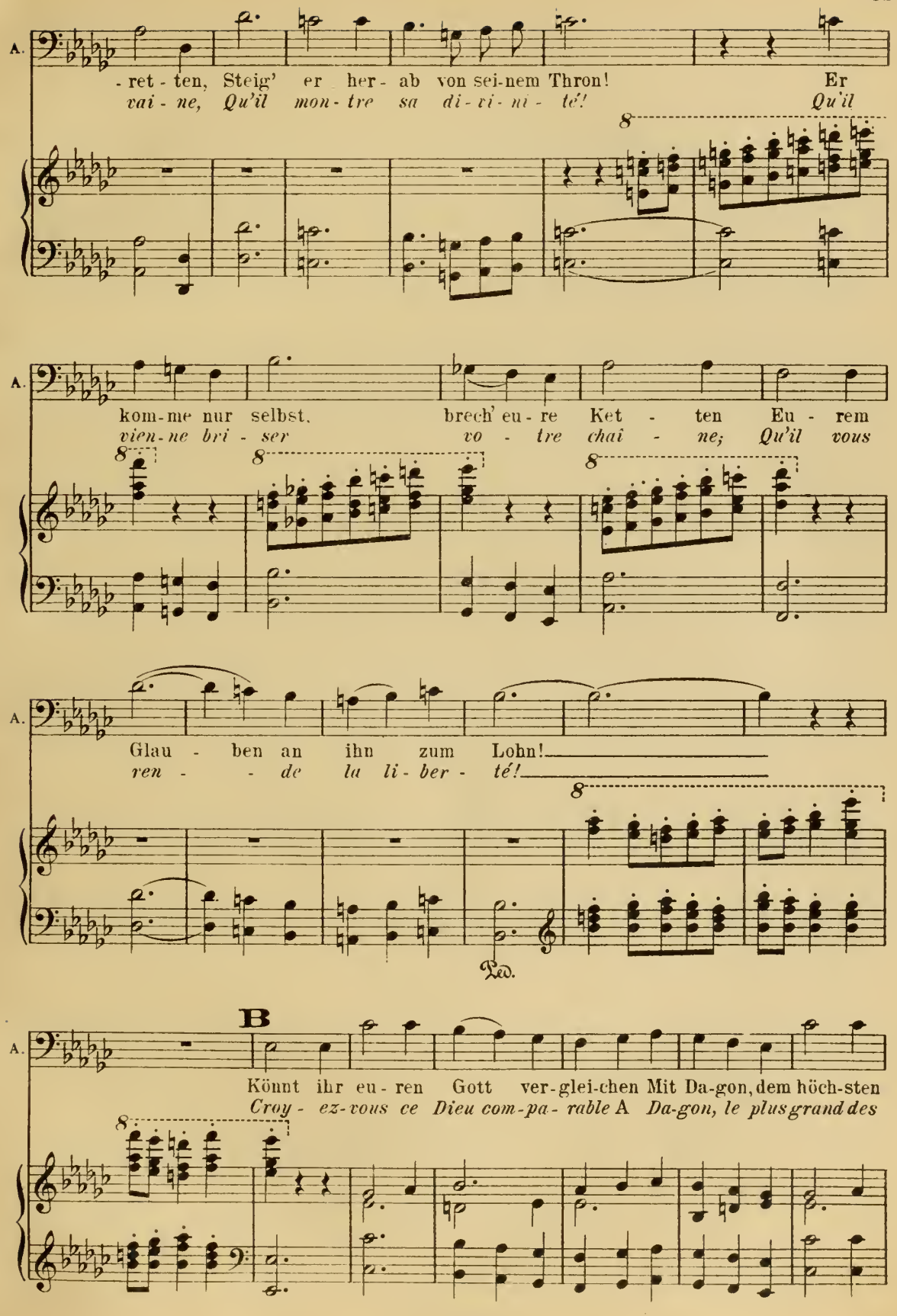


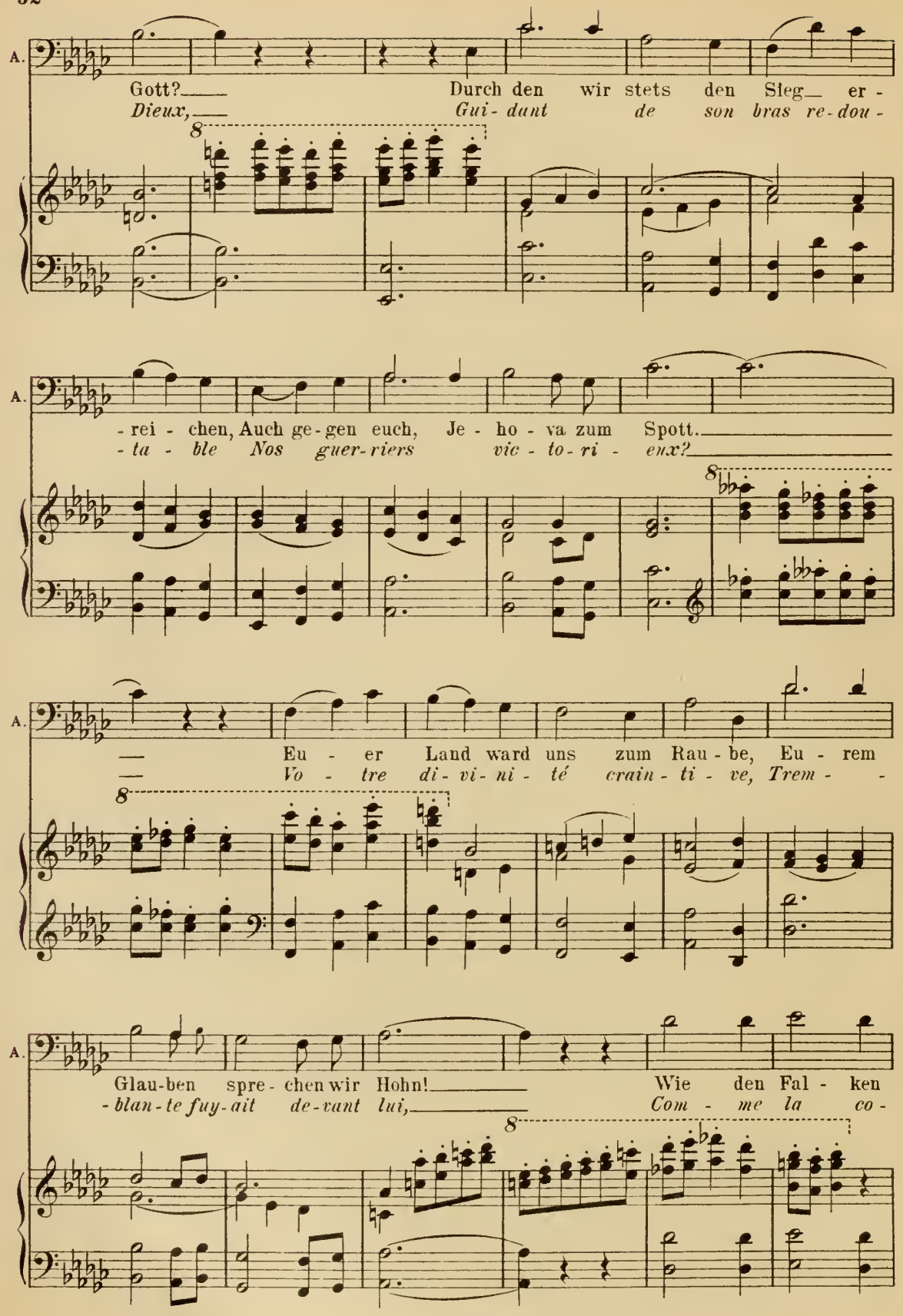

A.
beugt durch ih - re Stra - fen? Ich la - che der
-ser leurs en - tra - ves! Ca - chez vos sou-
f
p
p
A.
ohnmächt'gen Wut, Ich fürch-te nichts vom Ver-ra - -
-pirs et vos pleurs Qui las - sent no - tre pa - ti - en - -
p
mf
A.
te, Doch nun ist er - schöpft unsre Gna - - de, Ihr al - le büßt mit
ce; In - voquez plu - tôt la clé - men - - ce De ceux qui furent
pp
dim.
sfp
A.
eu - rem Blut!
vos vain - queurs!
f
ff
tr
tr


A Più allegro. (192 = ♩)
A.
Der Gott, den ihr zu ru - fen wagt, Ist e - wig taub eu - rem
Ce Dieu que vo-tre voix im-plo-re Est de-meu-ré sourd à vos
fp
Leid.
cris,
Was hilft's, daß ihm eu-re
Et vous l'o - sez pri-
8
p
Not ihr kla - get? Ihr bleibt der Knechtschaft doch ge - weiht.
- er en - co - re, Quand il vous livre à nos mé - pris?
Ped.
Wenn sei - ne Macht euch kann er -
Si sa puis - san - ce n'est pas

Les choeurs s'excitant les uns les autres se regroupent comme suit




A.
-ret-ten, Steig' er her-ab von sei-nem Thron! Er
vai-ne, Qu'il mon-tre sa di-vi-ni-té! Qu'il
kom-me nur selbst, brech' eu-re Ket-ten Eu-rem
vien-ne bri-ser vo-tre chaî-ne; Qu'il vous
Glau-ben an ihn zum Lohn!
ren-de la li-ber-té!
Ped.
B
Könnt ihr eu-ren Gott ver-glei-chen Mit Da-gon, dem höch-sten
Croy-ez-vous ce Dieu com-pa-rable A Da-gon, le plus grand des


A.
Gott? Durch den wir stets den Sieg er -
Dieux, Gui - dant de son bras re - dou -
8
A.
- rei - chen, Auch ge - gen euch, Je - ho - va zum Spott.
- ta - ble Nos guer - riers vic - to - ri - eux?
8
A.
Eu - er Land ward uns zum Rau - be, Eu - rem
Vo - tre di - vi - ni - té crain - ti - ve, Trem - -
8
A.
Glau-ben spre - chen wir Hohn! Wie den Fal - ken
- blan - te fuy - ait de - vant lui, Com - me la co -
8

suit le vautour qui la saisit.

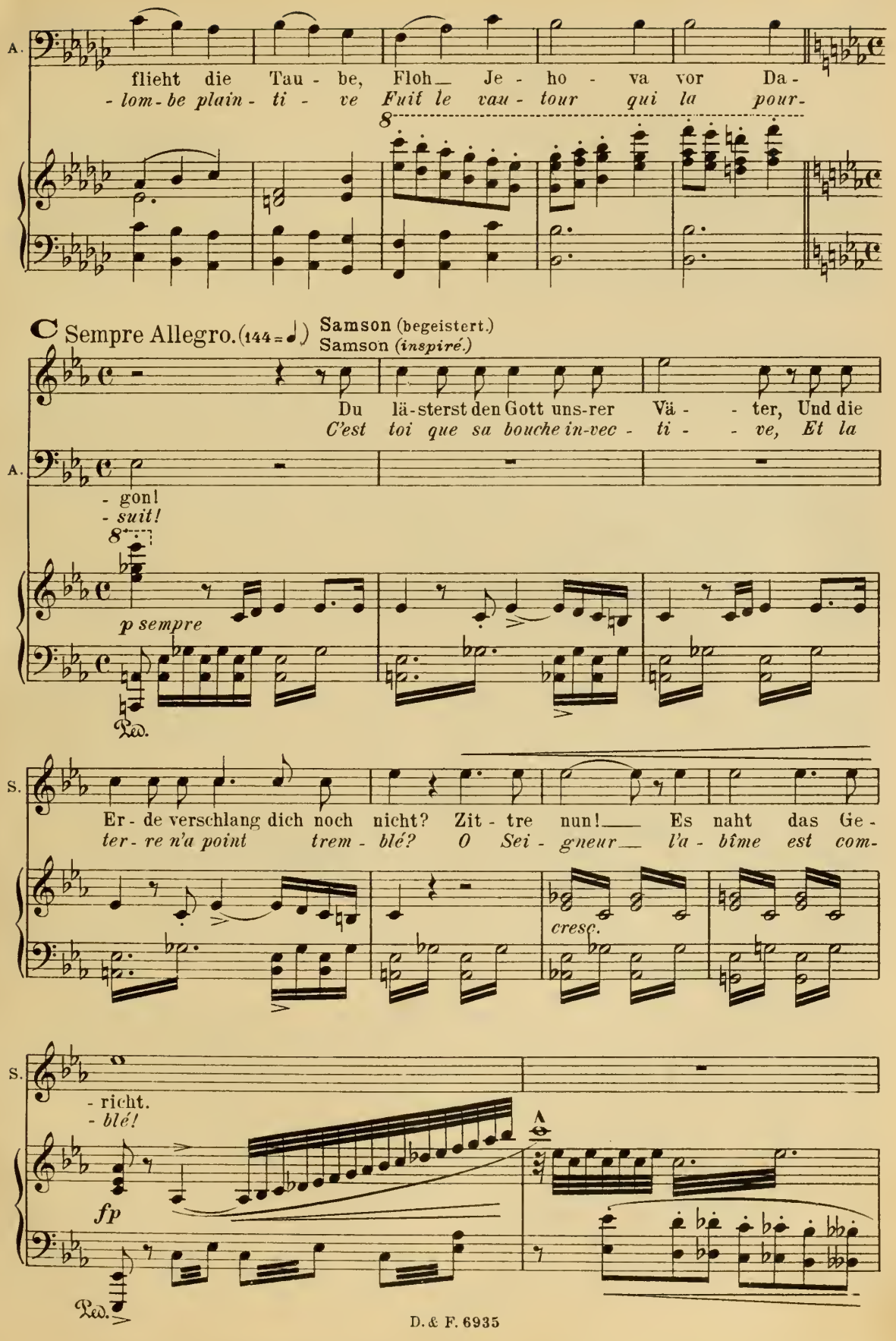
Samson vient au dessus d'Abimelech pour lui dire

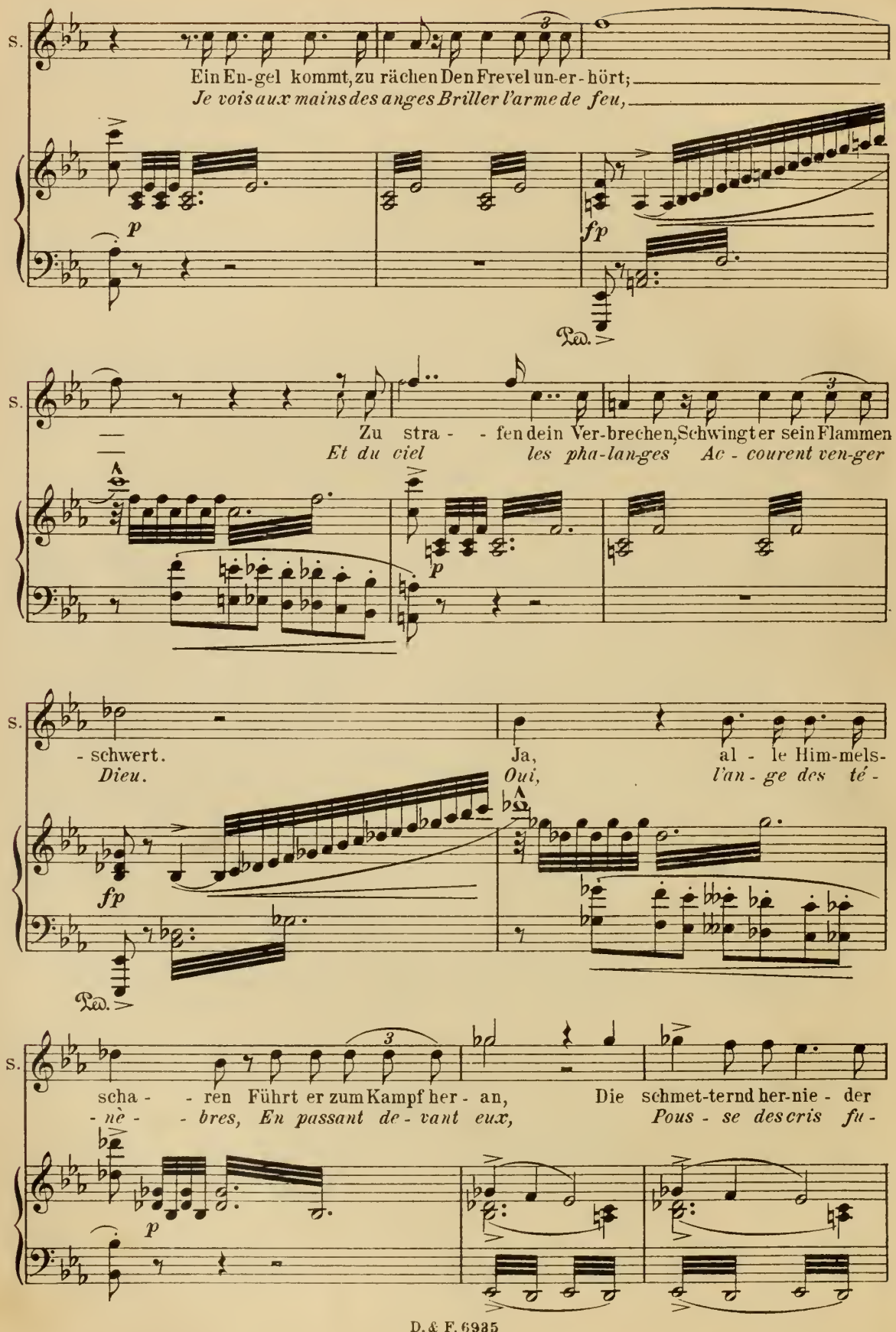
« C'est toi que la bouche invective »

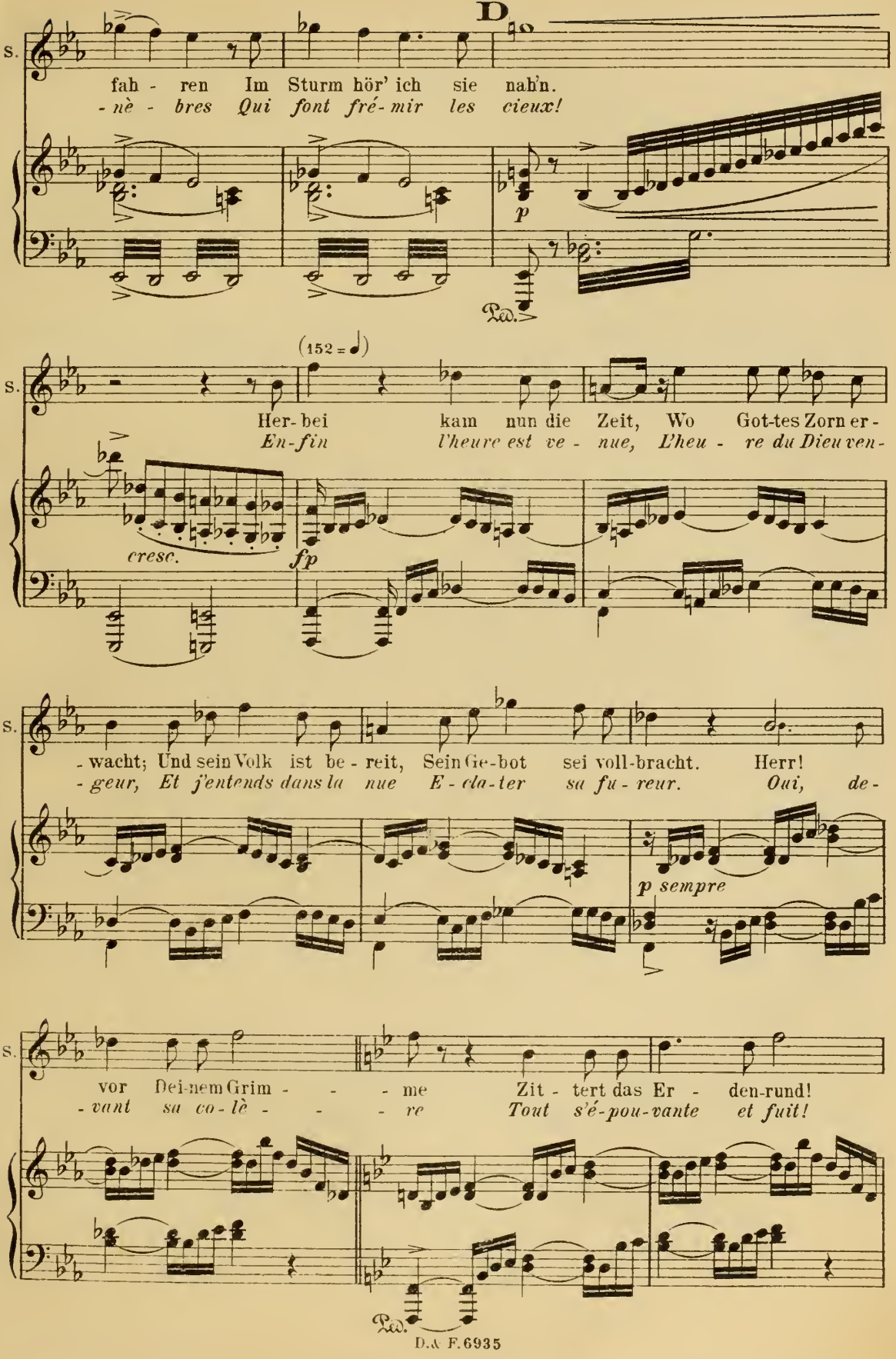
t'abîme et comble

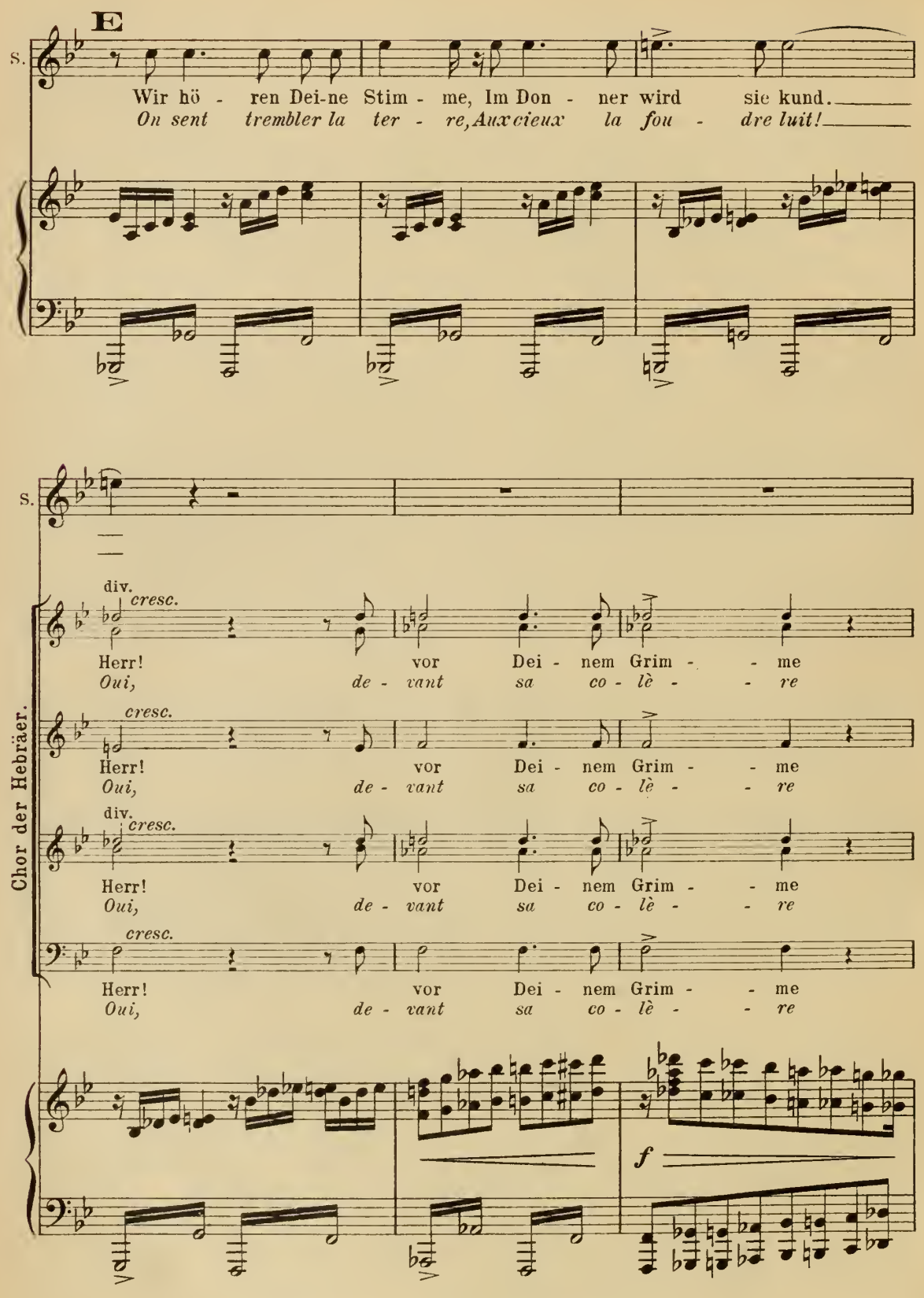
Samson descend en scène et continue comme dans une vision.

Le peuple se ranime à la voix de Samson


A.
flieht die Tau - be, Floh_ Je - ho - va vor Da -
- lom - be plain - ti - ve Fuit le vau - tour qui la pour -
8
C Sempre Allegro. (144 = ♩)
Samson (begeistert.)
Samson (inspiré.)
Du lä - sterst den Gott uns - rer Vä - - ter, Und die
C'est toi que sa bouche in - vec - ti - - ve, Et la
A.
- gon!
- suit!
8
p sempre
Ped.
S.
Er - de verschlang dich noch nicht? Zit - tre nun!_ Es naht das Ge -
ter - re n'a point trem - blé? O Sei - gneur_ l'a - bîme est com -
cresc.
S.
- richt.
- blé!
fp
Ped.


S.
Ein En-gel kommt, zu rächen Den Frevel un-er-hört;
Je vois aux mains des anges Briller l'arme de feu,
p
fp
Ped.
S.
Zu stra- - fen dein Ver-brechen, Schwingt er sein Flammen
Et du ciel les pha-lan-ges Ac- courent ven-ger
p
S.
- schwert.
Dieu.
Ja, al- le Him-mels-
Oui, l'an- ge des té-
fp
Ped.
S.
scha- - ren Führt er zum Kampf her- an, Die schmet-ternd her-nie- der
- nè- - bres, En passant de- vant eux, Pous- se des cris fu-
p


D
s.
fah - ren Im Sturm hör' ich sie nah'n.
- nè - bres Qui font fré - mir les cieux!
p
Ped.
(152 = ♩)
Her - bei kam nun die Zeit, Wo Got-tes Zorn er -
En - fin l'heure est ve - nue, L'heu - re du Dieu ven -
cresc.
fp
- wacht; Und sein Volk ist be - reit, Sein Ge - bot sei voll - bracht. Herr!
- geur, Et j'entends dans la nue E - cla - ter sa fu - reur. Oui, de -
p sempre
vor Dei - nem Grim - - - me Zit - tert das Er - den - rund!
- vant sa co - lè - - - re Tout s'é - pou - vante et fuit!
Ped.


E
S.
Wir hö - ren Dei-ne Stim - me, Im Don - ner wird sie kund.
On sent trembler la ter - re, Aux cieux la fou - dre luit!
S.
Chor der Hebräer.
div.
cresc.
Herr! vor Dei - nem Grim - - me
Oui, de - vant sa co - lè - - re
cresc.
Herr! vor Dei - nem Grim - - me
Oui, de - vant sa co - lè - - re
div.
cresc.
Herr! vor Dei - nem Grim - - me
Oui, de - vant sa co - lè - - re
cresc.
Herr! vor Dei - nem Grim - - me
Oui, de - vant sa co - lè - - re
f

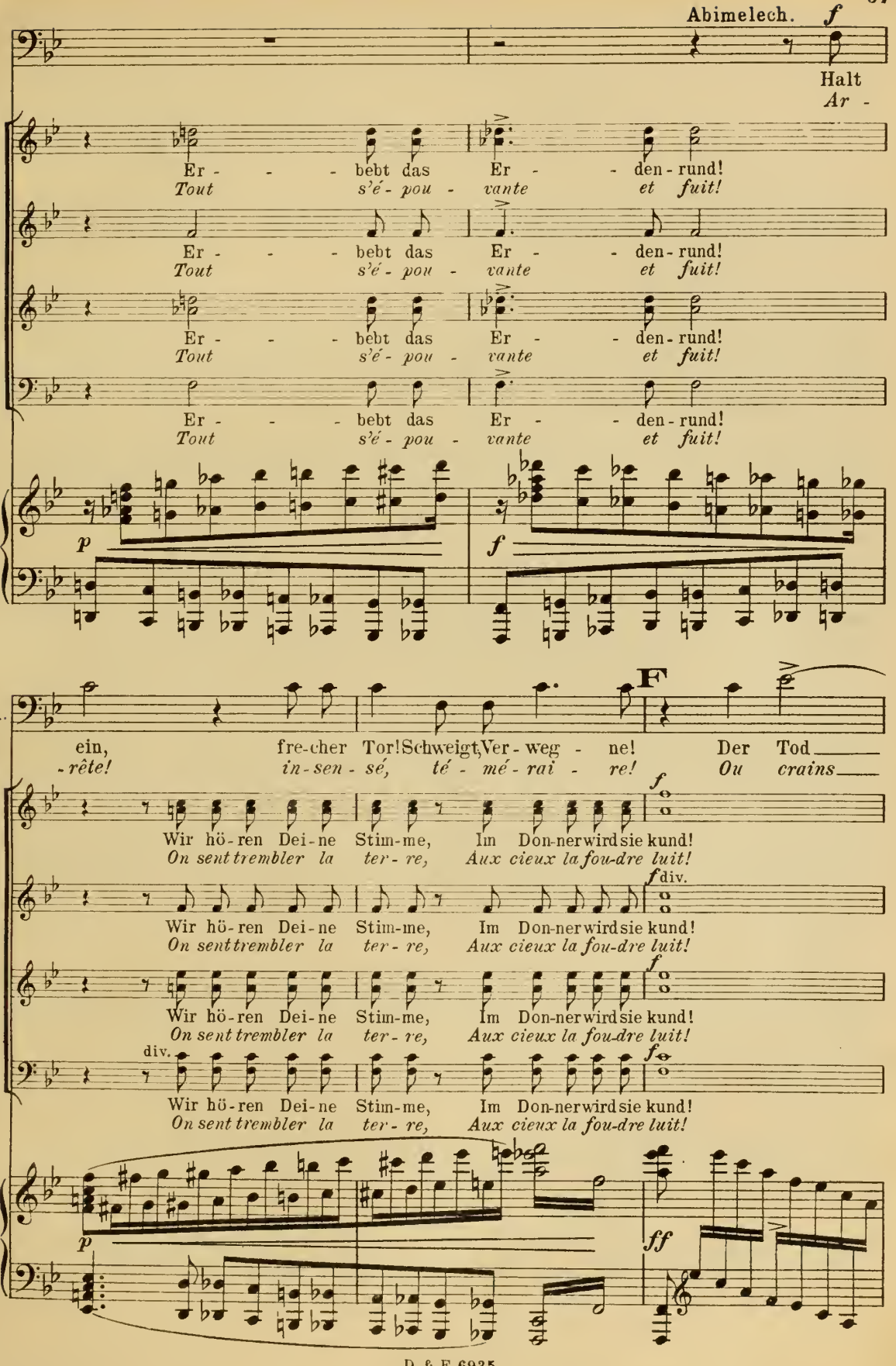
Oui, devant sa colère

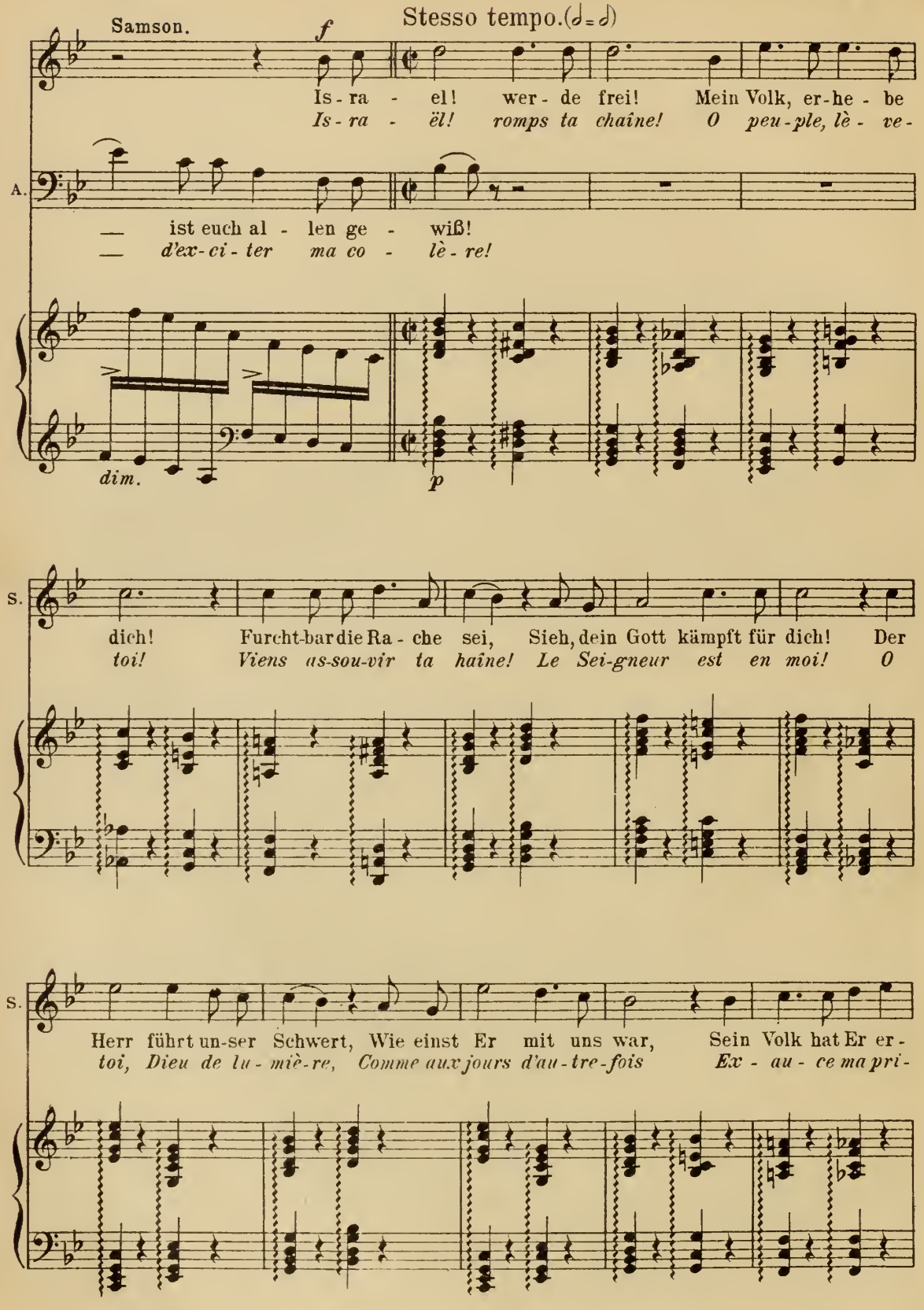
En redescendant, avec exaltation.

5e

Samson va de l'un à l'autre, les exaltant à se tenir prêts pour le combat.

Abimelech qui commence à craindre, lève tête à l'orage et menace Samson.


Abimelech. f
Halt
Ar -
Er - - - bebt das Er - - den - rund!
Tout s'é - pou - vante et fuit!
p
f
A.
F
ein, fre-cher Tor! Schweigt, Ver - weg - ne! Der Tod
-rête! in-sen - sé, té - mé - rai - re! Ou crains
Wir hö-ren Dei-ne Stim-me, Im Don-ner wird sie kund!
On sent trembler la ter - re, Aux cieux la fou-dre luit!
div.
ff

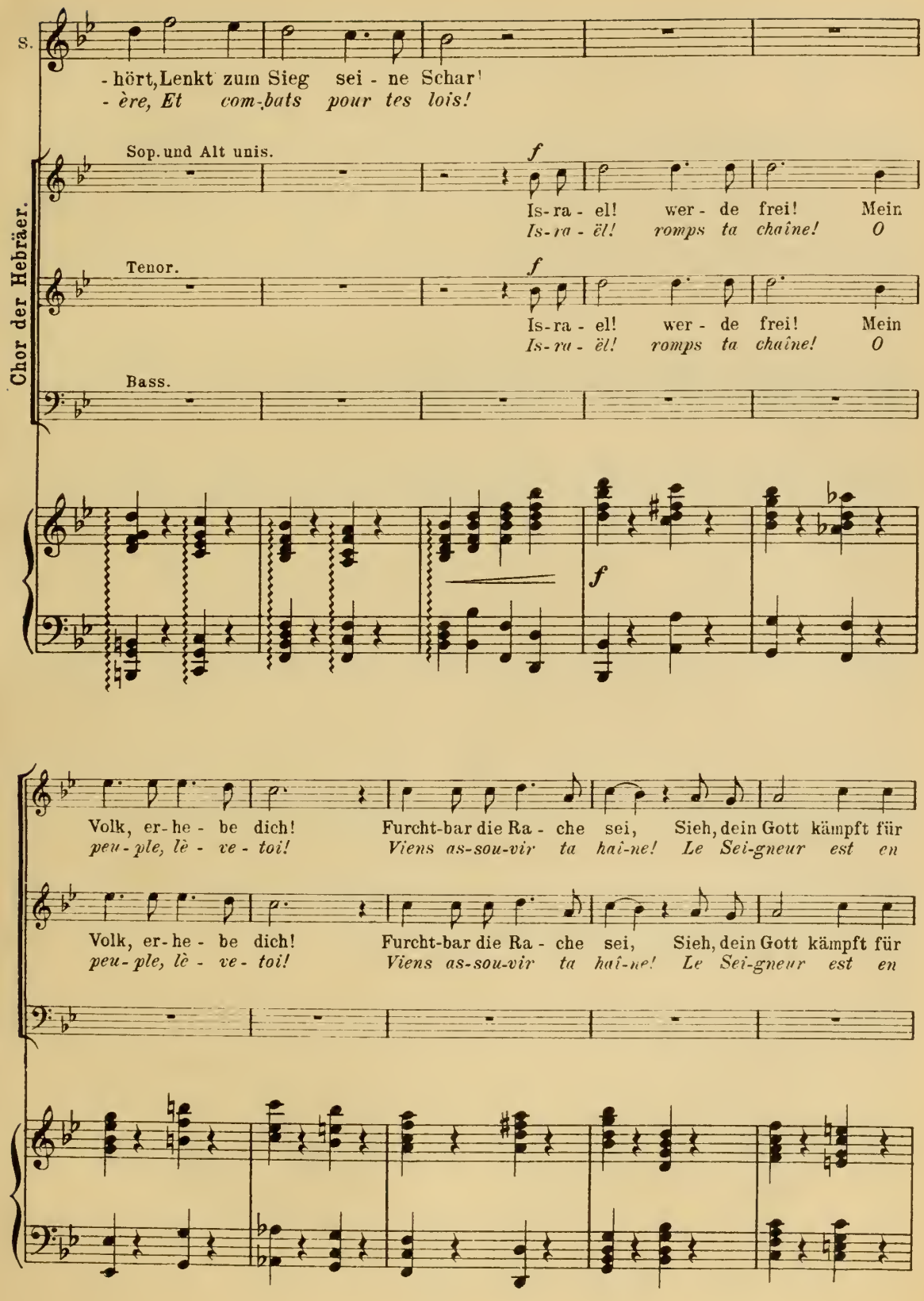

Samson.
f
Stesso tempo.(𝅗𝅥=𝅗𝅥)
Is - ra - el! wer - de frei! Mein Volk, er-he - be
Is - ra - ël! romps ta chaîne! O peu-ple, lè - ve -
A.
— ist euch al - len ge - wiß!
— d'ex-ci - ter ma co - lè - re!
dim.
p
S.
dich! Furcht-bar die Ra - che sei, Sieh, dein Gott kämpft für dich! Der
toi! Viens as-sou-vir ta haîne! Le Sei-gneur est en moi! O
S.
Herr führt un-ser Schwert, Wie einst Er mit uns war, Sein Volk hat Er er -
toi, Dieu de lu - miè-re, Comme aux jours d'au-tre-fois Ex - au - ce ma pri -

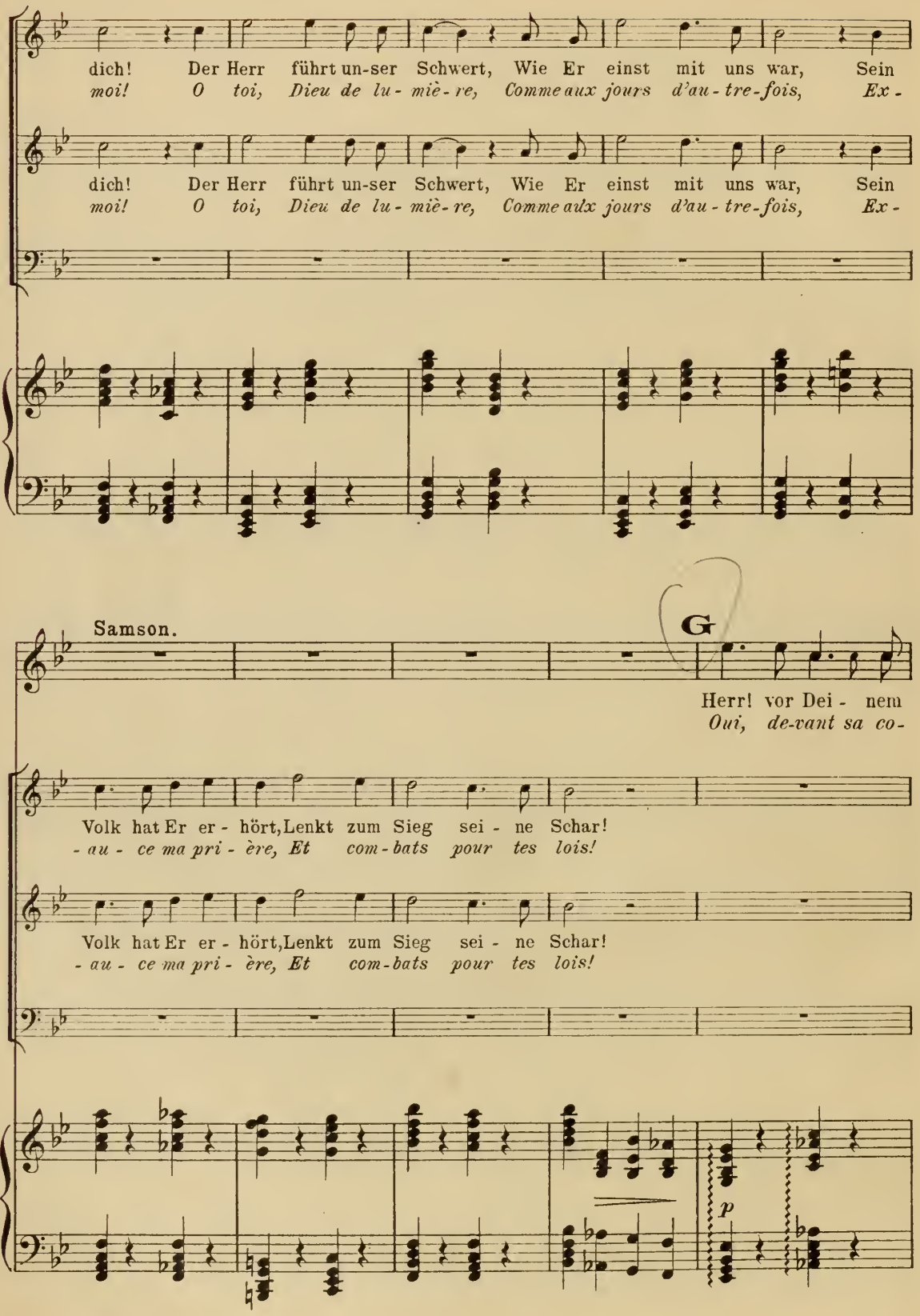
Israel, romps, ta chaîne

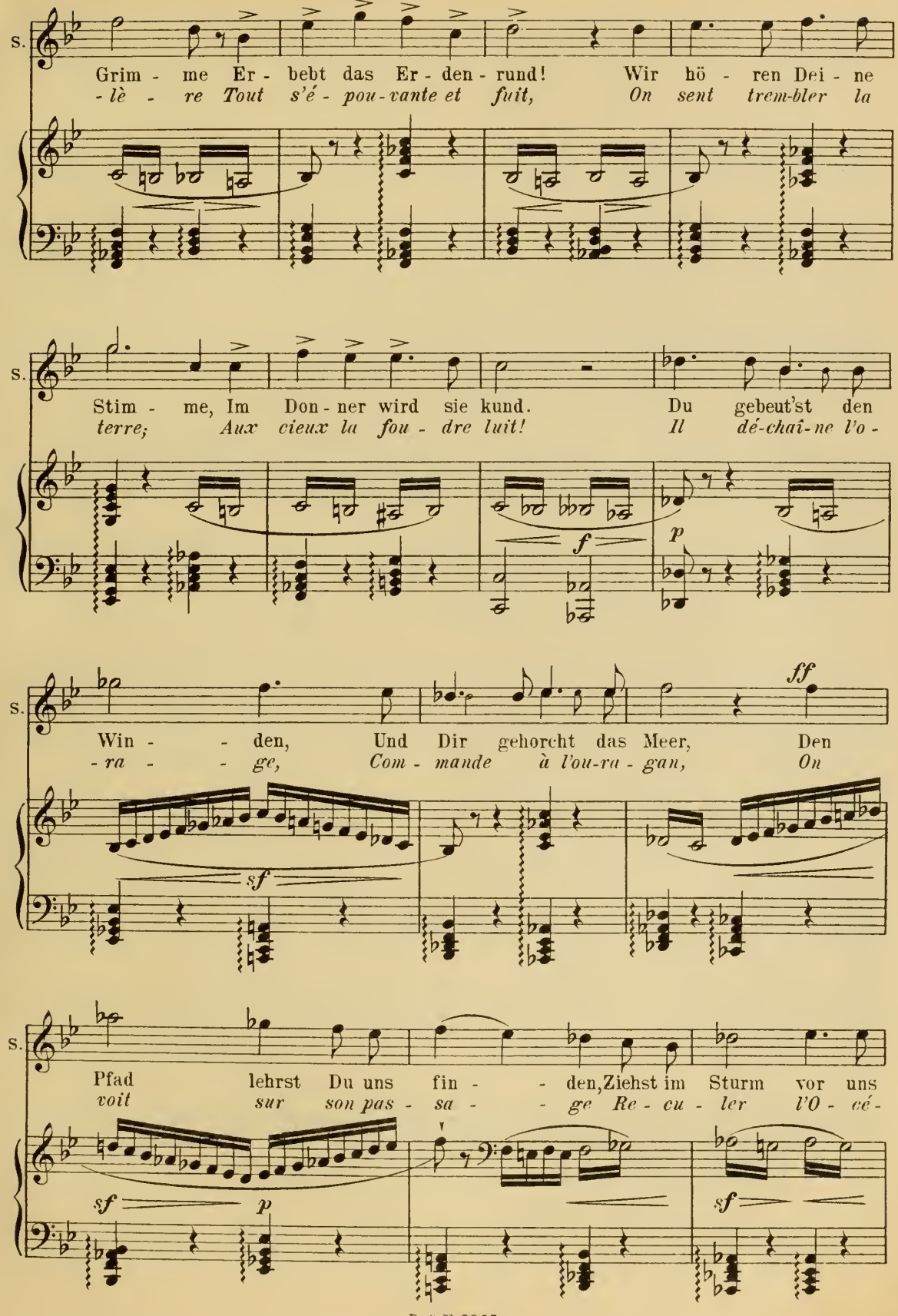
Samson avec enthousiasme.

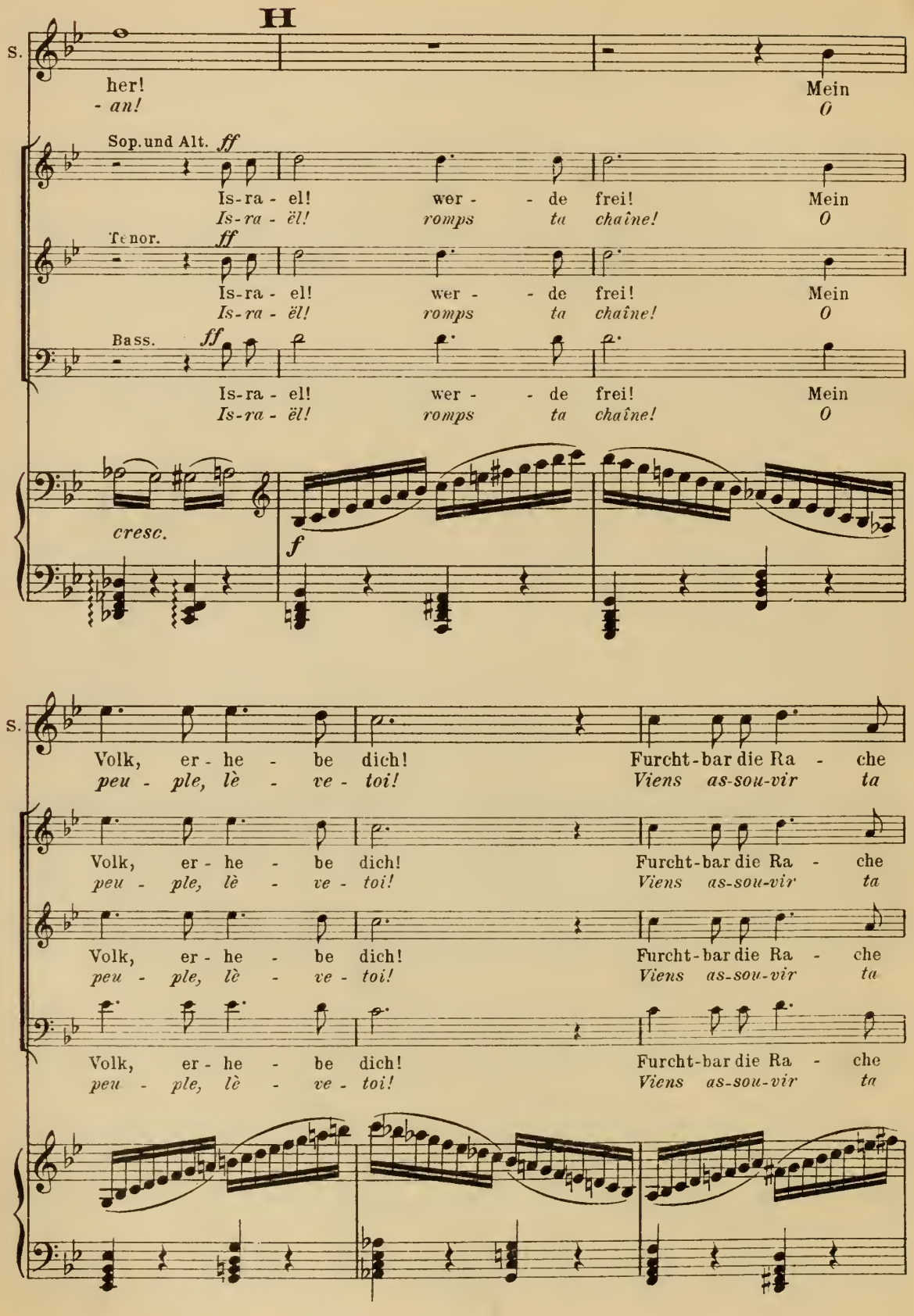
59

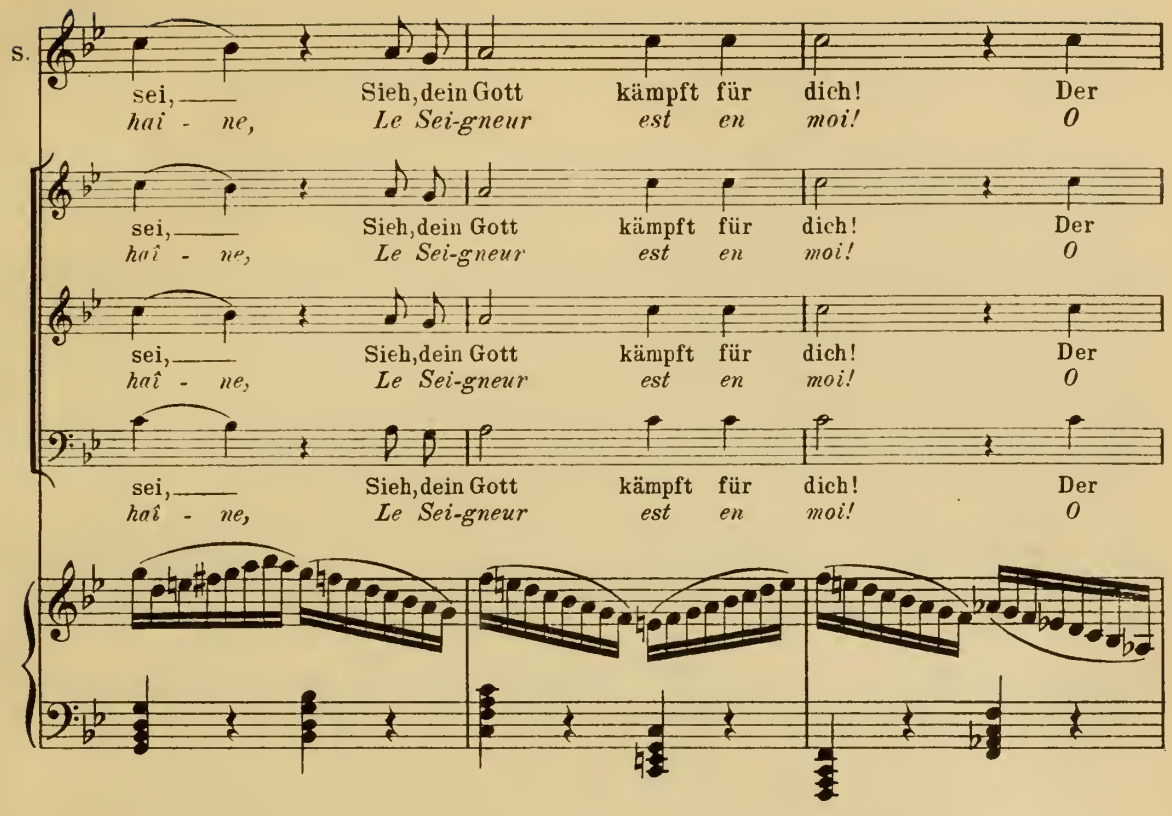
Tout le peuple reprend la thrase de Samson avec un mouvement de descente bien marqué. Enthousiasme de la foule.

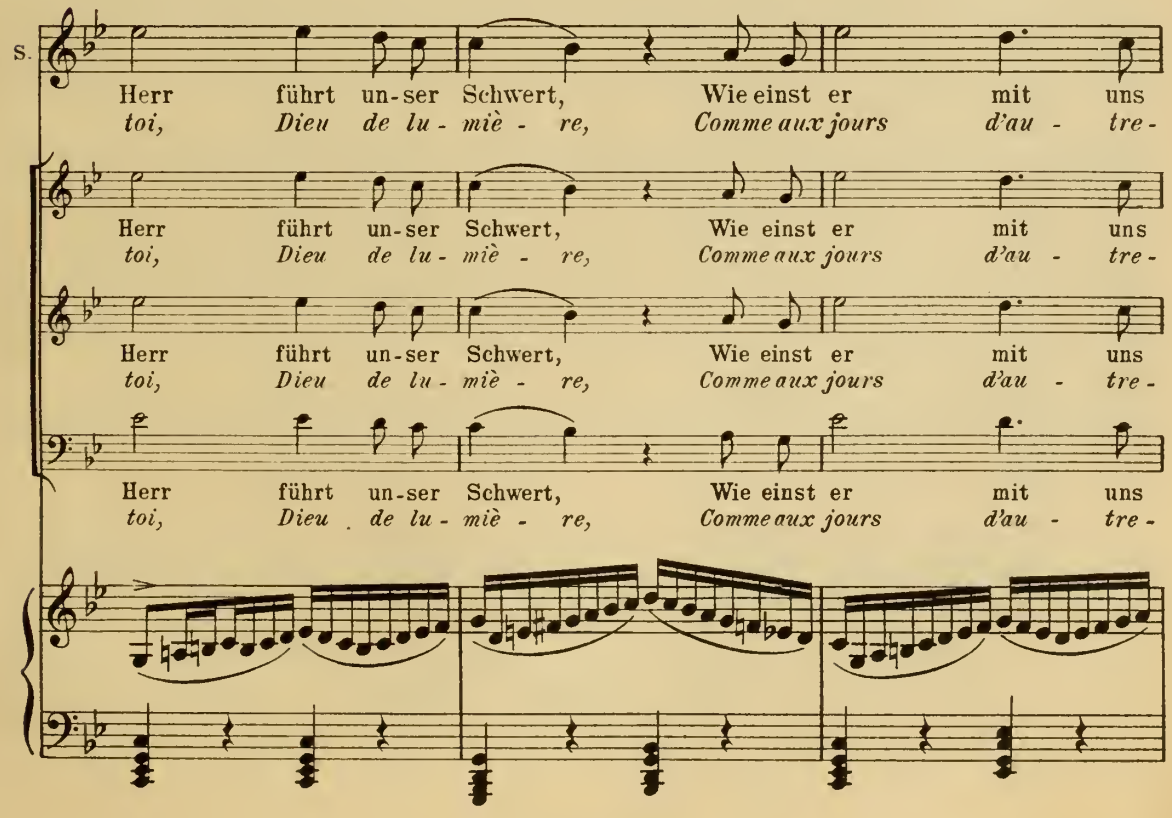

S.
- hört, Lenkt zum Sieg sei - ne Schar!
- ère, Et com-bats pour tes lois!
Chor der Hebräer.
Sop. und Alt unis.
f
Is-ra - el! wer - de frei! Mein
Is-ra - ël! romps ta chaîne! O
Tenor.
f
Is-ra - el! wer - de frei! Mein
Is-ra - ël! romps ta chaîne! O
Bass.
f
Volk, er-he - be dich! Furcht-bar die Ra - che sei, Sieh, dein Gott kämpft für
peu - ple, lè - ve - toi! Viens as-sou-vir ta haî-ne! Le Sei-gneur est en
Volk, er-he - be dich! Furcht-bar die Ra - che sei, Sieh, dein Gott kämpft für
peu - ple, lè - ve - toi! Viens as-sou-vir ta haî-ne! Le Sei-gneur est en

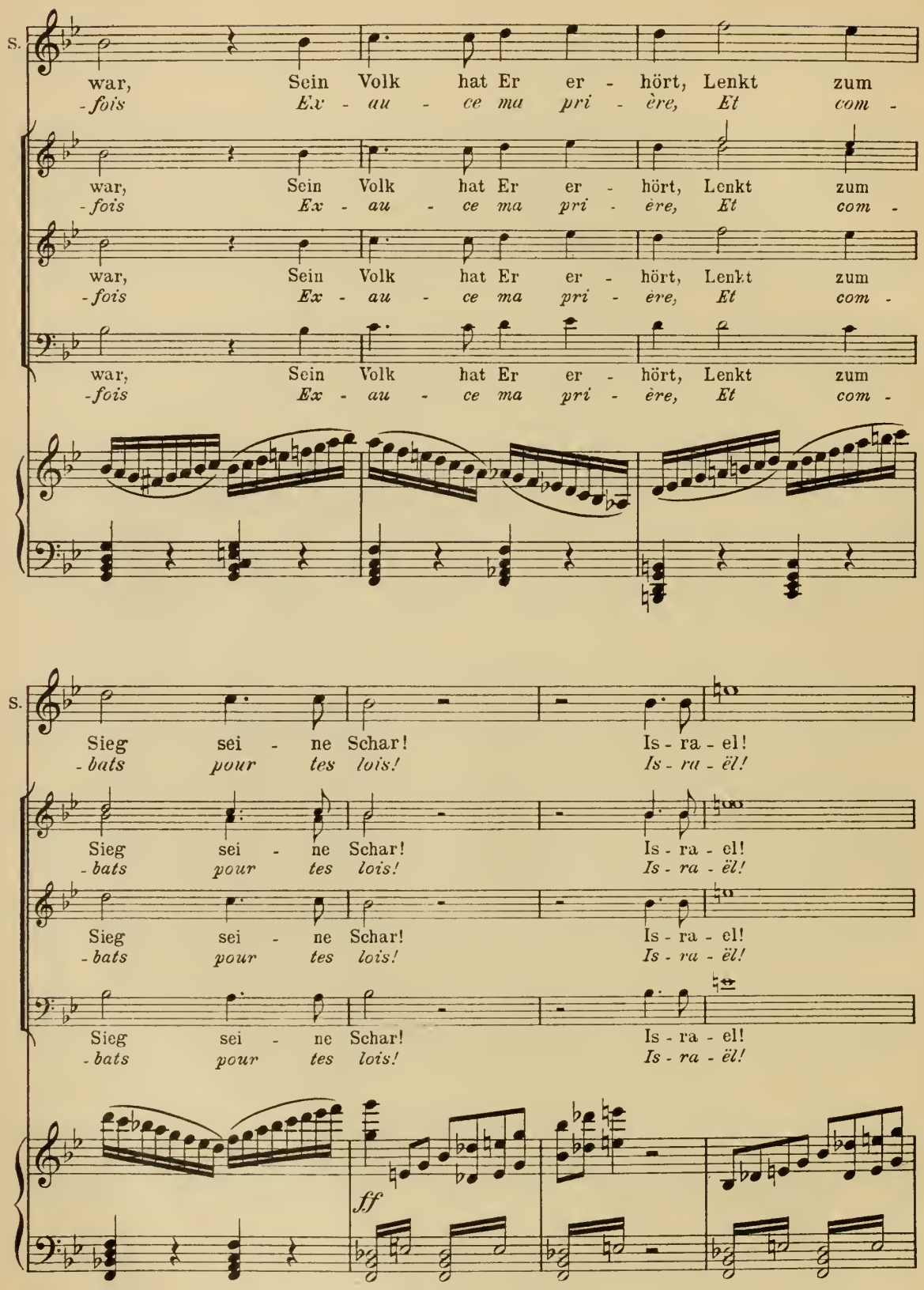

dich! Der Herr führt un-ser Schwert, Wie Er einst mit uns war, Sein
moi! O toi, Dieu de lu-miè-re, Comme aux jours d'au-tre-fois, Ex-
dich! Der Herr führt un-ser Schwert, Wie Er einst mit uns war, Sein
moi! O toi, Dieu de lu-miè-re, Comme aux jours d'au-tre-fois, Ex-
Samson.
G
Herr! vor Dei-nem
Oui, de-vant sa co-
Volk hat Er er-hört, Lenkt zum Sieg sei-ne Schar!
-au-ce ma pri-ère, Et com-bats pour tes lois!
Volk hat Er er-hört, Lenkt zum Sieg sei-ne Schar!
-au-ce ma pri-ère, Et com-bats pour tes lois!
p

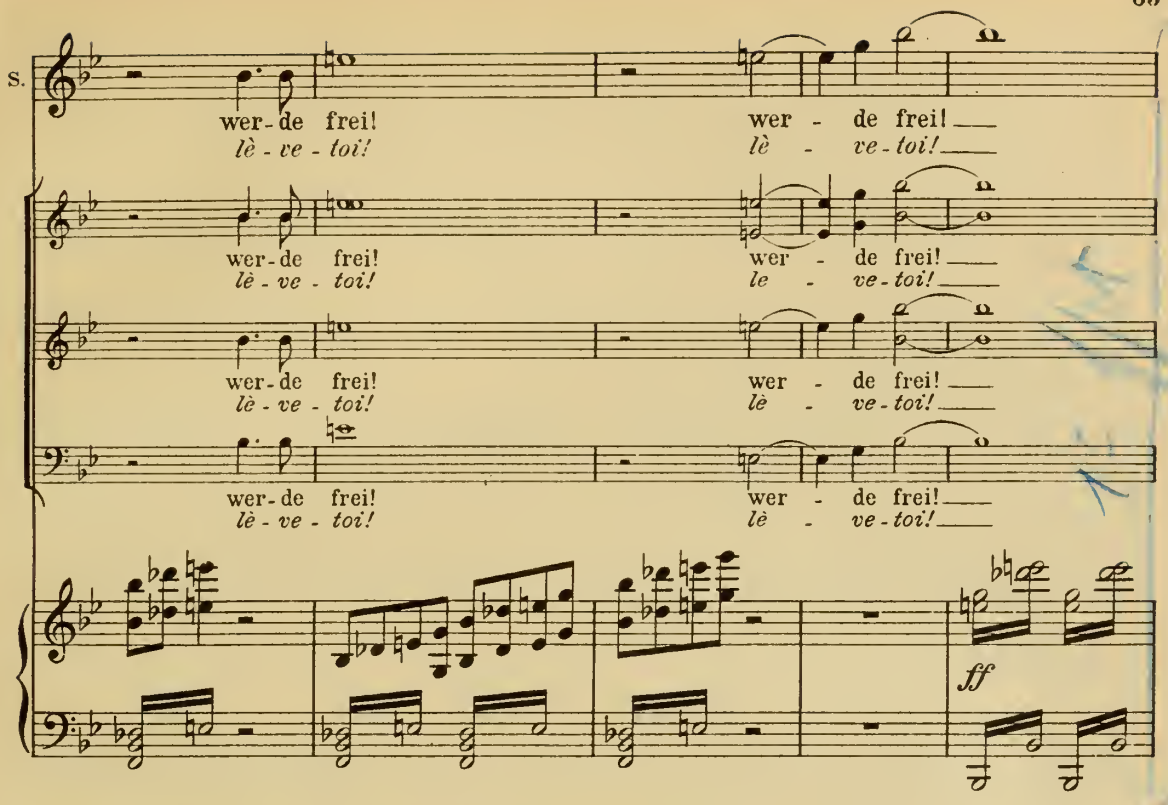

S.
Grim - me Er - bebt das Er - den - rund! Wir hö - ren Dei - ne
- lè - re Tout s'é - pou - vante et fuit, On sent trem-bler la
Stim - me, Im Don - ner wird sie kund. Du gebeut'st den
terre; Aux cieux la fou - dre luit! Il dé-chaî-ne l'o -
f
p
ff
Win - - den, Und Dir gehorcht das Meer, Den
- ra - - ge, Com - mande à l'ou-ra - gan, On
sf
Pfad lehrst Du uns fin - - den, Ziehst im Sturm vor uns
voit sur son pas - sa - - ge Re - cu - ler l'O - cé -
sf
p
sf


H
S.
her!
- an!
Mein
O
Sop. und Alt.
ff
Is-ra - el! wer - - de frei! Mein
Is-ra - ël! romps ta chaîne! O
Tenor.
ff
Is-ra - el! wer - - de frei! Mein
Is-ra - ël! romps ta chaîne! O
Bass.
ff
Is-ra - el! wer - - de frei! Mein
Is-ra - ël! romps ta chaîne! O
cresc.
f
S.
Volk, er - he - be dich! Furcht-bar die Ra - che
peu - ple, lè - ve - toi! Viens as-sou-vir ta
Volk, er - he - be dich! Furcht-bar die Ra - che
peu - ple, lè - ve - toi! Viens as-sou-vir ta
Volk, er - he - be dich! Furcht-bar die Ra - che
peu - ple, lè - ve - toi! Viens as-sou-vir ta

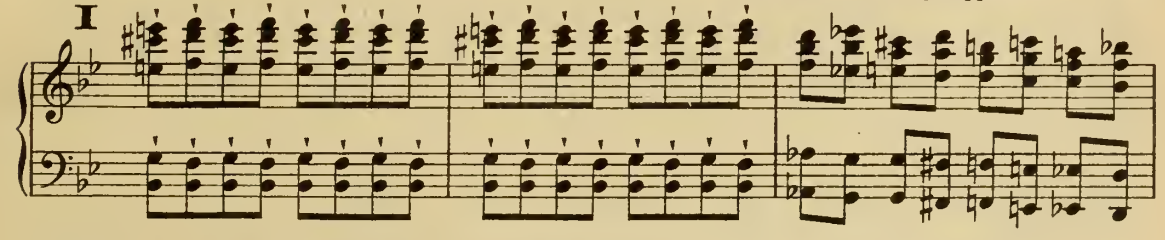

S.
sei, Sieh, dein Gott kämpft für dich! Der
haî - ne, Le Sei-gneur est en moi! O
sei, Sieh, dein Gott kämpft für dich! Der
haî - ne, Le Sei-gneur est en moi! O
sei, Sieh, dein Gott kämpft für dich! Der
haî - ne, Le Sei-gneur est en moi! O
sei, Sieh, dein Gott kämpft für dich! Der
haî - ne, Le Sei-gneur est en moi! O


S.
Herr führt un-ser Schwert, Wie einst er mit uns
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -
Herr führt un-ser Schwert, Wie einst er mit uns
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -
Herr führt un-ser Schwert, Wie einst er mit uns
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -
Herr führt un-ser Schwert, Wie einst er mit uns
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre -

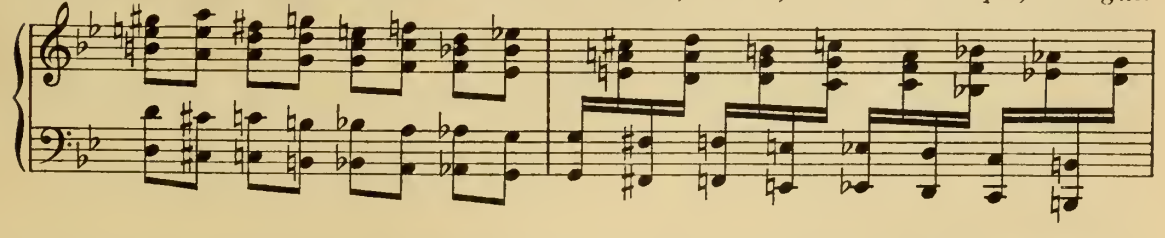

S.
war, Sein Volk hat Er er - hört, Lenkt zum
-fois Ex - au - ce ma pri - ère, Et com -
Sieg sei - ne Schar! Is - ra - el!
-bats pour tes lois! Is - ra - ël!
ff



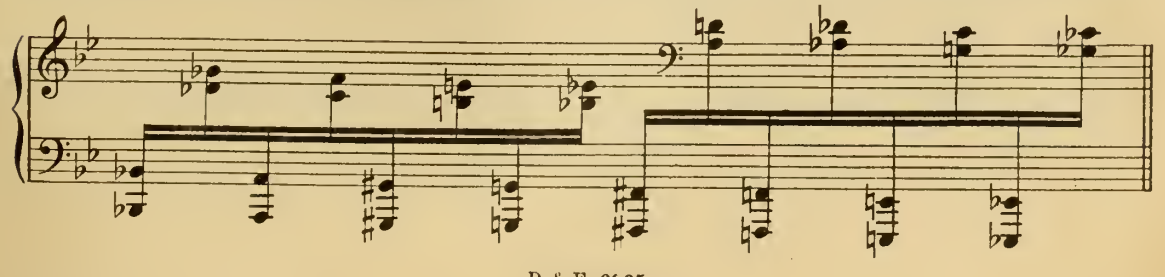
Abimelech zieht sein Schwert und stürzt sich auf Samson, der es ihm entreißt und Abimelech damit erschlägt.
Abimélech se précipite sur Samson l'épée à la main; Samson lui arrache l'épée et le frappe.



Abimelech (stürzt, aufschreiend:) Weh mir! Die philistäischen Krieger eilen ihm zu Hülfe, Samson treibt sie mit
Abimélech (en tombant) A moi! Les Philistins veulent le secourir; Samson, brandissant son épée, les éloigne.



geschwugenem Schwert zurück. Entsetzen und Verwirrung. Samson mit den Hebräern rechts ab.
La plus grande confusion règne parmi eux. Samson et les Hébreux sortent à droite.

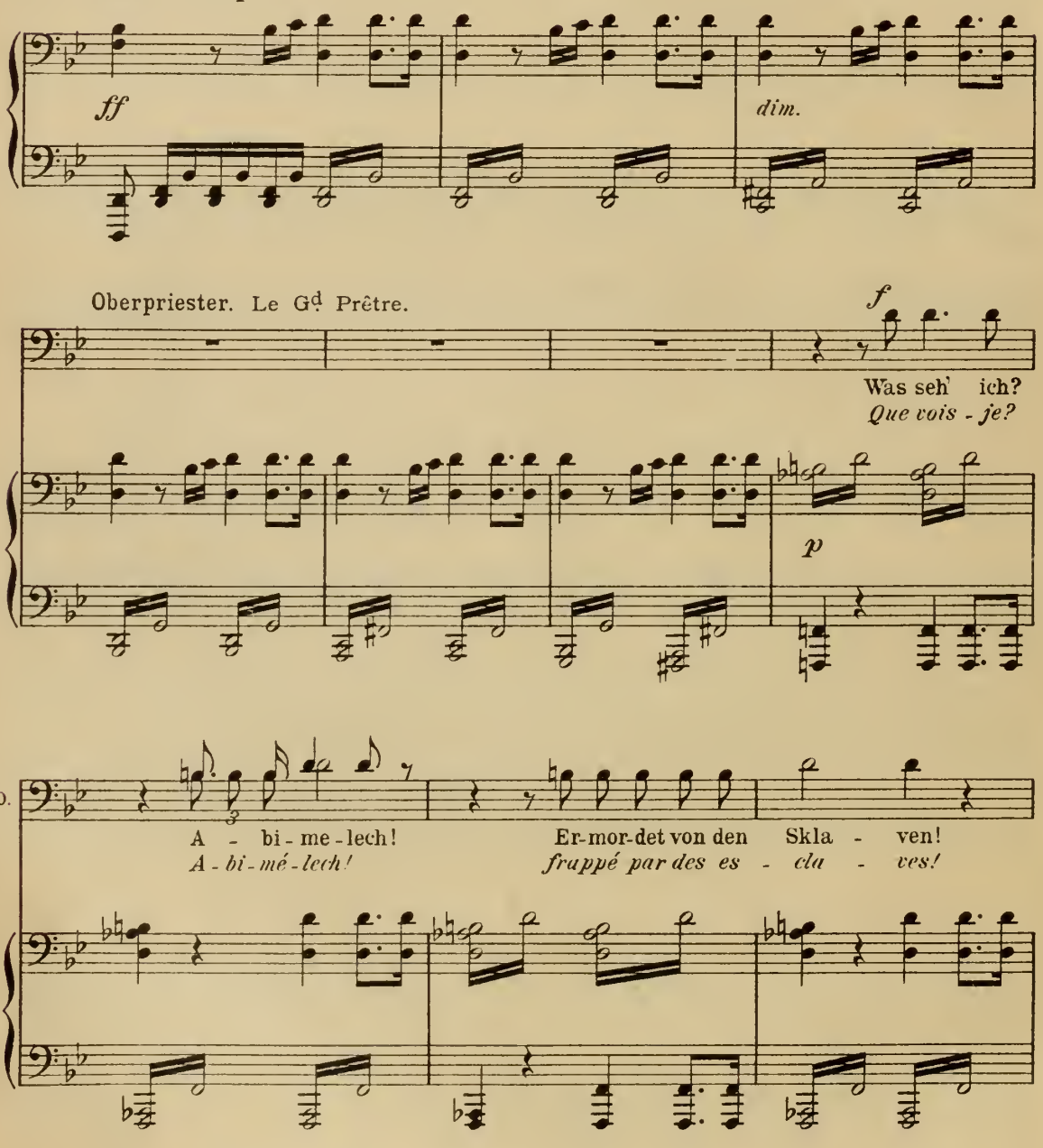


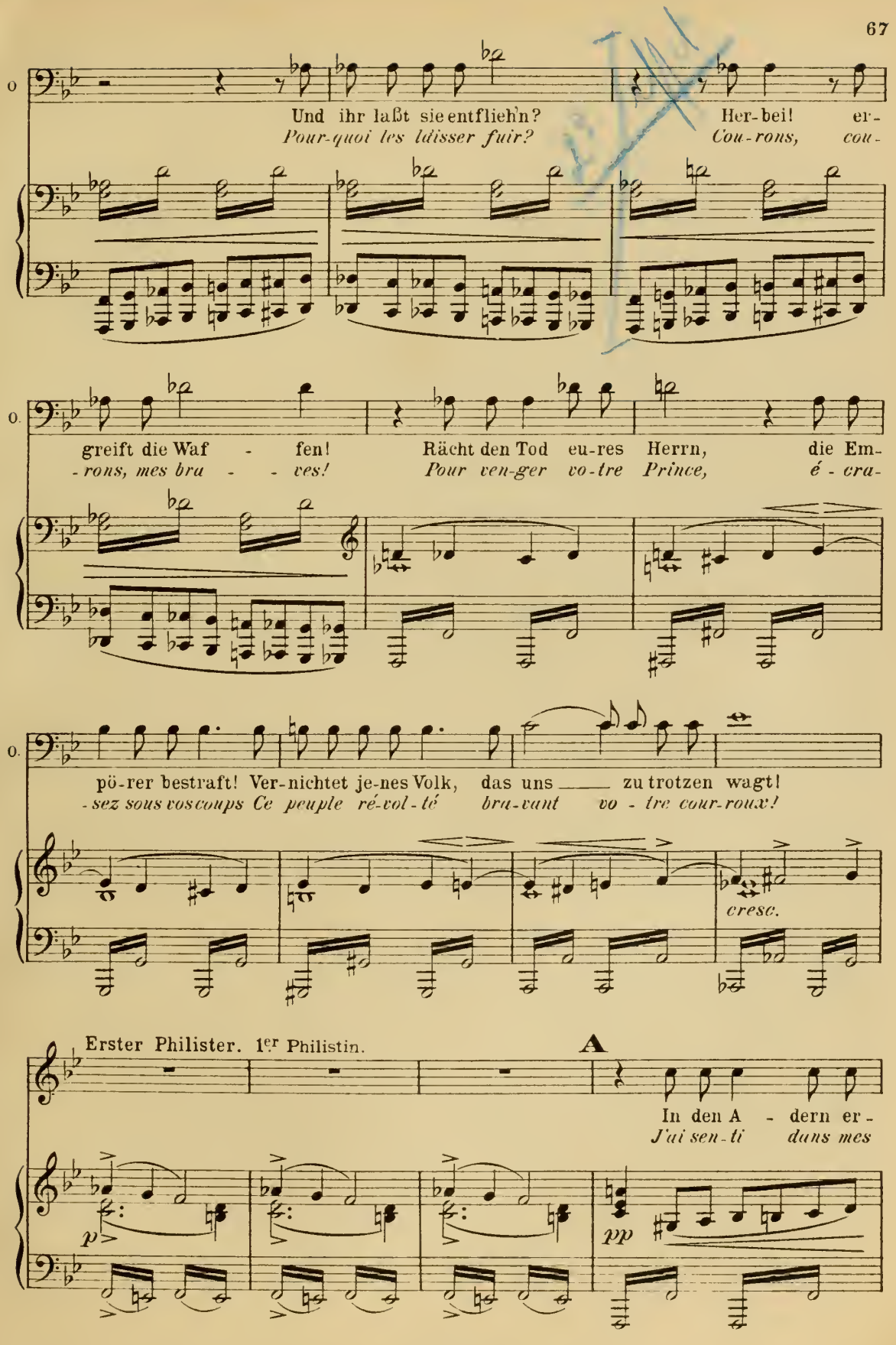
Die Pforten des Dagon - Tempels öffnen sich. Der Oberpriester erscheint, umgeben von vielen Priestern, Tempel - Dienern und Hütern. Er steigt die Tempelstufen herab und bleibt vor Abimelech stehen. Die Philister weichen ehrfurchtsvoll zurück.

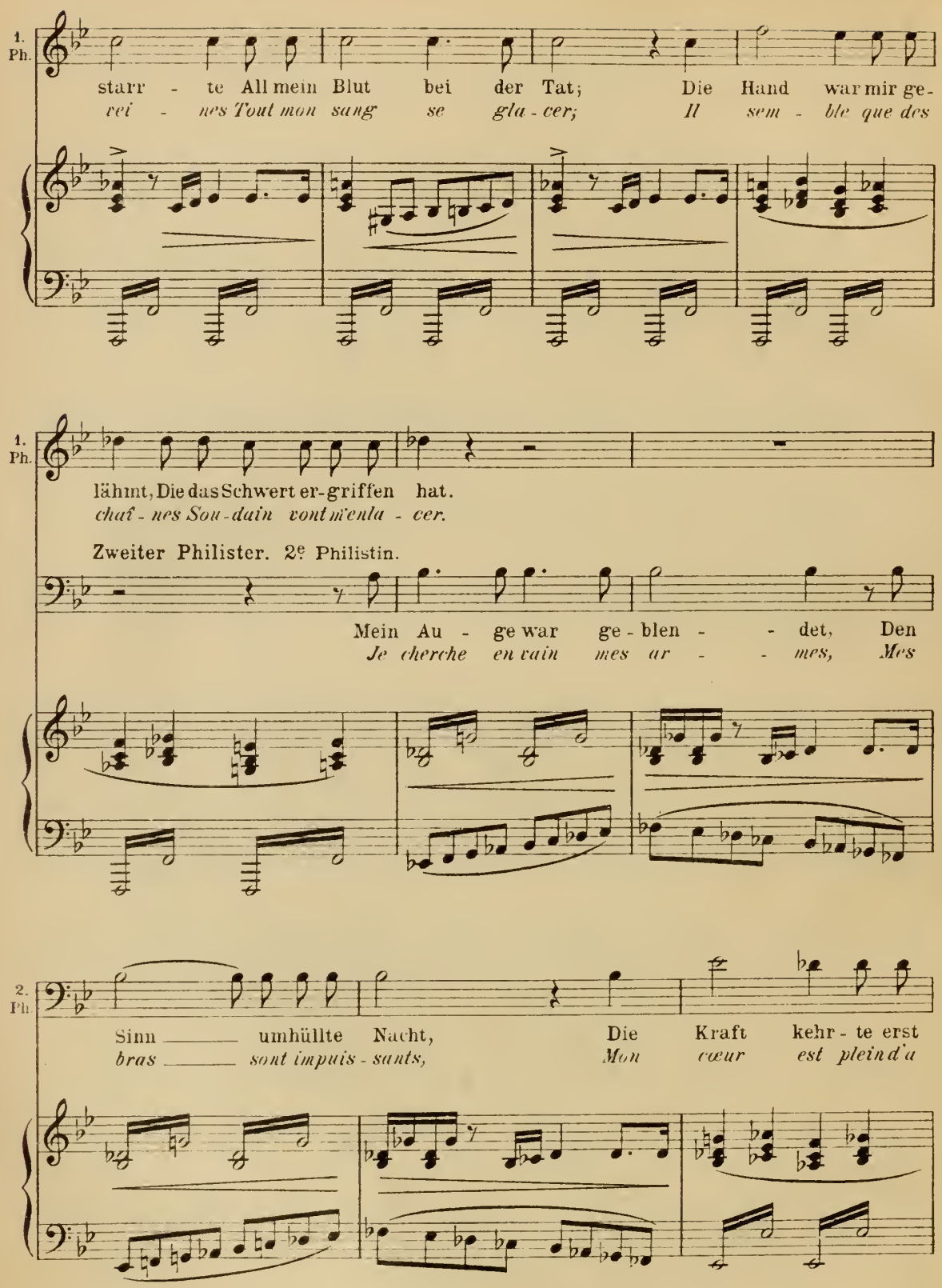
Les Portes du temple de Dagon s'ouvrent, le Grand prêtre, suivi de nombreux serviteurs et gardes, descend les degrés du portique; il s'arrête devant le cadavre d'Abimélech; les Philistins s'écartent devant lui.

Scene III.

Stesso tempo.




Und ihr laßt sie entfliehn?
Pour-quoi les laisser fuir?
Her-bei! er-
Cou-rons, cou-
greift die Waf - fen!
-rons, mes bra - - ves!
Rächt den Tod eu-res Herrn,
Pour ven-ger vo-tre Prince,
die Em-
é - cra-
pö-rer bestraft! Ver-nichtet je-nes Volk, das uns zu trotzen wagt!
-sez sous vos coups Ce peuple ré-vol-té bra-vant vo - tre cour-roux!
cresc.
Erster Philister. 1er Philistin.
A
In den A - dern er-
J'ai sen-ti dans mes
p
pp


1. Ph.
starr - te All mein Blut bei der Tat; Die Hand war mir ge-
cei - nes Tout mon sang se gla - cer; Il sem - ble que des
1. Ph.
lähmt, Die das Schwert er-griffen hat.
chaî - nes Sou - dain vont m'enla - cer.
Zweiter Philister. 2e Philistin.
Mein Au - ge war ge - blen - - det, Den
Je cherche en vain mes ar - - mes, Mes
2. Ph.
Sinn ____ umhüllte Nacht, Die Kraft kehr - te erst
bras ____ sont impuis - sants, Mon cœur est plein d'a

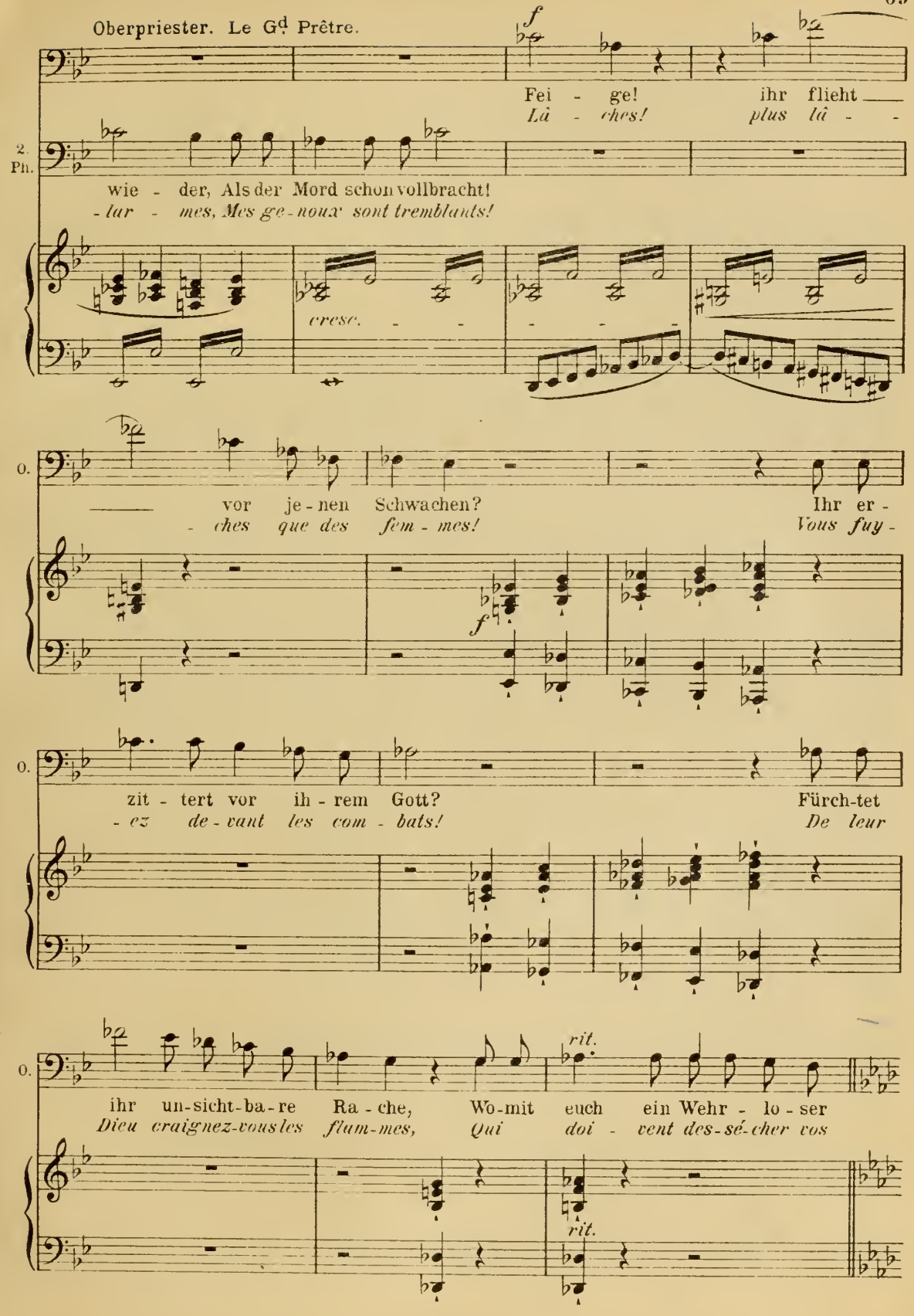
Le 21e Philistin craintif, la tête basse s'avance à son tour.

Le grand Dieu apostrophe les philistins avec le plus grand mépris.
Les philistins descendent peu à peu en scène.

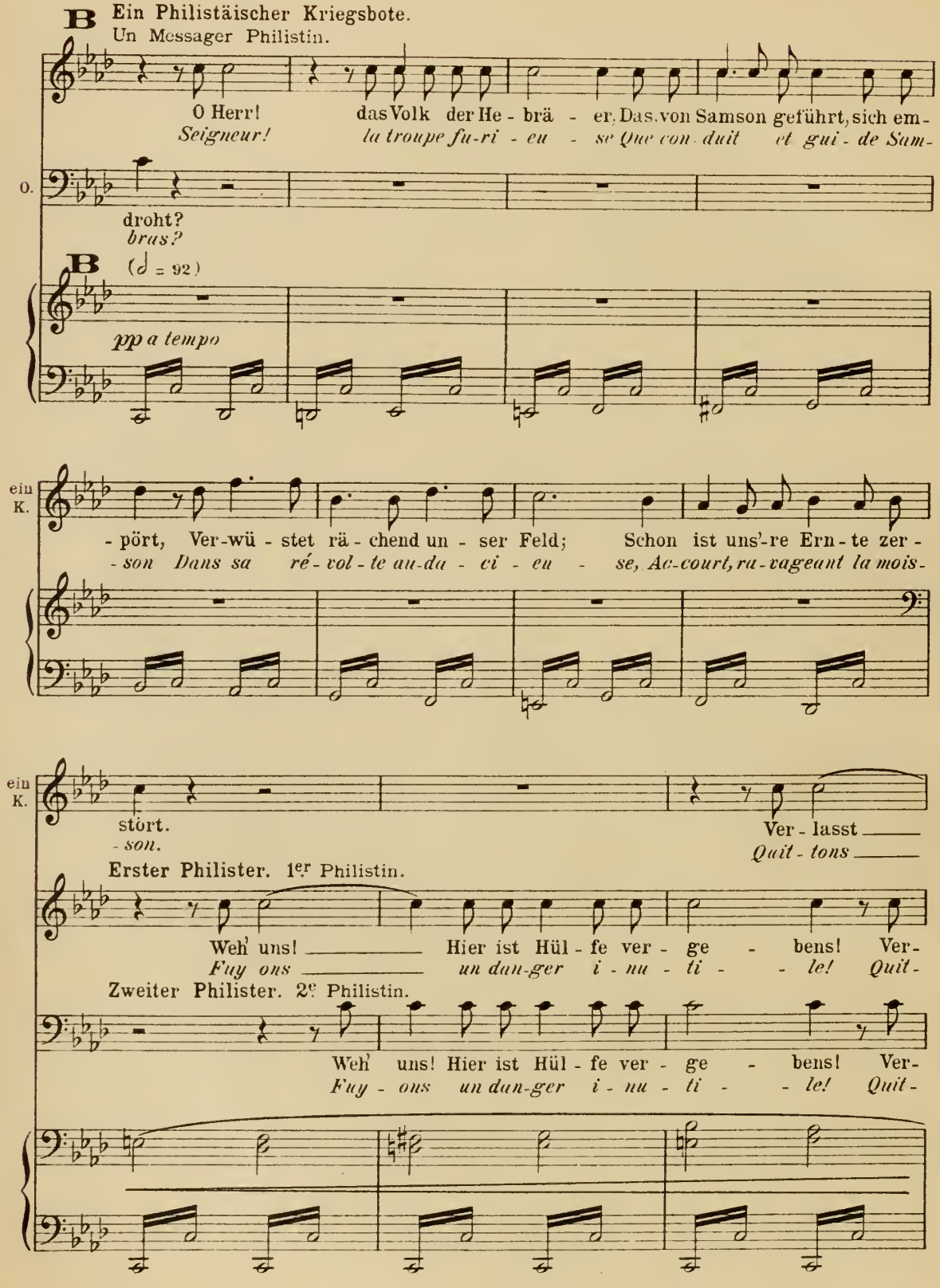
De leur rien

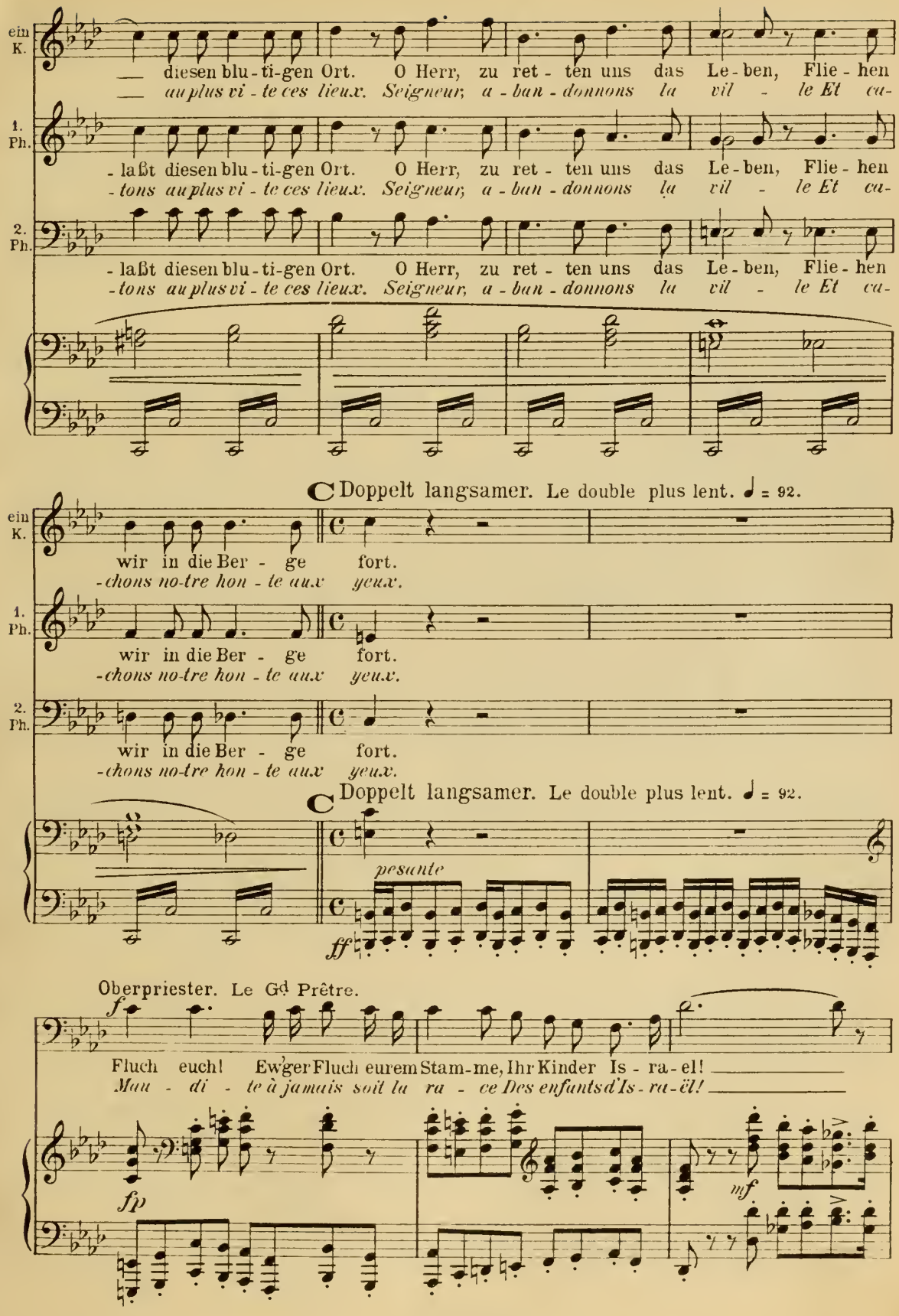
Le Messager philistin
du 4e plan cour

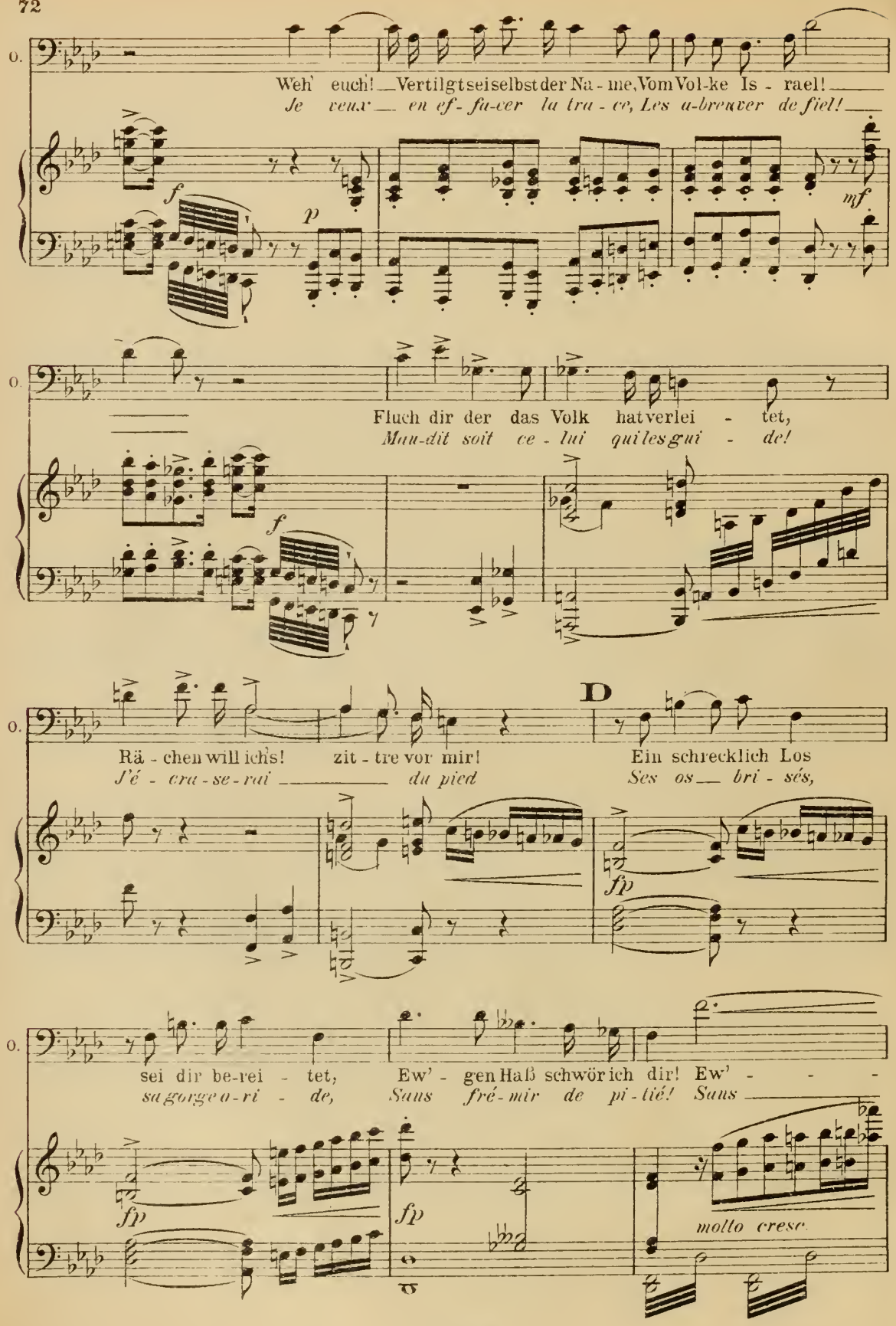
Le messager entre à reculons en proie à une grande terreur regardant sans cesse d'issue où les Hébreux sont censés commettre leur devastation.

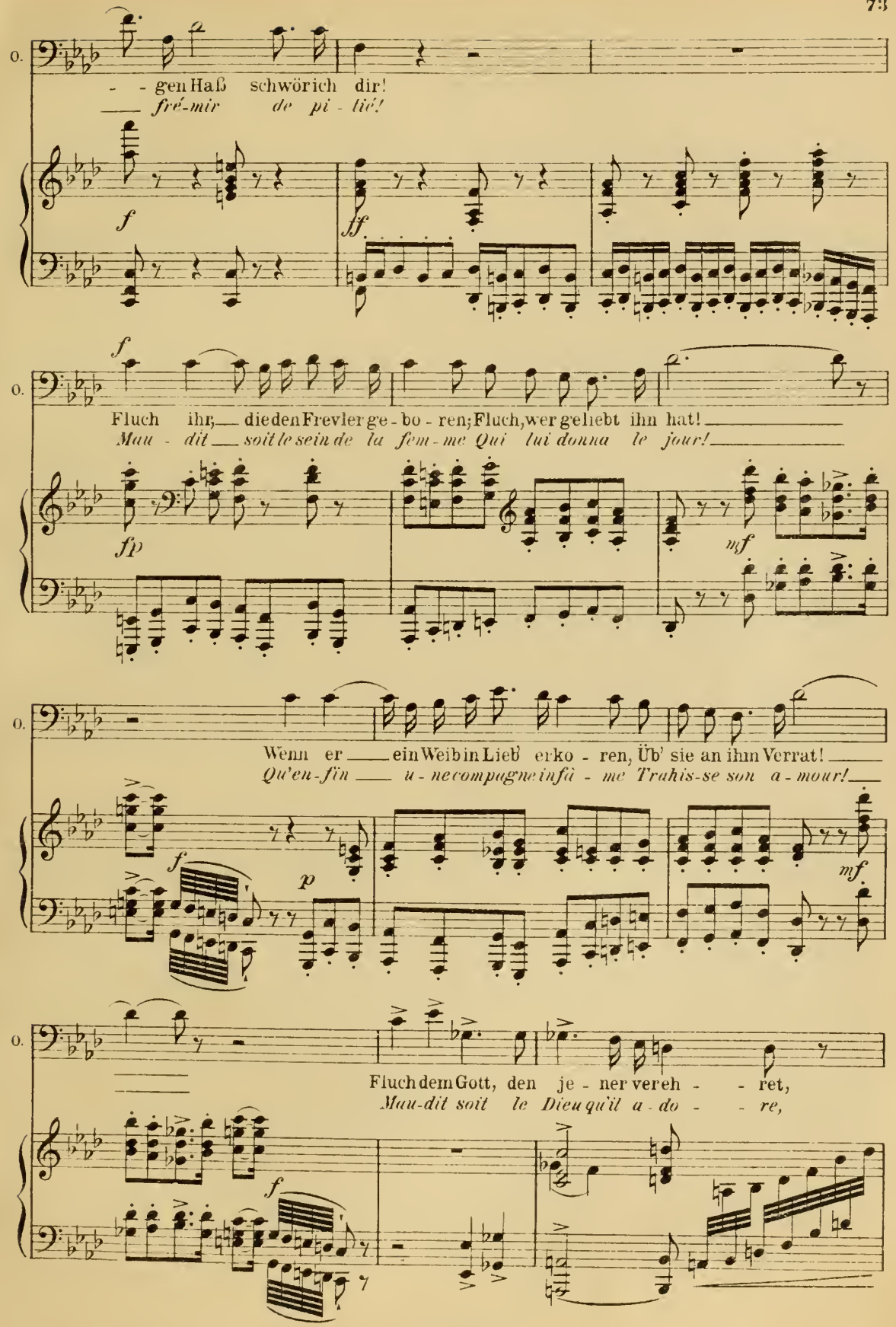

Oberpriester. Le Gd Prêtre.
f
Fei - ge! ihr flieht
Lâ - ches! plus lâ - -
2. Ph.
wie - der, Als der Mord schon vollbracht!
- lar - mes, Mes ge - noux sont tremblants!
cresc.
O.
vor je - nen Schwachen? Ihr er -
- ches que des fem - mes! Vous fuy -
f
O.
zit - tert vor ih - rem Gott? Fürch-tet
- ez de - vant les com - bats! De leur
O.
rit.
ihr un-sicht-ba-re Ra - che, Wo-mit euch ein Wehr - lo - ser
Dieu craignez-vous les flam-mes, Qui doi - vent des-sé-cher vos
rit.

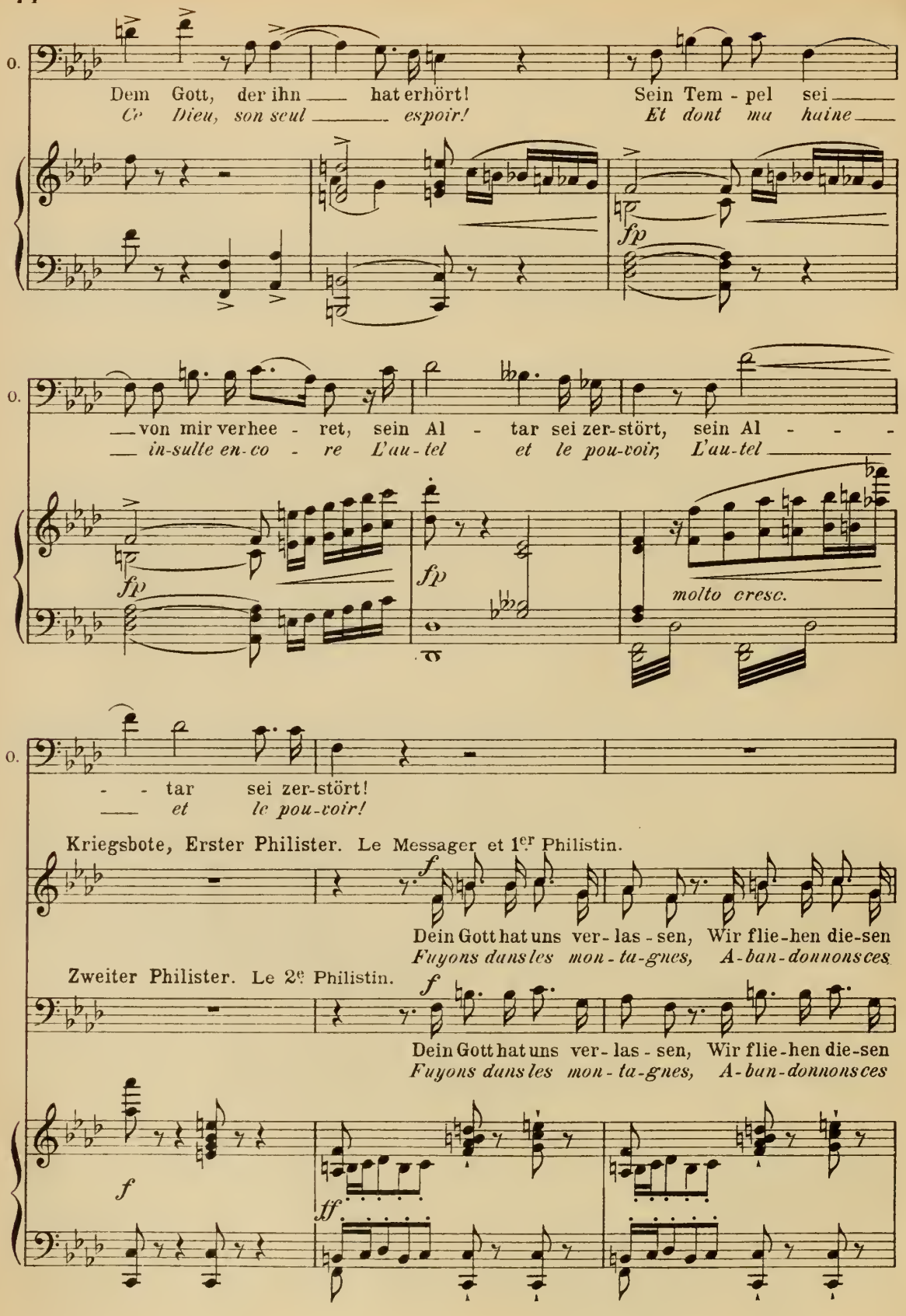
Scene IV.


B
Ein Philistäischer Kriegsbote.
Un Messager Philistin.
O Herr! das Volk der He - brä - er, Das von Samson geführt, sich em-
Seigneur! la troupe fu-ri - eu - se Que con-duit et gui - de Sam-
O.
droht?
bras?
B
(♩ = 92)
pp a tempo
ein K.
- pört, Ver-wü - stet rä - chend un - ser Feld; Schon ist uns're Ern - te zer -
- son Dans sa ré - vol - te au-da - ci - eu - se, Ac-court, ra-vageant la mois-
ein K.
stört.
- son.
Ver - lasst
Quit - tons
Erster Philister. 1er Philistin.
Weh' uns! Hier ist Hül - fe ver - ge - bens! Ver-
Fuy ons un dan-ger i - nu - ti - le! Quit-
Zweiter Philister. 2e Philistin.
Weh' uns! Hier ist Hül - fe ver - ge - bens! Ver-
Fuy - ons un dan-ger i - nu - ti - le! Quit-

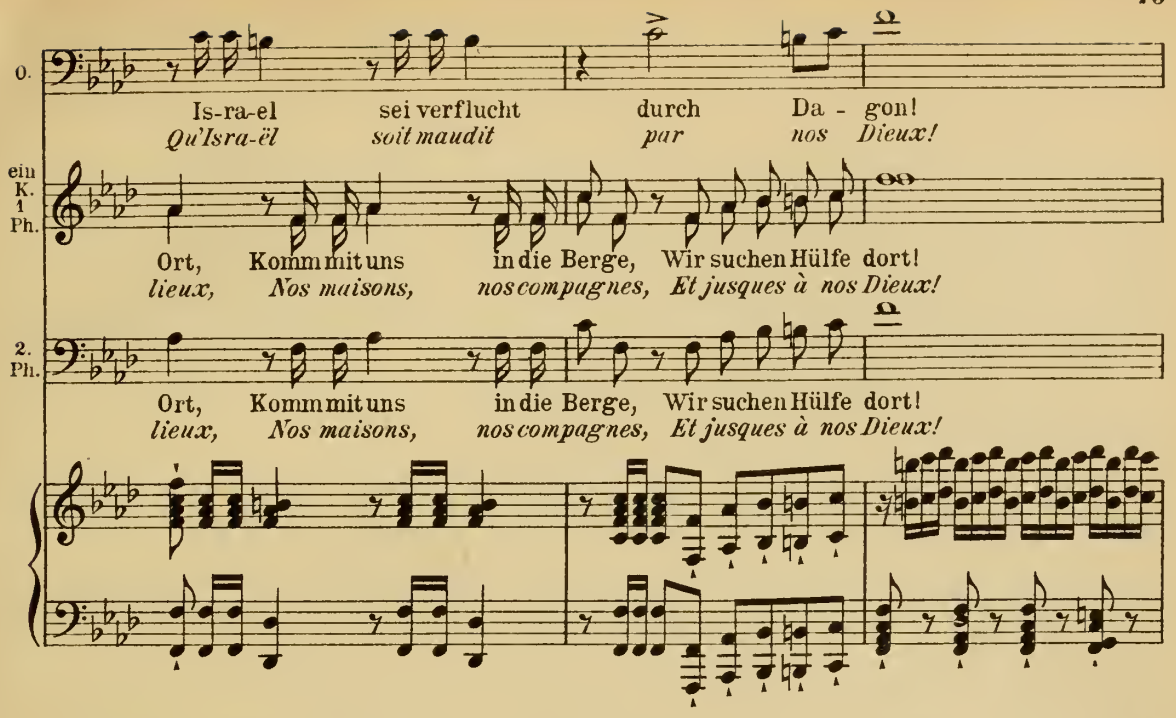

ein K.
— diesen blu-ti-gen Ort. O Herr, zu ret-ten uns das Le-ben, Flie-hen
— *au plus vi-te ces lieux. Seigneur, a-ban-donnons la vil-le Et ca-*
1. Ph.
-laßt diesen blu-ti-gen Ort. O Herr, zu ret-ten uns das Le-ben, Flie-hen
-tons au plus vi-te ces lieux. Seigneur, a-ban-donnons la vil-le Et ca-
2. Ph.
-laßt diesen blu-ti-gen Ort. O Herr, zu ret-ten uns das Le-ben, Flie-hen
-tons au plus vi-te ces lieux. Seigneur, a-ban-donnons la vil-le Et ca-
C Doppelt langsamer. Le double plus lent. ♩ = 92.
ein K.
wir in die Ber-ge fort.
-chons no-tre hon-te aux yeux.
1. Ph.
wir in die Ber-ge fort.
-chons no-tre hon-te aux yeux.
2. Ph.
wir in die Ber-ge fort.
-chons no-tre hon-te aux yeux.
C Doppelt langsamer. Le double plus lent. ♩ = 92.
pesante
ff
Oberpriester. Le Gd Prêtre.
f
Fluch euch! Ew'ger Fluch eurem Stam-me, Ihr Kinder Is-ra-el! —
Mau-di-te à jamais soit la ra-ce Des enfants d'Is-ra-ël! —
fp
mf


O.
Weh' euch! Vertilgt sei selbst der Na - me, Vom Vol-ke Is - rael!
Je veux en ef - fa-cer la tra - ce, Les a-breuver de fiel!
f
p
mf
O.
Fluch dir der das Volk hat verlei - tet,
Mau-dit soit ce - lui qui les gui - de!
f
O.
D
Rä - chen will ich's! zit - tre vor mir! Ein schrecklich Los
J'é - cra - se-rai du pied Ses os bri - sés,
fp
O.
sei dir be-rei - tet, Ew' - gen Haß schwör ich dir! Ew' - - -
sa gorge o-ri - de, Sans fré-mir de pi - tié! Sans
fp
fp
molto cresc.

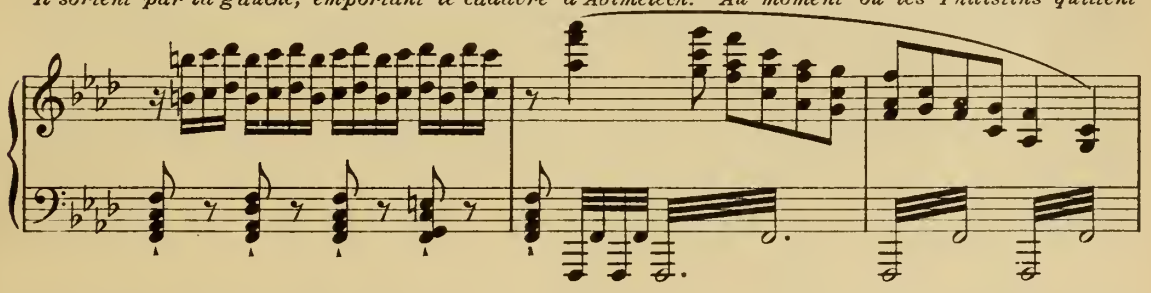

O.
- - gen Haß schwör ich dir!
fré-mir de pi - tié!
f
ff
O.
f
Fluch ihr, die den Frev ler ge - bo - ren; Fluch, wer ge liebt ihn hat!
Mau - dit soit le sein de la fem - me Qui lui donna le jour!
fp
mf
O.
Wenn er ein Weib in Lieb' erko - ren, Üb' sie an ihm Verrat!
Qu'en-fin un - e compagne in fâ - me Trahis-se son a - mour!
f
p
mf
O.
Fluch dem Gott, den je - ner ver eh - - ret,
Mau-dit soit le Dieu qu'il a - do - - re,
f


O.
Dem Gott, der ihn hat erhört!
Ce Dieu, son seul espoir!
Sein Tem - pel sei
Et dont ma haine
fp
O.
von mir verhee - ret, sein Al - tar sei zer-stört, sein Al - - -
in-sulte en-co - re L'au-tel et le pou-voir, L'au-tel
fp
fp
molto cresc.
O.
- - tar sei zer-stört!
et le pou-voir!
Kriegsbote, Erster Philister. Le Messager et 1er Philistin.
f
Dein Gott hat uns ver- las - sen, Wir flie-hen die-sen
Fuyons dans les mon - ta-gnes, A-ban-donnons ces
Zweiter Philister. Le 2e Philistin.
f
Dein Gott hat uns ver- las - sen, Wir flie-hen die-sen
Fuyons dans les mon - ta-gnes, A-ban-donnons ces
f
ff

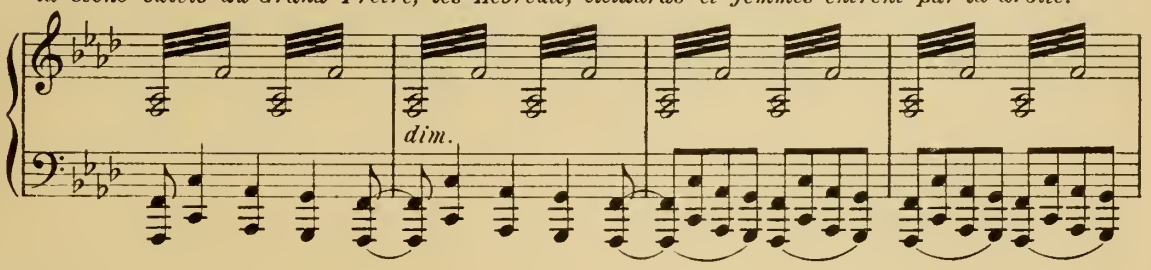
Le Grand Prêtre après un regard de défi vers le lointain sort par le temple suivi des 2 officiers et du messager.



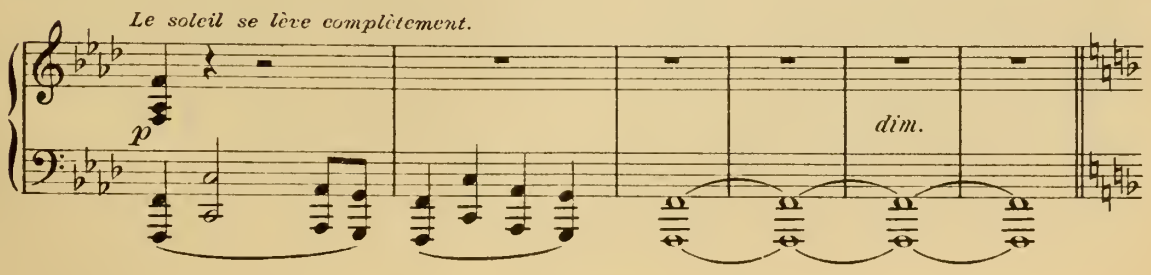
Die Philister drängen den Oberpriester zur Flucht, und eilen nach links ab, Abimelechs Leiche mit sich
Il sortent par la gauche, emportant le cadavre d'Abimélech. Au moment où les Philistins quittent



nehmend. Hebräische Frauen und Greise eilen von rechts herbei. Sonnen-Aufgang. Heller Tag.
la scène suivis du Grand Prêtre, les Hébreux, vieillards et femmes entrent par la droite.



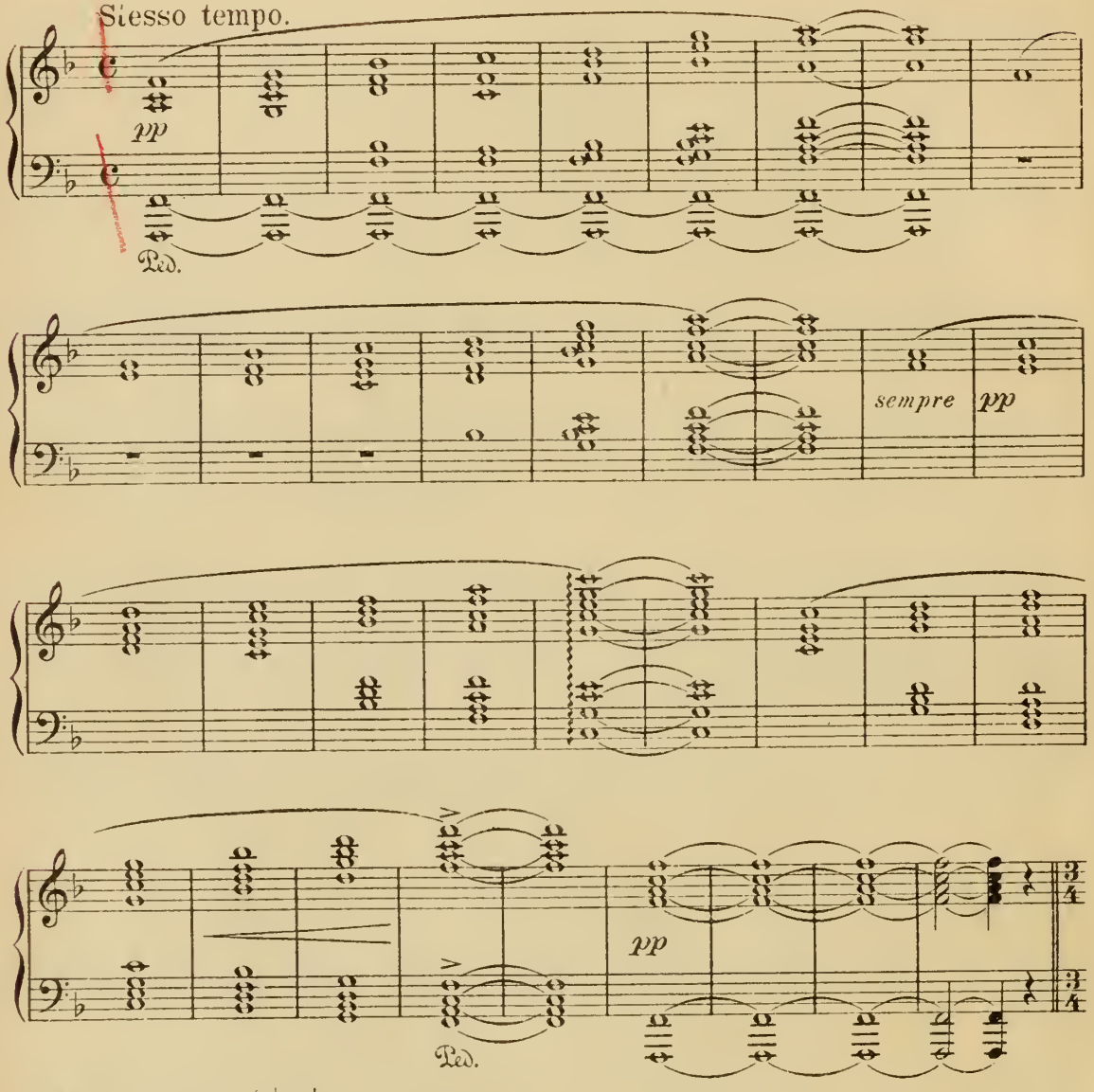
Le soleil se lève complètement.



Hebräische Frauen und Greise. Später Samson mit den siegreichen Hebräern.

Les femmes et les vieillards Hébreux. puis Samson suivi des Hébreux victorieux.

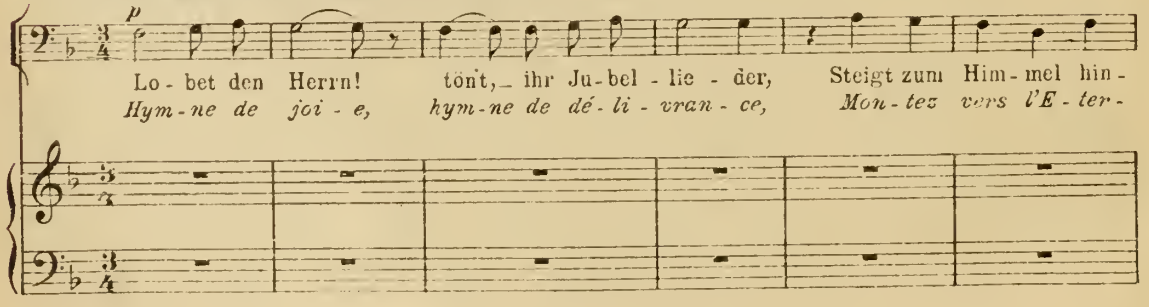
Scene V.



A Andantino. (♩ = ♩)

Hebräische Greise. Vieillards Hébreux.

Chor der Männer. Bassstimmen. Basses du Chœur.



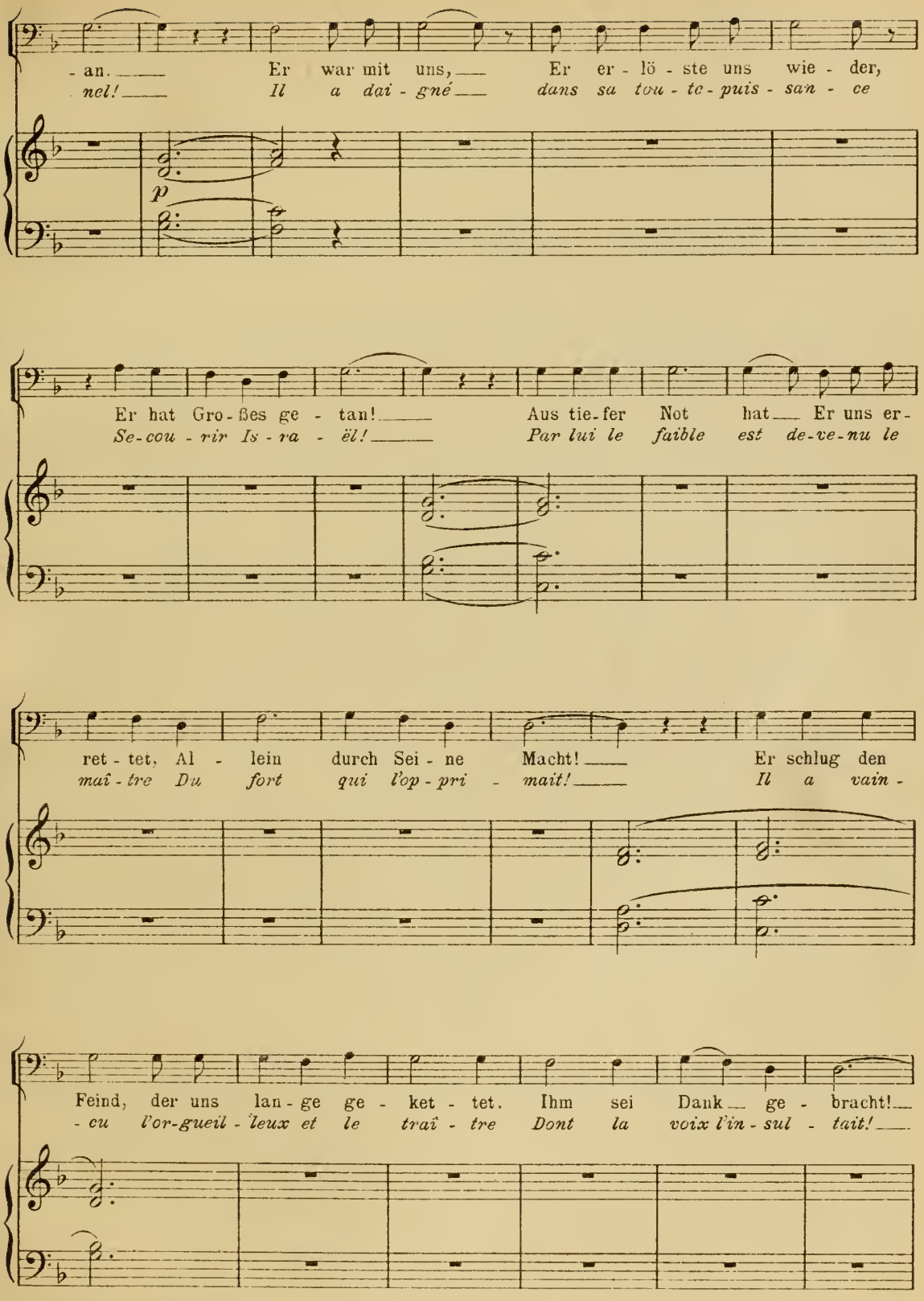
Le jour est venu.

Le vieillard hébreu
au milieu de ses Compagnons } 3e et 4e plans cour

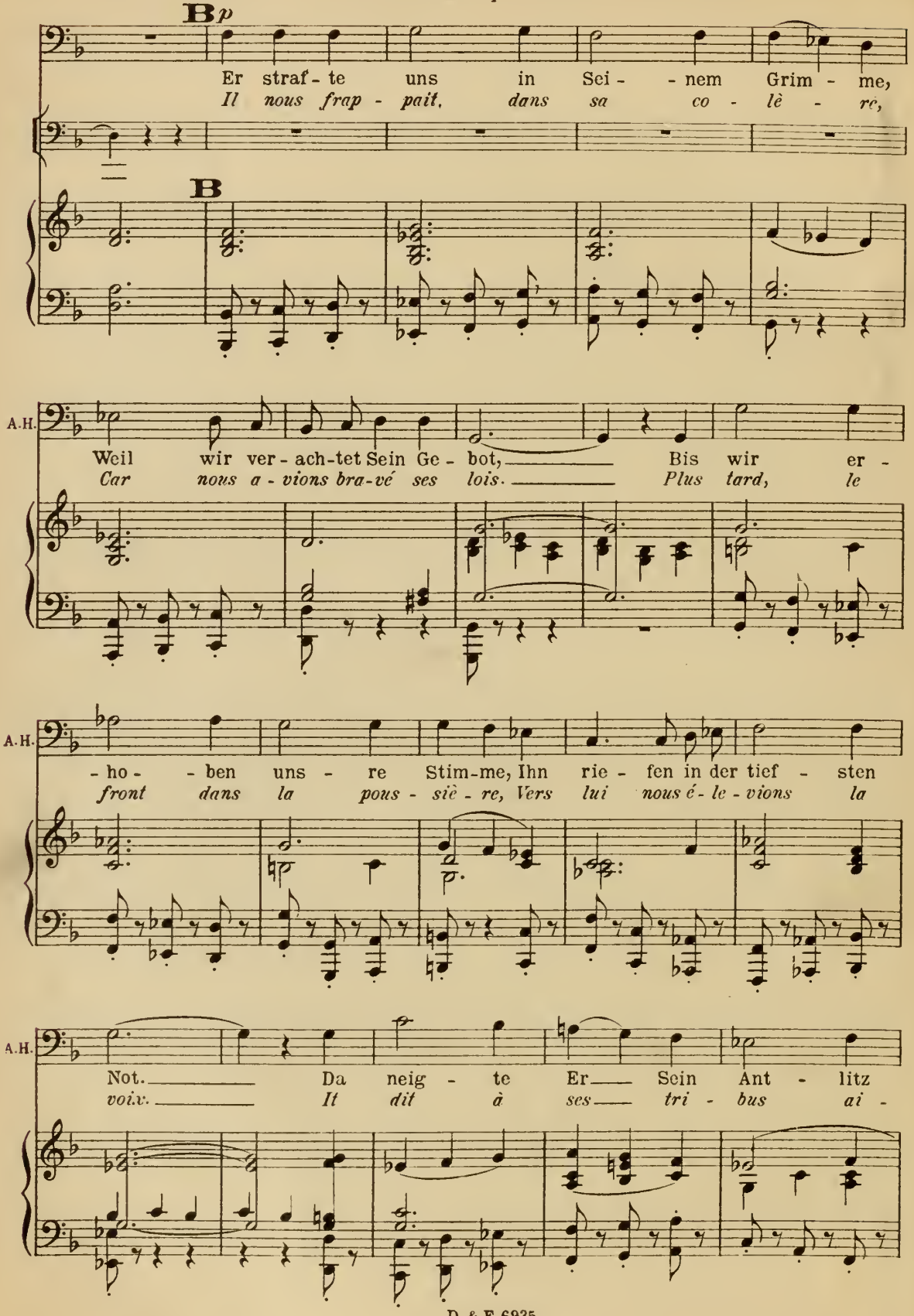
Les vieillards entrent par groupes, levant les mains au ciel en signe de reconnaissance

Le vieillard

77


- an. Er war mit uns, Er er - lö - ste uns wie - der,
nel! Il a dai - gné dans sa tou - te - puis - san - ce
p
Er hat Gro - ßes ge - tan! Aus tie - fer Not hat Er uns er -
Se - cou - rir Is - ra - ël! Par lui le faible est de - ve - nu le
ret - tet, Al - lein durch Sei - ne Macht! Er schlug den
maî - tre Du fort qui l'op - pri - mait! Il a vain -
Feind, der uns lan - ge ge - ket - tet. Ihm sei Dank ge - bracht!
- cu l'or - gueil - leux et le traî - tre Dont la voix l'in - sul - tait!

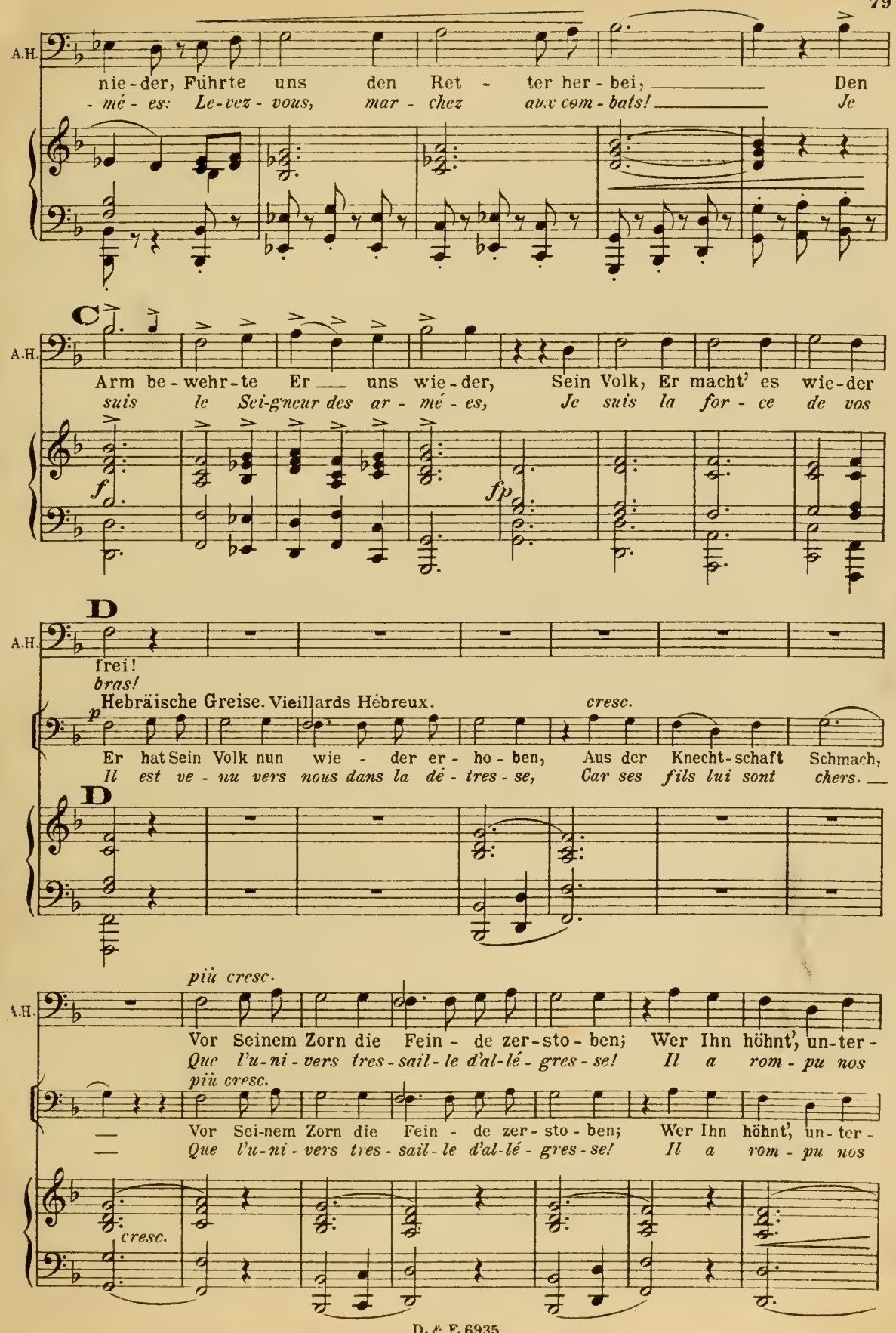
Ein alter Hebräer. Die siegreichen Hebräer, von Samson geführt, treten auf.
Un Vieillard Hébreu. *Les Hébreux conduits par Samson entrent à droite.*

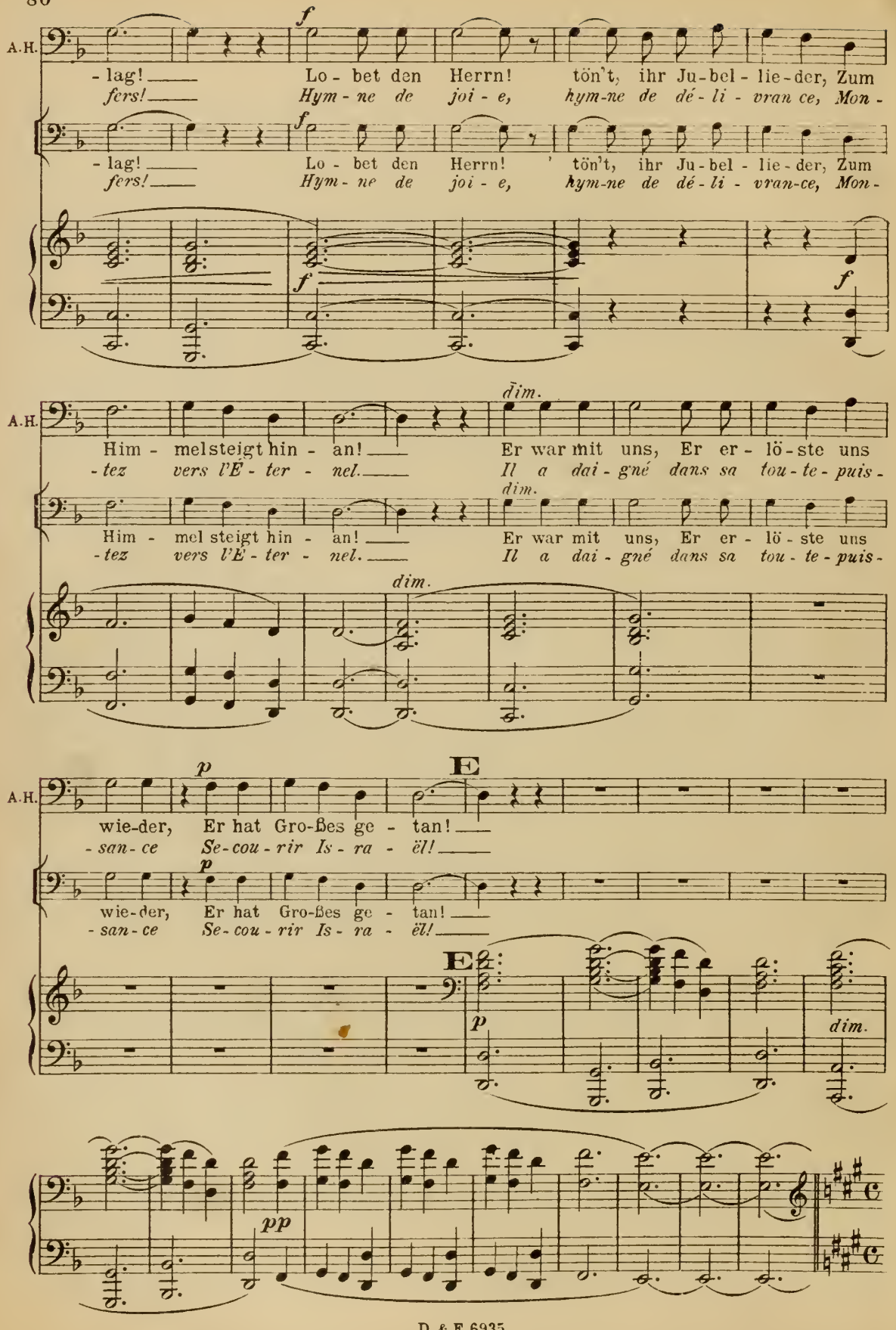


79

e suis la force de vos bras

Les ténors et les tailles entrent par groupes de la même façon que les précédents.


A.H.
nie-der, Führte uns den Ret - ter her - bei, Den
- mé - es: Le-vez - vous, mar - chez aux com - bats! Je
C
A.H.
Arm be - wehr-te Er uns wie-der, Sein Volk, Er macht' es wie-der
suis le Sei-gneur des ar - mé - es, Je suis la for - ce de vos
f
fp
D
A.H.
frei!
bras!
Hebräische Greise. Vieillards Hébreux.
cresc.
p
Er hat Sein Volk nun wie - der er - ho - ben, Aus der Knecht-schaft Schmach,
Il est ve - nu vers nous dans la dé - tres - se, Car ses fils lui sont chers.
D
più cresc.
A.H.
Vor Seinem Zorn die Fein - de zer-sto - ben; Wer Ihn höhnt', un-ter -
Que l'u-ni - vers tres - sail - le d'al-lé - gres - se! Il a rom - pu nos
più cresc.
Vor Sei-nem Zorn die Fein - de zer - sto - ben; Wer Ihn höhnt', un-ter -
Que l'u-ni - vers tres - sail - le d'al-lé - gres - se! Il a rom - pu nos
cresc.


A.H.
f
- lag! Lo - bet den Herrn! tön't, ihr Ju-bel - lie-der, Zum
fers! Hym - ne de joi - e, hym-ne de dé - li - vran ce, Mon -
- lag! Lo - bet den Herrn! tön't, ihr Ju-bel - lie-der, Zum
fers! Hym - ne de joi - e, hym-ne de dé - li - vran-ce, Mon -
dim.
Him - mel steigt hin - an! Er war mit uns, Er er - lö - ste uns
-tez vers l'É - ter - nel. Il a dai - gné dans sa tou - te - puis -
Him - mel steigt hin - an! Er war mit uns, Er er - lö - ste uns
-tez vers l'É - ter - nel. Il a dai - gné dans sa tou - te - puis -
p
E
wie-der, Er hat Gro-ßes ge - tan!
-san - ce Se-cou - rir Is - ra - ël!
wie-der, Er hat Gro-ßes ge - tan!
-san - ce Se-cou - rir Is - ra - ël!
pp

Samson, Dalila, Chor der Philisträischen Frauen, ein alter Hebräer, Chor der Hebräer.

Die Pforten des Dagon-Tempels öffnen sich wieder. Dalila erscheint, im Gefolge junger Mädchen und Frauen, alle mit Blumenkränzen geschmückt und Girlanden in den Händen.

Samson, Dalila, Chœur des Philistines, Le Vieillard Hébreu, Chœur des Hébreux.

Les portes du temple de Dagon s'ouvrent. Dalila entre suivie des femmes philistines tenant dans leurs mains des guirlandes de fleurs.

Scene VI.

Etwas langsamer. (♩ = 76.)
Un peu plus lent.

sempre pp

Ped.

sempre con Pedale

Sopran. sehr zart *très doux*

Des Len - zes — vol - le Blü - ten - pracht, —
Voi - ci le prin - temps, nous por - tant des fleurs —

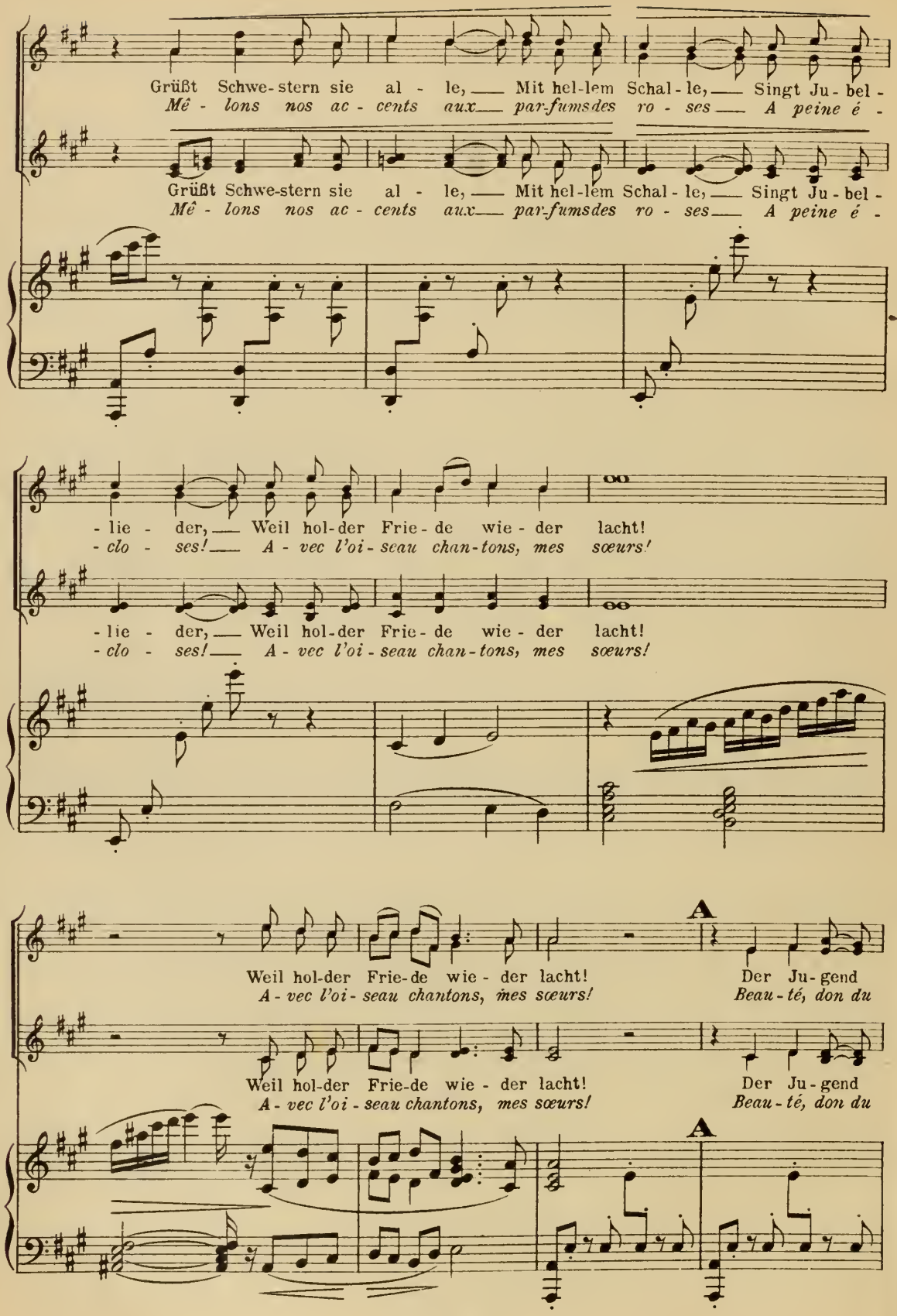
Alt. sehr zart *très doux*

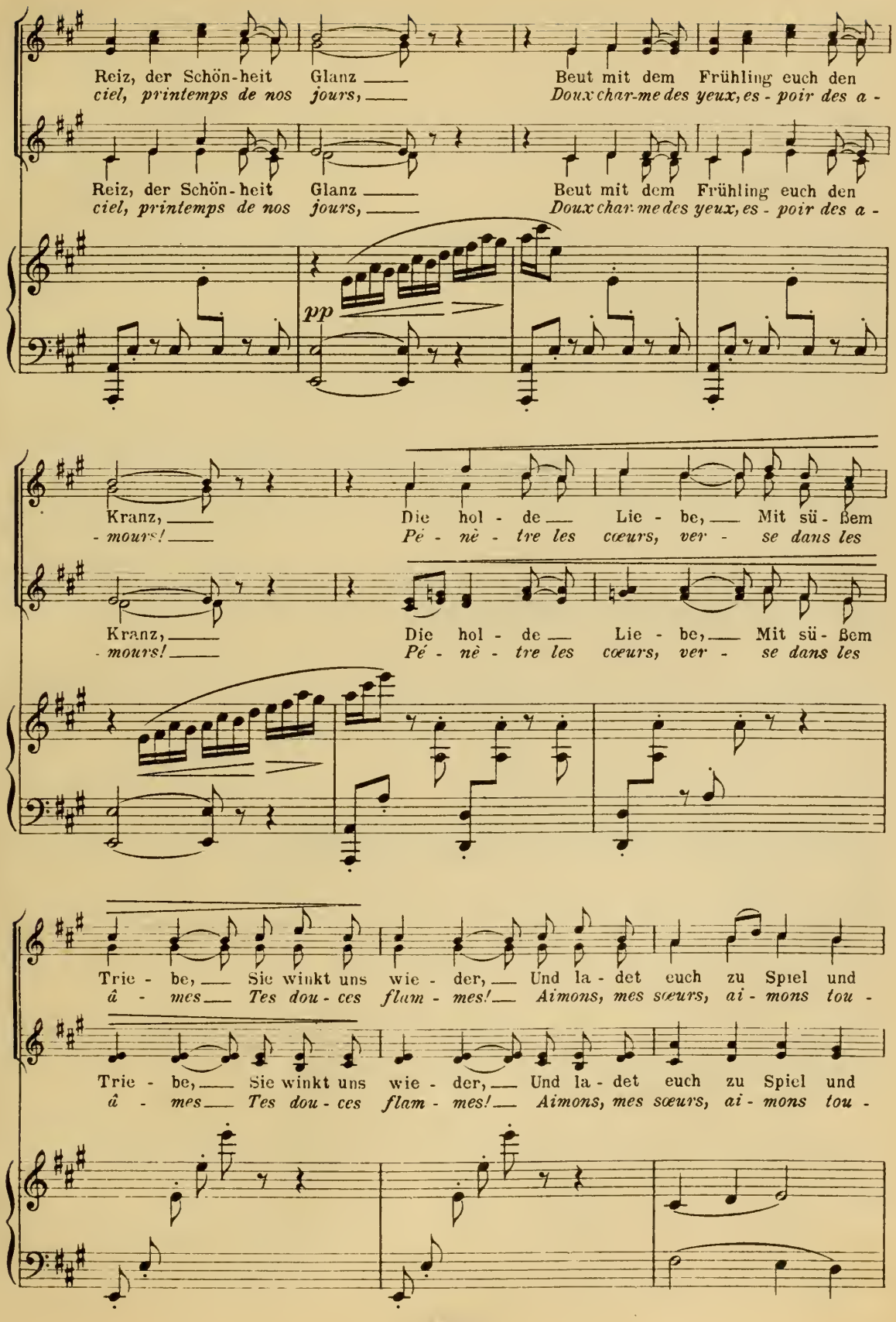
Des Len - zes — vol - le Blü - ten - pracht, —
Voi - ci le prin - temps, nous por - tant des fleurs —

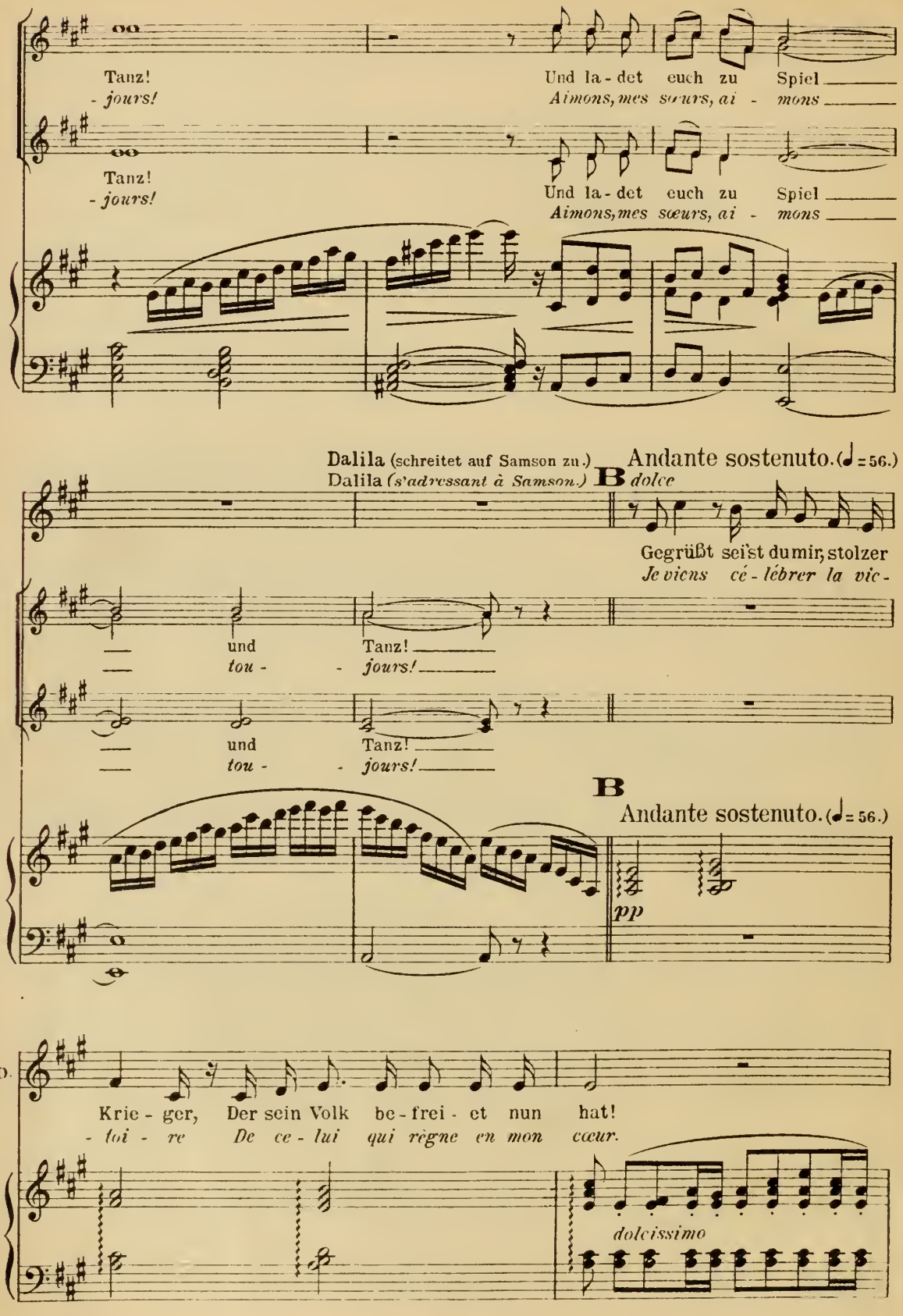
pp

Den Hel - den — sei sie dar - ge - bracht! —
Pour or - ner le front des guer - riers vain - queurs! —

Den Hel - den — sei sie dar - ge - bracht! —
Pour or - ner le front des guer - riers vain - queurs! —

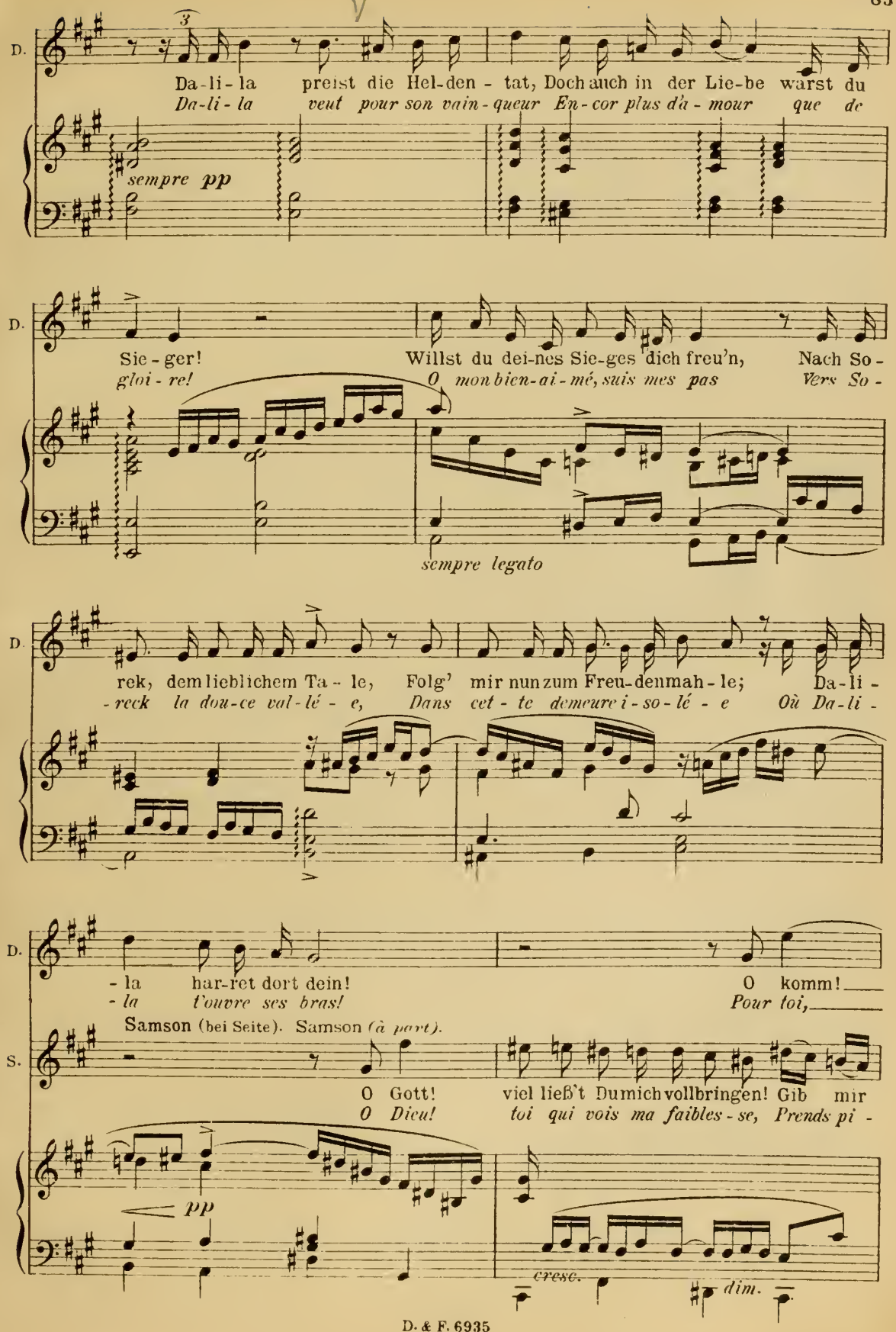

Grüßt Schwe-stern sie al - le, Mit hel-lem Schal-le, Singt Ju-bel-
Mê - lons nos ac - cents aux par-fumsdes ro - ses A peine é -
Grüßt Schwe-stern sie al - le, Mit hel-lem Schal-le, Singt Ju-bel-
Mê - lons nos ac - cents aux par-fumsdes ro - ses A peine é -
- lie - der, Weil hol-der Frie-de wie-der lacht!
- clo - ses! A - vec l'oi-seau chan-tons, mes sœurs!
- lie - der, Weil hol-der Frie-de wie-der lacht!
- clo - ses! A - vec l'oi-seau chan-tons, mes sœurs!
A
Weil hol-der Frie-de wie-der lacht! Der Ju-gend
A - vec l'oi-seau chantons, mes sœurs! Beau-té, don du
Weil hol-der Frie-de wie-der lacht! Der Ju-gend
A - vec l'oi-seau chantons, mes sœurs! Beau-té, don du
A

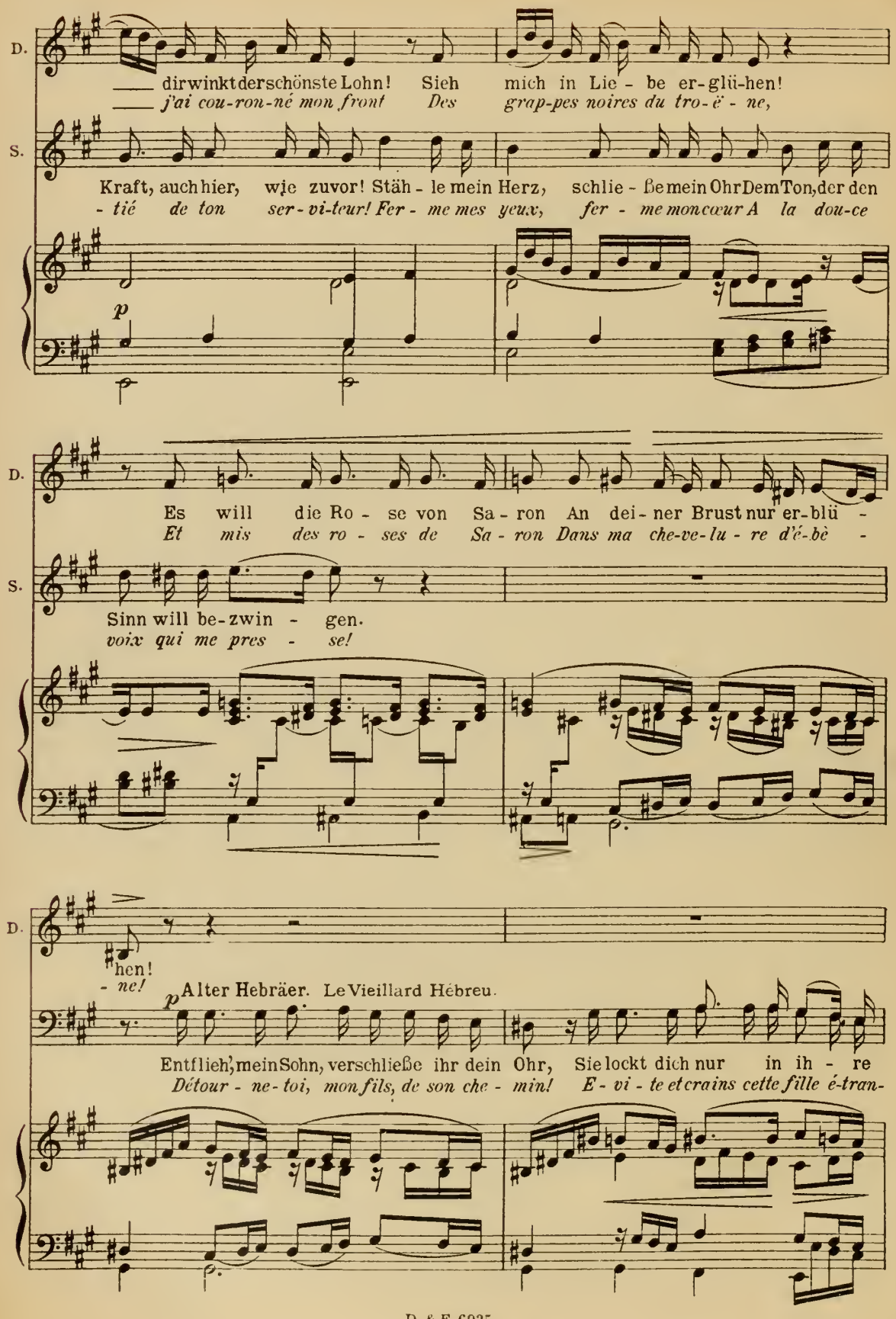

Reiz, der Schön-heit Glanz
ciel, printemps de nos jours,
Beut mit dem Frühling euch den
Doux char-me des yeux, es - poir des a -
Reiz, der Schön-heit Glanz
ciel, printemps de nos jours,
Beut mit dem Frühling euch den
Doux char-me des yeux, es - poir des a -
pp
Kranz,
- mours!
Die hol - de Lie - be, Mit sü - ßem
Pé - nè - tre les cœurs, ver - se dans les
Kranz,
- mours!
Die hol - de Lie - be, Mit sü - ßem
Pé - nè - tre les cœurs, ver - se dans les
Trie - be, Sie winkt uns wie - der, Und la - det euch zu Spiel und
â - mes Tes dou - ces flam - mes! Aimons, mes sœurs, ai - mons tou -
Trie - be, Sie winkt uns wie - der, Und la - det euch zu Spiel und
â - mes Tes dou - ces flam - mes! Aimons, mes sœurs, ai - mons tou -


Tanz!
- jours!
Und la - det euch zu Spiel
Aimons, mes sœurs, ai - mons
Tanz!
- jours!
Und la - det euch zu Spiel
Aimons, mes sœurs, ai - mons
Dalila (schreitet auf Samson zu.)
Dalila (s'adressant à Samson.)
B
Andante sostenuto. (♩= 56.)
dolce
Gegrüßt seist du mir, stolzer
Je viens cé - lébrer la vic -
und Tanz!
tou - - jours!
und Tanz!
tou - - jours!
B
Andante sostenuto. (♩= 56.)
pp
D.
Krie - ger, Der sein Volk be - frei - et nun hat!
- toi - re De ce - lui qui règne en mon cœur.
dolcissimo

encor plus d'amour que de gloire

Dalila vient en scène milieu, tournée vers Samson qu'elle veut ensorceler.

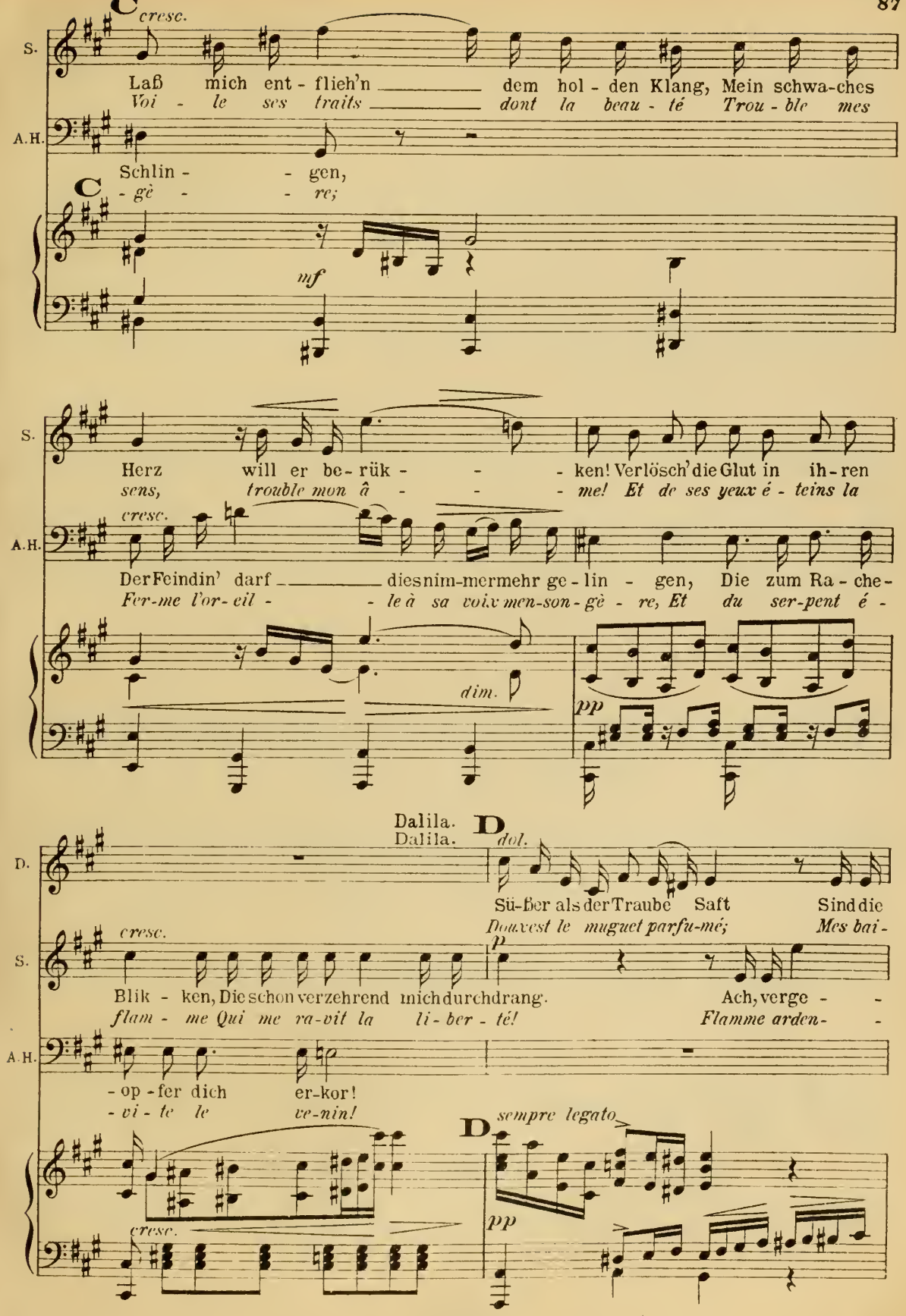

D.
Da-li-la preist die Hel-den-tat, Doch auch in der Lie-be warst du
Da-li-la veut pour son vain-queur En-cor plus d'a-mour que de
sempre pp
D.
Sie-ger! Willst du dei-nes Sie-ges dich freu'n, Nach So-
gloi-re! O mon bien-ai-mé, suis mes pas Vers So-
sempre legato
D.
rek, dem lieblichem Ta-le, Folg' mir nun zum Freu-denmah-le; Da-li-
-reck la dou-ce val-lé-e, Dans cet-te demeure i-so-lé-e Où Da-li-
D.
-la har-ret dort dein! O komm!
-la t'ouvre ses bras! Pour toi,
Samson (bei Seite). Samson (à part).
S.
O Gott! viel ließ't Du mich vollbringen! Gib mir
O Dieu! toi qui vois ma faibles-se, Prends pi-
pp
cresc.
dim.

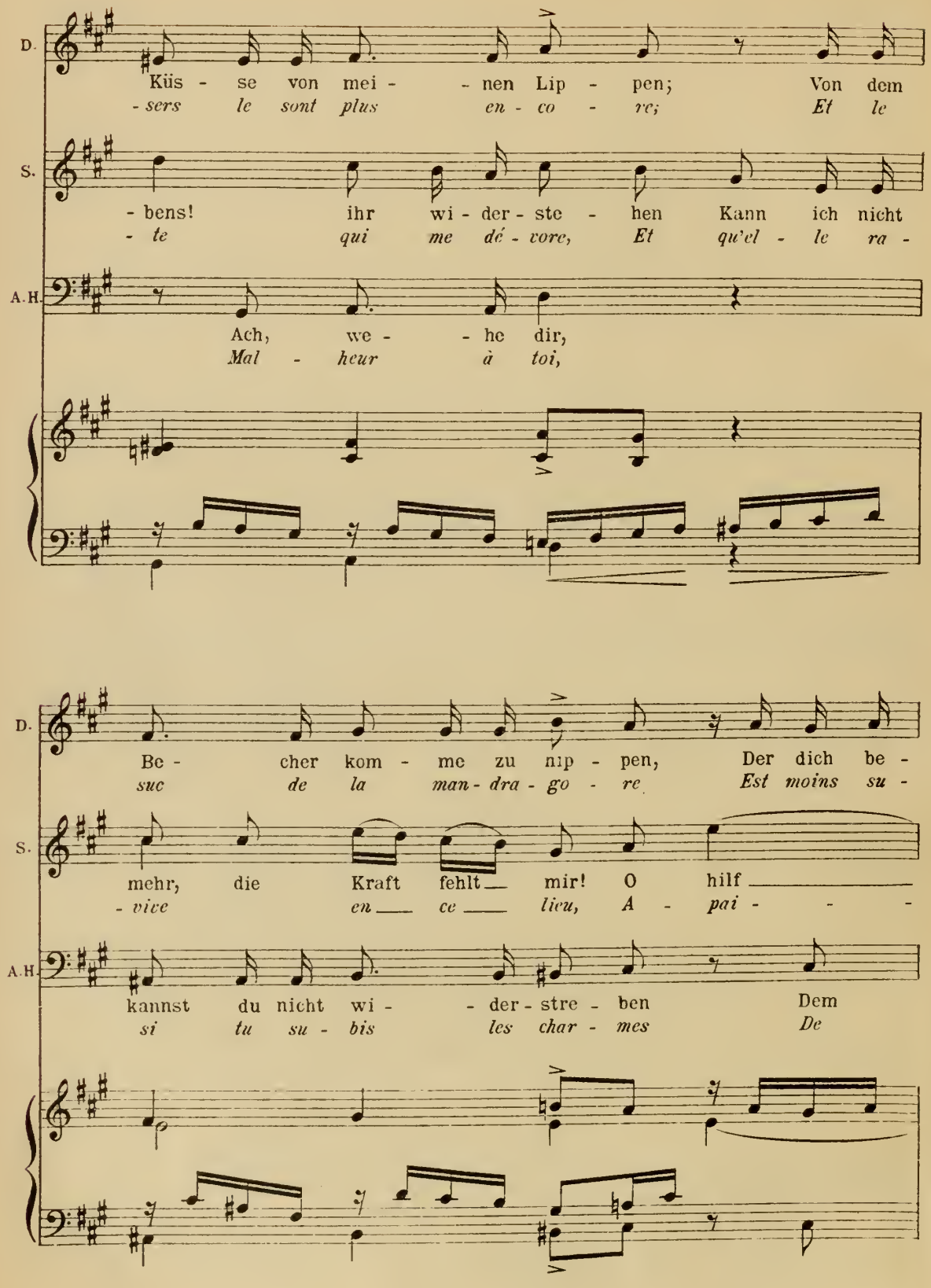

D.
dir winkt der schönste Lohn! Sieh mich in Lie - be er-glü-hen!
j'ai cou-ron-né mon front Des grap-pes noires du tro-ë - ne,
S.
Kraft, auch hier, wie zuvor! Stäh - le mein Herz, schlie - ße mein Ohr Dem Ton, der den
- tié de ton ser - vi-teur! Fer - me mes yeux, fer - me mon cœur A la dou-ce
p
D.
Es will die Ro - se von Sa - ron An dei - ner Brust nur er-blü -
Et mis des ro - ses de Sa - ron Dans ma che-ve-lu - re d'é-bè -
S.
Sinn will be-zwin - gen.
voix qui me pres - se!
D.
hen!
- ne!
p Alter Hebräer. Le Vieillard Hébreu.
Entflieh', mein Sohn, verschließe ihr dein Ohr, Sie lockt dich nur in ih - re
Détour - ne-toi, mon fils, de son che - min! E - vi - te et crains cette fille é-tran-

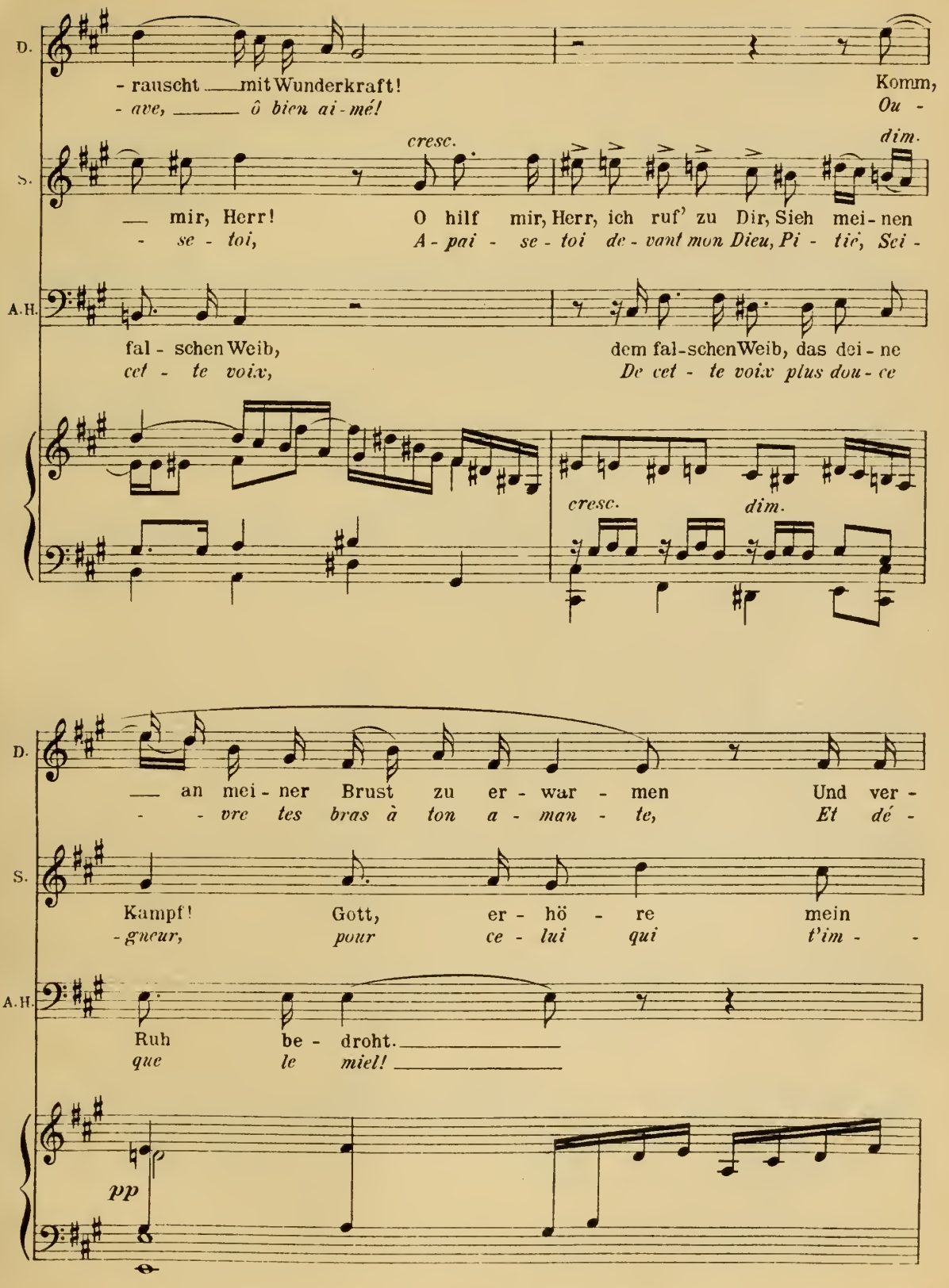
Le vieillard Héhen qui était remonté pour observer Dalila et Samson s'avance à son tour et met sa main sur l'épaule gauche de Samson pour lui dire confidentiellement.

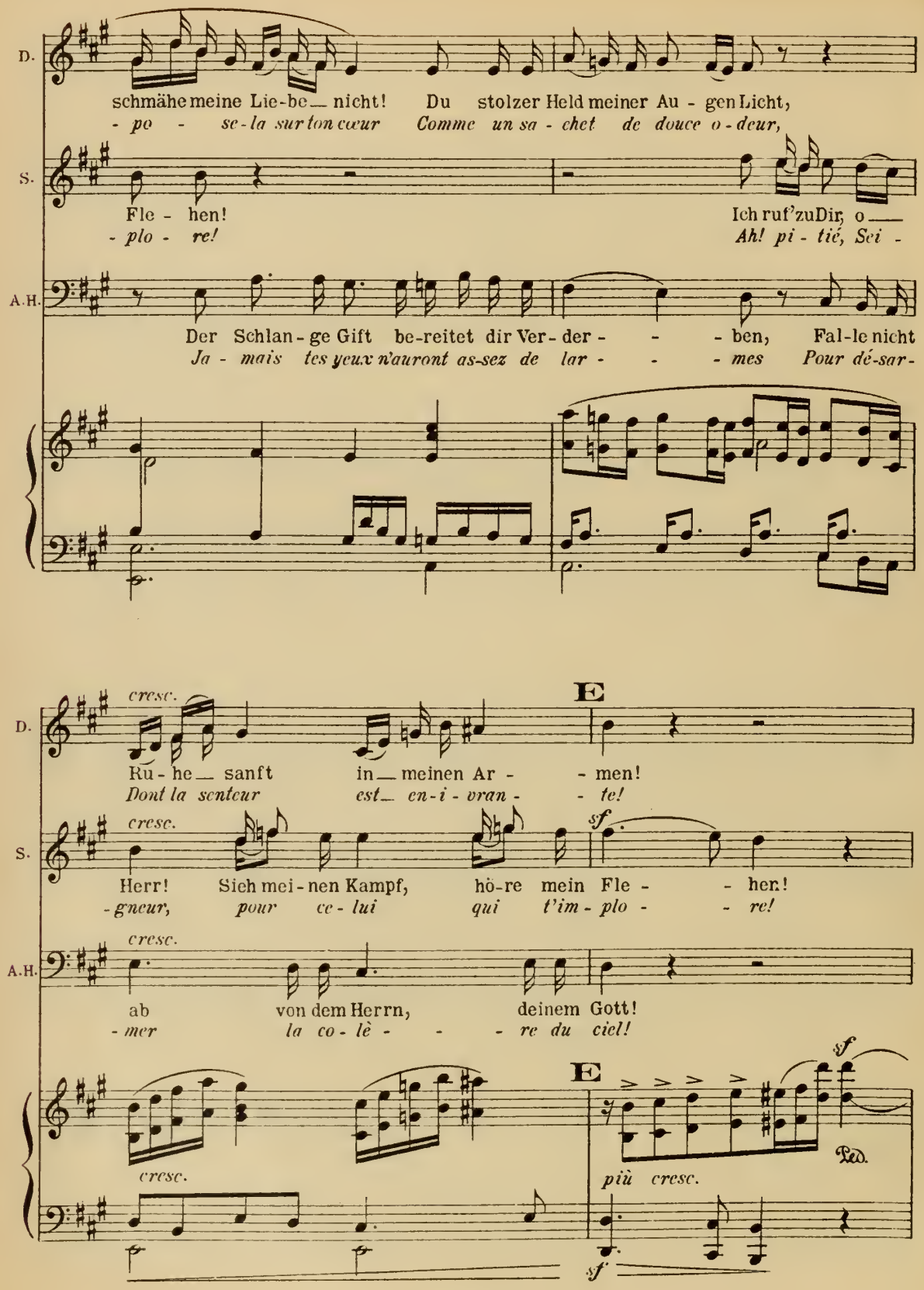
Détourne toi, mon fils.

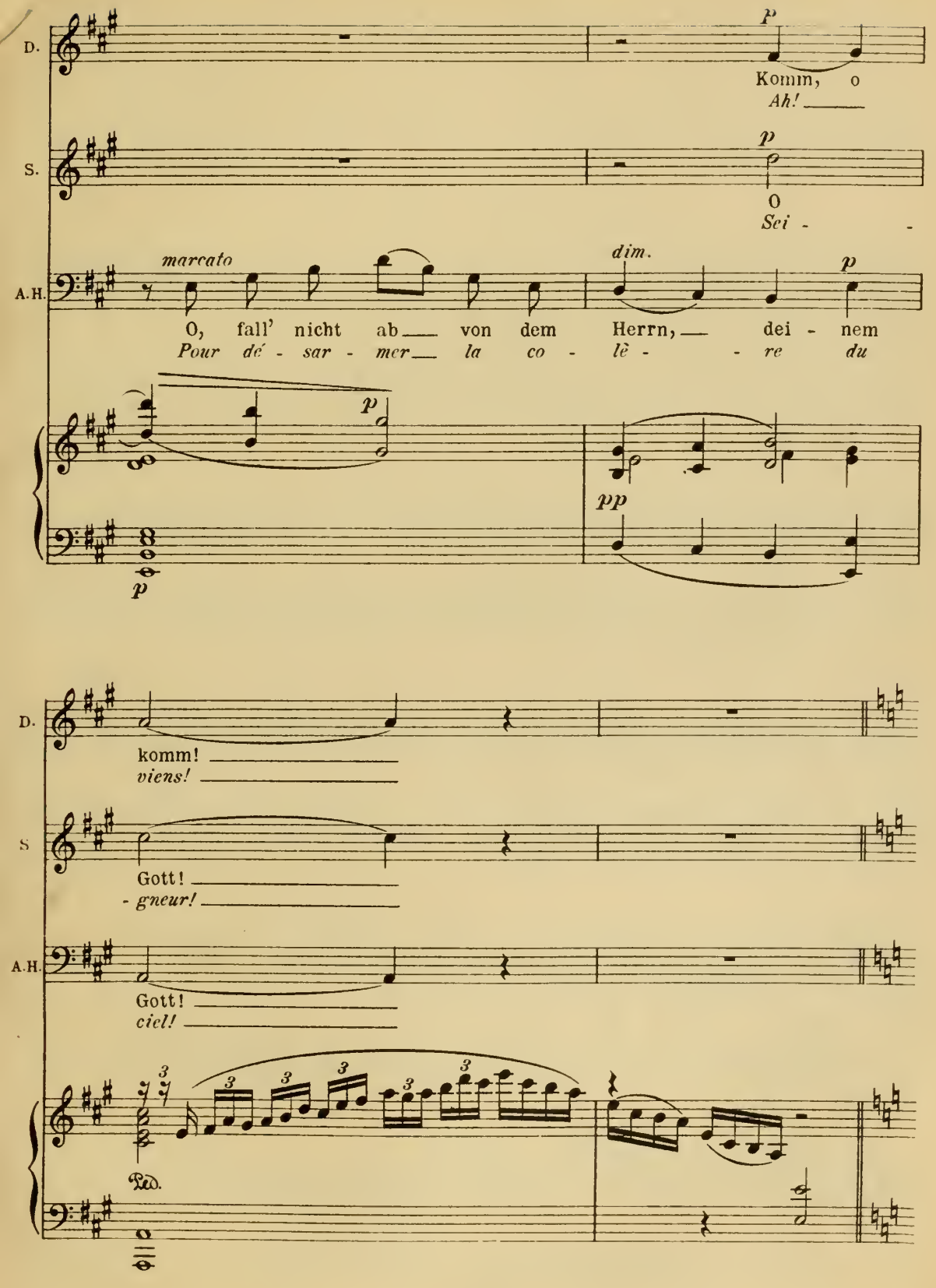
87


C
cresc.
S.
Laß mich ent - flieh'n dem hol - den Klang, Mein schwa-ches
Voi - le ses traits dont la beau - té Trou - ble mes
A.H.
Schlin - - gen,
- gè - - re;
C
mf
S.
Herz will er be-rük - - - ken! Verlösch' die Glut in ih-ren
sens, trouble mon â - - - me! Et de ses yeux é - teins la
cresc.
A.H.
Der Feindin' darf dies nim-mermehr ge - lin - gen, Die zum Ra - che-
Fer-me l'or- eil - - le à sa voix men-son-gè - re, Et du ser-pent é -
dim.
pp
Dalila.
Dalila.
D
dol.
D.
Sü-ßer als der Traube Saft Sind die
Douvest le muguet parfu-mé; Mes bai-
cresc.
S.
p
Blik - ken, Die schon verzehrend mich durchdrang. Ach, verge - -
flam - me Qui me ra-vit la li - ber - té! Flamme arden- -
A.H.
- op - fer dich er-kor!
- vi - te le ve-nin!
D
sempre legato
cresc.
pp


D.
Küs - se von mei - - nen Lip - pen; Von dem
- sers le sont plus en - co - re; Et le
S.
- bens! ihr wi - der - ste - hen Kann ich nicht
- te qui me dé - vore, Et qu'el - le ra -
A.H.
Ach, we - - he dir,
Mal - heur à toi,
D.
Be - cher kom - me zu nip - pen, Der dich be -
suc de la man - dra - go - re Est moins su -
S.
mehr, die Kraft fehlt mir! O hilf
- vive en ce lieu, A - pai - -
A.H.
kannst du nicht wi - - der - stre - ben Dem
si tu su - bis les char - mes De


D.
- rauscht mit Wunderkraft!
- ave, ô bien ai-mé!
Komm,
Ou -
S.
cresc.
dim.
mir, Herr!
- se - toi,
O hilf mir, Herr, ich ruf' zu Dir, Sieh mei-nen
A-pai - se-toi de-vant mon Dieu, Pi - tié, Sci -
A.H.
fal - schen Weib,
cet - te voix,
dem fal-schen Weib, das dei-ne
De cet - te voix plus dou-ce
cresc.
dim.
D.
an mei-ner Brust zu er-war-men
- vre tes bras à ton a-man-te,
Und ver-
Et dé -
S.
Kampf!
-gueur,
Gott,
pour
er-hö-re
ce-lui
mein
qui
t'im -
A.H.
Ruh
que
be-droht.
le miel!
pp


D.
schmähe meine Lie-be nicht! Du stolzer Held meiner Au - gen Licht,
- po - se-la sur ton cœur Comme un sa - chet de douce o - deur,
S.
Fle - hen! Ich ruf' zu Dir, o
- plo - re! Ah! pi - tié, Sei -
A.H.
Der Schlan - ge Gift be-reitet dir Ver - der - - - ben, Fal-le nicht
Ja - mais tes yeux n'auront as-sez de lar - - - mes Pour dé-sar-
cresc.
E
Ru - he sanft in meinen Ar - - men!
Dont la senteur est en-i-vran - - te!
sf
Herr! Sieh mei - nen Kampf, hö-re mein Fle - - hen!
-gneur, pour ce - lui qui t'im - plo - - re!
ab von dem Herrn, deinem Gott!
- mer la co - lè - - - re du ciel!
più cresc.
Ped.


D.
p
Komm, o
Ah!
S.
p
O
Sei -
A.H.
marcato
dim.
p
O, fall' nicht ab von dem Herrn, dei - nem
Pour dé - sar - mer la co - lè - re du
p
pp
p
D.
komm!
viens!
S
Gott!
- gneur!
A.H.
Gott!
ciel!
Ped.

Die jungen Mädchen in Dalilas Gefolge beginnen einen pantomimischen Tanz mit ihren Kränzen und Girlanden, womit sie die hebräischen Krieger anzulocken suchen _ Samson in leidenschaftlicher Erregung, sucht vergebens Dalilas Blicke zu vermeiden, widerstrebend folgen seine Augen allen ihren verführerischen Bewegungen Dalila nimmt in Mitte der Tanzenden an ihren Pantomimen und üppigen Gebärden teil.

Les jeunes filles qui ont accompagné Dalila, dansent en agitant des guirlandes de fleurs qu'elles tiennent à la main et semblent provoquer les guerriers hébreux qui accompagnent Samson. Ce dernier, profondément troublé, cherche en vain à éviter les regards de Dalila; ses yeux, malgré lui, suivent tous les mouvements de l'enchanteresse, qui reste au milieu des jeunes Philistines, prenant part à leurs poses et à leurs gestes voluptueux

Tanz der Priesterinnen Dagons.

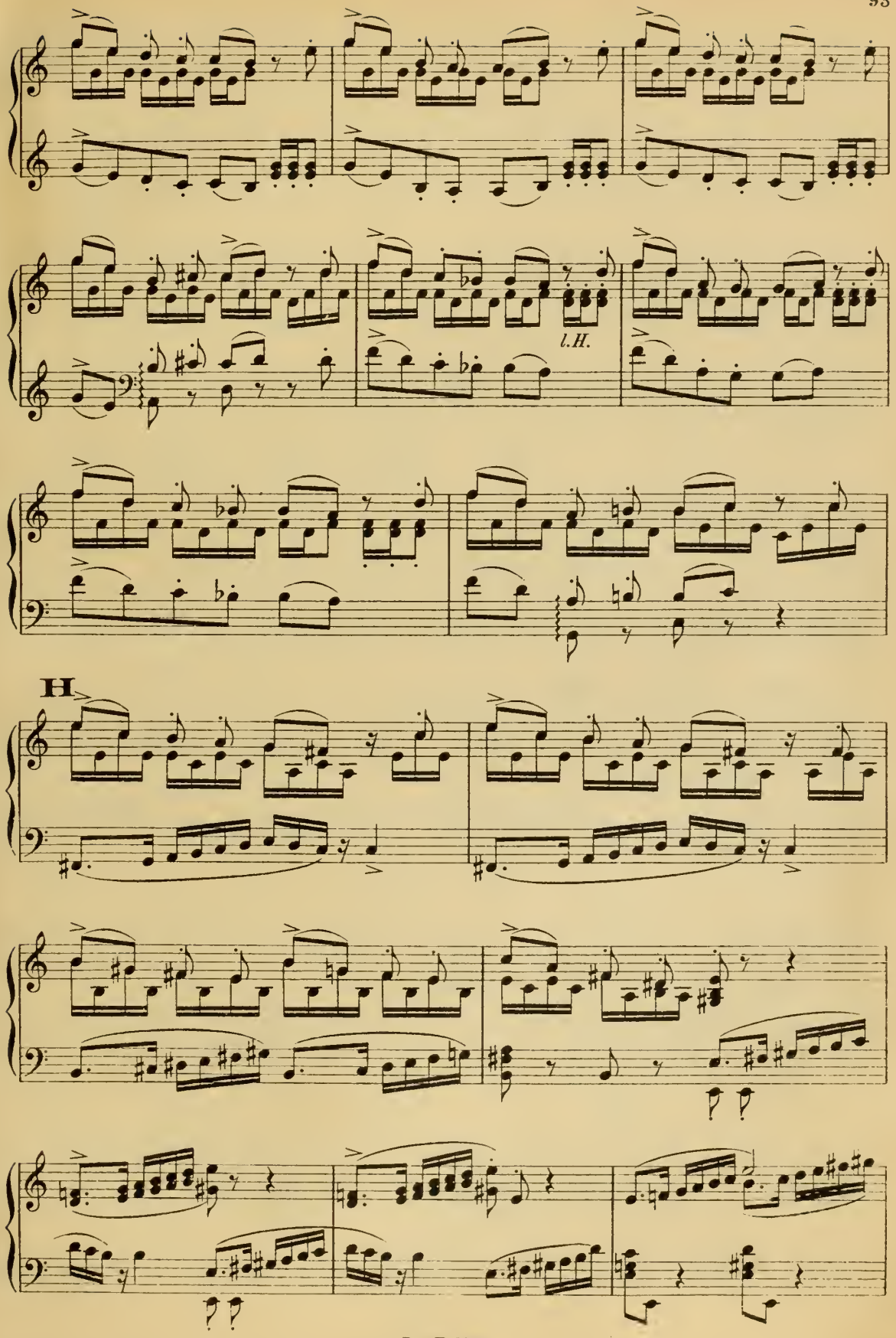
Danse des Prêtresses de Dagon.

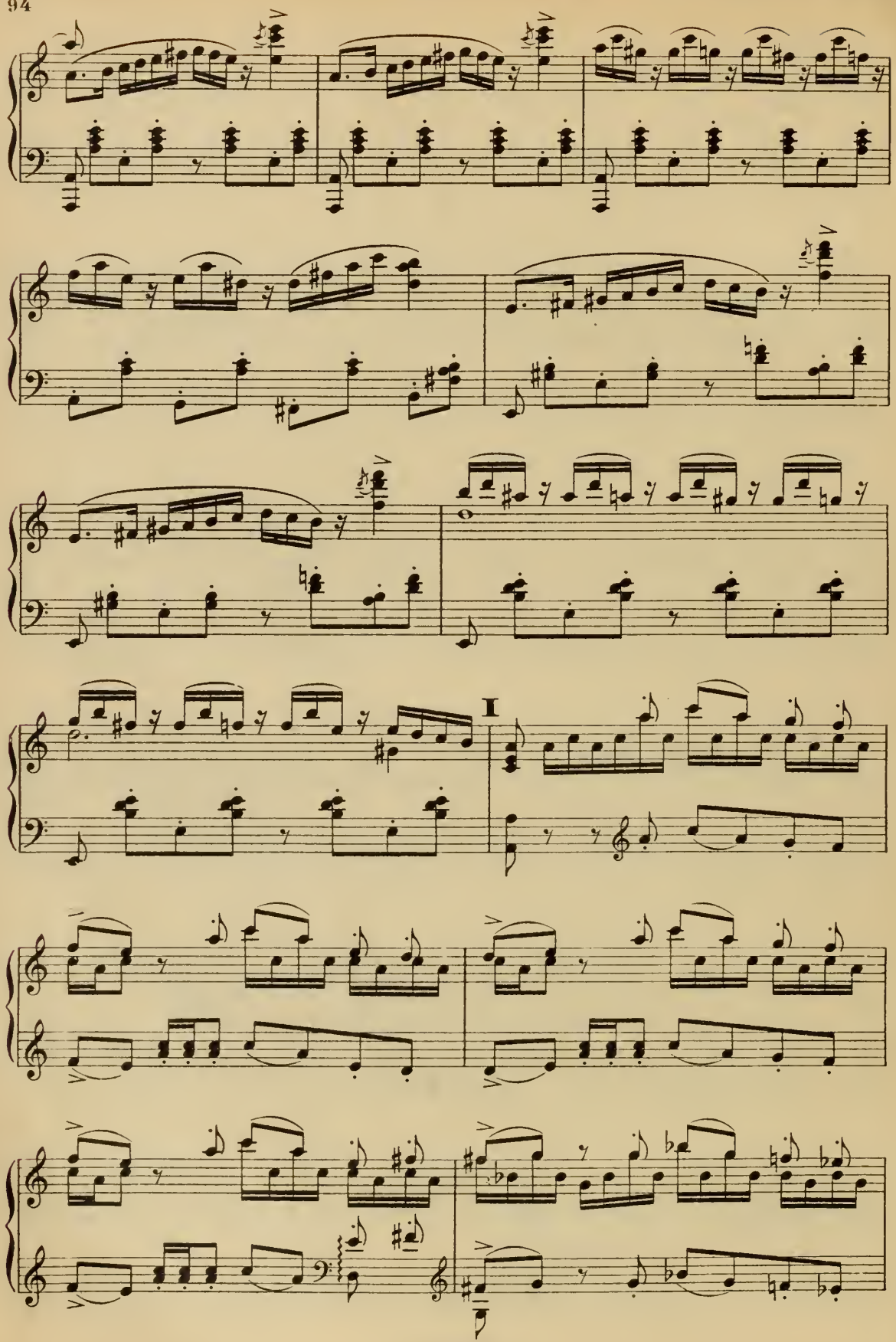
F Allegretto. (104 = ♩)

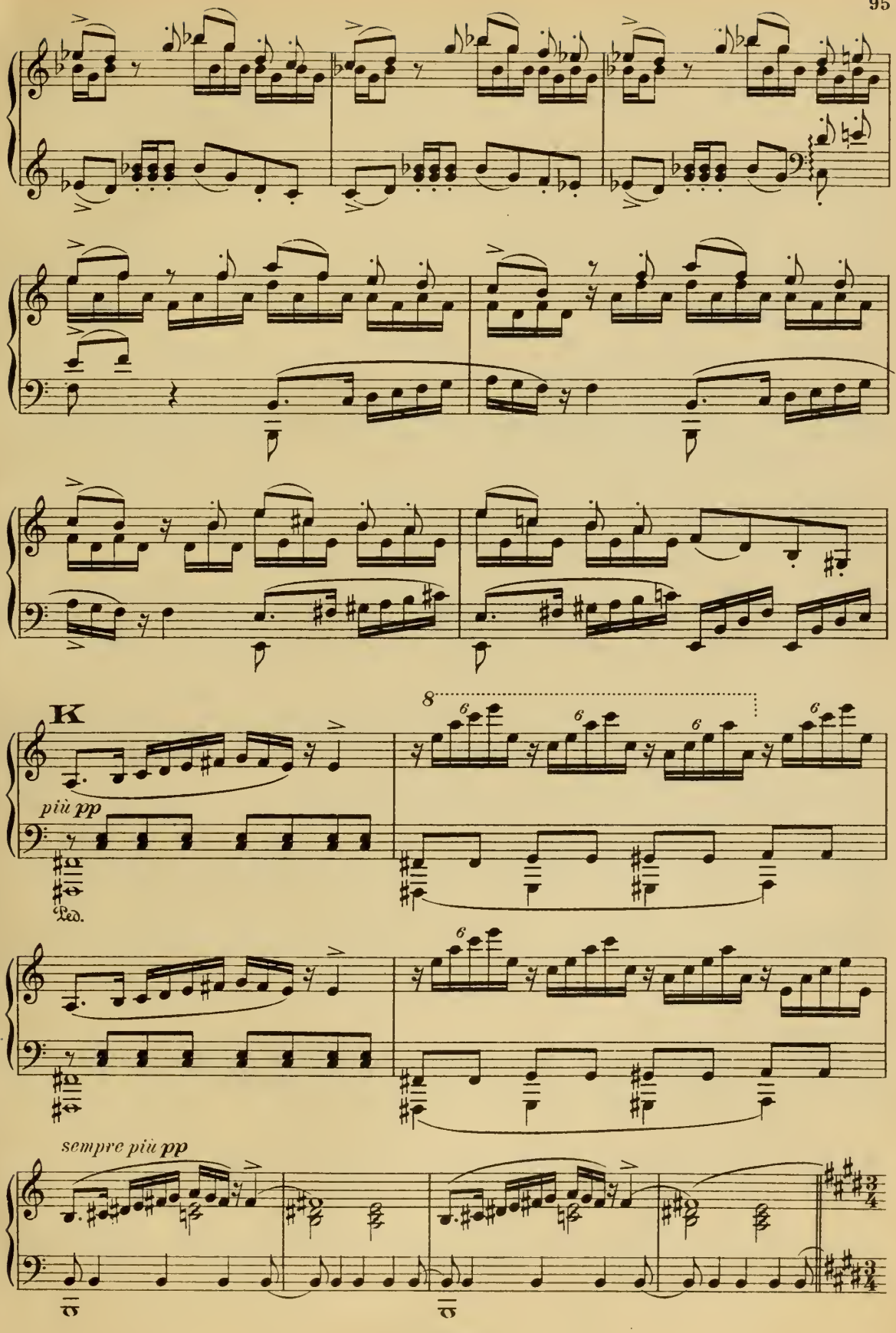
sempre pianissimo

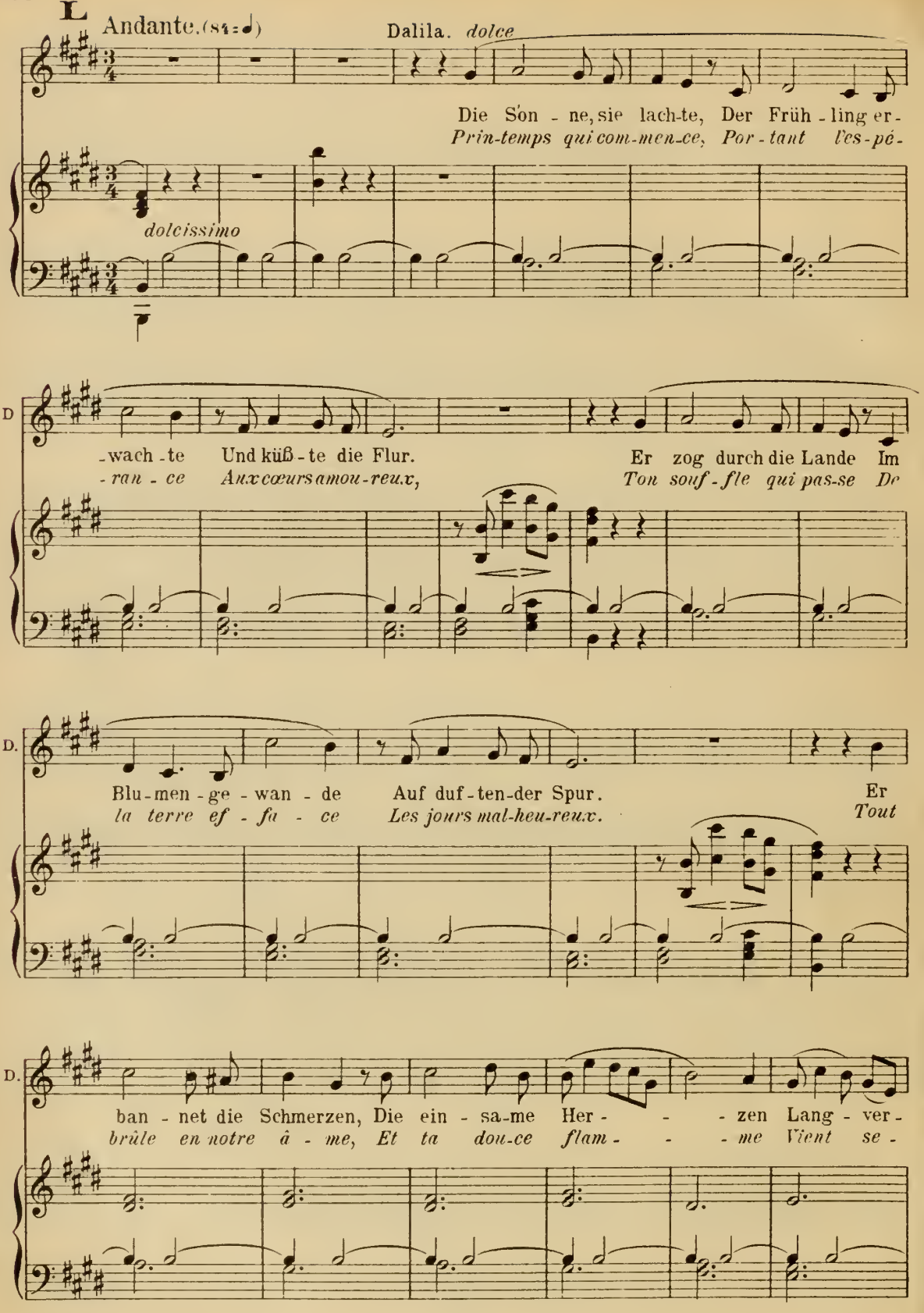
leggieramente

G


l.H.
H

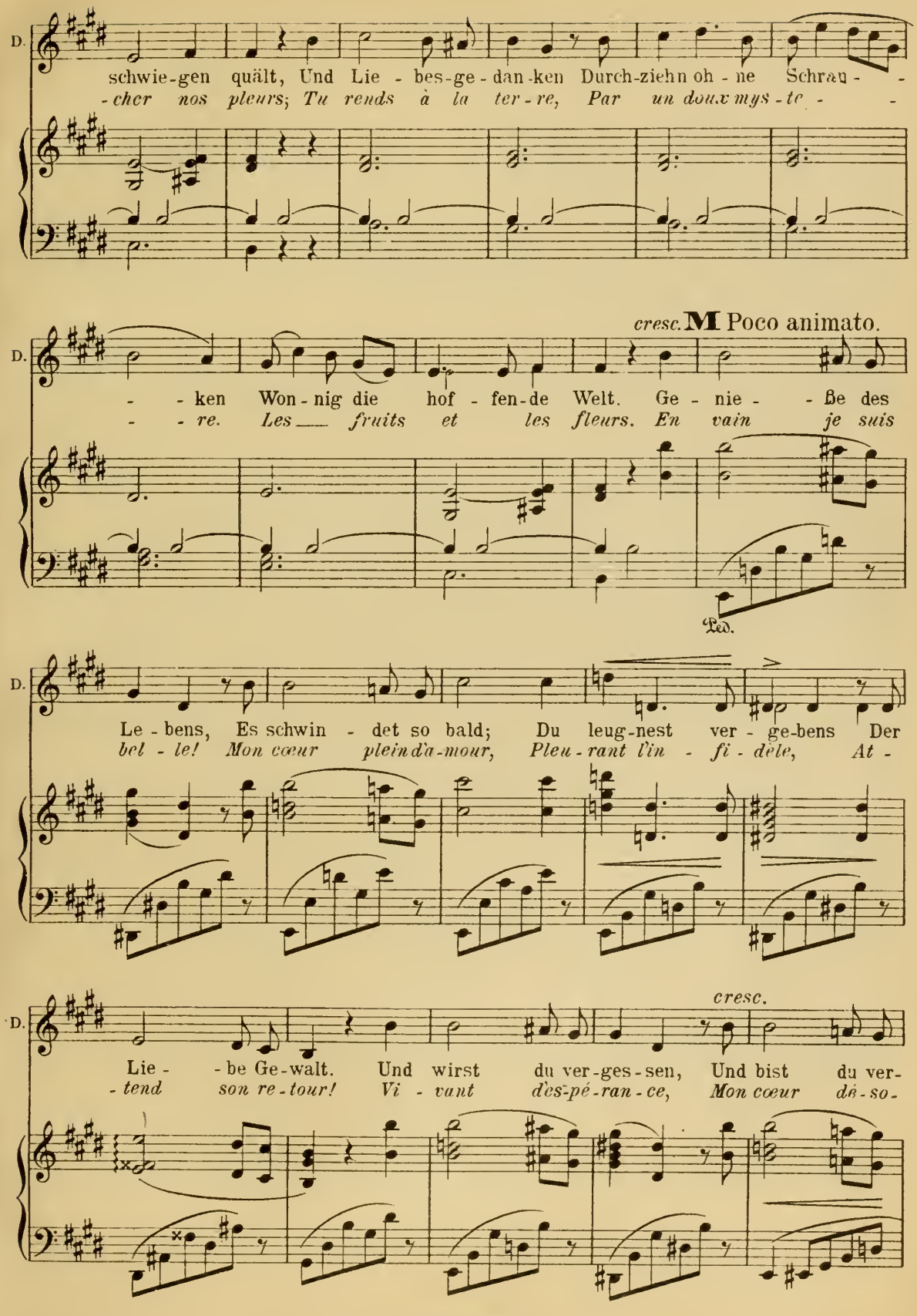

I

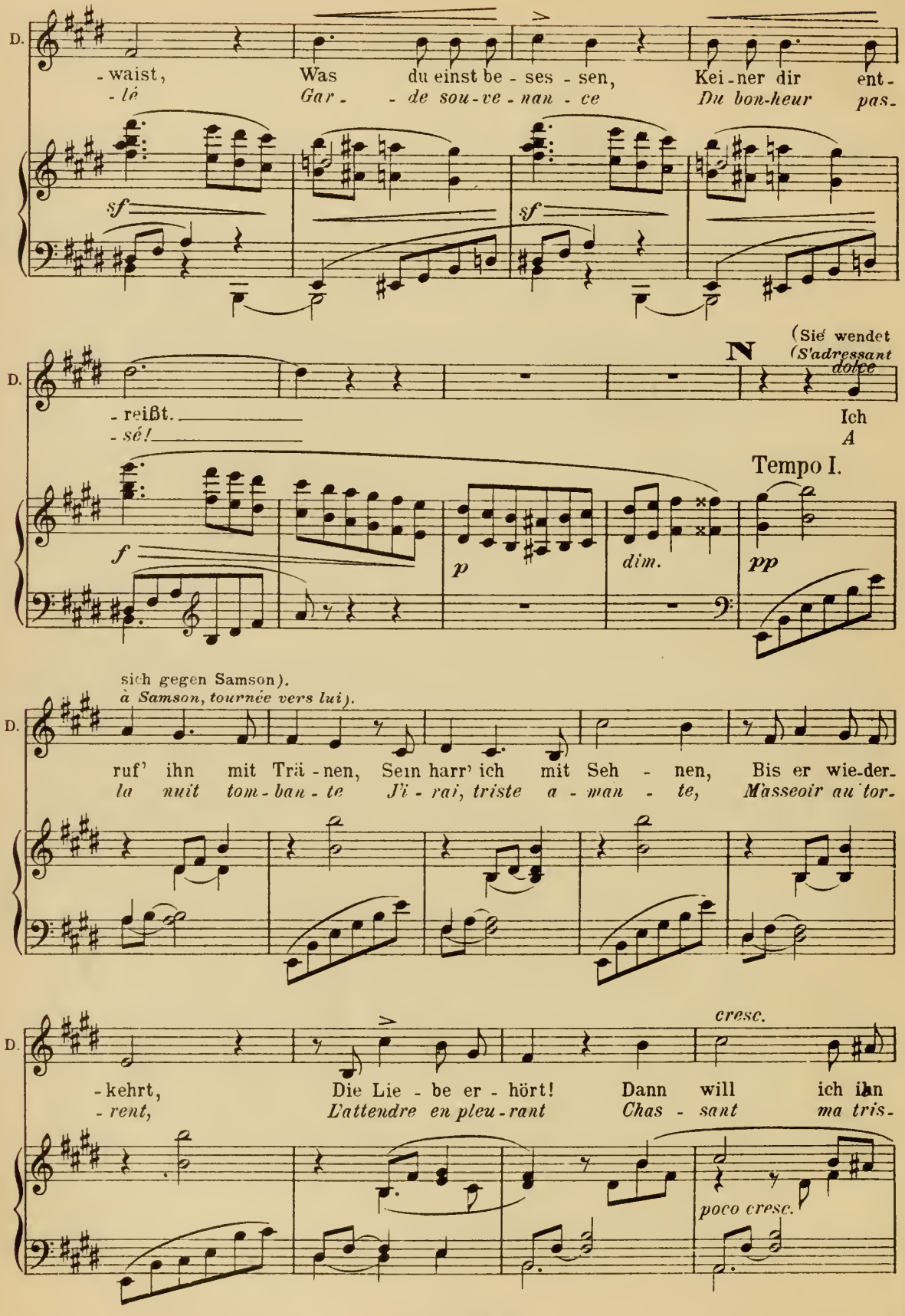

K
più pp
Ped.
sempre più pp


L
Andante. (84=♩)
Dalila. dolce
Die Son - ne, sie lach-te, Der Früh - ling er -
Prin-temps qui com-men-ce, Por - tant les-pé -
dolcissimo
D
- wach - te Und küß - te die Flur.
- ran - ce Aux cœurs amou - reux,
Er zog durch die Lande Im
Ton souf - fle qui pas-se De
D.
Blu - men - ge - wan - de Auf duf - ten-der Spur.
la terre ef - fa - ce Les jours mal-heu-reux.
Er
Tout
D.
ban - net die Schmerzen, Die ein - sa-me Her - - - zen Lang - ver -
brûle en notre â - me, Et ta dou-ce flam - - - me Vient se -

Les dames du ballet doivent former ici un cadre à Dalila
qui doit être bien dégagée pour commencer son air.

97

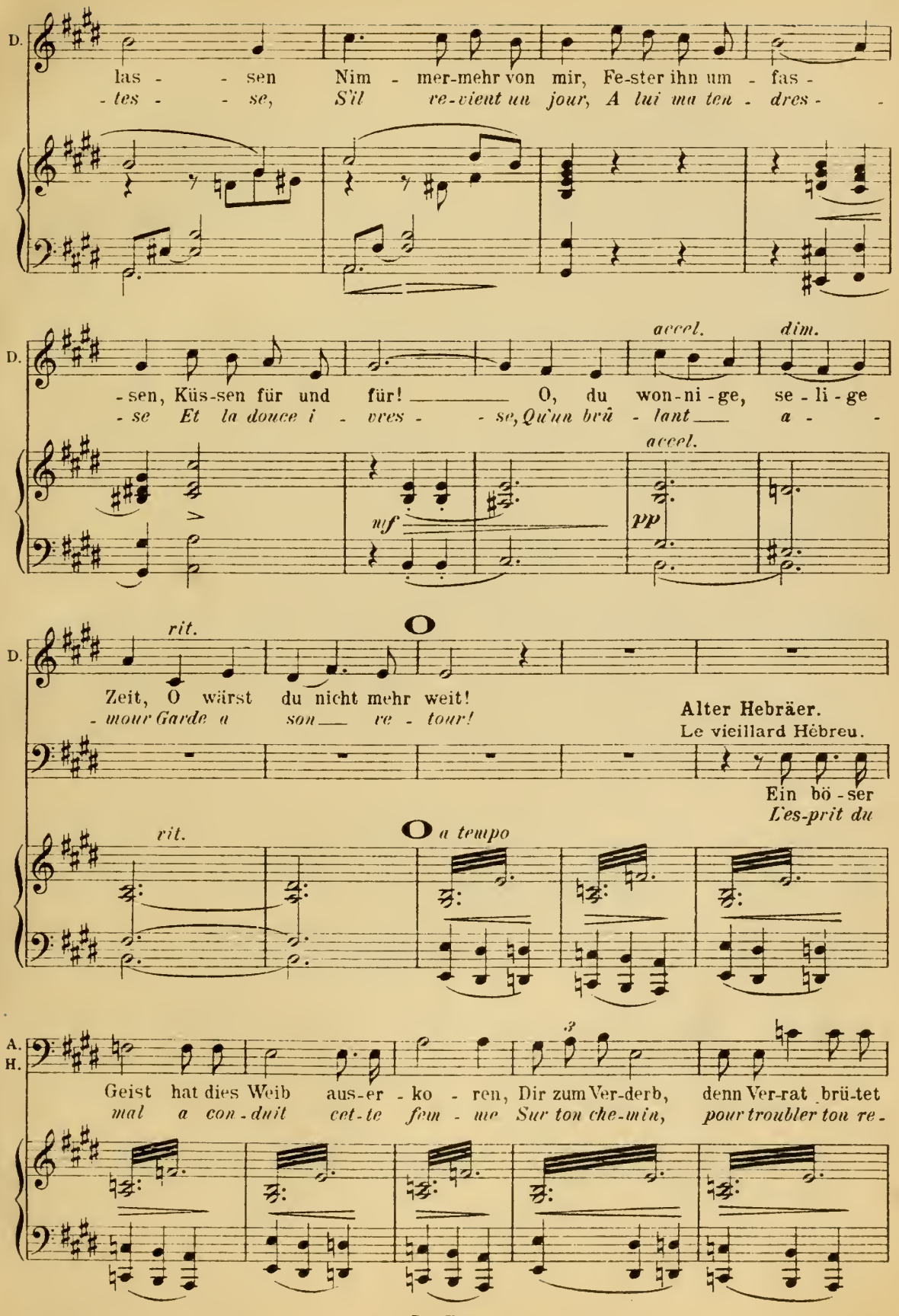

D.
schwie-gen quält, Und Lie - bes-ge - dan-ken Durch-ziehn oh - ne Schrau - -
-cher nos pleurs; Tu rends à la ter-re, Par un doux mys-te - -
cresc. M Poco animato.
D.
- - ken Won-nig die hof - fen-de Welt. Ge - nie - - ße des
- - re. Les fruits et les fleurs. En vain je suis
Ped.
D.
Le - bens, Es schwin - det so bald; Du leug-nest ver - ge-bens Der
bel - le! Mon cœur plein d'a-mour, Pleu-rant l'in - fi - dèle, At -
cresc.
D.
Lie - - be Ge-walt. Und wirst du ver-ges-sen, Und bist du ver-
- tend son re-tour! Vi - vant dès-pé-ran-ce, Mon cœur dé-so-

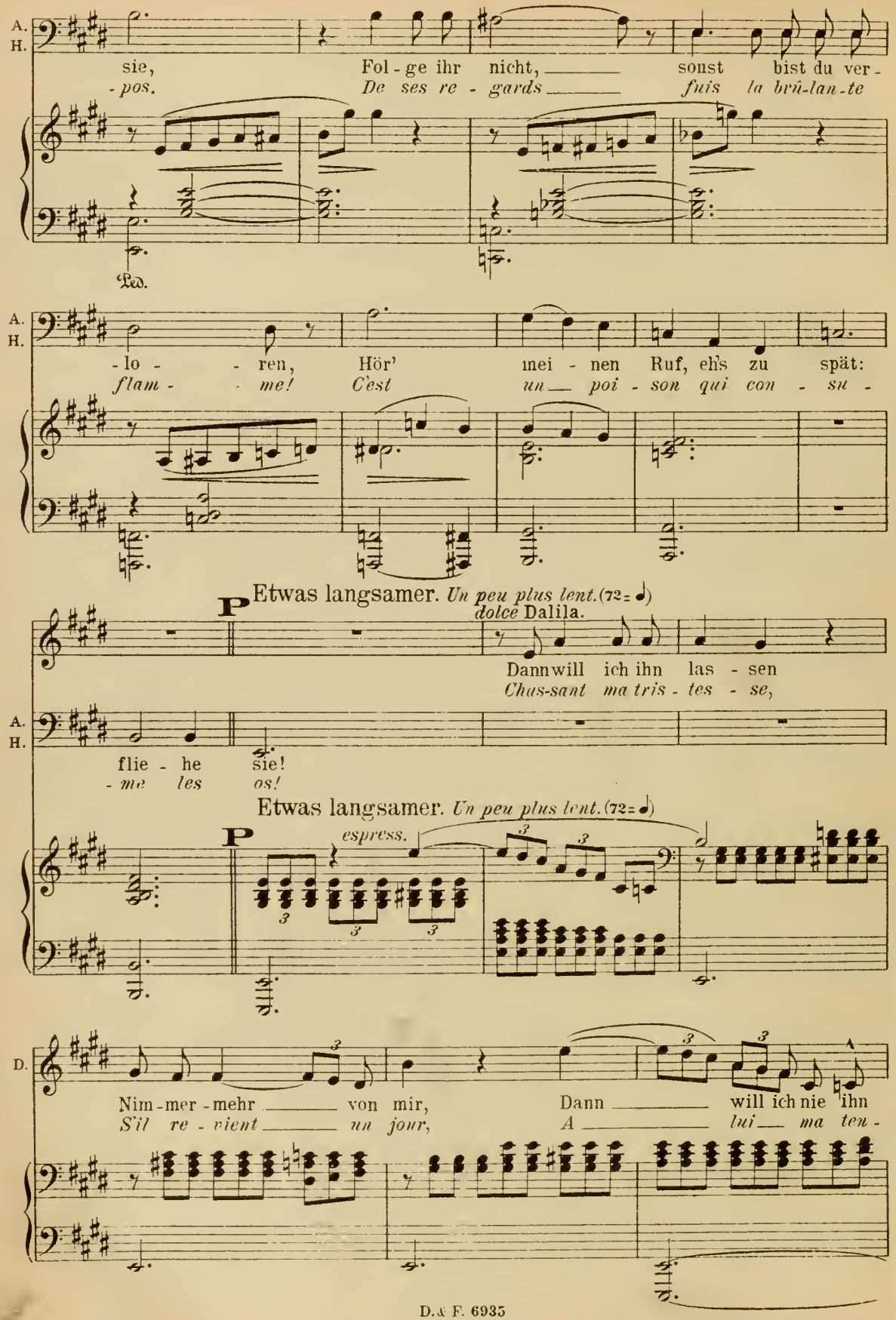

D.
-waist,
-lé
Was du einst be - ses - sen,
Gar - de sou-ve-nan - ce
Kei-ner dir ent-
Du bon-heur pas-
sf
sf
N
(Sie wendet
(S'adressant
dolce
-reißt.
-sé!
Ich
A
Tempo I.
f
p
dim.
pp
sich gegen Samson).
à Samson, tournée vers lui).
ruf' ihn mit Trä-nen, Sein harr' ich mit Seh - nen, Bis er wie-der-
la nuit tom-ban-te J'i-rai, triste a-man - te, M'asseoir au tor-
cresc.
-kehrt,
-rent,
Die Lie - be er - hört!
L'attendre en pleu-rant
Dann will ich ihn
Chas - sant ma tris-
poco cresc.

98

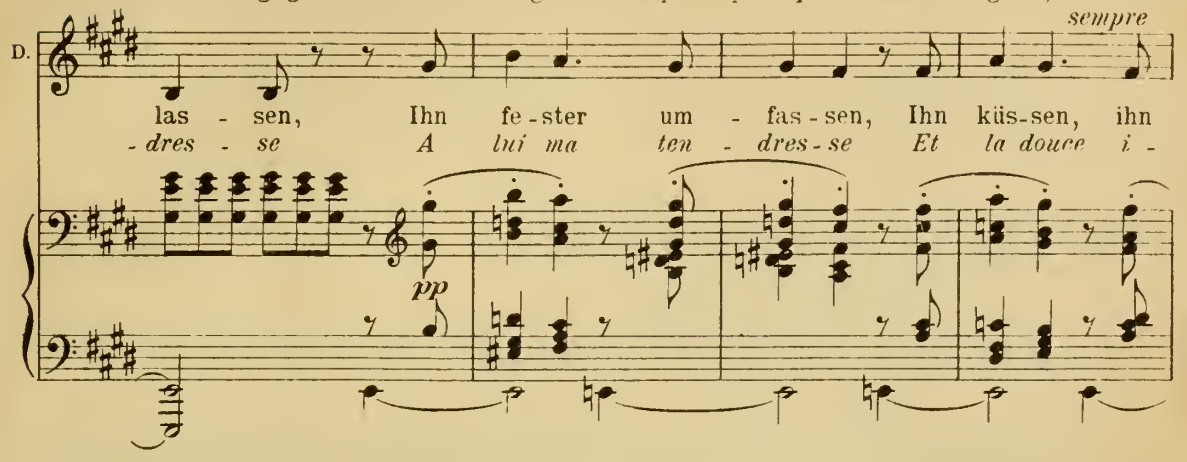
Garde à son retour

Dalila reçoit les sentiments sur chaque mesure semblants
envoyer un baiser à Samson.

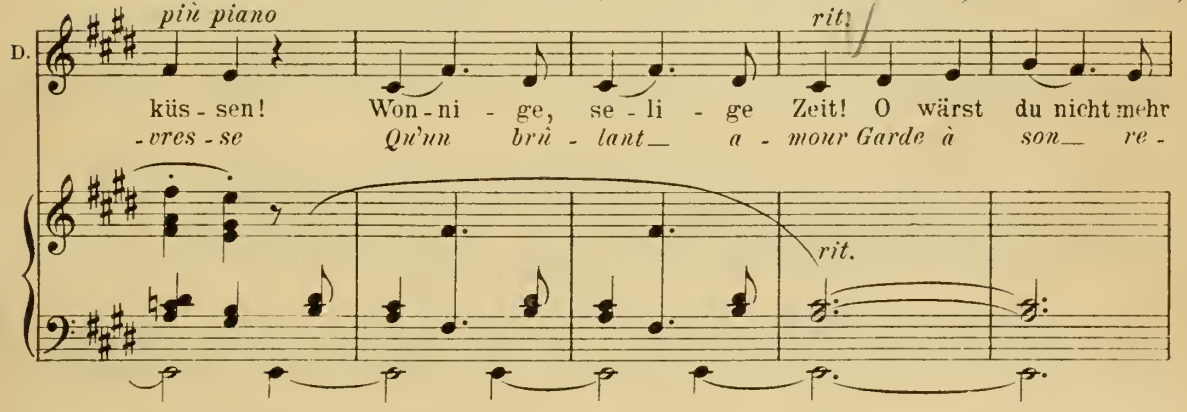

D.
las - - sen Nim - mer-mehr von mir, Fe-ster ihn um - fas -
- tes - - se, S'il re-vient un jour, A lui ma ten - dres - -
accel.
dim.
- sen, Küs-sen für und für! O, du won-ni-ge, se-li-ge
- se Et la douce i - vres - - se, Qu'un brû - lant a - -
accel.
mf
pp
rit.
O
Zeit, O wärst du nicht mehr weit!
- mour Garde a son re - tour!
Alter Hebräer.
Le vieillard Hébreu.
Ein bö-ser
L'es-prit du
rit.
O a tempo
A. H.
Geist hat dies Weib aus-er-ko - ren, Dir zum Ver-derb, denn Ver-rat brü-tet
mal a con-duit cet-te fem - me Sur ton che-min, pour troubler ton re -


A. H.
sie, Fol - ge ihr nicht, sonst bist du ver -
- pos. De ses re - gards fuis la brû-lan-te
Ped.
A. H.
- lo - - ren, Hör' mei - nen Ruf, eh's zu spät:
flam - - me! C'est un poi - son qui con - su -
Etwas langsamer. Un peu plus lent. (72 = ♩)
P
dolce Dalila.
Dann will ich ihn las - sen
Chas-sant ma tris - tes - se,
A. H.
flie - he sie!
- me les os!
Etwas langsamer. Un peu plus lent. (72 = ♩)
P
espress.
D.
Nim - mer - mehr von mir, Dann will ich nie ihn
S'il re - vient un jour, A lui ma ten -

(Während ihres Gesanges hat sich Dalila mehr und mehr zurückgezogen und die Tempelstufen wie-
(Dalila regagne en chantant les degrés du temple et provoque Samson du regard; celui-ci

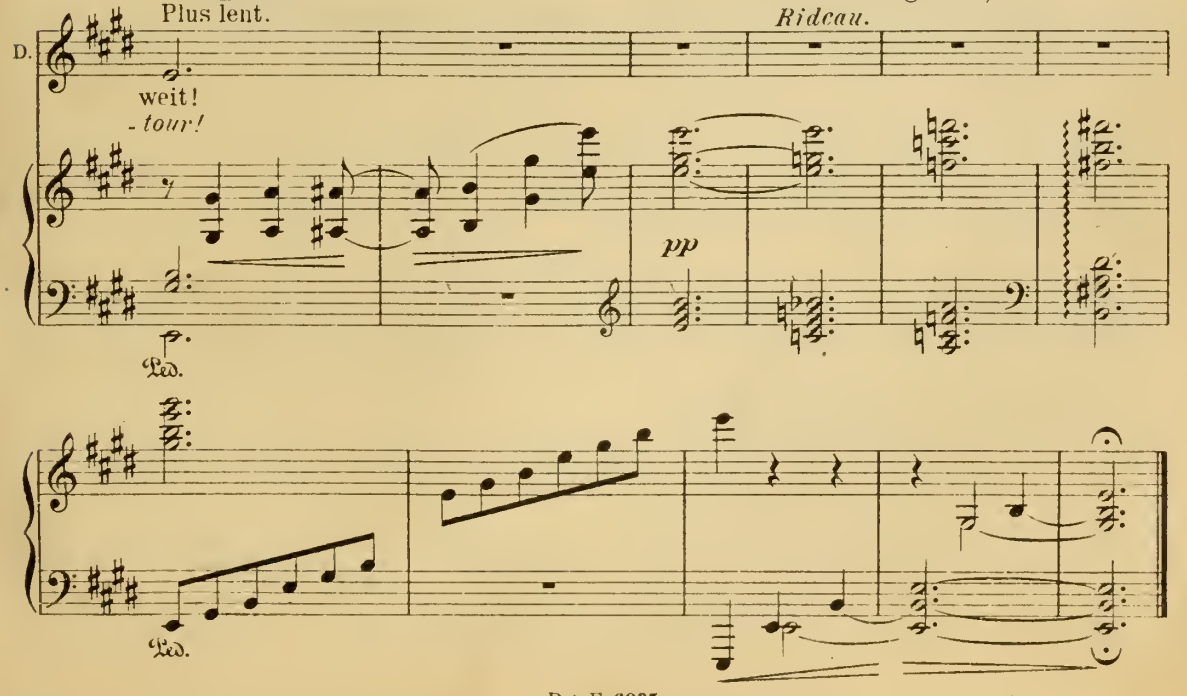


der bestiegen. — Samson, unter dem Zauber ihrer Blicke, zaudert und kämpft in leidenschaftlicher Erre-
semble sous le charme. Il hésite, il lutte, et trahit le trouble de son âme.) gung.)



Langsamer.
Plus lent.

(Der Vorhang fällt.)
Rideau.



AKT II.

Das Tal Sorek in Palästina. _ Links Dalilas Haus, dessen Eingang von einem leichten Portikus überdacht ist. _ Üppige Blattpflanzen und Schlinggewächse umgeben das Gebäude. Beim Aufgehen des Vorhangs beginnt die Nacht und bis zum Schluss des Aktes wird es immer dunkler.

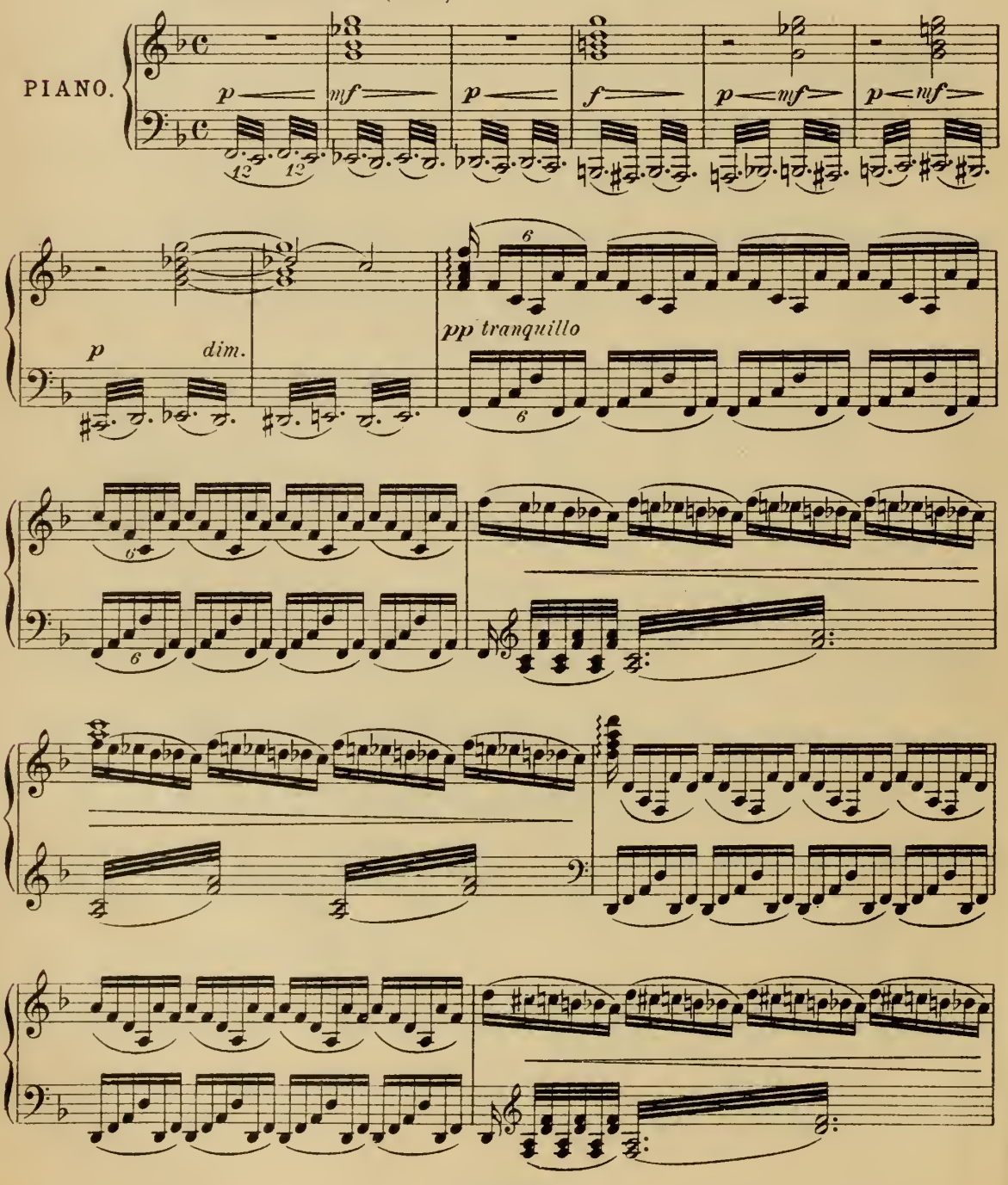
ACTE II.

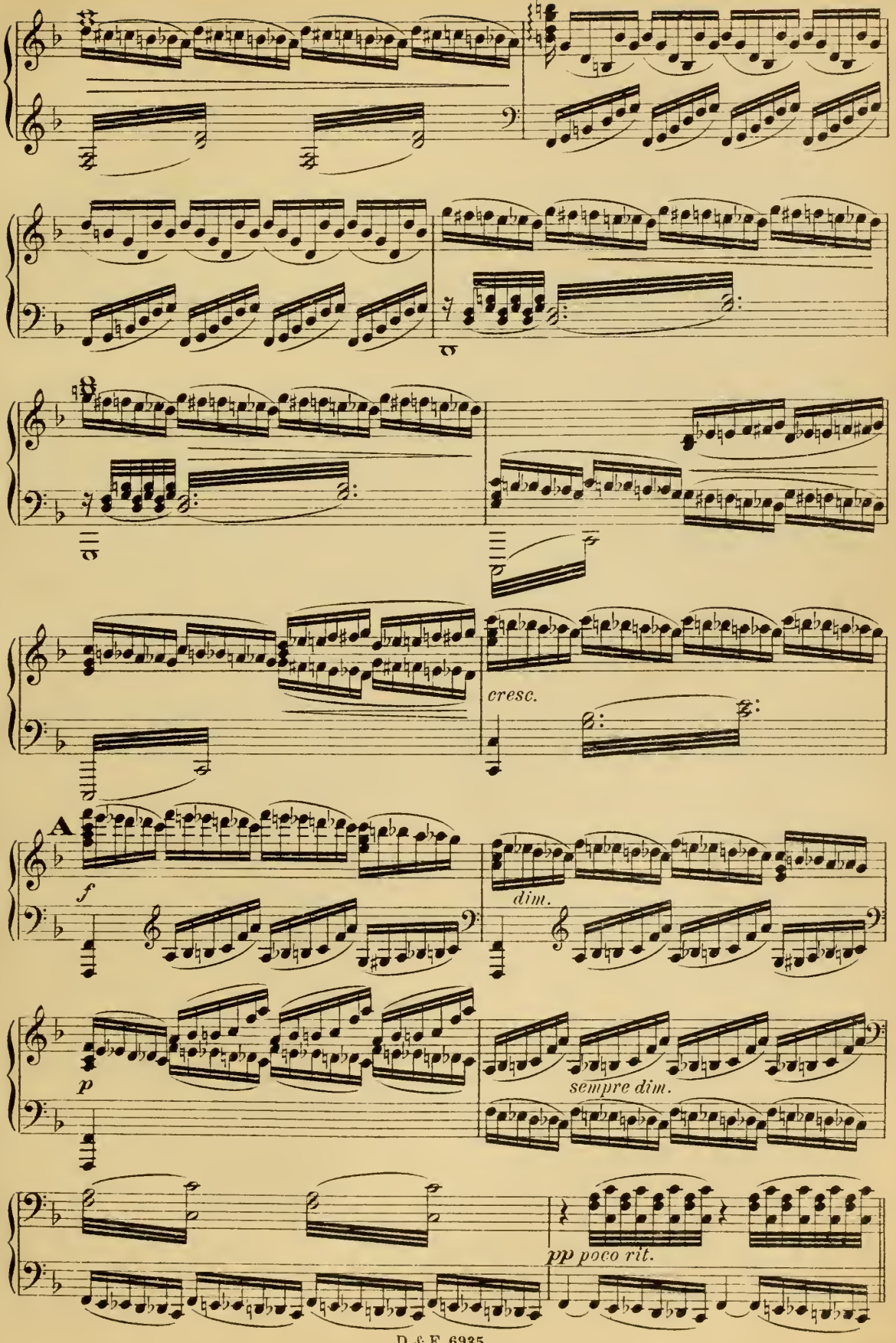
Le théâtre représente la vallée de Sorek en Palestine. A gauche la demeure de Dalila, précédée d'un léger portique et entourée de plantes asiatiques et de lianes luxuriantes.

Au lever du Rideau, la nuit commence, et se fait plus complète pendant toute la durée de l'acte.

Vorspiel.
Prélude.

Moderato assai. (69 = ♩)




cresc.
A
f
dim.
p
sempre dim.
pp poco rit.

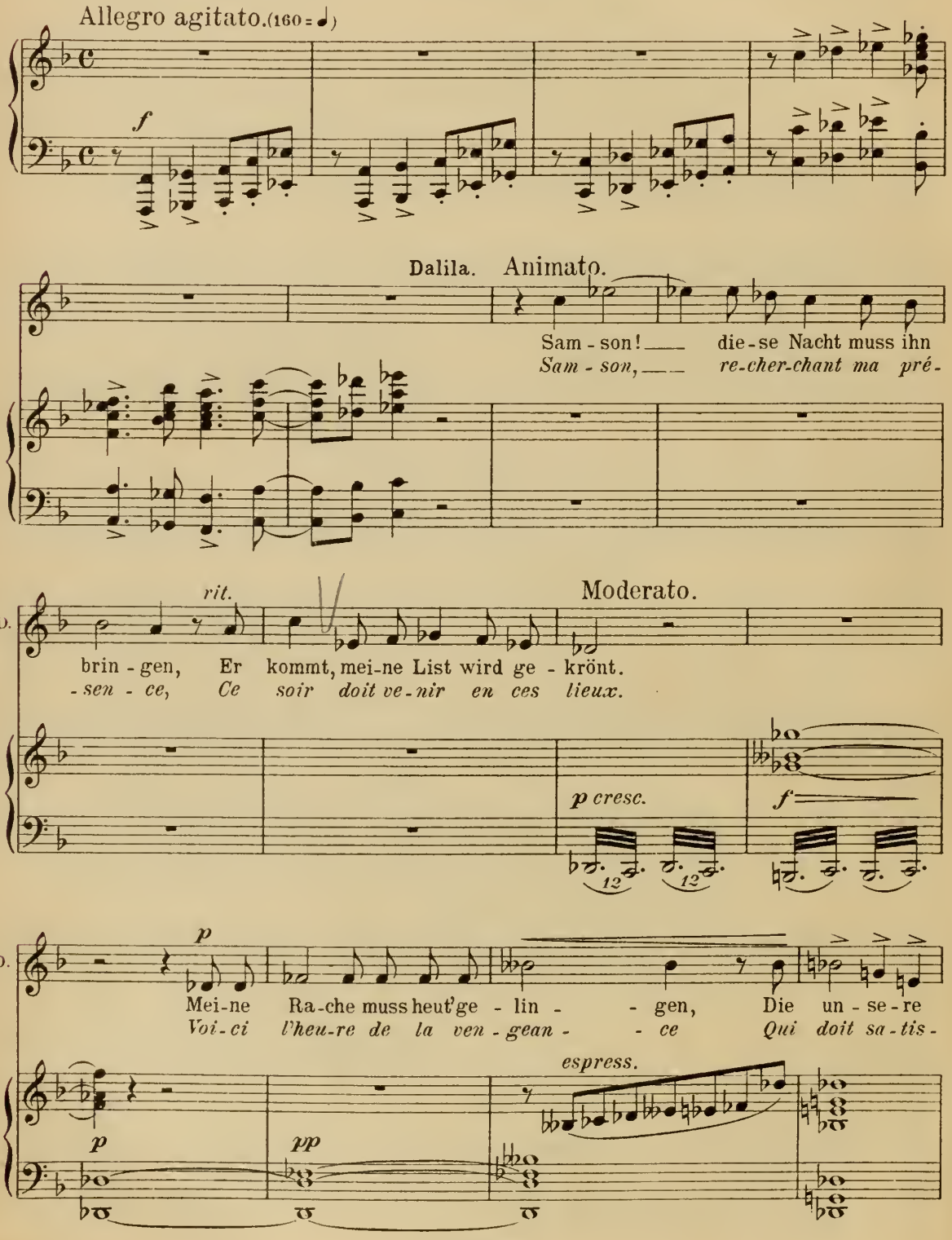
Dālila (allein).

Sie ist noch reicher geschmückt als im ersten Akt. Beim Aufgehen des Vorhangs sitzt sie in der Nähe ihres Hauses nachdenkend auf einem Felsblock.

Dalila *(seule).*

Elle est plus parée qu'au premier acte. Au lever du rideau elle est assise sur une roche, près du portique de sa maison, et semble rêveuse.

Scene I.



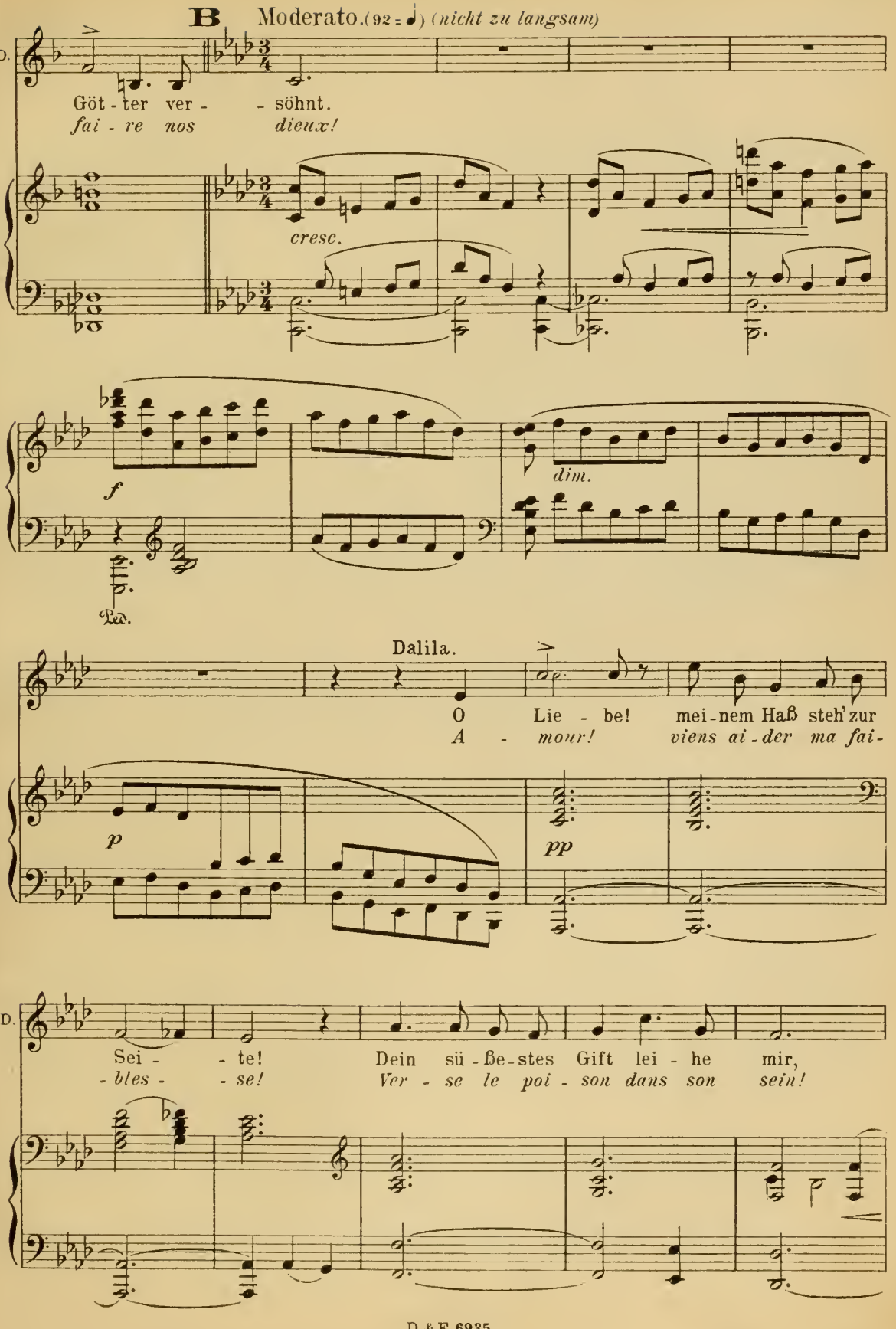
Eclairage sombre, mais rouge.
chaud jusqu'à la sortie du
grand Prêtre.

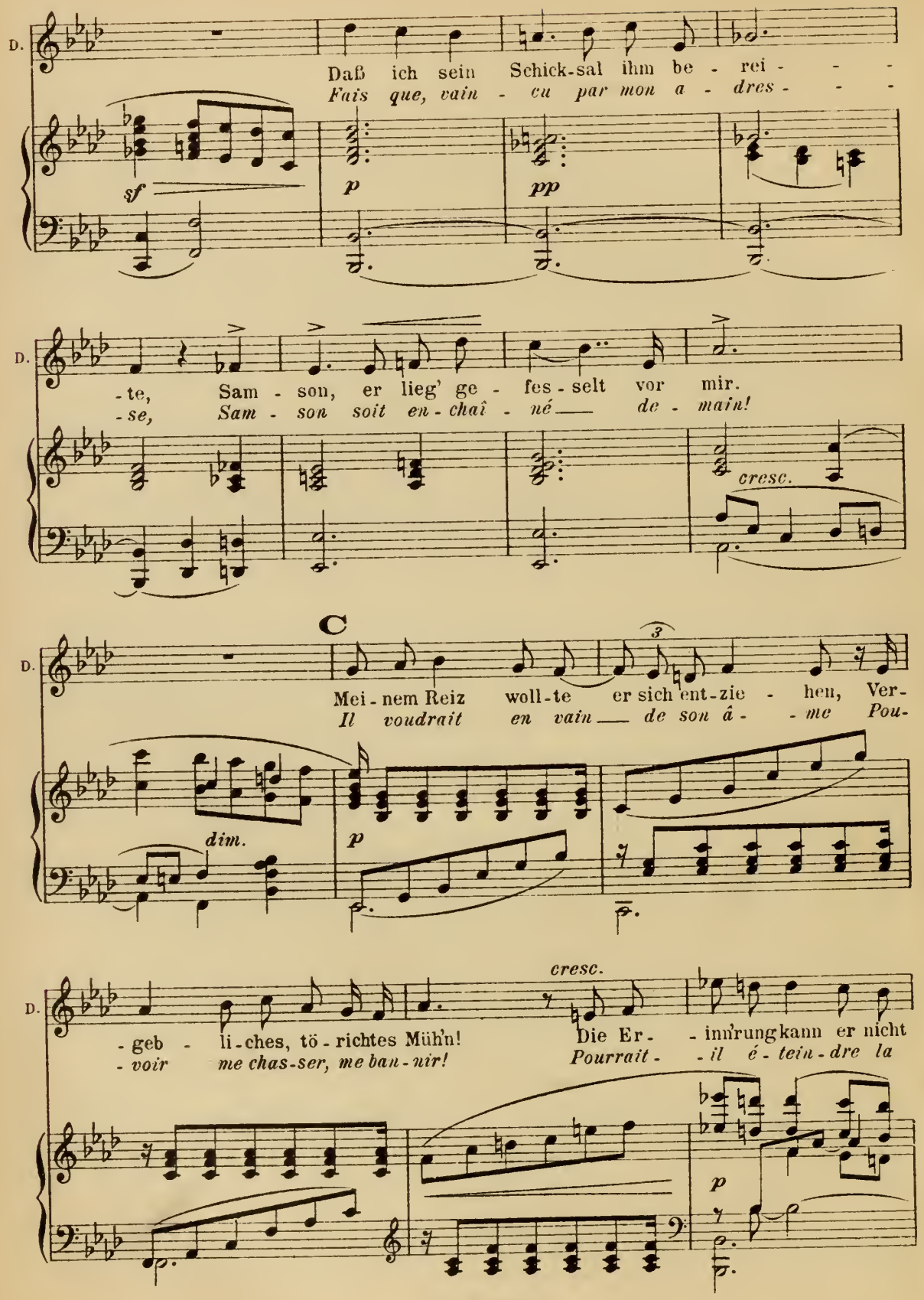
Dalila est appuyée contre la pile de la face de la treille qui se trouve devant sa maison.

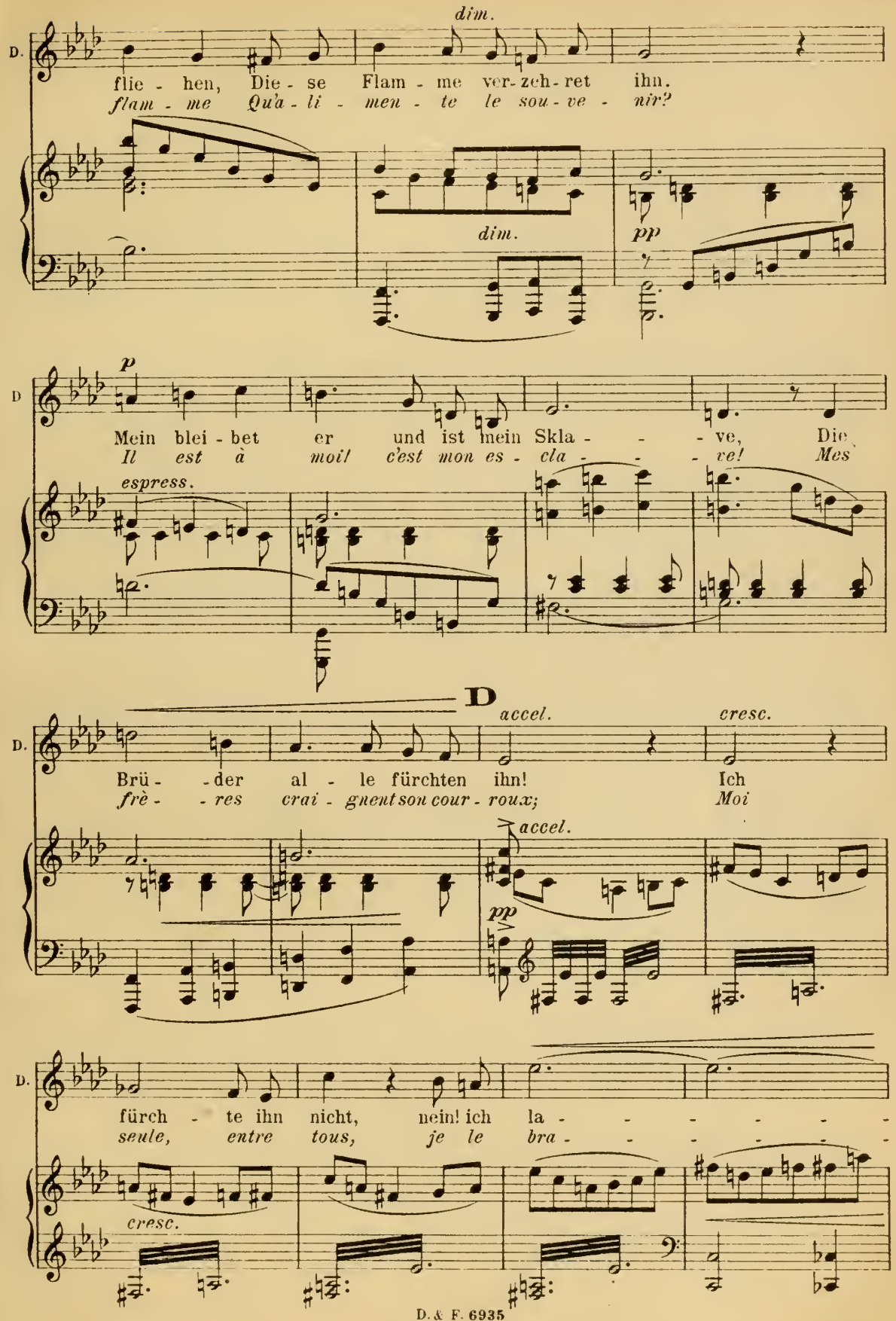
Moderato

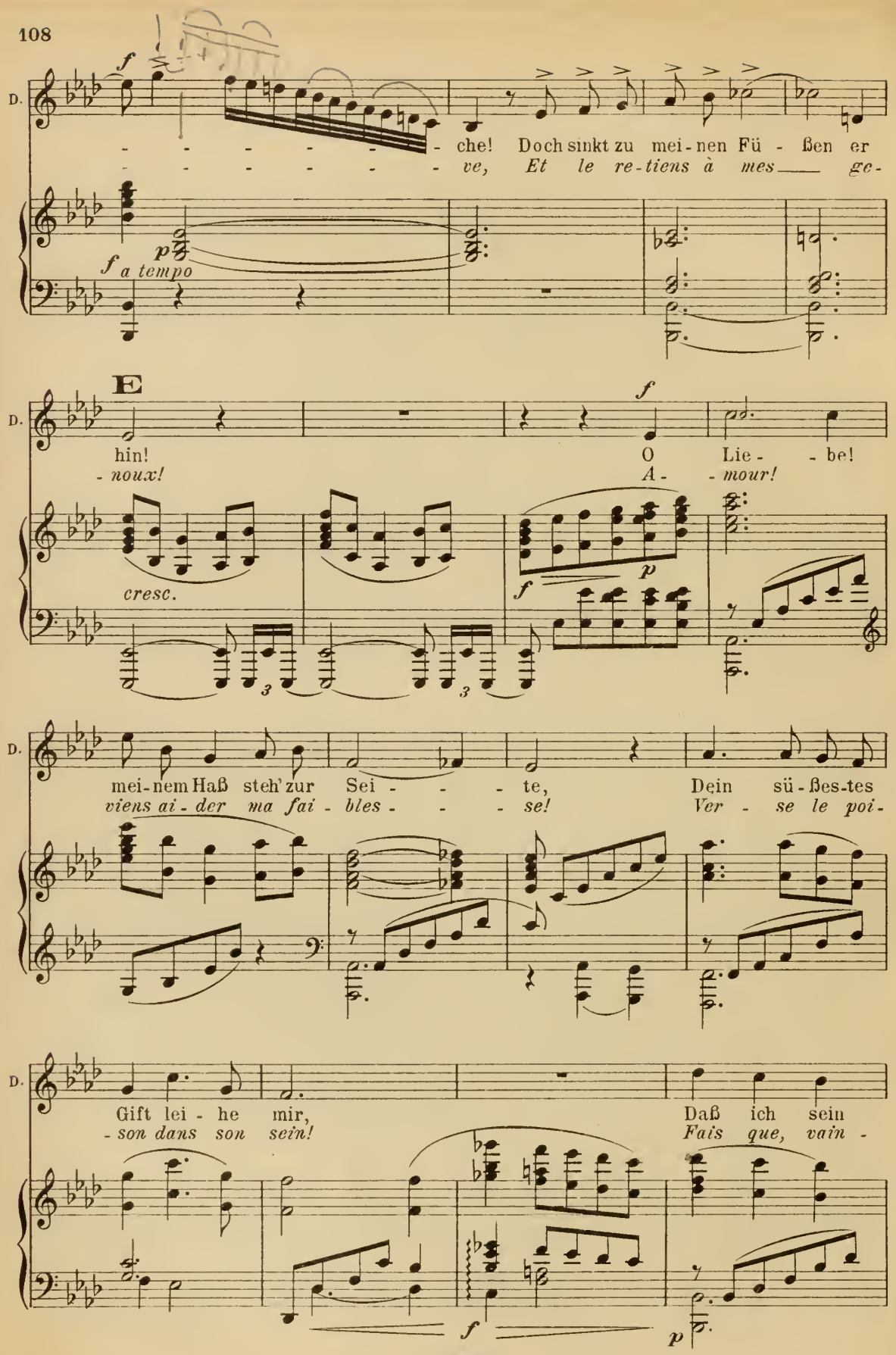
Amour, viens aider ma faiblesse

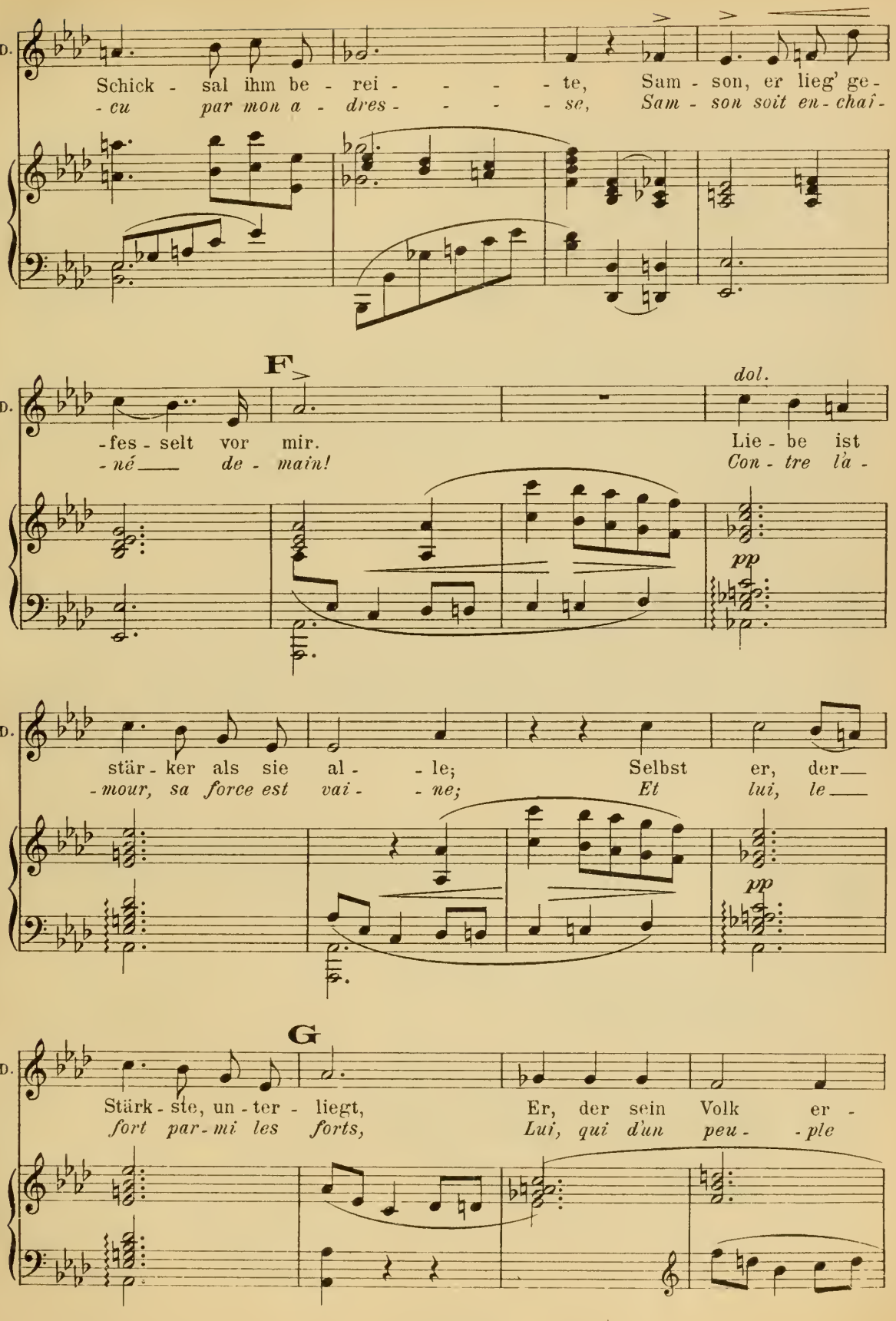
Elle gagne vers le milieu de la scène.

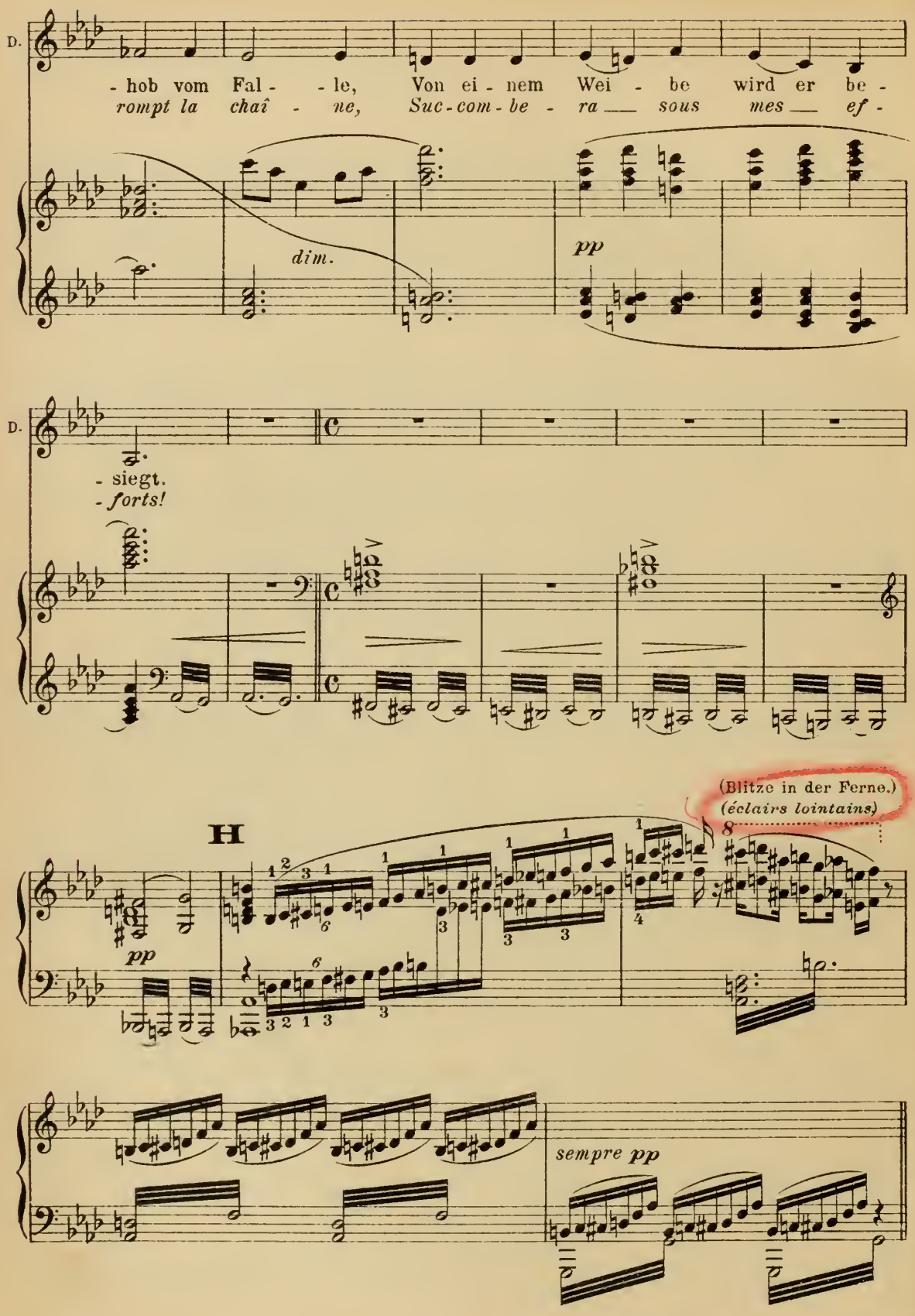

B Moderato. (92 = ♩) (nicht zu langsam)
D.
Göt - ter ver - - söhnt.
fai - re nos dieux!
cresc.
f
dim.
Ped.
Dalila.
O Lie - be! mei - nem Haß steh' zur
A - mour! viens ai - der ma fai -
p
pp
D.
Sei - - te! Dein sü - ße - stes Gift lei - he mir,
- bles - - se! Ver - se le poi - son dans son sein!


D.
Daß ich sein Schick-sal ihm be - rei - - -
Fais que, vain - cu par mon a - dres - - -
sf
p
pp
D.
-te, Sam - son, er lieg' ge - fes - selt vor mir.
-se, Sam - son soit en - chaî - né de - main!
cresc.
C
D.
Mei - nem Reiz woll-te er sich ent-zie - hen, Ver-
Il voudrait en vain de son â - me Pou-
dim.
p
cresc.
D.
- geb - li-ches, tö - richtes Mühn! Die Er- - inn'rung kann er nicht
- voir me chas-ser, me ban-nir! Pourrait- - il é - tein-dre la
p

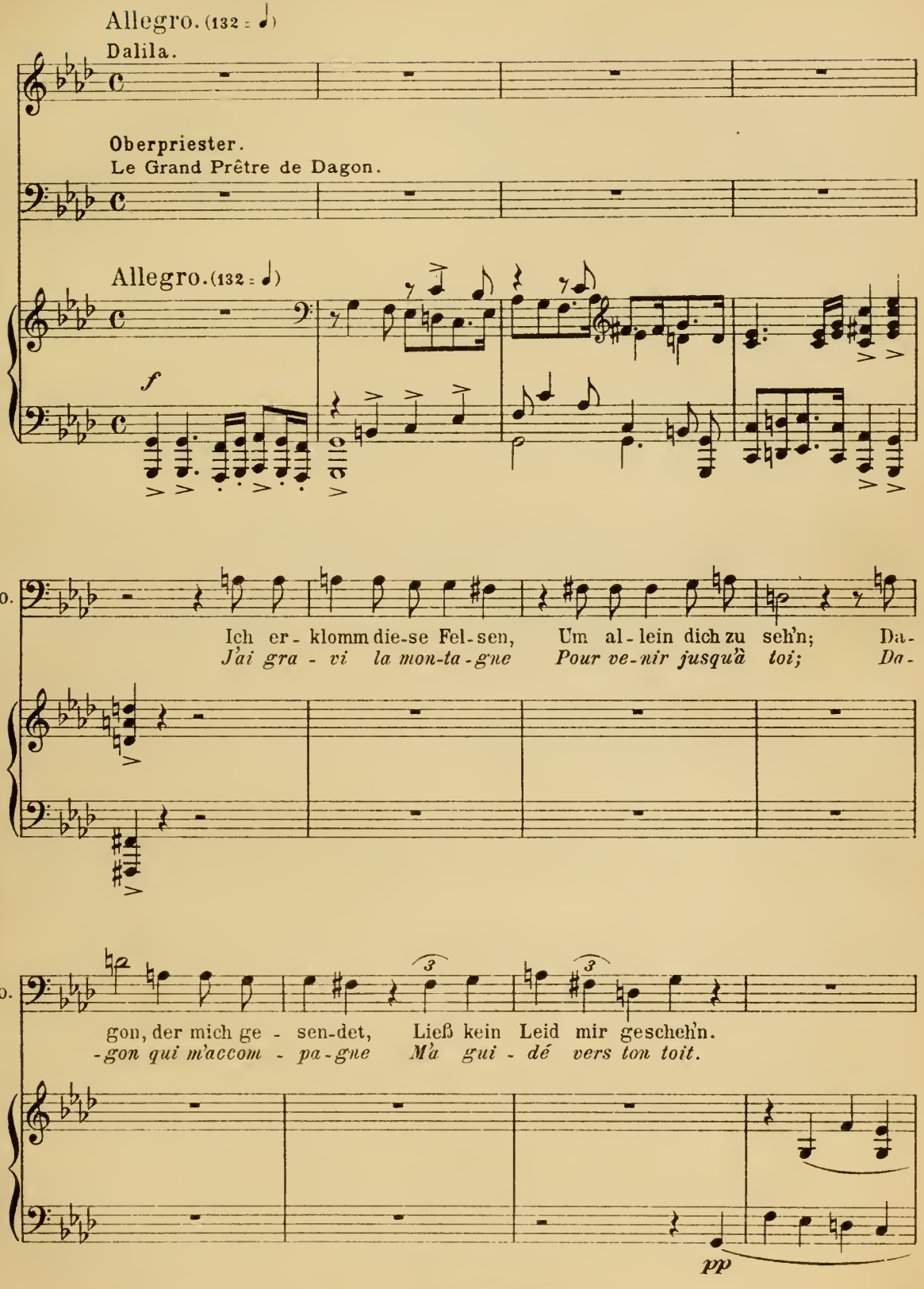

dim.
D.
flie - hen, Die - se Flam - me ver-zeh-ret ihn.
flam - me Qu'a - li - men - te le sou - ve - nir?
dim.
pp
p
D
Mein blei - bet er und ist mein Skla - - - ve, Die
Il est à moi! c'est mon es - cla - - - ve! Mes
espress.
D
accel.
cresc.
Brü - - der al - le fürchten ihn! Ich
frè - - res crai - gnent son cour - roux; Moi
accel.
pp
fürch - te ihn nicht, nein! ich la - - - - - -
seule, entre tous, je le bra - - - - - -
cresc.

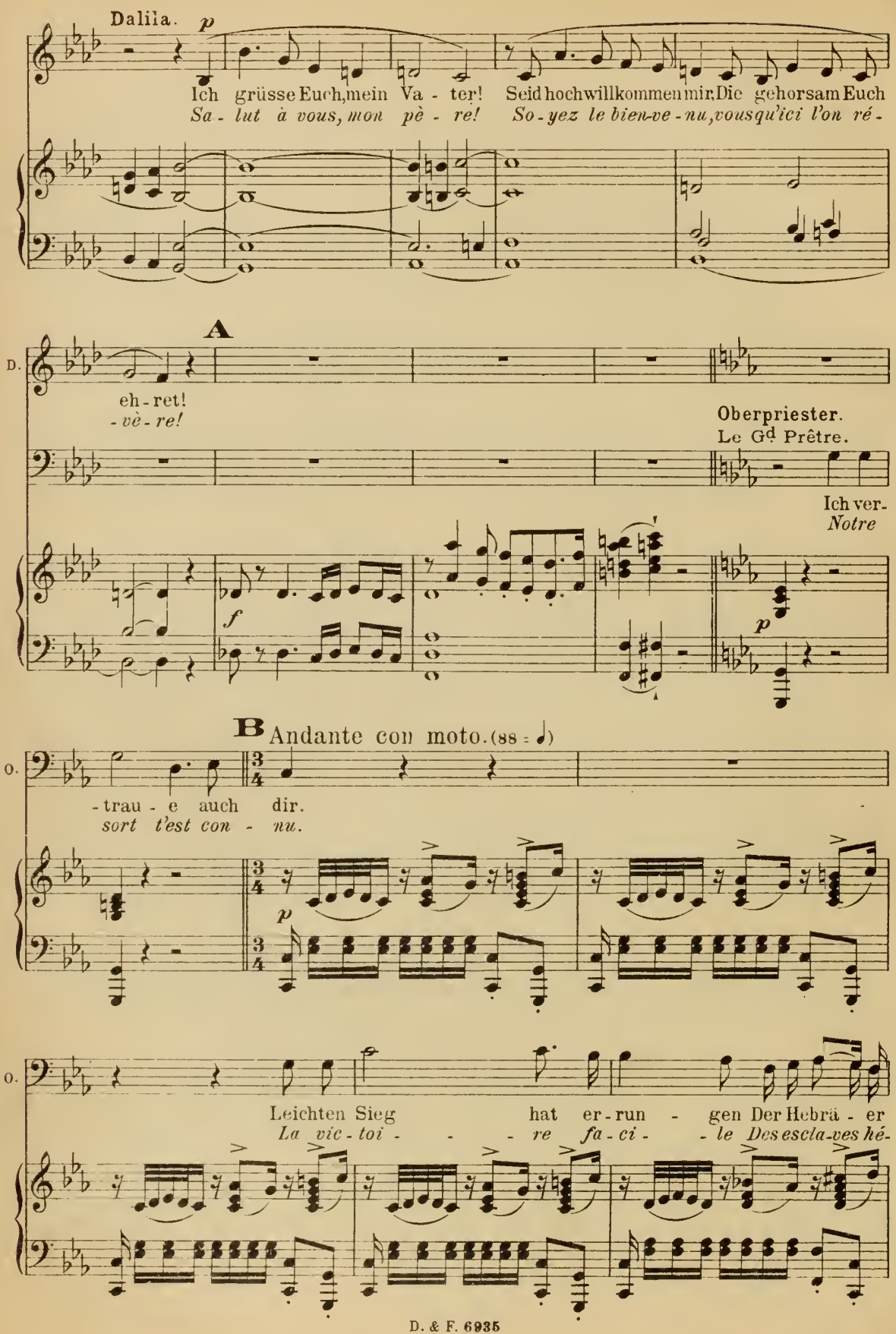

D.
f
che! Doch sinkt zu mei-nen Fü - ßen er
ve, Et le re-tiens à mes ge-
p
f a tempo
E
hin!
- noux!
f
O Lie - be!
A - mour!
cresc.
p
f
mei-nem Haß steh' zur Sei - te,
viens ai-der ma fai-bles - se!
Dein sü-ßes-tes
Ver - se le poi-
Gift lei-he mir,
- son dans son sein!
Daß ich sein
Fais que, vain -
f
p


D.
Schick - sal ihm be - rei - - - - - te, Sam - son, er lieg' ge -
- cu par mon a - dres - - - - - se, Sam - son soit en - chaî -
F
D.
- fes - selt vor mir. Lie - be ist
- né de - main! Con - tre là -
dol.
pp
D.
stär - ker als sie al - - le; Selbst er, der
- mour, sa force est vai - - ne; Et lui, le
pp
G
D.
Stärk - ste, un - ter - liegt, Er, der sein Volk er -
fort par - mi les forts, Lui, qui d'un peu - - ple


D.
- hob vom Fal - - le, Von ei - nem Wei - be wird er be -
rompt la chaî - ne, Suc-com-be - ra sous mes ef -
dim.
pp
D.
- siegt.
- forts!
(Blitze in der Ferne.)
(éclairs lointains)
H
pp
sempre pp

Scene II.


Allegro. (132 = ♩)
Dalila.
Oberpriester.
Le Grand Prêtre de Dagon.
Allegro. (132 = ♩)
f
O.
Ich er - klomm die-se Fel-sen, Um al - lein dich zu seh'n; Da-
J'ai gra - vi la mon-ta-gne Pour ve-nir jusqu'à toi; Da-
O.
gon, der mich ge - sen-det, Ließ kein Leid mir geschehn.
-gon qui m'accom - pa-gne M'a gui - dé vers ton toit.
pp


Dalila. p
Ich grüsse Euch, mein Va - ter! Seid hochwillkommen mir, Die gehorsam Euch
Sa - lut à vous, mon pè - re! So - yez le bien-ve - nu, vous qu'ici l'on ré -
A
D.
eh - ret!
- vè - re!
Oberpriester.
Le Gd Prêtre.
Ich ver-
Notre
f
p
B Andante con moto. (88 = ♩)
O.
- trau - e auch dir.
sort t'est con - nu.
p
O.
Leichten Sieg hat er - run - gen Der Hebrä - er
La vic - toi - - - re fa - ci - le Des escla-ves hé-

Salut à vous mon père

Dalila s'incline très bas devant le grand Prêtre.

Vous qu'ici l'on révère

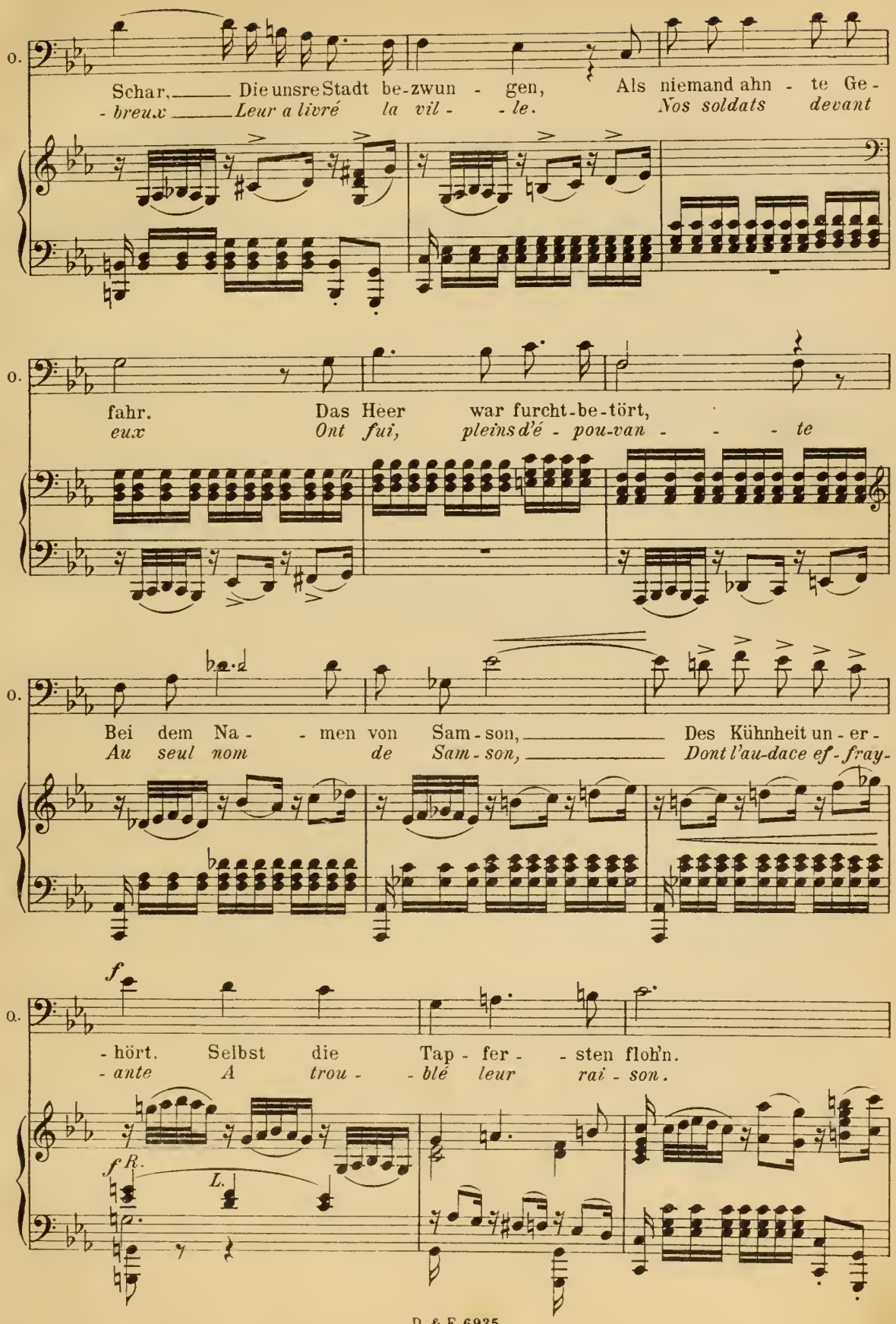
Le grand prêtre va déposer son bâton contre un chassis d'arbre à droite et revient à Dalila pour dire

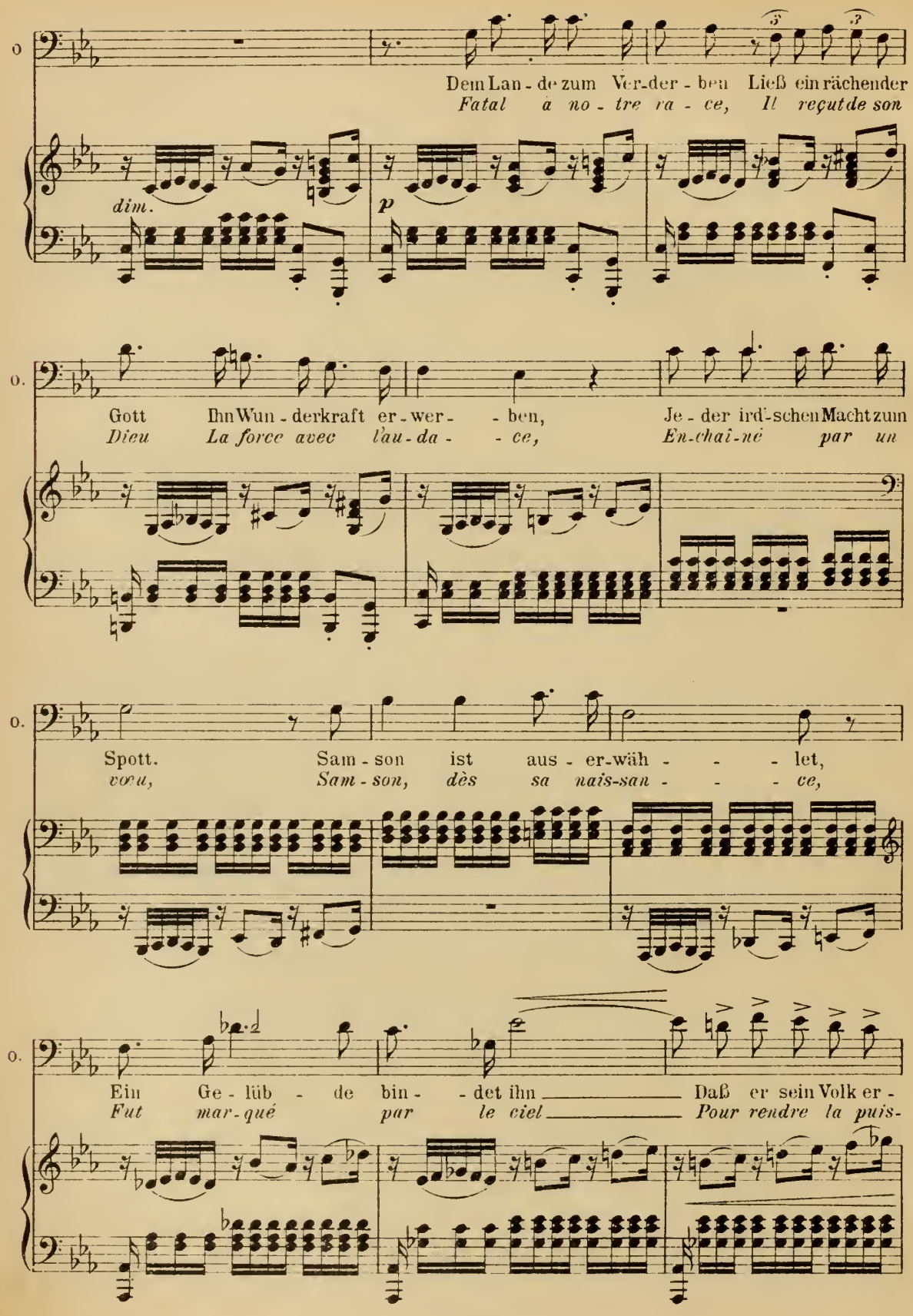
« Notre sort t'est connu »

Puis il descend de 2 pas vers la droite.
Dalila descend aussi se tenant un peu plus bas.

le G. P.

Dalila


o.
Schar, Die unsre Stadt be-zwun - gen, Als niemand ahn - te Ge-
- breux Leur a livré la vil - - le. Nos soldats devant
o.
fahr. Das Heer war furcht-be-tört,
eux Ont fui, pleins d'é - pou-van - - - te
o.
Bei dem Na - - men von Sam-son, Des Kühnheit un-er-
Au seul nom de Sam-son, Dont l'au-dace ef-fray-
o.
f
- hört. Selbst die Tap - fer - - sten floh'n.
- ante A trou - - blé leur rai - son.
f R.
L.

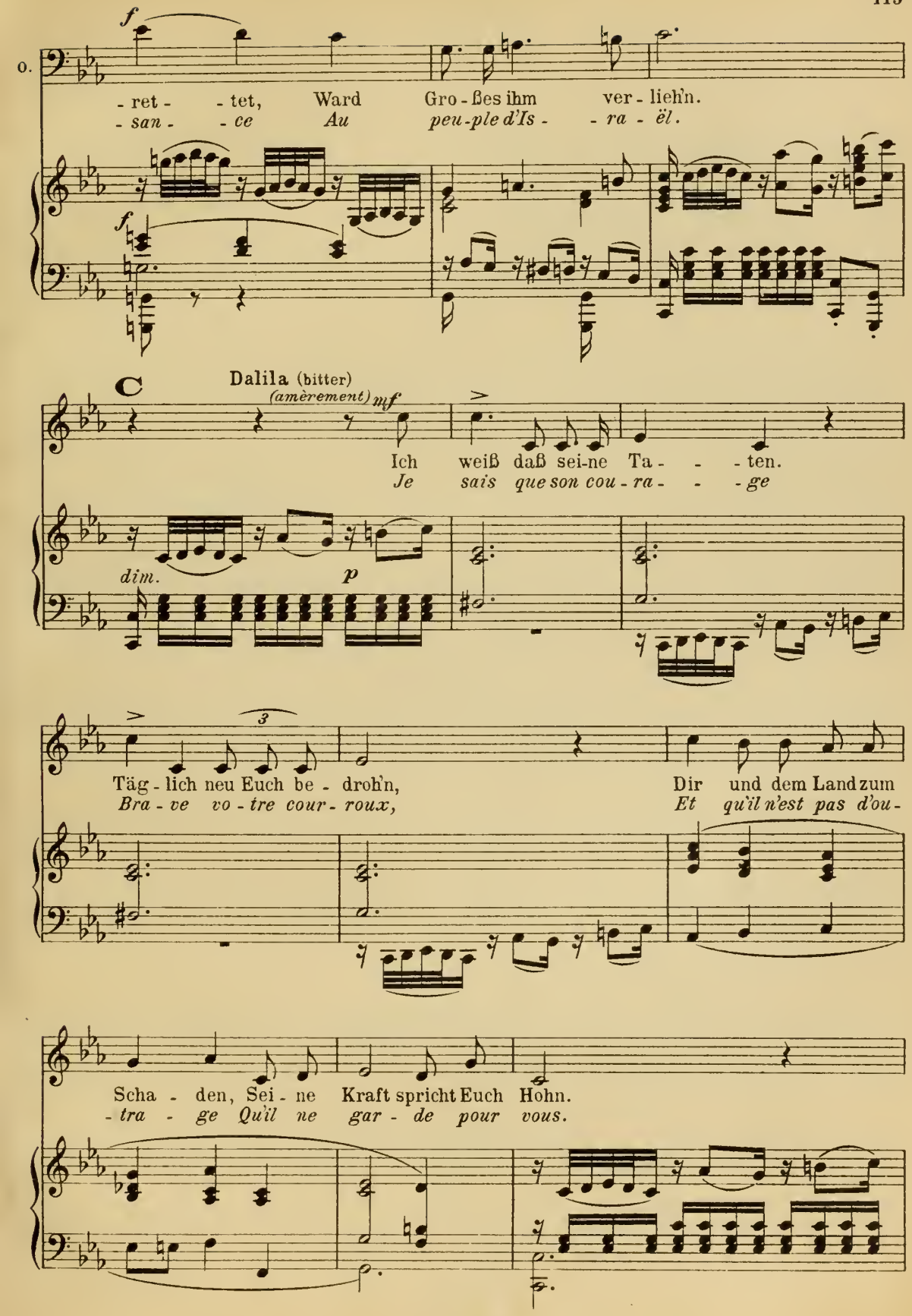

o
Dem Lan - de zum Ver-der - ben Ließ ein rächender
Fatal a no - tre ra - ce, Il reçut de son
dim.
p
o.
Gott Ihn Wun - derkraft er - wer - - ben, Je - der ird'schen Macht zum
Dieu La force avec l'au - da - - ce, En-chaî-né par un
o.
Spott. Sam - son ist aus - er-wäh - - - - let,
vœu, Sam - son, dès sa nais-san - - - - ce,
o.
Ein Ge - lüb - de bin - - det ihn Daß er sein Volk er -
Fut mar - qué par le ciel Pour rendre la puis-

é fait que ton Courage

Dalila parle avec mépris au grand Prêtre dont elle
vaille l'impuissance à combattre Samson

qu'il ne garde rien tous

ou les 2 mesures qui suivent, le grand Prêtre remonte
au dessus de Dalila, puis s'approche d'elle.


o.
f
- ret - - tet, Ward Gro - ßes ihm ver - lieh'n.
- san - - ce Au peu-ple d'Is - - ra - ël.
f
C
Dalila (bitter)
(amèrement) mf
Ich weiß daß sei-ne Ta - - - ten.
Je sais que son cou - ra - - - ge
dim.
p
3
Täg - lich neu Euch be - droh'n,
Bra - ve vo - tre cour - roux,
Dir und dem Land zum
Et qu'il n'est pas d'ou -
Scha - den, Sei - ne Kraft spricht Euch Hohn.
- tra - ge Qu'il ne gar - de pour vous.

Oberpriester.
Le Gd Prêtre.

In dei-nem Arm die Kraft Er einst sich schwinden
A tes ge-noux, sa force un jour l'a-ban-don-

cresc.

O. sah, Da hat er sich er-mannet, Dich zu fliehn, Dali-la.
-na. Mais depuis, il s'ef-for-ce D'oubli-er Dali-la.

D

cresc.

Allegro.

O. Man sagt, daß dei-ne Lie-be Jetzt von ihm wird ver-lacht,
On dit que, dans son â-me, Ou-bli-ant ton a-mour,

f

O. Daß den Reiz er ver-schmähet, Der ihm Ge-fahr ge-
Il se rit de la flam-me Qui ne du-ra qu'un

mf *p*

C'est au tour du grand Prêtre à railler Dalila dont les charmes ne surent pas, pense-t-il, enchaîner Samson.

Toublier Dalila. Il se rapproche encore de Dalila, railleur.

Il se rit de la flamme

sarcastique.

qui ne dura qu'un jour

Il dégage vers la droite.

Dalila sans bouger de sa place, avec la plus grande assurance qui frappa le grand Prêtre, se rendant compte que Dalila a une puissance sur Samson

E Andante con moto.

Dalila. *dolce*

Ich weiß daß sei-ne Brü - - der Sei - ne
Je sais que de ses frè - - res E - cou -

O. bracht.
jour!

Andante con moto.

p

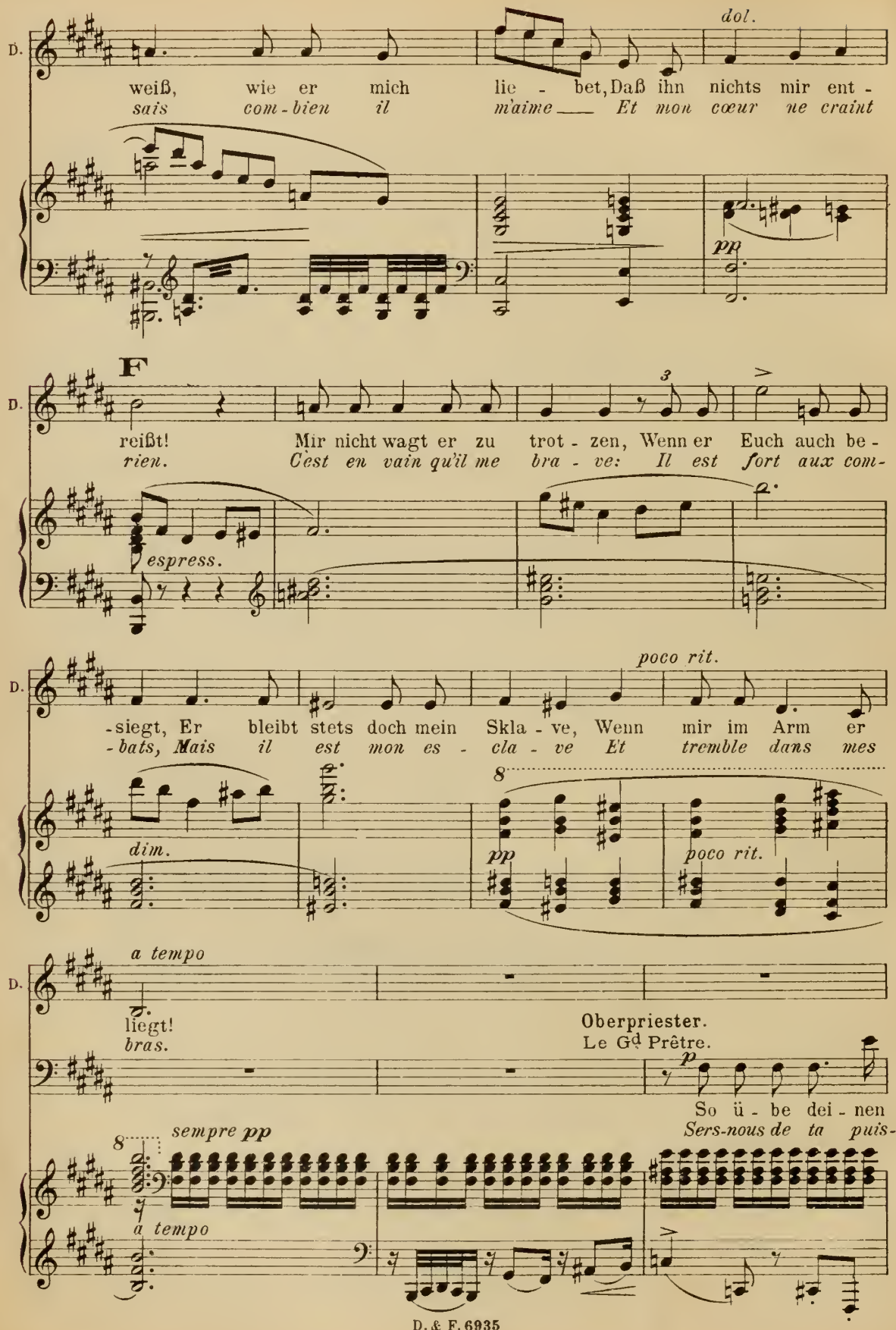
D. Kla - gen ge - hört; Daß er kämpft mit der
- tant les dis-cours, Et les plain - tes a -

D. Lie - - be, Die ganz sein Herz be - tört. Sam -
- mè - - res Que cau - - - sent nos a - mours, Sam -

cresc. *pp*

D. - son kann mich nicht flie - hen, Ringt er auch noch so heiß Ich
- son, mal-gré lui - mê - me, Com - bat et lutte en vain; Je

espress.


D.
dol.
weiß, wie er mich lie - bet, Daß ihn nichts mir ent -
sais com-bien il m'aime Et mon cœur ne craint
pp
F
D.
reißt! Mir nicht wagt er zu trot - zen, Wenn er Euch auch be -
rien. C'est en vain qu'il me bra - ve: Il est fort aux com-
espress.
D.
poco rit.
-siegt, Er bleibt stets doch mein Skla - ve, Wenn mir im Arm er
-bats, Mais il est mon es - cla - ve Et tremble dans mes
dim.
pp
poco rit.
a tempo
D.
liegt!
bras.
Oberpriester.
Le Gd Prêtre.
p
So ü - be dei - nen
Sers-nous de ta puis-
sempre pp
a tempo

Et tremble dans mes bras

Sur les 2 mesures d'orchestre qui suivent le Grand Prêtre remonte au dessus de Dalila

G.P.

Dalila

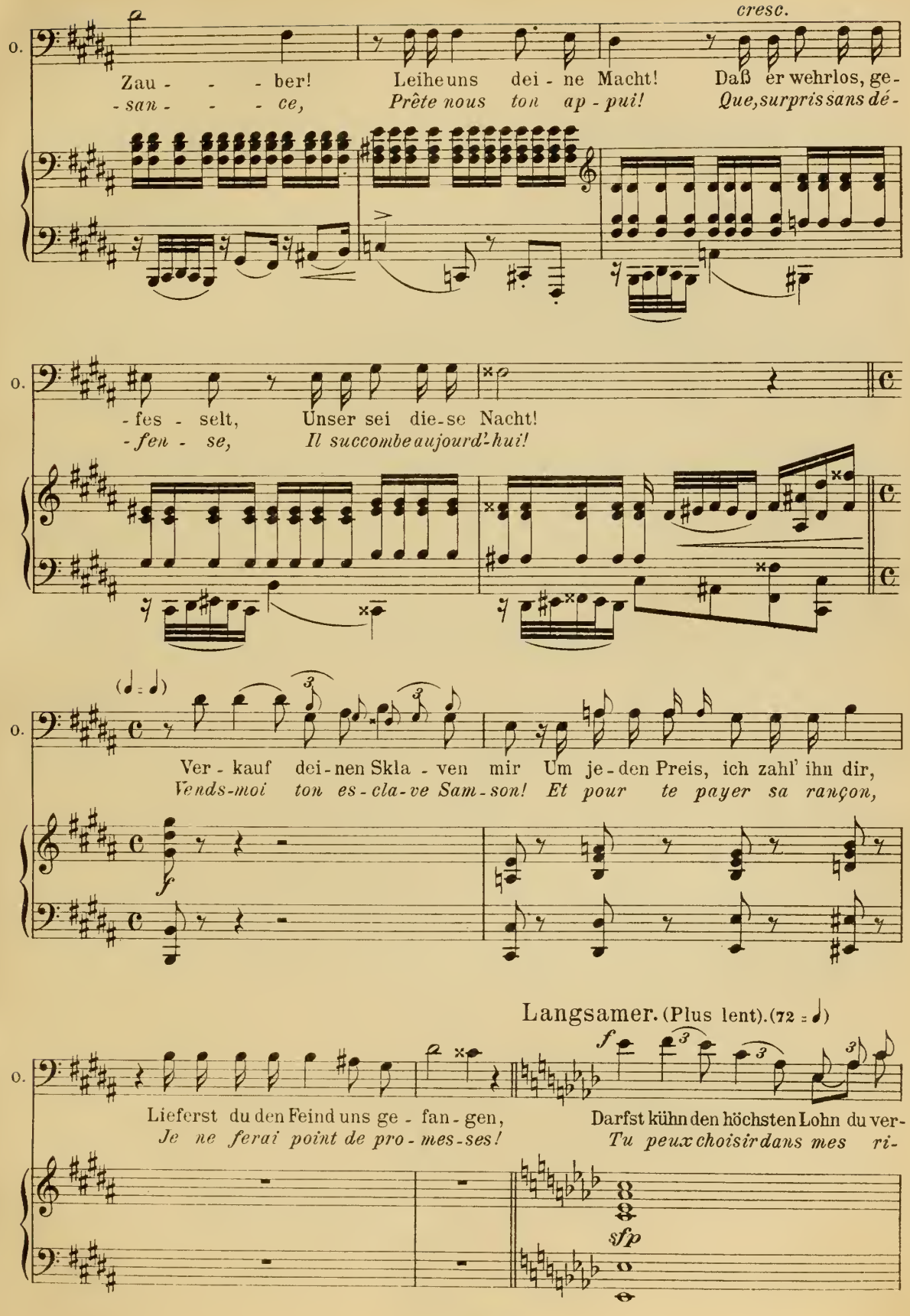
G.P.

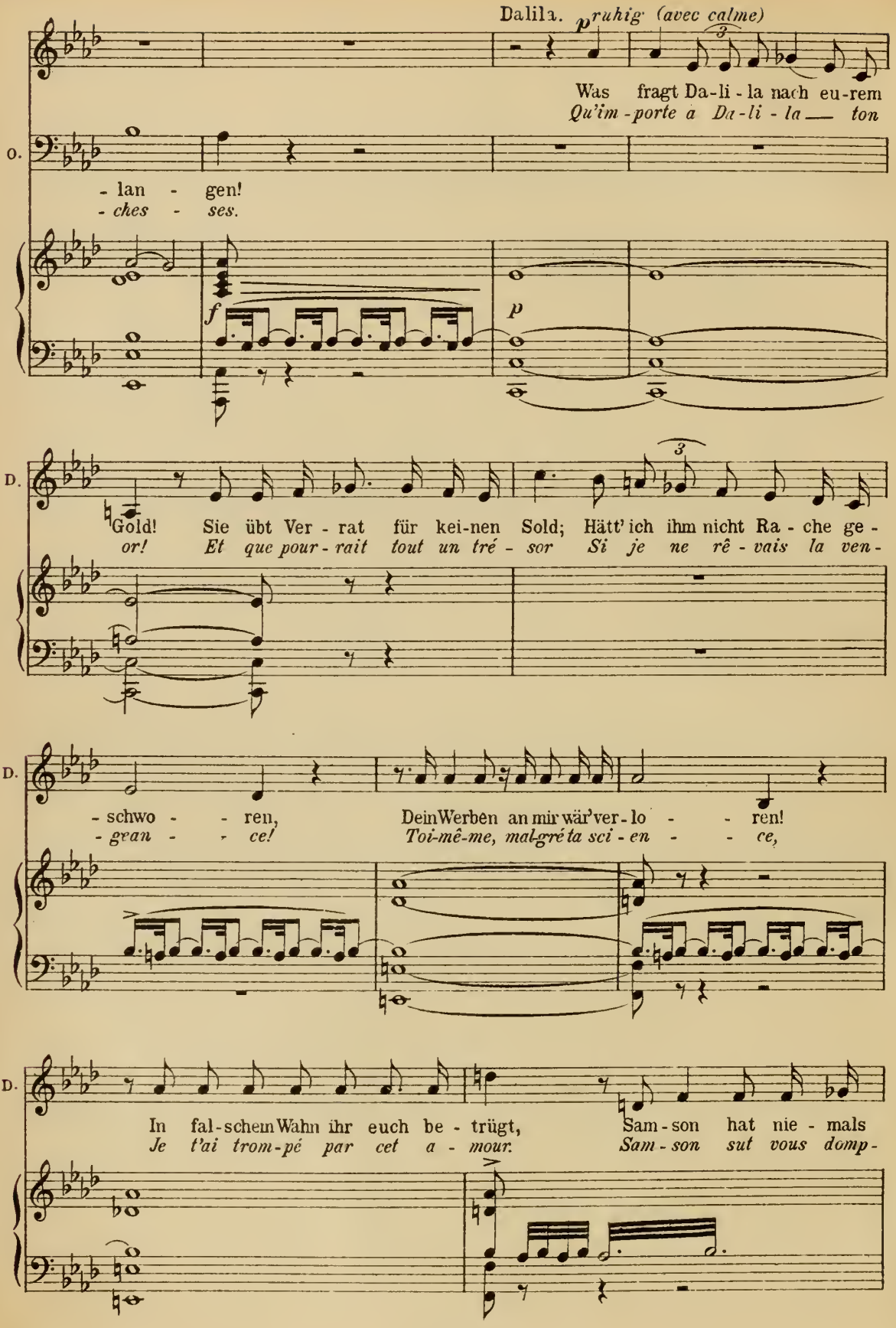
il succombe aujourd'hui

Le Grand Prêtre va formuler la proposition.
Il fait 2 pas vers Dalila au dessus de
qui il continue à se tenir.

Le Grand Prêtre.
Dalila

Bien developper cette dernière phrase à envoyer un
peu au public, sans bouger toutefois de place.


cresc.
O.
Zau - - - ber! Leihe uns dei - ne Macht! Daß er wehrlos, ge-
- san - - - ce, Prête nous ton ap - pui! Que, surpris sans dé-
- fes - selt, Unser sei die-se Nacht!
- fen - se, Il succombe aujourd'-hui!
Ver - kauf dei-nen Skla - ven mir Um je-den Preis, ich zahl' ihn dir,
Vends-moi ton es-cla-ve Sam-son! Et pour te payer sa rançon,
Langsamer. (Plus lent). (72 = ♩)
Lieferst du den Feind uns ge - fan - gen,
Je ne ferai point de pro - mes-ses!
Darfst kühn den höchsten Lohn du ver-
Tu peux choisir dans mes ri-


Dalila. ruhig (avec calme)
p
Was fragt Da-li-la nach eu-rem
Qu'im-porte à Da-li-la ton
O.
-lan-gen!
-ches-ses.
f
p
D.
Gold! Sie übt Ver-rat für kei-nen Sold; Hätt' ich ihm nicht Ra-che ge-
or! Et que pour-rait tout un tré-sor Si je ne rê-vais la ven-
D.
-schwo-ren, Dein Werben an mir wär' ver-lo-ren!
-gean-ce! Toi-mê-me, mal-gré ta sci-en-ce,
D.
In fal-schem Wahn ihr euch be-trügt, Sam-son hat nie-mals
Je t'ai trom-pé par cet a-mour. Sam-son sut vous domp-

2e Mesure Dalila, dédaigneuse de cette offre, passe lentement N° 2 devant le Grand Prêtre vers qui elle se retourne pour dire

« Qu'importe à Dalila »

le G. P.

Dalila

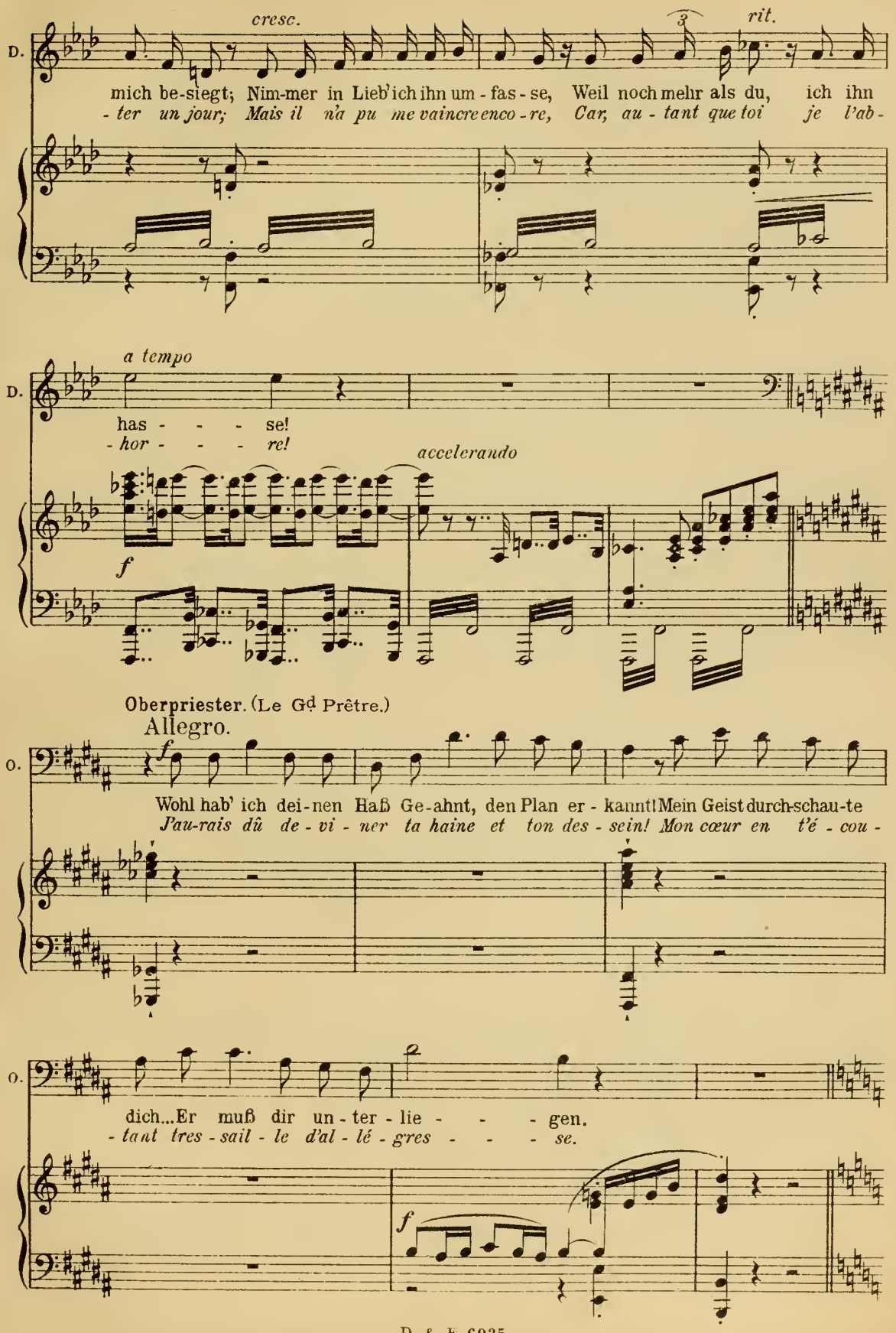
Toute sa phrase, en s'adressant bien au grand Prêtre.

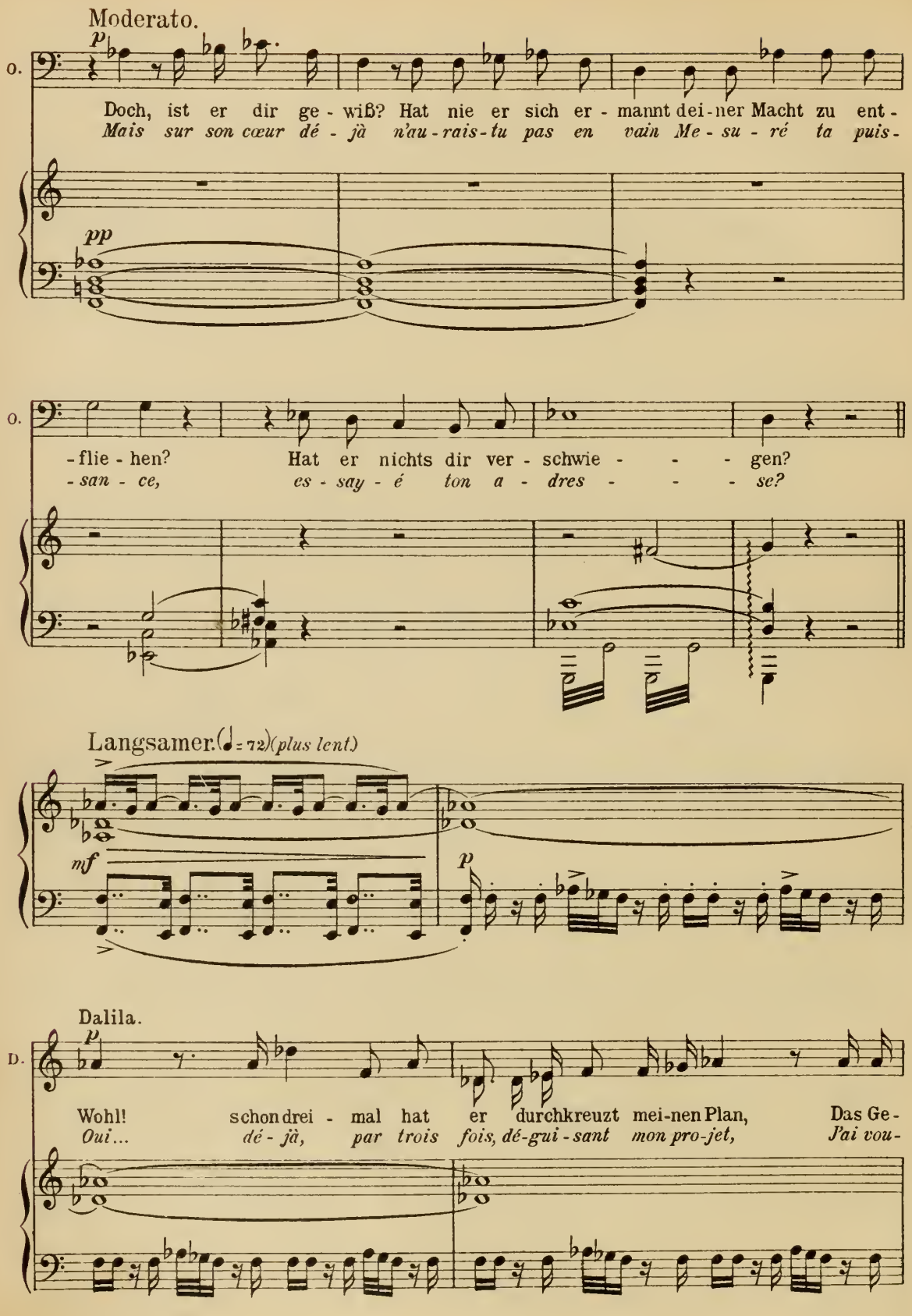
F121

Je l'abhorre Grand mouvement de surprise du grand Vte chre
Il se ressaisit et descend alors à Dalila pour
lui dire
« Jamais dû deviner »

Il est toujours au dessus de Dalila
le G. P
↓
Dalila.

Tressaille d'allégresse
Mouvement de joie orgueilleuse du G. Rite


cresc.
rit.
D.
mich be-siegt; Nim-mer in Lieb' ich ihn um-fas-se, Weil noch mehr als du, ich ihn
- ter un jour; Mais il n'a pu me vaincre en co-re, Car, au-tant que toi je l'ab-
a tempo
D.
has - - - se!
- hor - - - re!
accelerando
f
Oberpriester. (Le Gd Prêtre.)
Allegro.
f
O.
Wohl hab' ich dei-nen Haß Ge-ahnt, den Plan er-kannt! Mein Geist durch-schau-te
J'au-rais dû de-vi-ner ta haine et ton des-sein! Mon cœur en t'é-cou-
O.
dich... Er muß dir un-ter-lie - - - gen.
- tant tres-sail-le d'al-lé-gres - - - se.
f


Moderato.
O.
Doch, ist er dir ge - wiß? Hat nie er sich er - mannt dei - ner Macht zu ent -
Mais sur son cœur dé - jà n'au - rais - tu pas en vain Me - su - ré ta puis -
pp
O.
- flie - hen? Hat er nichts dir ver - schwie - - - gen?
- san - ce, es - say - é ton a - dres - - - se?
Langsamer. (♩ = 72) (plus lent)
mf
p
Dalila.
D.
Wohl! schon drei - mal hat er durchkreuzt mei - nen Plan, Das Ge -
Oui... dé - jà, par trois fois, dé - gui - sant mon pro - jet, J'ai vou -

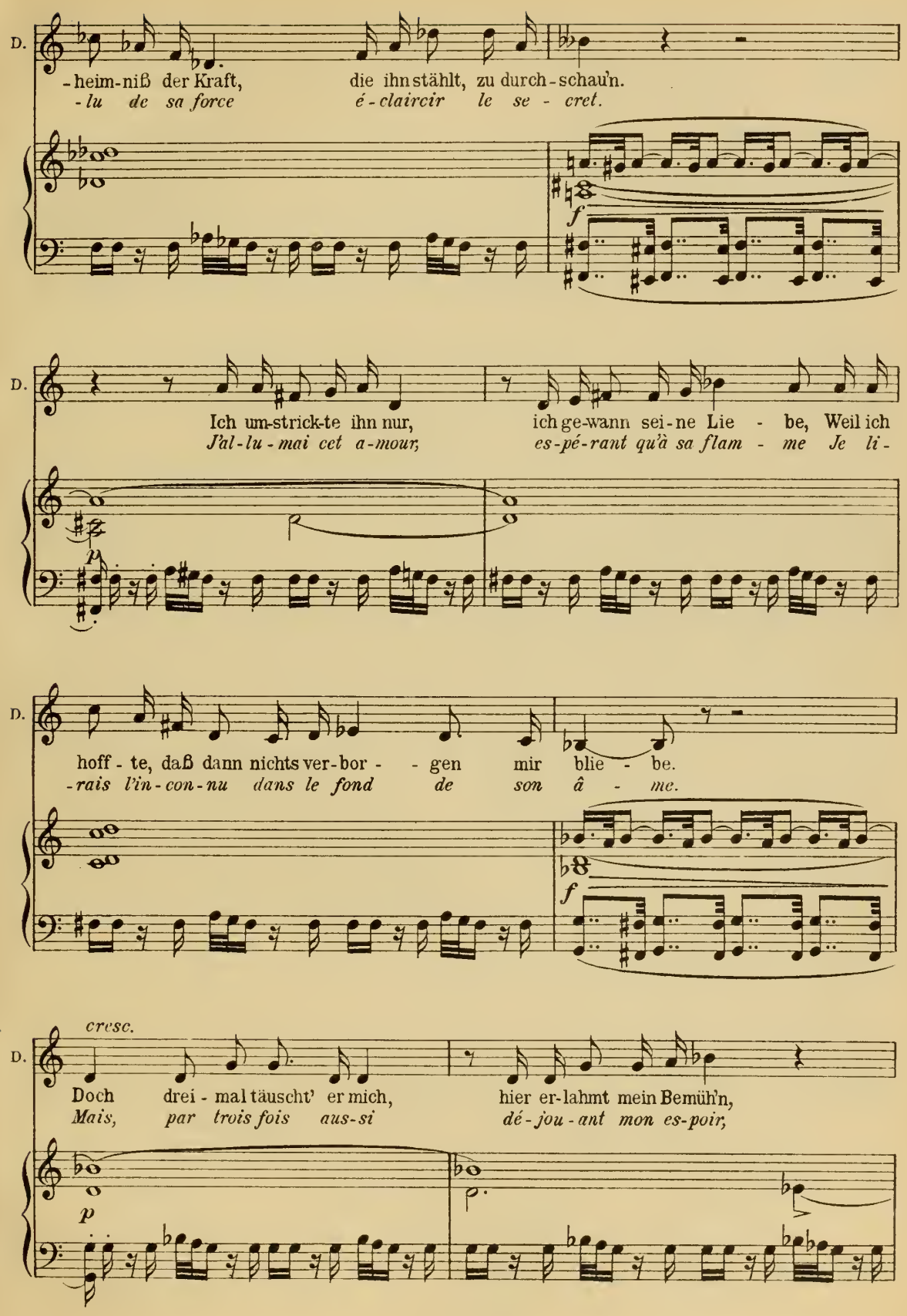
le Grand Prêtre fait 2 pas vers Dalila et chante jusque par dessus son épaule droite, auxieusement.

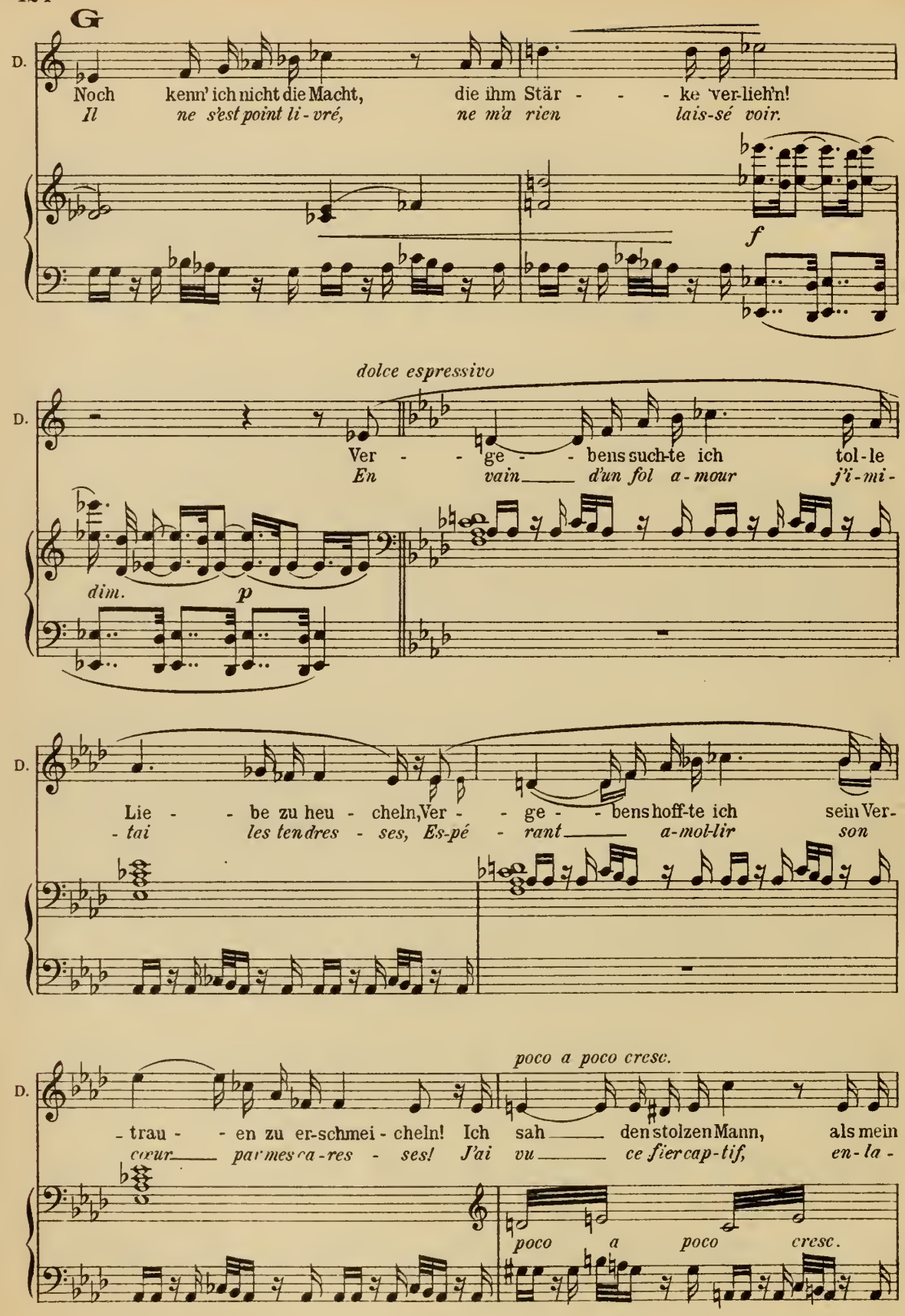
g.P
↘ g.P Dalila

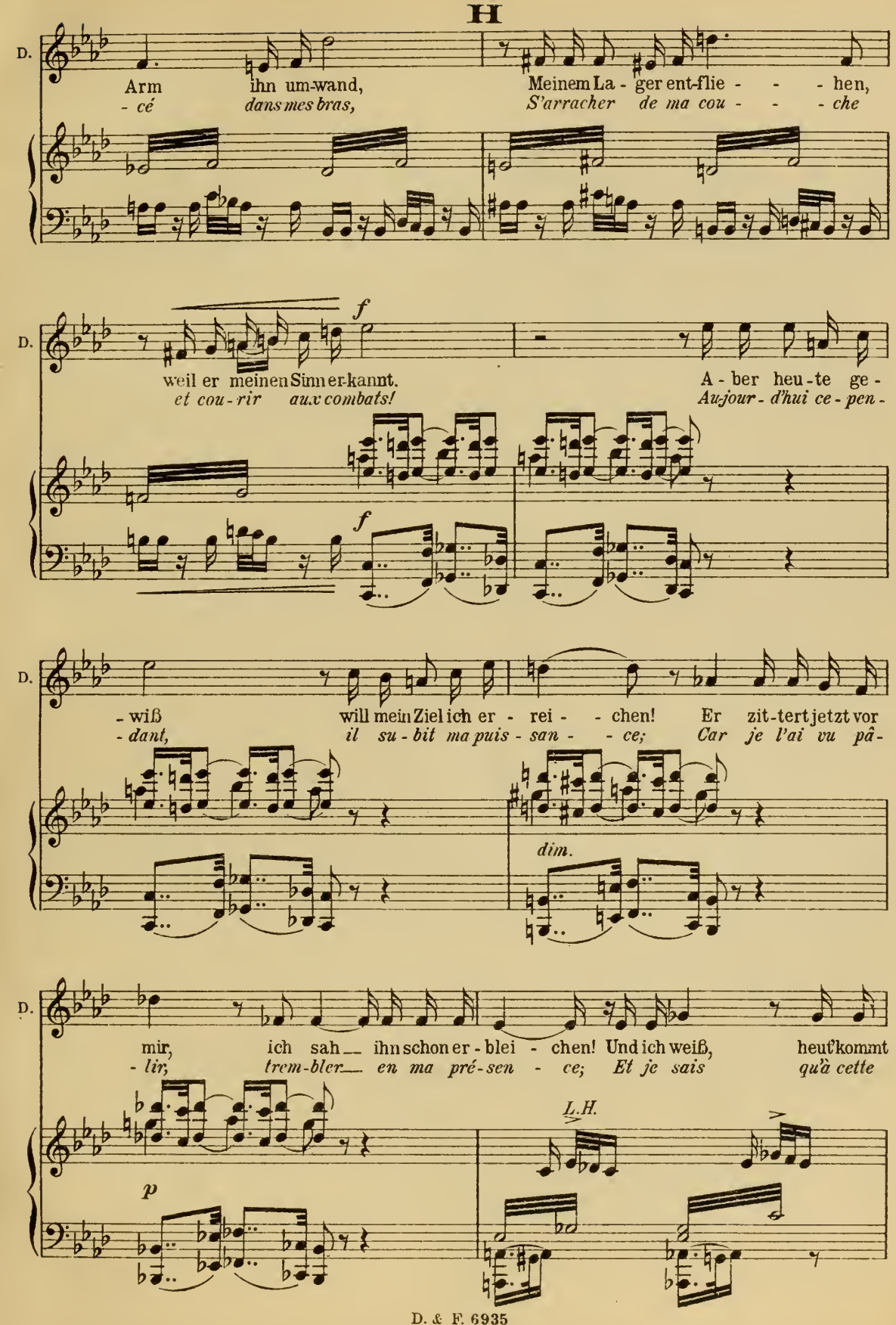
Seul Dalila se détache un peu, descendant de 2 pas vers l'avant scène

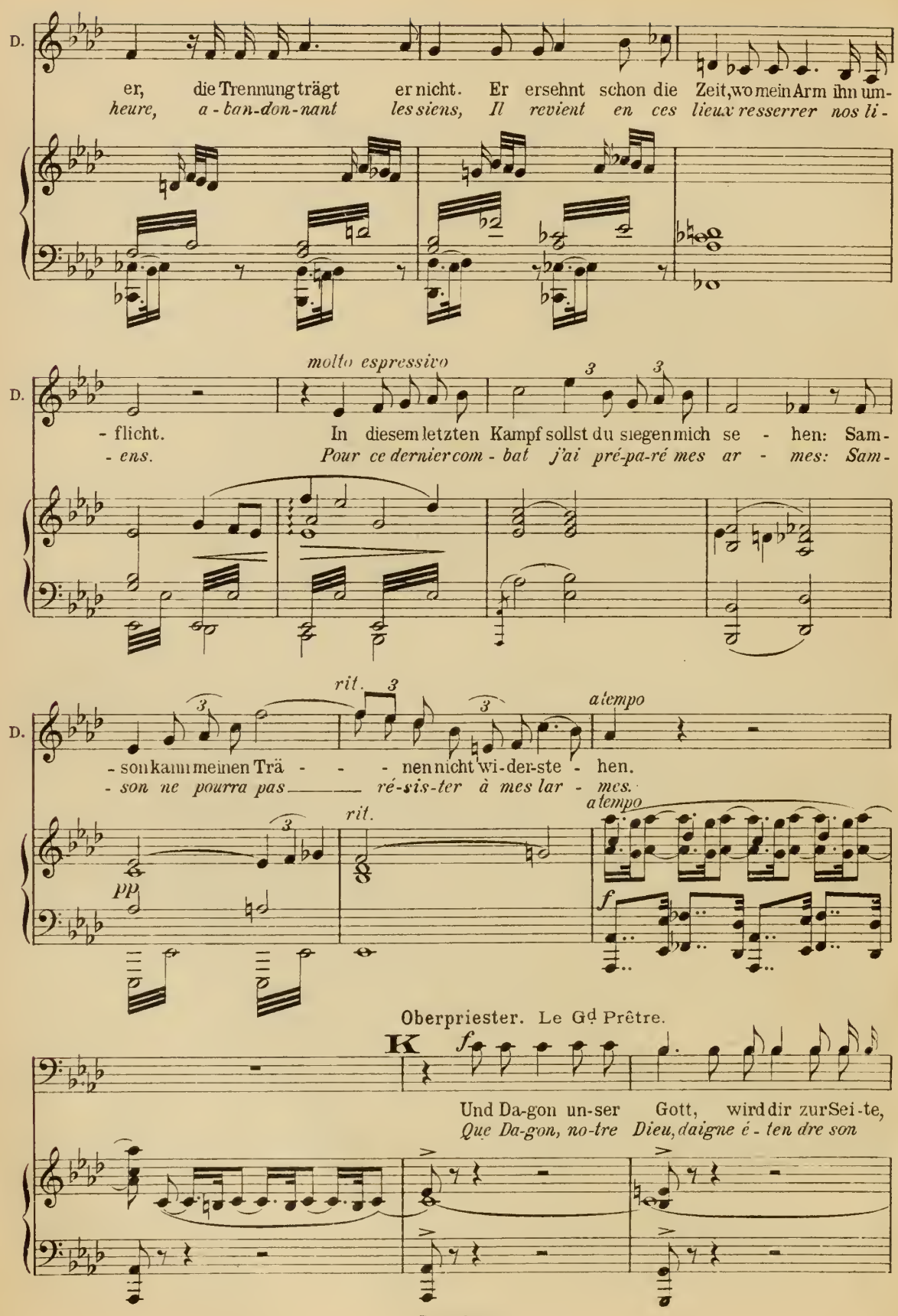
g.P D.
↘ Dalila.

Le Grand Prêtre suit son récit avec le plus grand intérêt


D.
-heim-niß der Kraft, die ihn stählt, zu durch-schau'n.
-lu de sa force é-claircir le se - cret.
f
D.
Ich um-strick-te ihn nur, ich ge-wann sei-ne Lie - be, Weil ich
J'al-lu-mai cet a-mour, es-pé-rant qu'à sa flam - me Je li-
p
D.
hoff - te, daß dann nichts ver-bor - - gen mir blie - be.
-rais l'in-con-nu dans le fond de son â - me.
f
cresc.
D.
Doch drei - mal täuscht' er mich, hier er-lahmt mein Bemüh'n,
Mais, par trois fois aus-si dé-jou-ant mon es-poir,
p


G
D.
Noch kenn' ich nicht die Macht, die ihm Stär - - - ke ver-lieh'n!
Il ne s'est point li - vré, ne m'a rien lais-sé voir.
f
dolce espressivo
Ver - - - ge - - - bens such-te ich tol - le
En vain d'un fol a - mour j'i - mi -
dim.
p
Lie - - be zu heu - cheln, Ver - - ge - - bens hoff-te ich sein Ver -
- tai les tendres - ses, Es-pé - rant a-mol-lir son
poco a poco cresc.
- trau - - en zu er-schmei - cheln! Ich sah den stolzen Mann, als mein
cœur parmes ca - res - ses! J'ai vu ce fier cap - tif, en - la -
poco a poco cresc.


H
D.
Arm ihn um-wand, Meinem La - ger ent-flie - - - hen,
- cé dans mes bras, S'arracher de ma cou - - - che
f
weil er meinen Sinn er-kannt. A - ber heu - te ge -
et cou - rir aux combats! Au-jour - d'hui ce - pen -
f
- wiß will mein Ziel ich er - rei - - chen! Er zit-tert jetzt vor
- dant, il su - bit ma puis - san - - ce; Car je l'ai vu pâ -
dim.
mir, ich sah ihn schon er - blei - chen! Und ich weiß, heut' kommt
- lir, trem-bler en ma pré-sen - ce; Et je sais qu'à cette
L.H.
p


D.
er, die Trennung trägt er nicht. Er ersehnt schon die Zeit, wo mein Arm ihn um-
heure, a-ban-don-nant les siens, Il revient en ces lieux resserrer nos li-
molto espressivo
- flicht. In diesem letzten Kampf sollst du siegen mich se - hen: Sam-
- ens. Pour ce dernier com - bat j'ai pré-pa-ré mes ar - mes: Sam-
rit.
a tempo
- son kann meinen Trä - - - nen nicht wi-der-ste - hen.
- son ne pourra pas ré-sis-ter à mes lar - mes.
pp
Oberpriester. Le Gd Prêtre.
K
f
Und Da-gon un-ser Gott, wird dir zur Sei-te,
Que Da-gon, no-tre Dieu, daigne é - ten dre son

Pour ce dernier Combat

Avec orgueil et certitude dans la victoire.

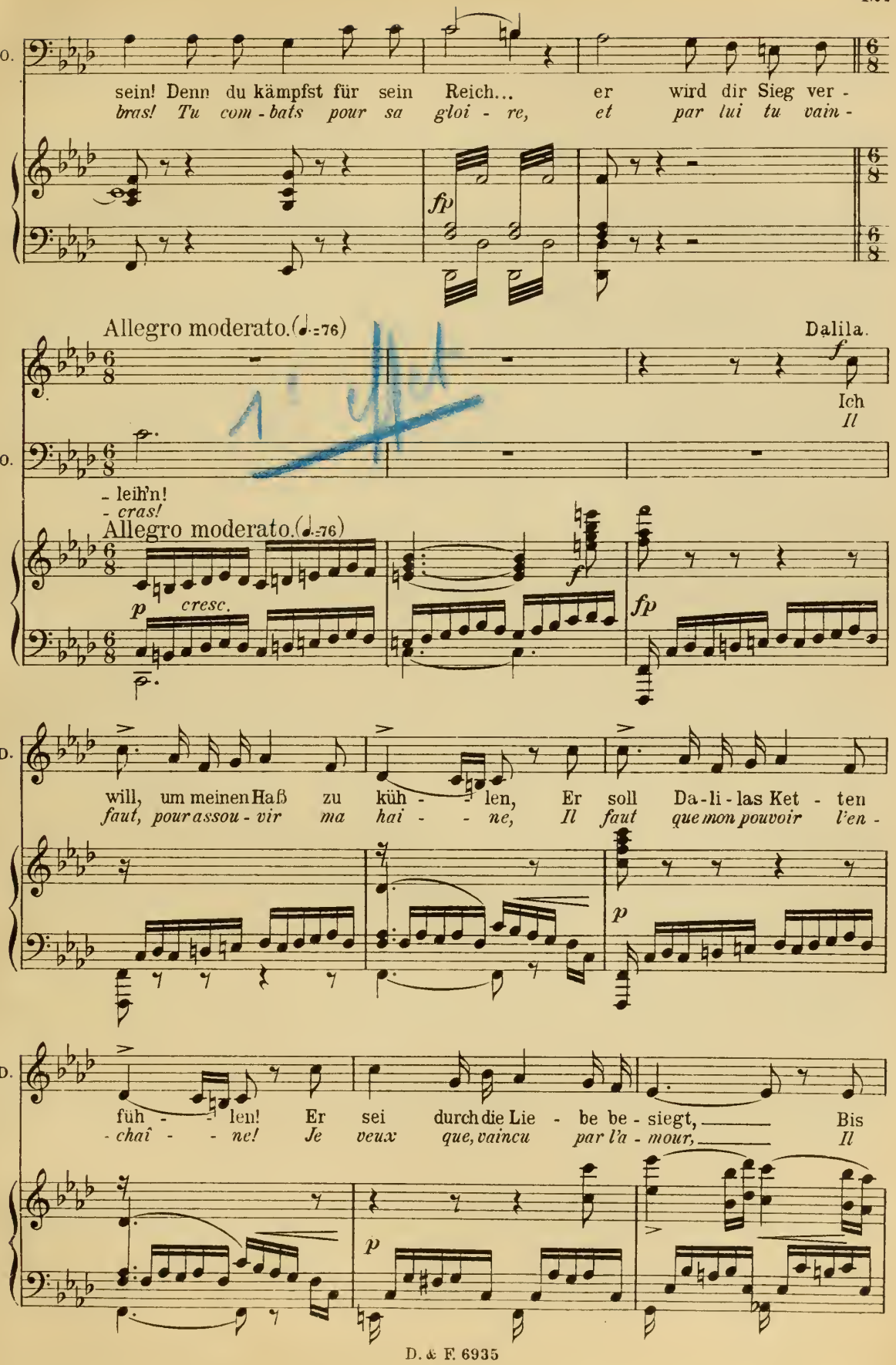
ne pourra pas résister à mes larmes.

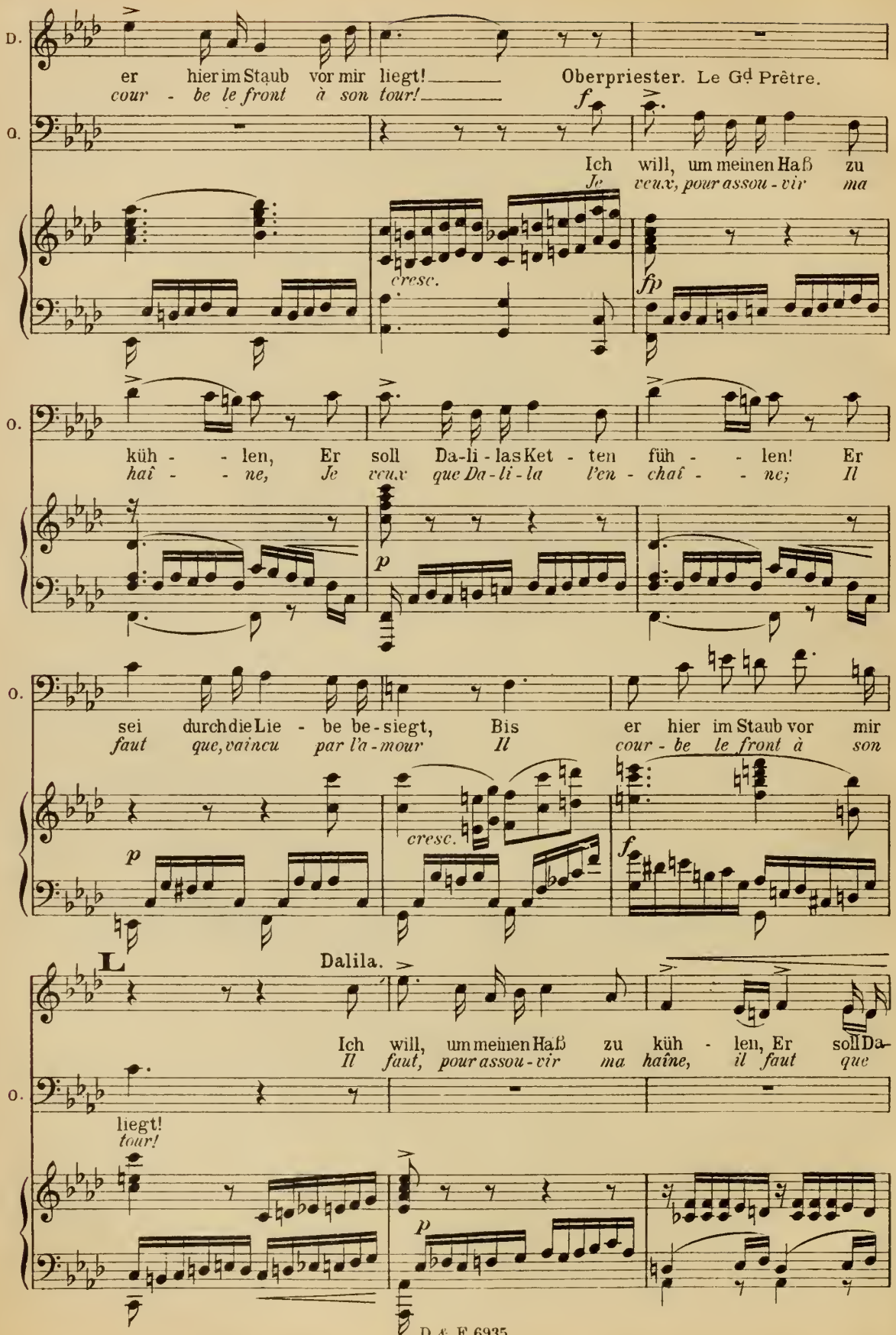
Le grand Prêtre à qui Dalila a fait partager sa confiance prend un peu de champ à gauche et dit son récitatif avec la plus grande autorité et assurance.

Dalila, soutenu par le g. Piche a remonté de quelques fois.

Sur les 2 mesures du 6/8, elle descend face au public, bien décidée !

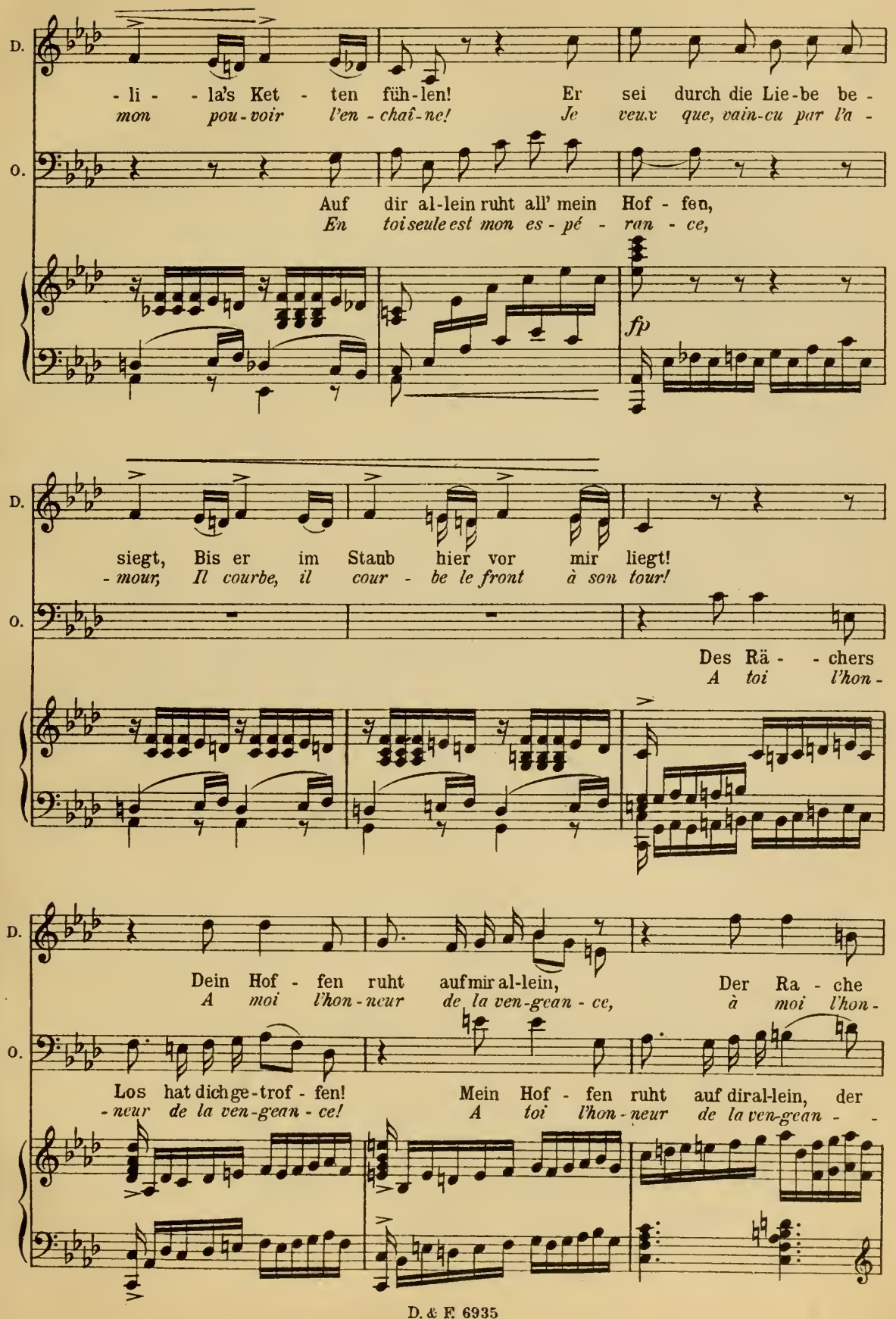
Le g. Piche suit les mouvements avec intérêt.

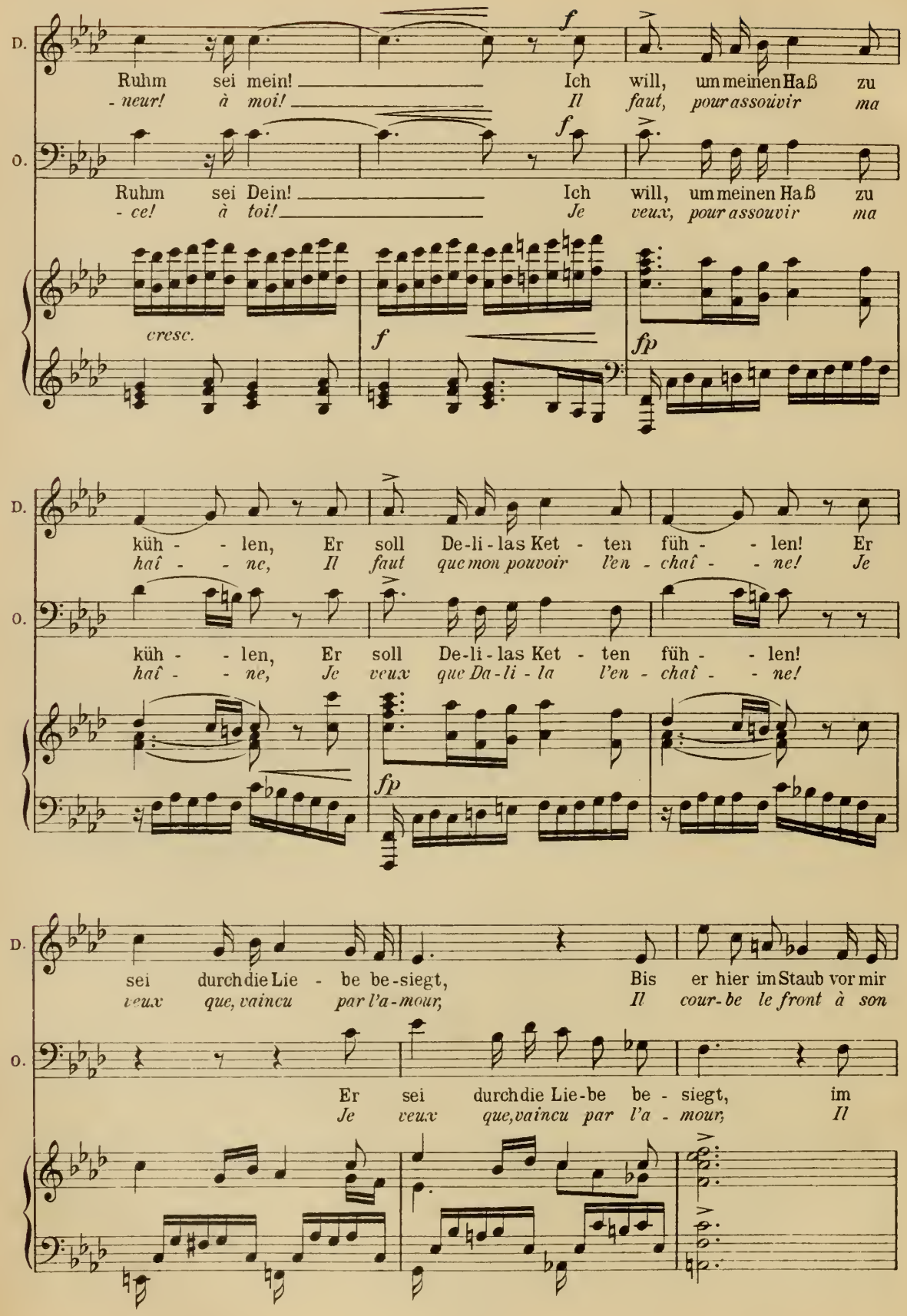

O.
sein! Denn du kämpfst für sein Reich... er wird dir Sieg ver -
bras! Tu com - bats pour sa gloi - re, et par lui tu vain -
fp
Allegro moderato. (♩.=76)
Dalila.
f
Ich
Il
O.
- leih'n!
- cras!
Allegro moderato. (♩.=76)
p cresc.
f
fp
D.
will, um meinen Haß zu küh - - len, Er soll Da - li - las Ket - ten
faut, pour assou - vir ma hai - - ne, Il faut que mon pouvoir l'en -
p
D.
füh - - len! Er sei durch die Lie - be be - siegt, Bis
- chaî - - ne! Je veux que, vaincu par l'a - mour, Il
p

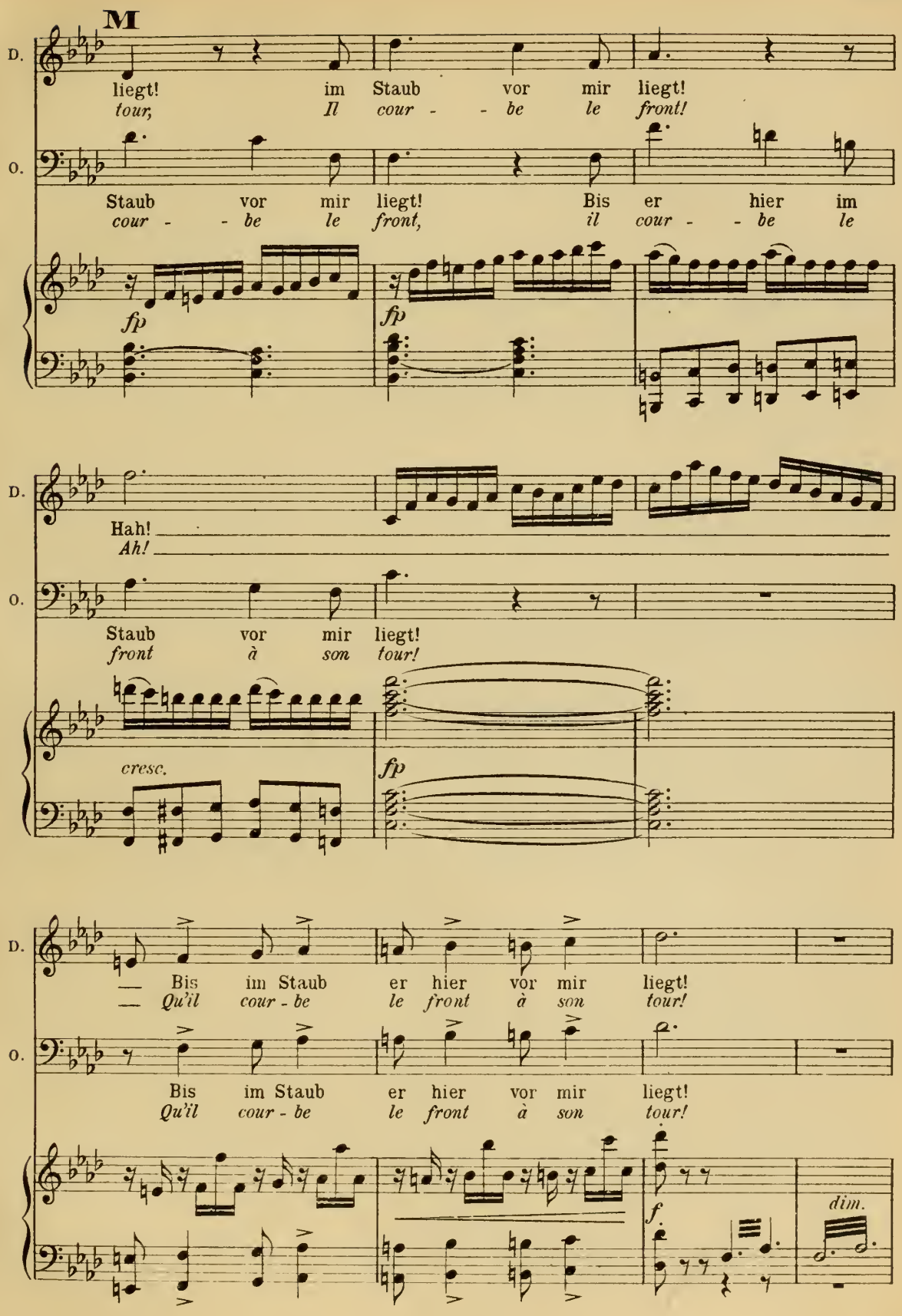

D.
er hier im Staub vor mir liegt!
cour - be le front à son tour!
Oberpriester. Le Gd Prêtre.
f
Ich will, um meinen Haß zu
Je veux, pour assou - vir ma
cresc.
fp
O.
küh - - len, Er soll Da-li - las Ket - ten füh - - len! Er
haî - - ne, Je veux que Da - li - la l'en - chaî - - ne; Il
p
O.
sei durch die Lie - be be - siegt, Bis er hier im Staub vor mir
faut que, vaincu par l'a - mour Il cour - be le front à son
cresc.
p
f
L
Dalila.
Ich will, um meinen Haß zu küh - len, Er soll Da-
Il faut, pour assou - vir ma haîne, il faut que
O.
liegt!
tour!
p

Le grand Prêtre descend à son tour à l'avant scène, tout loin de Dalila, mais haut toutefois au dessus cependant.

Toute Rio avec la plus grande énergie et la plus précise régularité rythmique.


D.
- li - - la's Ket - ten füh-len! Er sei durch die Lie-be be -
mon pou-voir l'en-chaî-ne! Je veux que, vain-cu par l'a -
O.
Auf dir al-lein ruht all' mein Hof - fen,
En toi seule est mon es-pé - ran - ce,
fp
D.
siegt, Bis er im Staub hier vor mir liegt!
- mour, Il courbe, il cour - be le front à son tour!
O.
Des Rä - - chers
A toi l'hon -
D.
Dein Hof - fen ruht auf mir al-lein, Der Ra - che
A moi l'hon-neur de la ven-gean - ce, à moi l'hon -
O.
Los hat dich ge-trof - fen! Mein Hof - fen ruht auf dir al-lein, der
- neur de la ven-gean - ce! A toi l'hon-neur de la ven-gean - -


D.
O.
Ruhm sei mein! Ich will, um meinen Haß zu
- neur! à moi! Il faut, pour assouvir ma
Ruhm sei Dein! Ich will, um meinen Haß zu
- ce! à toi! Je veux, pour assouvir ma
cresc.
f
fp
küh - - len, Er soll De-li-las Ket - ten füh - - len! Er
haî - - ne, Il faut que mon pouvoir l'en - chaî - - ne! Je
küh - - len, Er soll De-li-las Ket - ten füh - - len!
haî - - ne, Je veux que Da-li-la l'en - chaî - - ne!
sei durch die Lie - be be-siegt, Bis er hier im Staub vor mir
veux que, vaincu par l'a-mour, Il cour-be le front à son
Er sei durch die Lie-be be - siegt, im
Je veux que, vaincu par l'a - mour, Il


M
D.
liegt! im Staub vor mir liegt!
tour, Il cour - - be le front!
O.
Staub vor mir liegt! Bis er hier im
cour - - be le front, il cour - - be le
fp
fp
D.
Hah!
Ah!
O.
Staub vor mir liegt!
front à son tour!
cresc.
fp
D.
— Bis im Staub er hier vor mir liegt!
— Qu'il cour - be le front à son tour!
O.
Bis im Staub er hier vor mir liegt!
Qu'il cour - be le front à son tour!
f
dim.

nicht zurückhalten
Sans ralentir

D. Wir schwören hier ver - eint Tod un-s'res
U - nis - sons - nous tous deux! U - nis - sons-

O. Wir schwören hier ver - eint Tod un-s'res
U - nis - sons - nous tous deux! U - nis-sons-

p *f* *p*

D. Vol - kes Feind! Tod!
-nous tous deux! Mort!

O. Vol - kes Feind! Tod!
-nous tous deux! Mort!

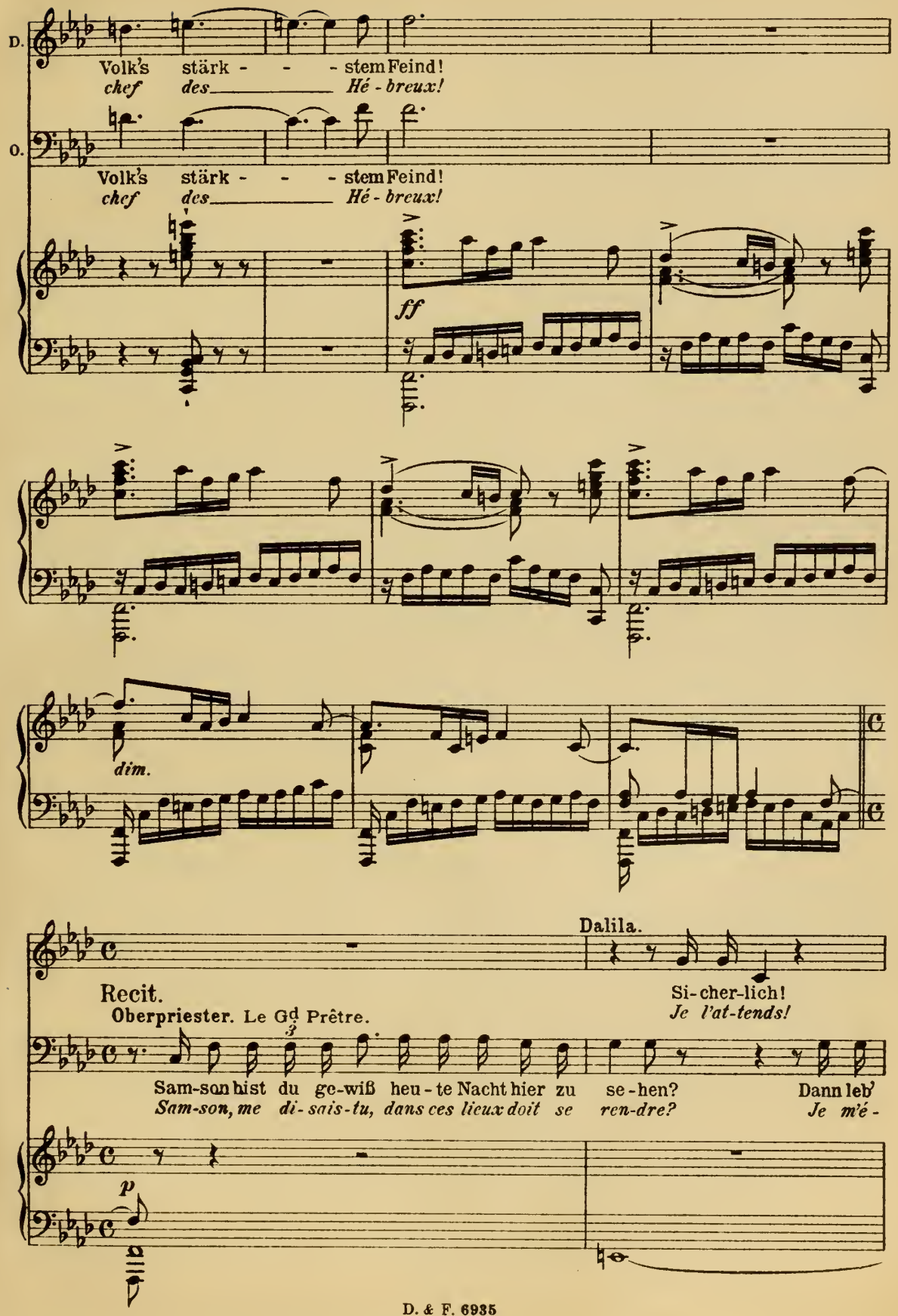
f *p*

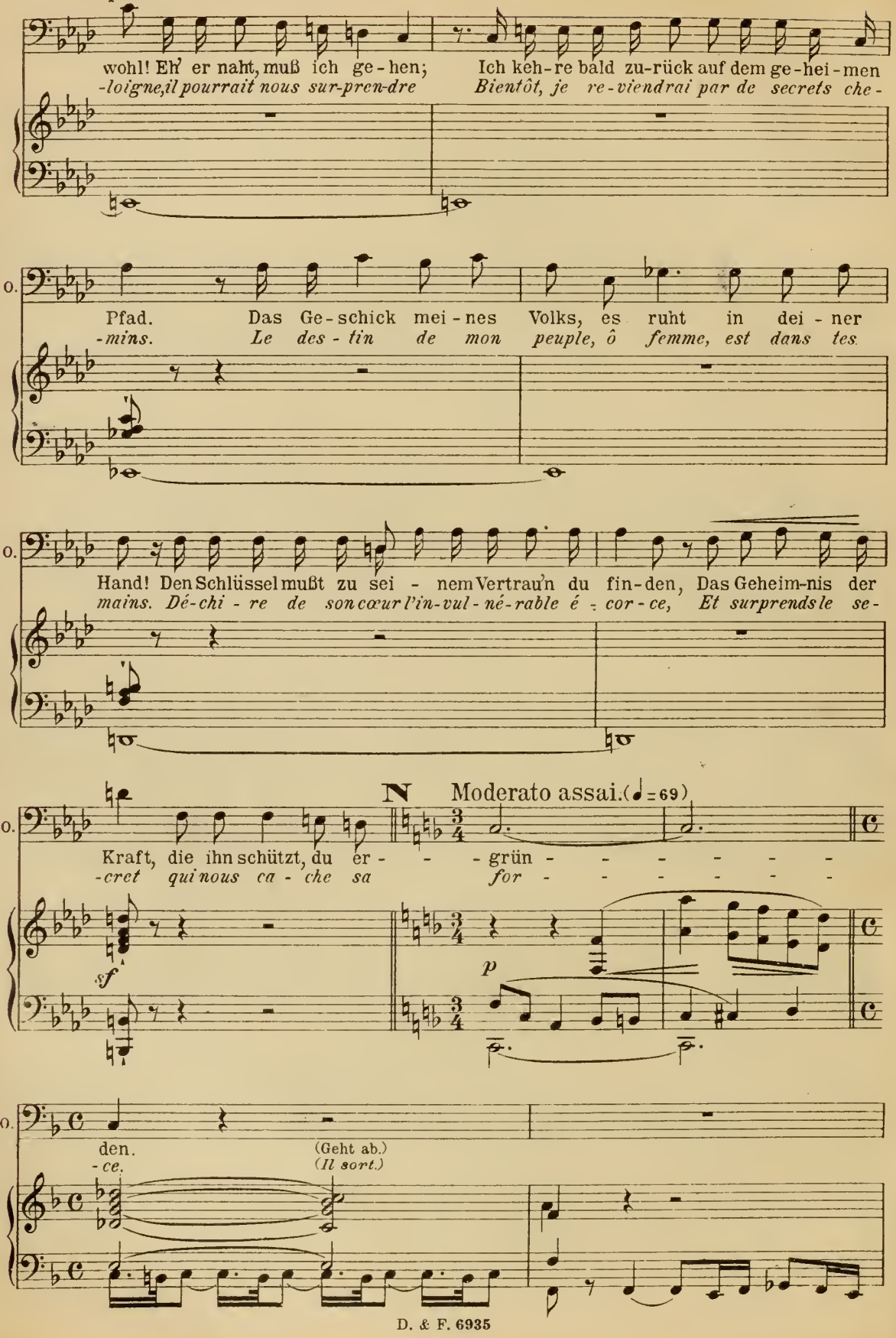
D. Tod! Tod! un - s'res
Mort! Mort! Mort au

O. Tod! Tod! un - s'res
Mort! Mort! Mort au

ff *ff*

cresc. *f*


D.
Volk's stärk - - - stem Feind!
chef des Hé - breux!
O.
Volk's stärk - - - stem Feind!
chef des Hé - breux!
ff
dim.
Dalila.
Recit.
Si-cher-lich!
Je l'at-tends!
Oberpriester. Le Gd Prêtre.
Sam-son hist du ge-wiß heu-te Nacht hier zu se-hen? Dann leb'
Sam-son, me di-sais-tu, dans ces lieux doit se ren-dre? Je m'é-
p


wohl! Eh' er naht, muß ich ge-hen; Ich keh-re bald zu-rück auf dem ge-hei-men
-loigne, il pourrait nous sur-pren-dre Bientôt, je re-viendrai par de secrets che-
O. Pfad. Das Ge-schick mei-nes Volks, es ruht in dei-ner
-mins. Le des-tin de mon peuple, ô femme, est dans tes
O. Hand! Den Schlüssel mußt zu sei-nem Vertrau'n du fin-den, Das Geheim-nis der
mains. Dé-chi-re de son cœur l'in-vul-né-rable é-cor-ce, Et surprends le se-
N Moderato assai. (♩ = 69)
O. Kraft, die ihn schützt, du er- - - grün- - - - - - -
-cret qui nous ca-che sa for- - - - - - -
sf
p
O. den.
-ce.
(Geht ab.)
(Il sort.)

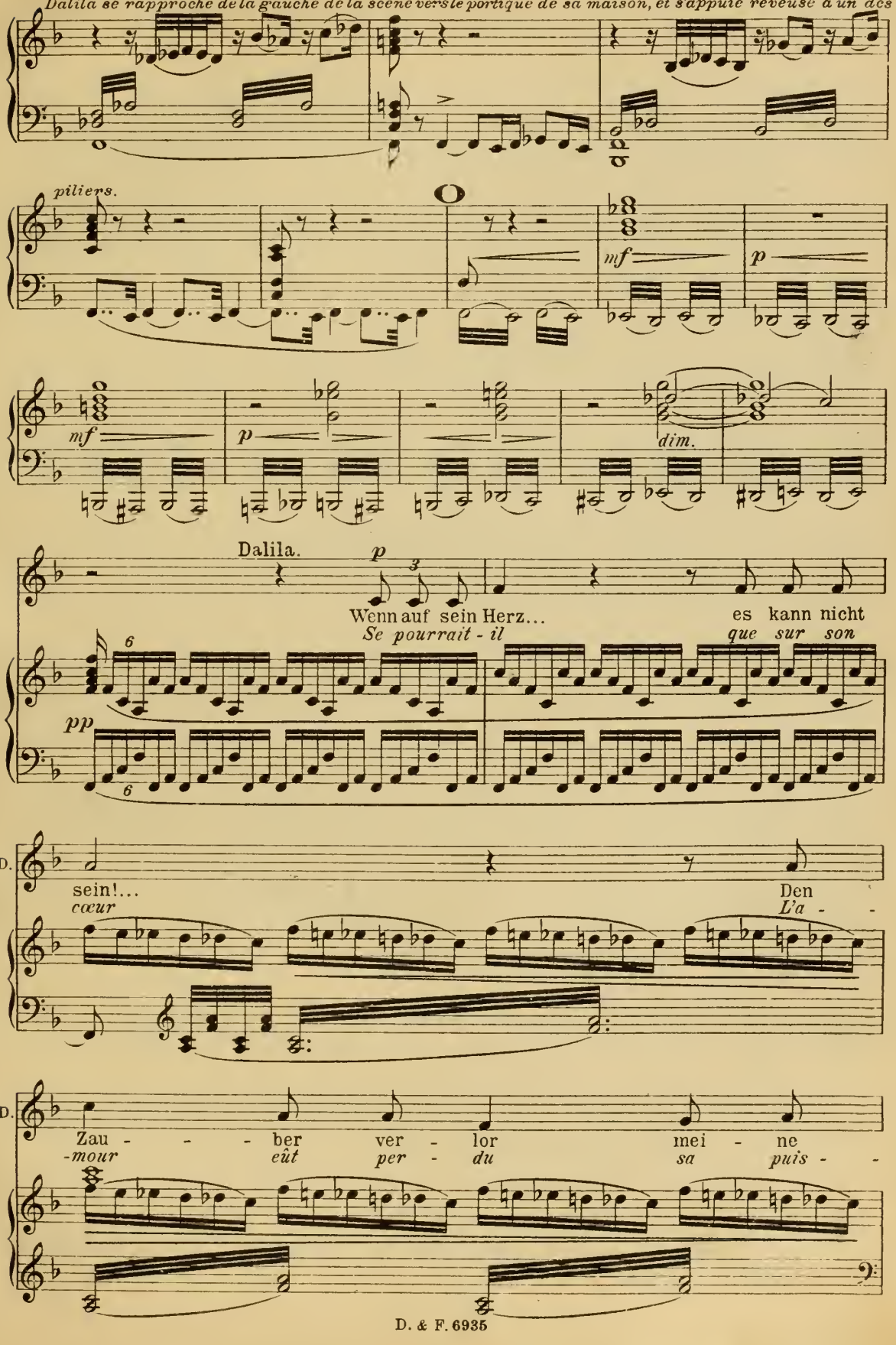
Qui nous cache sa force

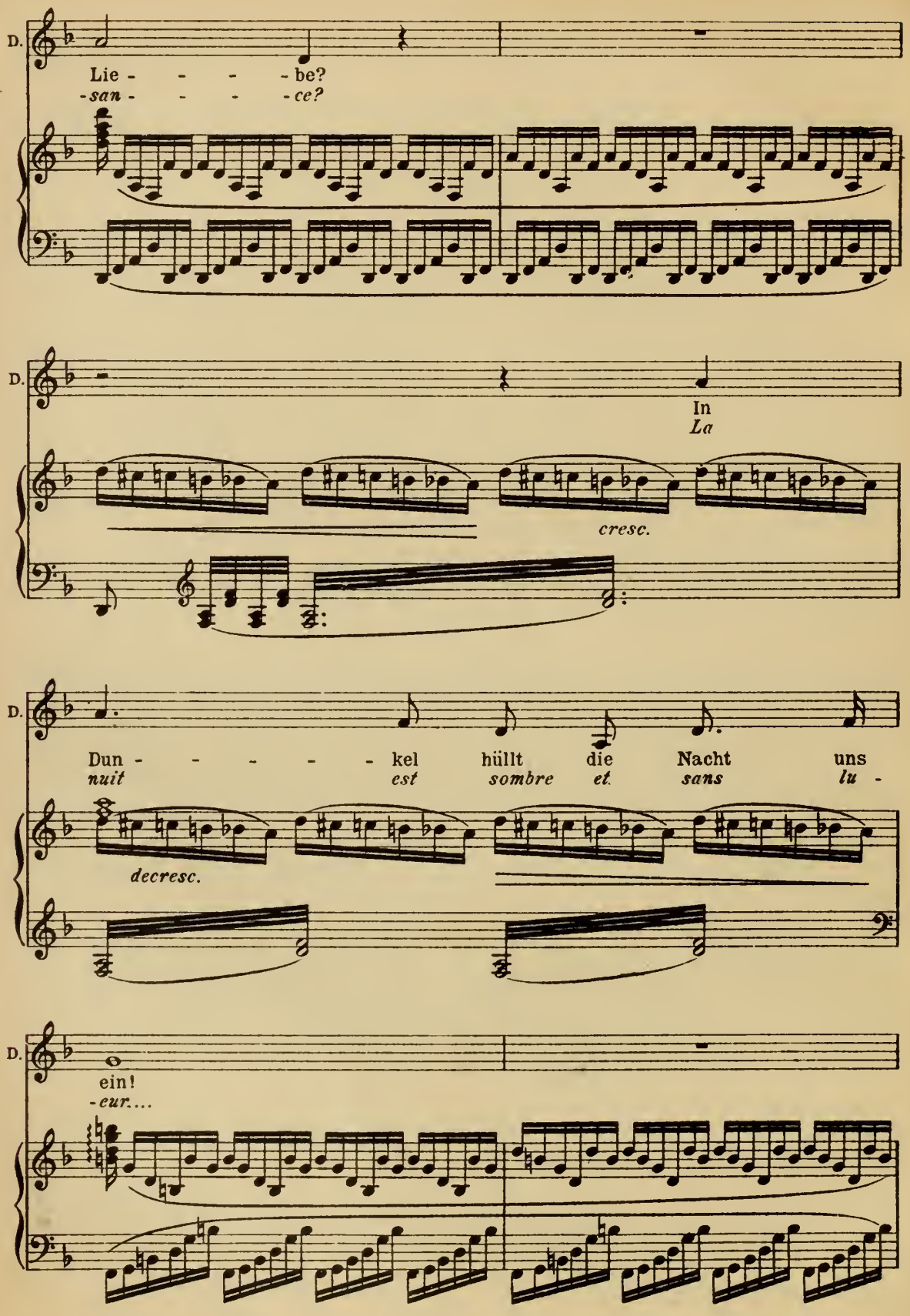
Le Grand Prêtre s'éloigne.
Avant de disparaître, il fait un dernier signe de recommandation à Dalila.

Dalila accompagne un peu la sortie du grand Prêtre puis revient s'accouder à la proue de la feille où elle y dit "

Se pourrait il que sur son cœur, l'amour ait perdu sa puissance?

Dalila nähert sich langsam ihrem Hause zur Linken und lehnt sich im Vordergrund nachdenkend an einen Pfeiler.
Dalila se rapproche de la gauche de la scène vers le portique de sa maison, et s'appuie rêveuse à un des

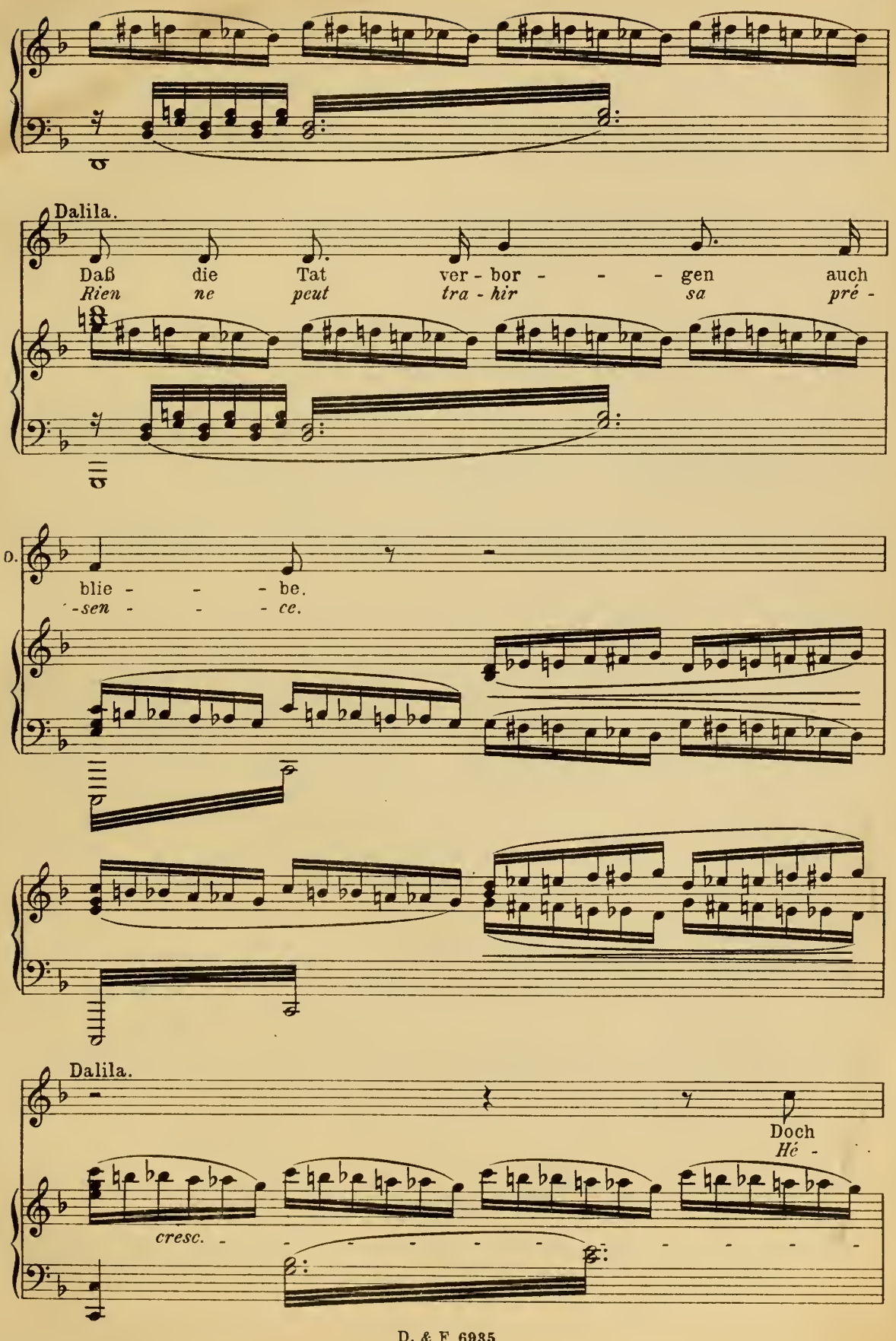


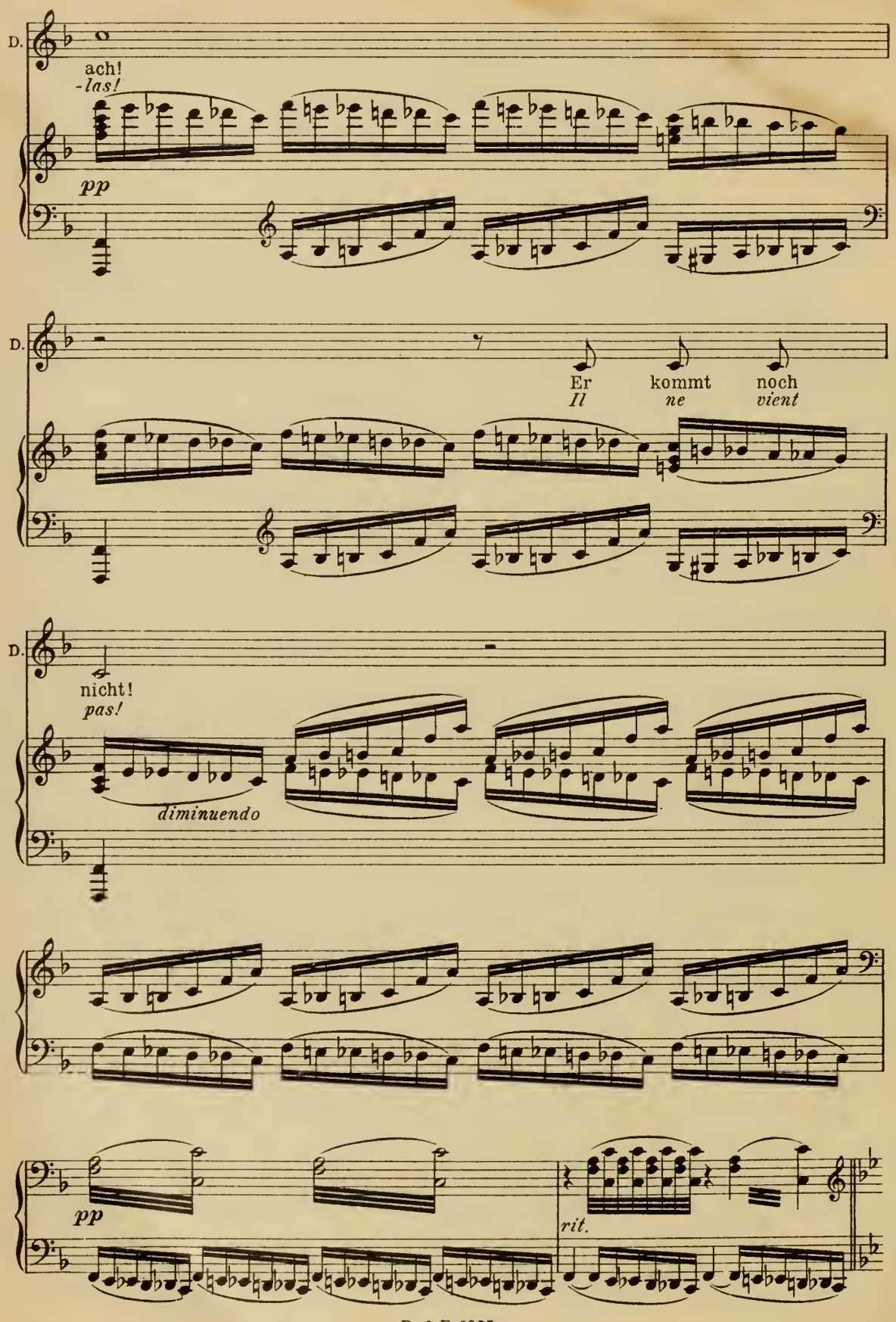

D.
Lie - - - - be?
-san - - - - ce?
D.
In
La
cresc.
D.
Dun - - - - - kel hüllt die Nacht uns
nuit est sombre et sans lu -
decresc.
D.
ein!
-eur....

Après avoir regardé autour d'elle elle dit
« La nuit est sombre »

(Rien ne peut trahir sa présence.

Elle descend à l'avant scène.


Dalila.
Daß die Tat ver - bor - - - gen auch
Rien ne peut tra - hir sa pré -
D.
blie - - - be.
-sen - - - ce.
Dalila.
Doch
Hé -
cresc.


D.
ach!
-las!
pp
D.
Er
Il
kommt
ne
noch
vient
D.
nicht!
pas!
diminuendo
pp
rit.

Hélas il ne vient pas.

Elle traverse la scène lentement.

Elle écoute puis monte au donjon regardant par le 5e plan cour d'où doit venir Samson

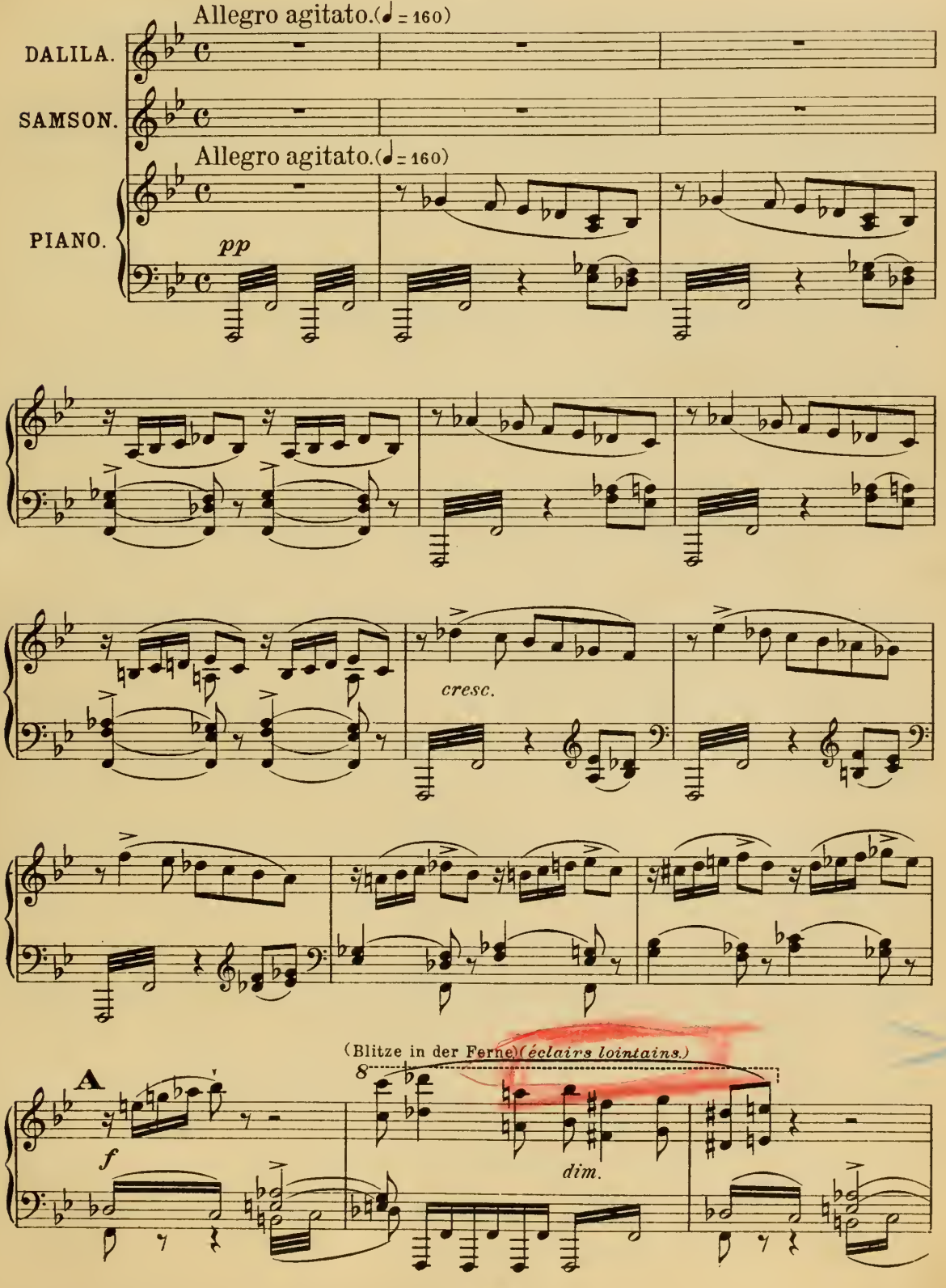
Quand Dalila reconnait que Samson arrive, elle fait un geste de triomphe et rentre dans sa maison.

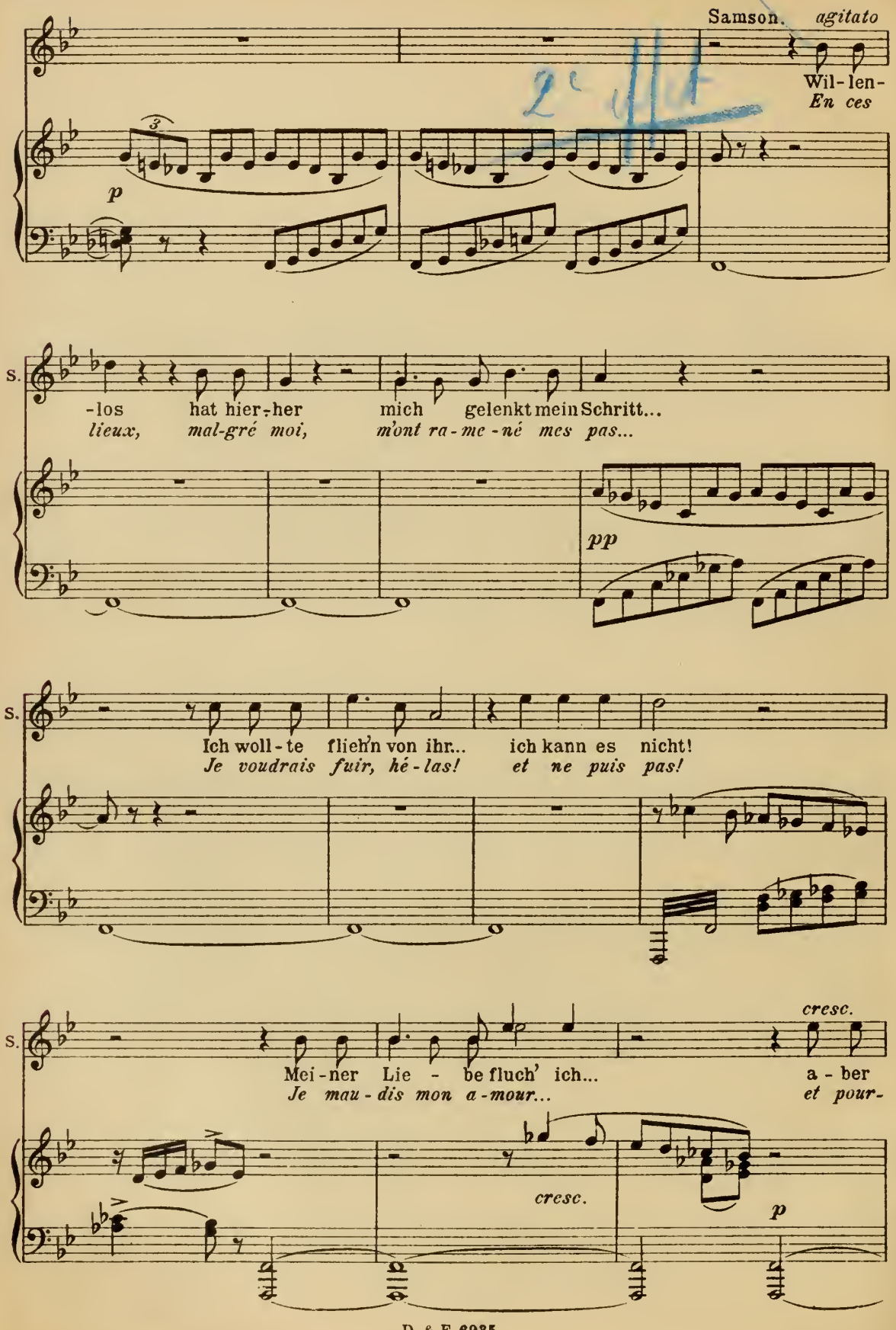
Ouverture Samson du 5e plan Cour

Samson kommt von der rechten Seite, zaudernd, erregt, verwirrt; er sieht um sich.
Die Nacht wird immer düsterer.

Samson arrive par la droite; il semble ému, troublé, hésitant; il regarde autour de lui.
La nuit s'assombrit de plus en plus.

Scene III.




Samson. agitato
Wil-len-
En ces
p
S.
-los hat hier-her mich gelenkt mein Schritt...
lieux, mal-gré moi, m'ont ra-me-né mes pas...
pp
S.
Ich woll-te flieh'n von ihr... ich kann es nicht!
Je voudrais fuir, hé-las! et ne puis pas!
S.
cresc.
Mei-ner Lie - be fluch' ich... a-ber
Je mau-dis mon a-mour... et pour-
cresc.
p

Samson vient droit à l'habitation et s'arrête brusquement pour dire hésitant « En ces lieux, malgré moi »

En disant « j'aime encore » il descend vers l'avant scène Cour, où il sera arrivé pour dire

« Que ma faiblesse adore »

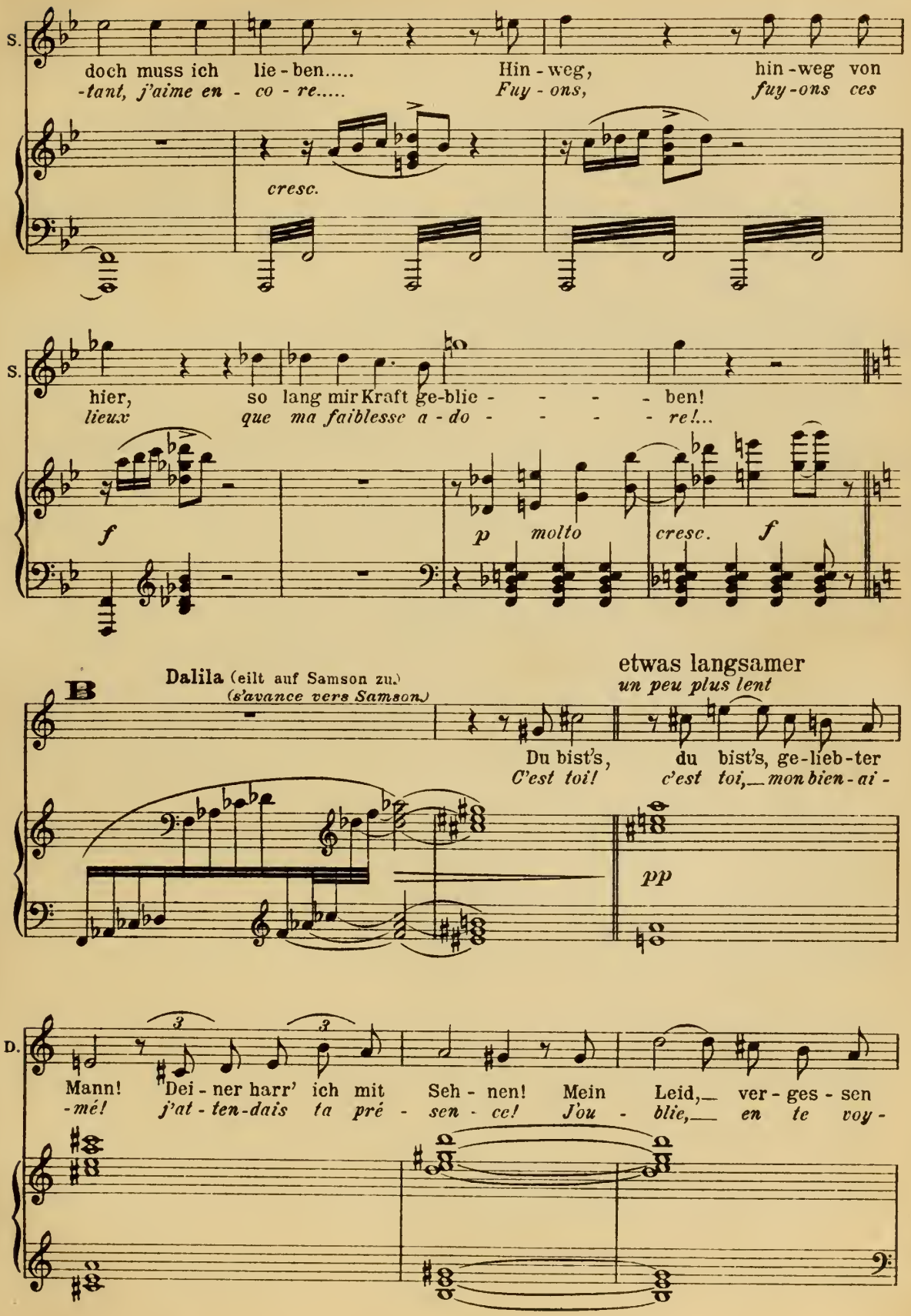
Dalila, sur le seuil de sa porte.

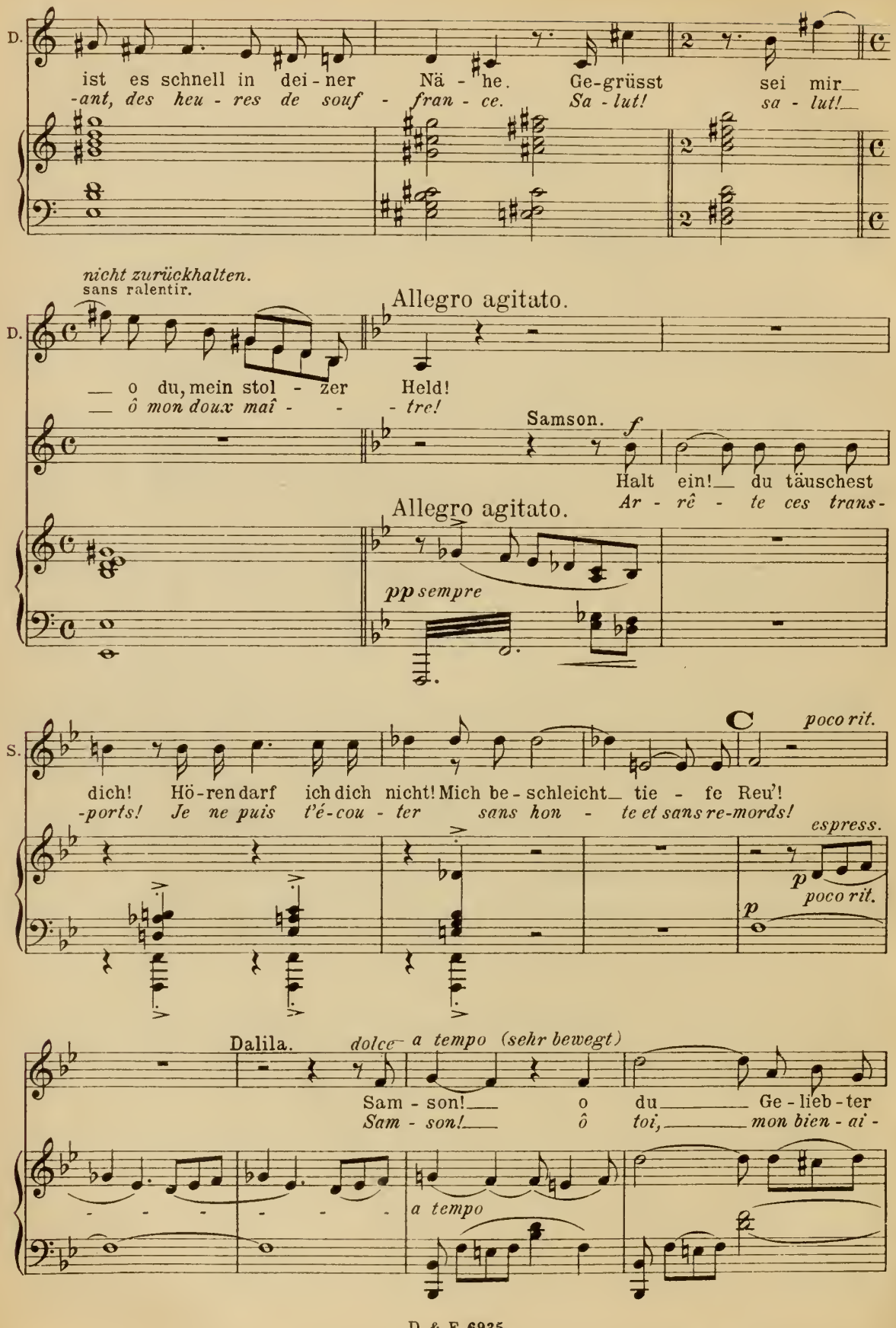
Sur l'arpège, il remonte comme pour fuir.

Dalila qui l'a observé le prie enfin à lui dire l'arpège même.

Samson, à la vue de Dalila reste atterré et ne recule que sur le dernier pas que fait Dalila après avoir dit

« Salut, ô mon doux maître »

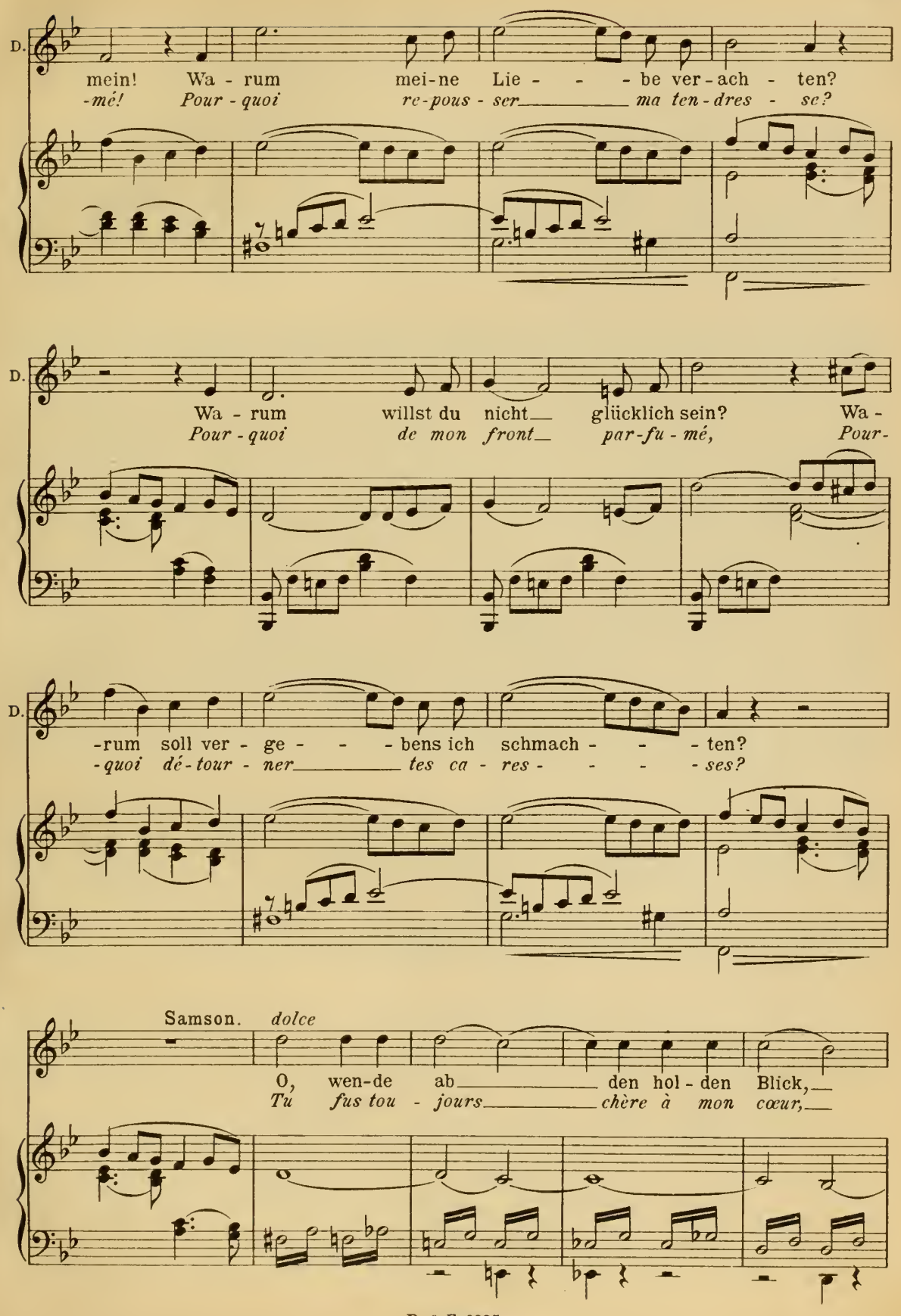

S.
doch muss ich lie - ben.....
-tant, j'aime en - co - re.....
Hin - weg,
Fuy - ons,
hin - weg von
fuy - ons ces
cresc.
S.
hier, so lang mir Kraft ge-blie - - - - - ben!
lieux que ma faiblesse a - do - - - - - re!...
f
p molto
cresc. f
B
Dalila (eilt auf Samson zu.)
(s'avance vers Samson.)
etwas langsamer
un peu plus lent
Du bist's, du bist's, ge-lieb-ter
C'est toi! c'est toi, mon bien - ai -
pp
D.
Mann! Dei - ner harr' ich mit Seh - nen! Mein Leid, ver - ges - sen
-mé! j'at - ten-dais ta pré - sen - ce! J'ou - blie, en te voy -

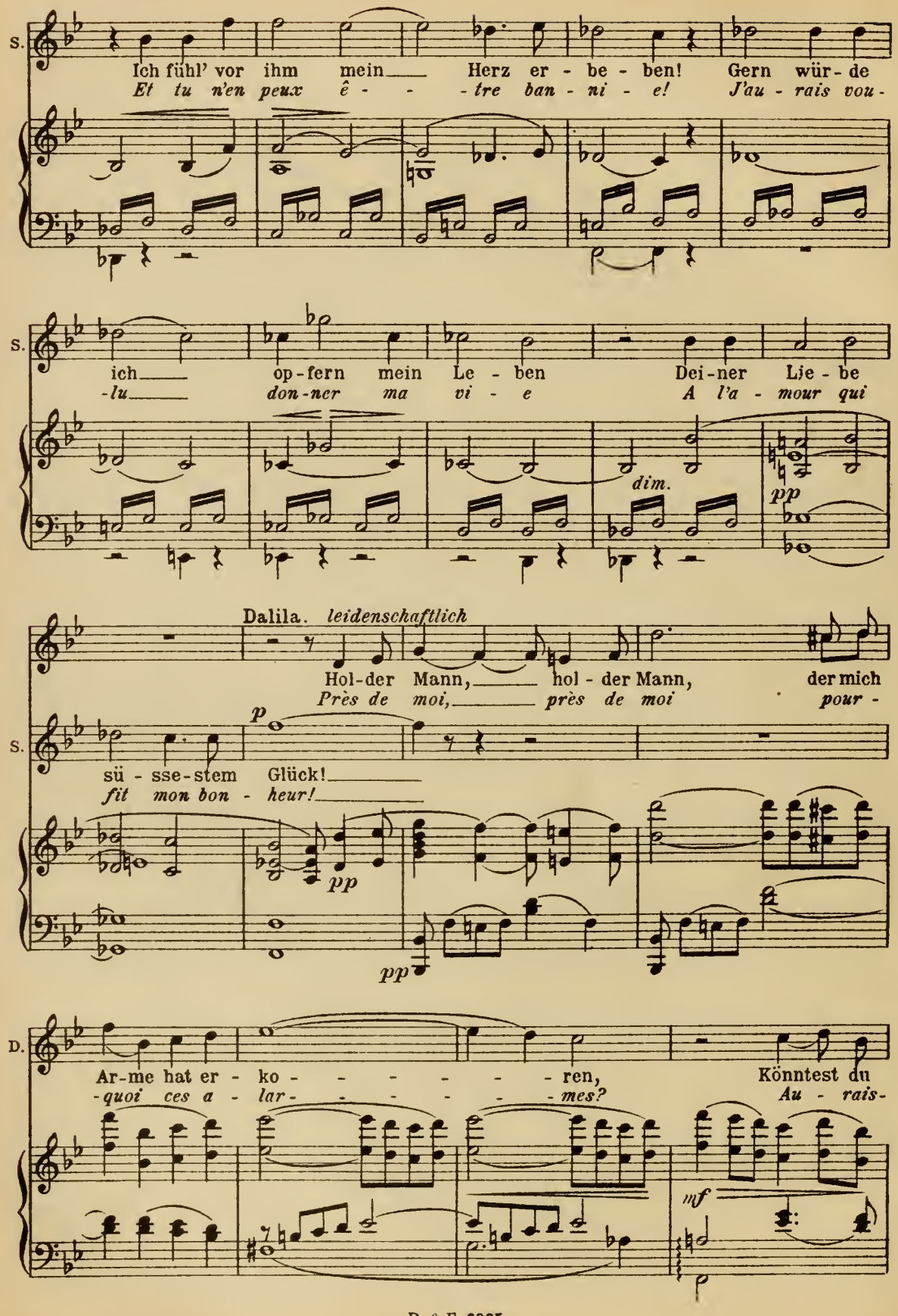

D.
ist es schnell in dei - ner Nä - he. Ge-grüsst sei mir
-ant, des heu - res de souf - fran - ce. Sa - lut! sa - lut!
nicht zurückhalten.
sans ralentir.
Allegro agitato.
D.
— o du, mein stol - zer Held!
— ô mon doux maî - - - tre!
Samson. f
Halt ein! du täuschest
Ar - rê - te ces trans-
Allegro agitato.
pp sempre
S.
C
poco rit.
dich! Hö-ren darf ich dich nicht! Mich be-schleicht tie - fe Reu'!
-ports! Je ne puis t'é-cou - ter sans hon - te et sans re-mords!
espress.
p
poco rit.
p
Dalila.
dolce
a tempo (sehr bewegt)
Sam - son! o du Ge - lieb - ter
Sam - son! ô toi, mon bien - ai -
a tempo

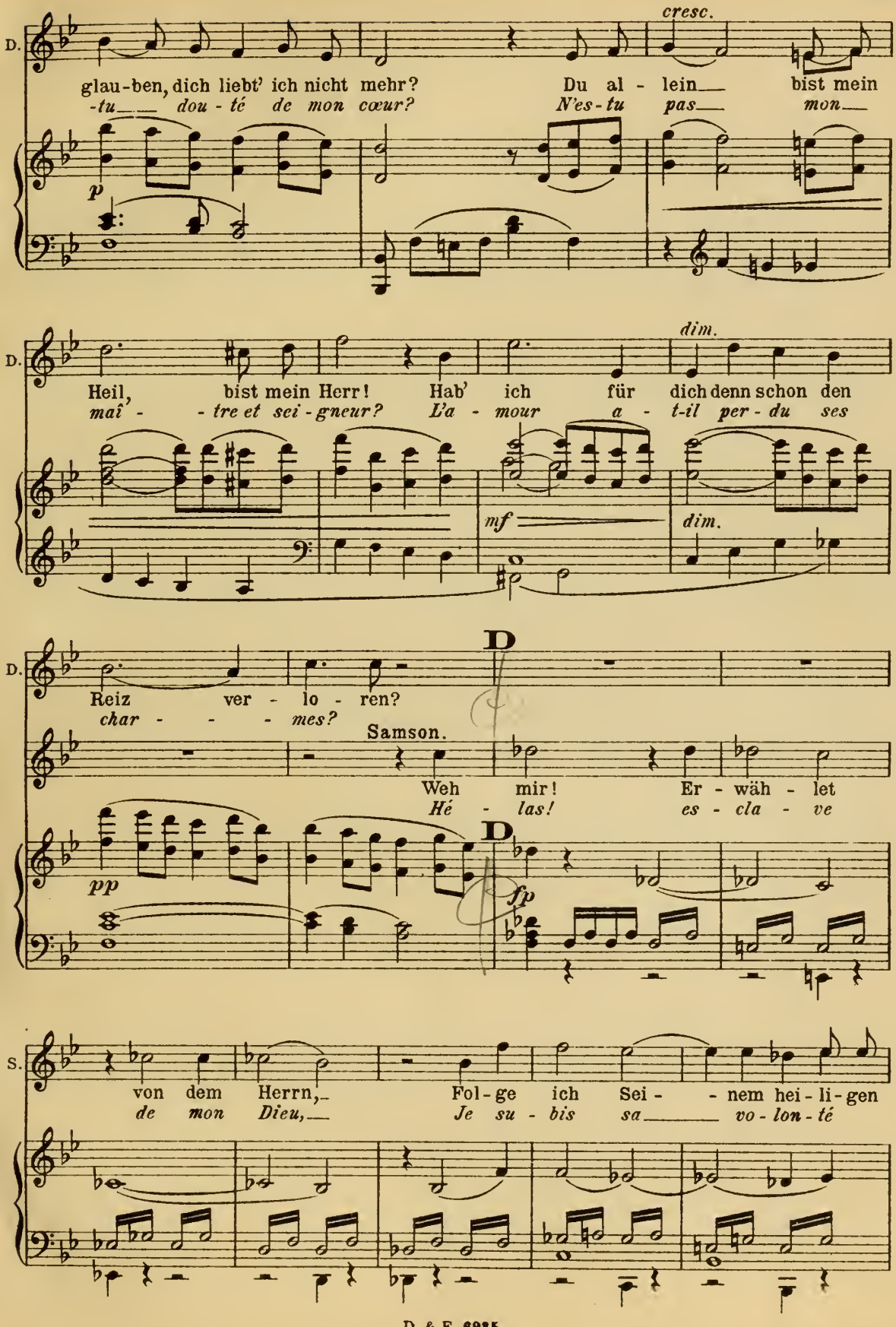
Sans honte et sans remord

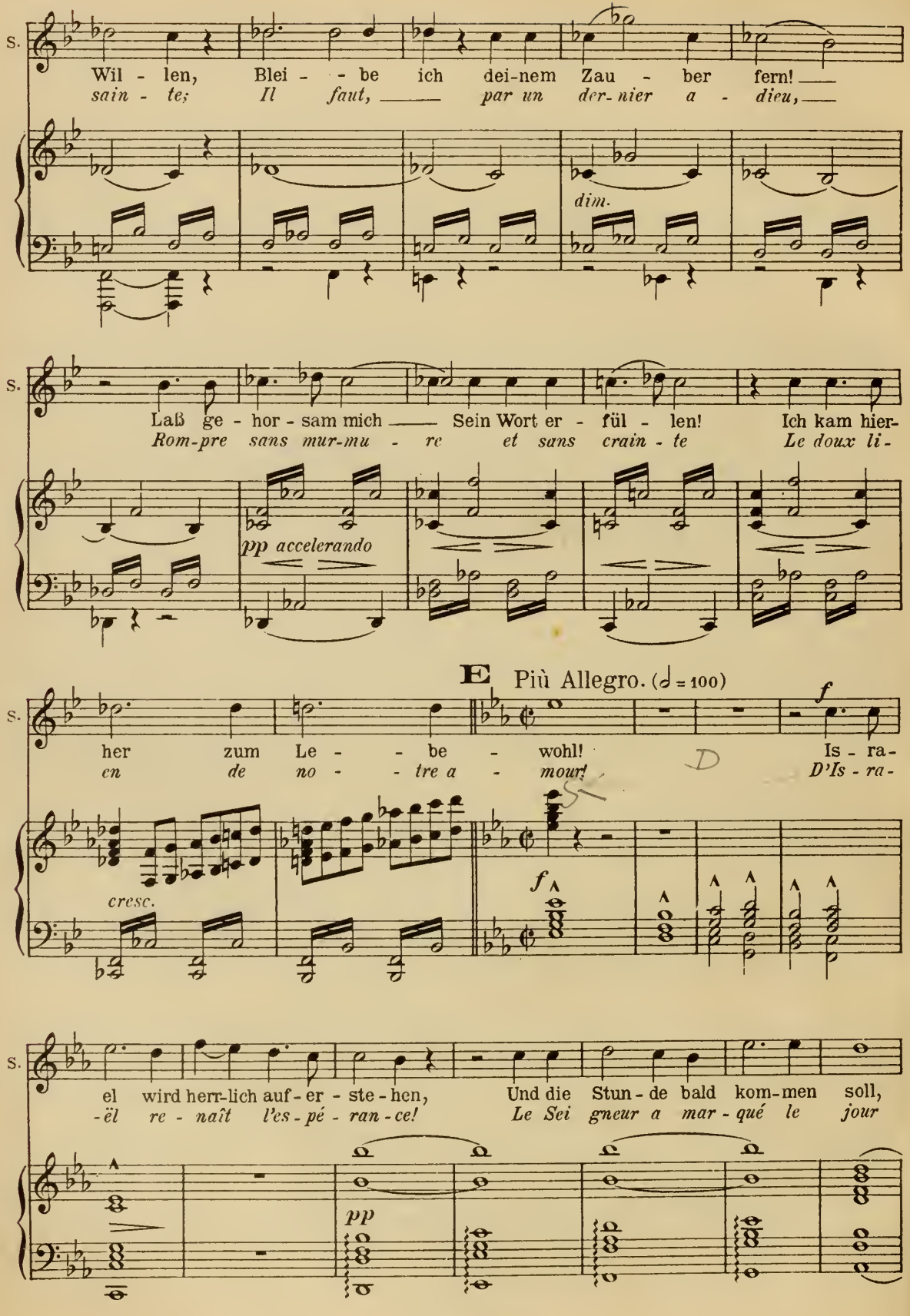
Samson chante jusque dos tourné à Dalila, le regard
fuyant, la tête basse.

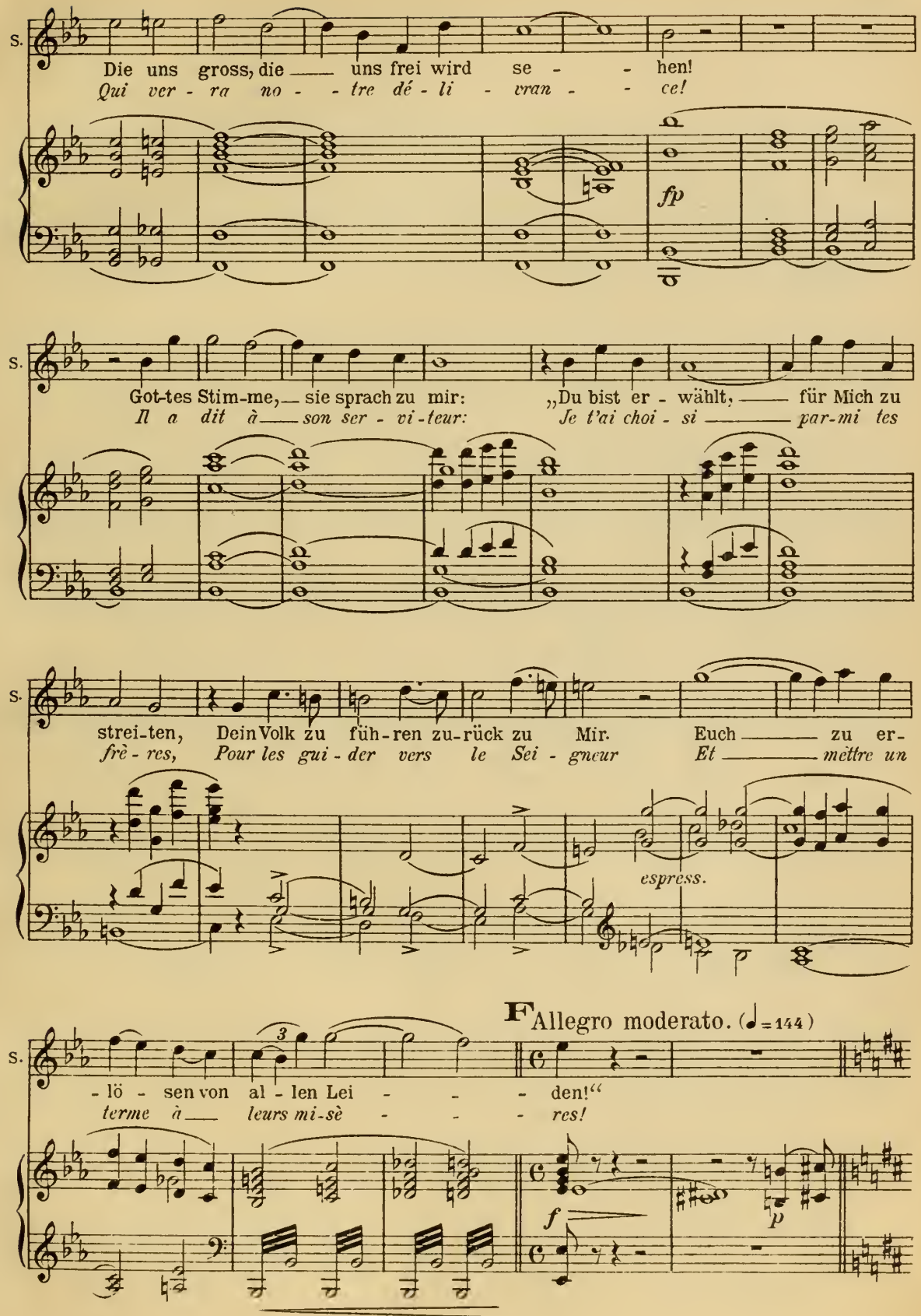
l'attitude de Samson est toujours couchée
Tournant plus que le dos à Dalila.

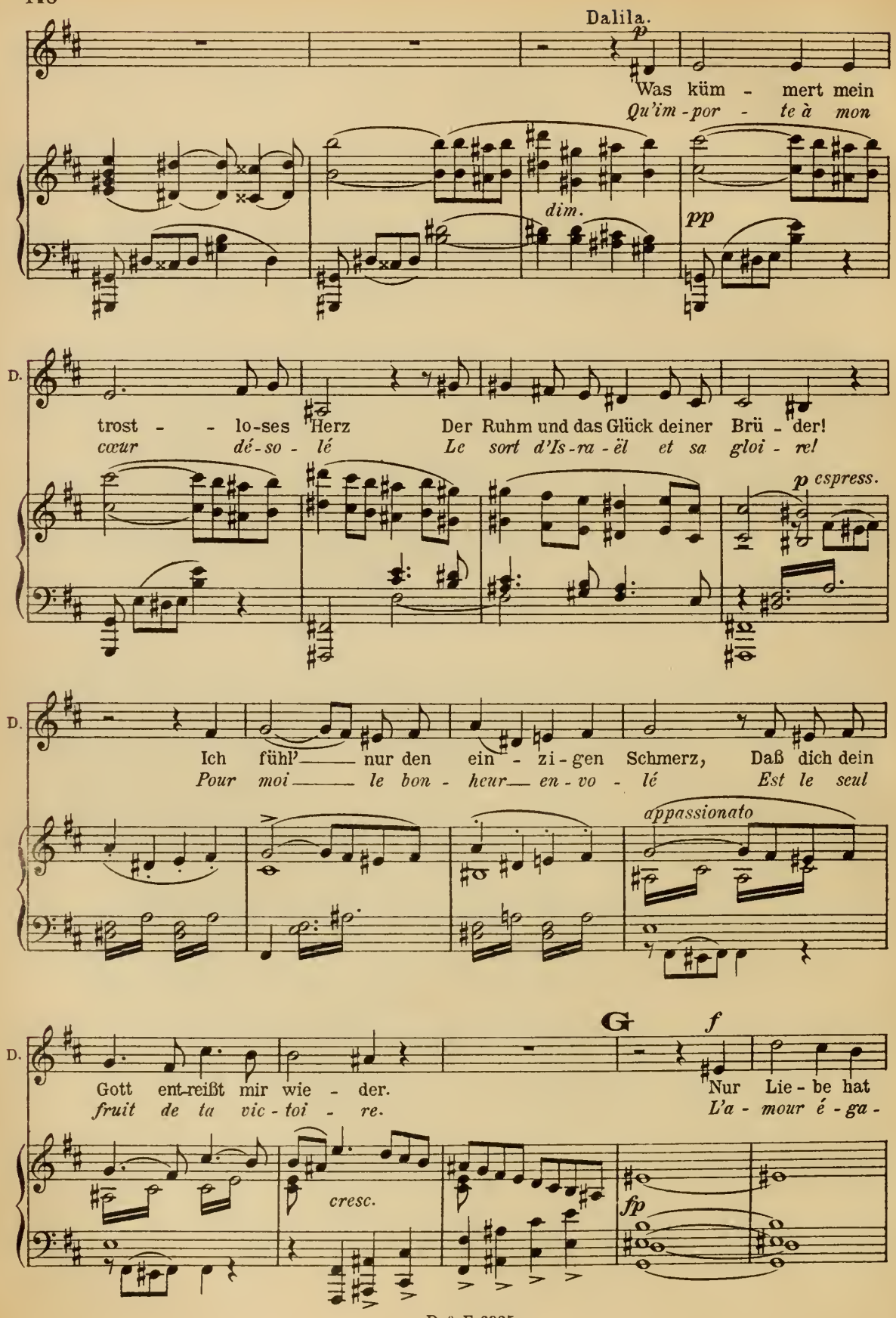

D.
mein! Wa - rum mei-ne Lie - - - be ver-ach - ten?
-mé! Pour - quoi re-pous - ser ma ten-dres - se?
D.
Wa - rum willst du nicht glücklich sein? Wa -
Pour - quoi de mon front par-fu - mé, Pour-
D.
-rum soll ver - ge - - - bens ich schmach - - - ten?
-quoi dé-tour - ner tes ca - res - - - - ses?
Samson. dolce
O, wen-de ab den hol - den Blick,
Tu fus tou - jours chère à mon cœur,


S.
Ich fühl' vor ihm mein Herz er - be - ben! Gern wür - de
Et tu n'en peux ê - - - tre ban - ni - e! J'au - rais vou -
S.
ich op - fern mein Le - ben Dei - ner Lie - be
-lu don - ner ma vi - e A l'a - mour qui
dim.
pp
Dalila. leidenschaftlich
Hol - der Mann, hol - der Mann, der mich
Près de moi, près de moi pour -
S.
p
sü - sse - stem Glück!
fit mon bon - heur!
pp
pp
D.
Ar - me hat er - ko - - - - - - ren, Könntest du
-quoi ces a - lar - - - - - - mes? Au - rais -
mf


D.
cresc.
glau-ben, dich liebt' ich nicht mehr? Du al - lein bist mein
-tu dou - té de mon cœur? N'es-tu pas mon
p
D.
dim.
Heil, bist mein Herr! Hab' ich für dich denn schon den
maî - - tre et sei - gneur? L'a - mour a - t-il per - du ses
mf
dim.
D.
D
Reiz ver - lo - ren?
char - - - mes?
Samson.
Weh mir! Er - wäh - let
Hé - las! es - cla - ve
pp
D
fp
S.
von dem Herrn, Fol - ge ich Sei - - nem hei - li - gen
de mon Dieu, Je su - bis sa vo - lon - té


S.
Wil - len, Blei - - be ich dei-nem Zau - ber fern!
sain - te; Il faut, par un der-nier a - dieu,
dim.
S.
Laß ge - hor - sam mich Sein Wort er - fül - len! Ich kam hier-
Rom-pre sans mur-mu - re et sans crain - te Le doux li-
pp accelerando
E Più Allegro. (♩ = 100)
S.
her zum Le - - be - wohl! Is - ra-
en de no - - tre a - mour! D'Is - ra-
cresc.
f
f
S.
el wird herr-lich auf - er - ste - hen, Und die Stun - de bald kom-men soll,
-ël re - naît l'es - pé - ran - ce! Le Sei gneur a mar - qué le jour
pp


S.
Die uns gross, die — uns frei wird se - - hen!
Qui ver - ra no - - tre dé - li - vran - - ce!
fp
S.
Got-tes Stim-me, — sie sprach zu mir: „Du bist er - wählt, — für Mich zu
Il a dit à — son ser - vi-teur: Je t'ai choi - si — par-mi tes
S.
strei-ten, Dein Volk zu füh-ren zu-rück zu Mir. Euch — zu er-
frè - res, Pour les gui - der vers le Sei - gneur Et — mettre un
espress.
F Allegro moderato. (♩=144)
S.
- lö - sen von al - len Lei - - - den!“
terme à — leurs mi-sè - - - res!
f
p


Dalila.
p
Was küm - mert mein
Qu'im - por - te à mon
dim.
pp
D.
trost - - lo-ses Herz
cœur dé - so - lé
Der Ruhm und das Glück deiner Brü - der!
Le sort d'Is - ra - ël et sa gloi - re!
p espress.
D.
Ich fühl'— nur den ein - zi - gen Schmerz, Daß dich dein
Pour moi— le bon - heur— en - vo - lé Est le seul
appassionato
D.
G
f
Gott ent-reißt mir wie - der.
fruit de ta vic - toi - re.
Nur Lie - be hat
L'a - mour é - ga -
cresc.
fp

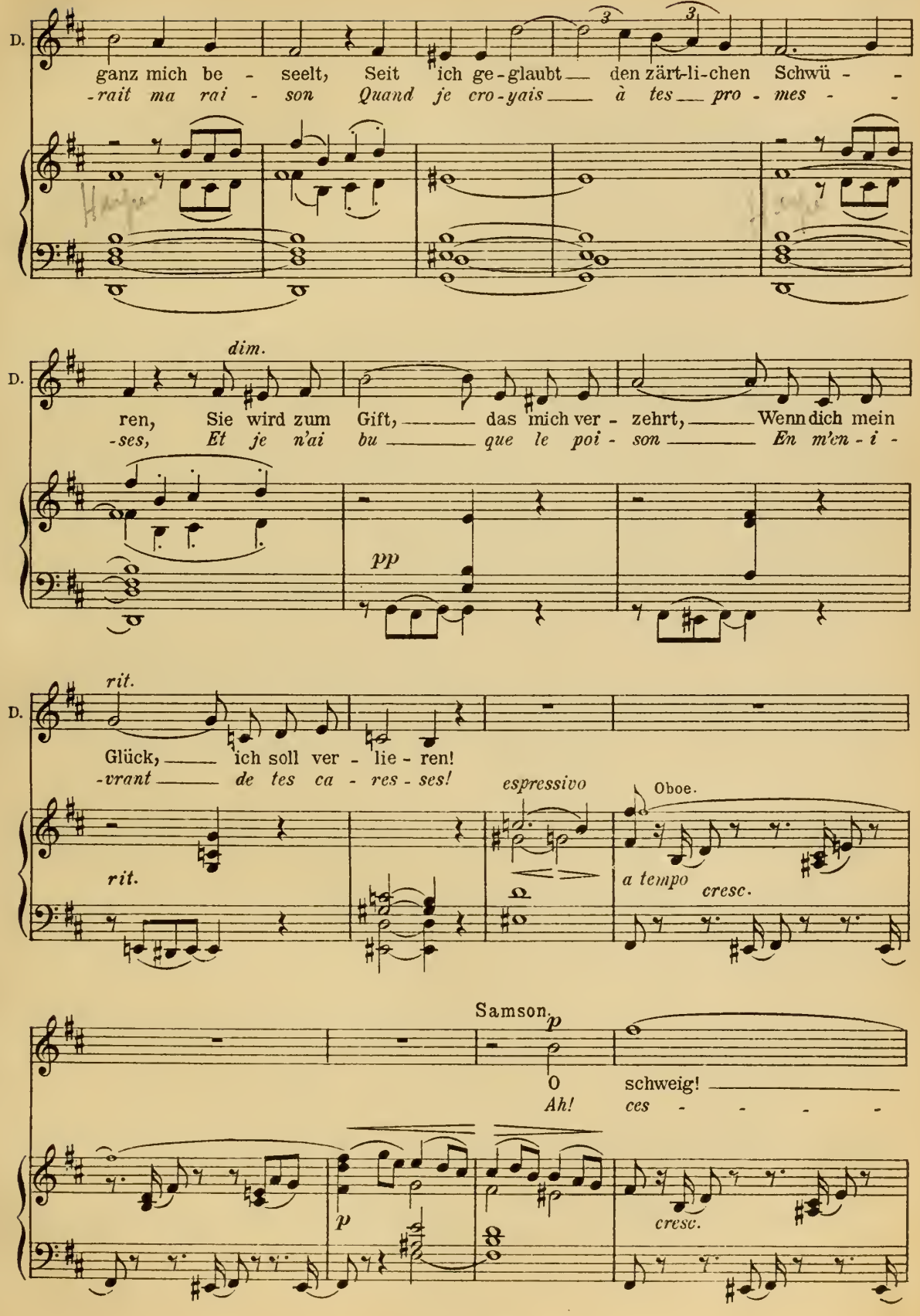
L'amour égarait ma raison C'est en ouvrant la peine la plus grande et les larmes que Dalila chante cette phrase.

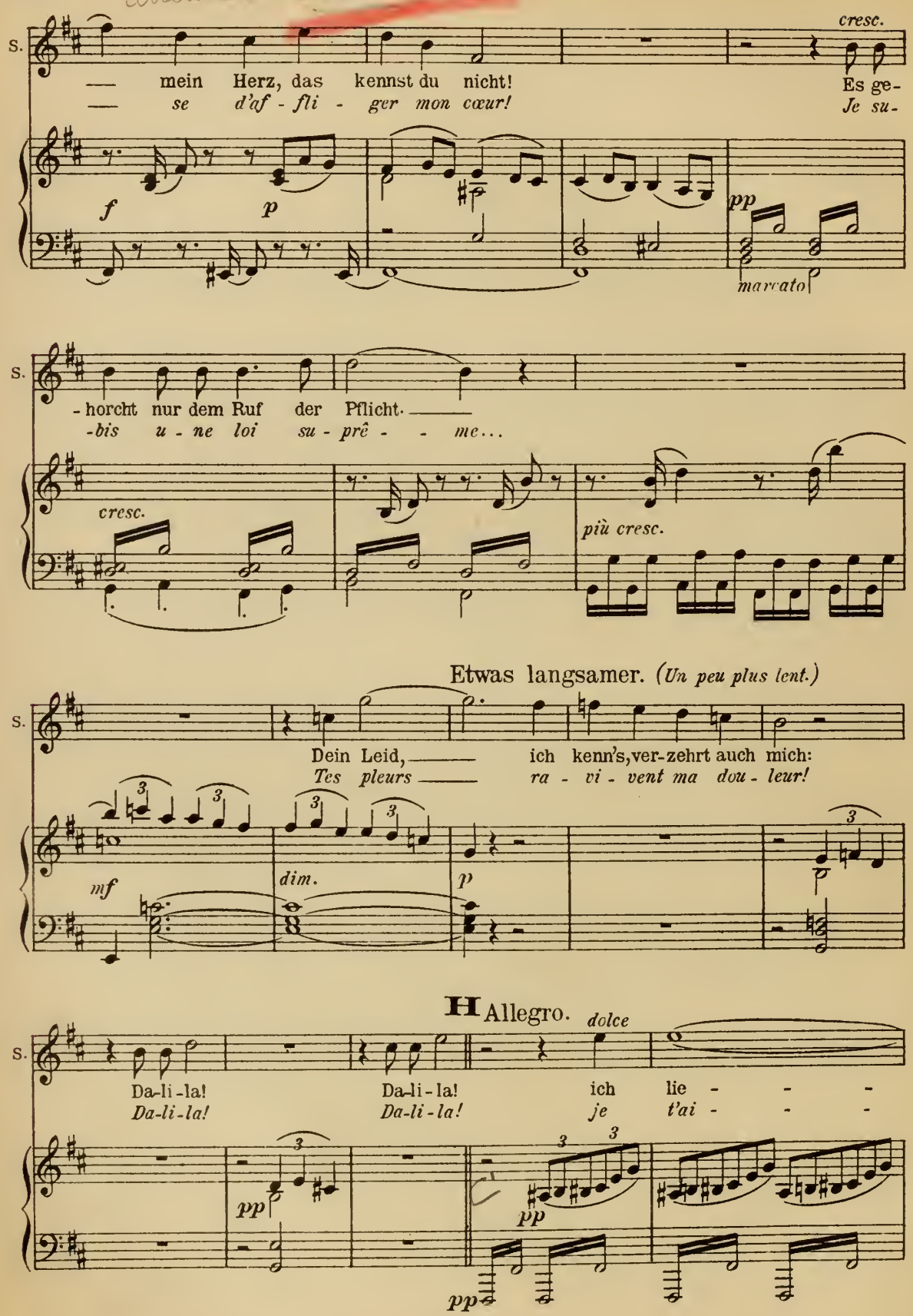
en m'enivrant de tes caresses.

Dalila tout en larmes et ses sanglots doivent s'accorder avec les sanglots de l'orchestre.

Elle vient à la gauche de Samson qui lui dit

« Ah! cesse d'affliger


D.
ganz mich be - seelt, Seit ich ge-glaubt den zärt-li-chen Schwü - -
-rait ma rai - son Quand je cro-yais à tes pro - mes - -
dim.
D.
ren, Sie wird zum Gift, das mich ver - zehrt, Wenn dich mein
-ses, Et je n'ai bu que le poi - son En m'en - i -
pp
rit.
D.
Glück, ich soll ver - lie - ren!
-vrant de tes ca - res - ses!
espressivo
Oboe.
rit.
a tempo
cresc.
Samson.
p
O schweig!
Ah! ces - - - - -
p
cresc.


S.
— mein Herz, das kennst du nicht!
— se d'af - fli - ger mon cœur!
cresc.
Es ge-
Je su-
f
p
pp
marcato
S.
- horcht nur dem Ruf der Pflicht. ——
-bis u - ne loi su - prê - - me...
cresc.
più cresc.
Etwas langsamer. (Un peu plus lent.)
S.
Dein Leid, —— ich kenn's, ver-zehrt auch mich:
Tes pleurs —— ra - vi - vent ma dou - leur!
mf
dim.
p
H Allegro. dolce
S.
Da-li-la! Da-li-la! ich lie - - -
Da-li-la! Da-li-la! je t'ai - - -
pp
pp
pp

Il recule un peu vers l'avant-scène à droite et dit très timidement, craintivement, en évitant le regard de Dalila :

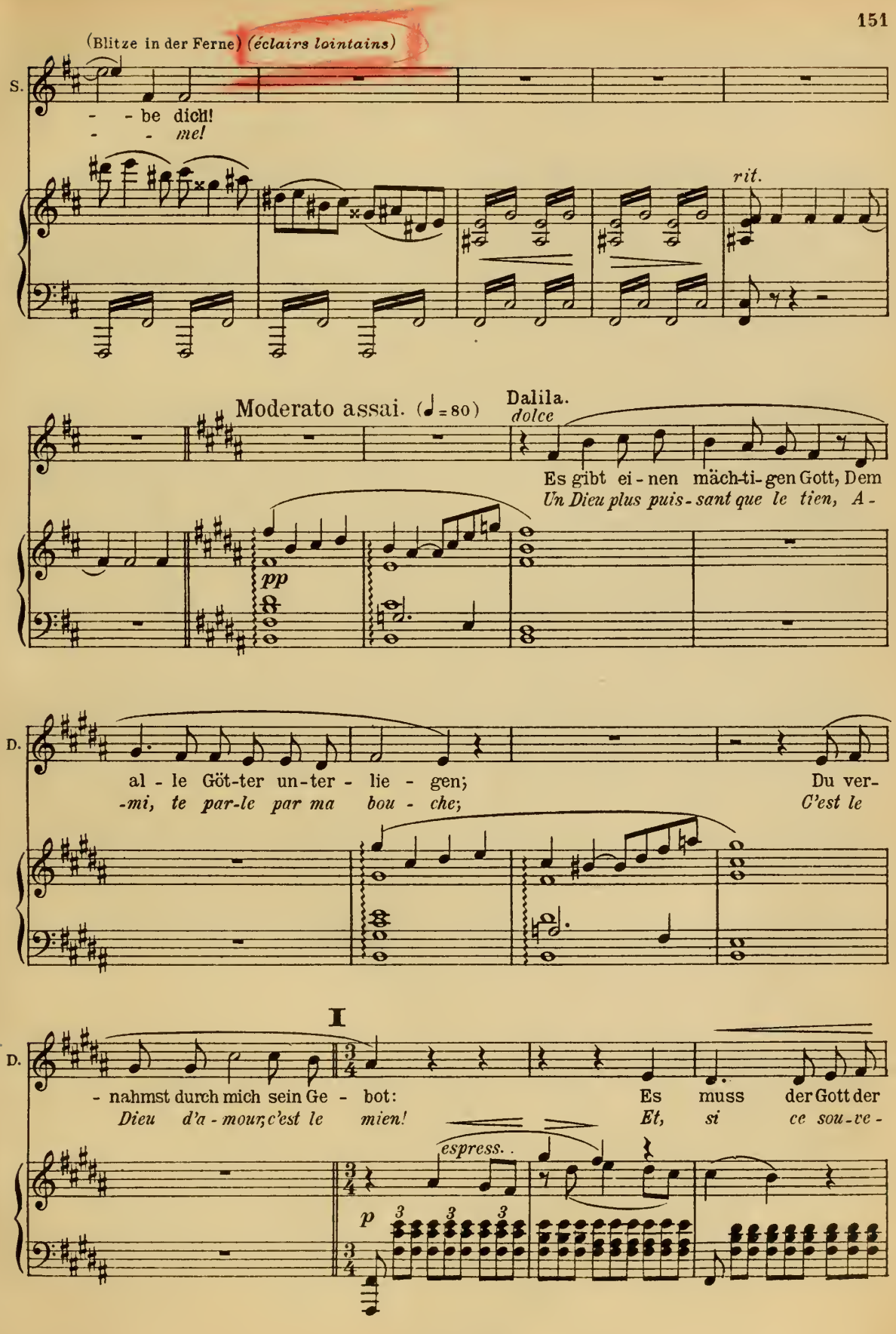
Dalila, je t'aime.

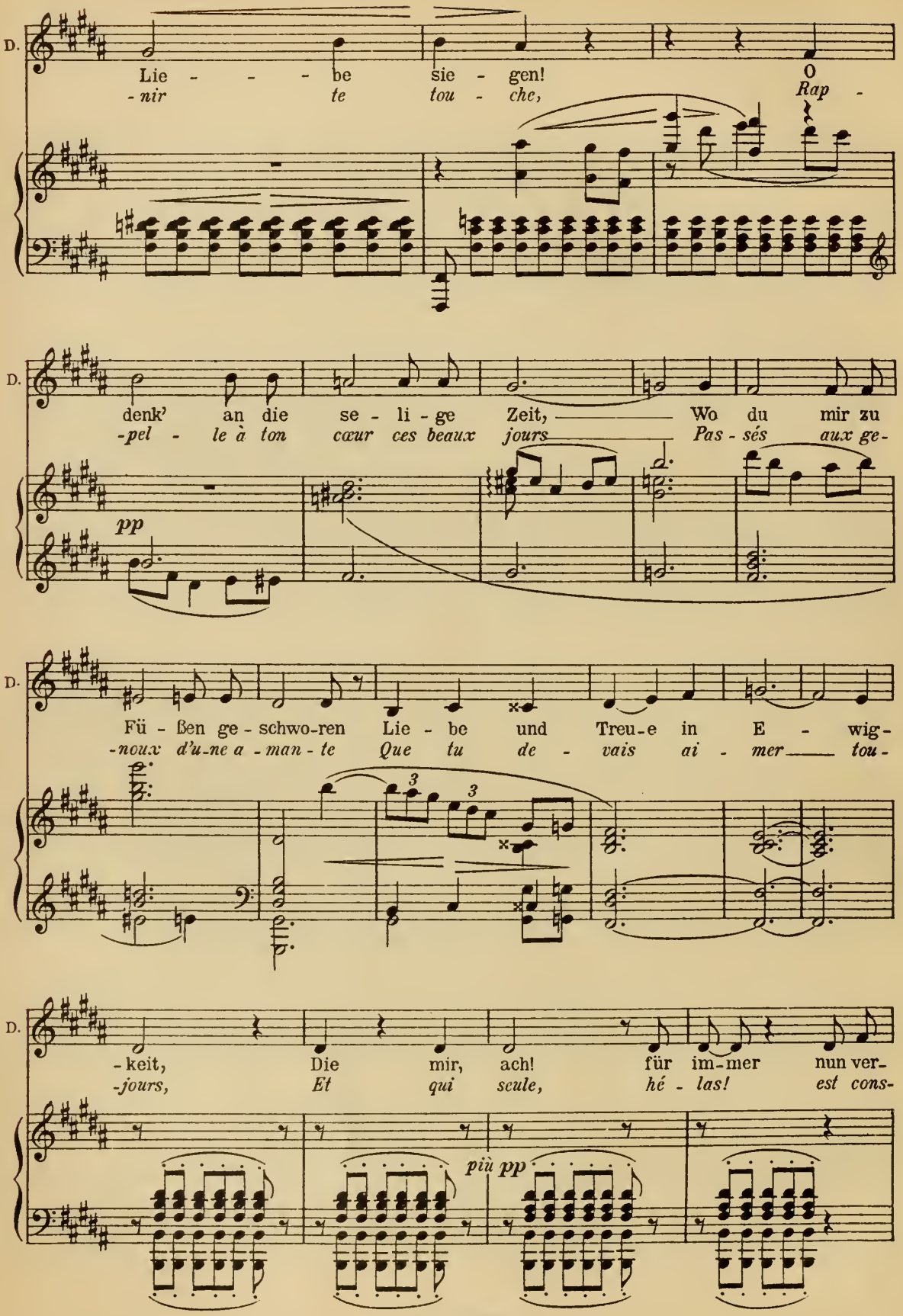
Ce dernier mot, presque à voix basse, les yeux baissés.

Mouvement de triomphe de Dalila.

elle vient lentement s'appuyer sur l'épaule gauche de Samson pour lui dire

: Un Dieu plus puissant que le tien


(Blitze in der Ferne) (éclairs lointains)
S.
- - be dich!
- - me!
rit.
Moderato assai. (♩= 80)
Dalila.
dolce
Es gibt ei - nen mäch-ti-gen Gott, Dem
Un Dieu plus puis - sant que le tien, A -
pp
D.
al - le Göt-ter un-ter - lie - gen; Du ver-
-mi, te par-le par ma bou - che; C'est le
I
D.
- nahmst durch mich sein Ge - bot: Es muss der Gott der
Dieu d'a - mour; c'est le mien! Et, si ce sou-ve -
espress.
p


D.
Lie - - - be sie - gen! O
-nir te tou - che, Rap -
D.
denk' an die se - li - ge Zeit, Wo du mir zu
-pel - le à ton cœur ces beaux jours Pas - sés aux ge-
pp
D.
Fü - ßen ge - schwo-ren Lie - be und Treu-e in E - wig-
-noux d'u-ne a - man - te Que tu de - vais ai - mer tou-
3
3
D.
-keit, Die mir, ach! für im-mer nun ver-
-jours, Et qui seule, hé - las! est cons-
più pp

rit. **K** Allegro molto. (♩ = 160)

D. -lo - ren! -tan - te!

Samson. *p*

Allegro molto. (♩ = 160) Un-glück-sel'- ge! *In - sen - sé - e!*

p

Moderato.

S. an mir zweif-le nicht! *o - ser m'ac-cu - ser!* Mö - ge *Quand pour*

molto espressivo

p

S. zwi-schen uns ein Höh'-rer rich - ten! *toi tout parle à mon â - me!* Ja, tref-fe mich Got-tes Ge-richt! *Oui, dût la fou - dre m'é-cra-ser!*

f

sf *dim.* *p* *fp* *sf*

S. Sein Blitz mö - ge mich hier ver - nich - - ten, *Dus-sé- je pé - rir de sa flam - - me!*

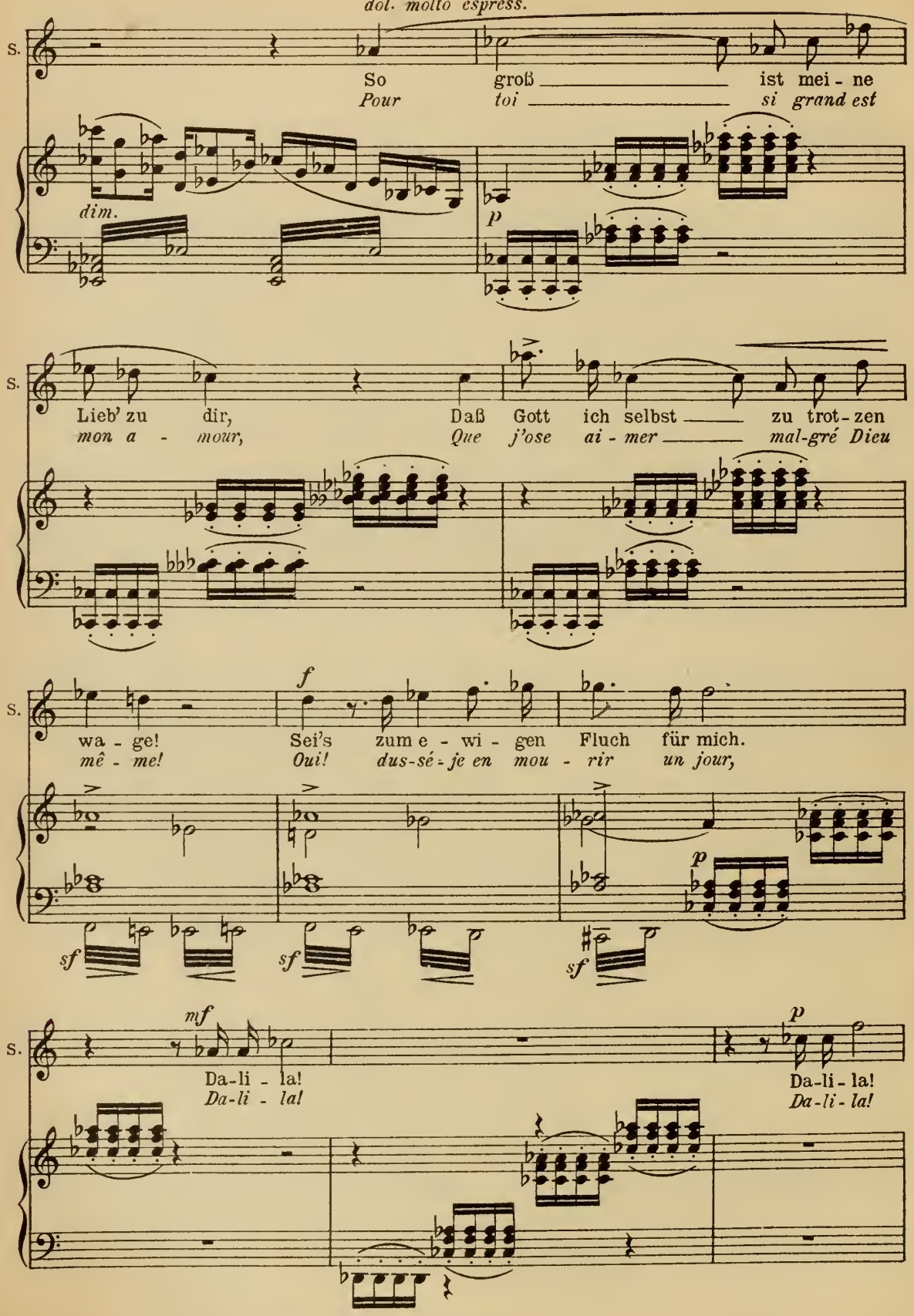
8

fp *f*

(Das Gewitter nähert sich.)
(Eclairs plus rapprochés)

L

dol. molto espress.



Pour toi. Il se retourne vers Dalila.

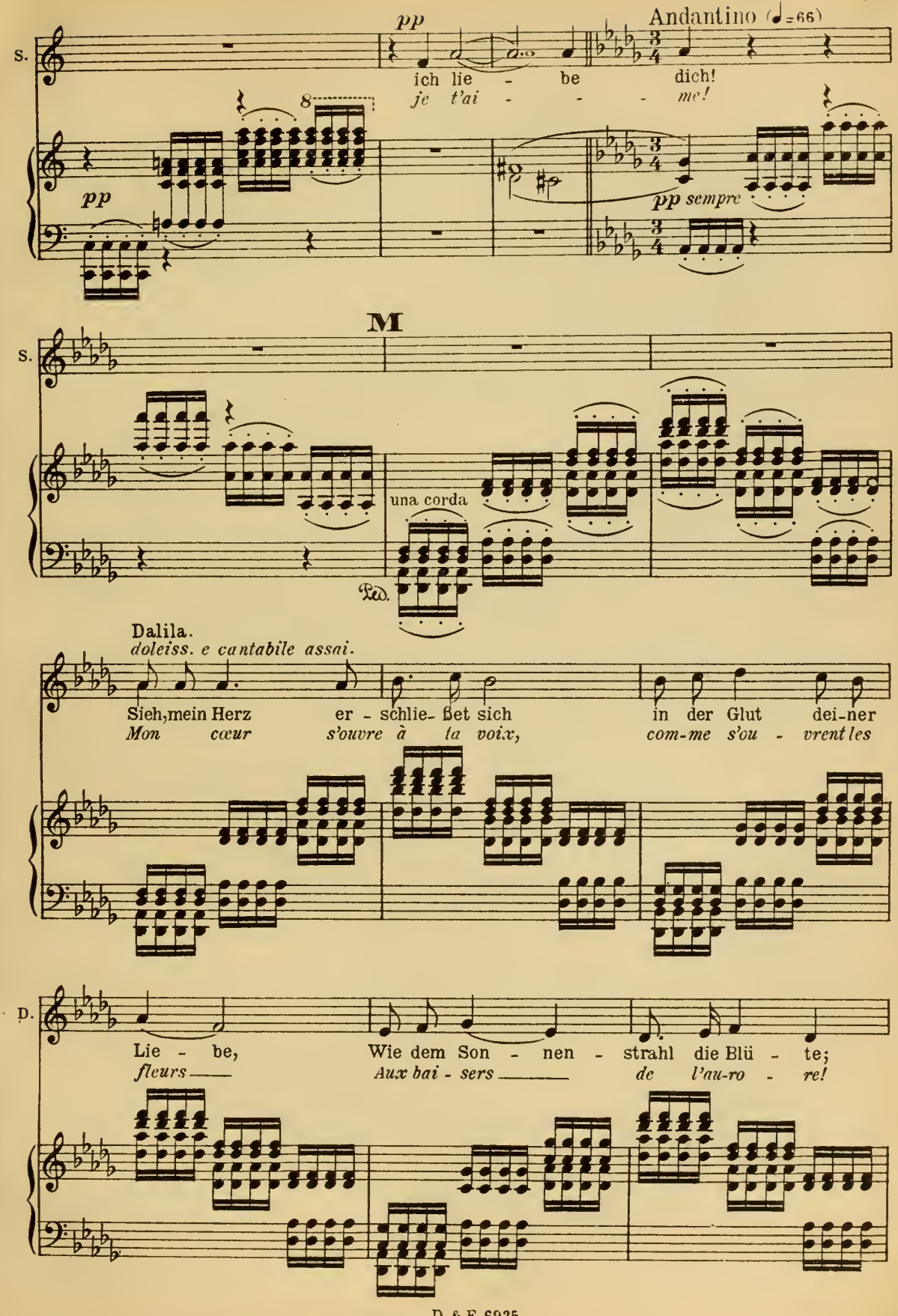
Dalila il faut un pas.
Dalila. Il faut encore un pas.
Je t'aime. Il tombe aux genoux de Dalila

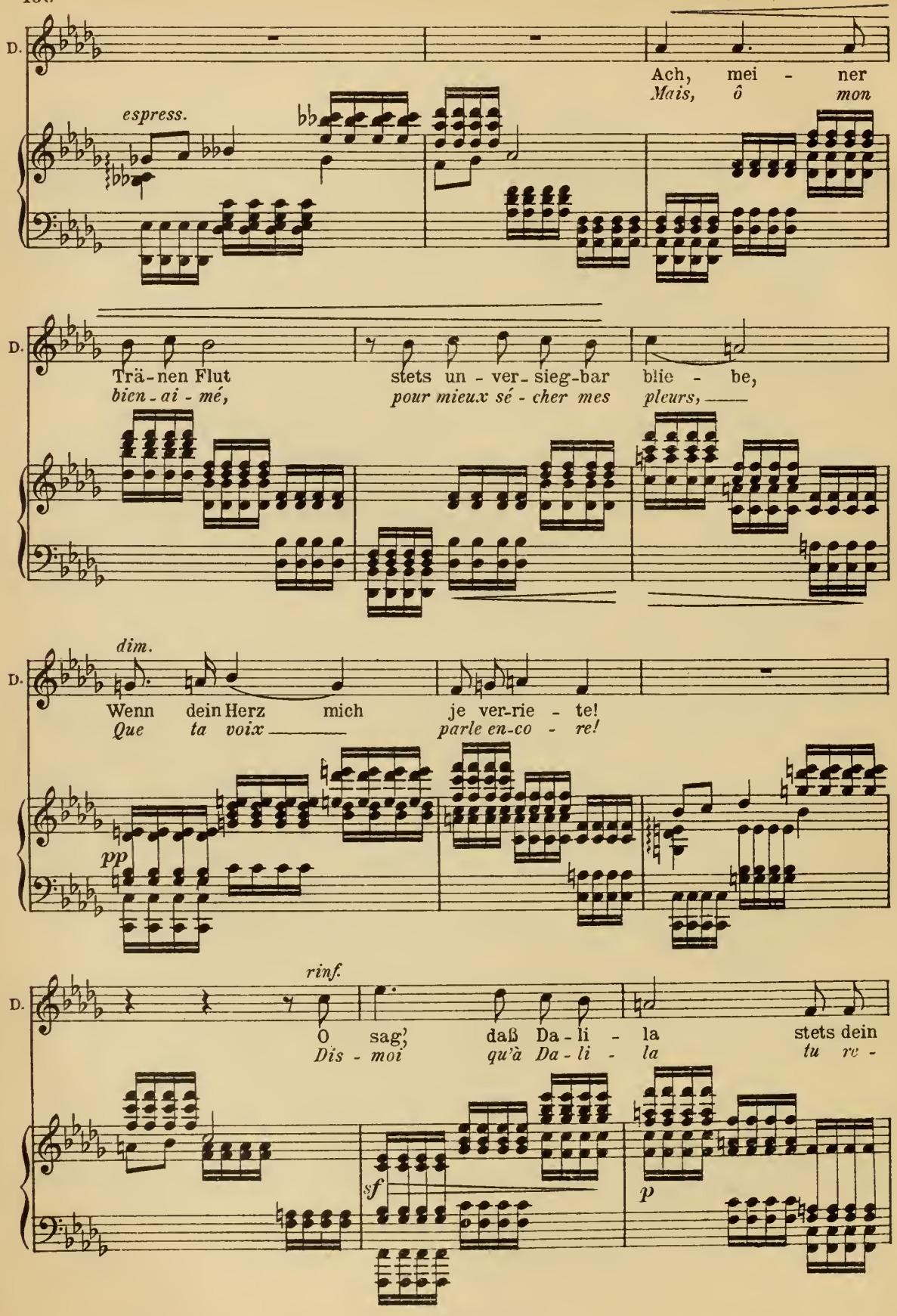
Dalila

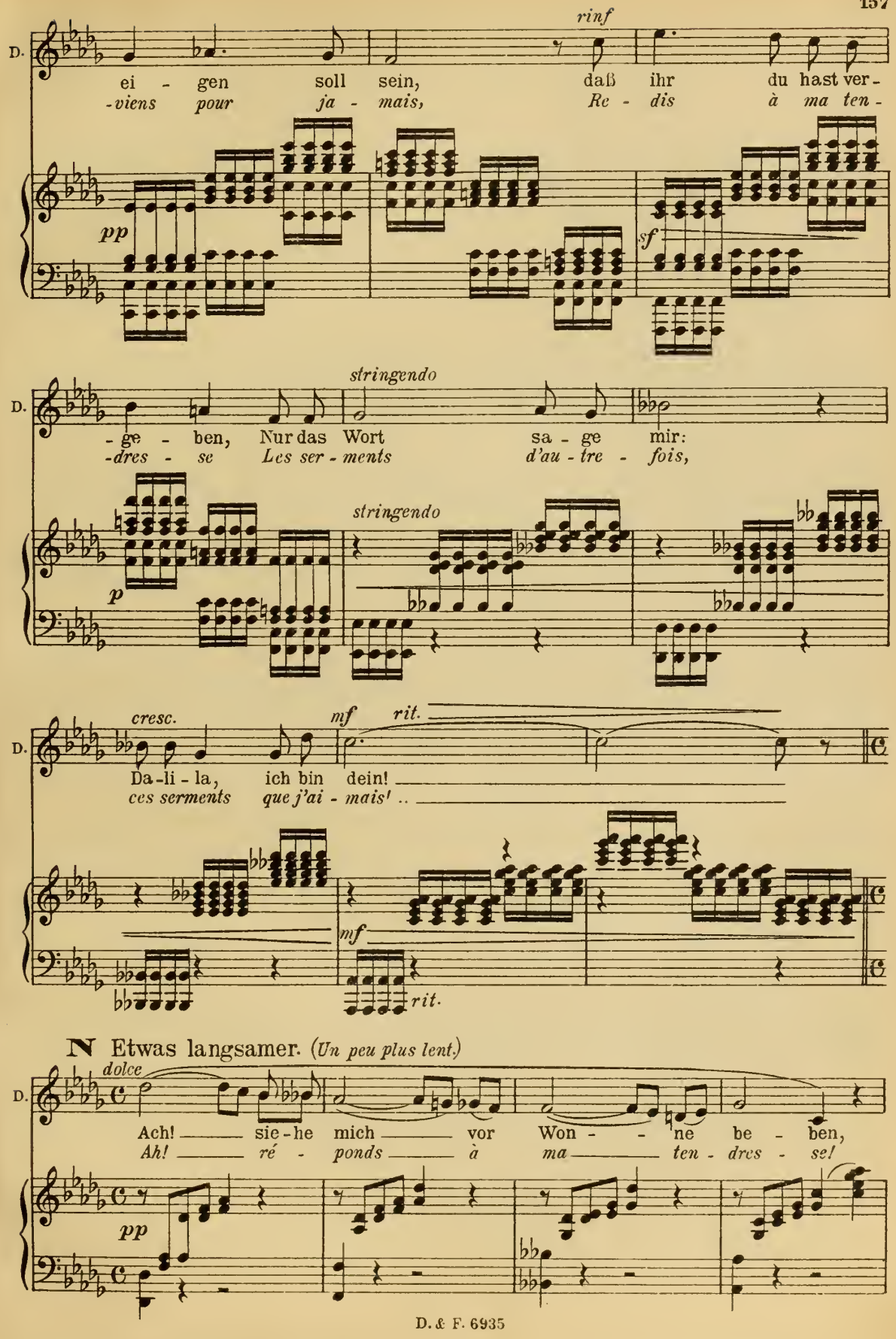
Samson à genoux

Dalila le contemple et laisse tomber la main dans la main gauche.

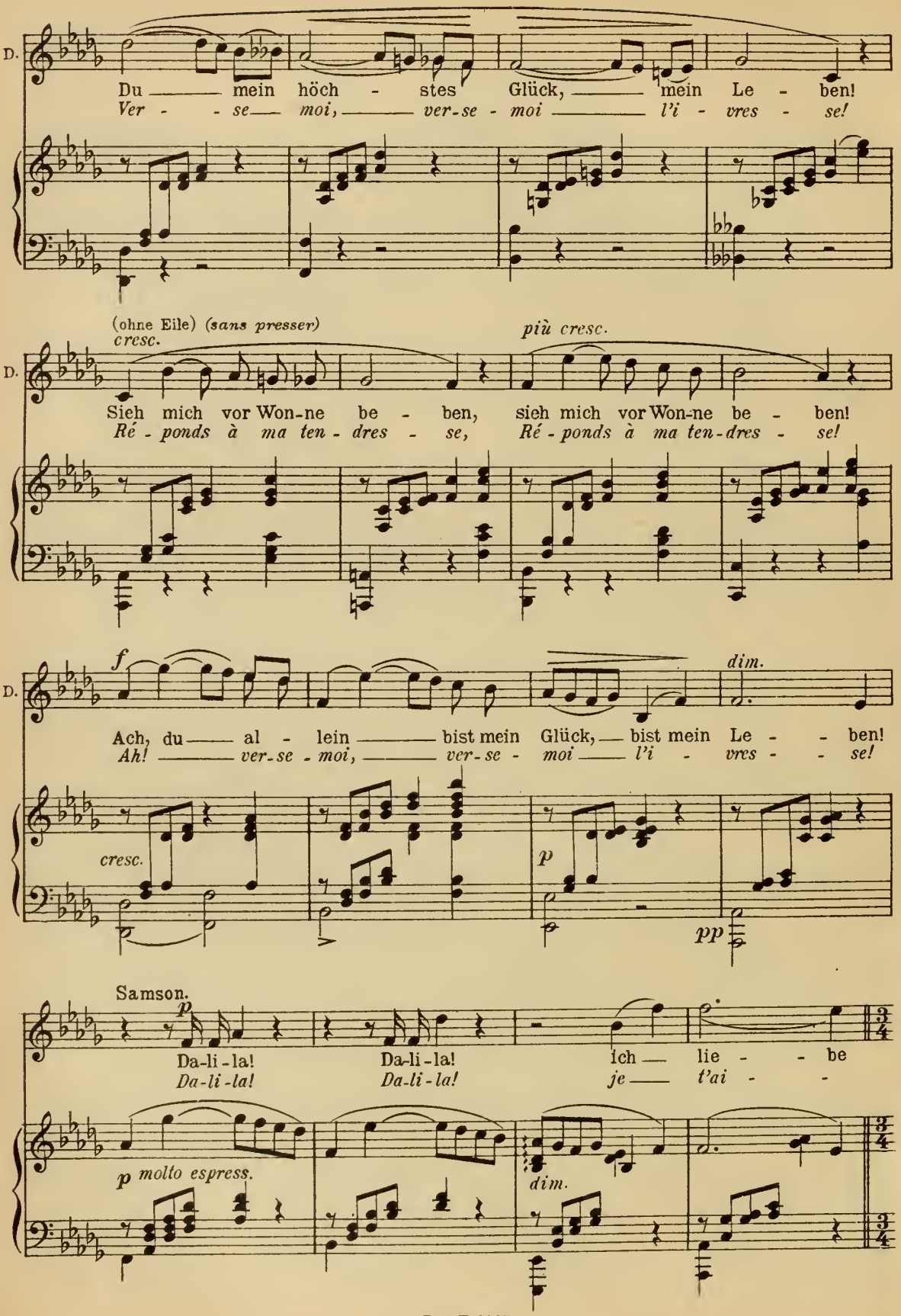
Elle commence son Cantabile tournée vers Samson.


pp
Andantino (♩=66)
s.
ich lie - be dich!
je t'ai - - - me!
pp
pp sempre
M
una corda
Ped.
Dalila.
doleiss. e cantabile assai.
Sieh, mein Herz er - schlie- ßet sich in der Glut dei-ner
Mon cœur s'ouvre à ta voix, com-me s'ou - vrent les
p.
Lie - be, Wie dem Son - nen - strahl die Blü - te;
fleurs Aux bai - sers de l'au-ro - re!


D.
espress.
Ach, mei - ner
Mais, ô mon
Trä-nen Flut
bien-ai-mé,
stets un - ver-sieg-bar blie - be,
pour mieux sé - cher mes pleurs,
dim.
Wenn dein Herz mich je ver-rie - te!
Que ta voix parle en-co - re!
pp
rinf.
O sag', daß Da - li - la stets dein
Dis - moi qu'à Da - li - la tu re -
sf
p



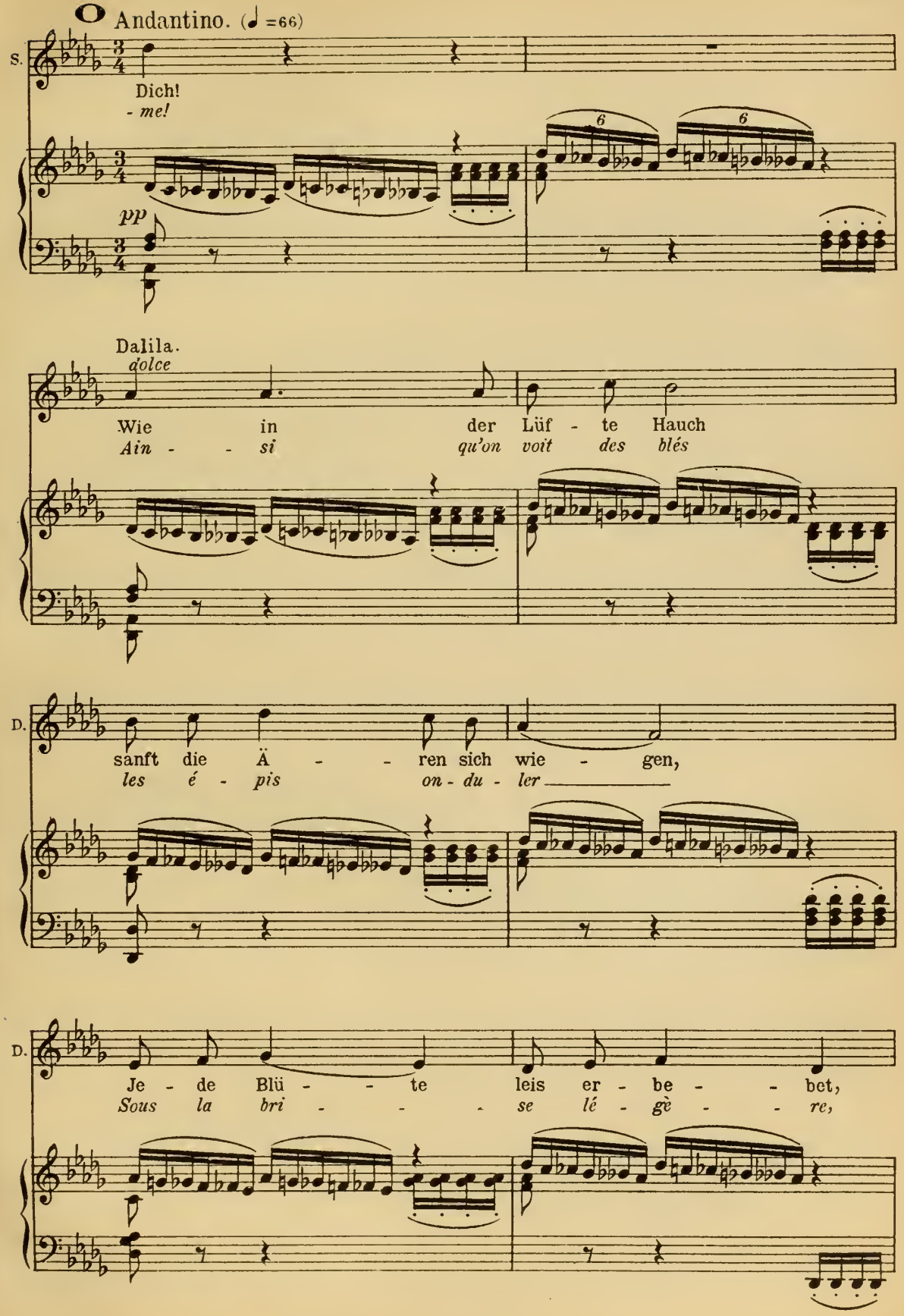
N Etwas langsamer. *(Un peu plus lent.)*

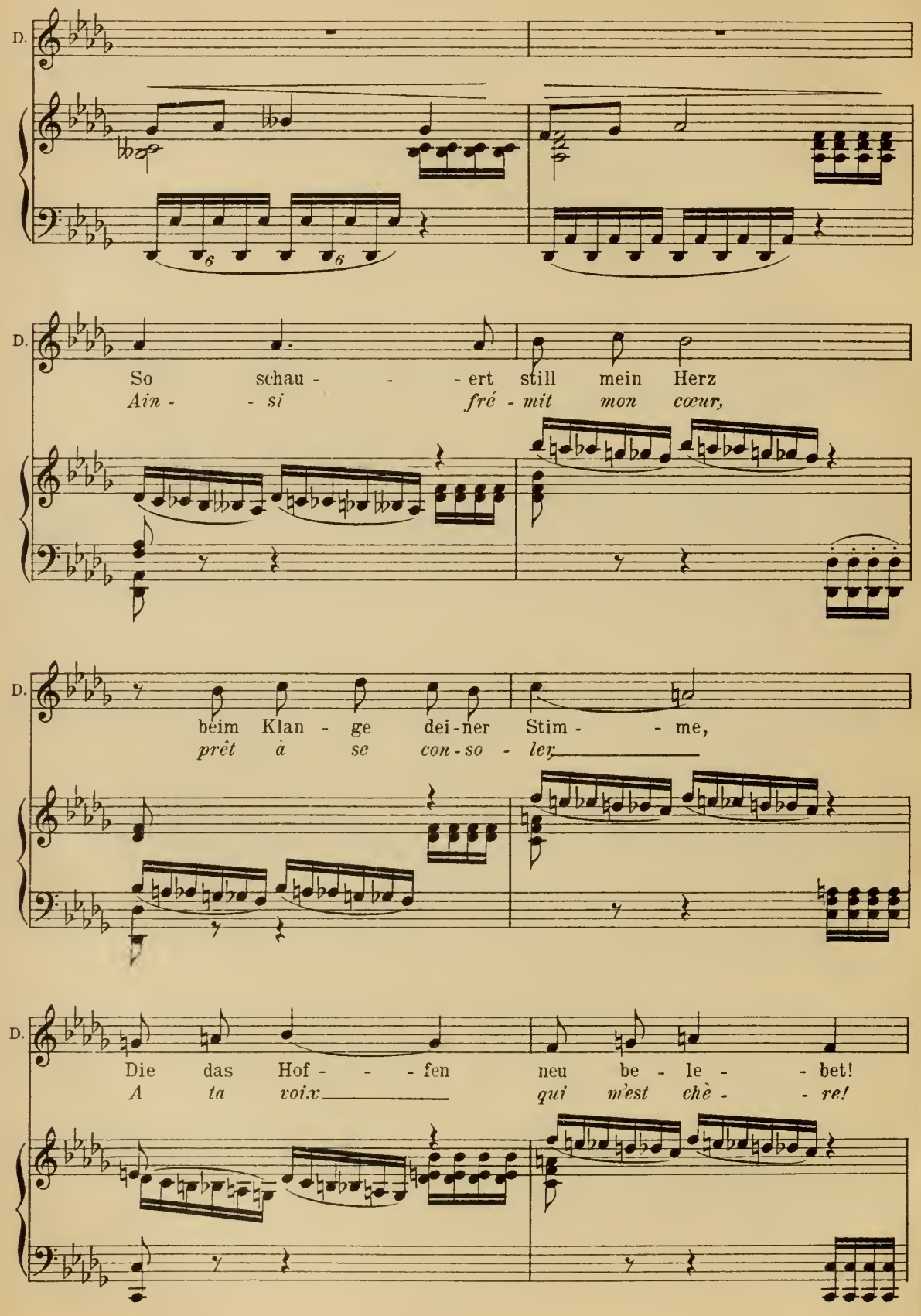

D.
Du mein höch - stes Glück, mein Le - ben!
Ver - se moi, ver-se - moi l'i - vres - se!
(ohne Eile) (sans presser)
cresc.
più cresc.
Sieh mich vor Won-ne be - ben, sieh mich vor Won-ne be - ben!
Ré - ponds à ma ten - dres - se, Ré - ponds à ma ten-dres - se!
f
dim.
Ach, du al - lein bist mein Glück, bist mein Le - ben!
Ah! ver-se - moi, ver-se - moi l'i - vres - se!
cresc.
p
pp
Samson.
p
Da-li-la! Da-li-la! Ich lie - be
Da-li-la! Da-li-la! je t'ai -
p molto espress.
dim.

Dalila. Samson toujours à genoux, se lève pour dire le 2e Dalila.

Sur les 2 premières mesures du 3/4 ils se prennent les mains

Samson entoure la taille de Dalila de son bras gauche

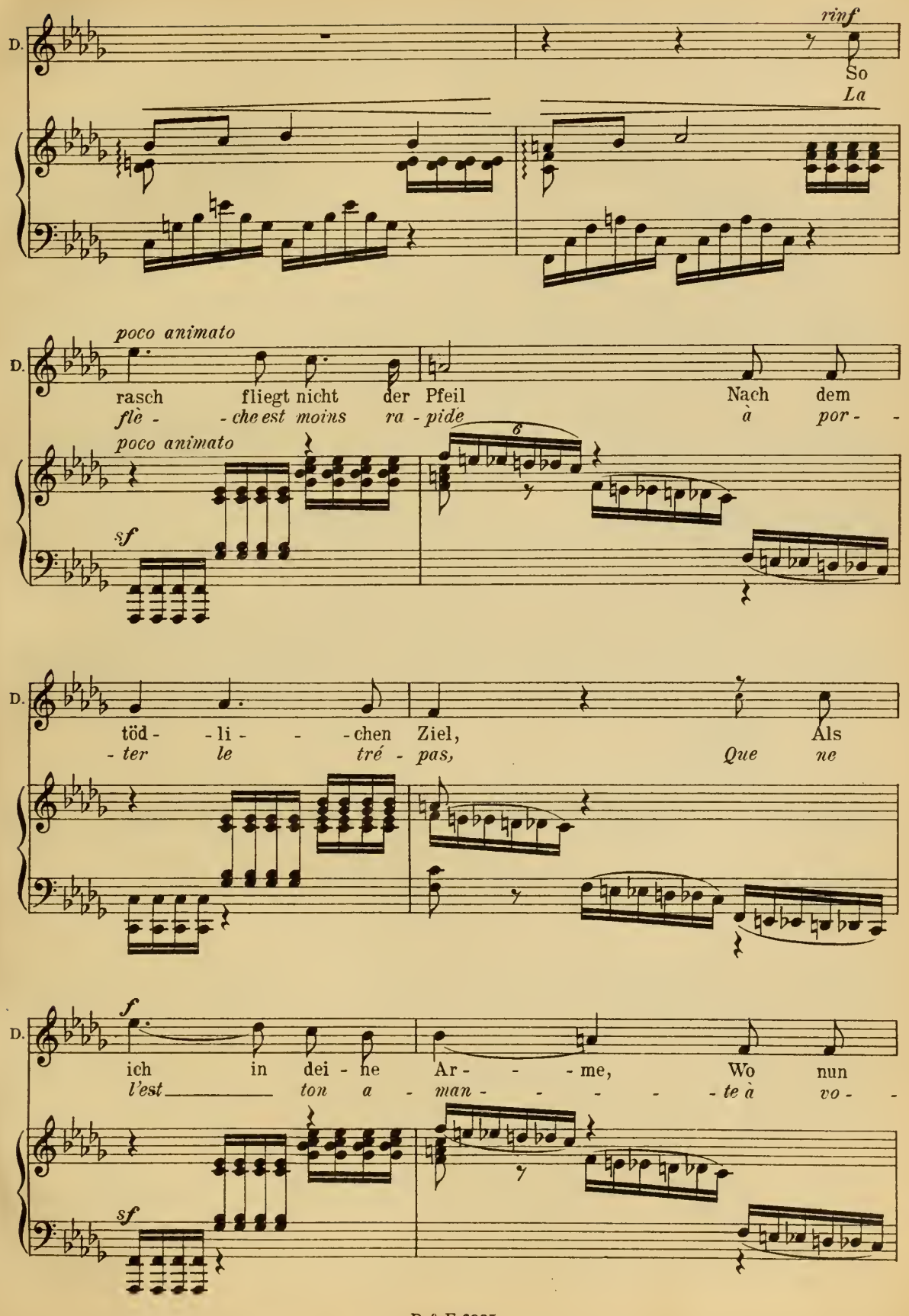

Andantino. (♩=66)
S.
Dich!
- me!
pp
Dalila.
dolce
Wie in der Lüf - te Hauch
Ain - si qu'on voit des blés
D.
sanft die Ä - - ren sich wie - gen,
les é - pis on - du - ler
D.
Je - de Blü - - te leis er - be - bet,
Sous la bri - - se lé - gè - re,

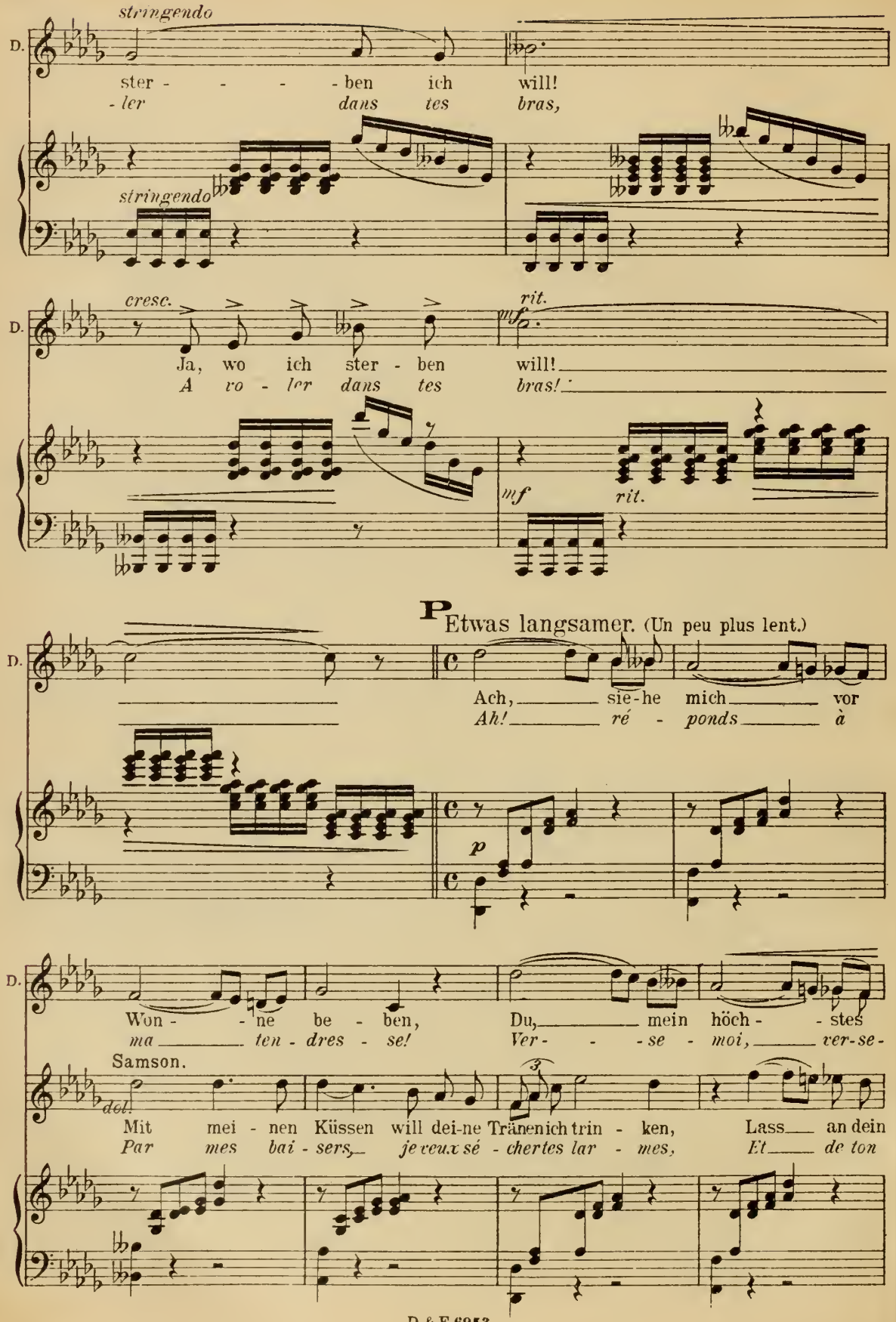

D.
D.
So schau - - - ert still mein Herz
Ain - - si fré - mit mon cœur,
D.
beim Klan - ge dei - ner Stim - - me,
prêt à se con - so - ler
D.
Die das Hof - - - fen neu be - le - - bet!
A ta voix qui m'est chè - - re!

Dalila quitte doucement Samson.

Ils se remettent de nouveau, mais pendant 2 mesures seulement.

Dalila quitte de nouveau Samson.


D.
rinf
So
La
poco animato
rasch fliegt nicht der Pfeil Nach dem
flè - - che est moins ra - pide à por - -
sf
töd - li - - - chen Ziel, Als
- ter le tré - pas, Que ne
f
ich in dei - ne Ar - - - me, Wo nun
l'est ton a - man - - - - - te à vo - -
sf

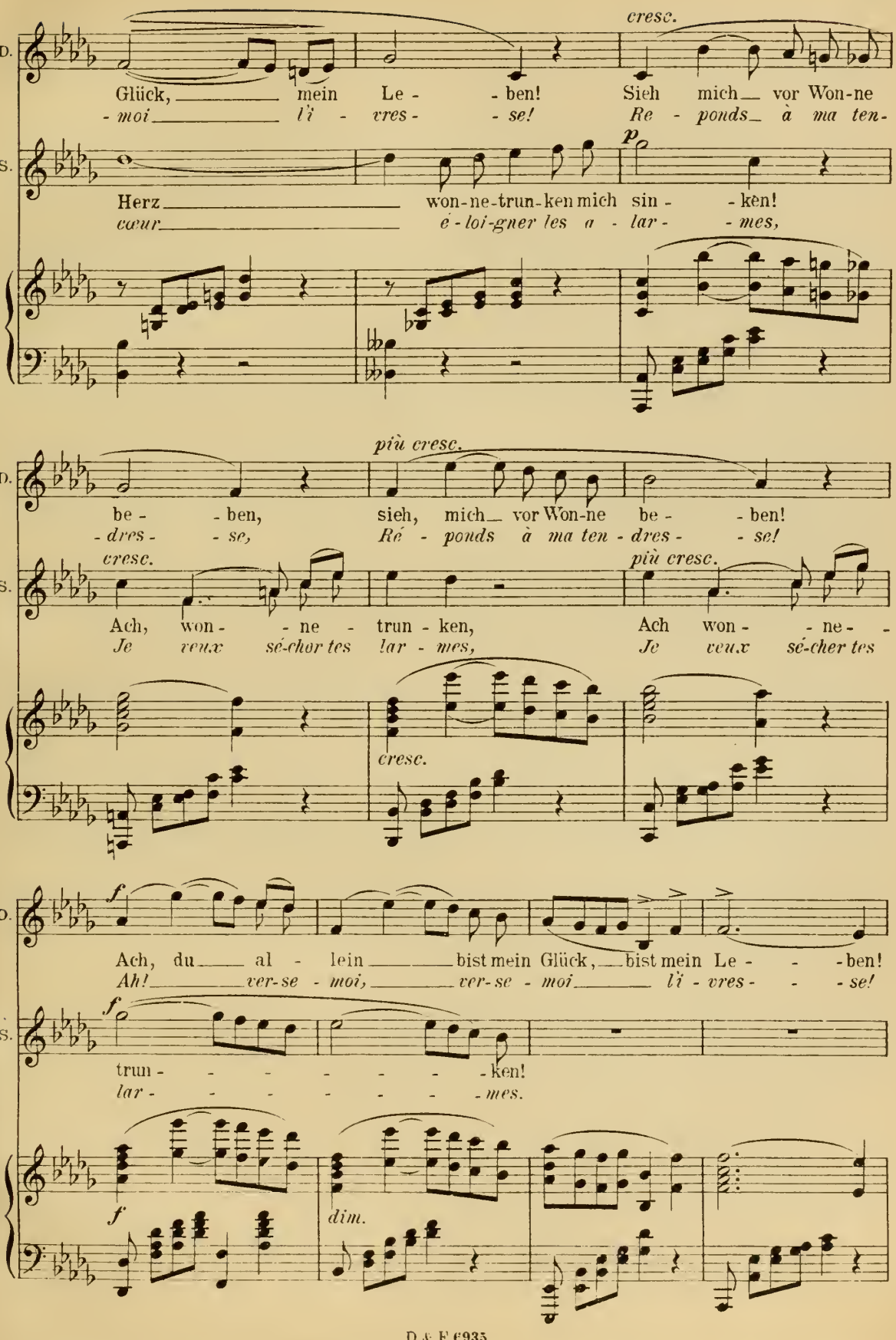

stringendo
D.
ster - - - - ben ich will!
- ler dans tes bras,
stringendo
cresc.
rit.
mf
Ja, wo ich ster - ben will!
A ro - ler dans tes bras!
mf
rit.
PEtwas langsamer. (Un peu plus lent.)
Ach, sie-he mich vor
Ah! ré - ponds à
p
Won - - ne be - ben, Du, mein höch - - stes
ma ten - dres - se! Ver - - - se - moi, ver-se-
Samson.
del!
Mit mei - nen Küssen will dei-ne Tränen ich trin - ken, Lass an dein
Par mes bai - sers, je veux sé - chertes lar - mes, Et de ton

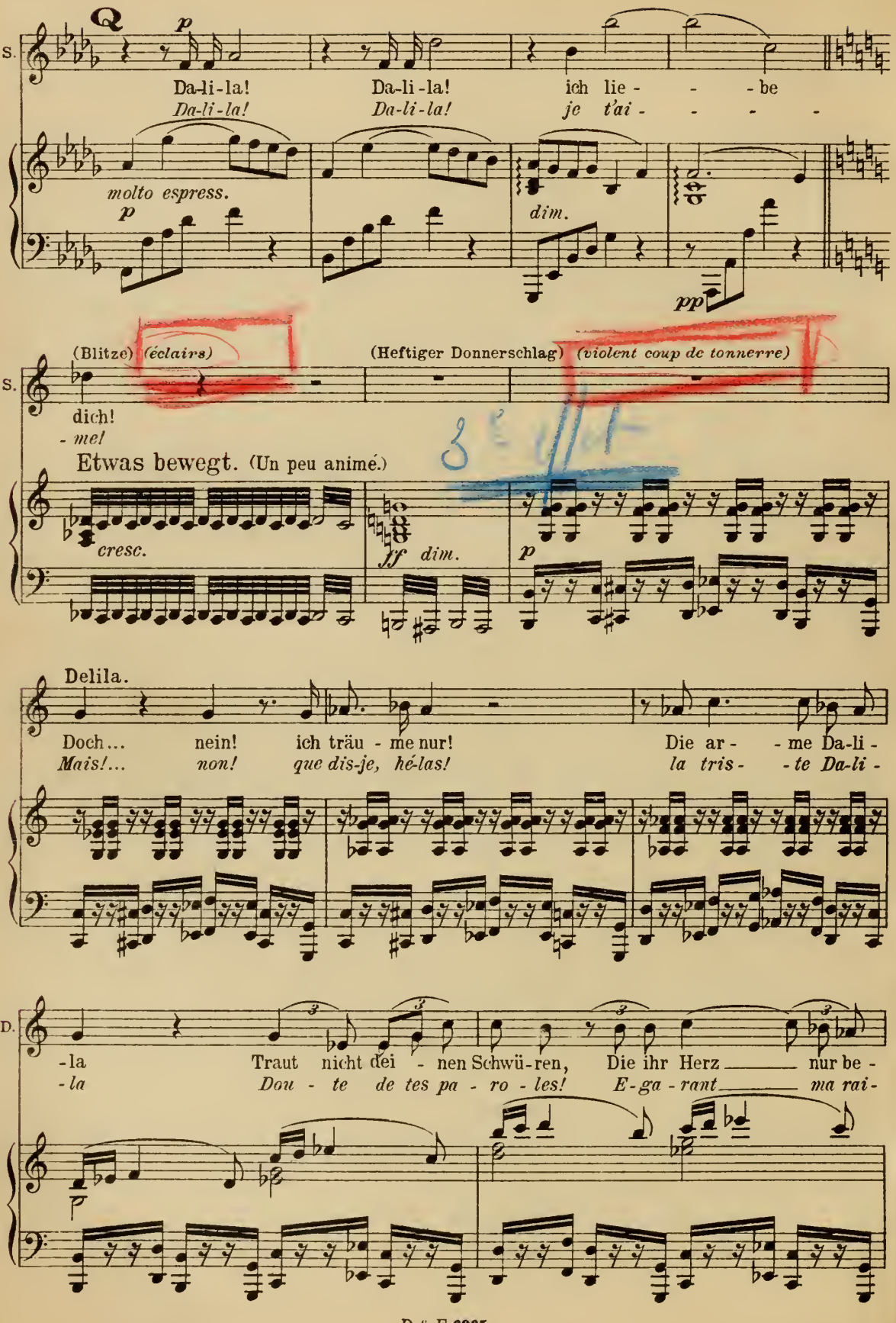
à voler dans les bras (2e fois)

Dalila se jette dans les bras de Samson.

Le duo doit se chanter très chaudement, les 2 artistes s'étreignent enlacés.

163


cresc.
D.
Glück, mein Le - ben! Sieh mich vor Won-ne
- moi l'i - vres - se! Re - ponds à ma ten-
S.
p
Herz won-ne-trun-ken mich sin - ken!
cœur é - loi-gner les a - lar - mes,
più cresc.
D.
be - ben, sieh, mich vor Won-ne be - ben!
- dres - se, Ré - ponds à ma ten - dres - se!
cresc.
più cresc.
S.
Ach, won - ne - trun - ken, Ach won - ne -
Je veux sé-cher tes lar - mes, Je veux sé-cher tes
cresc.
f
D.
Ach, du al - lein bist mein Glück, bist mein Le - ben!
Ah! ver-se - moi, ver-se - moi l'i - vres - se!
f
S.
trun - ken!
lar - mes.
f
dim.

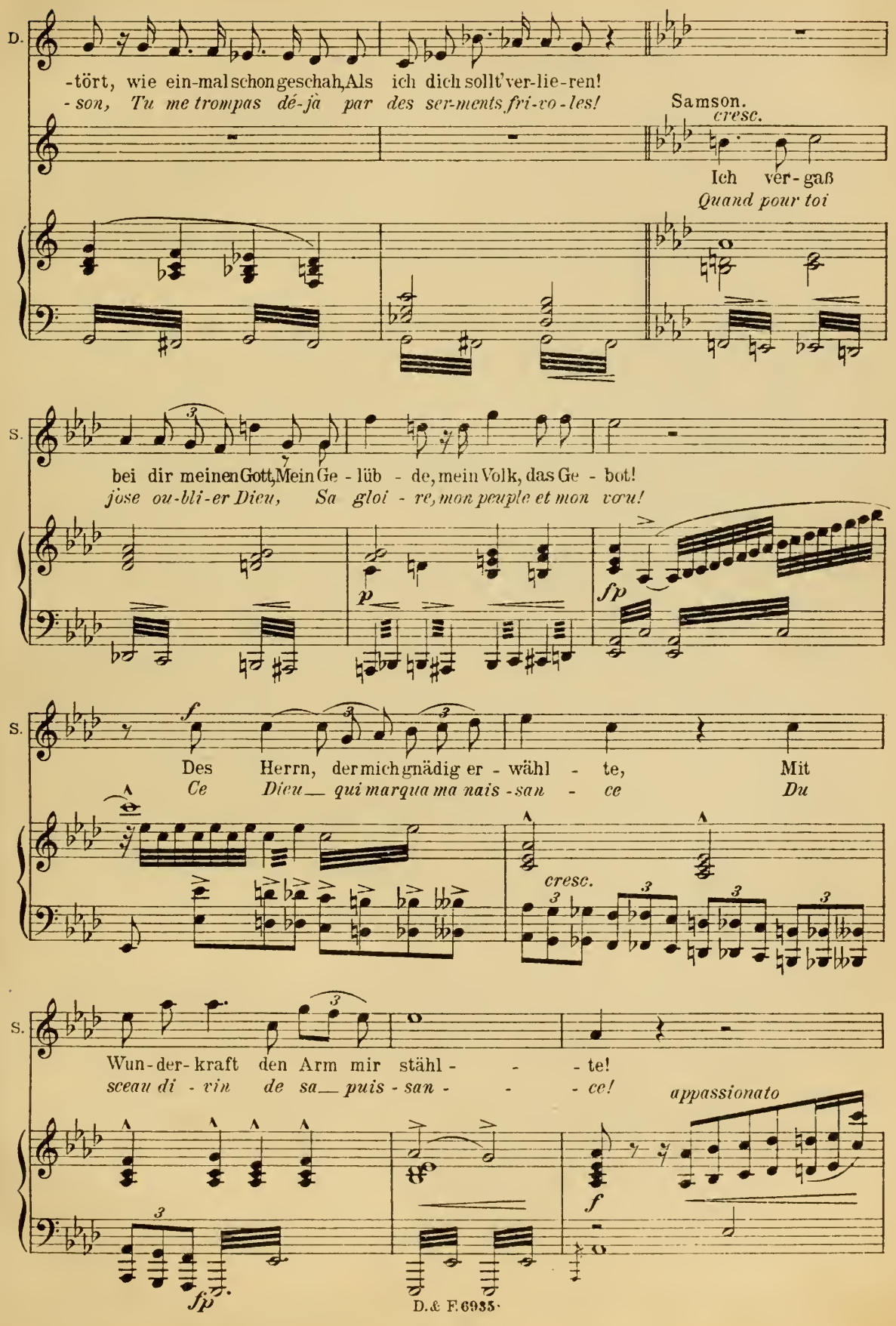

Q
p
S.
Da-li-la! Da-li-la! ich lie - - - be
Da-li-la! Da-li-la! je t'ai - - - - -
molto espress.
p
dim.
pp
(Blitze) (éclairs)
(Heftiger Donnerschlag) (violent coup de tonnerre)
dich!
- me!
Etwas bewegt. (Un peu animé.)
cresc.
ff dim.
p
Delila.
Doch... nein! ich träu - me nur! Die ar - - me Da-li -
Mais!... non! que dis-je, hé-las! la tris - - te Da-li -
D.
-la Traut nicht dei - nen Schwü-ren, Die ihr Herz nur be -
-la Dou - te de tes pa - ro - les! E-ga - rant ma rai -
p

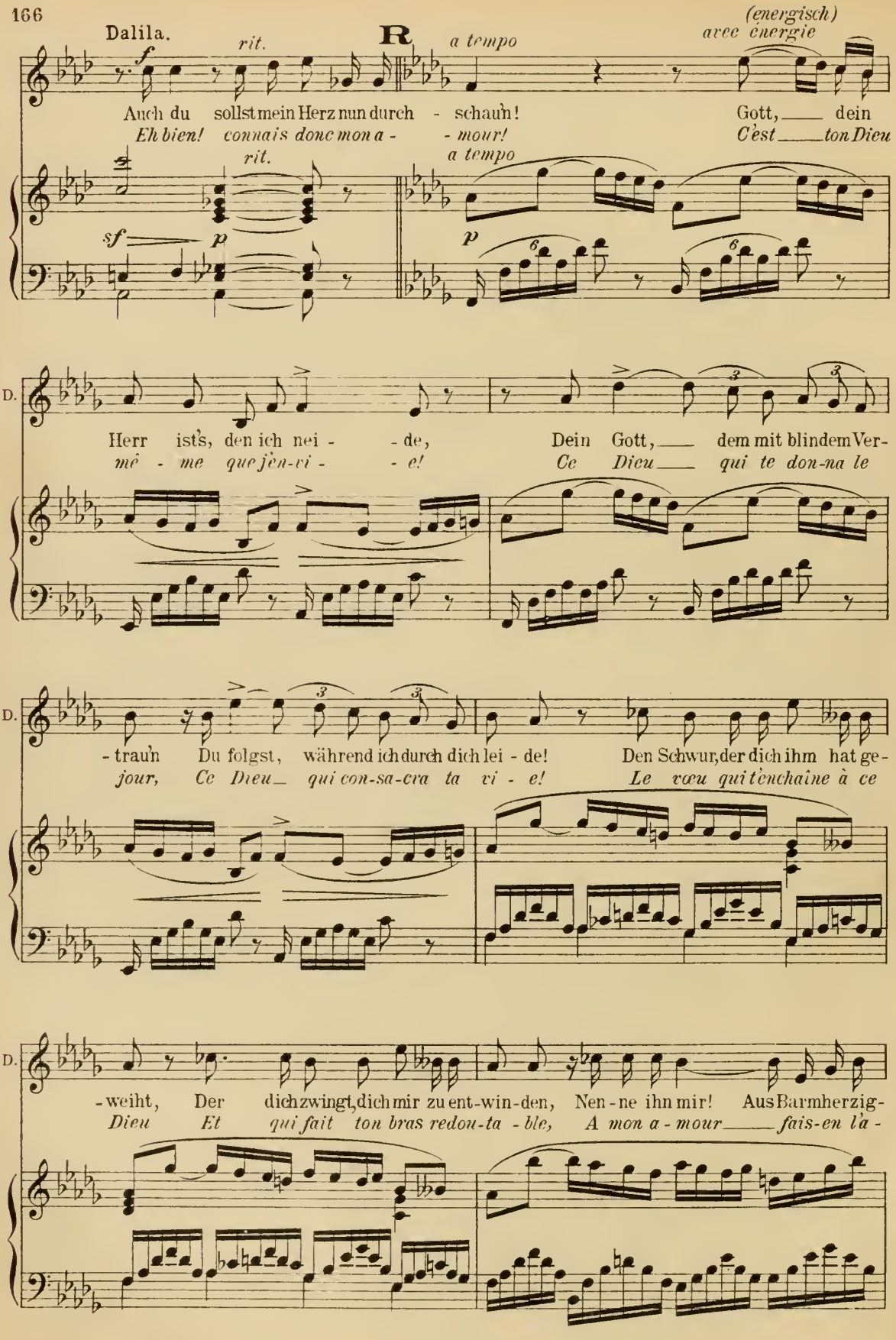
Un peu animé

2e Mesure — Violent coup de tonnerre 2 temps

Mais non, que dis-je Dalila se sépare brusquement de Samson, reculant vers l'extrémité droite et disant avec un désespoir simulant. ------

Samson est absolument vaincu sub judice

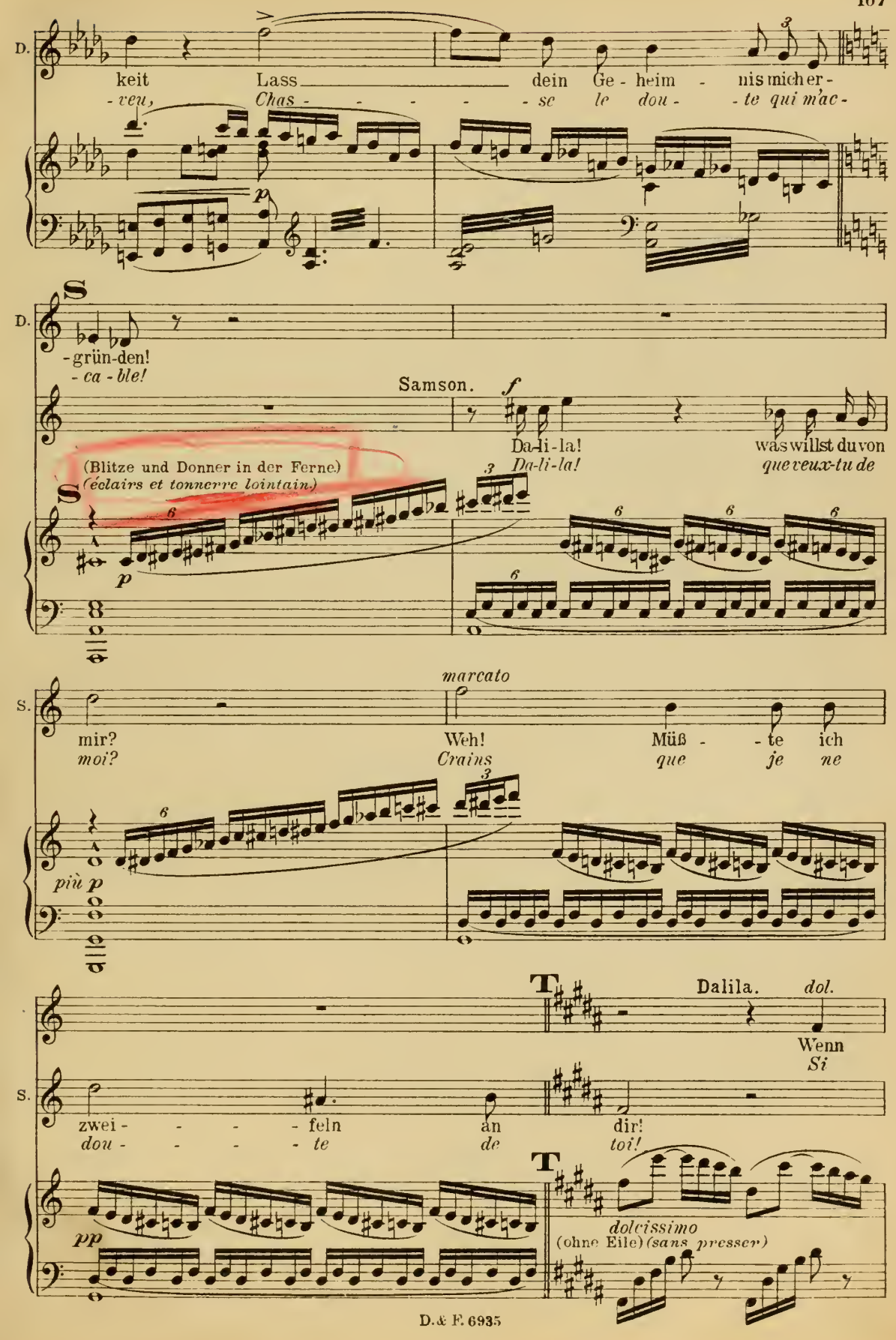

D.
-tört, wie ein-mal schon geschah, Als ich dich sollt' ver-lie-ren!
-son, Tu me trompas dé-jà par des ser-ments fri-vo-les!
Samson.
cresc.
Ich ver-gaß
Quand pour toi
S.
bei dir meinen Gott, Mein Ge-lüb-de, mein Volk, das Ge-bot!
jose ou-bli-er Dieu, Sa gloi-re, mon peuple et mon vœu!
p
fp
S.
f
Des Herrn, der mich gnädig er-wähl-te, Mit
Ce Dieu qui marqua ma nais-san-ce Du
cresc.
S.
Wun-der-kraft den Arm mir stähl- -te!
sceau di-vin de sa puis-san- -ce!
appassionato
f
fp

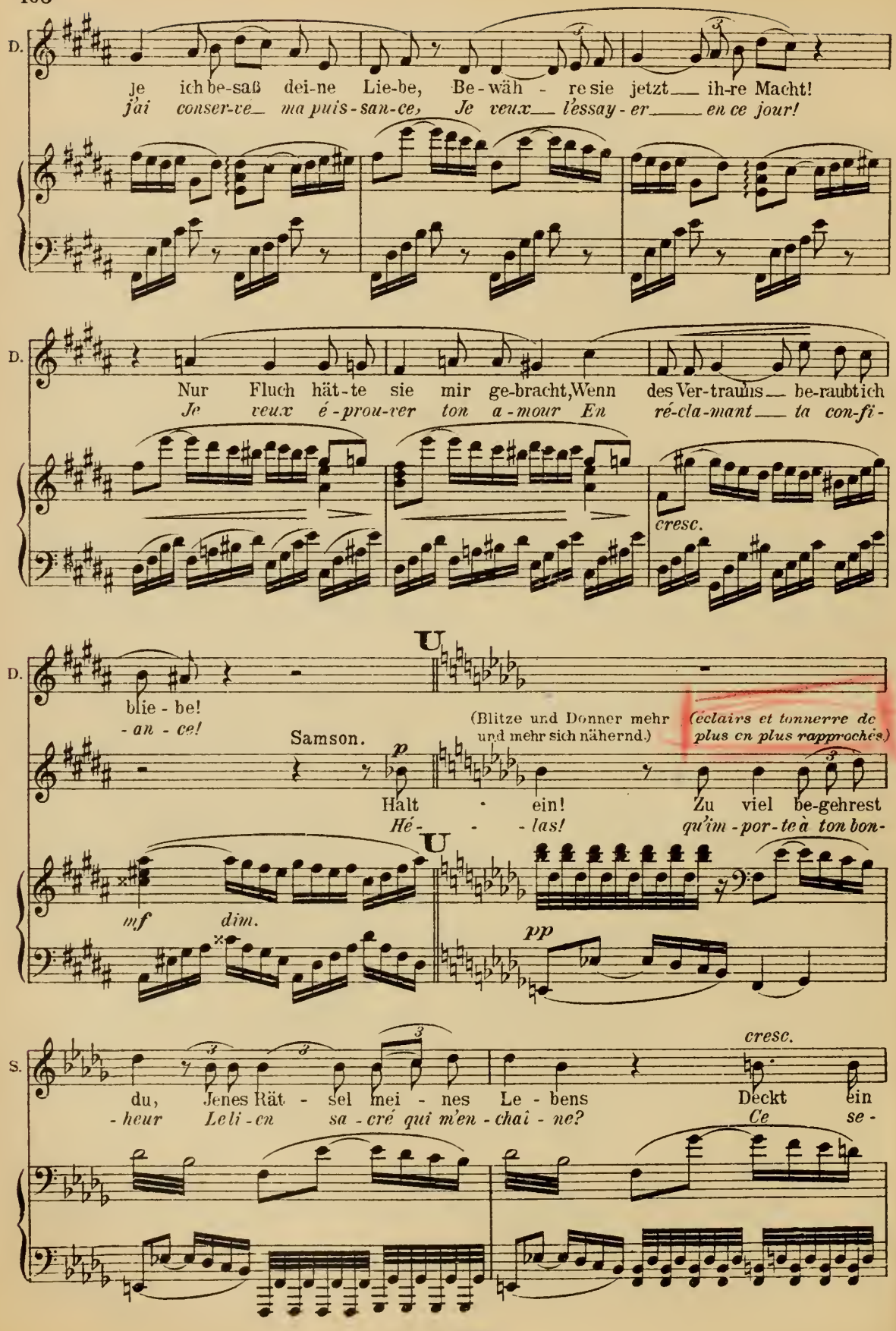

Dalila.
rit.
R
a tempo
(energisch)
avec énergie
Auch du sollst mein Herz nun durch - schaun!
Eh bien! connais donc mon a - mour!
Gott, dein
C'est ton Dieu
rit.
a tempo
sf
p
p
D.
Herr ist's, den ich nei - de,
mé - me que j'en-vi - e!
Dein Gott, dem mit blindem Ver-
Ce Dieu qui te don-na le
D.
- traun Du folgst, während ich durch dich lei - de!
jour, Ce Dieu qui con-sa-cra ta vi - e!
Den Schwur, der dich ihm hat ge-
Le vœu qui t'enchaîne à ce
D.
- weiht, Der dich zwingt, dich mir zu ent-win-den, Nen - ne ihn mir! Aus Barmherzig-
Dieu Et qui fait ton bras redou-ta - ble, A mon a - mour fais-en l'a -

Parlista se fait de plus en plus insinuante.

S - Eclair et tonnerre lointains

Samson s'adresse à Dalila d'un ton de reproche


D.
keit
-veu,
Lass
Chas-
-se
dein Ge-heim-nis mich er-
le dou-
-te qui m'ac-
p
D.
-grün-den!
-ca-ble!
Samson.
f
Da-li-la!
Da-li-la!
was willst du von
que veux-tu de
(Blitze und Donner in der Ferne)
(éclairs et tonnerre lointain)
p
S.
marcato
mir?
moi?
Weh!
Crains
Müß-te ich
que je ne
più p
T
Dalila.
dol.
Wenn
Si
S.
zwei-feln an dir!
dou-te de toi!
pp
T
dolcissimo
(ohne Eile) (sans presser)


D.
Je ich be-saß dei-ne Lie-be, Be-wäh - re sie jetzt ih-re Macht!
j'ai conser-ve ma puis-san-ce, Je veux l'essay - er en ce jour!
D.
Nur Fluch hät-te sie mir ge-bracht, Wenn des Ver-trau'ns be-raubt ich
Je veux é-prou-ver ton a-mour En ré-cla-mant ta con-fi-
cresc.
D.
blie - be!
- an - ce!
Samson.
(Blitze und Donner mehr und mehr sich nähernd.)
(éclairs et tonnerre de plus en plus rapprochés.)
Halt - ein! Zu viel be-gehrest
Hé - - las! qu'im - por - te à ton bon-
mf dim.
pp
S.
cresc.
du, Jenes Rät - sel mei - nes Le - bens Deckt ein
- heur Le li - en sa - cré qui m'en - chaî - ne? Ce se -

U Eclair et tonnerre plus rapprochés

169

Pour le ravir ta force est vaine.

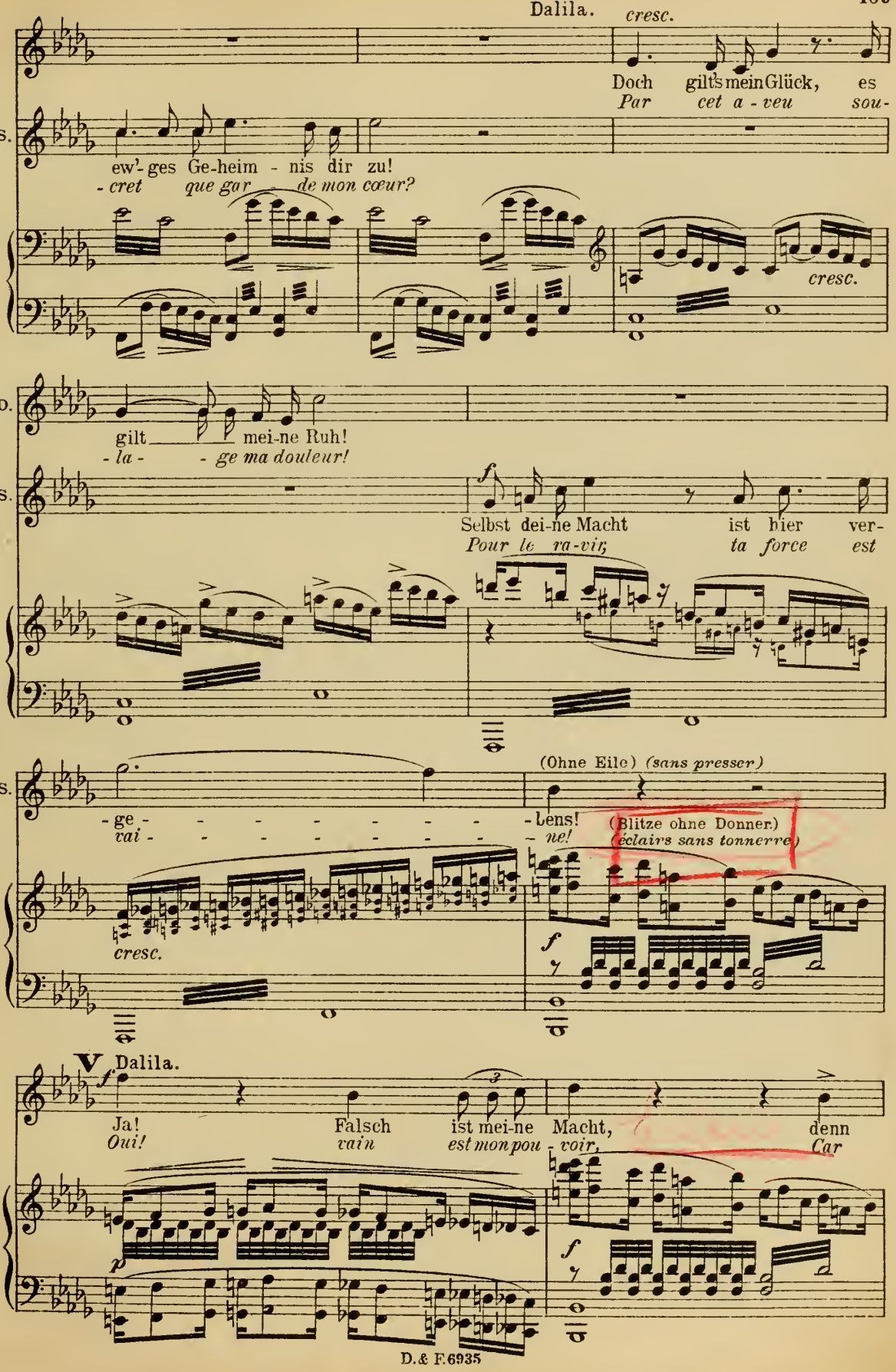
Samson s'emportant, traverse la scène de jardin à cour

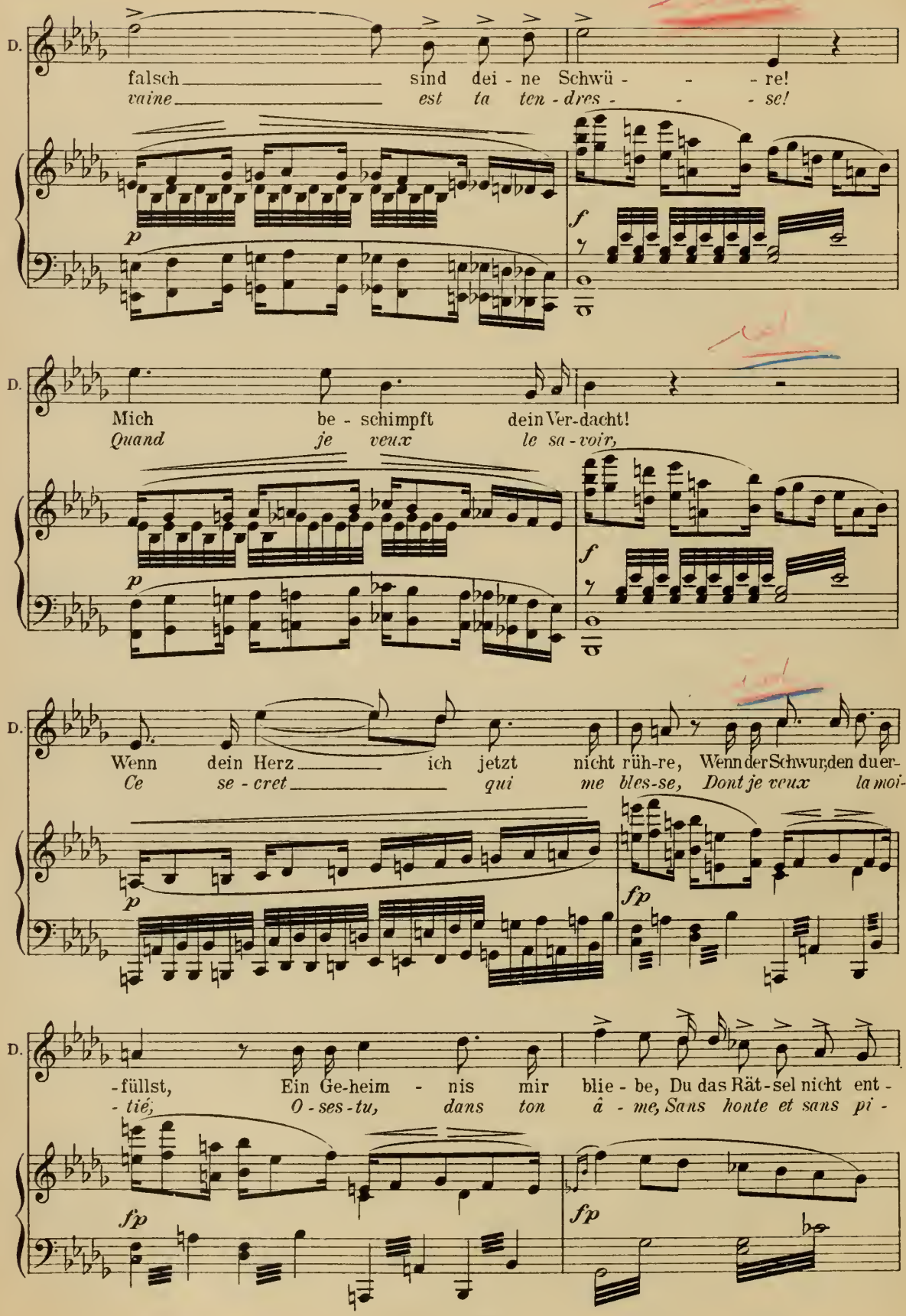
Samson Dalila → Samson

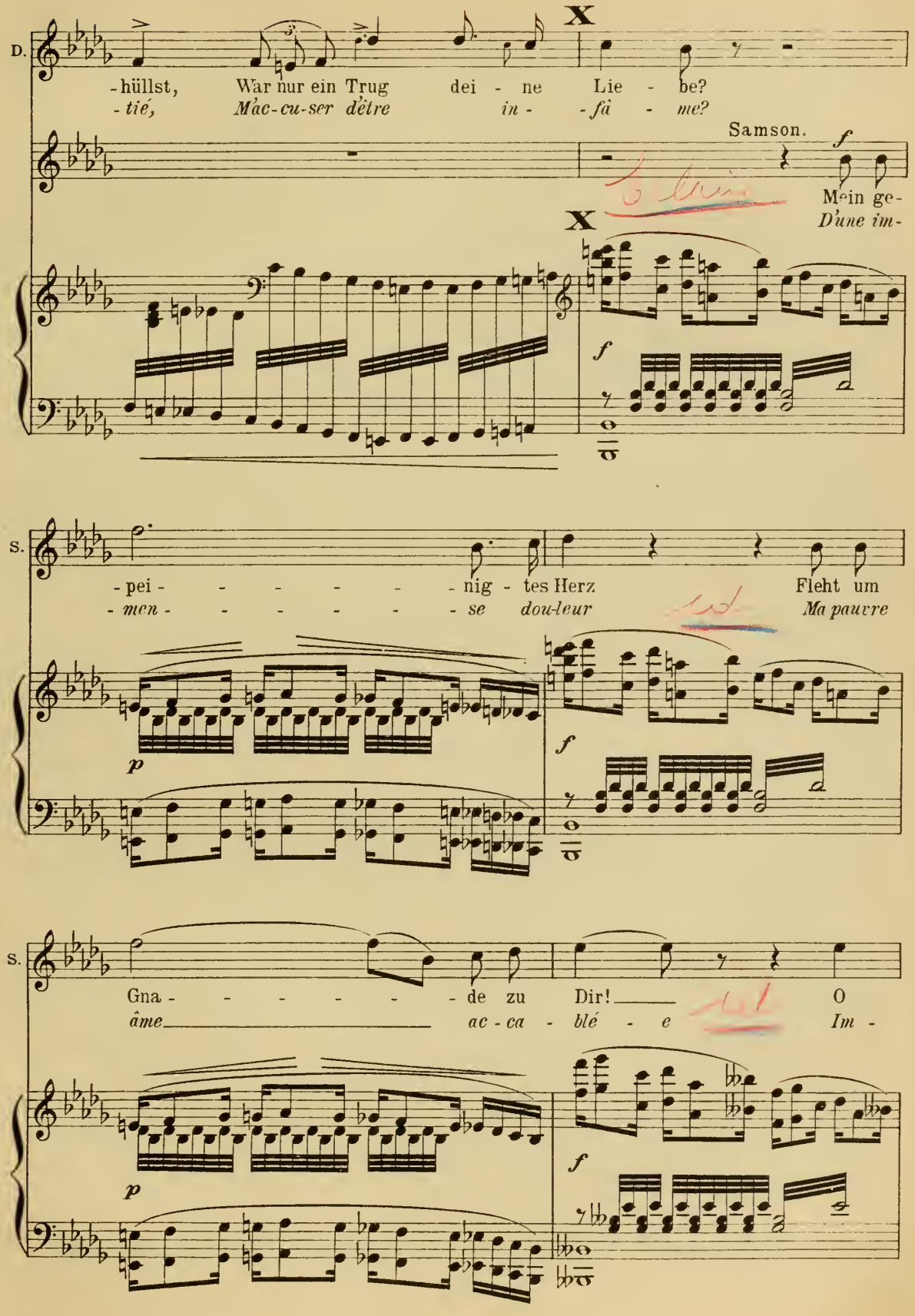
2e mesure $\boxed{\text{Eclairs}}$

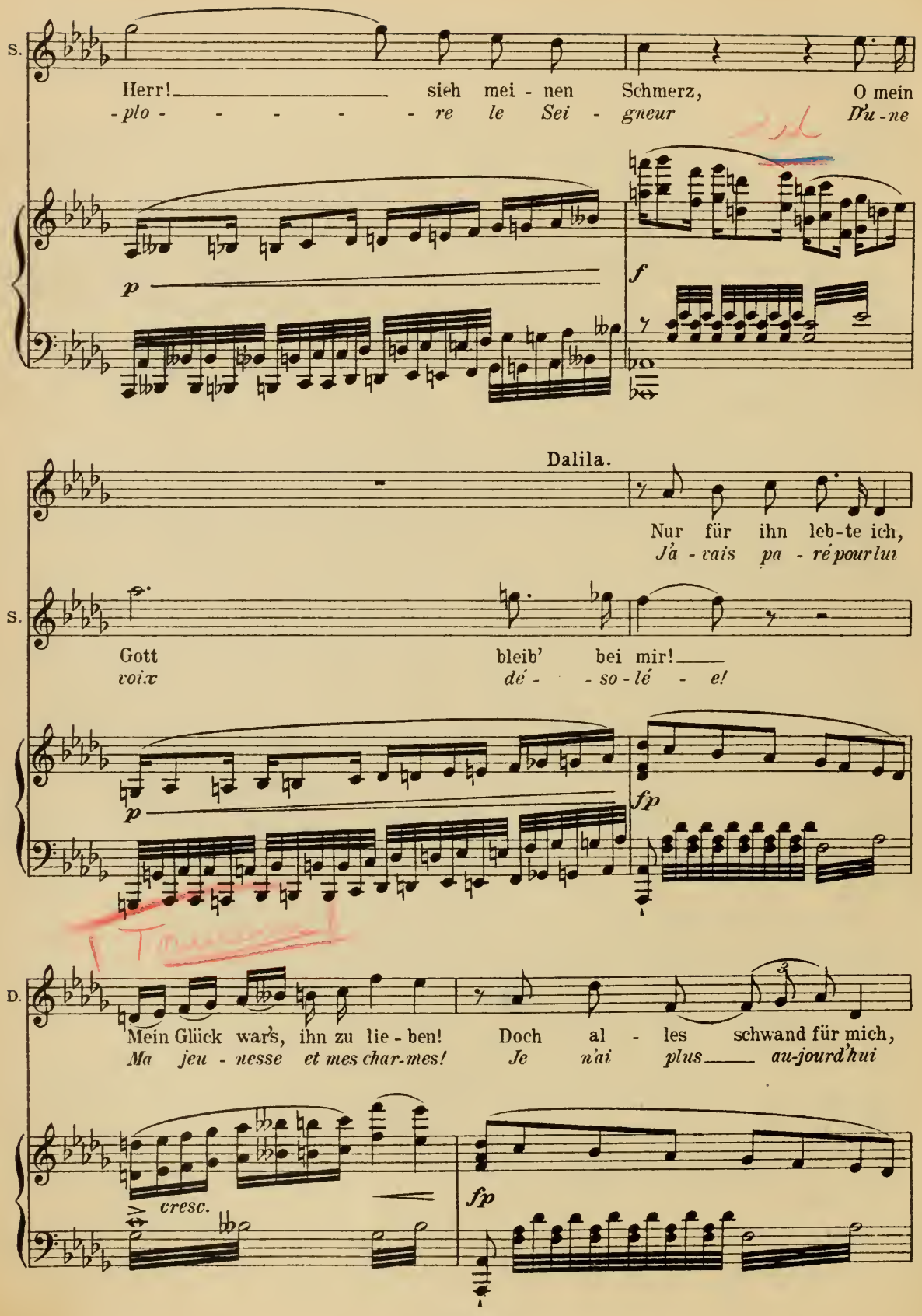
Sur chacune des traits synopsis de la main droite

2e mesure ✕


Dalila.
cresc.
Doch gilt's mein Glück, es
Par cet a - veu sou-
S.
ew'- ges Ge-heim - nis dir zu!
- cret que gar - de mon cœur?
cresc.
D.
gilt mei-ne Ruh!
- la - - ge ma douleur!
S.
f
Selbst dei-ne Macht ist hier ver-
Pour le ra-vir, ta force est
(Ohne Eile) (sans presser)
S.
- ge -
vai -
- lens!
ne!
(Blitze ohne Donner.)
(éclairs sans tonnerre)
cresc.
f
V
Dalila.
f
Ja!
Oui!
Falsch
vain
ist mei-ne Macht,
est mon pou - voir,
denn
Car
p
f


D.
falsch sind dei - ne Schwü - - - re!
vaine est ta ten - dres - - - se!
p
f
D.
Mich be - schimpft dein Ver-dacht!
Quand je veux le sa - voir,
p
f
D.
Wenn dein Herz ich jetzt nicht rüh-re, Wenn der Schwur, den du er-
Ce se - cret qui me bles-se, Dont je veux la moi-
p
fp
D.
-füllst, Ein Ge-heim - nis mir blie - be, Du das Rät-sel nicht ent -
- tié; O - ses - tu, dans ton â - me, Sans honte et sans pi -
fp
fp


D.
-hüllst, War nur ein Trug dei - ne Lie - be?
-tié, M'ac-cu-ser d'être in - -fâ - me?
Samson.
f
Mein ge-
D'une im-
X
X
f
S.
-pei - - - - - - nig - tes Herz Fleht um
-men - - - - - - se dou-leur Ma pauvre
p
f
S.
Gna - - - - - - de zu Dir! O
âme ac - ca - blé - e Im -
p
f


S.
Herr! sieh mei - nen Schmerz, O mein
-plo - re le Sei - gneur D'u-ne
p
f
Dalila.
Nur für ihn leb-te ich,
J'a - vais pa - ré pour lui
S.
Gott bleib' bei mir!
voix dé - so - lé - e!
p
fp
D.
Mein Glück war's, ihn zu lie - ben! Doch al - les schwand für mich,
Ma jeu - nesse et mes char-mes! Je n'ai plus au-jourd'hui
cresc.
fp

2e mesure

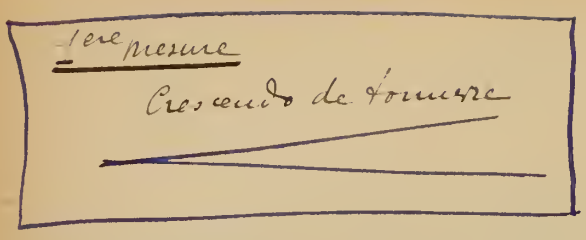
Dalila

Samson

Dalila

Dalila à l'avant scène jardin

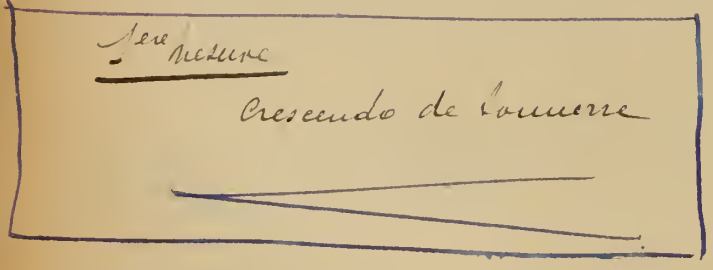
1ère mesure
crescendo de tonnerre

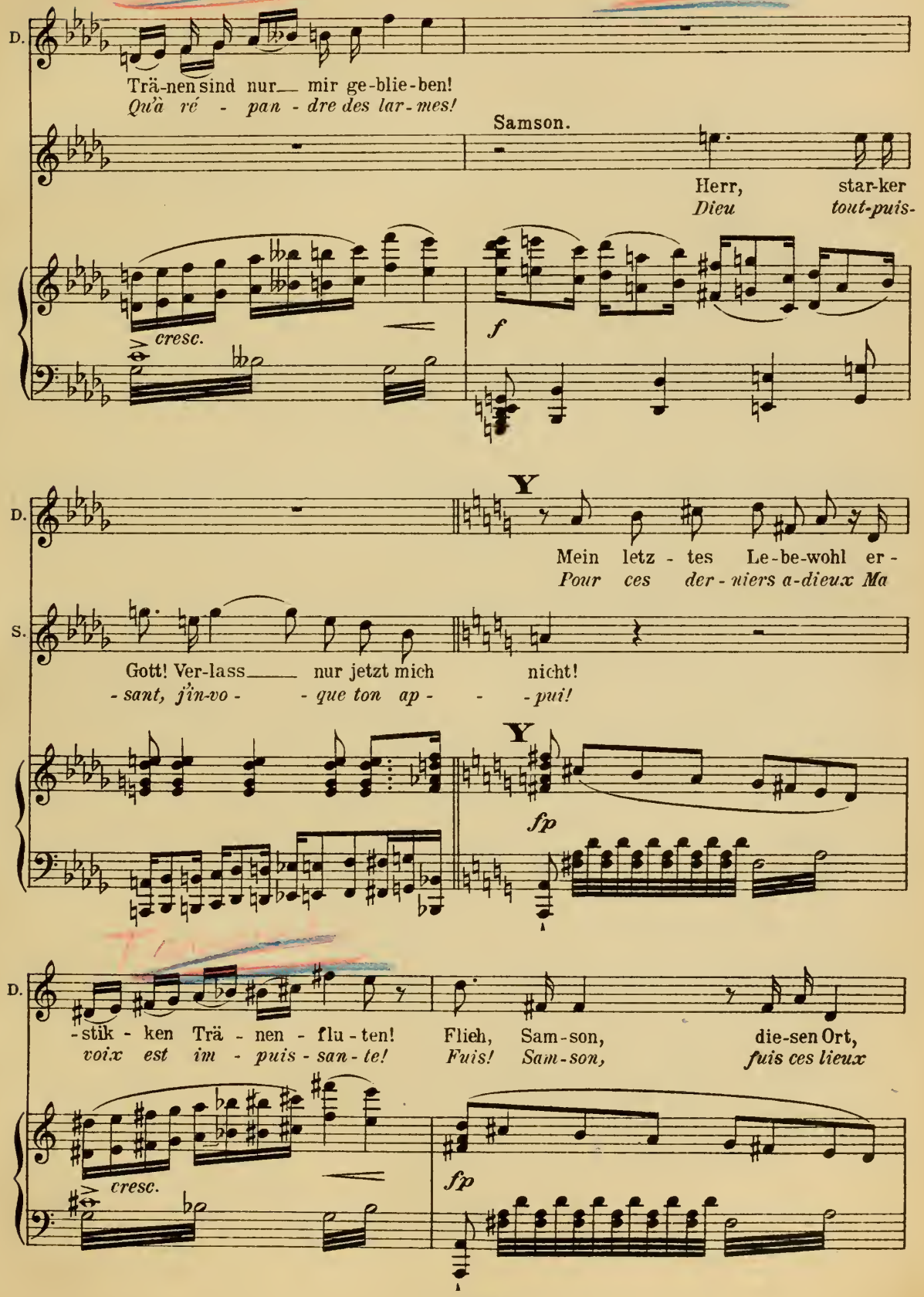


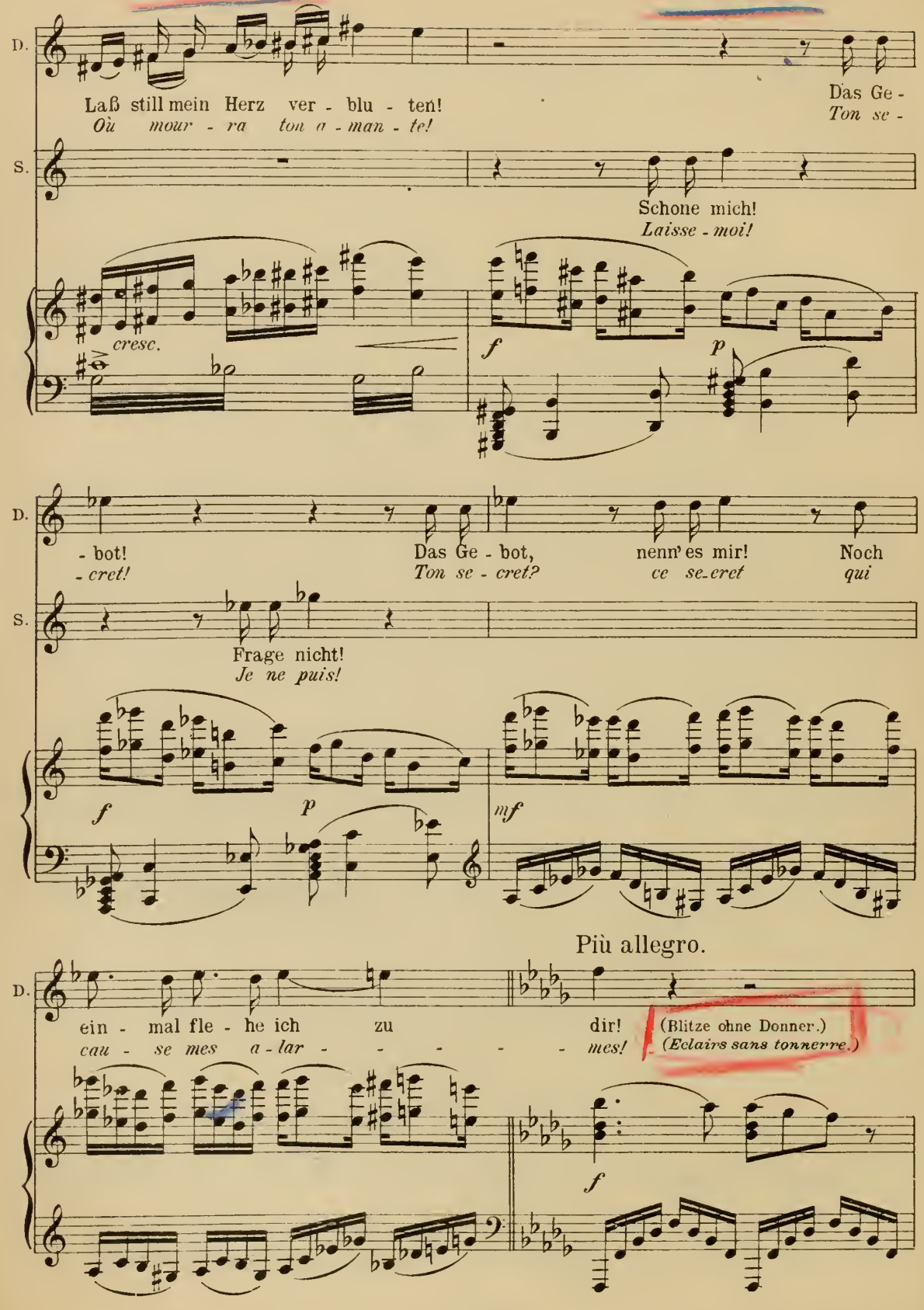
2e mesure

Elle remonte au dessus de Samson pour dire

« Pour ces derniers avecq




D.
Trä-nen sind nur mir ge-blie-ben!
Qu'à ré - pan - dre des lar-mes!
Samson.
Herr, star-ker
Dieu tout-puis-
cresc.
f
D.
Y
Mein letz - tes Le-be-wohl er-
Pour ces der - niers a-dieux Ma
S.
Gott! Ver-lass nur jetzt mich nicht!
- sant, j'in-vo - - que ton ap - - pui!
Y
fp
D.
-stik - ken Trä - nen - flu - ten!
voix est im - puis - san - te!
Flieh, Sam-son,
Fuis! Sam-son,
die-sen Ort,
fuis ces lieux
cresc.
fp


D.
Laß still mein Herz ver - blu - ten!
Où mour - ra ton a - man - te!
Das Ge -
Ton se -
S.
Schone mich!
Laisse - moi!
cresc.
f
p
D.
- bot!
- cret!
Das Ge - bot,
Ton se - cret?
nenn' es mir!
ce se-cret
Noch
qui
S.
Frage nicht!
Je ne puis!
f
p
mf
Più allegro.
D.
ein - mal fle - he ich zu
cau - se mes a - lar - - - - - - -
dir!
mes!
(Blitze ohne Donner.)
(Eclairs sans tonnerre.)
f

1ère mesure
Crescendo de tonnerre

2e mesure ×

Samson remonte.

Dalila se précipite sur lui en le prenant par le bas droit, ce qui justifie le mot de Samson « Laisse moi »

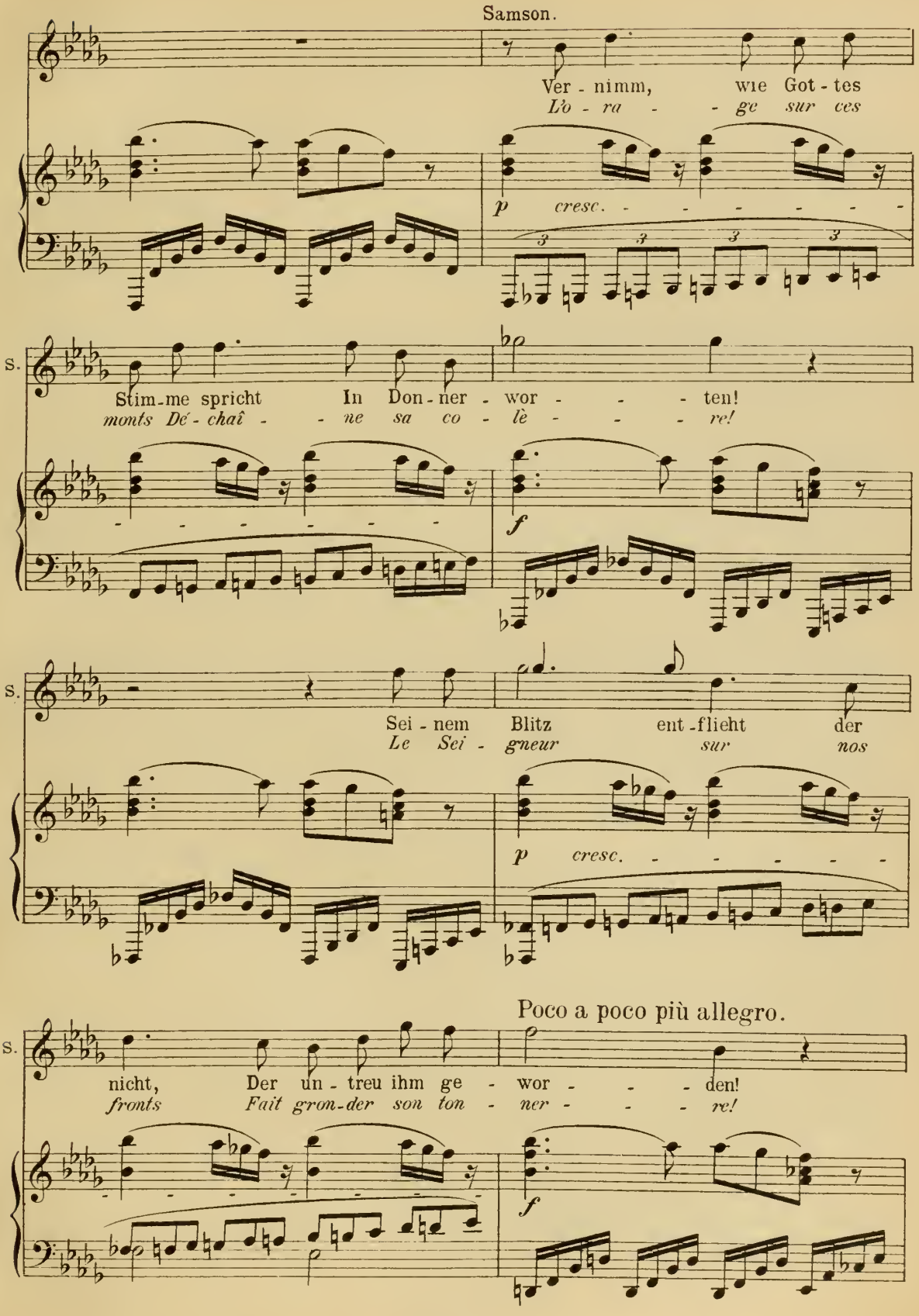
Tous les deux remontent dans cette situation Samson voulant se soustraire à l'étreinte de Dalila.

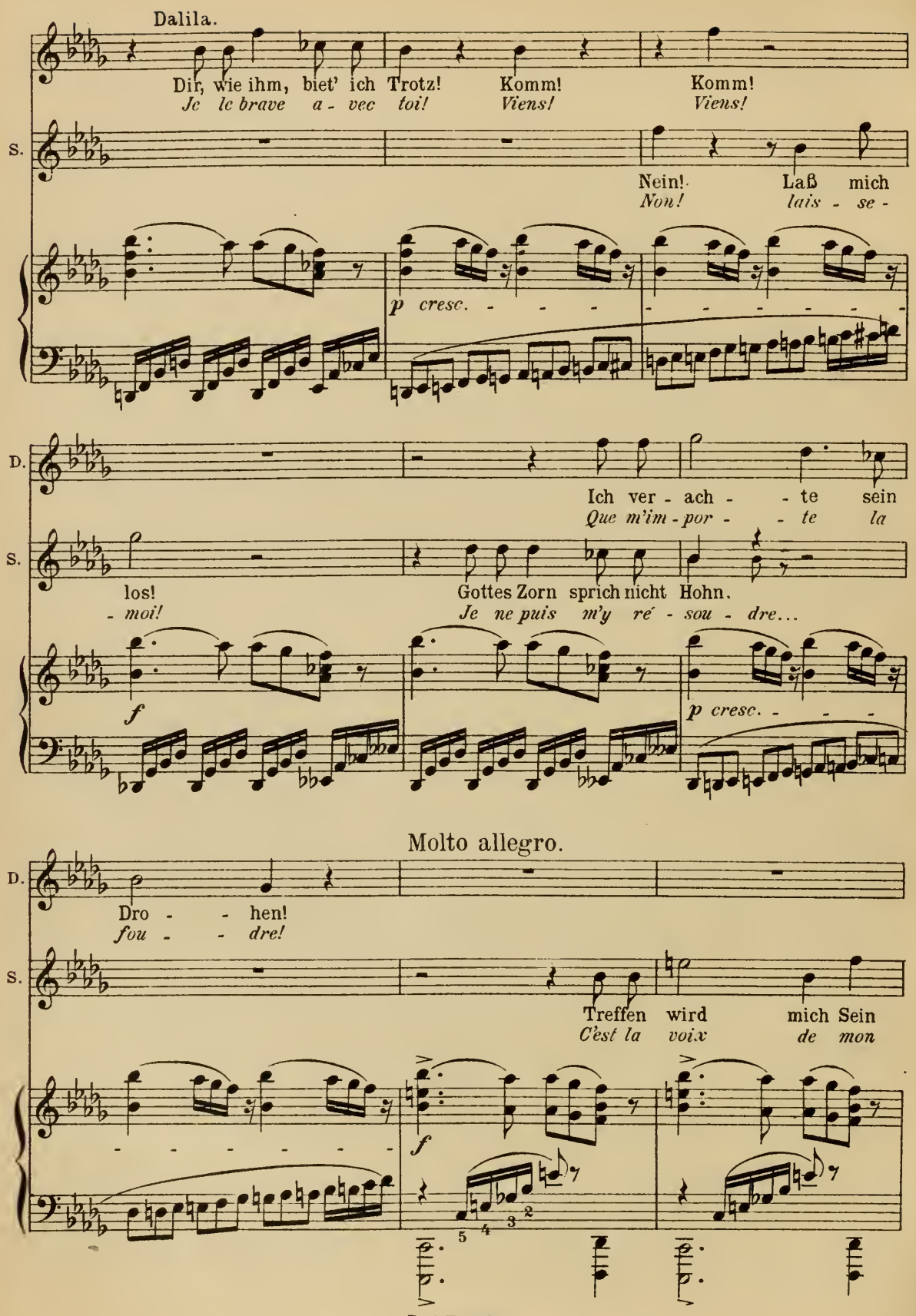
Più allegro Eclairs répétés ××××

Samson effrayé traverse devant Dalila passant N°1 à l'avant-scène jardin.

175

Dalila reste au haut du théâtre semblant défier Dieu du geste et du regard.


Samson.
Ver - nimm, wie Got - tes
L'o - ra - - ge sur ces
p cresc. - - - - - -
S.
Stim-me spricht In Don - ner - wor - - - ten!
monts Dé - chaî - - ne sa co - lè - - - re!
f
S.
Sei - nem Blitz ent - flieht der
Le Sei - gneur sur nos
p cresc. - - - - - -
Poco a poco più allegro.
S.
nicht, Der un - treu ihm ge - wor - - - den!
fronts Fait gron-der son ton - ner - - - re!
f


Dalila.
Dir, wie ihm, biet' ich Trotz! Komm! Komm!
Je le brave a - vec toi! Viens! Viens!
S.
Nein! Laß mich
Non! lais - se -
p cresc. - - - - - - - - - - - - - - -
D.
Ich ver - ach - - te sein
Que m'im - por - - te la
S.
los!
- moi!
Gottes Zorn sprich nicht Hohn.
Je ne puis m'y ré - sou - dre...
f
p cresc. - - -
Molto allegro.
D.
Dro - - hen!
fou - - dre!
S.
Treffen wird mich Sein
C'est la voix de mon
f
5 4 3 2

Elle vient reprendre Samson en disant

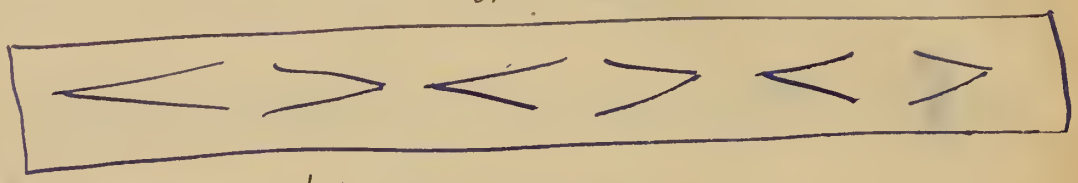
« Je le lave avec toi, viens »

Samson se débarrasse de l'étreinte de Dalila en

« C'est la voix de mon Dieu »

Dalila le repousse elle même sur « Lâche »

Sur les 3 mesures de pendules graves
3 crescendos de tonnerre
et 3 décrescendos



< > < > < >

Più mosso ¢ sur le 2e temps

Adieu

Tonnerre - éclat et grondement et éclairs répétés

× × ×

Dalila fait un geste de menace à Samson et se précipite dans la maison en passant derrière lui et entre les 2 colonnes de la treille.

2e temps de la 3e mesure

éclat de tonnerre
grondement
éclairs répétés

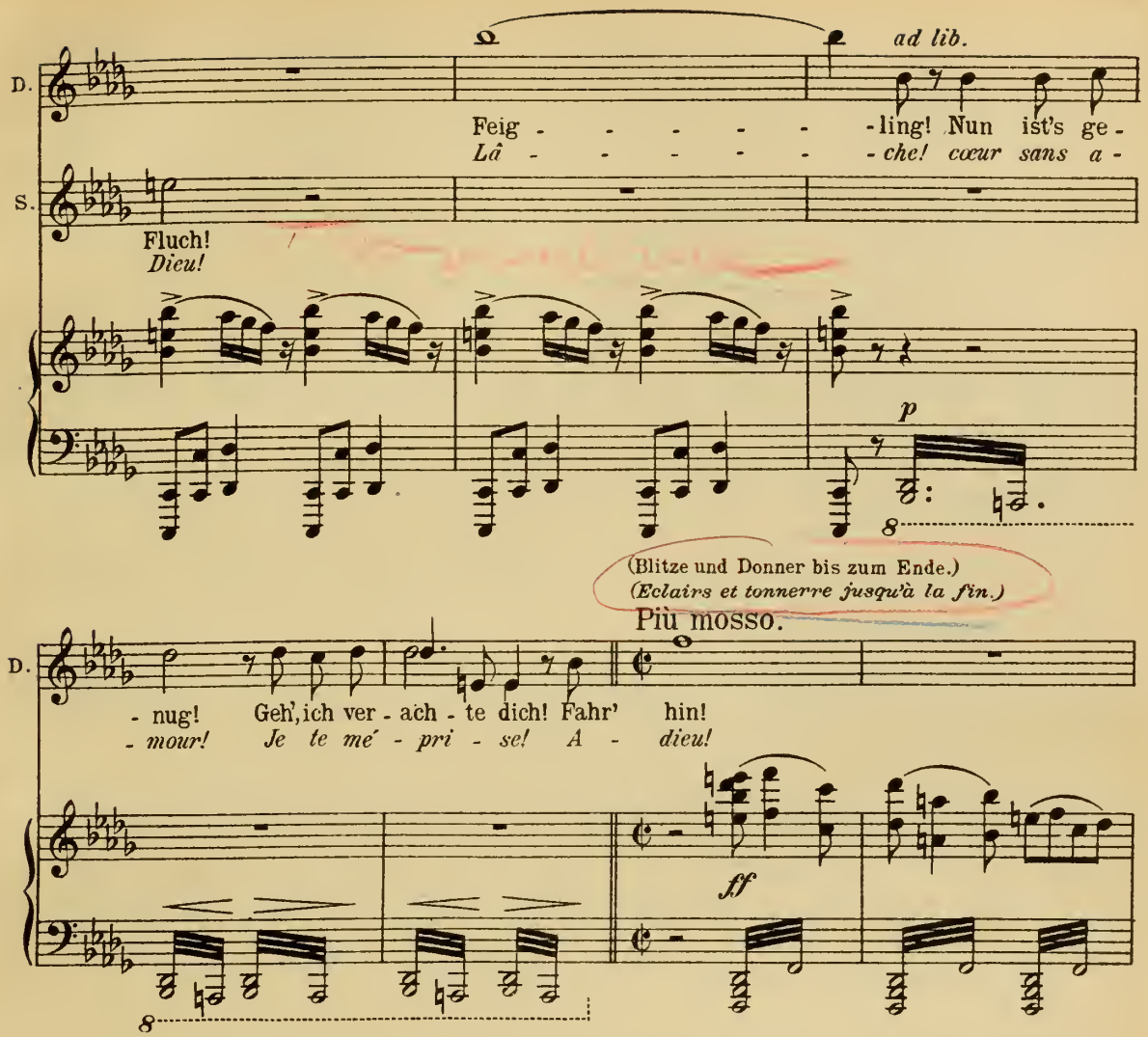
× × ×

puis quelques éclairs sans tonnerre

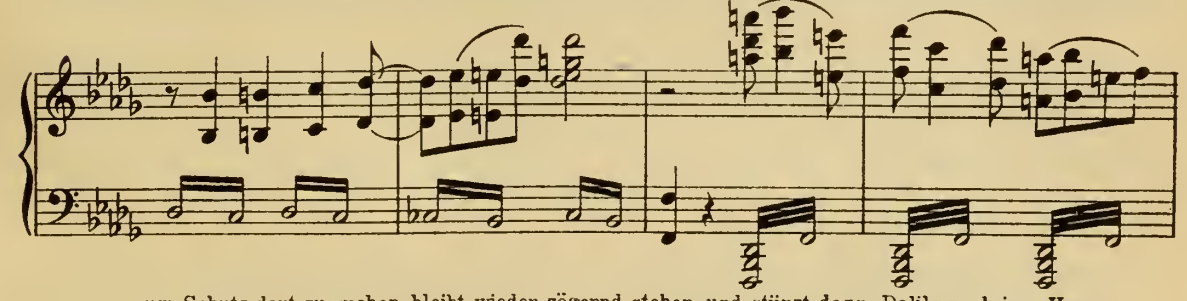
× × ×

Samson est resté comme foudroyé de la disparition de Dalila à l'avant scène jardin

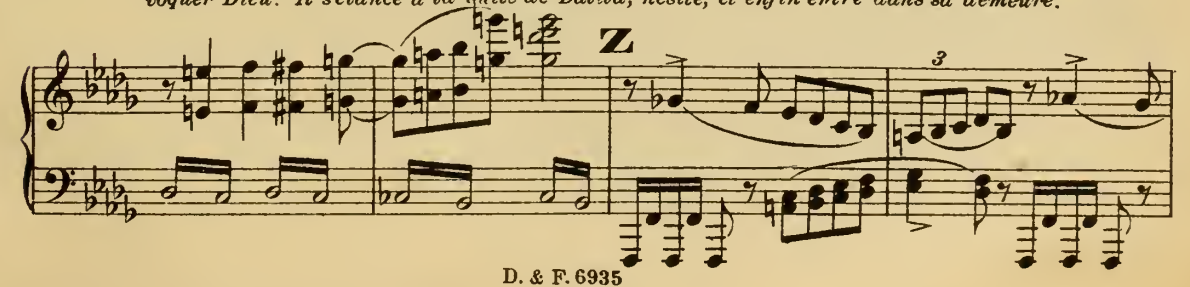
Samson Dalila

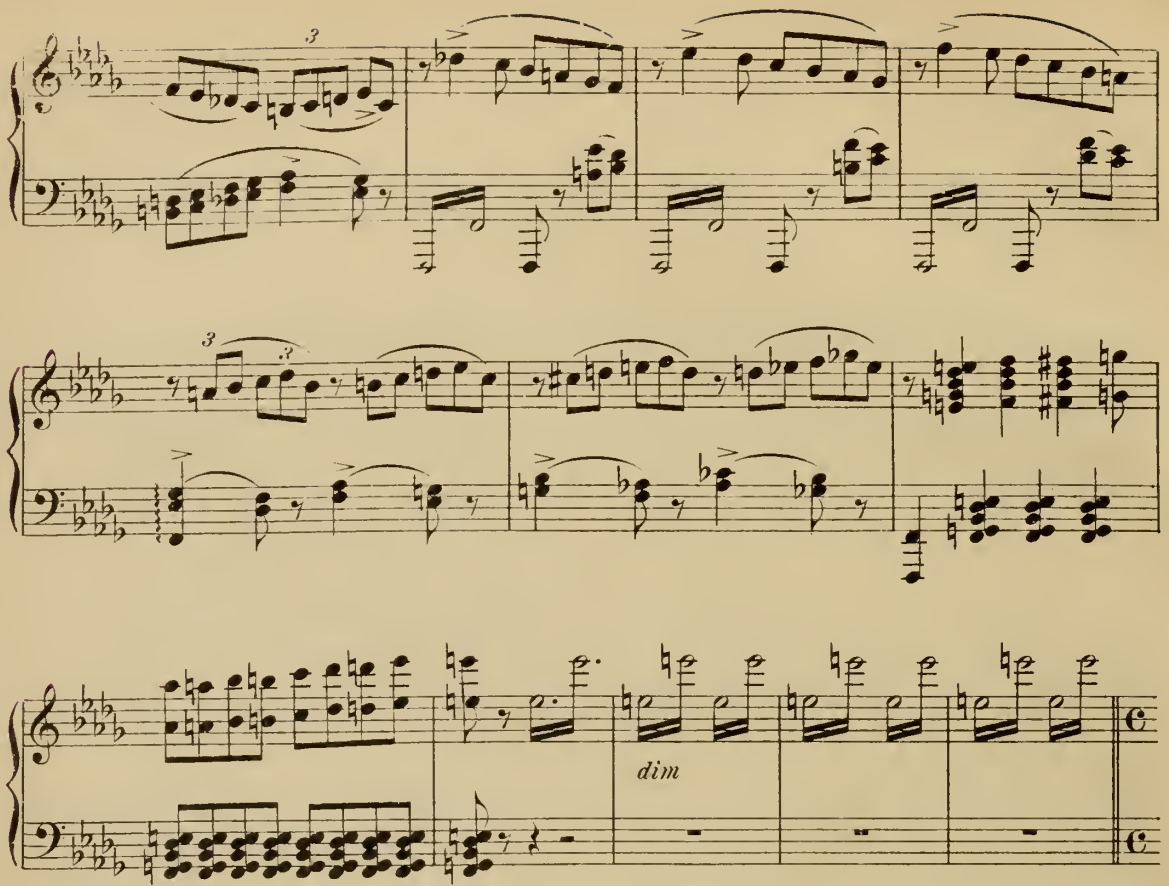


Dalila flieht in das Haus. Das Gewitter tobt mit furchtbarer Wut. Samson hebt die Arme flehend zum Himmel, wie
Dalila court vers sa demeure; l'orage est dans tout sa fureur. Samson, levant les bras au ciel, semble in-



um Schutz dort zu suchen, bleibt wieder zögernd stehen, und stürzt dann Dalila nach ins Haus.
voquer Dieu. Il s'élance à la suite de Dalila, hésite, et enfin entre dans sa demeure.





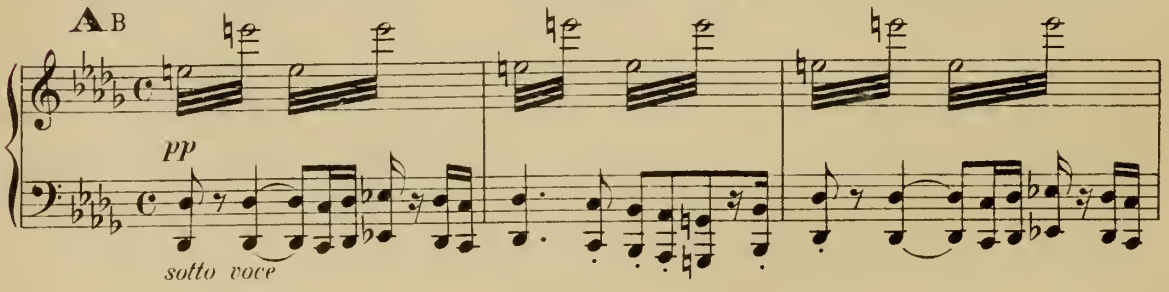
(116 = ♩)

Doppelt so langsam.

Le double plus lent.

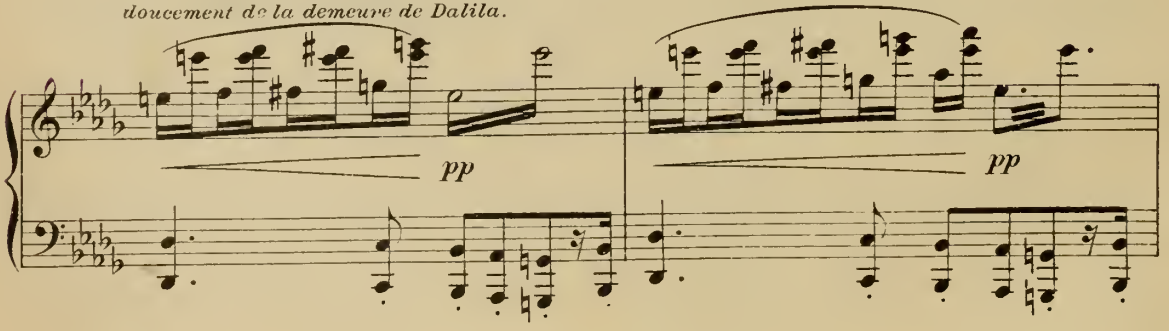
Philistäische Kriegsleute kommen von rechts, sammeln sich vor-

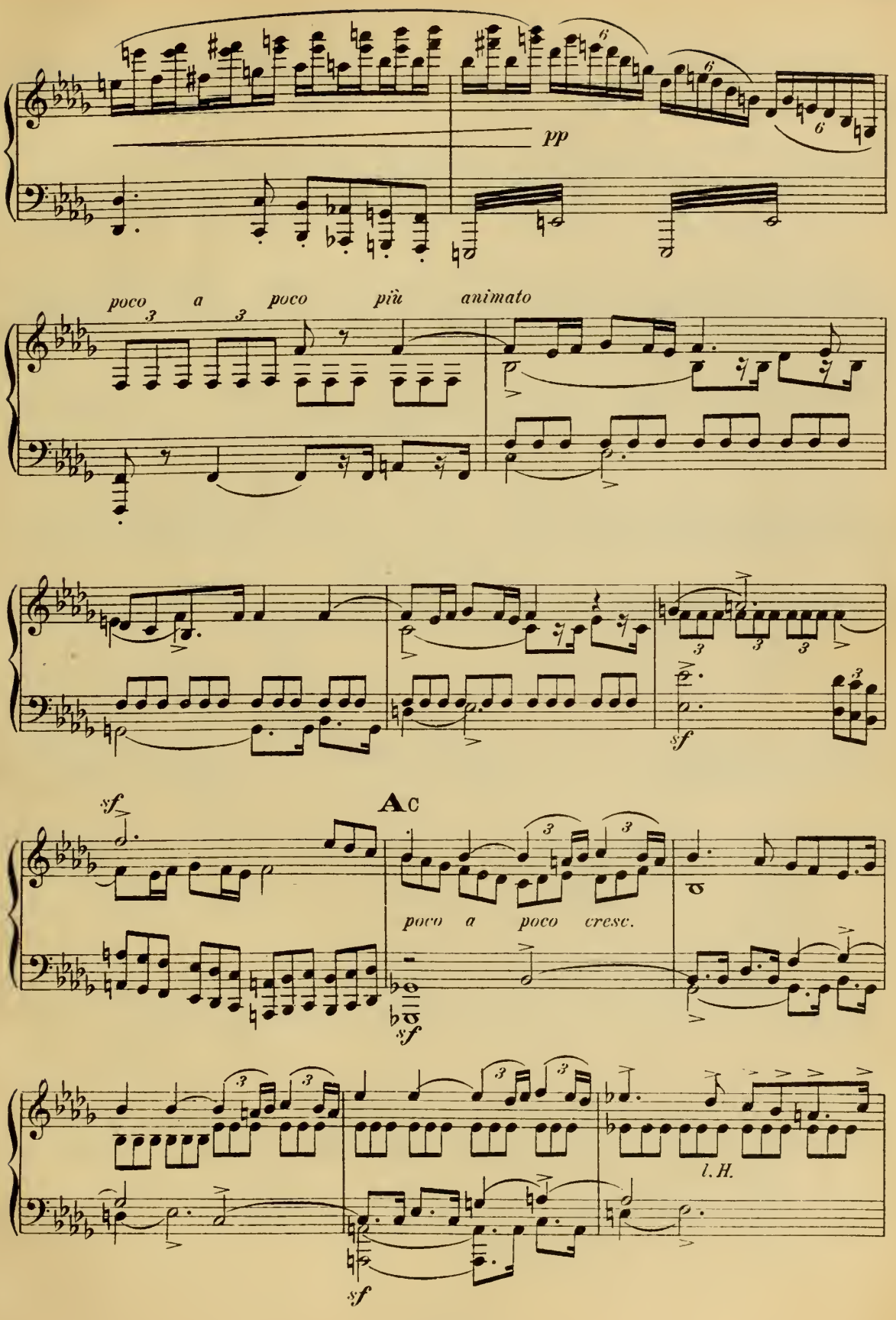
Par la droite arrivent des soldats philistins qui s'approchent

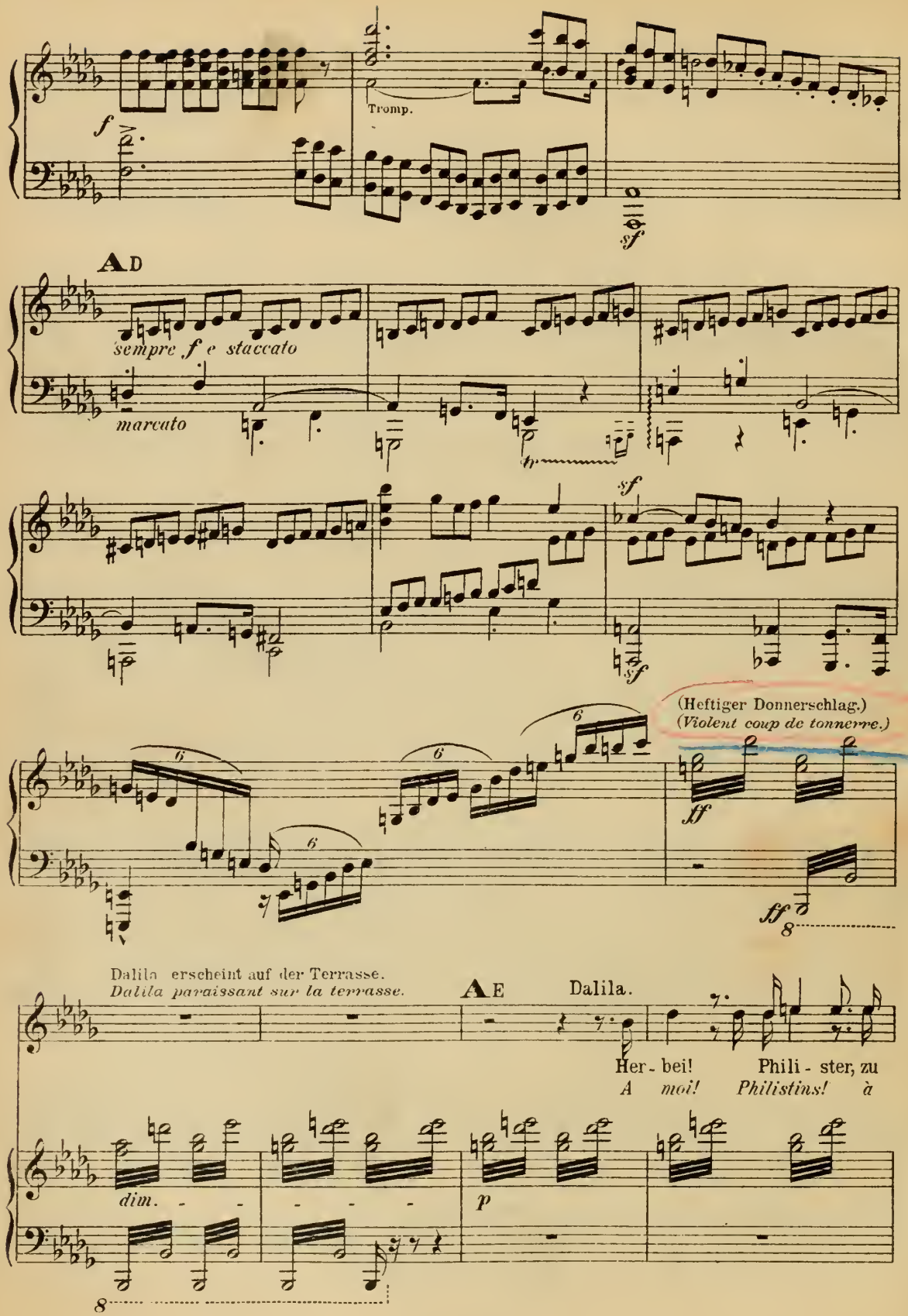


-sichtig um das Haus von Dalila.

doucement de la demeure de Dalila.




pp
poco a poco più animato
sf
sf
A c
poco a poco cresc.
sf
l. H.
sf


Tromp.
AD
sempre f e staccato
marcato
(Heftiger Donnerschlag.)
(Violent coup de tonnerre.)
Dalila erscheint auf der Terrasse.
Dalila paraissant sur la terrasse.
AE
Dalila.
Her - bei!
A moi!
Phili - ster, zu
Philistins! à
dim.

2e mesure - 4e ligne

Violent coup de tonnerre
éclairs répétés jusqu'à la fin

Dalila sur le balcon

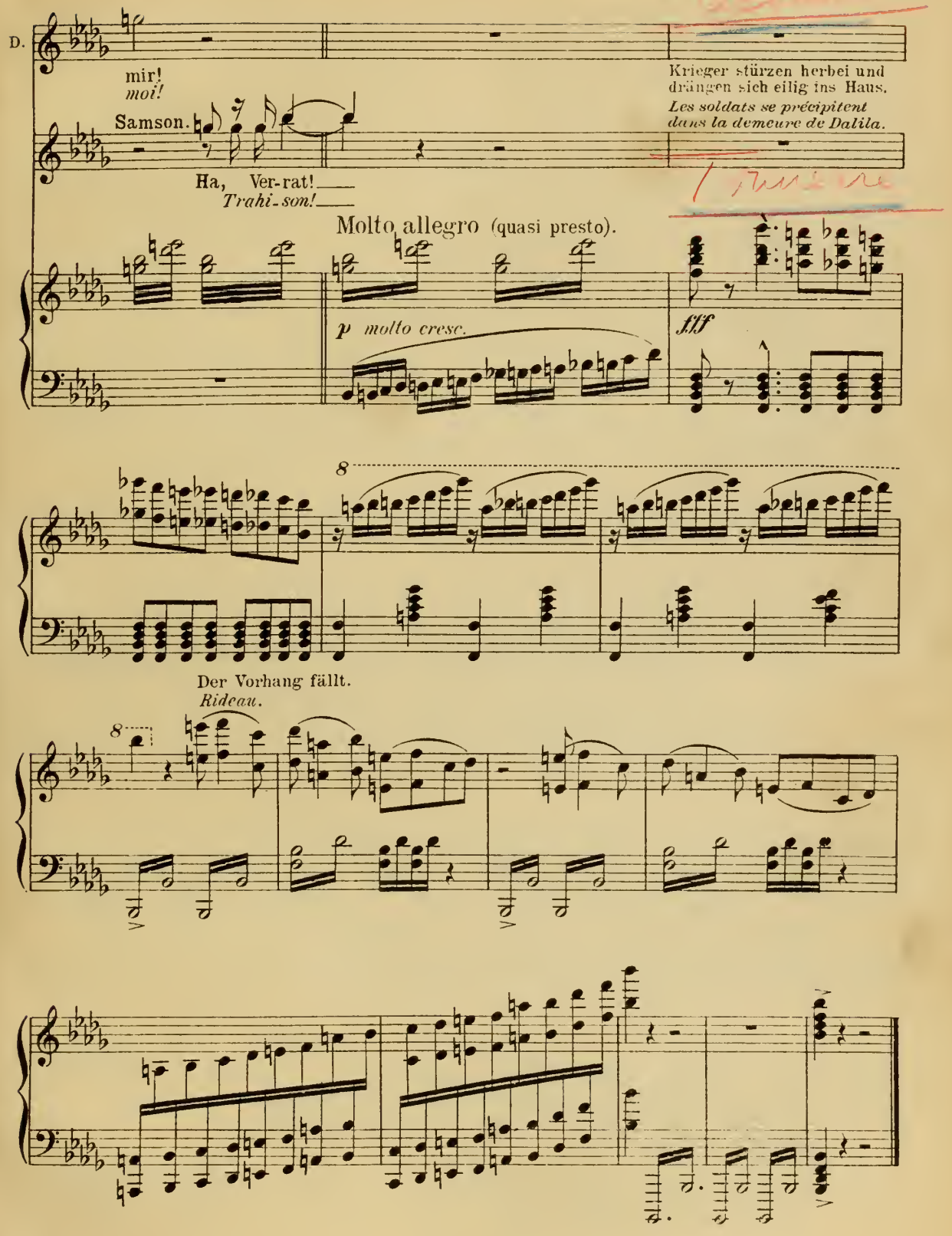
Elle appelle les Philistins par un grand geste du bras
au bout duquel elle agite la chevelure de Samson

181

Les Philistins se précipitent dans la maison

3e Mesure — Violent coup de tonnerre et éclairs répétés

Rideau


D.
mir!
moi!
Samson.
Ha, Ver-rat!
Trahi-son!
Krieger stürzen herbei und drängen sich eilig ins Haus.
Les soldats se précipitent dans la demeure de Dalila.
Molto allegro (quasi presto).
p molto cresc.
fff
8
Der Vorhang fällt.
Rideau.
8

AKT III.

Erstes Bild.

Gefängnis in Gaza.

Samson in Ketten geschmiedet. Seine Haare sind gekürzt, seine Augen geblendet — Samson dreht eine Handmühle.

Chor der gefangenen Hebräer hinter der Scene.

ACTE III.

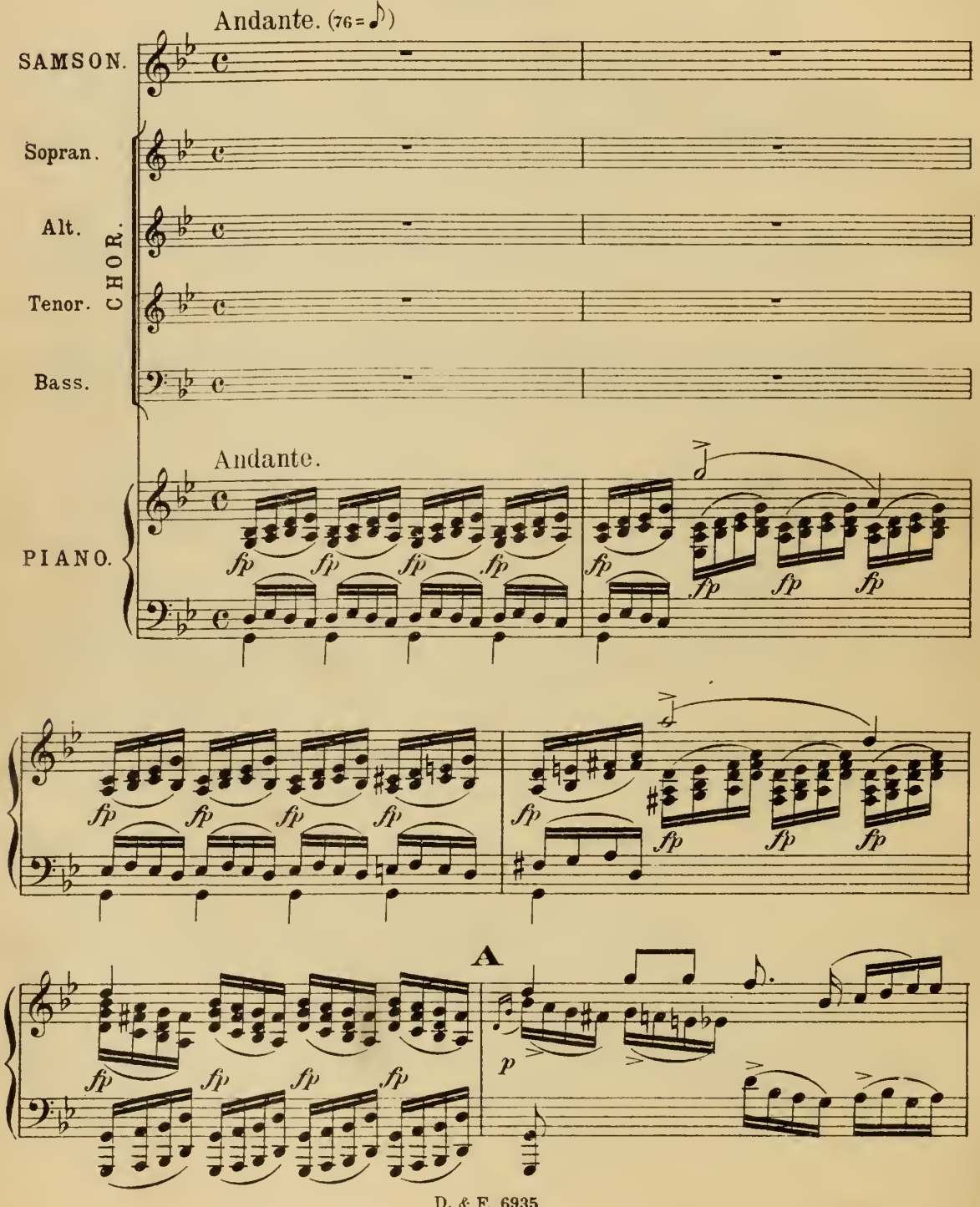
1er Tableau.

La prison de Gaza.

Samson, enchaîné, aveugle, les cheveux coupés, tourne la meule.

Dans la coulisse, chœur des Hébreux captifs

Scene I.



182

Je ligne | Rideau

Au lever du rideau, Samson tourne la meule

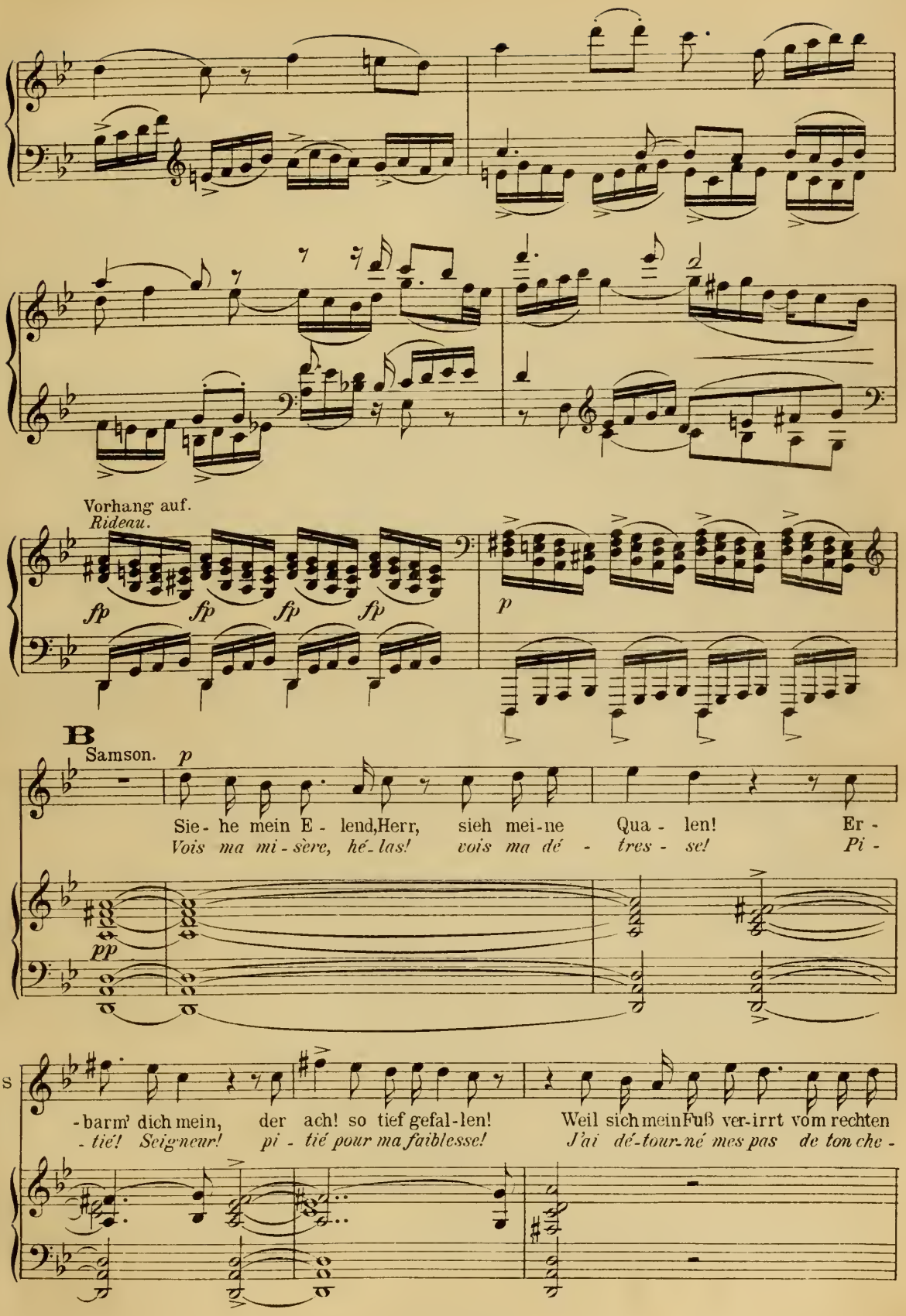
Il a le dos tourné au public, côté cour au lever du rideau.

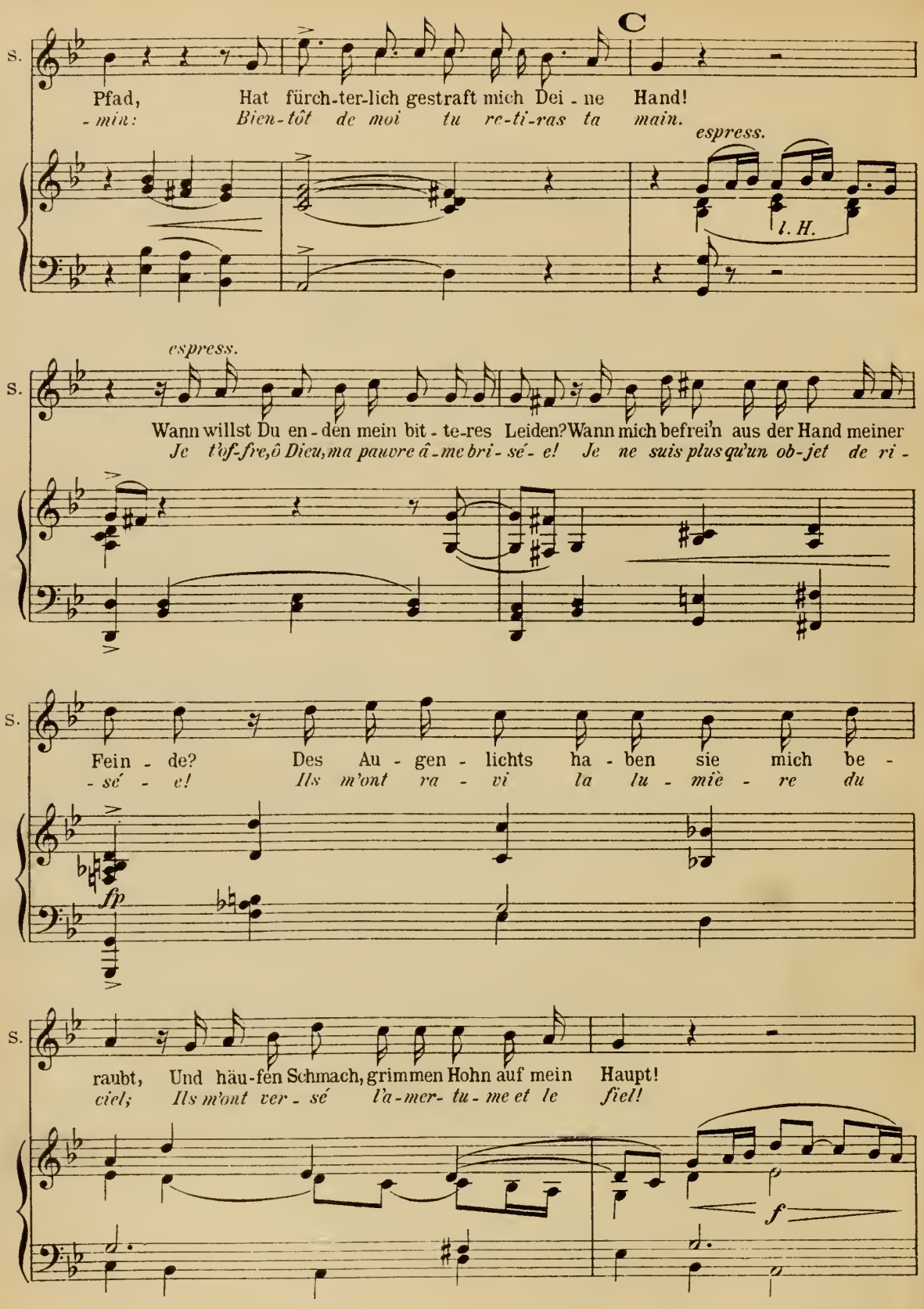
Il arrivera au fardy au dessus face au public pour attaquer.

Vois ma misère

Samson est aveugle; il reste en place pour écouter le 1er chœur.

Il passe parfois sa main droite sur ses yeux.


Vorhang auf.
Rideau.
fp fp fp fp
p
B
Samson. p
Sie - he mein E - lend, Herr, sieh mei - ne Qua - len! Er -
Vois ma mi - sère, hé - las! vois ma dé - tres - se! Pi -
pp
S
- barm' dich mein, der ach! so tief gefal - len! Weil sich mein Fuß ver - irrt vom rechten
- tié! Seigneur! pi - tié pour ma faiblesse! J'ai dé - tour - né mes pas de ton che -


C
S.
Pfad, Hat fürch-ter-lich gestraft mich Dei - ne Hand!
- min: Bien-tôt de moi tu re-ti-ras ta main.
espress.
l. H.
espress.
S.
Wann willst Du en - den mein bit - te-res Leiden? Wann mich befrei'n aus der Hand meiner
Je t'of-fre, ô Dieu, ma pauvre â - me bri - sé - e! Je ne suis plus qu'un ob-jet de ri -
S.
Fein - de? Des Au - gen - lichts ha - ben sie mich be -
- sé - e! Ils m'ont ra - vi la lu - miè - re du
fp
S.
raubt, Und häu-fen Schmach, grimmen Hohn auf mein Haupt!
ciel; Ils m'ont ver - sé l'a-mer- tu - me et le fiel!
f

Samson remet la meule en marche, s'arrête sur la 3e mesure

Il arrive ainsi à l'avant-scène jardin.

D

CHOR (hinter der Scene.) (derrière la scène.)

Sopran und Alt unisono.

Tenor.

Bass.

p

Sam - son,
Sam - son,

Sam - son, was hast
Sam - son, qu'as - tu

mf

was tat'st du dem Gott dei-ner Vä - ter an?
qu'as - tu fait du Dieu de tes pè - - res?

Was hast du dei-nen Brü - - dern ge - - tan?
Qu'as tu fait de tes frè - - - - - - res?

du deinen Brü - - - - - -dern ge - - tan?
fait de tes frè - - - - - - - - - - res?

E

Samson.

O__ Gott! Is - ra - - ël, in der Schmach, Von Dir
Hé - las! Is - ra - - ël dans les fers, Du ciel

fp *fp*

S.

un - er - bitt - lich ge - trof - fen, Wagt nicht mehr, Gna - de noch zu hof - fen, Für
at - ti - rant la vengean - ce, A per - du jus - qu'à l'es - pé - ran - ce Par

fp *cresc.*

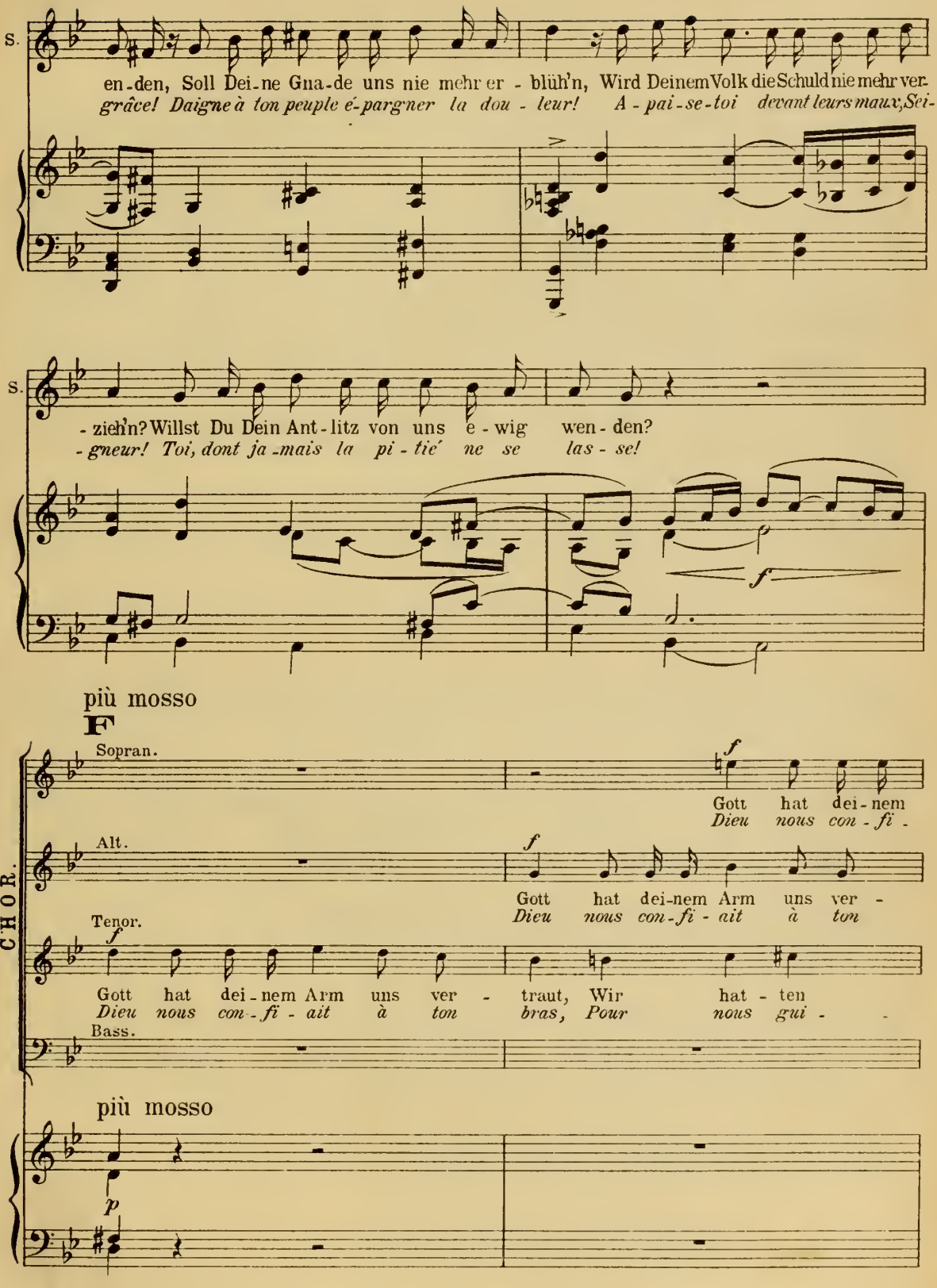
S.

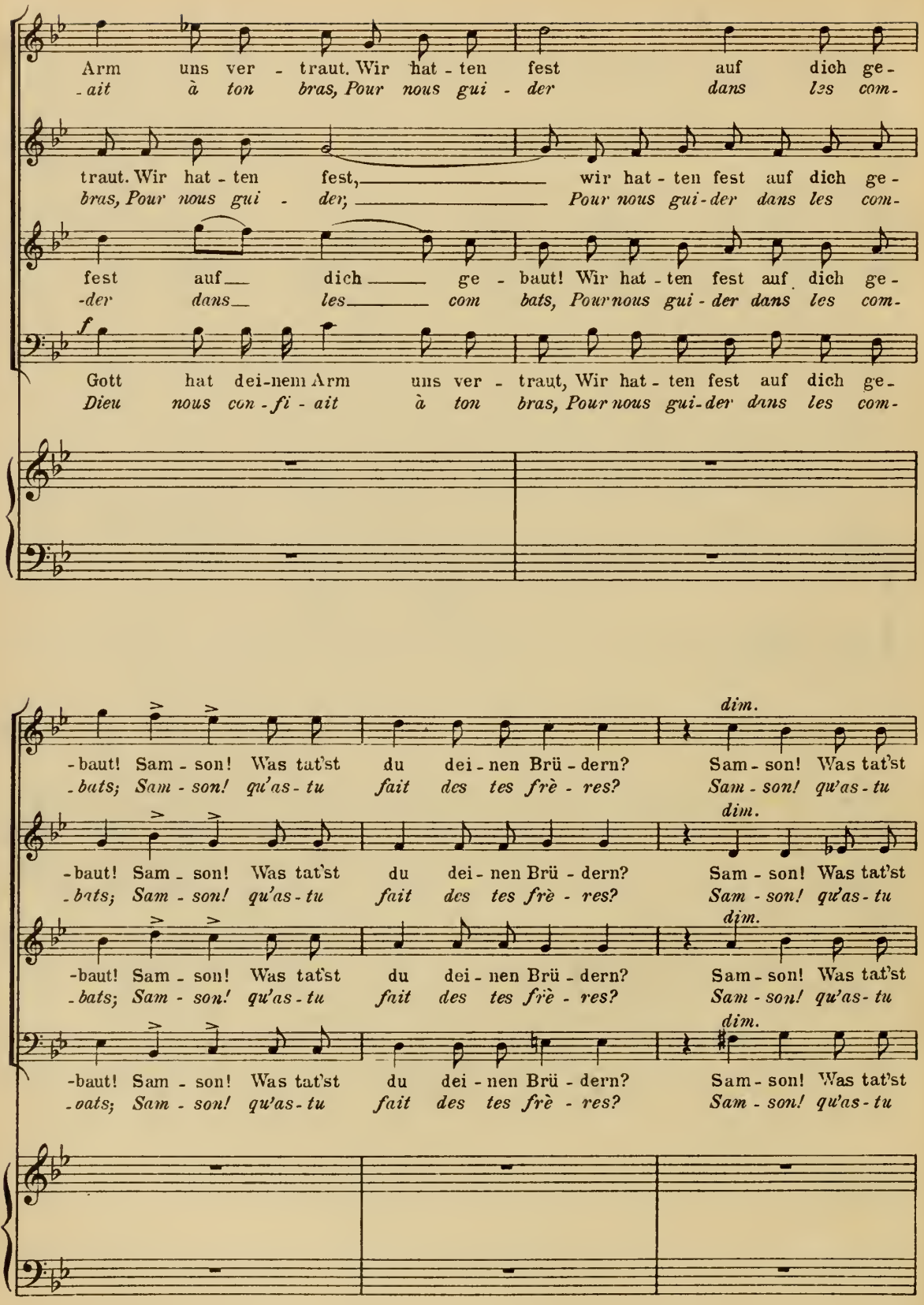
al - le Schuld, die es ver - brach! ____ Kann unsre Reu' Deine Stra - fe nicht
tous les maux qu'il a souf - ferts! ____ Que nos tribus à tes yeux trouvent

dim. *p* *fp*

Échauke en place.

Sur le 2e chœur. Samson les yeux au ciel, écoute en proie à la plus grande émotion.


S.
en-den, Soll Dei-ne Gna-de uns nie mehr er - blüh'n, Wird Deinem Volk die Schuld nie mehr ver-
grâce! Daigne à ton peuple é-pargner la dou - leur! A - pai-se-toi devant leurs maux, Sei-
S.
- zieh'n? Willst Du Dein Ant-litz von uns e - wig wen - den?
- gneur! Toi, dont ja-mais la pi - tié ne se las - se!
f
più mosso
F
CHOR.
Sopran.
f
Gott hat dei-nem
Dieu nous con - fi -
Alt.
f
Gott hat dei-nem Arm uns ver -
Dieu nous con-fi - ait à ton
Tenor.
f
Gott hat dei-nem Arm uns ver - traut, Wir hat - ten
Dieu nous con-fi - ait à ton bras, Pour nous gui -
Bass.
più mosso
p


Arm uns ver - traut. Wir hat - ten fest auf dich ge-
-ait à ton bras, Pour nous gui - der dans les com-
traut. Wir hat - ten fest, wir hat - ten fest auf dich ge-
bras, Pour nous gui - der, Pour nous gui-der dans les com-
fest auf dich ge - baut! Wir hat - ten fest auf dich ge-
-der dans les com bats, Pour nous gui - der dans les com-
f
Gott hat dei-nem Arm uns ver - traut, Wir hat - ten fest auf dich ge-
Dieu nous con - fi - ait à ton bras, Pour nous gui-der dans les com-
dim.
-baut! Sam - son! Was tat'st du dei - nen Brü - dern? Sam - son! Was tat'st
-bats; Sam - son! qu'as - tu fait des tes frè - res? Sam - son! qu'as - tu
-baut! Sam - son! Was tat'st du dei - nen Brü - dern? Sam - son! Was tat'st
-bats; Sam - son! qu'as - tu fait des tes frè - res? Sam - son! qu'as - tu
-baut! Sam - son! Was tat'st du dei - nen Brü - dern? Sam - son! Was tat'st
-bats; Sam - son! qu'as - tu fait des tes frè - res? Sam - son! qu'as - tu
-baut! Sam - son! Was tat'st du dei - nen Brü - dern? Sam - son! Was tat'st
-oats; Sam - son! qu'as - tu fait des tes frè - res? Sam - son! qu'as - tu

(dasselbe tempo)
Samson.
G (sans ralentir.)

Brü-der! Eu-er
Frè - res! vo-tre

du deinen Brüdern? Was tat'st du dem Gott dei-ner Vä - ter?
fait de tes frè - res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè - res?

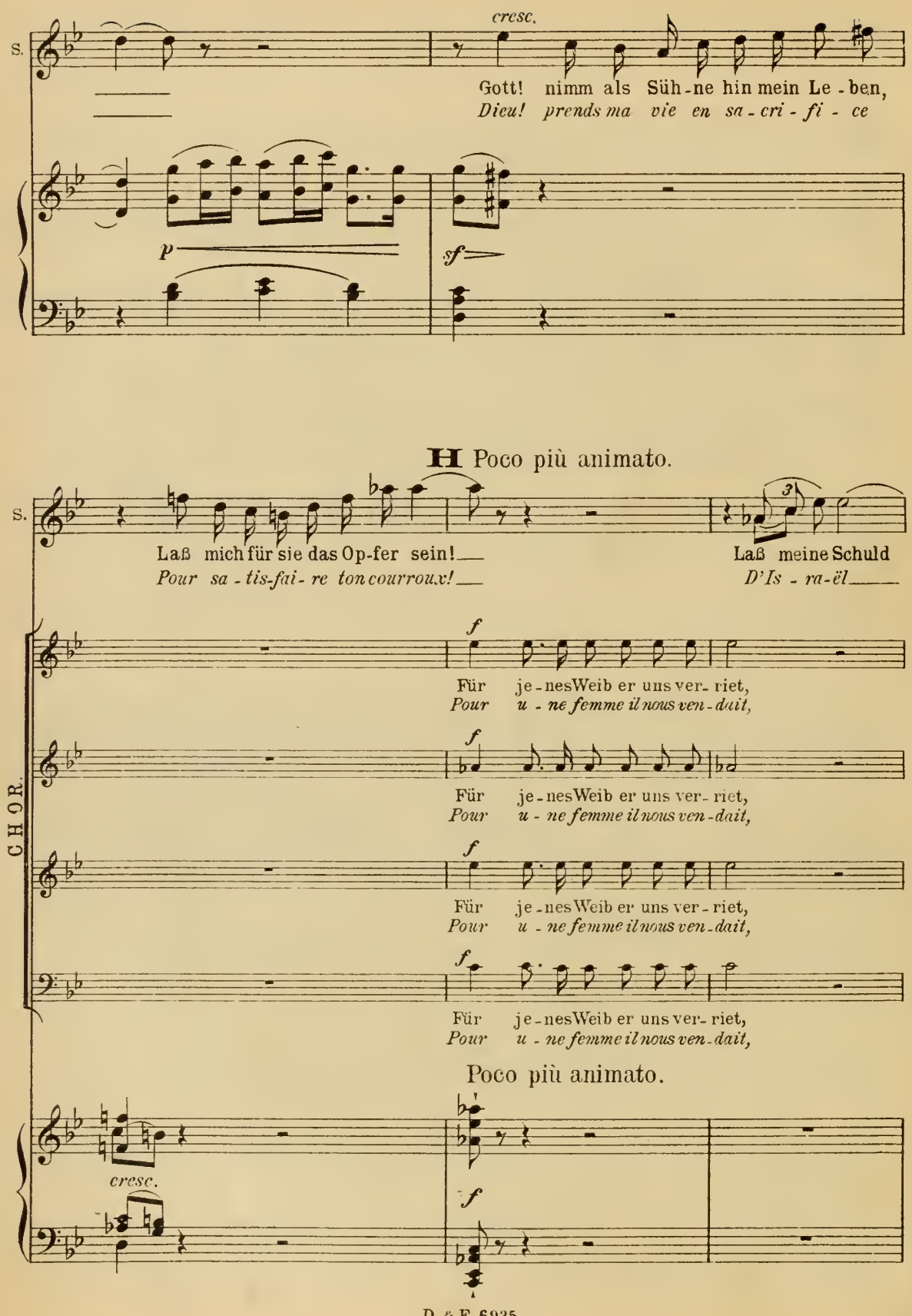
du deinen Brüdern? Was tat'st du dem Gott dei-ner Vä - ter?
fait de tes frè - res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè - res?

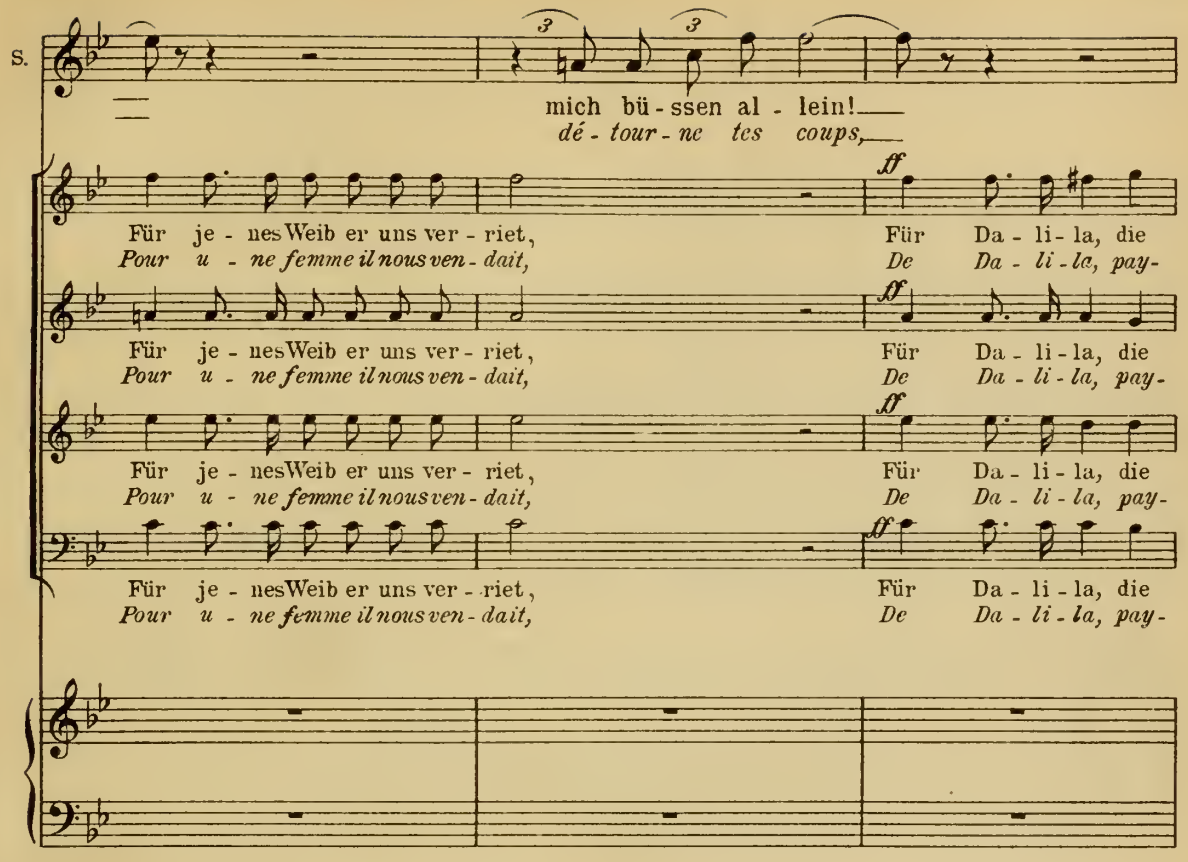
du deinen Brüdern? Was tat'st du dem Gott dei-ner Vä - ter?
fait de tes frè - res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè - res?

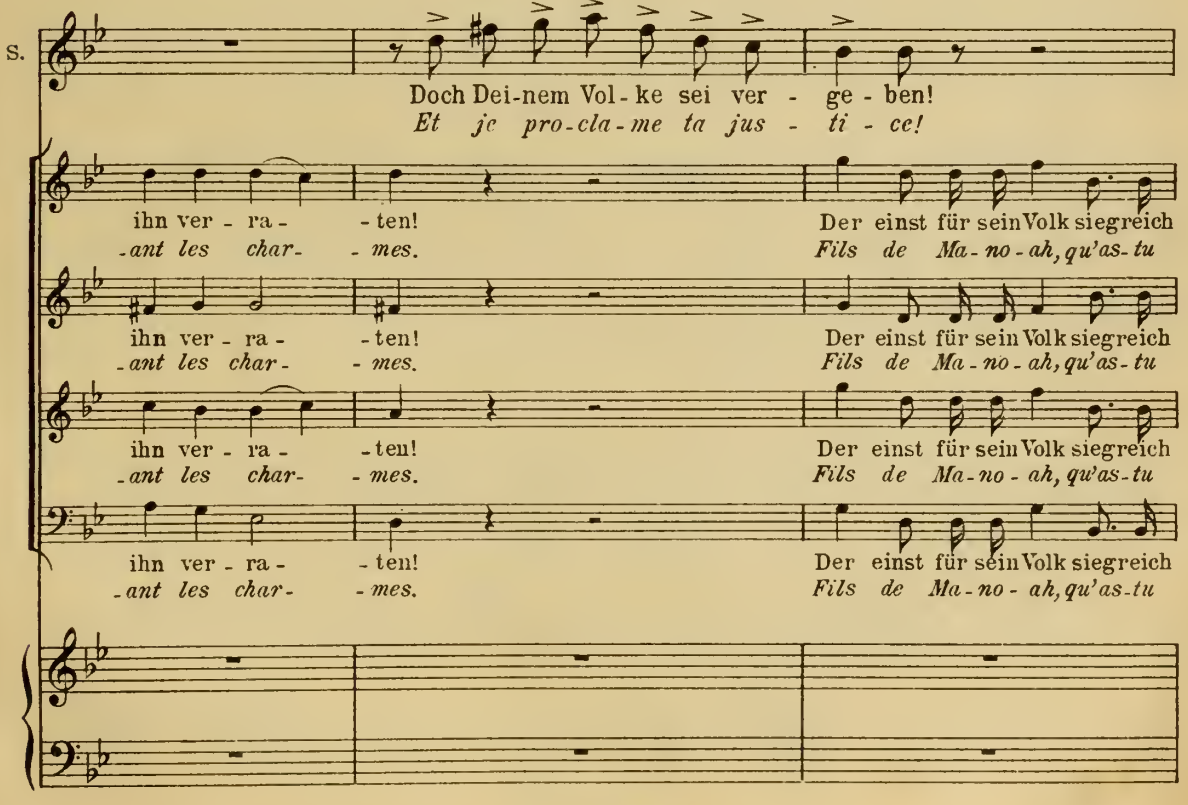
du deinen Brüdern? Was tat'st du dem Gott dei-ner Vä - ter?
fait de tes frè - res? Qu'as-tu fait du Dieu de tes pè - res?

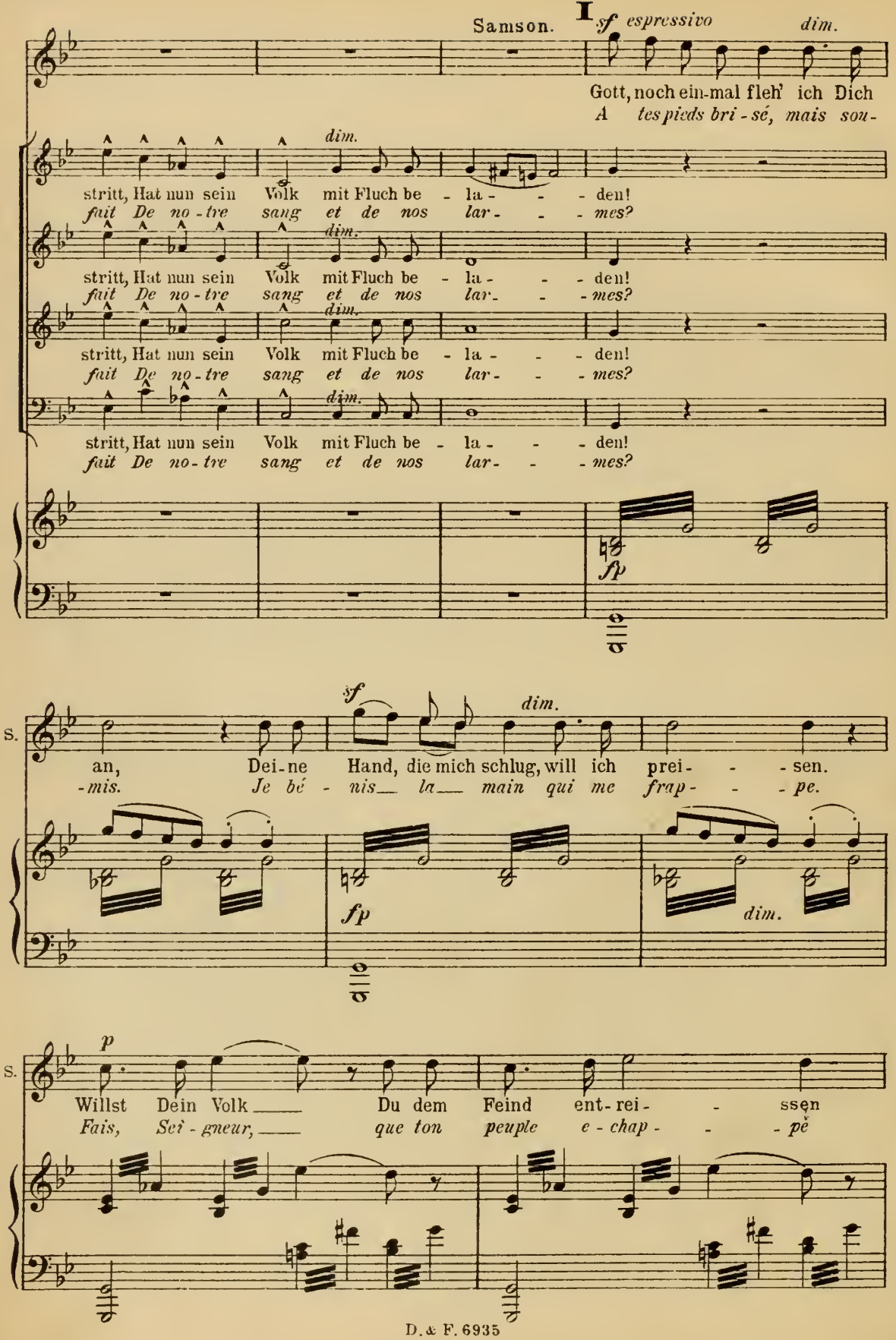
S. Kla - ge - ge-sang Noch das Maaß mei-ner Lei-den ver-meh-ret! Mei-ne
chant dou-loureux, Pé - né-trant dans ma nuit pro-fon - de, D'une an-

S. See - le von Reu' ver-zeh-ret, Ver - ge-bens nach Er-bar - men rang!
-gois - se mor-telle i-non - de Mon cœur cou - pab-le et mal - heu - reux!


S.
cresc.
Gott! nimm als Süh-ne hin mein Le-ben,
Dieu! prends ma vie en sa-cri-fi-ce
p
sf
H Poco più animato.
S.
Laß mich für sie das Op-fer sein!
Pour sa-tis-fai-re ton courroux!
Laß meine Schuld
D'Is-ra-ël
CHOR.
f
Für je-nes Weib er uns ver-riet,
Pour u-ne femme il nous ven-dait,
Für je-nes Weib er uns ver-riet,
Pour u-ne femme il nous ven-dait,
Für je-nes Weib er uns ver-riet,
Pour u-ne femme il nous ven-dait,
Poco più animato.
cresc.
f


S.
mich bü - ssen al - lein!
dé - tour - ne tes coups,
Für je - nes Weib er uns ver - riet,
Pour u - ne femme il nous ven - dait,
Für Da - li - la, die
De Da - li - la, pay-

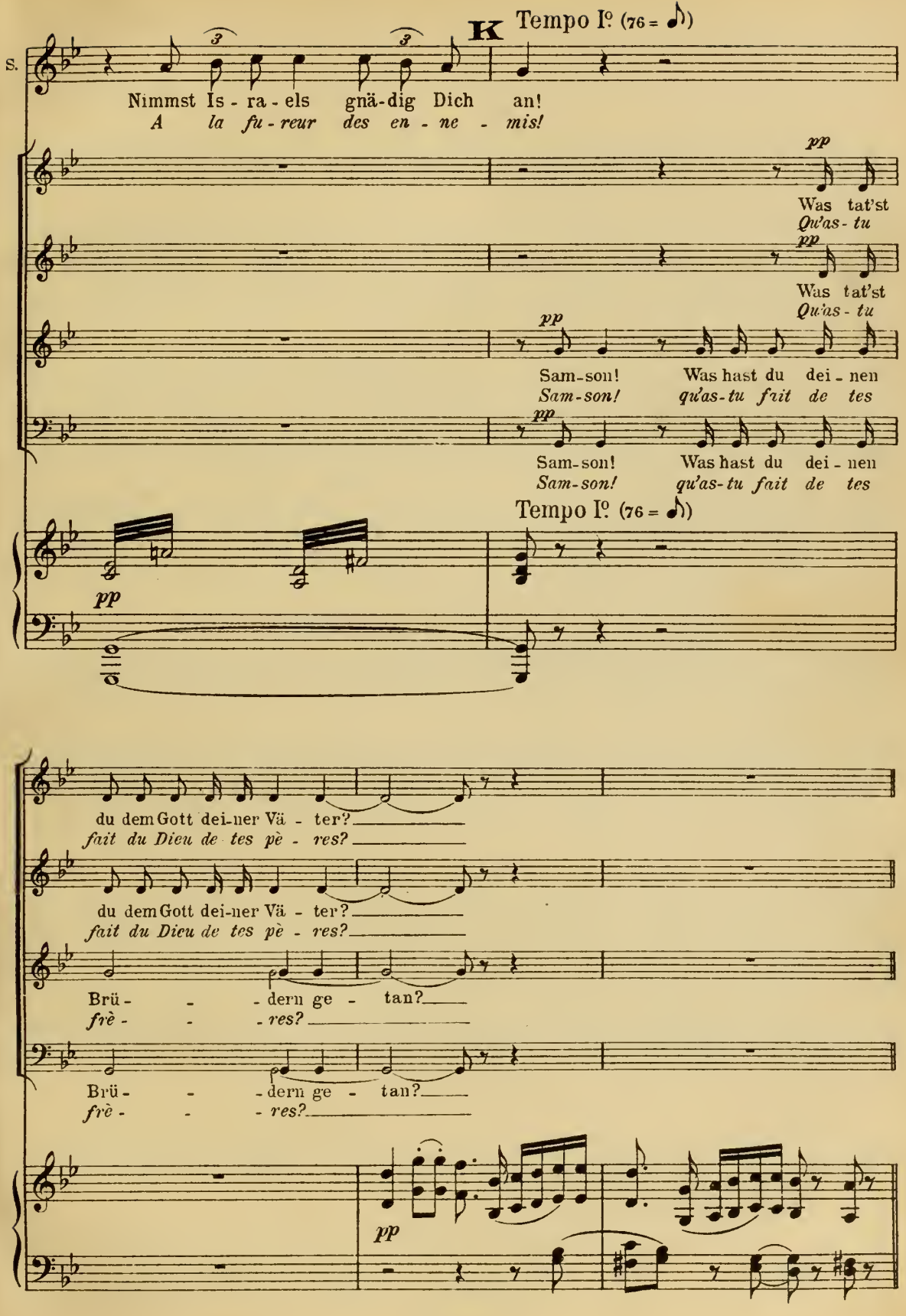

S.
Doch Dei-nem Vol - ke sei ver - ge - ben!
Et je pro-cla-me ta jus - ti - ce!
ihn ver - ra - - ten!
- ant les char- - mes.
Der einst für sein Volk siegreich
Fils de Ma - no - ah, qu'as - tu


Samson.
I
sf espressivo
dim.
Gott, noch ein-mal fleh' ich Dich
A tes pieds bri-sé, mais sou-
stritt, Hat nun sein Volk mit Fluch be-la--den!
fait De no-tre sang et de nos lar--mes?
fp
S.
an, Dei-ne Hand, die mich schlug, will ich prei--sen.
-mis. Je bé-nis la main qui me frap--pe.
p
Willst Dein Volk Du dem Feind ent-rei--ssen
Fais, Sei-gneur, que ton peuple e-chap--pé

192

S. tombe à Jeanne

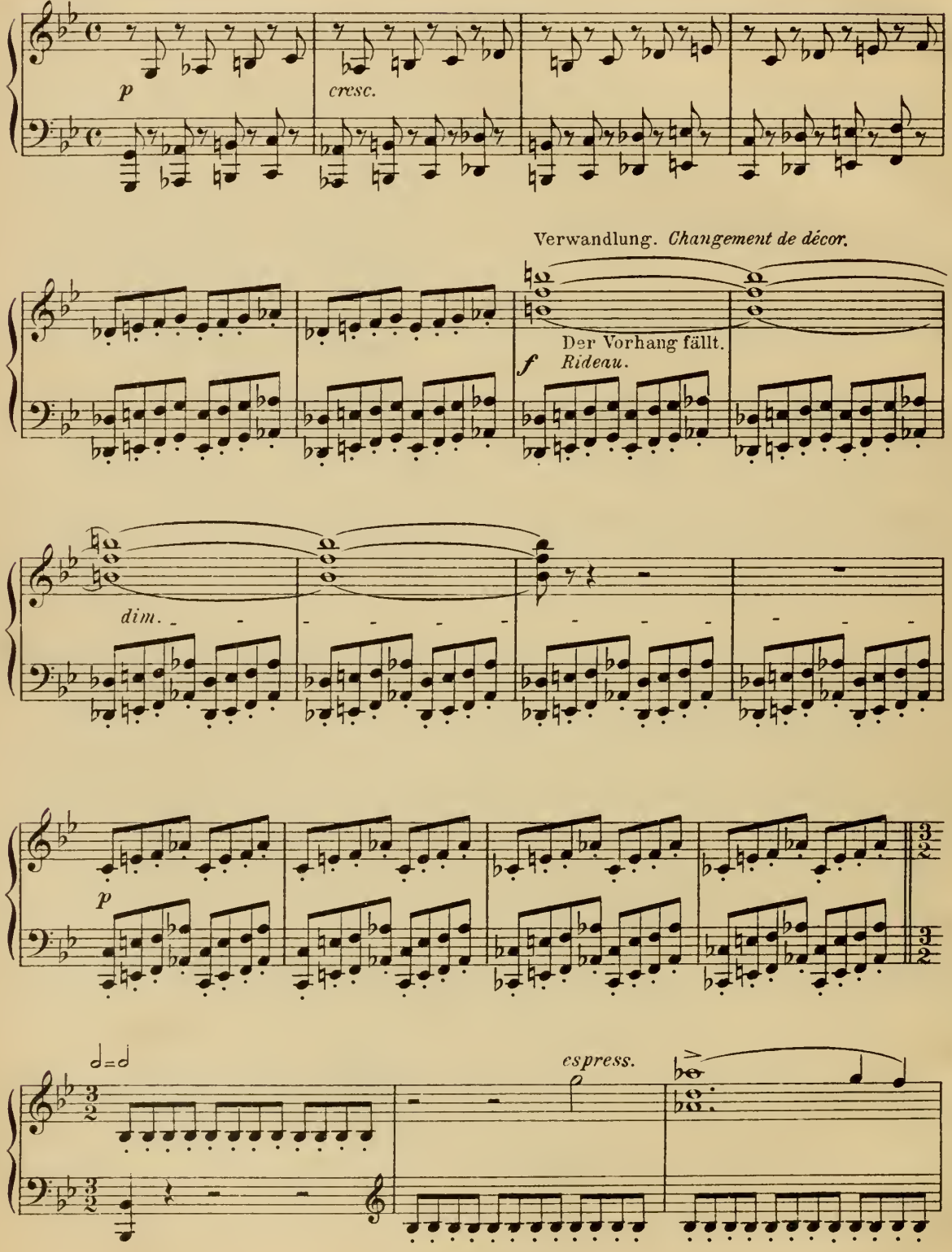
A la fin du chœur, Samson remettant la meule en marche, tourne sur le côté cour où il va occuper la position qu'il occupait au lever du rideau quand entreront les Philistins sur le ♩ de la ~~planche~~ page suivante.


K Tempo I° (76 = ♪)
S.
Nimmst Is - ra - els gnä-dig Dich an!
A la fu - reur des en - ne - mis!
pp
Was tat'st
Qu'as - tu
Was tat'st
Qu'as - tu
Sam-son! Was hast du dei - nen
Sam-son! qu'as-tu fait de tes
Sam-son! Was hast du dei - nen
Sam-son! qu'as-tu fait de tes
Tempo I° (76 = ♪)
du dem Gott dei-ner Vä - ter?
fait du Dieu de tes pè - res?
du dem Gott dei-ner Vä - ter?
fait du Dieu de tes pè - res?
Brü - - - dern ge - tan?
frè - - - res?
Brü - - - dern ge - tan?
frè - - - res?

Philistäische Krieger treten in das Gefängnis ein, lösen Samson von der Kette los und führen ihn ab.

Les Philistins entrent dans la prison; ils entraînent Samson.

L Allegro. (152 = ♩)

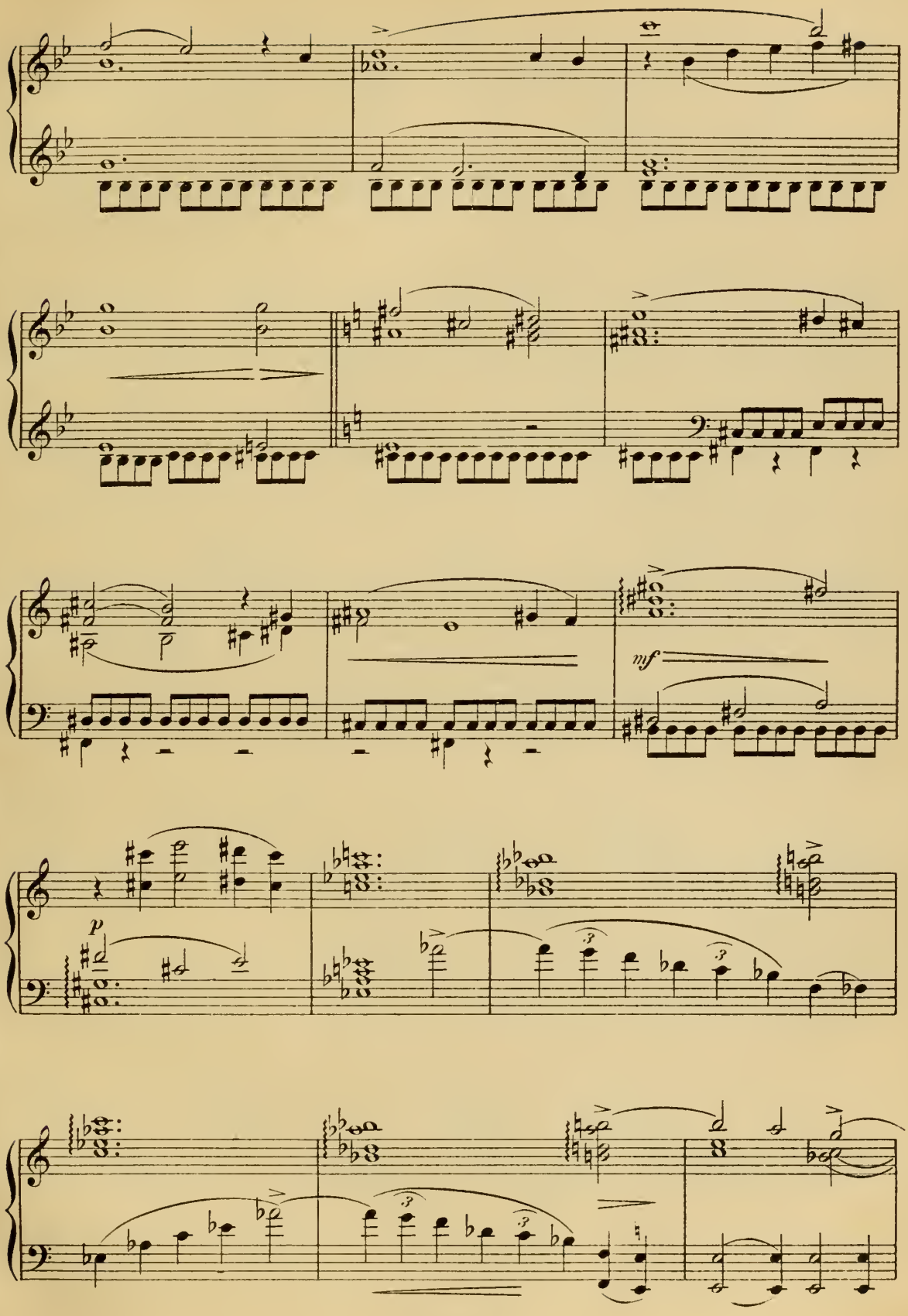


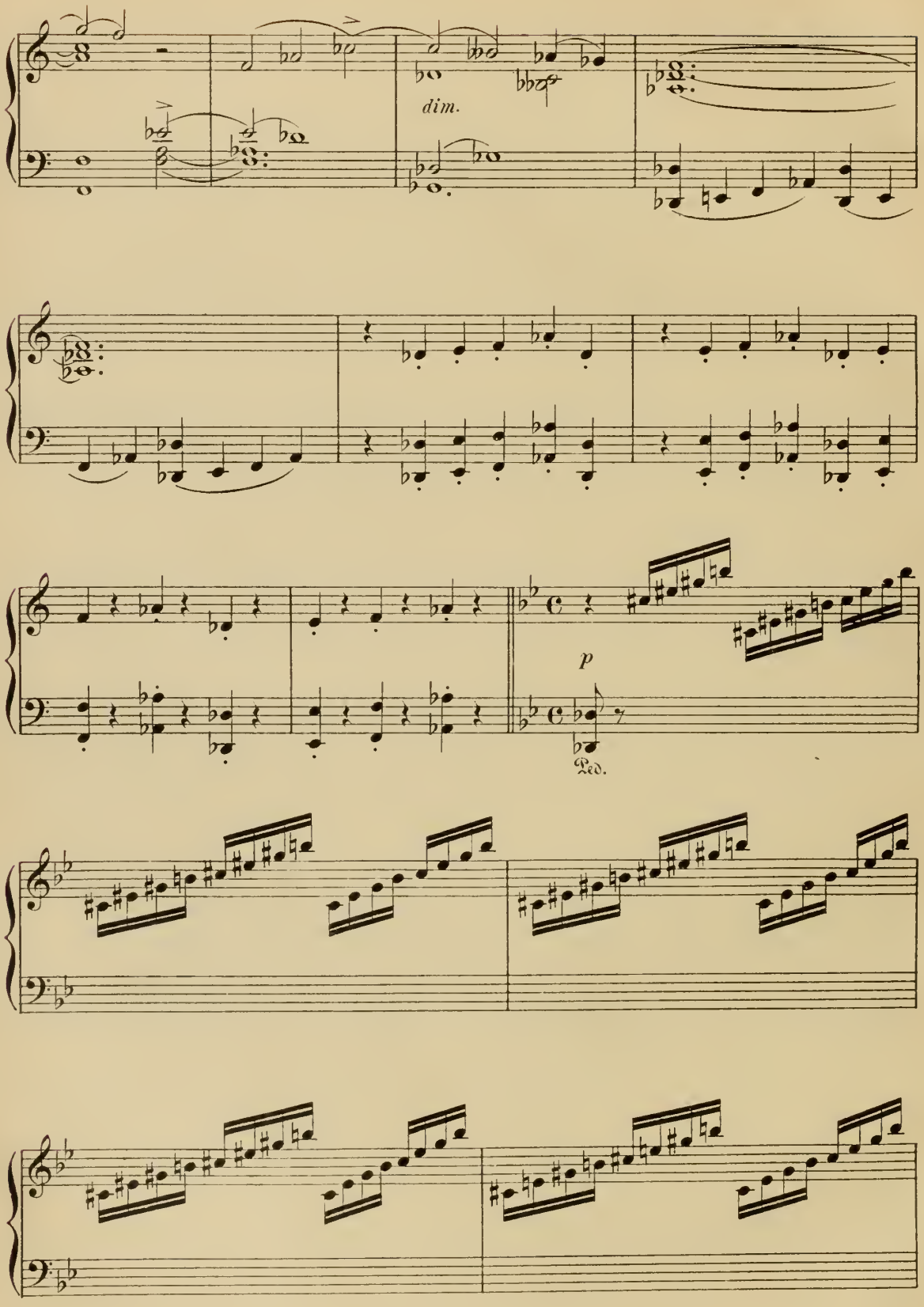
Allegro — 1 officier et 2 soldats philistins de la porte de droite

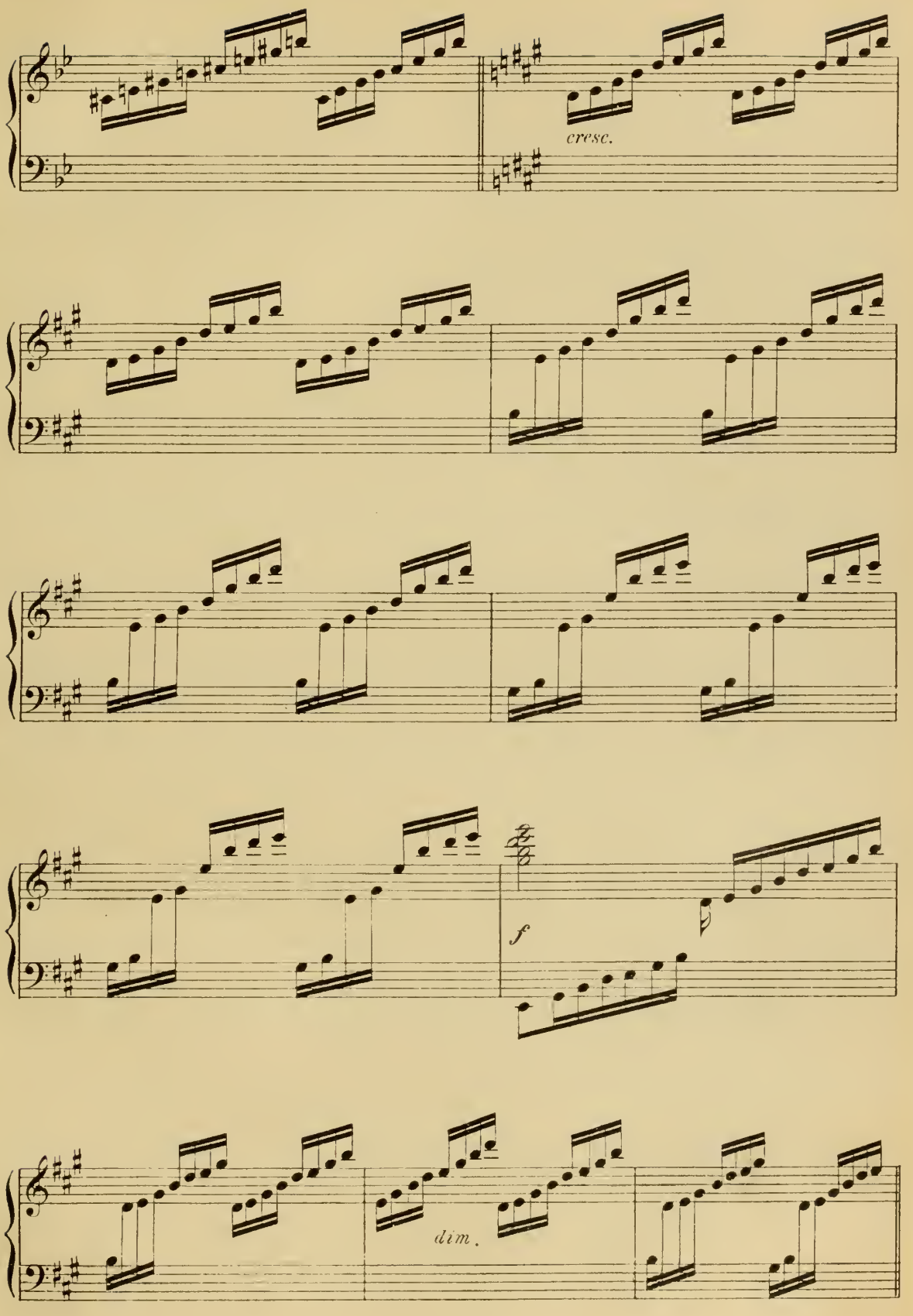
L'officier entre le premier de haut au dessus de la porte et donne ordre aux 2 soldats qui le suivent de détacher Samson et de l'emmener.
Les soldats exécutent cet ordre brutalement en bousculant Samson qui se laisse conduire comme un enfant.

Rideau rapide

Effondrement précipité
Sans interruption de la Symphonie


mf
p


dim.
p
Ped.


cresc.
f
dim.

2tes Tableau.

Das Innere des Dagon-Tempels. Vor der Colossal-Statue des Gottes ein Opfer-Altar, zu welchem Stufen hinan führen. — In der Mitte des Tempels, dicht neben einander, zwei Marmorsäulen, auf welchen das Decken-Gewölbe ruht.

Der Oberpriester, von vornehmen Philistern und Anführern der Krieger umgeben, auf erhöhtem Platze. Dalila inmitten junger Mädchen die mit Blumen geschmückt sind, Trinkschalen und Kannen in den Händen haben.

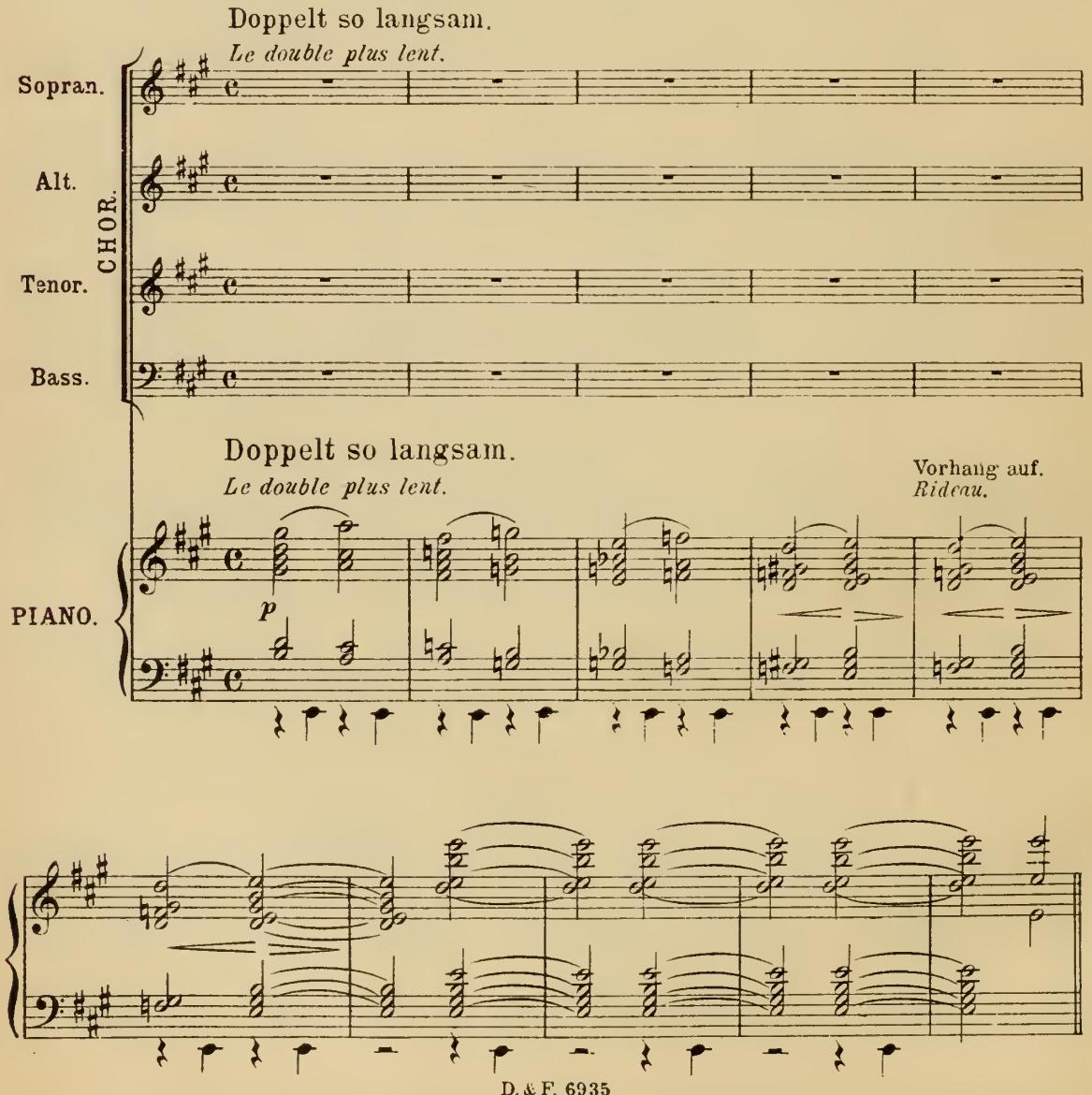
Eine grosse Menge von Volk erfüllt alle Tempelräume. Der Tag bricht an.

2me Tableau.

Intérieur du temple de Dagon — Statue du Dieu. Table des sacrifices — Au milieu du sanctuaire deux colonnes de marbre semblent supporter l'édifice.

Le Grand-Prêtre de Dagon entouré des princes Philistins — Dalila, suivie des jeunes Philistines, couronnées de fleurs, des coupes à la main. Une foule de peuple remplit le temple. Le jour se lève.

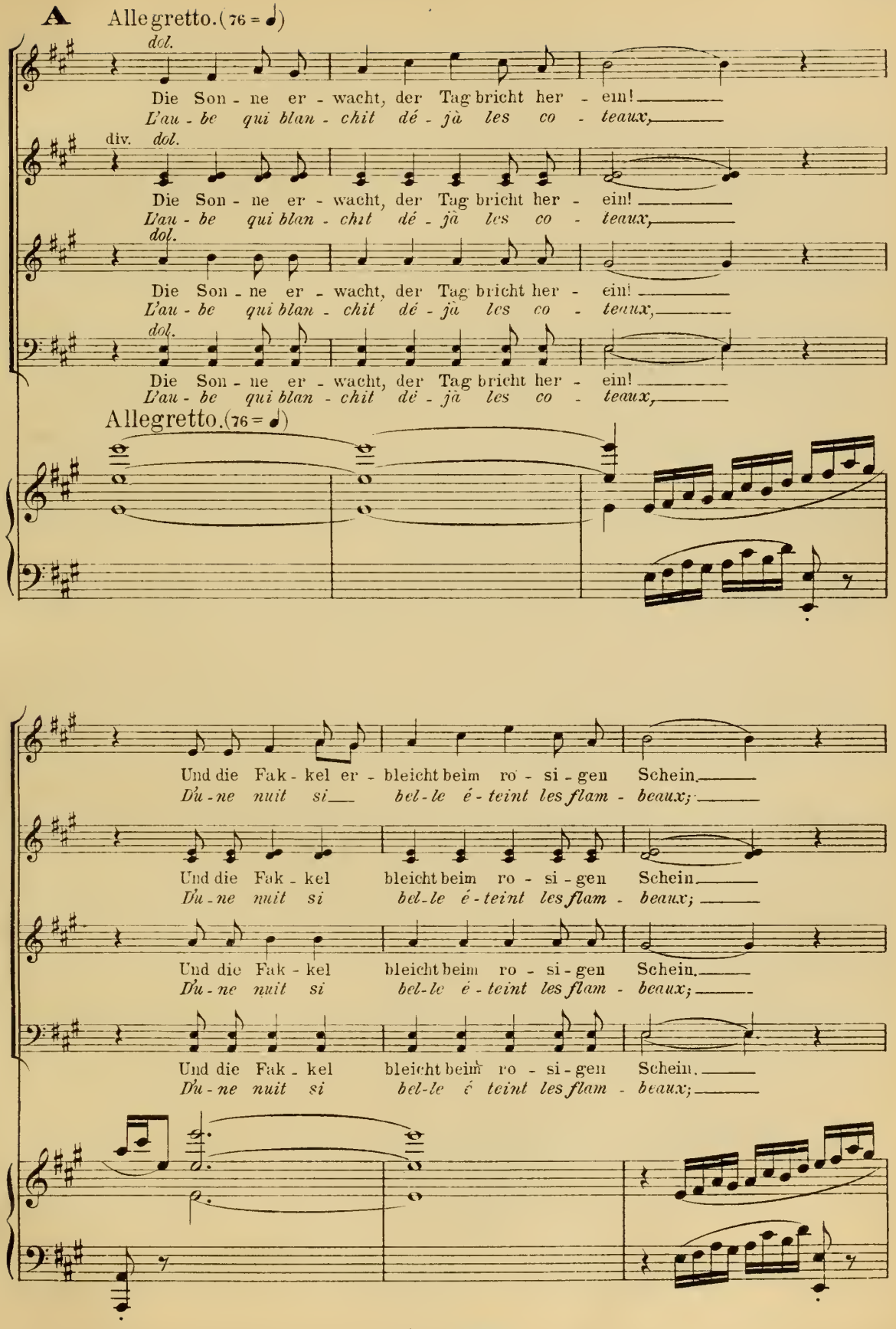
Scene II.

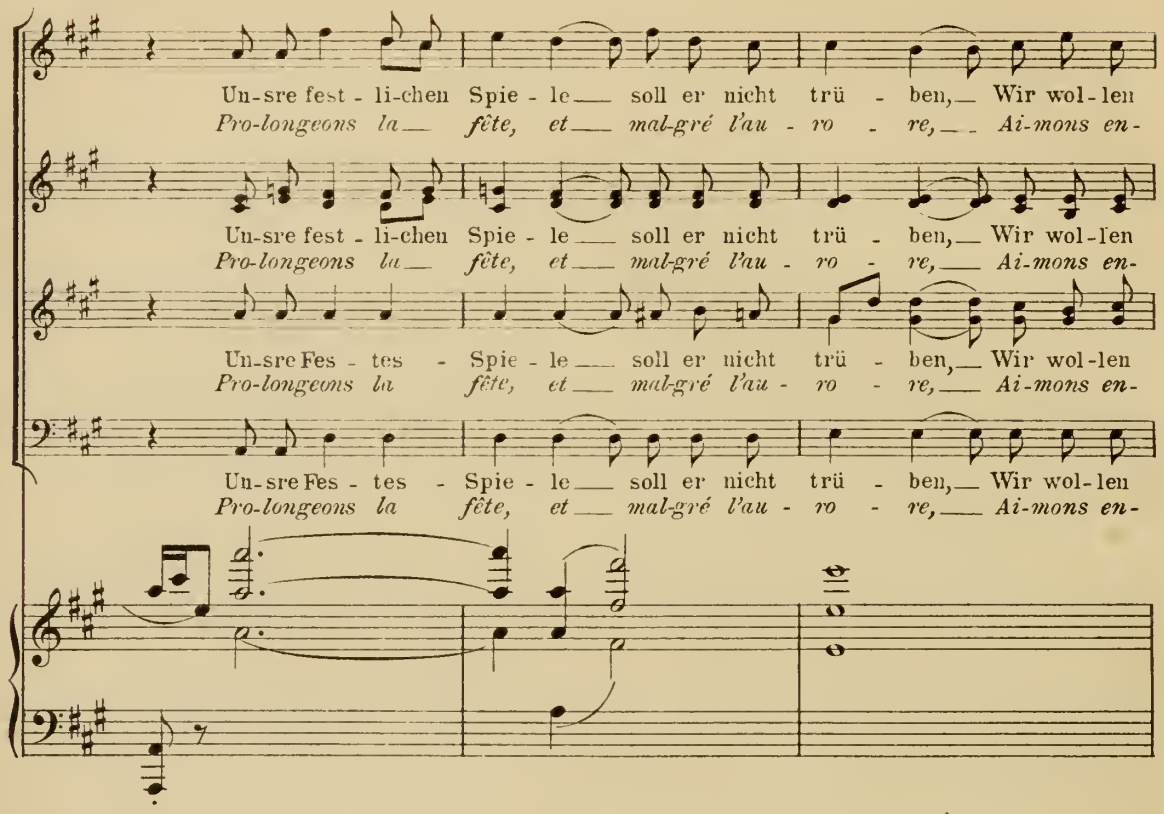


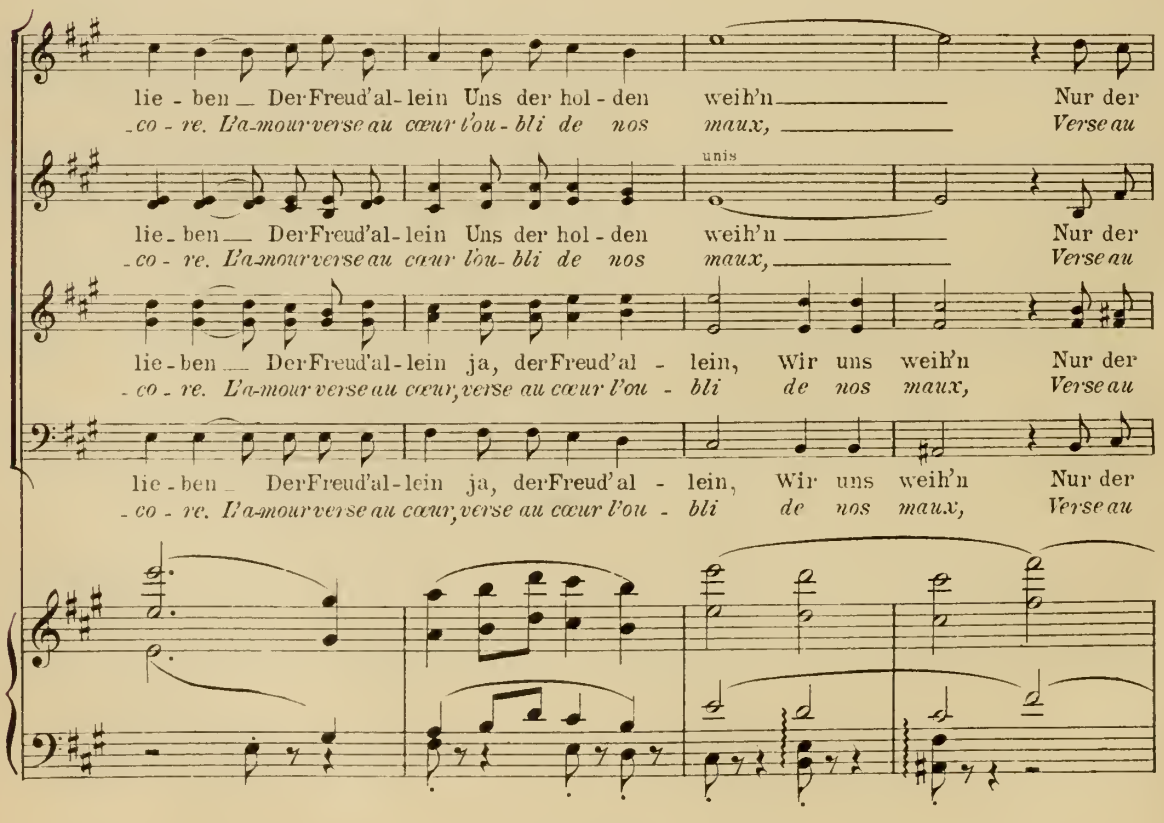
3e tableau Rideau

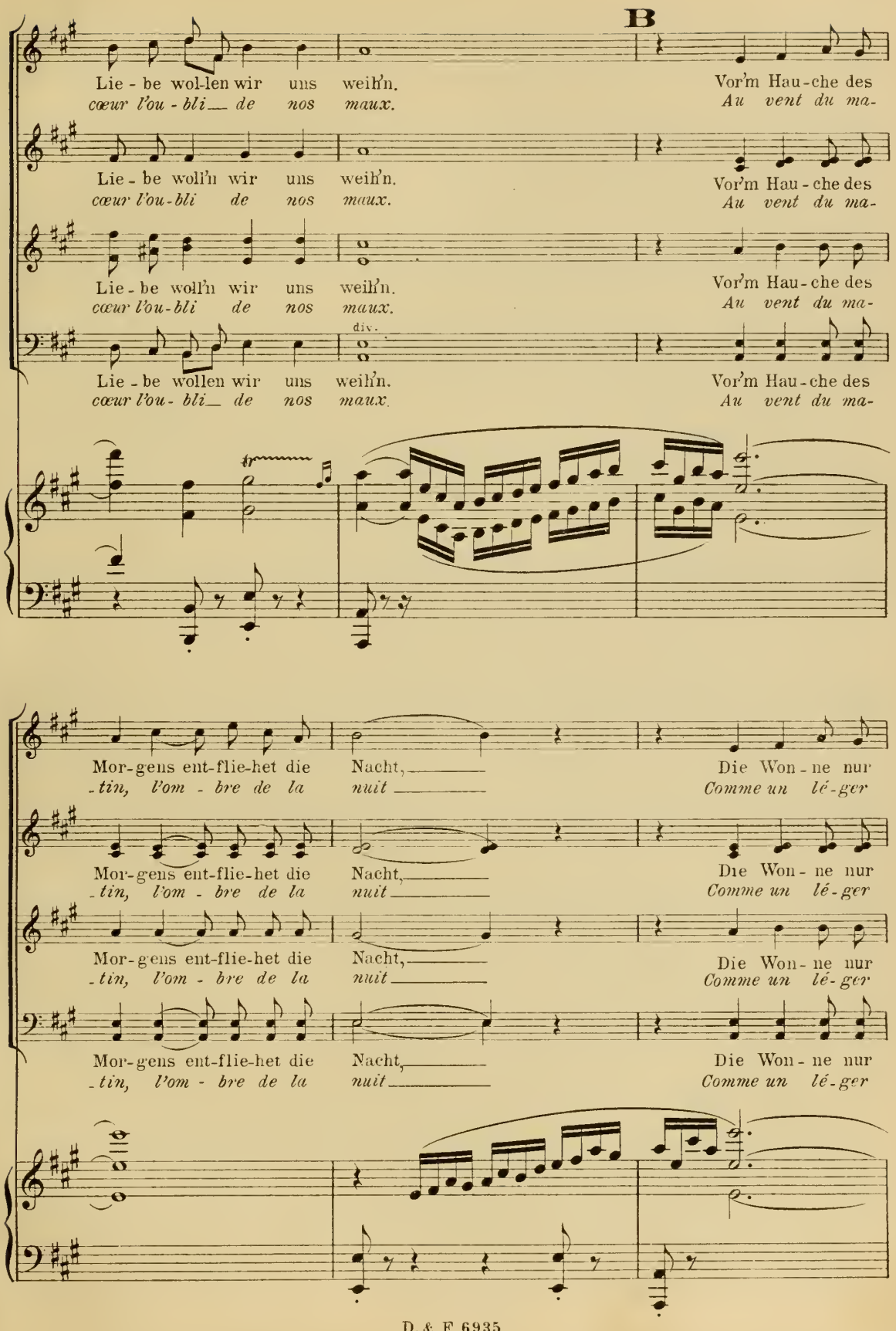
Au lever du rideau, tout le monde est couché par terre et sur les marches, sur des peaux de tigre et des nattes. Les femmes ont des guirlandes de fleurs, les hommes, des coupes et des amphores.
C'est la fin d'une nuit d'orgie.

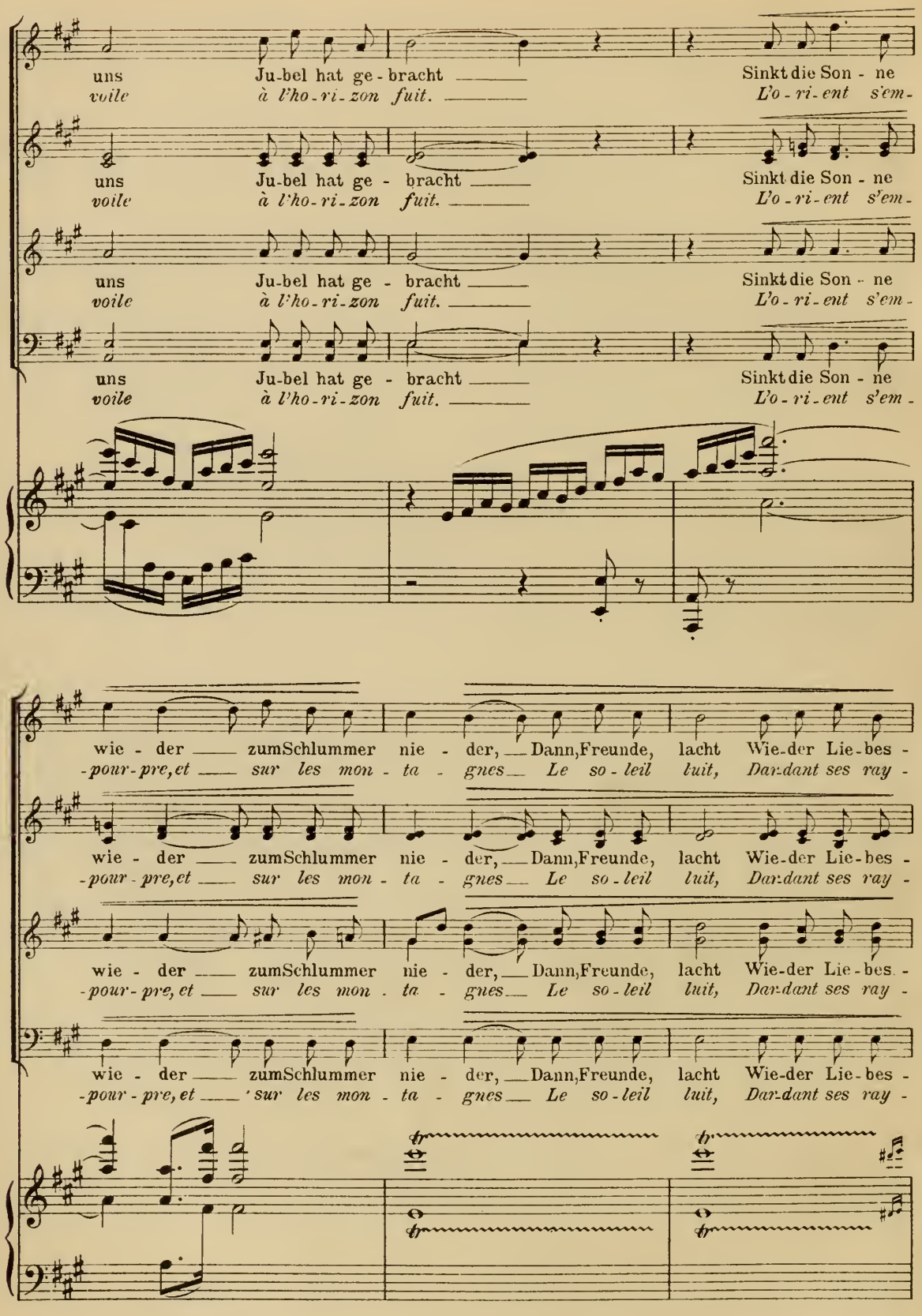
Les femmes sont presque couchées sur les hommes qui les enlacent. On chante le chœur dans cette position.

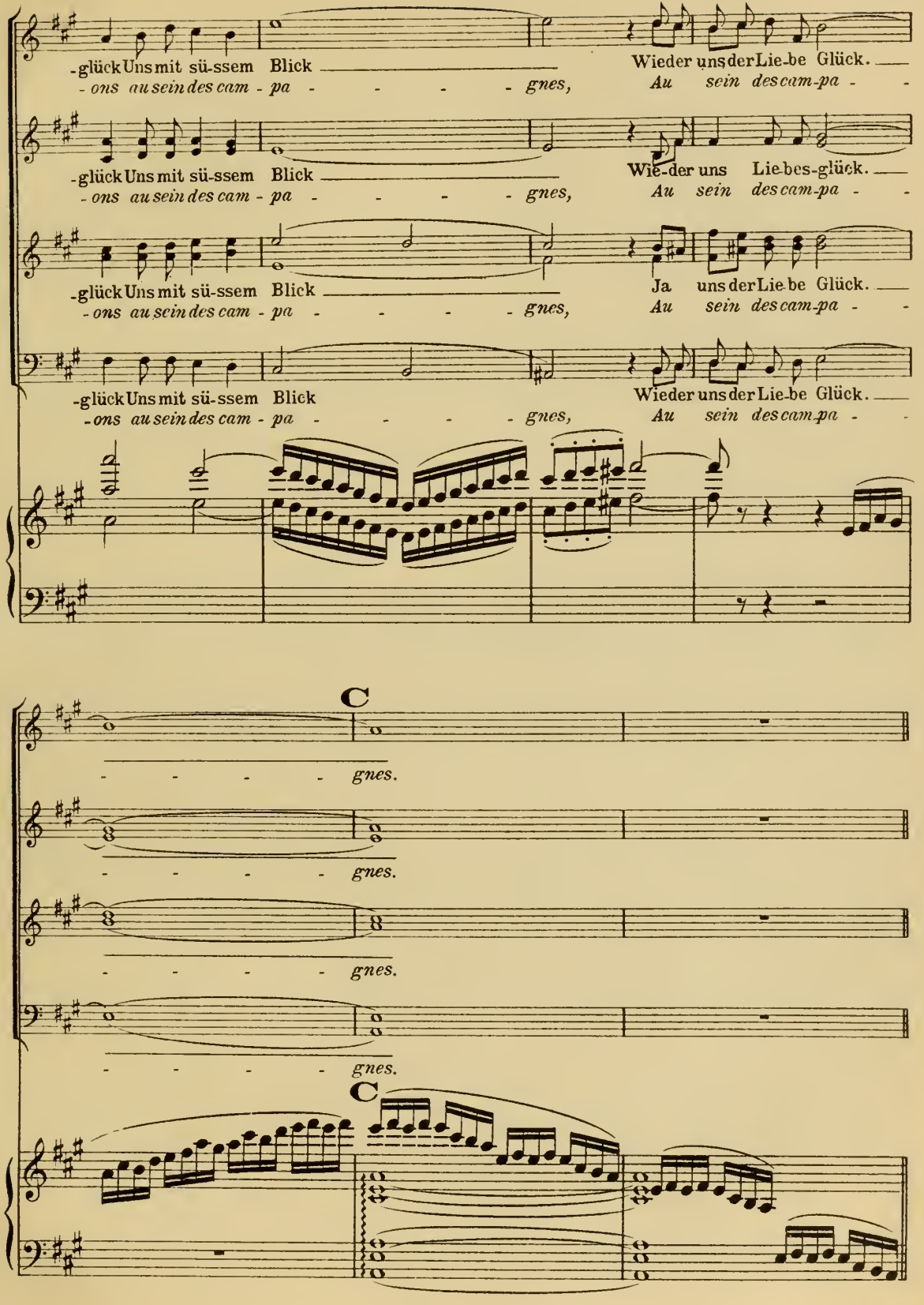

A
Allegretto. (76 = ♩)
dol.
Die Son - ne er - wacht, der Tag bricht her - ein!
L'au - be qui blan - chit dé - jà les co - teaux,
div. dol.
Die Son - ne er - wacht, der Tag bricht her - ein!
L'au - be qui blan - chit dé - jà les co - teaux,
dol.
Die Son - ne er - wacht, der Tag bricht her - ein!
L'au - be qui blan - chit dé - jà les co - teaux,
dol.
Die Son - ne er - wacht, der Tag bricht her - ein!
L'au - be qui blan - chit dé - jà les co - teaux,
Allegretto. (76 = ♩)
Und die Fak - kel er - bleicht beim ro - si - gen Schein.
D'u - ne nuit si bel - le é - teint les flam - beaux;
Und die Fak - kel bleicht beim ro - si - gen Schein.
D'u - ne nuit si bel - le é - teint les flam - beaux;
Und die Fak - kel bleicht beim ro - si - gen Schein.
D'u - ne nuit si bel - le é - teint les flam - beaux;
Und die Fak - kel bleicht beim ro - si - gen Schein.
D'u - ne nuit si bel - le é - teint les flam - beaux;


Un-sre fest - li-chen Spie - le soll er nicht trü - ben, Wir wol-len
Pro-longeons la fête, et mal-gré l'au - ro - re, Ai-mons en-
Un-sre fest - li-chen Spie - le soll er nicht trü - ben, Wir wol-len
Pro-longeons la fête, et mal-gré l'au - ro - re, Ai-mons en-
Un-sre Fes - tes - Spie - le soll er nicht trü - ben, Wir wol-len
Pro-longeons la fête, et mal-gré l'au - ro - re, Ai-mons en-
Un-sre Fes - tes - Spie - le soll er nicht trü - ben, Wir wol-len
Pro-longeons la fête, et mal-gré l'au - ro - re, Ai-mons en-

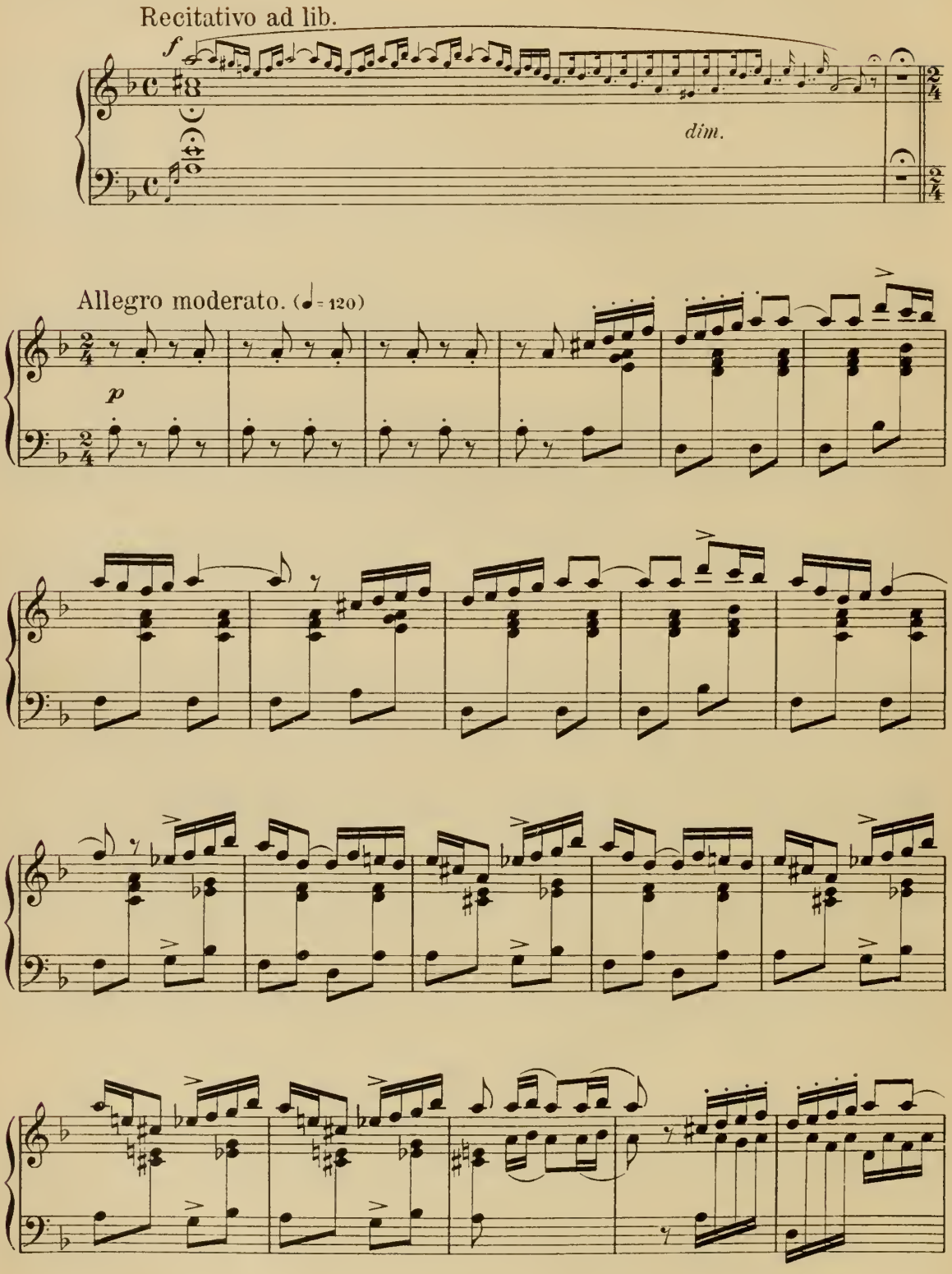

lie - ben Der Freud'al-lein Uns der hol - den weih'n Nur der
co - re. L'a-mour verse au cœur l'ou - bli de nos maux, Verse au
unis
lie - ben Der Freud'al-lein Uns der hol - den weih'n Nur der
co - re. L'a-mour verse au cœur l'ou - bli de nos maux, Verse au
lie - ben Der Freud'al-lein ja, der Freud'al - lein, Wir uns weih'n Nur der
co - re. L'a-mour verse au cœur, verse au cœur l'ou - bli de nos maux, Verse au
lie - ben Der Freud'al-lein ja, der Freud'al - lein, Wir uns weih'n Nur der
co - re. L'a-mour verse au cœur, verse au cœur l'ou - bli de nos maux, Verse au


B
Lie - be wol-len wir uns weih'n.
cœur l'ou - bli de nos maux.
Vor'm Hau - che des
Au vent du ma-
Lie - be woll'n wir uns weih'n.
cœur l'ou-bli de nos maux.
Vor'm Hau - che des
Au vent du ma-
Lie - be woll'n wir uns weih'n.
cœur l'ou-bli de nos maux.
Vor'm Hau - che des
Au vent du ma-
div.
Lie - be wollen wir uns weih'n.
cœur l'ou - bli de nos maux.
Vor'm Hau - che des
Au vent du ma-
Mor-gens ent-flie-het die Nacht,
-tin, l'om - bre de la nuit
Die Won - ne nur
Comme un lé-ger
Mor-gens ent-flie-het die Nacht,
-tin, l'om - bre de la nuit
Die Won - ne nur
Comme un lé-ger
Mor-gens ent-flie-het die Nacht,
-tin, l'om - bre de la nuit
Die Won - ne nur
Comme un lé-ger
Mor-gens ent-flie-het die Nacht,
-tin, l'om - bre de la nuit
Die Won - ne nur
Comme un lé-ger

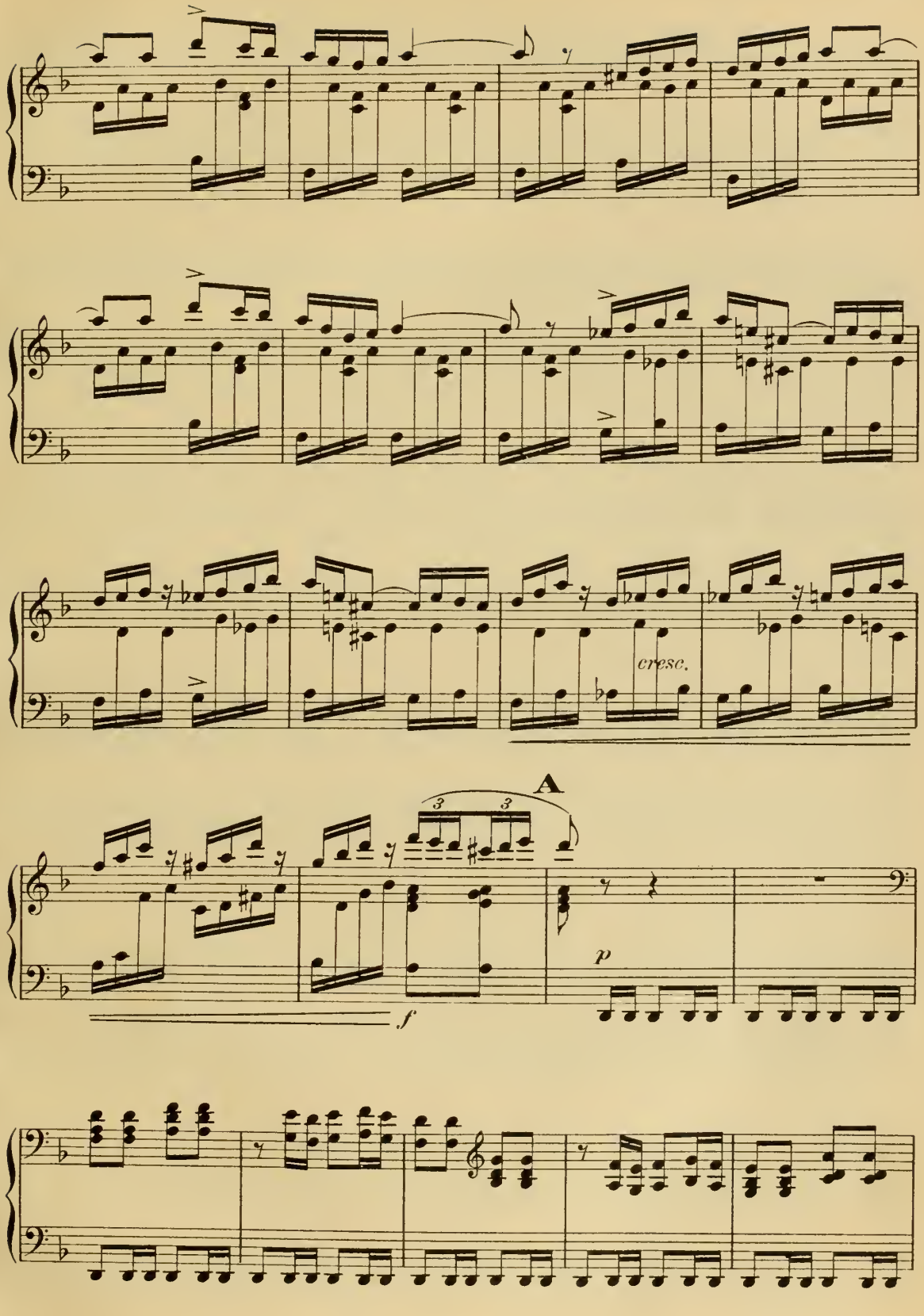

uns Ju-bel hat ge-bracht Sinkt die Son-ne
voile à l'ho-ri-zon fuit. L'o-ri-ent s'em-
wie-der zum Schlummer nie-der, Dann, Freunde, lacht Wie-der Lie-bes-
pour-pre, et sur les mon-ta-gnes Le so-leil luit, Dar-dant ses ray-

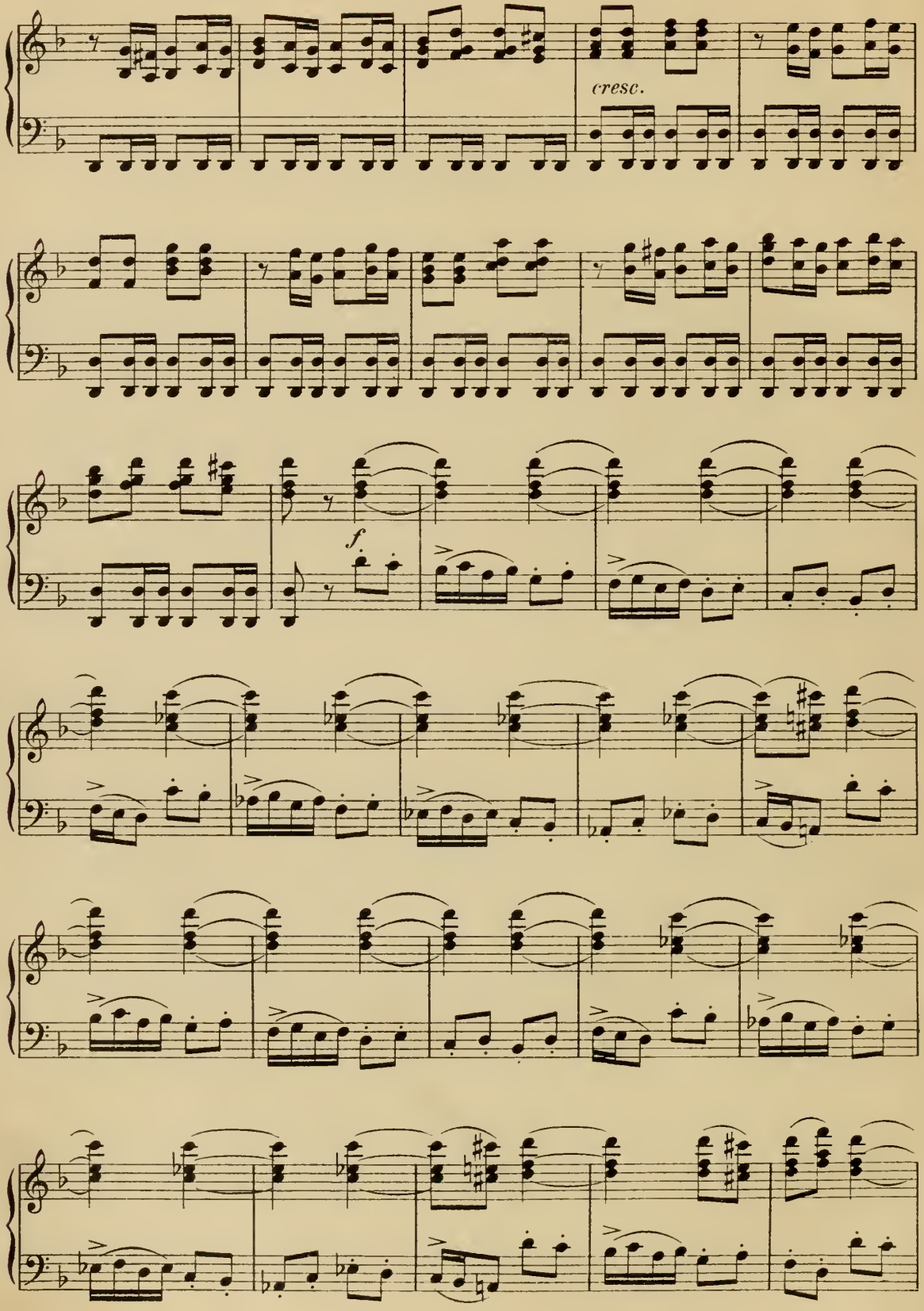

-glück Uns mit sü-ssem Blick
-ons au sein des cam - pa - - - - - gnes,
Wieder uns der Lie-be Glück.
Au sein des cam-pa - -
-glück Uns mit sü-ssem Blick
-ons au sein des cam - pa - - - - - gnes,
Wie-der uns Lie-bes-glück.
Au sein des cam-pa - -
-glück Uns mit sü-ssem Blick
-ons au sein des cam - pa - - - - - gnes,
Ja uns der Lie-be Glück.
Au sein des cam-pa - -
-glück Uns mit sü-ssem Blick
-ons au sein des cam - pa - - - - - gnes,
Wieder uns der Lie-be Glück.
Au sein des cam-pa - -
C
- - - - - gnes.
- - - - - gnes.
- - - - - gnes.
- - - - - gnes.
C

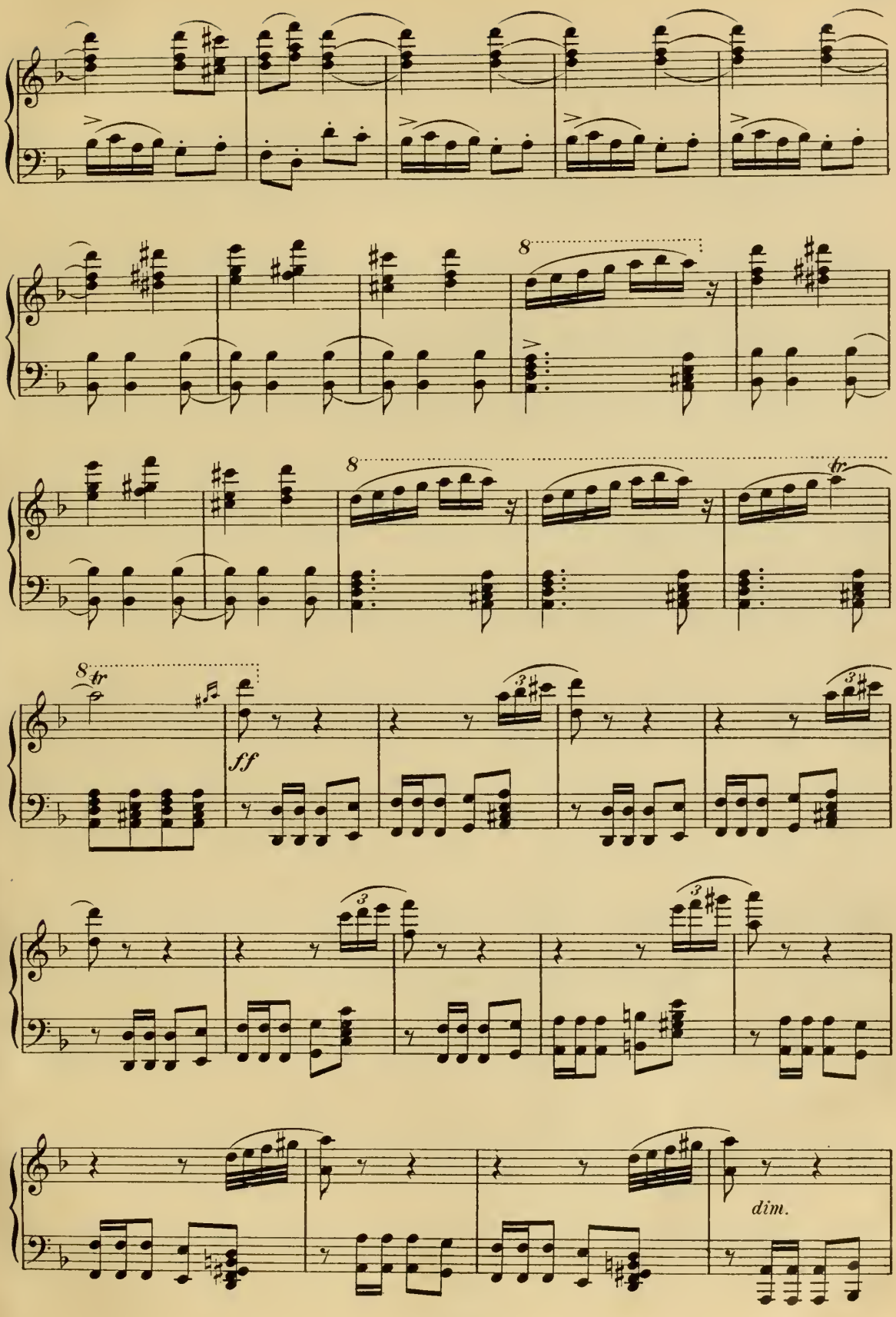
BACCHANALE.

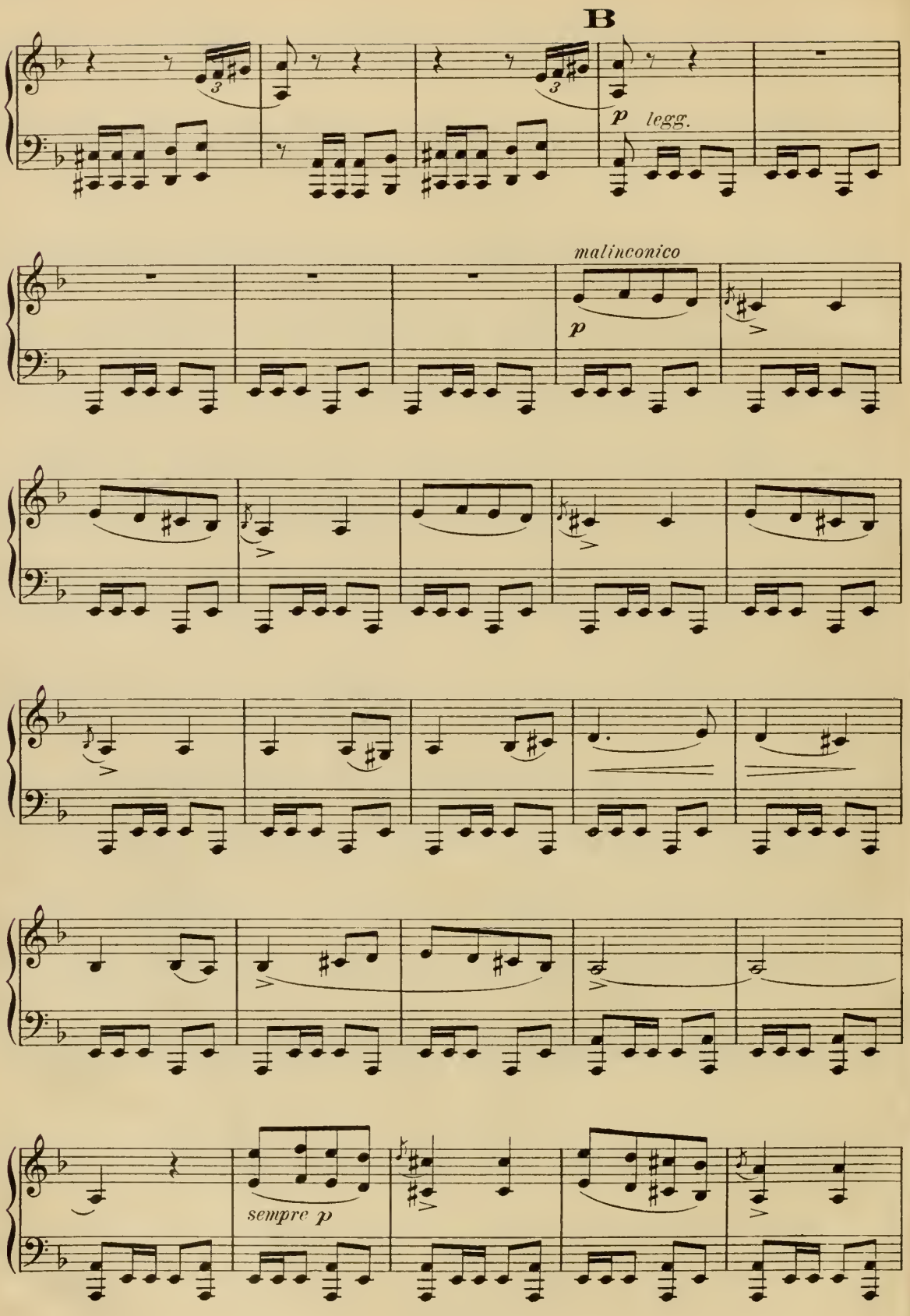


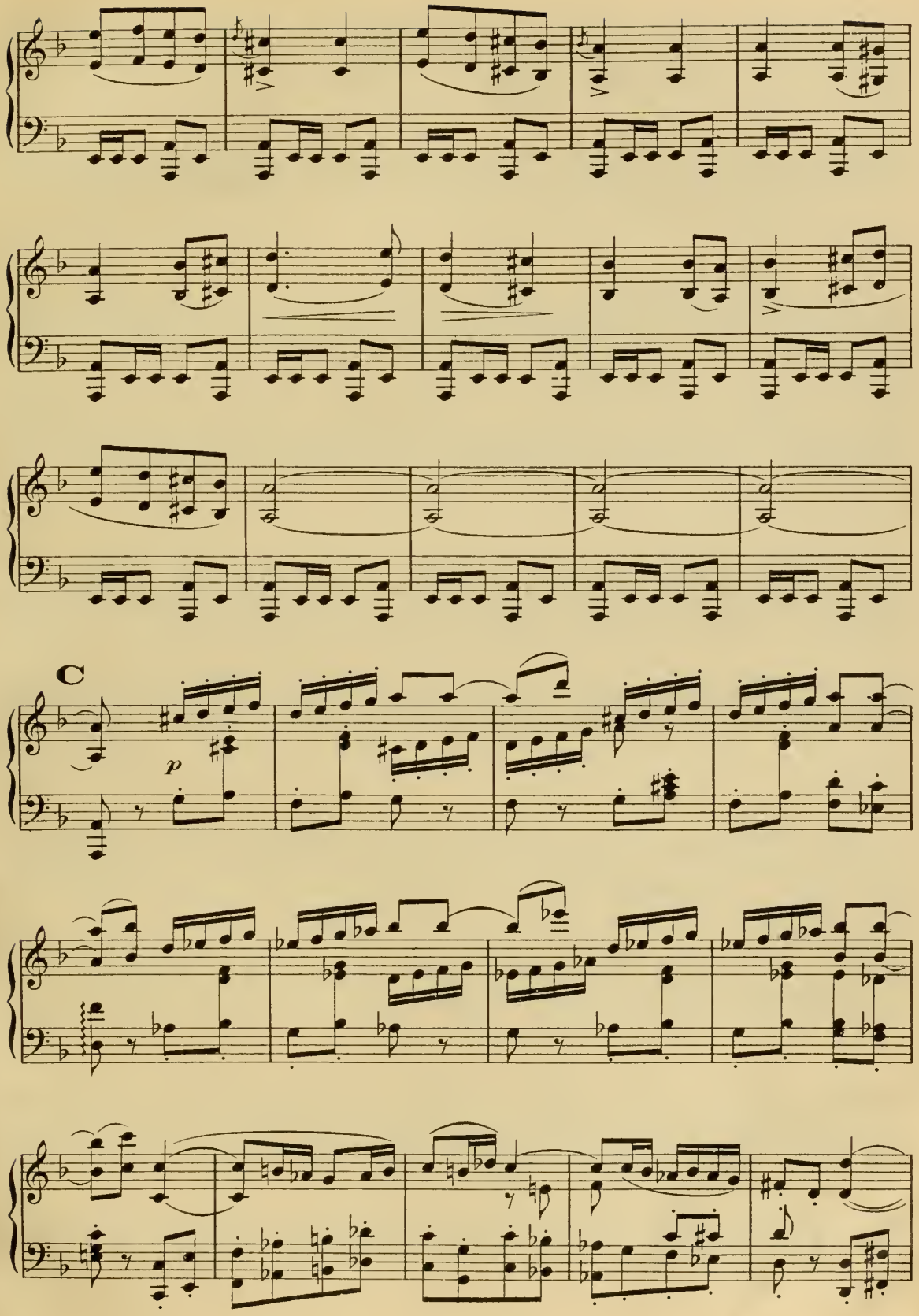
À l'attaque du solo de hautbois, tout le monde se lève et se met aux ailes de façon à faire place au ballet qui arrive du praticable du fond.

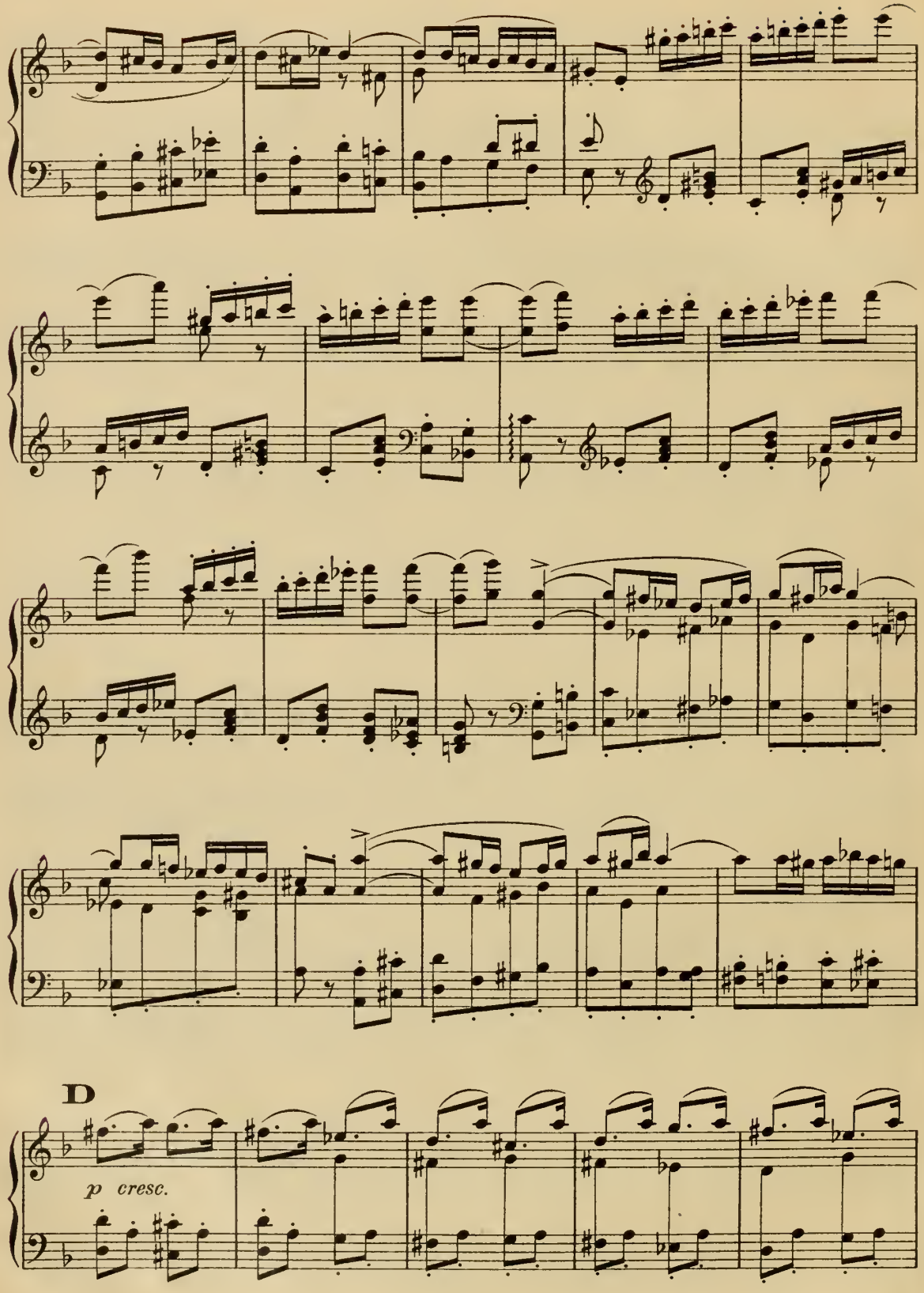

cresc.
A
3
3
f
p

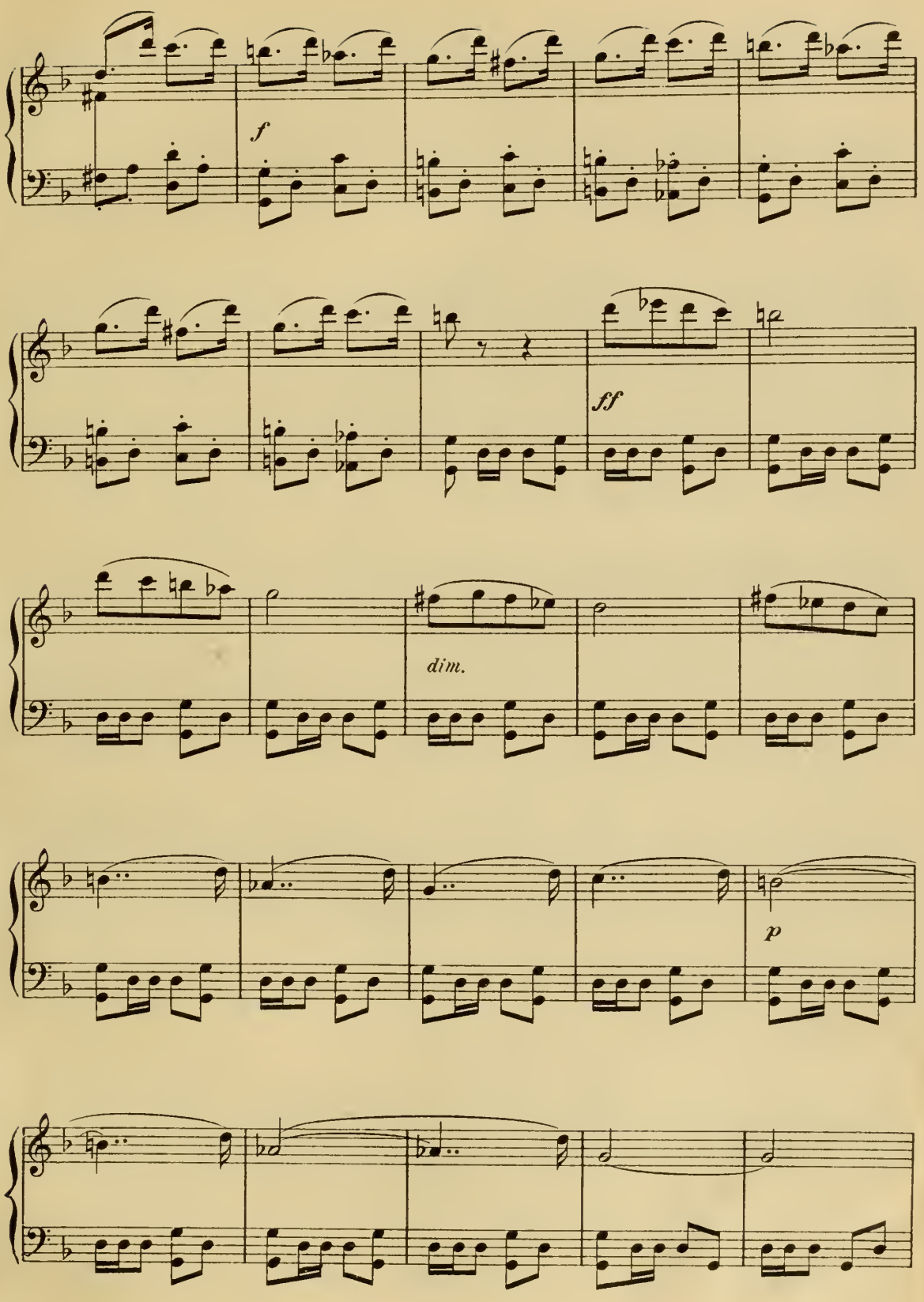

cresc.
f

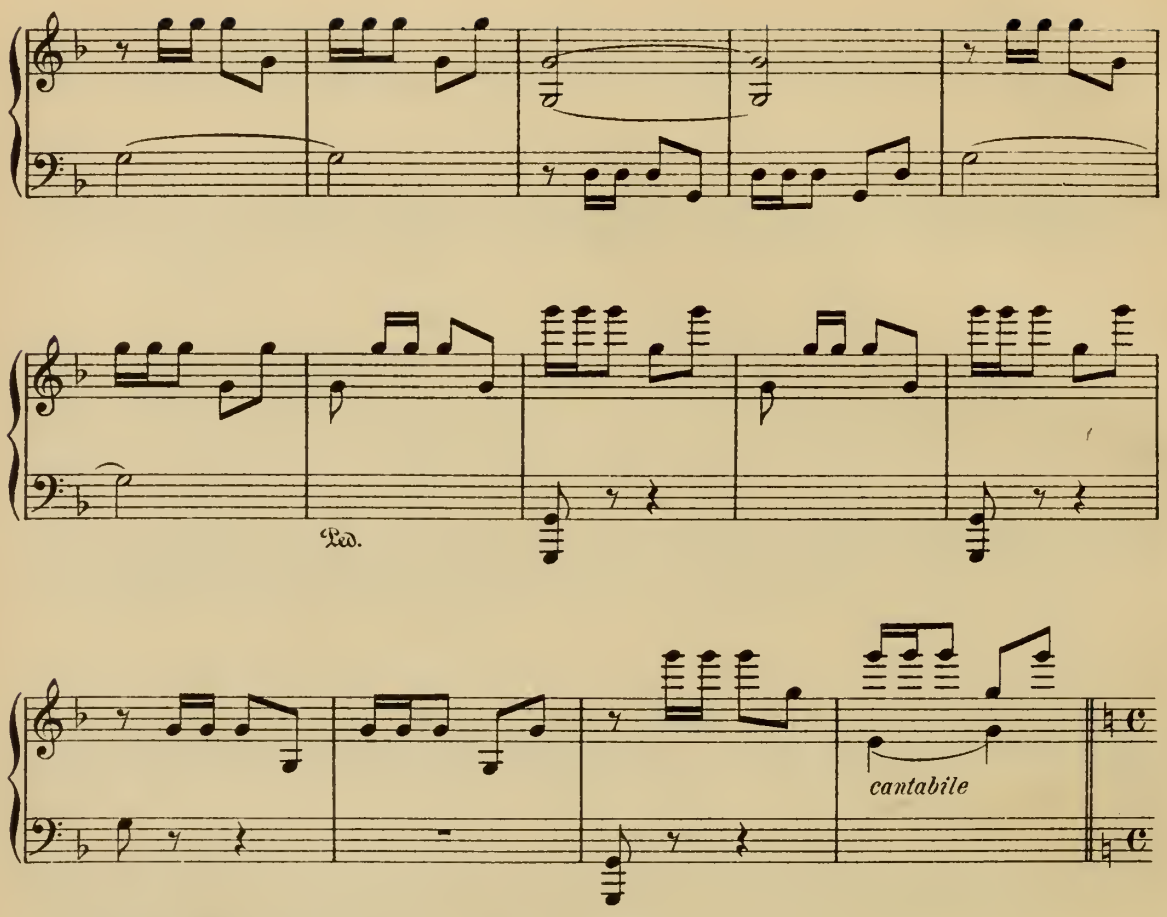

8
8
8 tr
tr
ff
3
3
3
3
dim.


B
p legg.
malinconico
p
sempre p

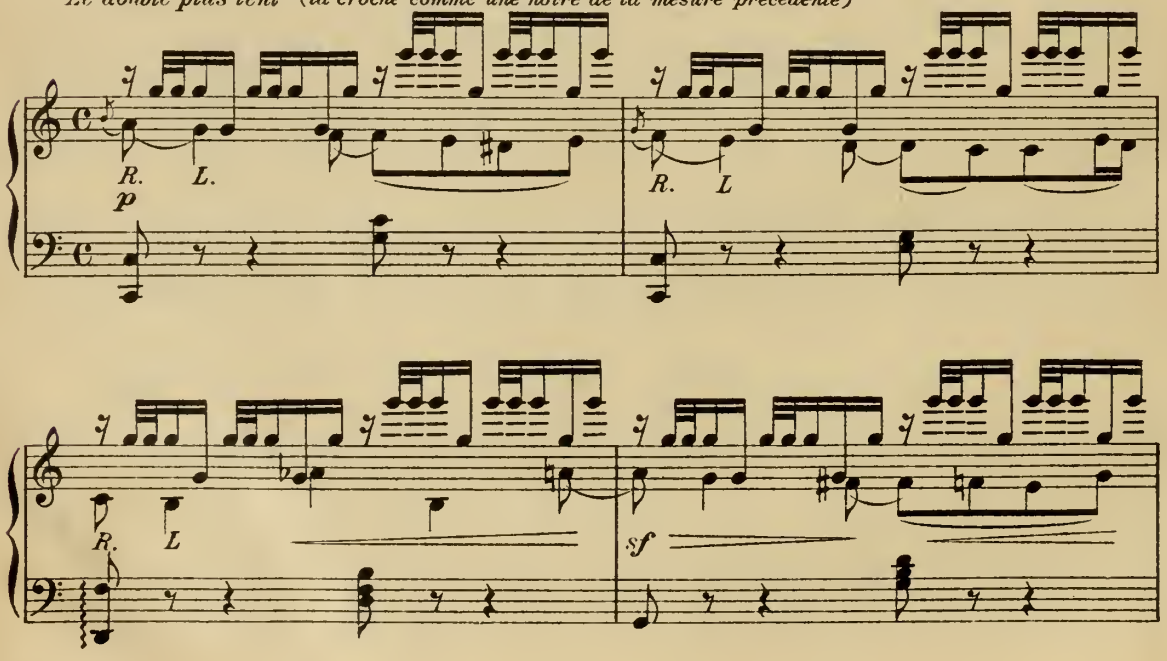

C
p

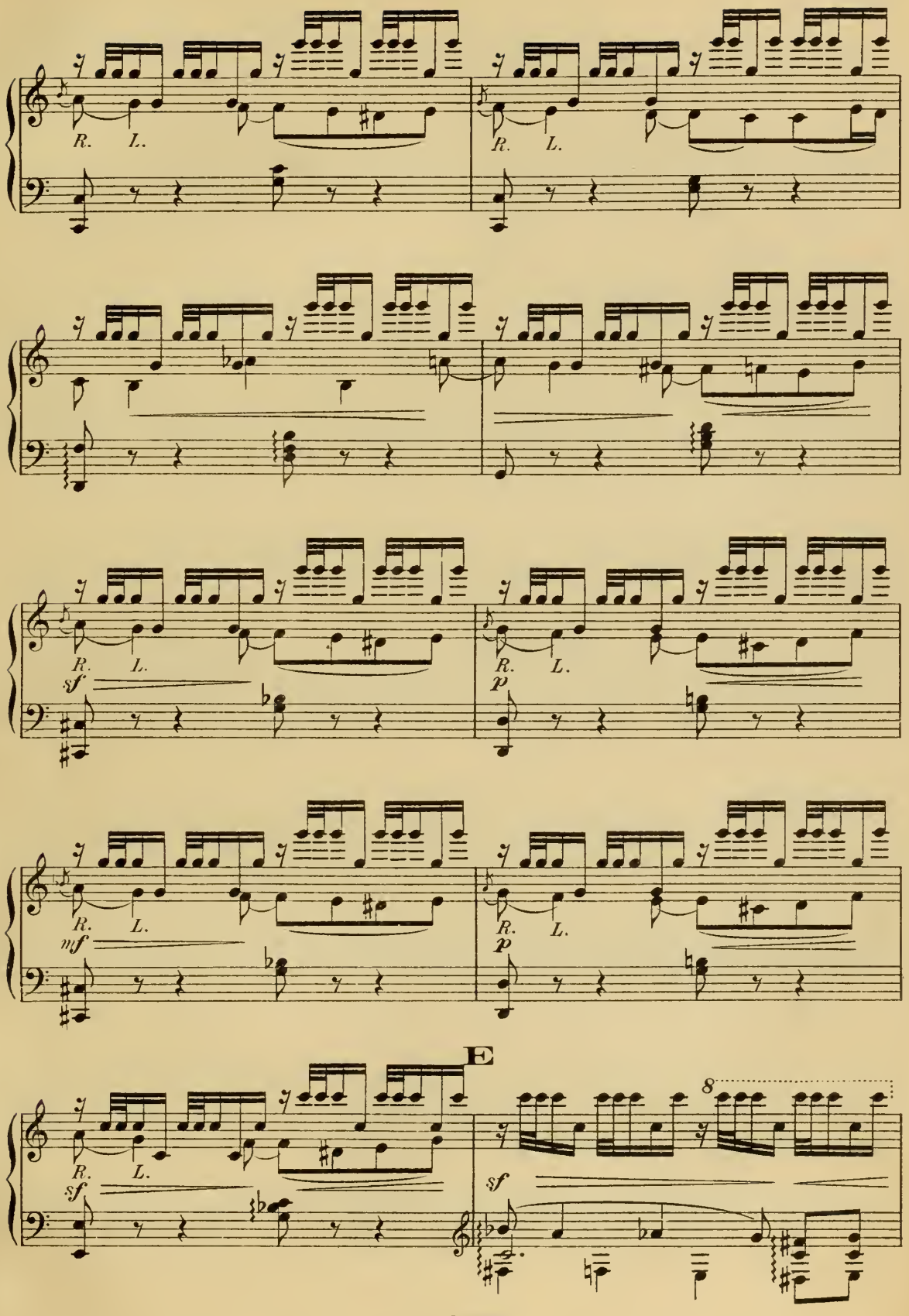

D
p cresc.

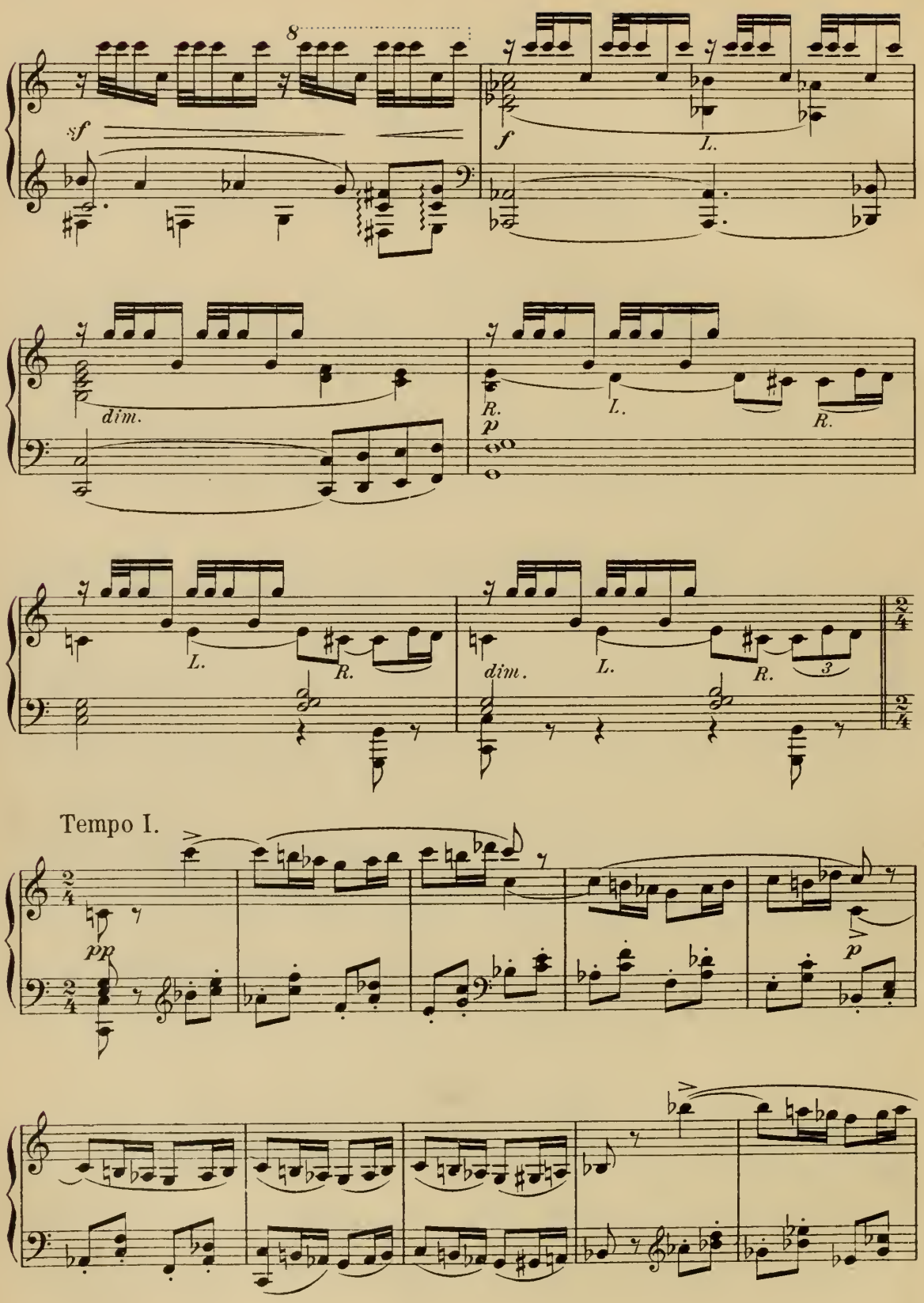

f
ff
dim.
p

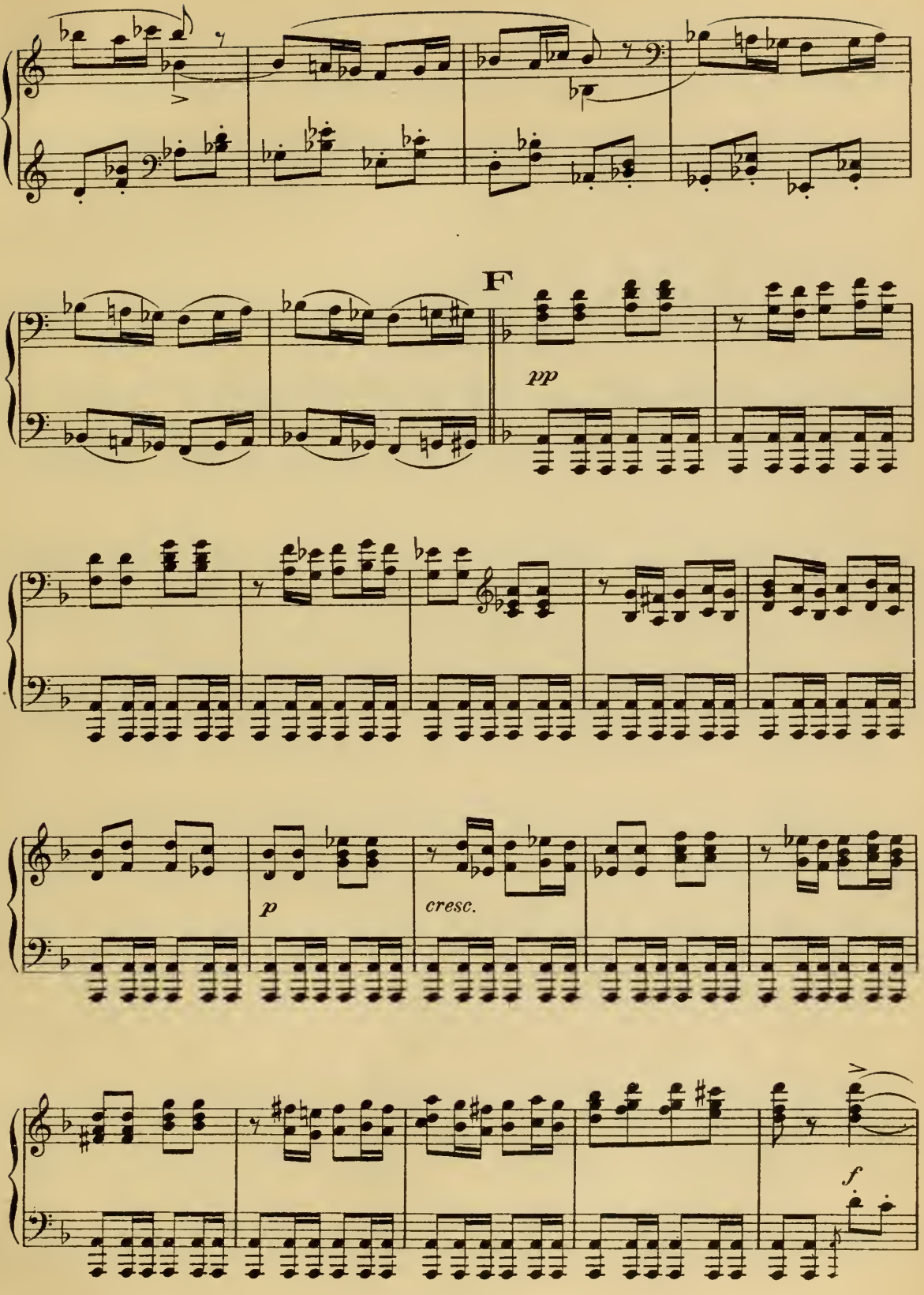


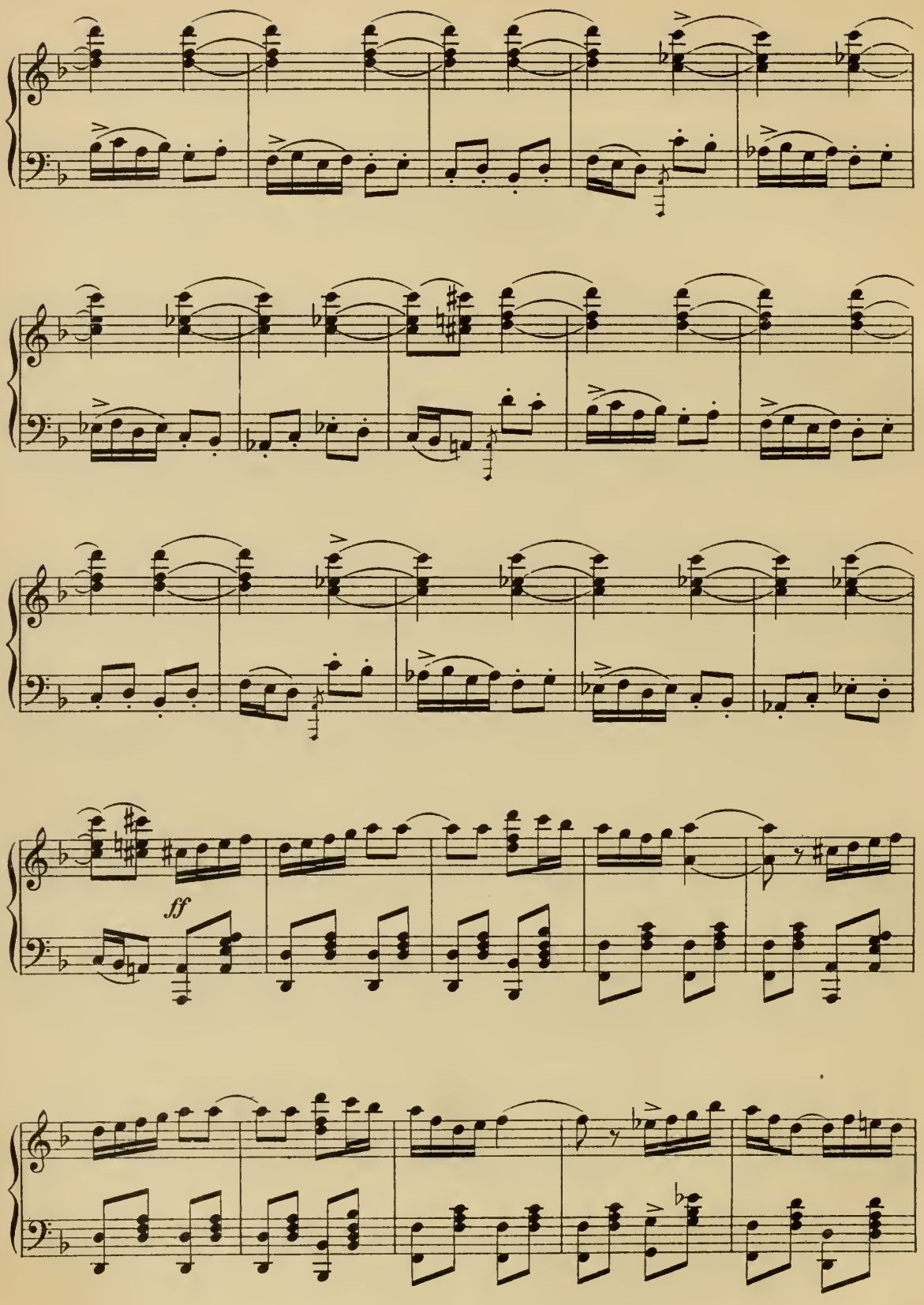
Doppelt so langsam (ein Achtel wie Viertel des vorigen Taktes.)
Le double plus lent (la croche comme une noire de la mesure précédente)

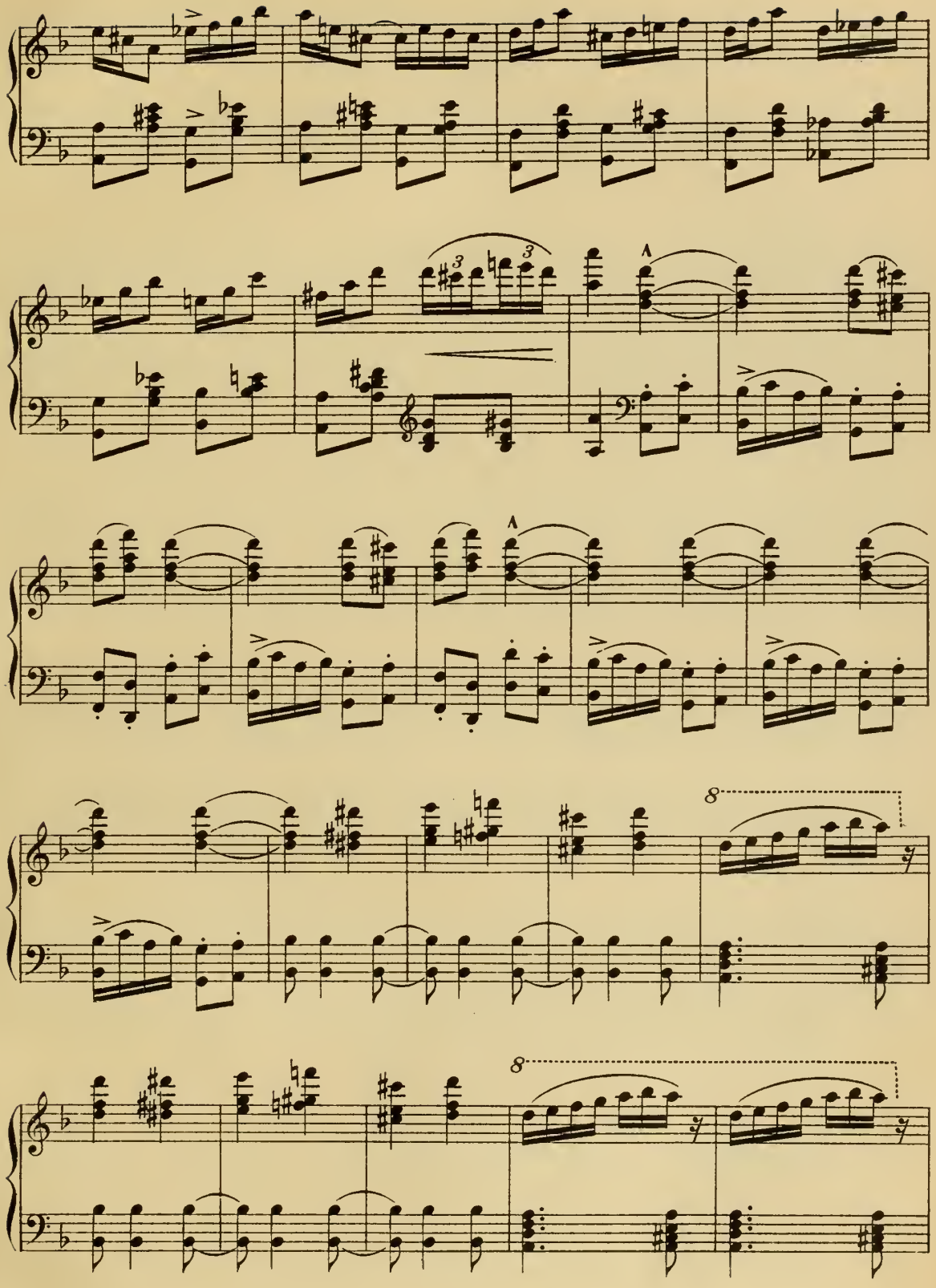


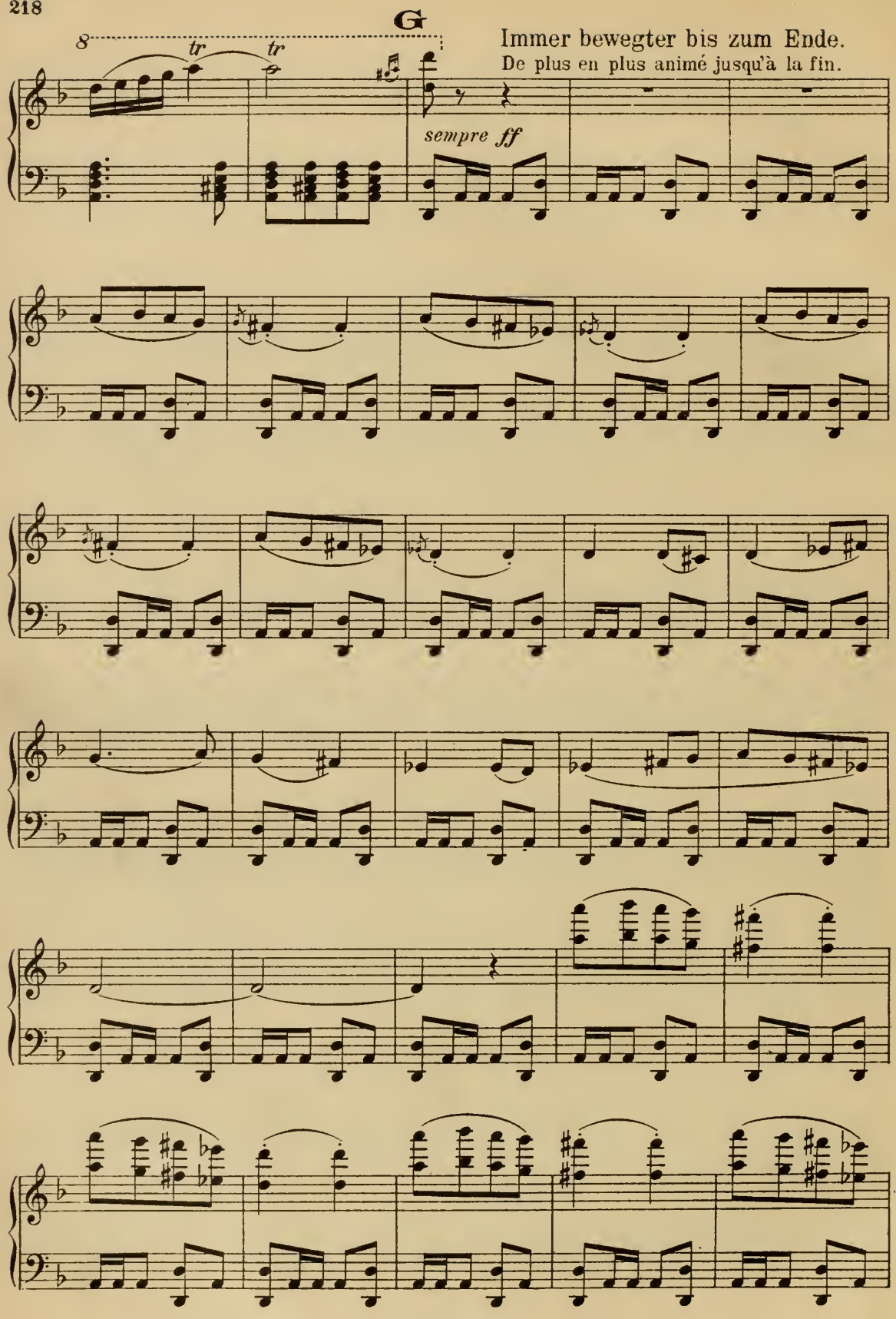

R.
L.
sf
p
mf
E
8

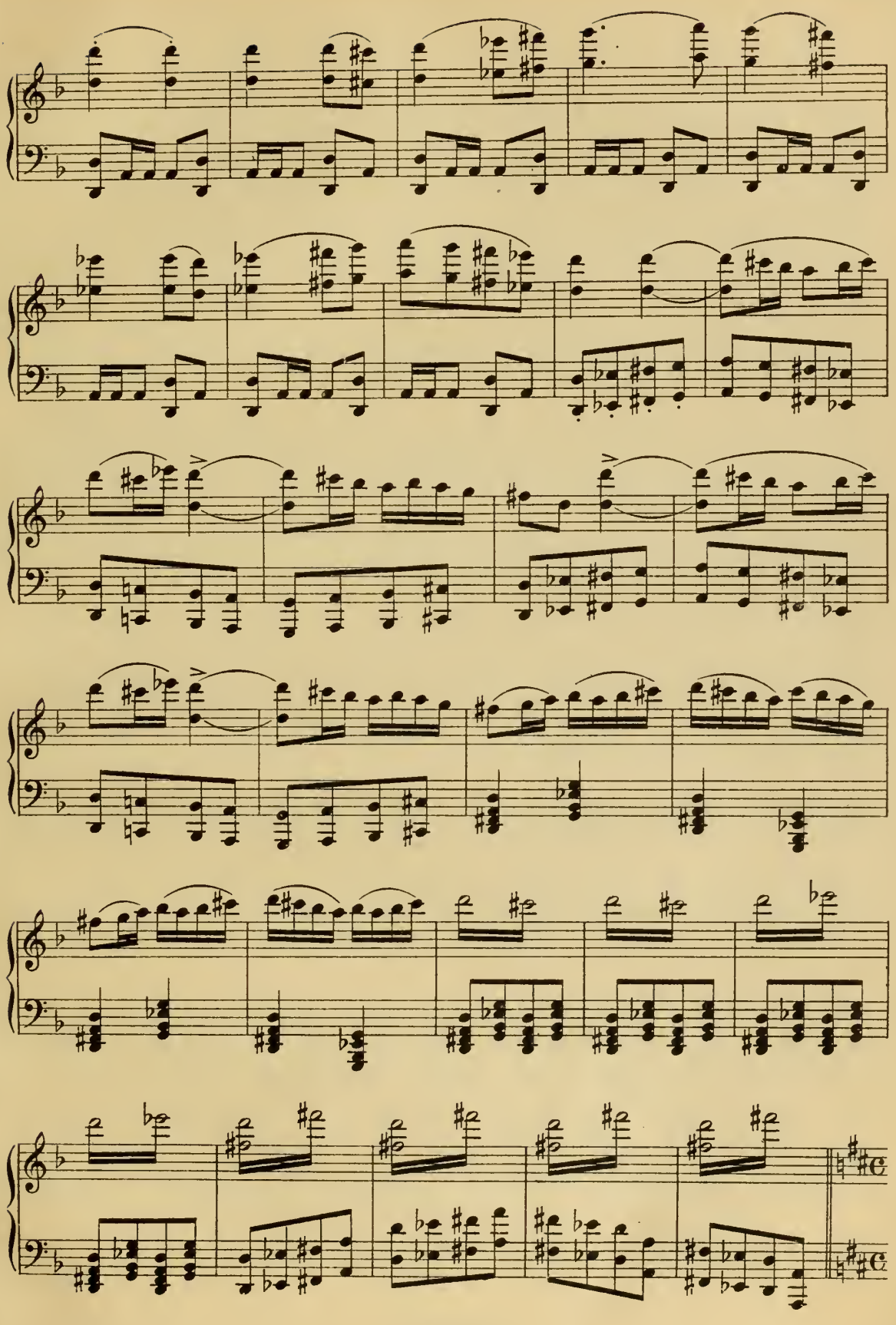

8
sf
f
L.
dim.
R.
p
L.
R.
L.
R.
dim.
L.
R.
3
Tempo I.
pp
p


F
pp
p
cresc.
f


ff



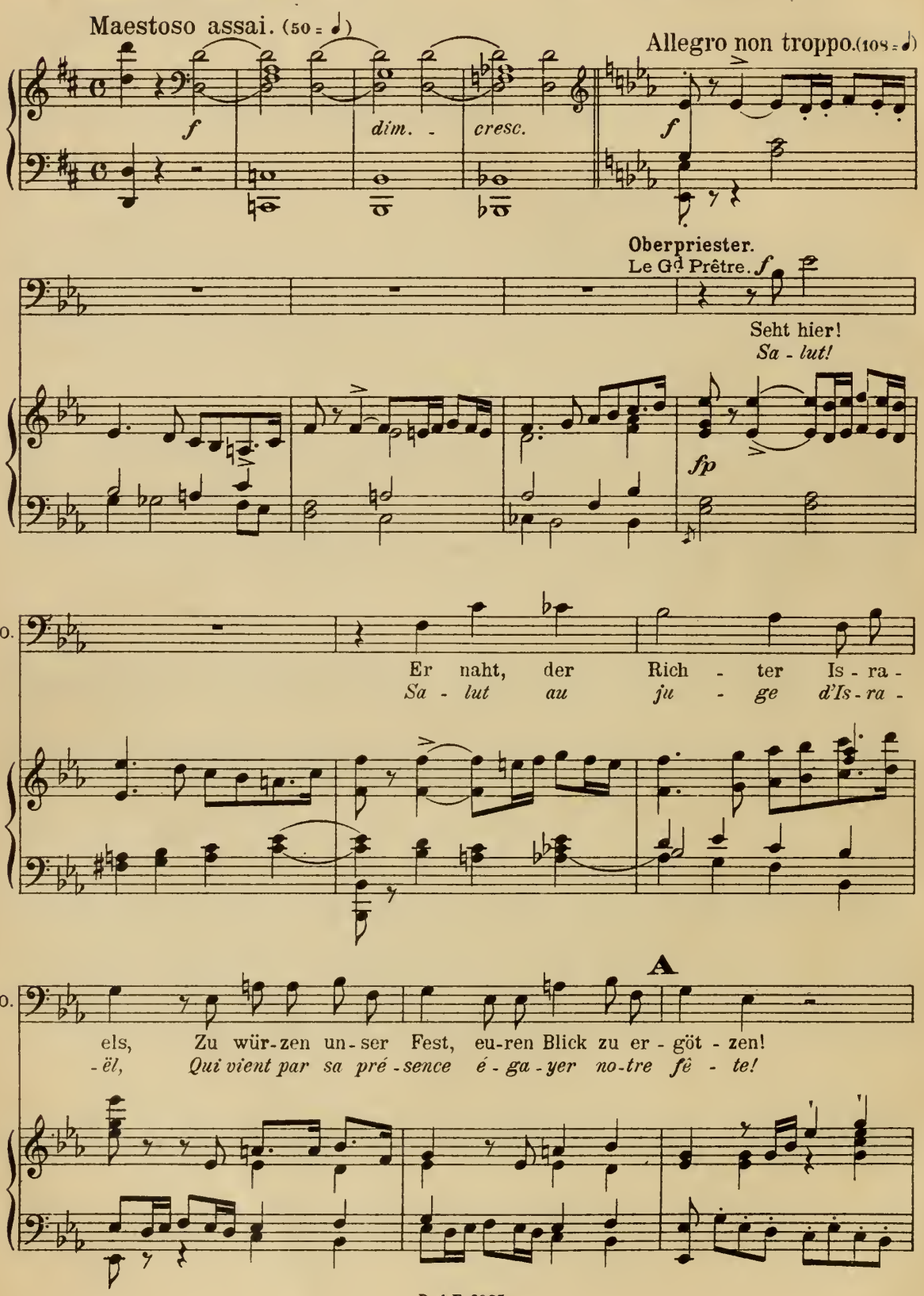

G
Immer bewegter bis zum Ende.
De plus en plus animé jusqu'à la fin.
8
tr
tr
sempre ff

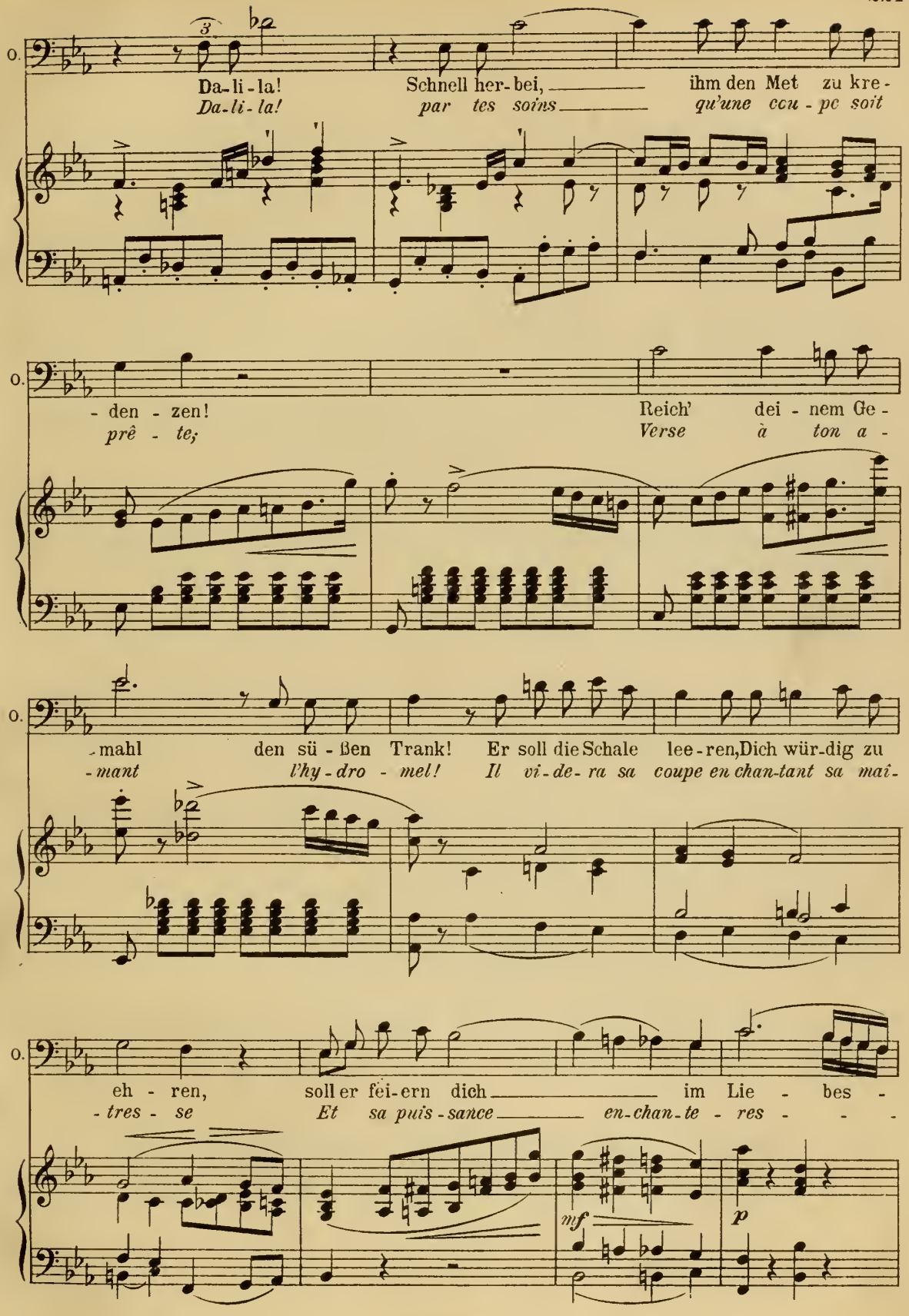


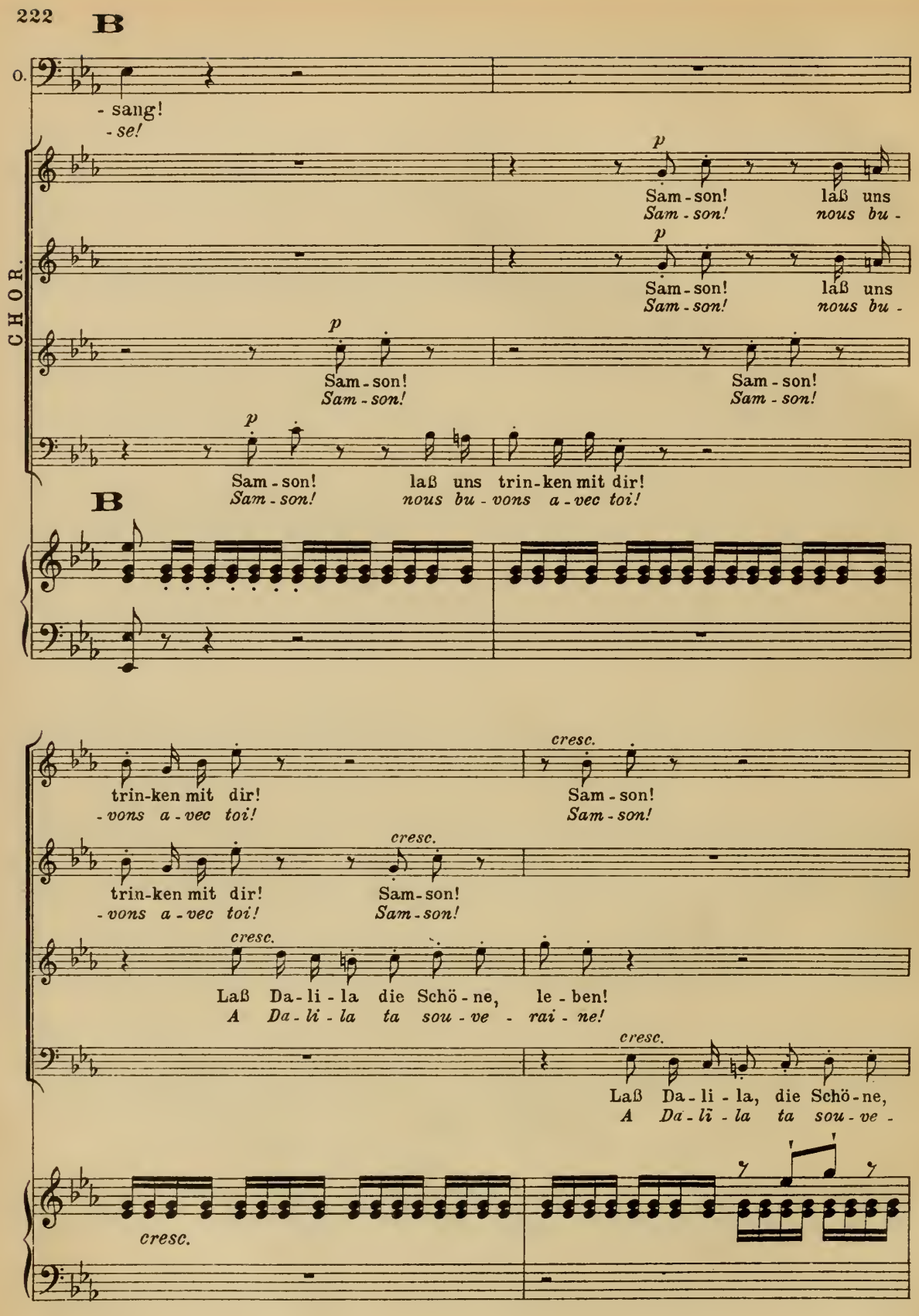
Scene III.

Die Vorigen.
Samson von einem Knaben geführt.

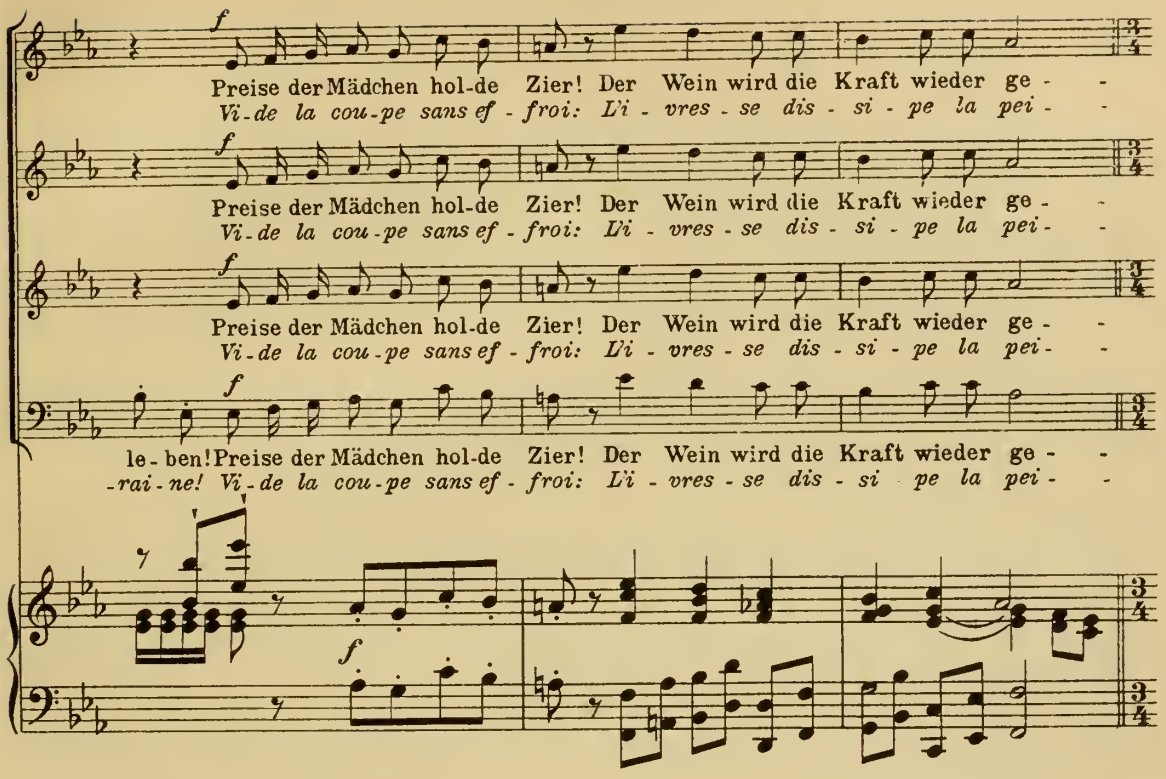
Les Mêmes.
Samson conduit par un enfant.

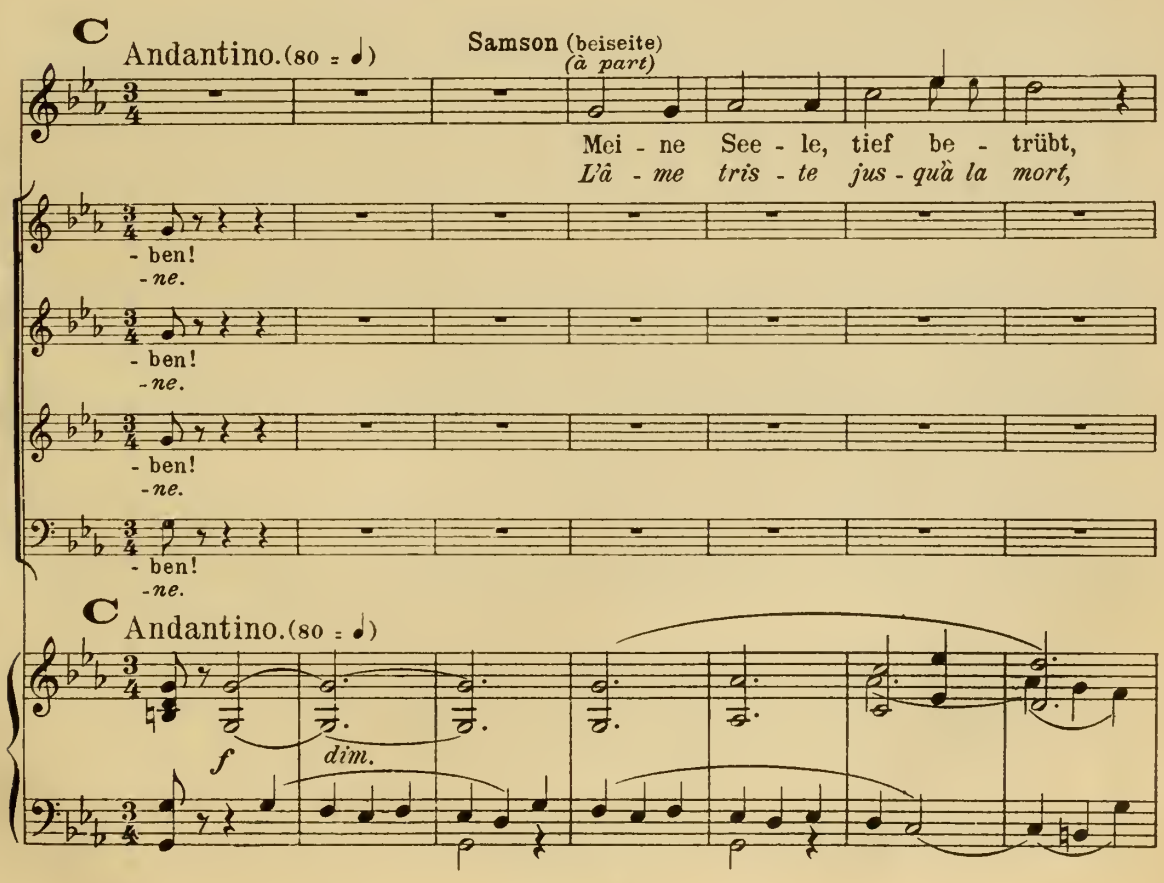


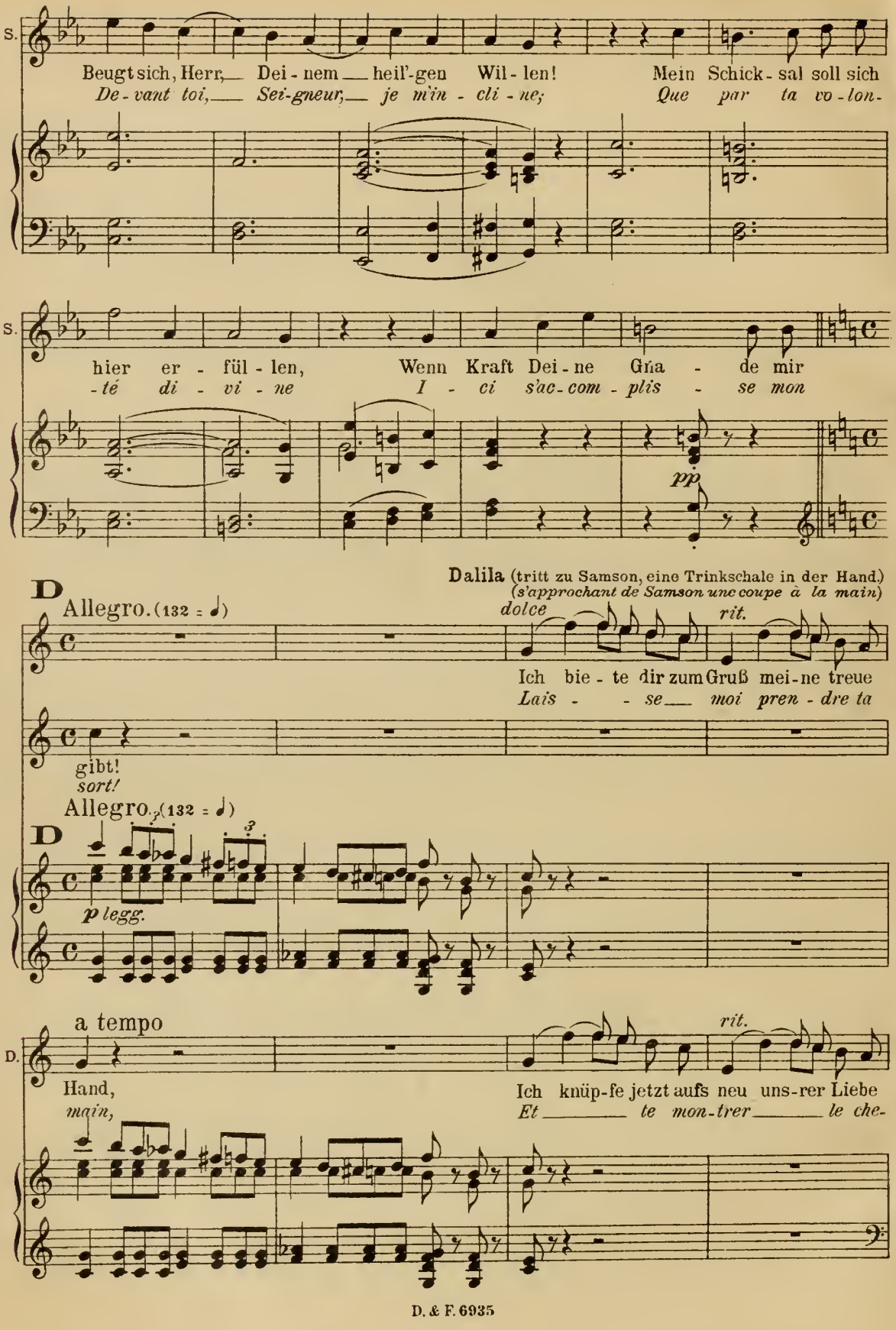

O.
Da-li-la! Schnell her-bei, ihm den Met zu kre-
Da-li-la! par tes soins qu'une ccu-pe soit
- den - zen! Reich' dei - nem Ge-
prê - te; Verse à ton a -
- mahl den sü - ßen Trank! Er soll die Schale lee - ren, Dich wür-dig zu
- mant l'hy - dro - mel! Il vi-de-ra sa coupe en chan-tant sa maî-
eh - ren, soll er fei-ern dich im Lie - bes -
- tres - se Et sa puis - sance en-chan-te - res - - -
mf
p


B
O.
- sang!
- se!
CHOR.
p
Sam - son!
Sam - son!
laß uns
nous bu -
Sam - son!
Sam - son!
laß uns
nous bu -
p
Sam - son!
Sam - son!
Sam - son!
Sam - son!
p
Sam - son!
Sam - son!
laß uns trin - ken mit dir!
nous bu - vons a - vec toi!
B
trin - ken mit dir!
- vons a - vec toi!
cresc.
Sam - son!
Sam - son!
trin - ken mit dir!
- vons a - vec toi!
cresc.
Sam - son!
Sam - son!
cresc.
Laß Da - li - la die Schö - ne, le - ben!
A Da - li - la ta sou - ve - rai - ne!
cresc.
Laß Da - li - la, die Schö - ne,
A Da - li - la ta sou - ve -
cresc.

Mouvement du chœur vers Samson en chantant
a Samson, nous trouvons avec toi

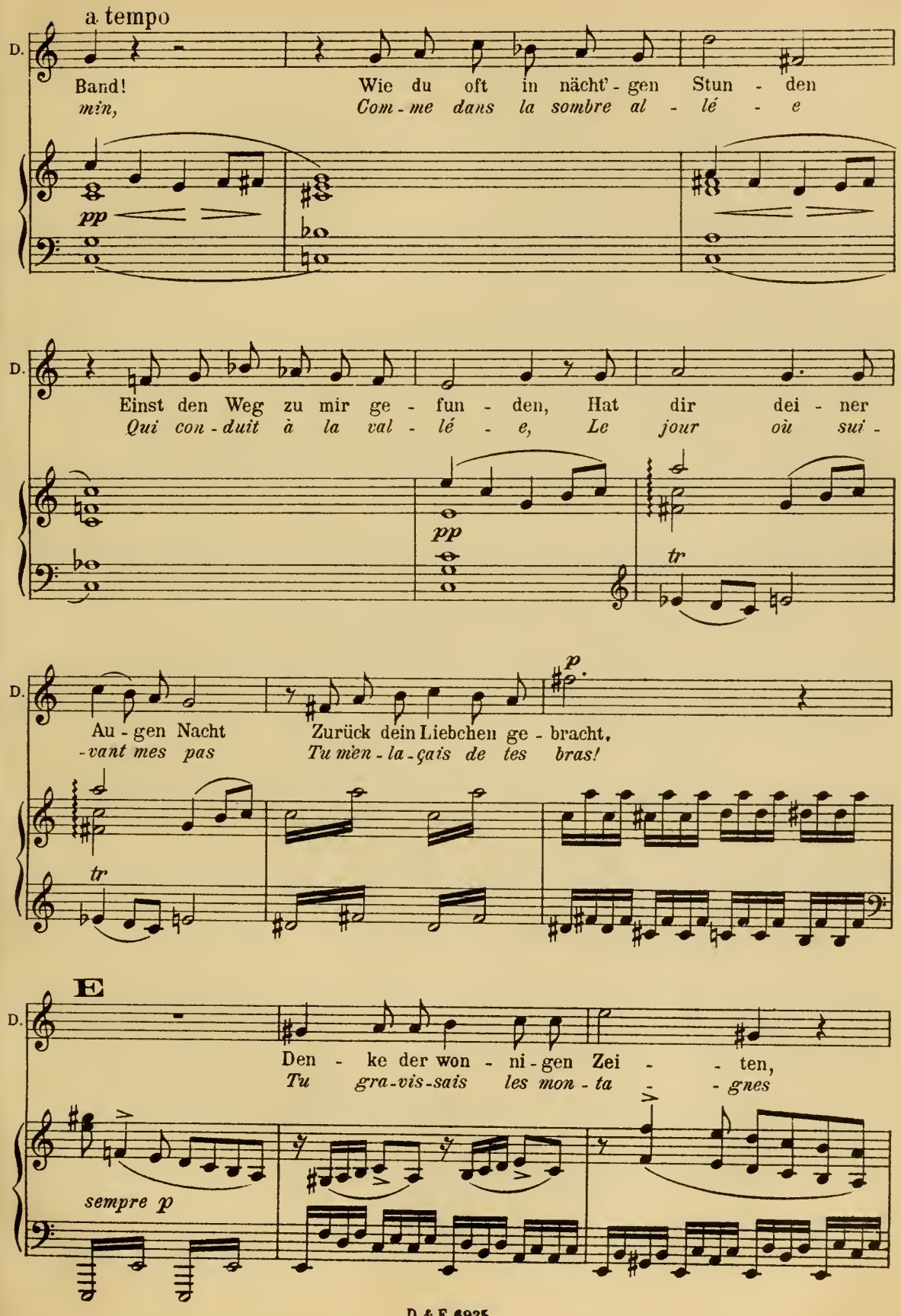

f
Preise der Mädchen hol-de Zier! Der Wein wird die Kraft wieder ge- -
Vi-de la cou-pe sans ef-froi: L'i-vres-se dis-si-pe la pei- -
Preise der Mädchen hol-de Zier! Der Wein wird die Kraft wieder ge- -
Vi-de la cou-pe sans ef-froi: L'i-vres-se dis-si-pe la pei- -
Preise der Mädchen hol-de Zier! Der Wein wird die Kraft wieder ge- -
Vi-de la cou-pe sans ef-froi: L'i-vres-se dis-si-pe la pei- -
le-ben! Preise der Mädchen hol-de Zier! Der Wein wird die Kraft wieder ge- -
-rai-ne! Vi-de la cou-pe sans ef-froi: L'i-vres-se dis-si pe la pei- -
f

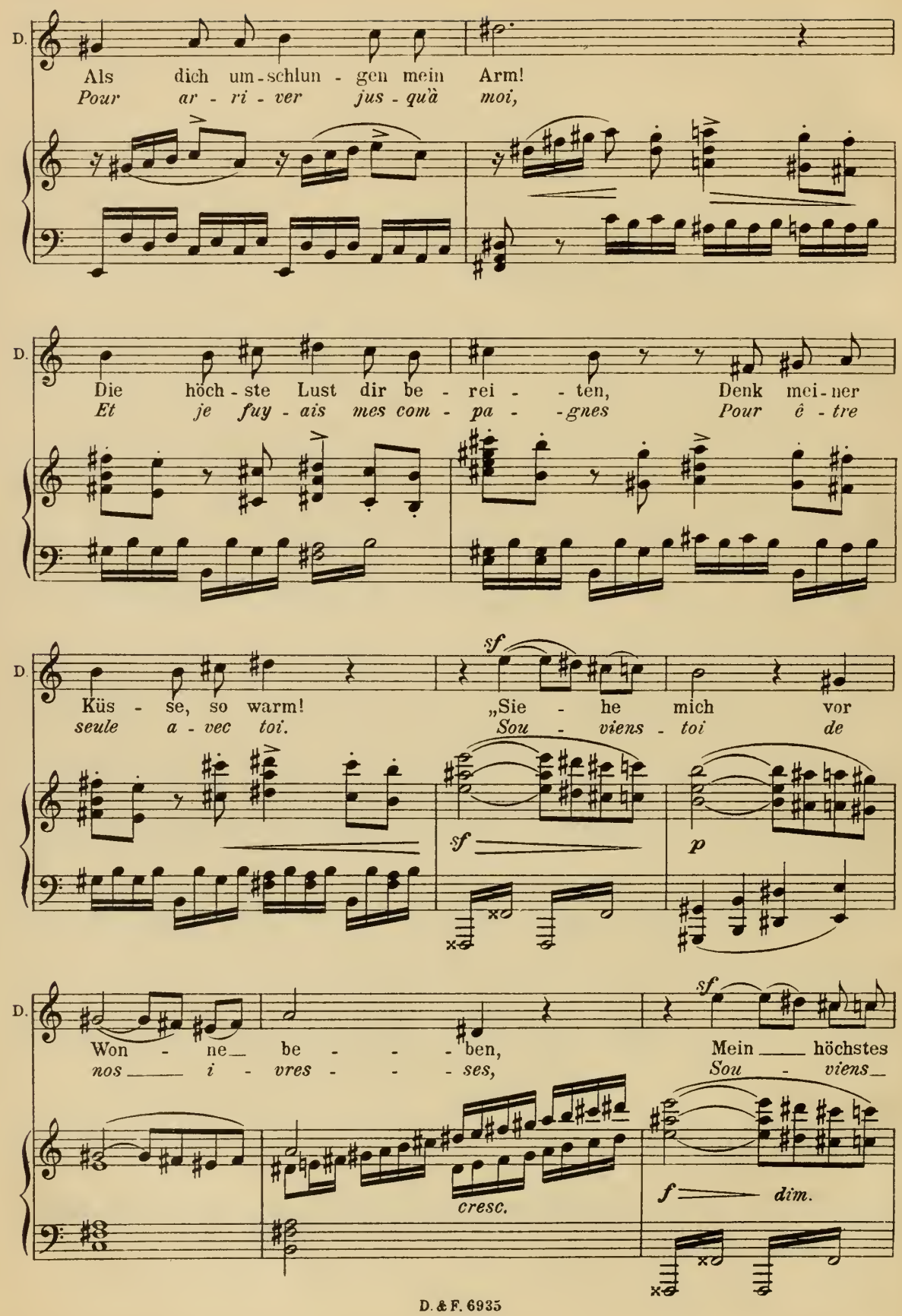

C
Andantino. (80 = ♩)
Samson (beiseite)
(à part)
Mei-ne See-le, tief be-trübt,
L'â-me tris-te jus-qu'à la mort,
- ben!
-ne.
- ben!
-ne.
- ben!
-ne.
- ben!
-ne.
C
Andantino. (80 = ♩)
f
dim.

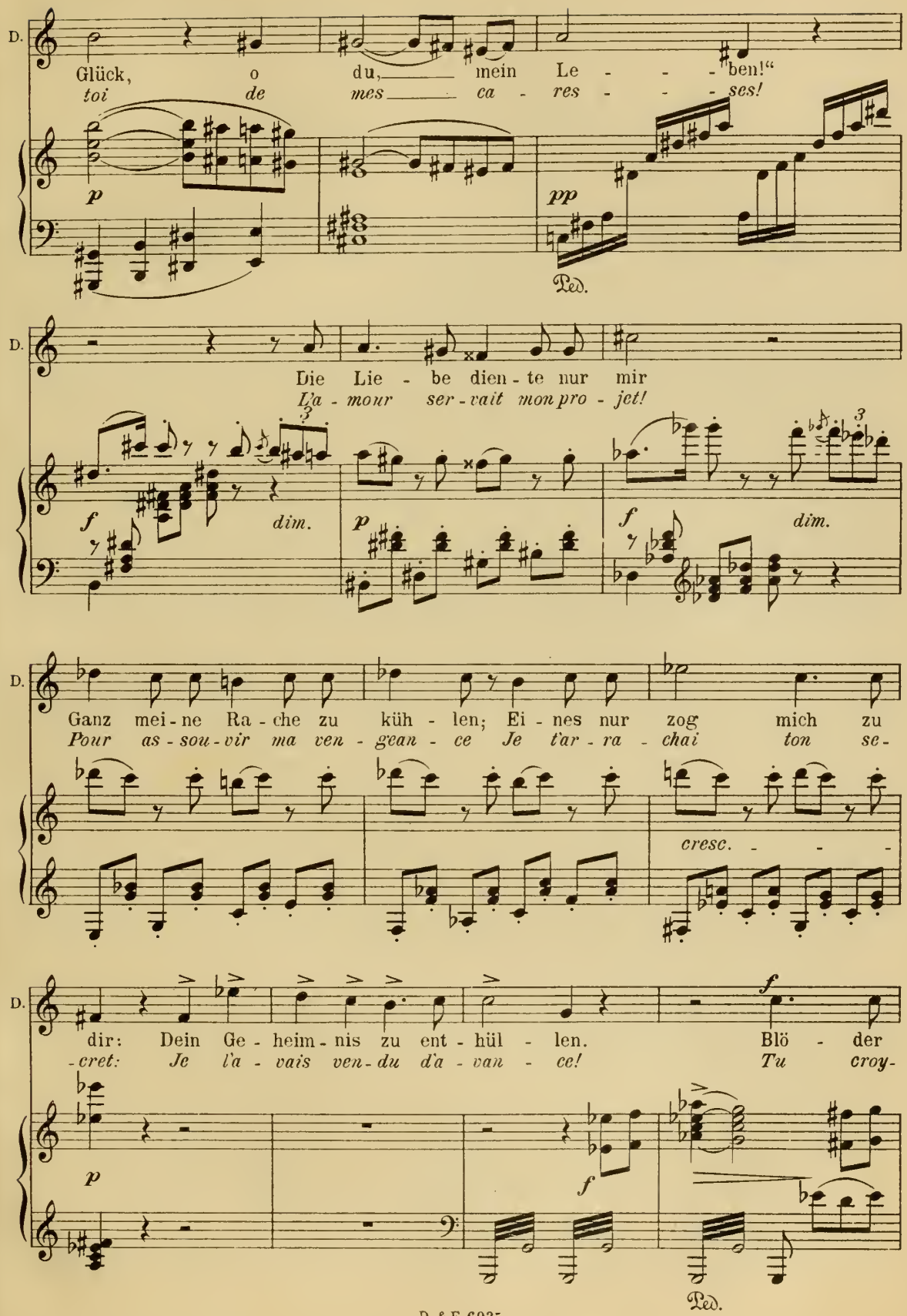

S.
Beugt sich, Herr, Dei - nem heil'-gen Wil - len! Mein Schick - sal soll sich
De - vant toi, Sei-gneur, je m'in - cli - ne; Que par ta vo - lon-
S.
hier er - fül - len, Wenn Kraft Dei - ne Gna - de mir
-té di - vi - ne I - ci s'ac - com - plis - se mon
pp
Dalila (tritt zu Samson, eine Trinkschale in der Hand.)
(s'approchant de Samson une coupe à la main)
D
Allegro. (132 = 𝅗𝅥)
dolce
rit.
Ich bie - te dir zum Gruß mei-ne treue
Lais - - se moi pren - dre ta
gibt!
sort!
Allegro. (132 = 𝅗𝅥)
D
p legg.
a tempo
rit.
D.
Hand,
main,
Ich knüp-fe jetzt aufs neu uns-rer Liebe
Et te mon-trer le che-

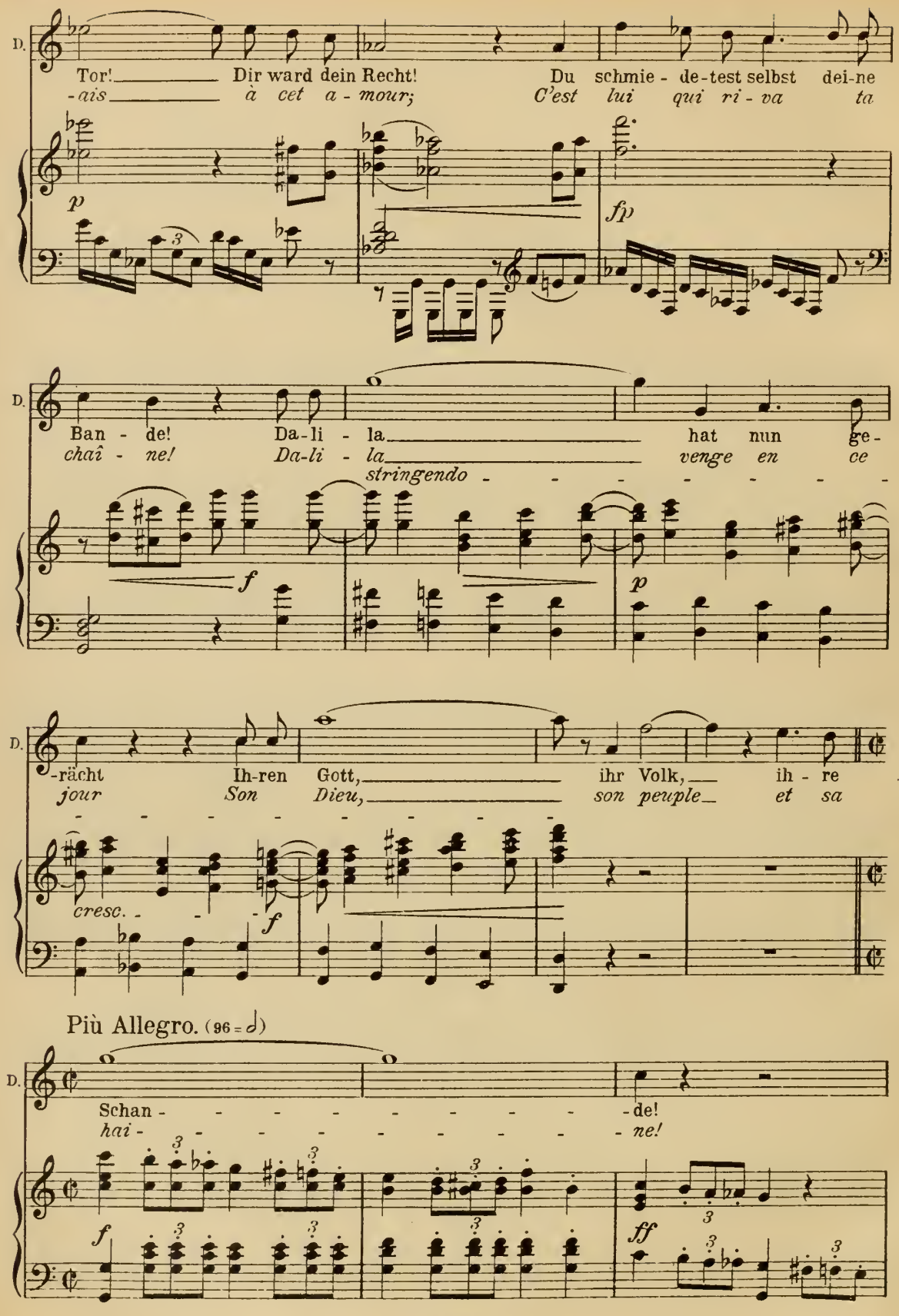
Allegro Dalila passe devant le Grand Prêtre et va à Samson qui fait un mouvement de mépris quand il sent que Dalila veut lui prendre la main.

925
215


a tempo
D.
Band! Wie du oft in nächt'-gen Stun - den
min, Com - me dans la sombre al - lé - e
pp
D.
Einst den Weg zu mir ge - fun - den, Hat dir dei - ner
Qui con - duit à la val - lé - e, Le jour où sui -
pp
tr
D.
Au - gen Nacht Zurück dein Liebchen ge - bracht.
-vant mes pas Tu m'en - la - çais de tes bras!
p
tr
E
D.
Den - ke der won - ni - gen Zei - - ten,
Tu gra - vis - sais les mon - ta - - gnes
sempre p


D.
Als dich um-schlun-gen mein Arm!
Pour ar-ri-ver jus-qu'à moi,
D.
Die höch-ste Lust dir be-rei--ten, Denk mei-ner
Et je fuy-ais mes com-pa--gnes Pour ê-tre
D
sf
Küs-se, so warm! „Sie-he mich vor
seule a-vec toi. Sou-viens-toi de
sf
p
D.
sf
Won-ne be---ben, Mein höchstes
nos i-vres---ses, Sou-viens
cresc.
f dim.


D.
Glück, o du, mein Le - - - ben!"
toi de mes ca - res - - - ses!
p
pp
Ped.
D.
Die Lie - be dien - te nur mir
L'a - mour ser - vait mon pro - jet!
f
dim.
p
f
dim.
D.
Ganz mei - ne Ra - che zu küh - len; Ei - nes nur zog mich zu
Pour as - sou - vir ma ven - gean - ce Je t'ar - ra - chai ton se -
cresc. - - -
D.
dir: Dein Ge - heim - nis zu ent - hül - len. Blö - der
-cret: Je l'a - vais ven - du d'a - van - ce! Tu croy -
f
p
f
Ped.

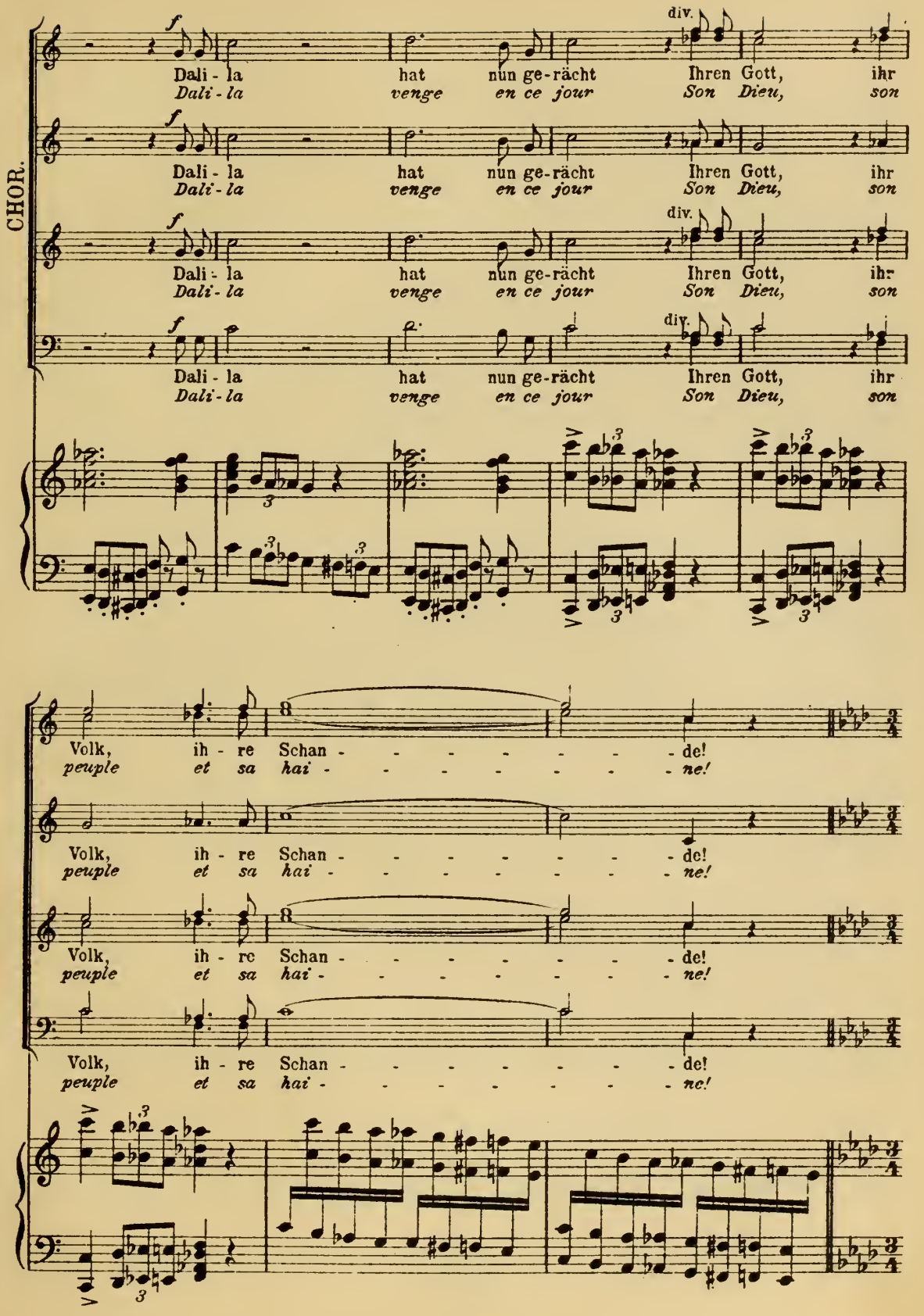

D.
Tor! Dir ward dein Recht! Du schmie - de-test selbst dei-ne
-ais à cet a - mour; C'est lui qui ri - va ta
p
fp
Ban - de! Da-li - la hat nun ge-
chaî - ne! Da-li - la venge en ce
stringendo
f
p
-rächt Ih-ren Gott, ihr Volk, ih - re
jour Son Dieu, son peuple et sa
cresc.
f
Più Allegro. (96 = 𝅗𝅥)
Schan - de!
hai - ne!
f
ff

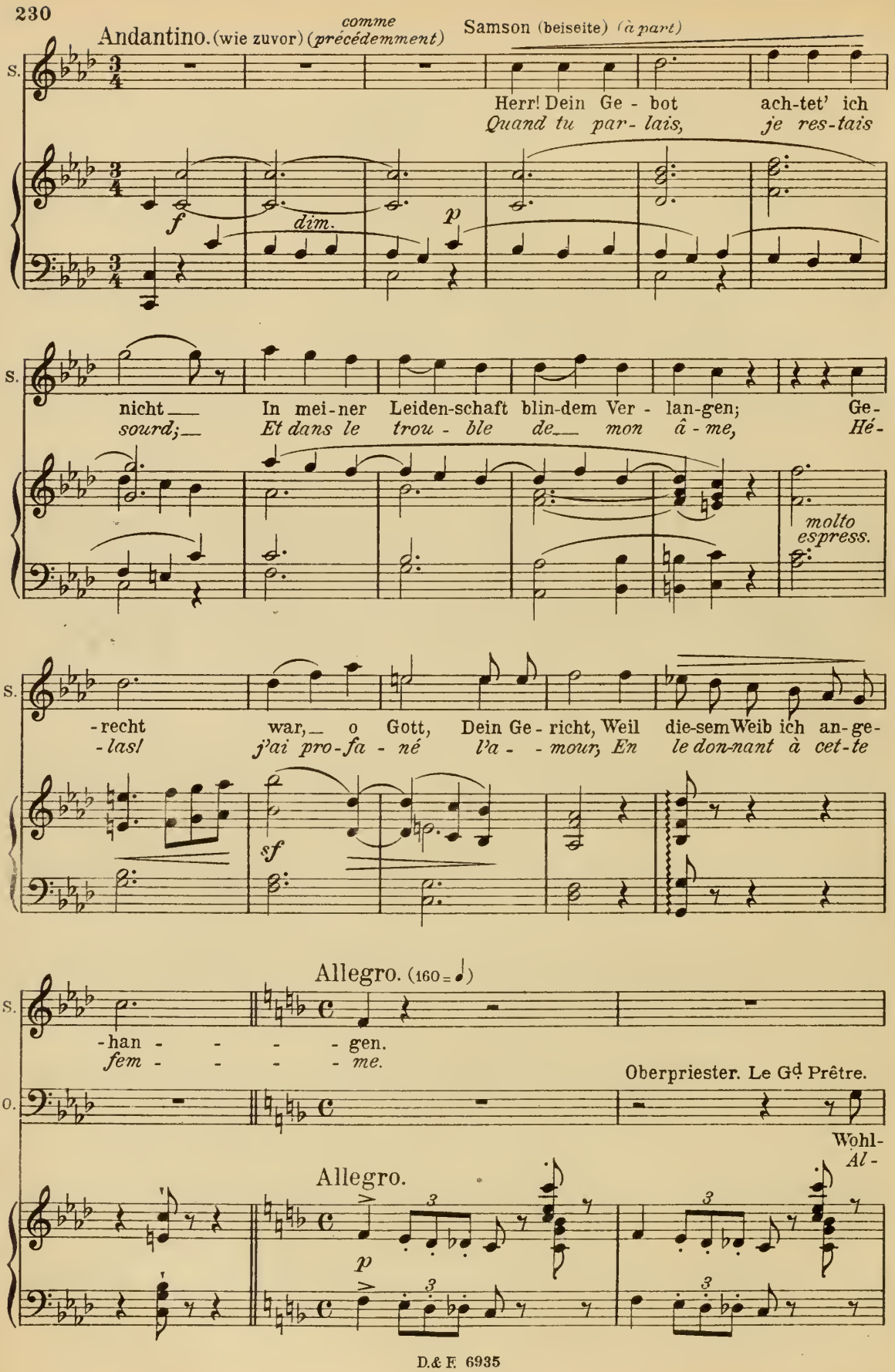
Son temple et ma haine

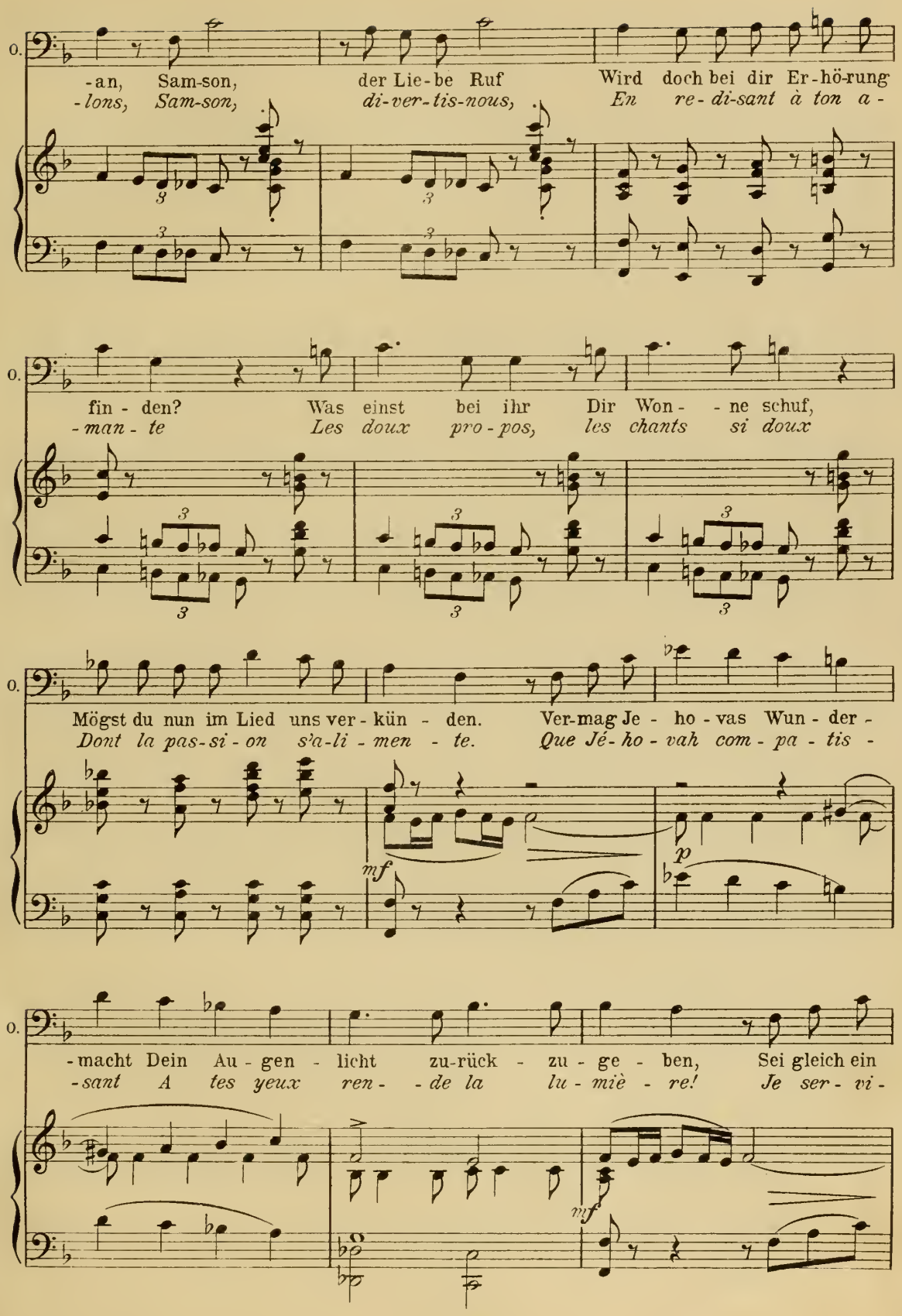
Dalila triomphante a regagné le milieu du théâtre

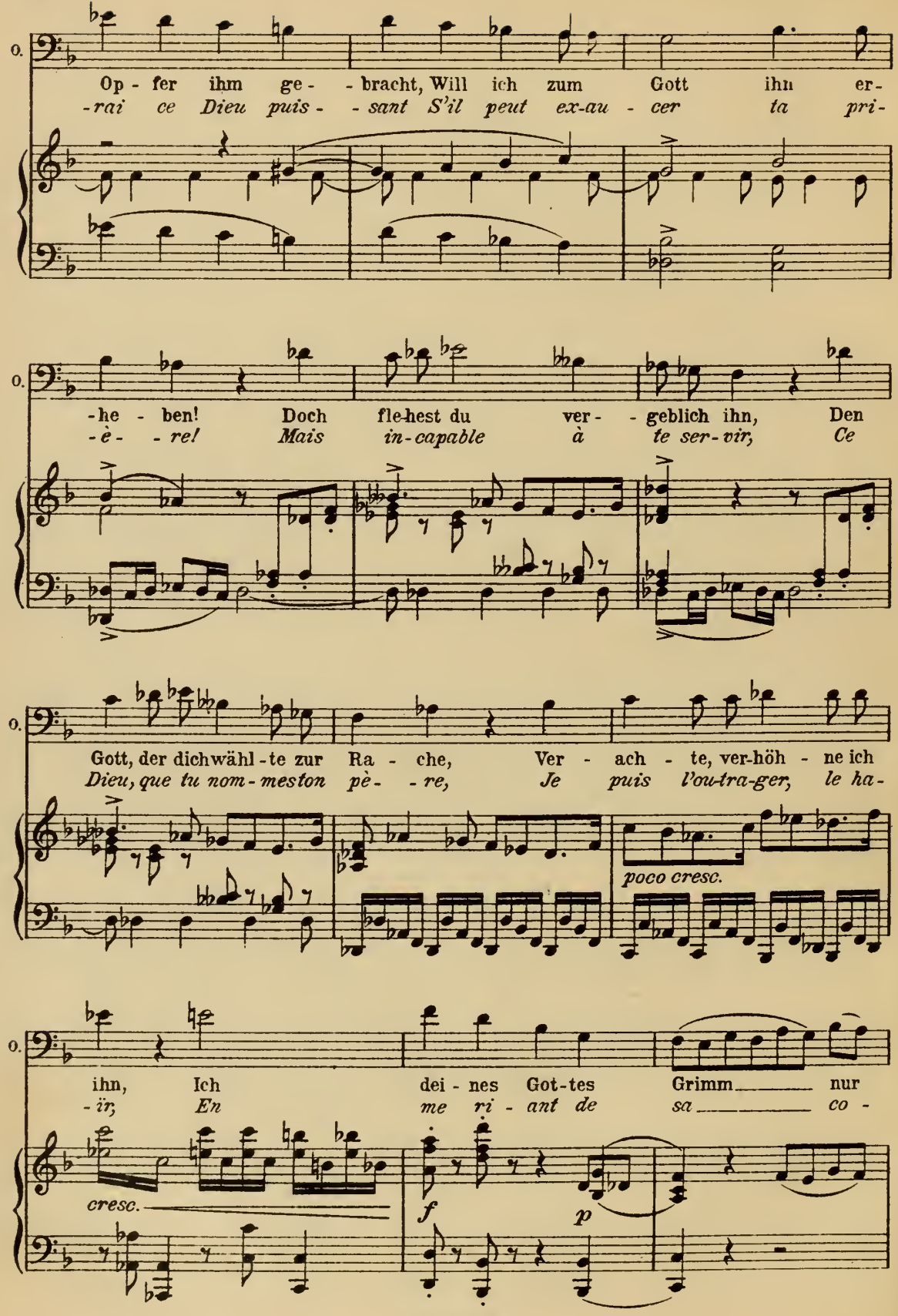
J. P. Dalila Samson.

Les chacun fond un pas vers Dalila


CHOR.
f
div.
Dali - la hat nun ge-rächt Ihren Gott, ihr
Dali - la venge en ce jour Son Dieu, son
Volk, ih - re Schan - - - - - - - de!
peuple et sa hai - - - - - - - ne!


Andantino. (wie zuvor) (comme précédemment)
Samson (beiseite) (à part)
S.
Herr! Dein Ge - bot ach-tet' ich
Quand tu par- lais, je res-tais
f
dim.
p
nicht In mei-ner Leiden-schaft blin-dem Ver - lan-gen; Ge-
sourd; Et dans le trou - ble de mon â - me, Hé-
molto espress.
-recht war, o Gott, Dein Ge - richt, Weil die-sem Weib ich an-ge-
-las! j'ai pro-fa - né l'a - - mour, En le don-nant à cet-te
sf
Allegro. (160 = ♩)
-han - - - - gen.
fem - - - - me.
O.
Oberpriester. Le Gd Prêtre.
Wohl-
Al-
Allegro.
p


O.
-an, Sam-son, der Lie-be Ruf Wird doch bei dir Er-hö-rung
-lons, Sam-son, di-ver-tis-nous, En re-di-sant à ton a-
fin-den? Was einst bei ihr Dir Won- -ne schuf,
-man-te Les doux pro-pos, les chants si doux
Mögst du nun im Lied uns ver-kün-den. Ver-mag Je-ho-vas Wun-der-
Dont la pas-si-on s'a-li-men-te. Que Jé-ho-vah com-pa-tis-
mf
p
-macht Dein Au-gen-licht zu-rück-zu-ge-ben, Sei gleich ein
-sant A tes yeux ren-de la lu-miè-re! Je ser-vi-
mf


O.
Op - fer ihm ge - - bracht, Will ich zum Gott ihn er-
-rai ce Dieu puis - - sant S'il peut ex-au - cer ta pri-
O.
-he - ben! Doch fle-hest du ver - - geblich ihn, Den
-è - - re! Mais in-capable à te ser-vir, Ce
O.
Gott, der dich wähl - te zur Ra - che, Ver - ach - te, ver-höh - ne ich
Dieu, que tu nom - mes ton pè - - re, Je puis l'ou-tra-ger, le ha-
poco cresc.
O.
ihn, Ich dei - nes Got-tes Grimm nur
-ïr, En me ri - ant de sa co -
cresc.
f
p

Un mouvement de la colère.

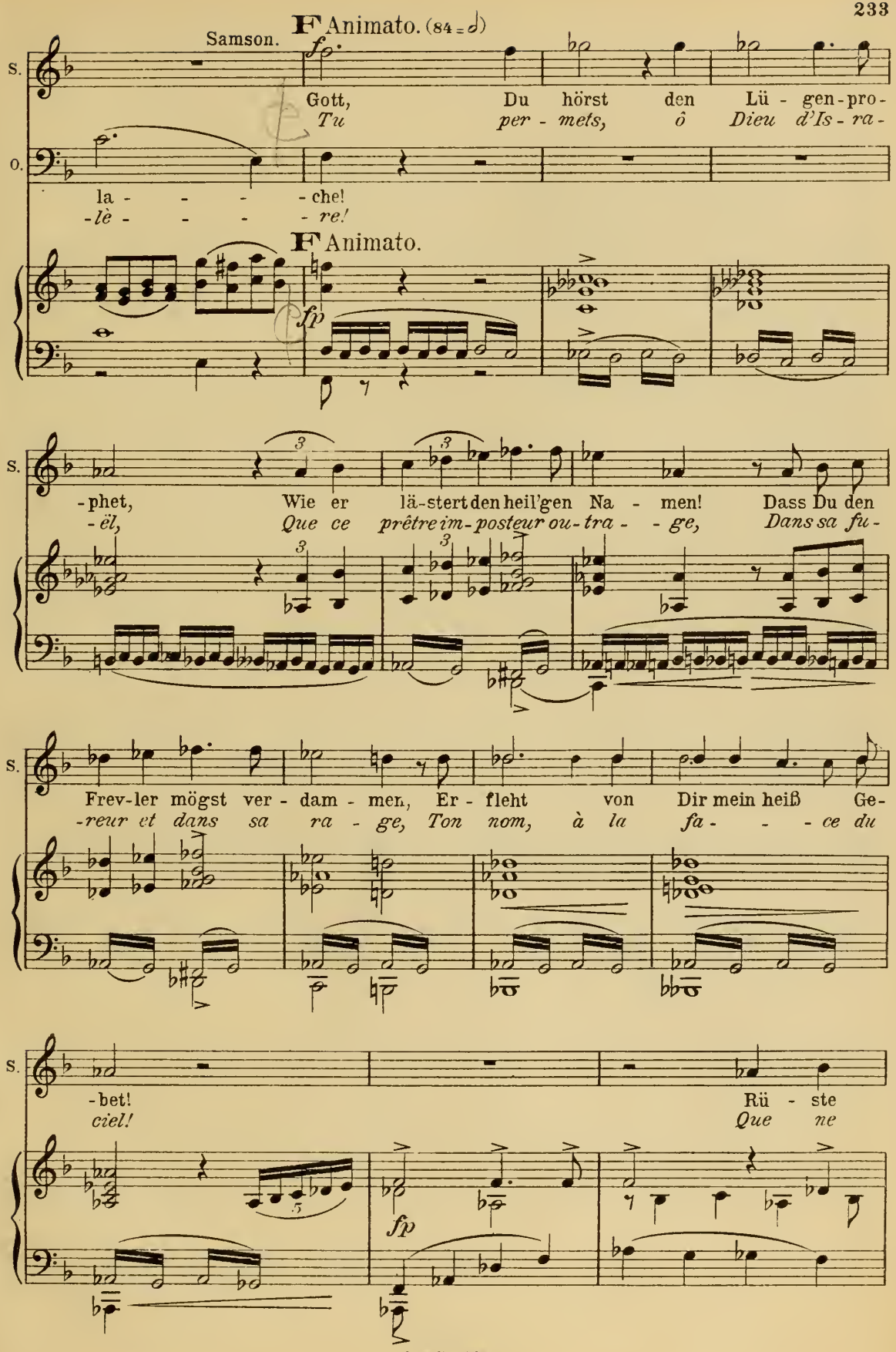
Samson, qui s'est contenu pendant que le grand Prêtre l'insulte descend de 2 pas sur la rampe en s'adressant au ciel.

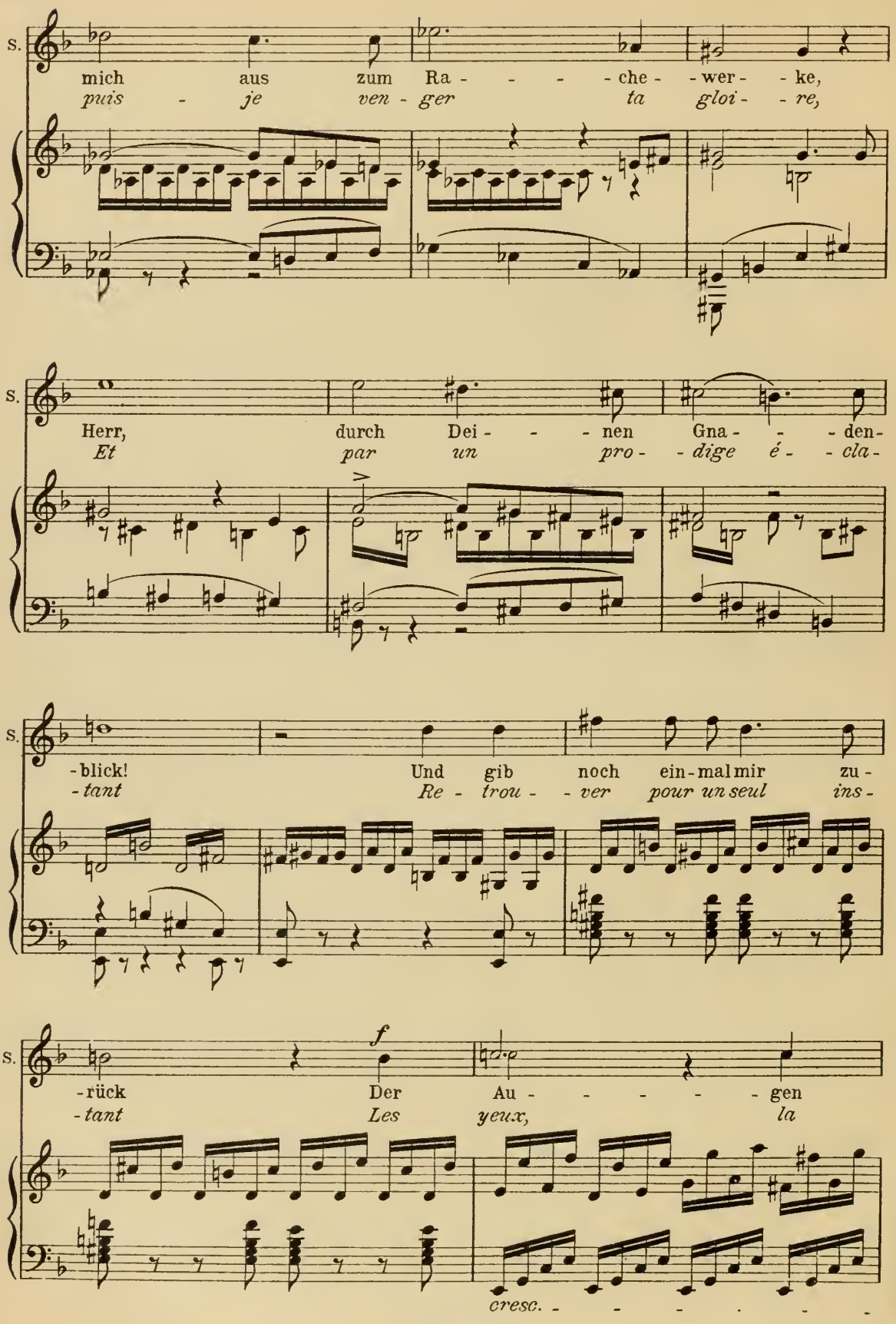
Le grand Prêtre montre à Dalila et au peuple la colère de Samson dont tous s'amusent.

Tous se rapprochent de Samson qui les nargue

Chœurs

Dalila G.P. Samson enfant.


Samson.
F Animato. (84 = 𝅗𝅥)
S.
O.
Gott, Du hörst den Lü - gen-pro-
Tu per - mets, ô Dieu d'Is - ra-
la - - - - - che!
-lè - - - - - re!
F Animato.
fp
-phet, Wie er lä-stert den heil'gen Na - men! Dass Du den
-ël, Que ce prêtre im-posteur ou-tra - - ge, Dans sa fu-
Frev-ler mögst ver - dam - men, Er - fleht von Dir mein heiß Ge-
-reur et dans sa ra - ge, Ton nom, à la fa - - - ce du
-bet! Rü - ste
ciel! Que ne
fp


S.
mich aus zum Ra - - - - che - wer - ke,
puis - je ven - ger ta gloi - re,
S.
Herr, durch Dei - - - nen Gna - - - den-
Et par un pro - dige é - cla -
S.
-blick! Und gib noch ein-mal mir zu-
-tant Re - trou - ver pour un seul ins -
S.
f
-rück Der Au - - - - - gen
-tant Les yeux, la
cresc. - - - - - -

934

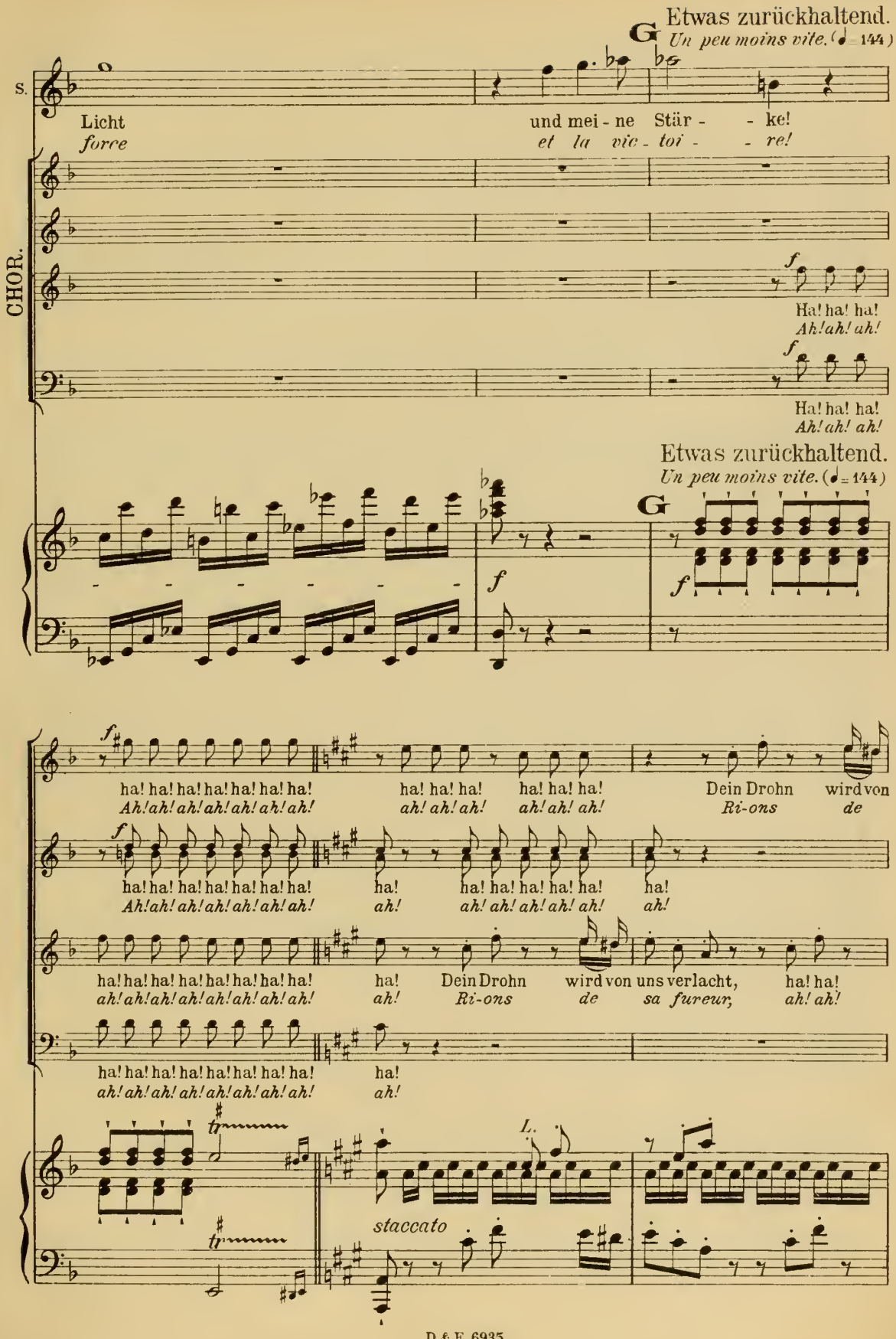
Et la victoire

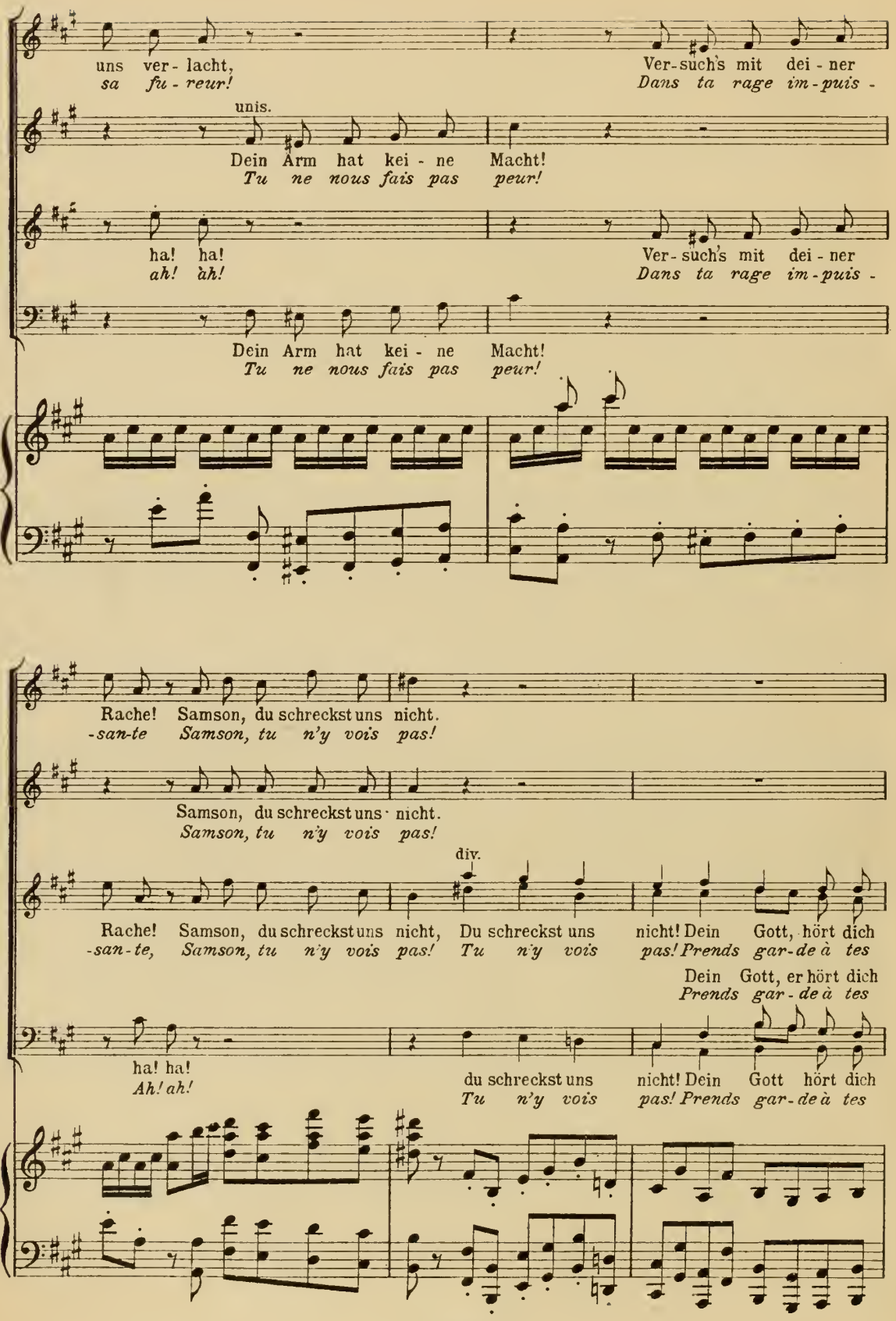
Les rues éclatent de toutes parts.
On le montre Samson en le moquant de lui.
Samson se prend la tête dans les mains.
L'enfant se rapproche et lui tend la main.

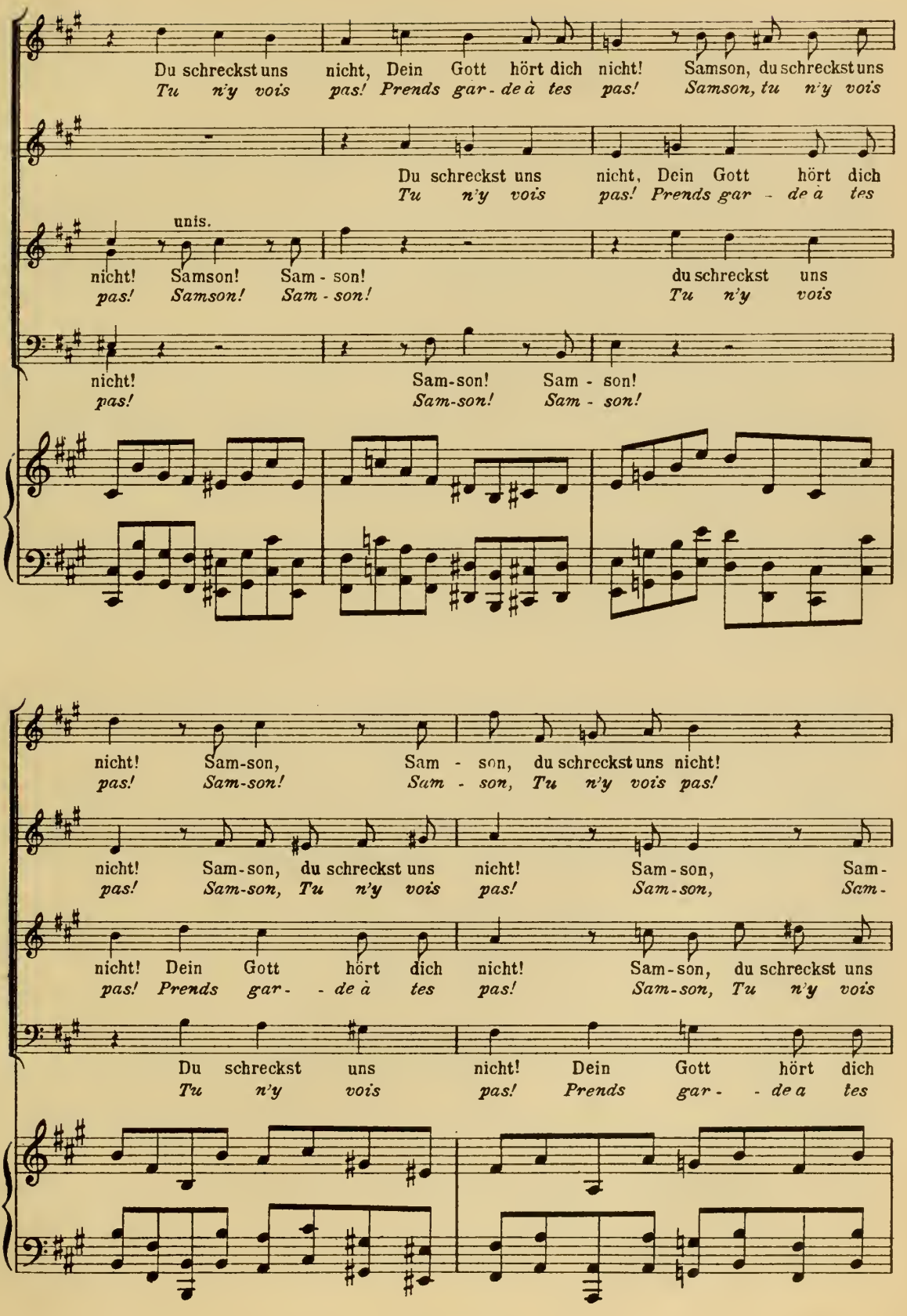
Il le fait traverser la scène jusque devant l'autel de Dagon.
Ce mouvement ne se fait pas au théâtre de la Gaîté

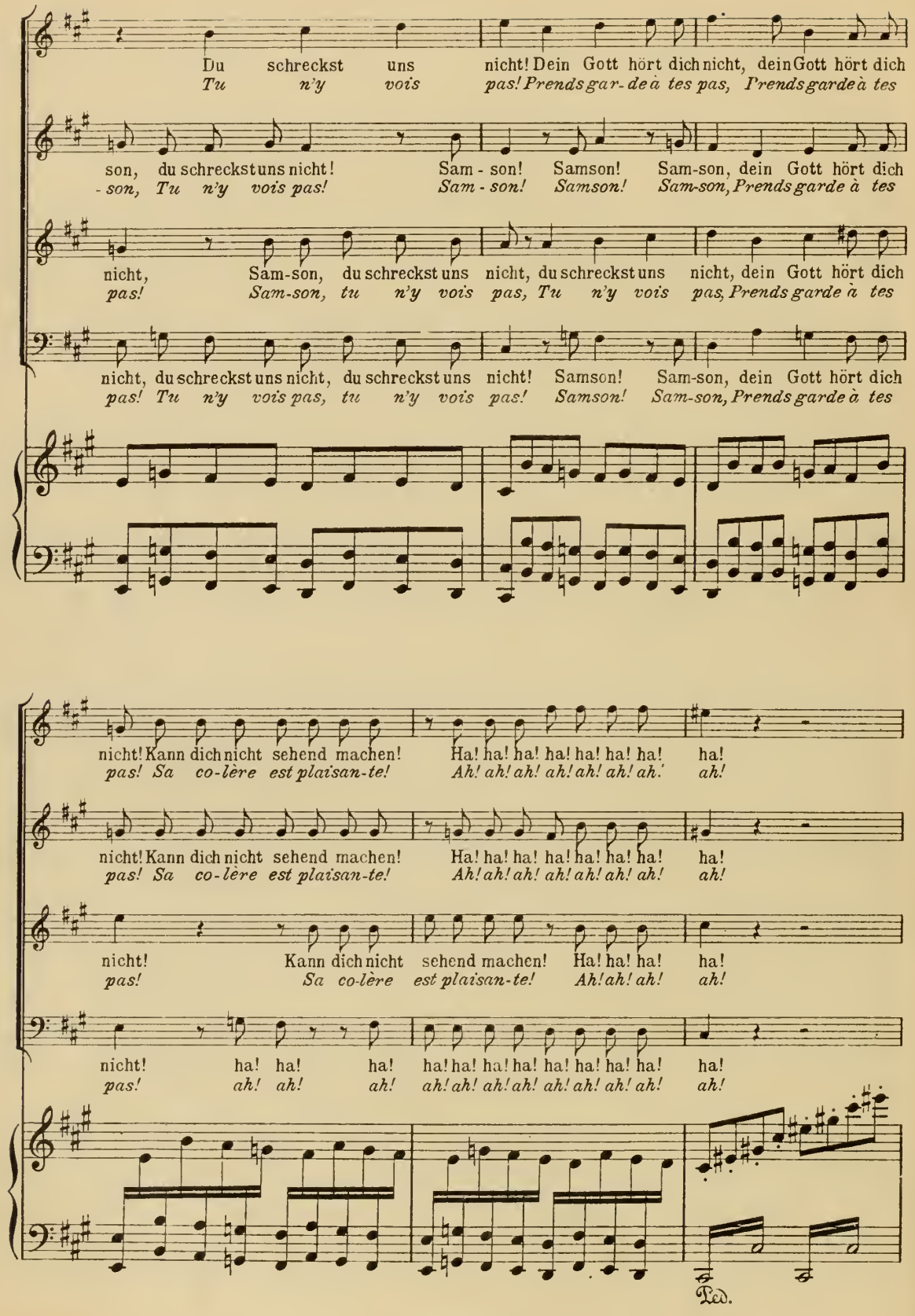
Voir Dalila. page 239

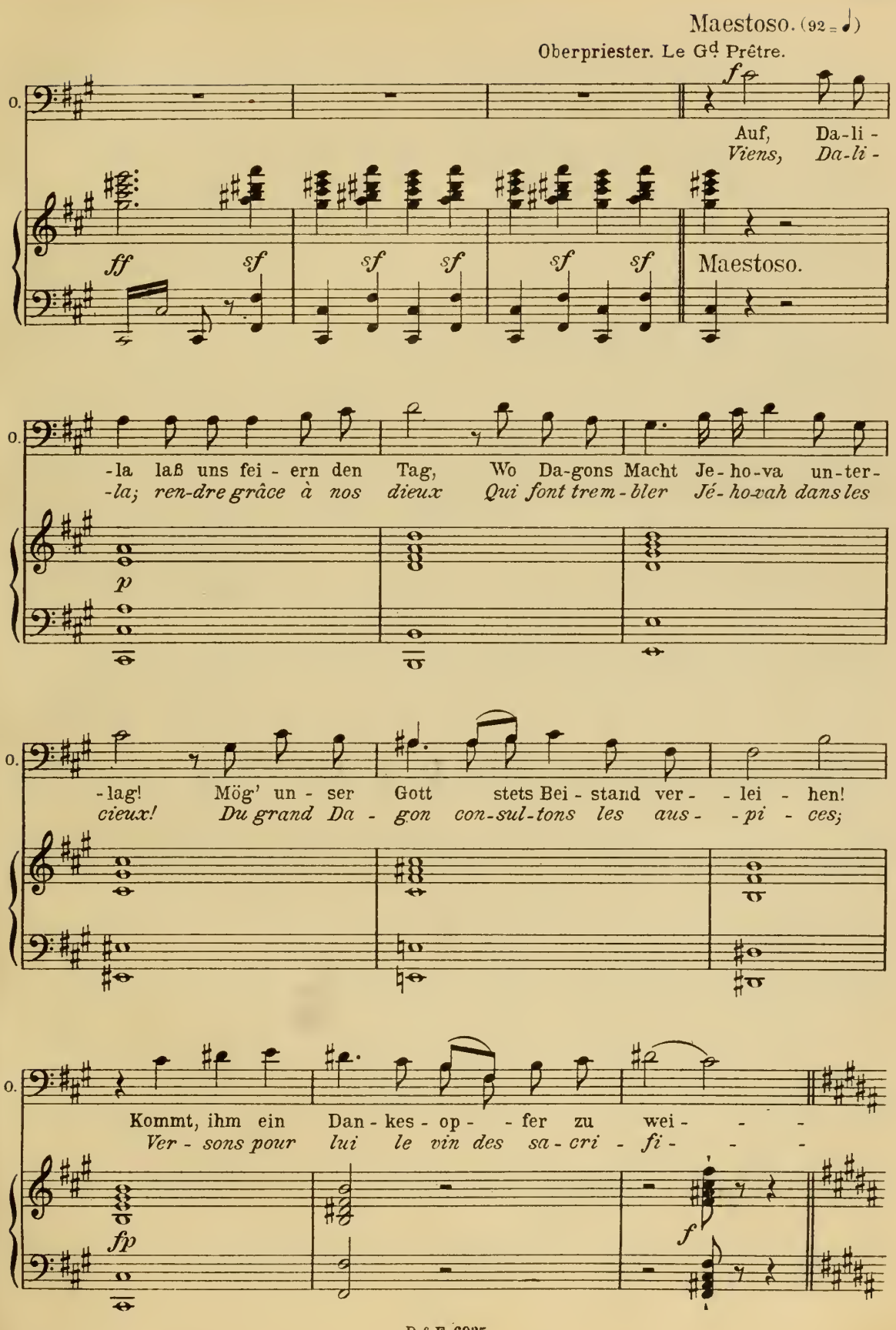
Les 2 danseuses reviennent au milieu du théâtre avec chacune une coupe et une amphore.


Etwas zurückhaltend.
Un peu moins vite. (♩ = 144)
G
S.
Licht
force
und mei - ne Stär - - ke!
et la vic - toi - - re!
CHOR.
Ha! ha! ha!
Ah! ah! ah!
Ha! ha! ha!
Ah! ah! ah!
Etwas zurückhaltend.
Un peu moins vite. (♩ = 144)
G
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha!
ah! ah! ah!
ha! ha! ha!
ah! ah! ah!
Dein Drohn
Ri-ons
wird von
de
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha!
ah!
ha! ha! ha! ha! ha!
ah! ah! ah! ah! ah!
ha!
ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha!
Dein Drohn
Ri-ons
wird von uns verlacht,
de
sa fureur,
ha! ha!
ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha!
ah!
tr
tr
L.
staccato


uns ver- lacht,
sa fu- reur!
Ver- such's mit dei- ner
Dans ta rage im- puis -
unis.
Dein Arm hat kei- ne Macht!
Tu ne nous fais pas peur!
ha! ha!
ah! àh!
Ver- such's mit dei- ner
Dans ta rage im- puis -
Dein Arm hat kei- ne Macht!
Tu ne nous fais pas peur!
Rache! Samson, du schreckst uns nicht.
-san-te Samson, tu n'y vois pas!
Samson, du schreckst uns nicht.
Samson, tu n'y vois pas!
div.
Rache! Samson, du schreckst uns nicht, Du schreckst uns nicht! Dein Gott, hört dich
-san-te, Samson, tu n'y vois pas! Tu n'y vois pas! Prends gar-de à tes
Dein Gott, er hört dich
Prends gar- de à tes
ha! ha!
Ah! ah!
du schreckst uns nicht! Dein Gott hört dich
Tu n'y vois pas! Prends gar- de à tes


Du schreckst uns nicht, Dein Gott hört dich nicht! Samson, du schreckst uns
Tu n'y vois pas! Prends gar-de à tes pas! Samson, tu n'y vois
Du schreckst uns nicht, Dein Gott hört dich
Tu n'y vois pas! Prends gar - de à tes
unis.
nicht! Samson! Sam - son! du schreckst uns
pas! Samson! Sam - son! Tu n'y vois
nicht! Sam-son! Sam - son!
pas! Sam-son! Sam - son!
nicht! Sam-son, Sam - son, du schreckst uns nicht!
pas! Sam-son! Sam - son, Tu n'y vois pas!
nicht! Sam-son, du schreckst uns nicht! Sam-son, Sam-
pas! Sam-son, Tu n'y vois pas! Sam-son, Sam-
nicht! Dein Gott hört dich nicht! Sam-son, du schreckst uns
pas! Prends gar- - de à tes pas! Sam-son, Tu n'y vois
Du schreckst uns nicht! Dein Gott hört dich
Tu n'y vois pas! Prends gar- - de a tes


Du schreckst uns nicht! Dein Gott hört dich nicht, dein Gott hört dich
Tu n'y vois pas! Prends gar-de à tes pas, Prends garde à tes
son, du schreckst uns nicht! Sam-son! Samson! Sam-son, dein Gott hört dich
-son, Tu n'y vois pas! Sam-son! Samson! Sam-son, Prends garde à tes
nicht, Sam-son, du schreckst uns nicht, du schreckst uns nicht, dein Gott hört dich
pas! Sam-son, tu n'y vois pas, Tu n'y vois pas, Prends garde à tes
nicht, du schreckst uns nicht, du schreckst uns nicht! Samson! Sam-son, dein Gott hört dich
pas! Tu n'y vois pas, tu n'y vois pas! Samson! Sam-son, Prends garde à tes
nicht! Kann dich nicht sehend machen! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
pas! Sa co-lère est plaisan-te! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
nicht! Kann dich nicht sehend machen! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
pas! Sa co-lère est plaisan-te! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
nicht! Kann dich nicht sehend machen! Ha! ha! ha! ha!
pas! Sa co-lère est plaisan-te! Ah! ah! ah! ah!
nicht! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
pas! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ped.

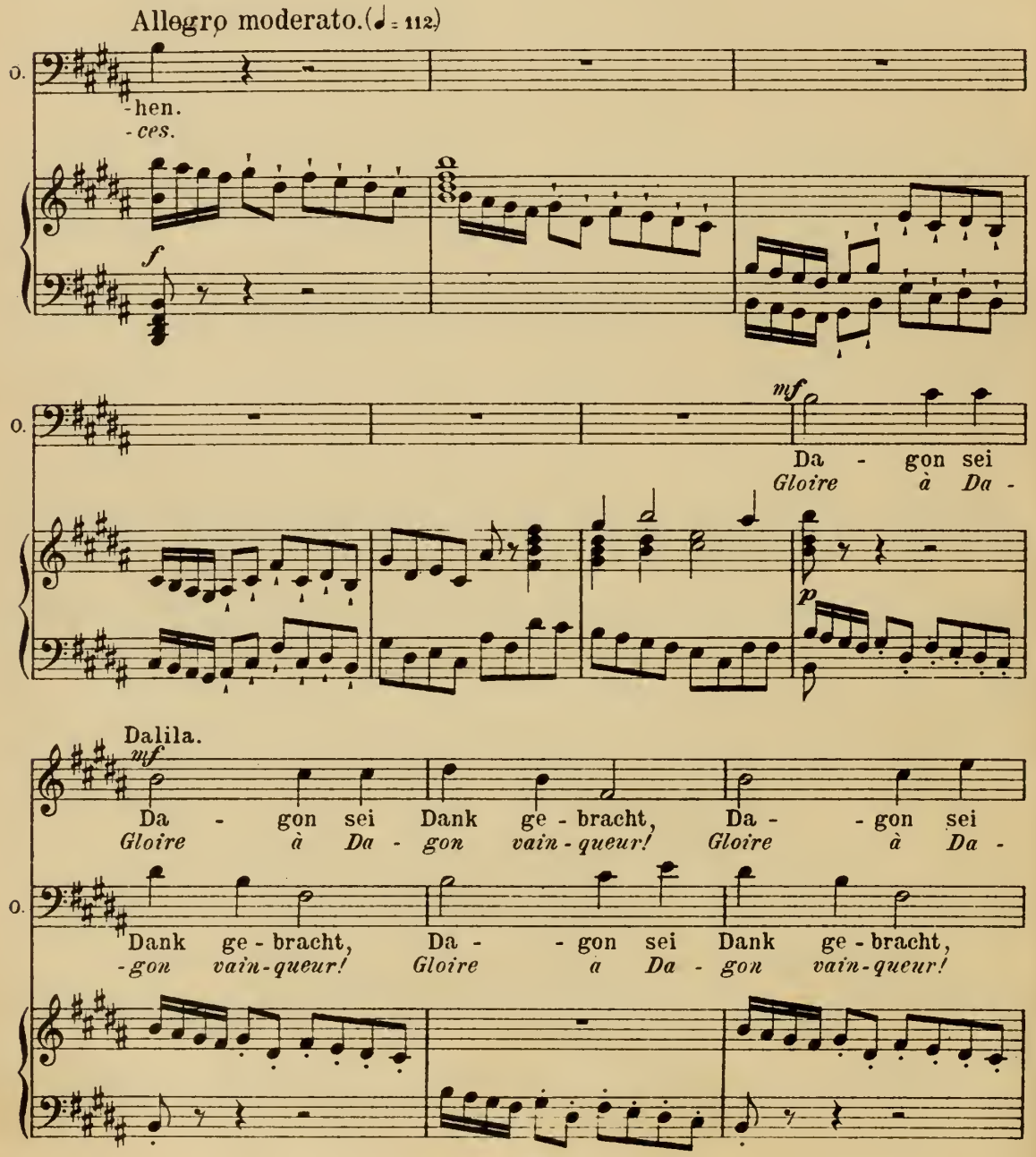

Maestoso. (92 = ♩)
Oberpriester. Le Gd Prêtre.
O.
f
Auf, Da-li-
Viens, Da-li-
ff sf sf sf sf sf
Maestoso.
-la laß uns fei-ern den Tag, Wo Da-gons Macht Je-ho-va un-ter-
-la; ren-dre grâce à nos dieux Qui font trem-bler Jé-ho-vah dans les
p
-lag! Mög' un-ser Gott stets Bei-stand ver--lei-hen!
cieux! Du grand Da-gon con-sul-tons les aus--pi-ces;
Kommt, ihm ein Dan-kes-op--fer zu wei---
Ver-sons pour lui le vin des sa-cri-fi---
fp
f

Dalila und der Oberpriester wenden sich gegen den Opferaltar, besteigen seine Stufen und ergreifen die heiligen Gefäße. — Auf dem mit Blumen geschmückten Altar wird ein Opferfeuer entzündet. Dalila und der Oberpriester gießen aus den heiligen Gefäßen Trankopfer in die Flamme, welche auflodert, dann wieder verschwindet, aber bei der dritten Strophe des Opfergesanges hoch emporschlägt.

Samson steht in der Mitte der Scene einsam mit seinem Knaben. Vom Schmerz tief gebeugt, scheint er im Gebet versunken.

Dalila et le Grand Prêtre se dirigent vers la table des sacrifices, sur laquelle se trouvent les coupes sacrées. Un feu brûle sur l'autel qui est orné de fleurs. Dalila et le Grand Prêtre prenant les coupes, font une libation sur le feu sacré qui s'active, puis disparaît, pour reparaître au 3e couplet de l'invocation.

Samson est resté au milieu de la scène, ayant près de lui l'enfant qui le conduit; il est accablé par la douleur et semble prier.

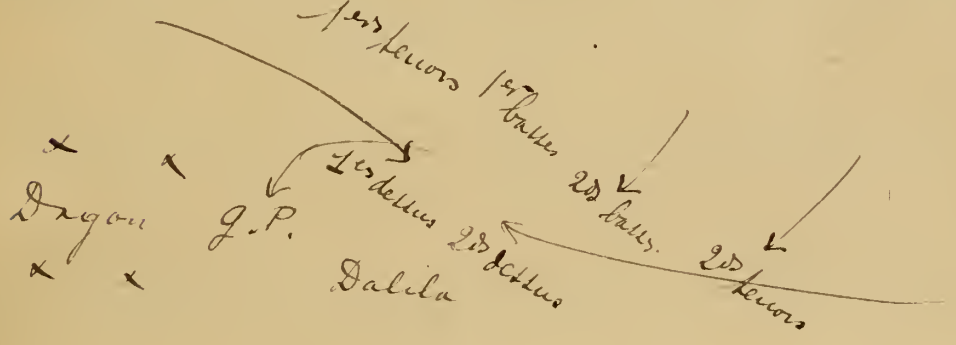


- Elles présentent une coupe à Dalila et au Grand Prêtre, leur versent à boire et remontent un peu.

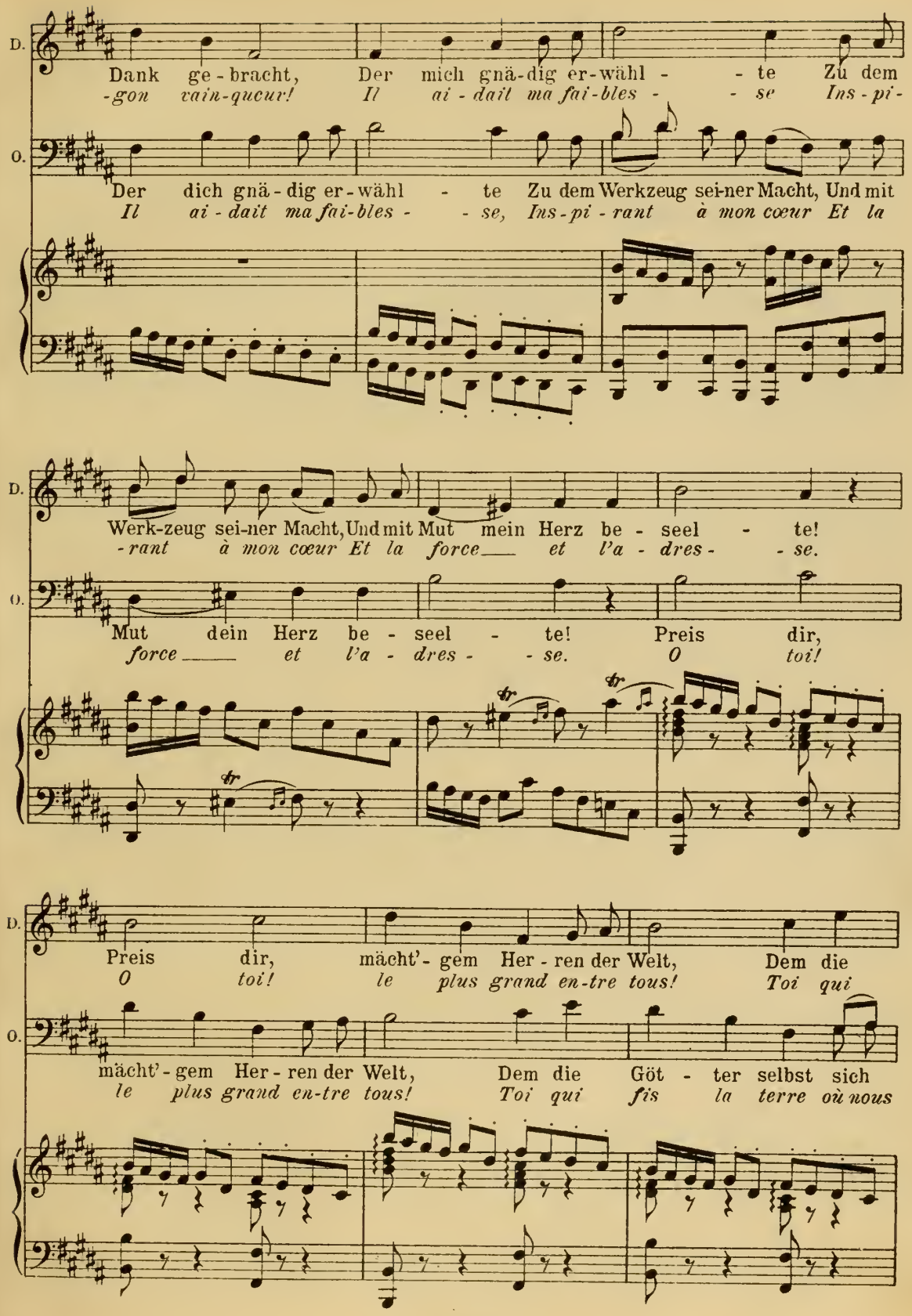
Le Grand Prêtre et Dalila se mettent en oblique devant l'autel.

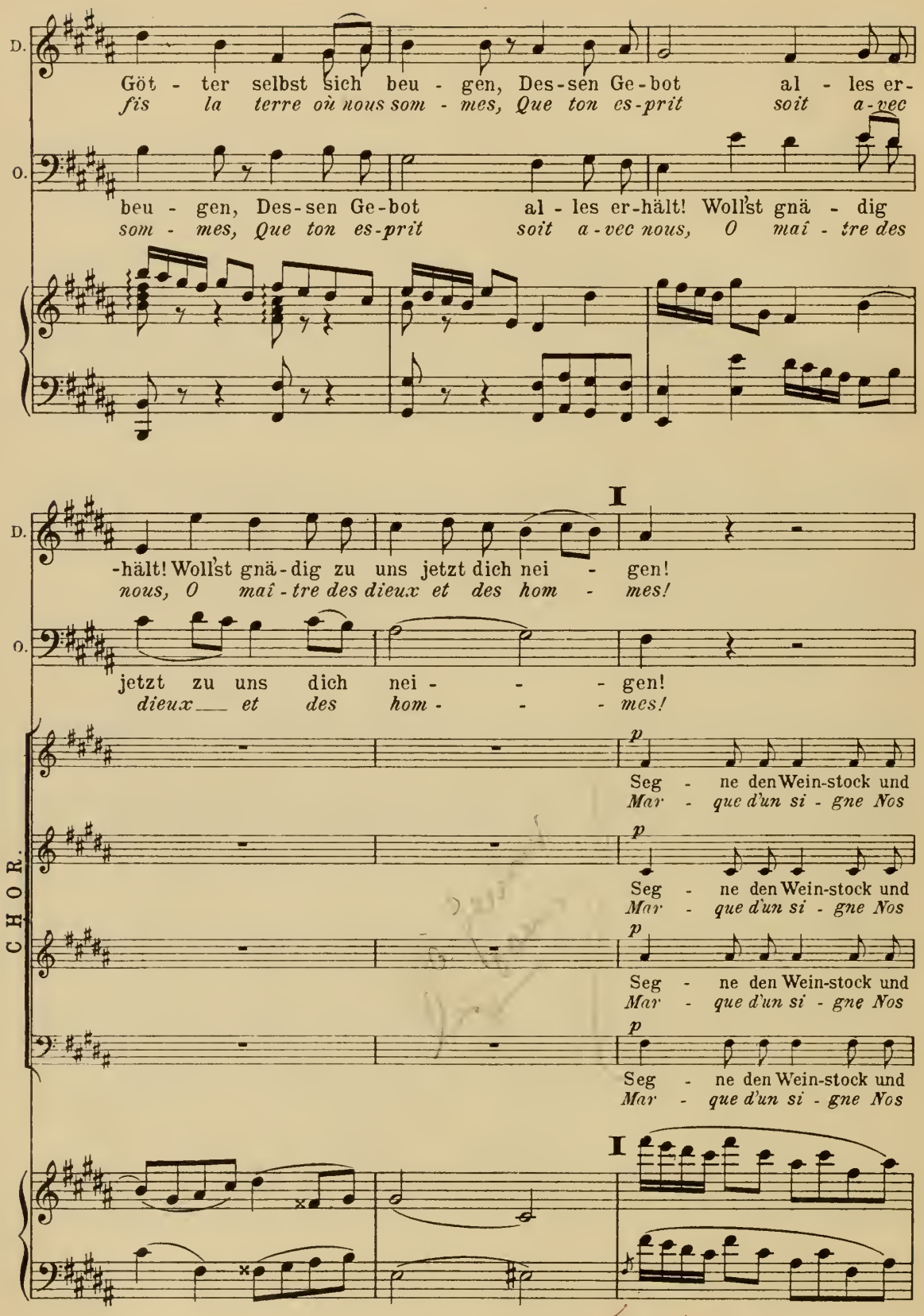
Les Dames des chœurs viennent se mettre à genoux en oblique devant l'autel.

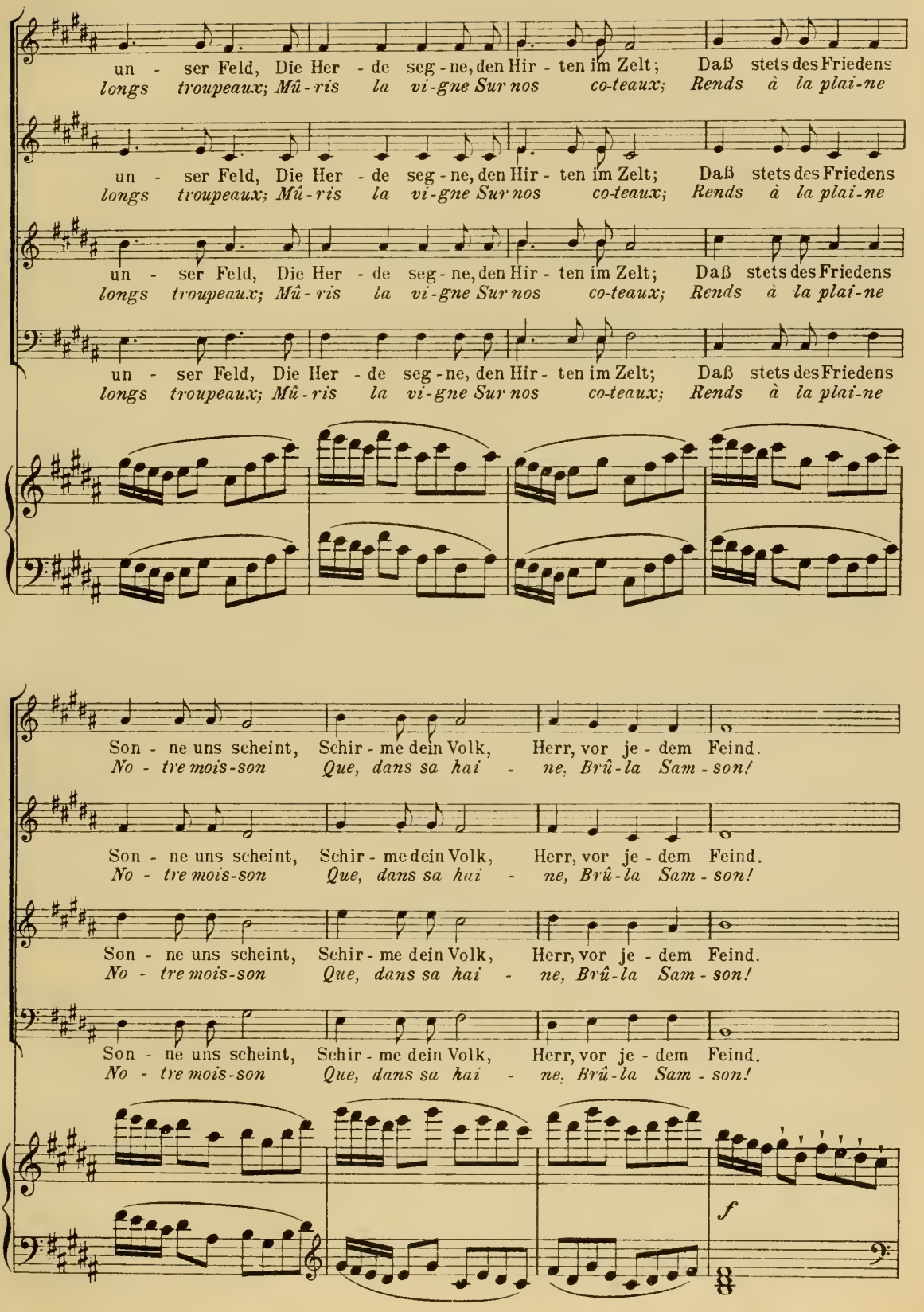
Les hommes derrière elle, en oblique et à genoux aussi

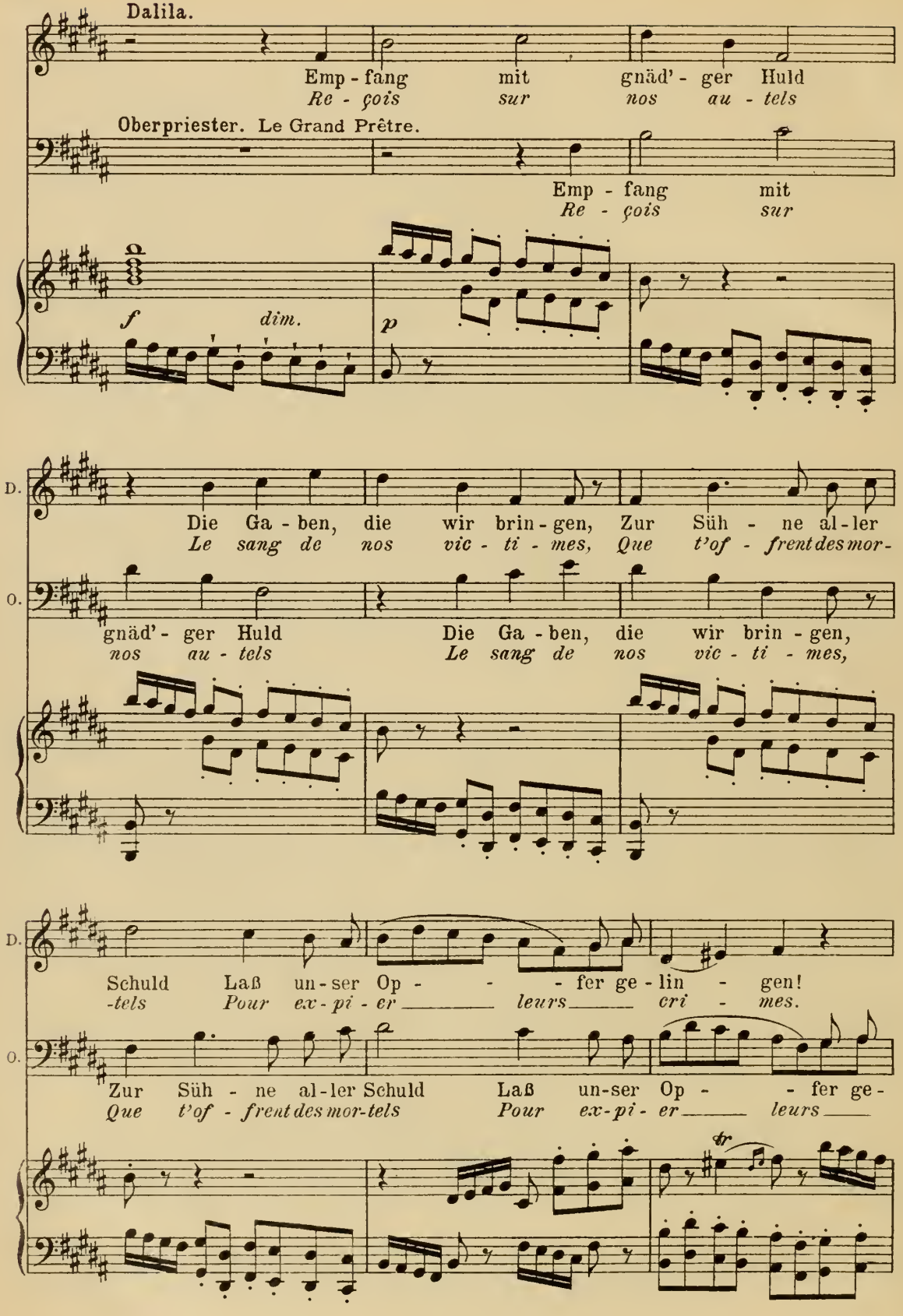


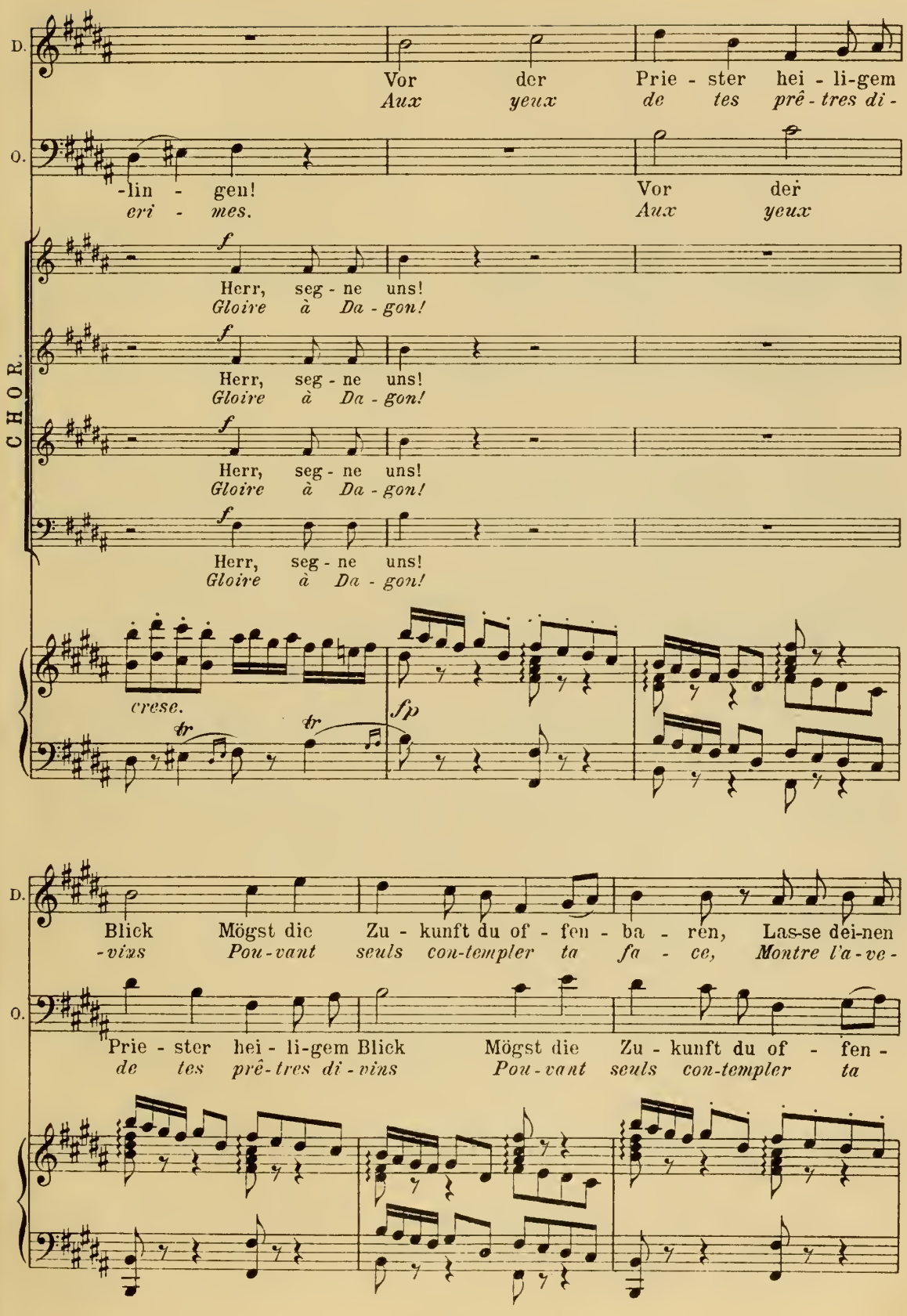
24

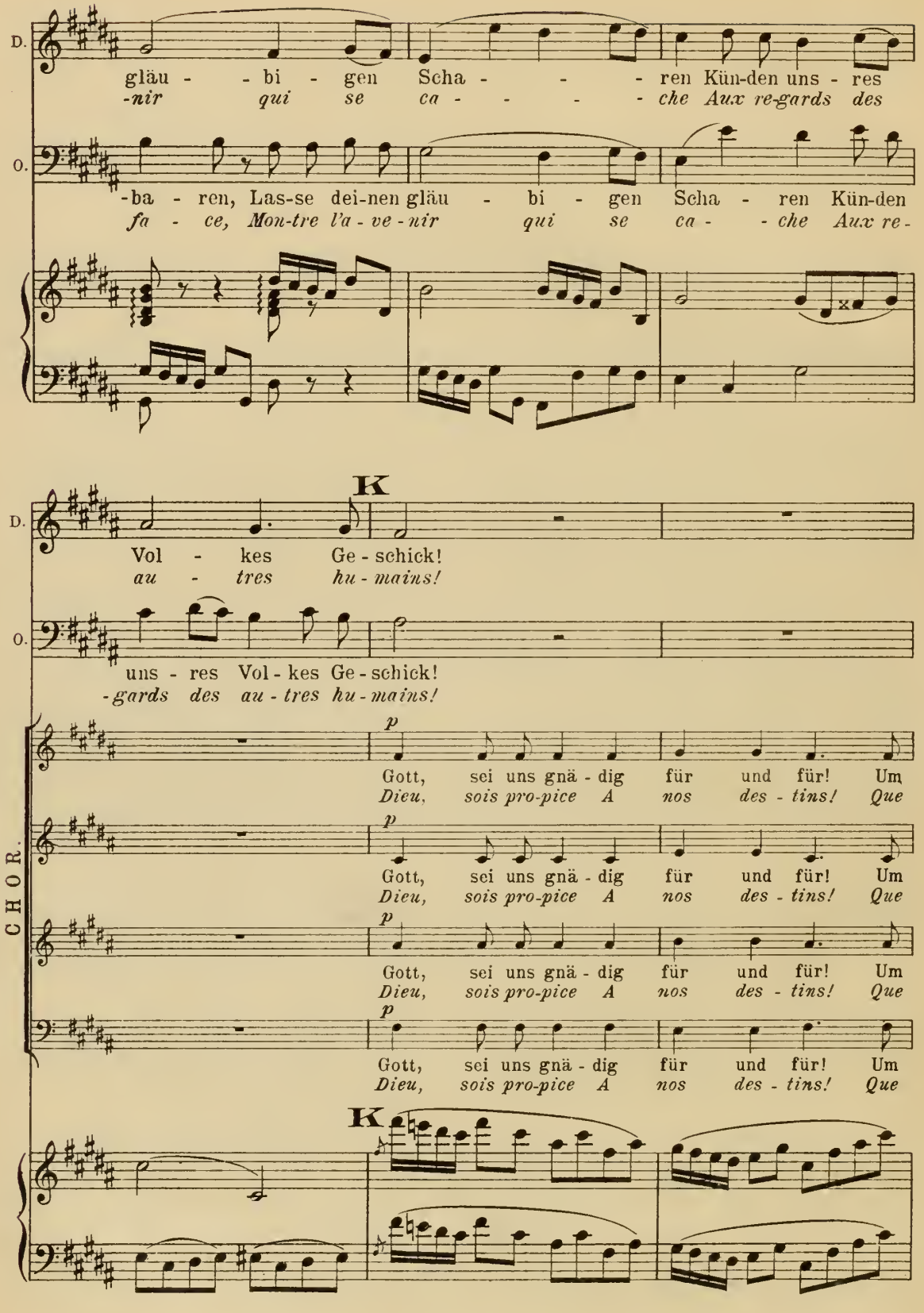

D.
Dank ge - bracht, Der mich gnä-dig er-wähl - - te Zu dem
-gon vain-qucur! Il ai - dait ma fai-bles - - se Ins - pi-
O.
Der dich gnä - dig er - wähl - te Zu dem Werkzeug sei-ner Macht, Und mit
Il ai - dait ma fai-bles - - se, Ins-pi - rant à mon cœur Et la
D.
Werk-zeug sei-ner Macht, Und mit Mut mein Herz be - seel - te!
-rant à mon cœur Et la force___ et l'a - dres - - se.
O.
Mut dein Herz be - seel - te! Preis dir,
force___ et l'a - dres - - se. O toi!
D.
Preis dir, mächt'- gem Her - ren der Welt, Dem die
O toi! le plus grand en-tre tous! Toi qui
O.
mächt'- gem Her - ren der Welt, Dem die Göt - ter selbst sich
le plus grand en-tre tous! Toi qui fis la terre où nous

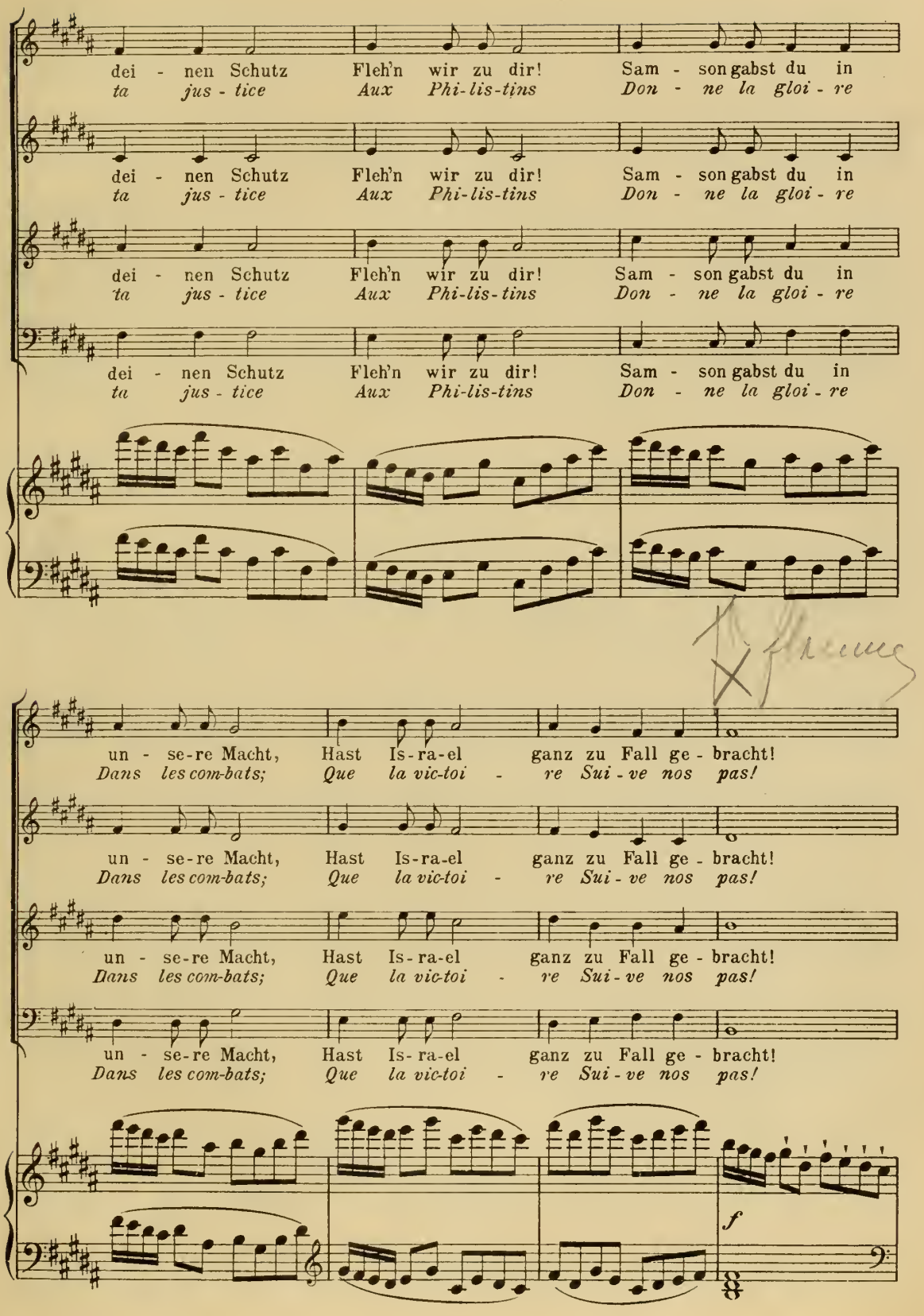

D.
Göt - ter selbst sich beu - gen, Des-sen Ge-bot al - les er-
fis la terre où nous som - mes, Que ton es-prit soit a-vec
O.
beu - gen, Des-sen Ge-bot al - les er-hält! Woll'st gnä - dig
som - mes, Que ton es-prit soit a-vec nous, O maî - tre des
I
D.
-hält! Woll'st gnä-dig zu uns jetzt dich nei - gen!
nous, O maî-tre des dieux et des hom - mes!
O.
jetzt zu uns dich nei - - - gen!
dieux et des hom - - - mes!
CHOR.
p
Seg - ne den Wein-stock und
Mar - que d'un si - gne Nos
Seg - ne den Wein-stock und
Mar - que d'un si - gne Nos
Seg - ne den Wein-stock und
Mar - que d'un si - gne Nos
Seg - ne den Wein-stock und
Mar - que d'un si - gne Nos
I

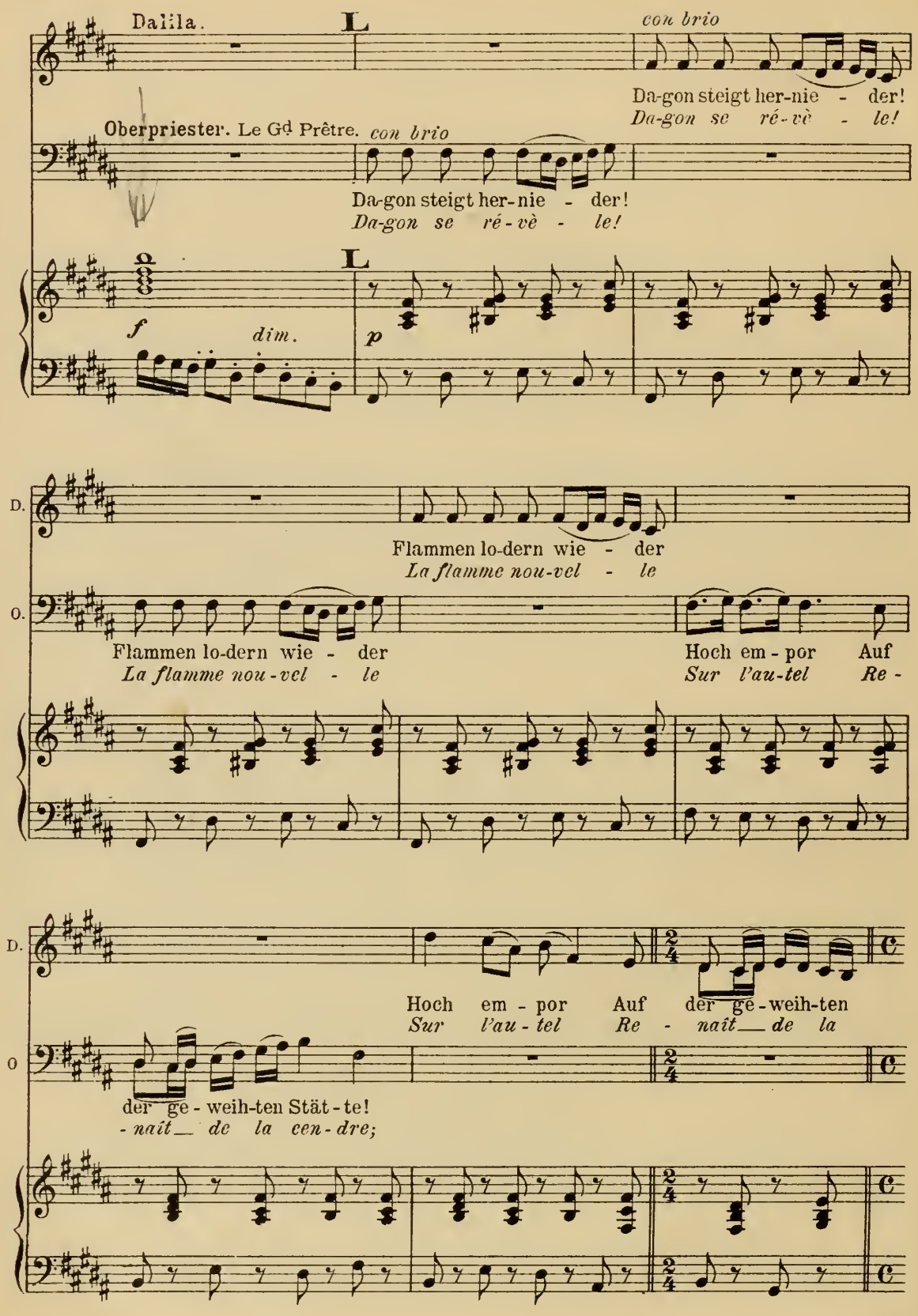

un - ser Feld, Die Her - de seg - ne, den Hir - ten im Zelt; Daß stets des Friedens
longs troupeaux; Mû - ris la vi - gne Sur nos co-teaux; Rends à la plai - ne
Son - ne uns scheint, Schir - me dein Volk, Herr, vor je - dem Feind.
No - tre mois-son Que, dans sa hai - ne, Brû - la Sam - son!
f

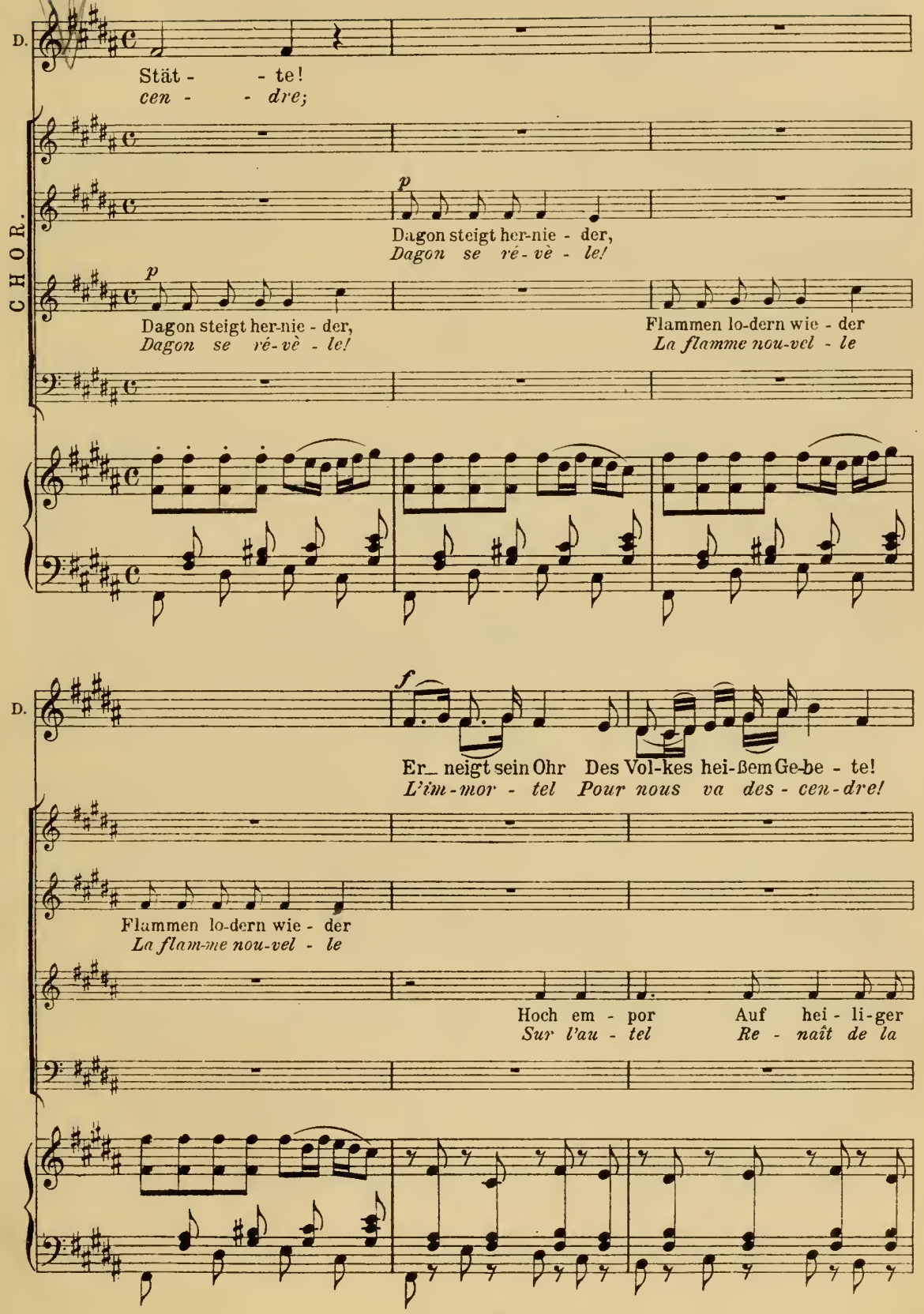

Dalila.
Emp - fang mit gnäd' - ger Huld
Re - çois sur nos au - tels
Oberpriester. Le Grand Prêtre.
Emp - fang mit
Re - çois sur
f dim.
p
D.
Die Ga - ben, die wir brin - gen, Zur Süh - ne al - ler
Le sang de nos vic - ti - mes, Que t'of - frent des mor-
O.
gnäd' - ger Huld Die Ga - ben, die wir brin - gen,
nos au - tels Le sang de nos vic - ti - mes,
D.
Schuld Laß un - ser Op - - - fer ge - lin - gen!
-tels Pour ex - pi - er leurs cri - mes.
O.
Zur Süh - ne al - ler Schuld Laß un-ser Op - - fer ge-
Que t'of - frent des mor-tels Pour ex-pi - er leurs
tr

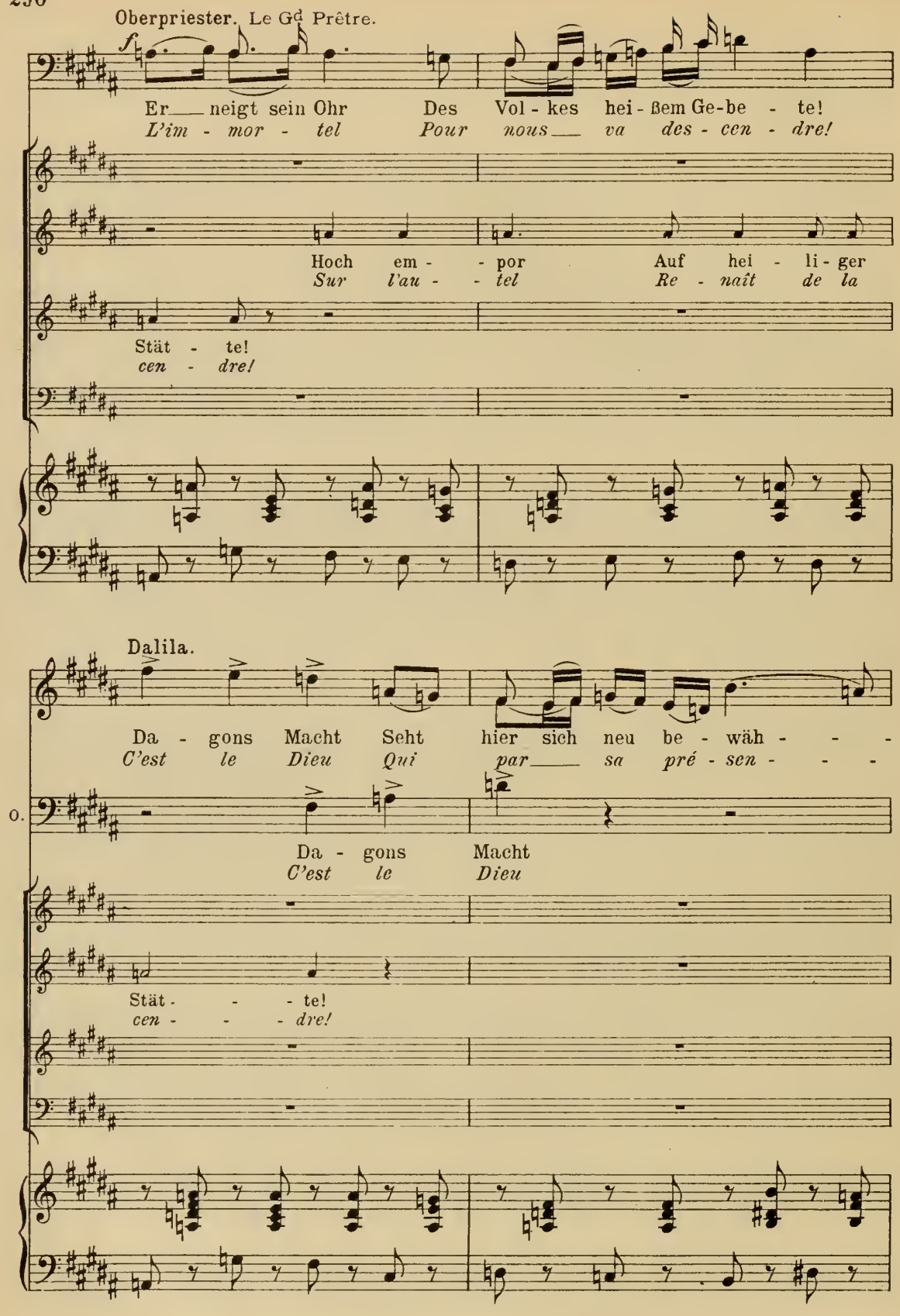

D.
Vor der Prie - ster hei - li-gem
Aux yeux de tes prê - tres di -
O.
-lin - gen!
cri - mes.
Vor der
Aux yeux
CHOR.
f
Herr, seg - ne uns!
Gloire à Da - gon!
crese.
tr
fp
D.
Blick Mögst die Zu - kunft du of - fen - ba - ren, Las-se dei-nen
-vins Pou-vant seuls con-templer ta fa - ce, Montre l'a-ve-
O.
Prie - ster hei - li-gem Blick Mögst die Zu - kunft du of - fen -
de tes prê-tres di-vins Pou-vant seuls con-templer ta

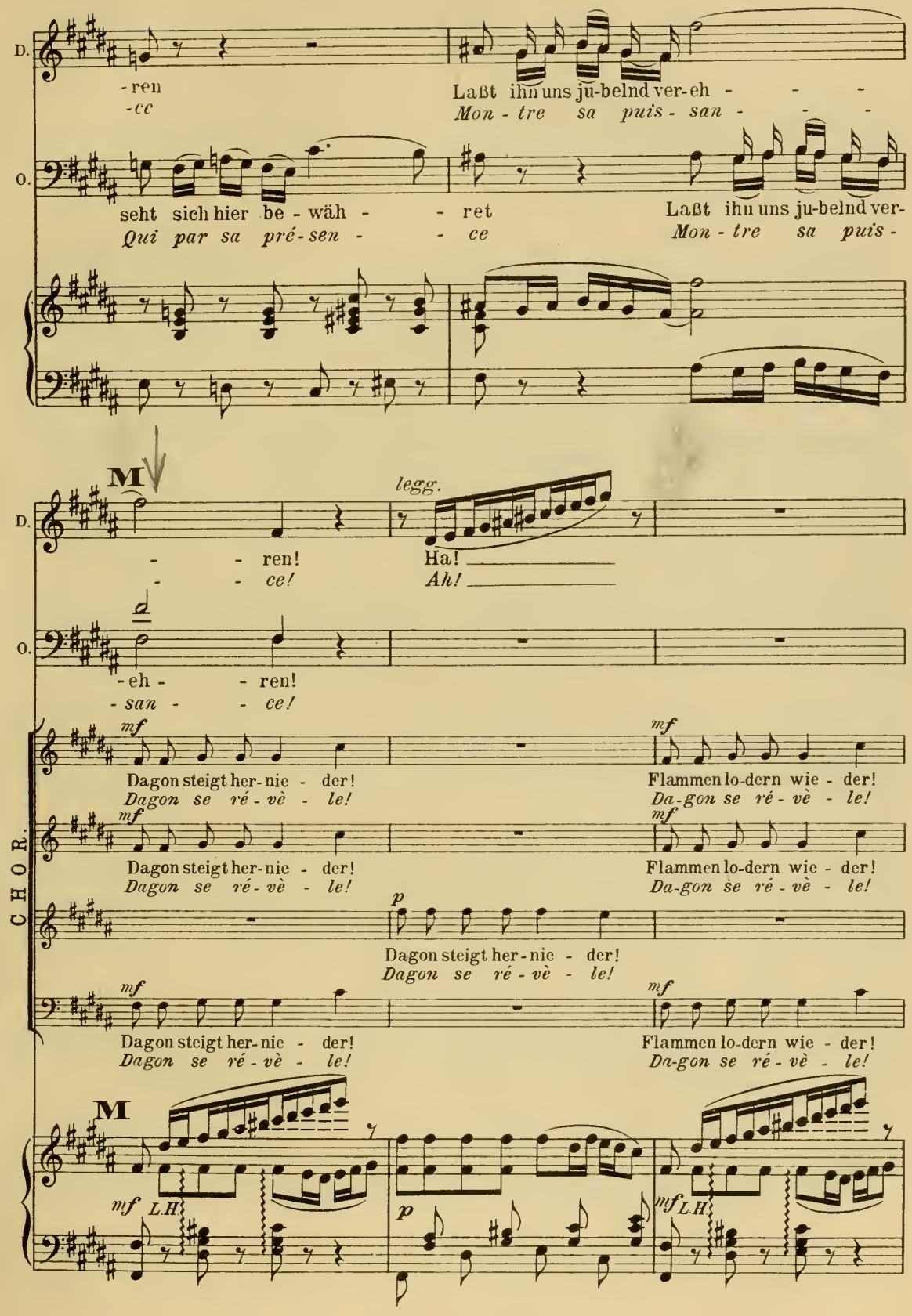

D.
gläu - - bi - gen Scha - - - ren Kün-den uns - res
-nir qui se ca - - - - che Aux re-gards des
O.
-ba - ren, Las-se dei-nen gläu - bi - gen Scha - ren Kün-den
fa - ce, Mon-tre l'a - ve - nir qui se ca - - che Aux re -
K
Vol - kes Ge - schick!
au - tres hu - mains!
uns - res Vol - kes Ge - schick!
-gards des au - tres hu - mains!
CHOR.
p
Gott, sei uns gnä - dig für und für! Um
Dieu, sois pro-pice A nos des - tins! Que
K

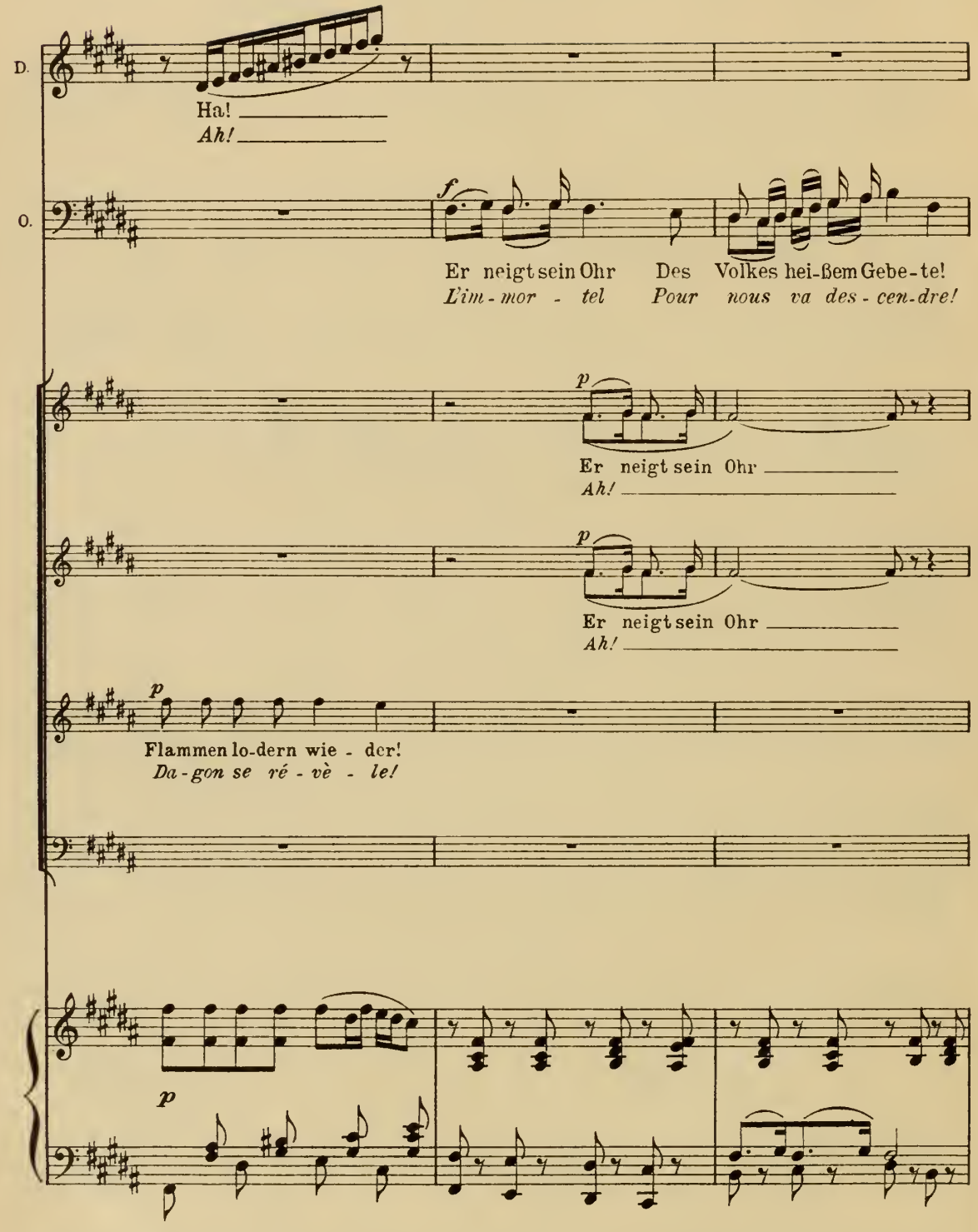

dei - nen Schutz Fleh'n wir zu dir! Sam - son gabst du in
ta jus - tice Aux Phi-lis-tins Don - ne la gloi - re
un - se-re Macht, Hast Is-ra-el ganz zu Fall ge - bracht!
Dans les com-bats; Que la vic-toi - re Sui - ve nos pas!
f

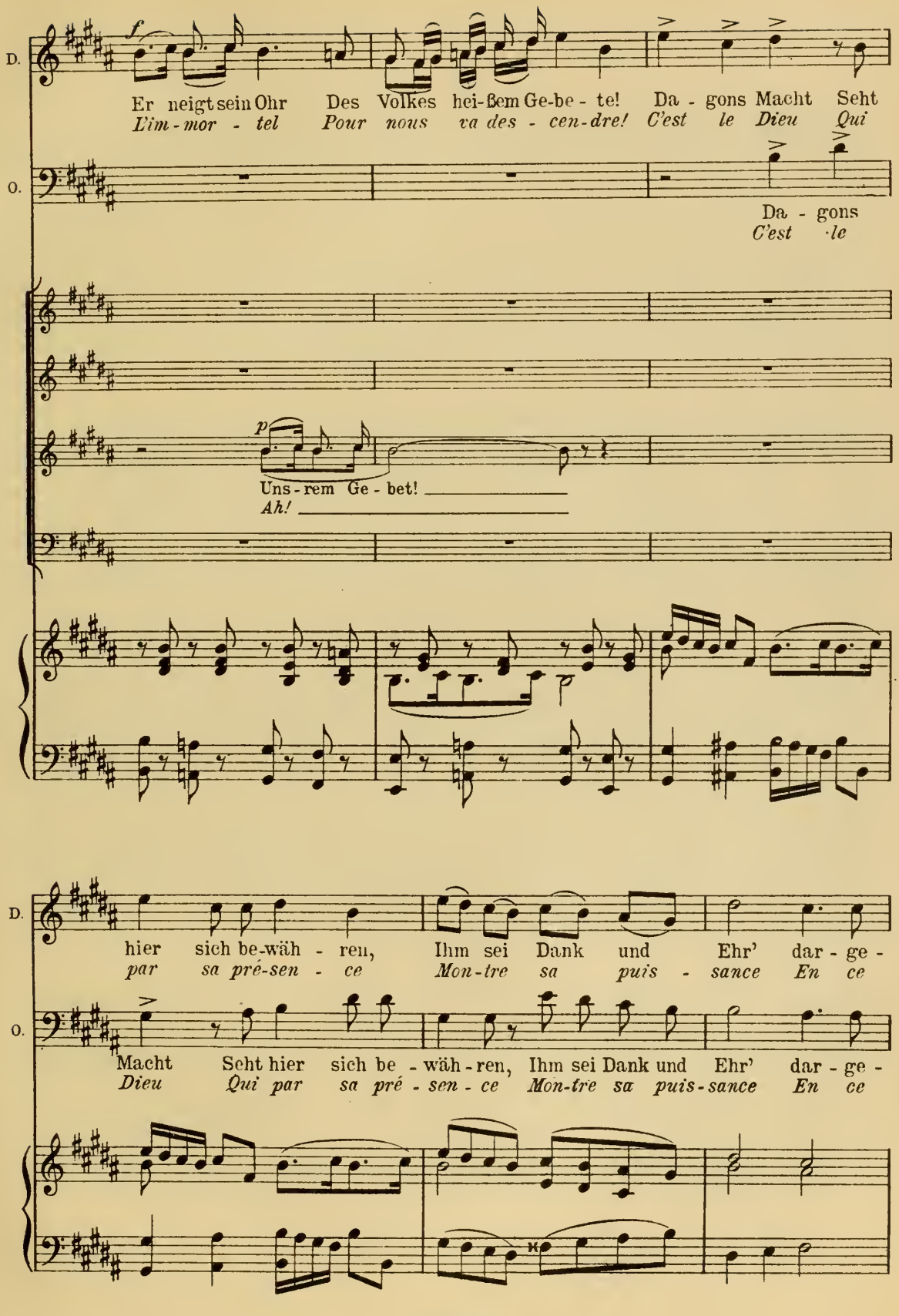

Dalila.
L
con brio
Da-gon steigt her-nie - der!
Da-gon se ré-vè - le!
Oberpriester. Le Gd Prêtre.
con brio
Da-gon steigt her-nie - der!
Da-gon se ré-vè - le!
L
f
dim.
p
D.
O.
Flammen lo-dern wie - der
La flamme nou-vel - le
Flammen lo-dern wie - der
La flamme nou-vel - le
Hoch em - por Auf
Sur l'au-tel Re -
D.
O
Hoch em - por Auf der ge-weih-ten
Sur l'au - tel Re - naît de la
der ge - weih-ten Stät - te!
- naît de la cen - dre;

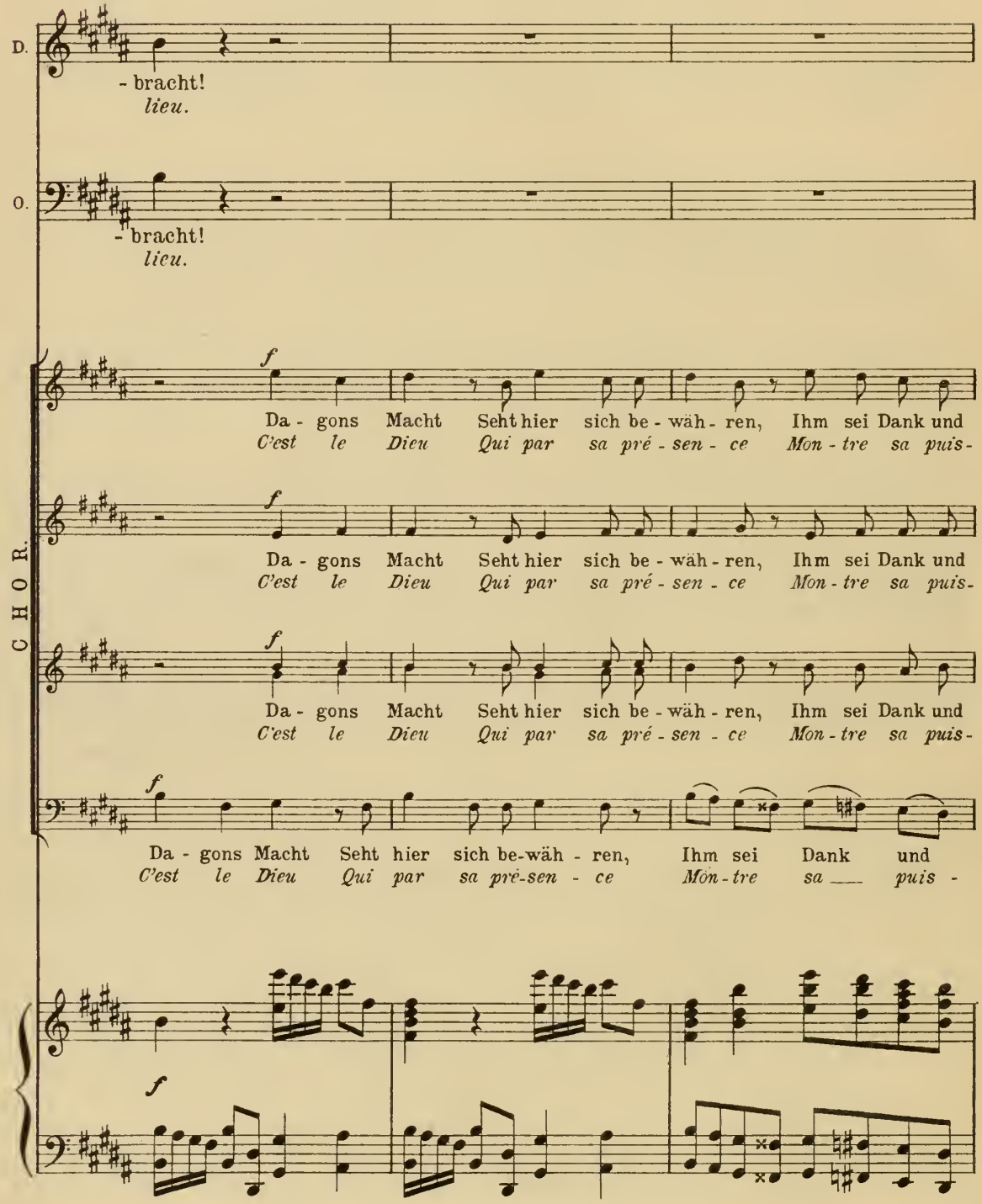

D.
Stät - - te!
cen - - dre;
CHOR.
p
Dagon steigt her-nie - der,
Dagon se ré-vè - le!
p
Dagon steigt her-nie - der,
Dagon se ré-vè - le!
Flammen lo-dern wie - der
La flamme nou-vel - le
D.
f
Er_ neigt sein Ohr Des Vol-kes hei-ßem Ge-be - te!
L'im-mor - tel Pour nous va des - cen-dre!
Flammen lo-dern wie - der
La flam-me nou-vel - le
Hoch em - por Auf hei - li-ger
Sur l'au - tel Re - naît de la

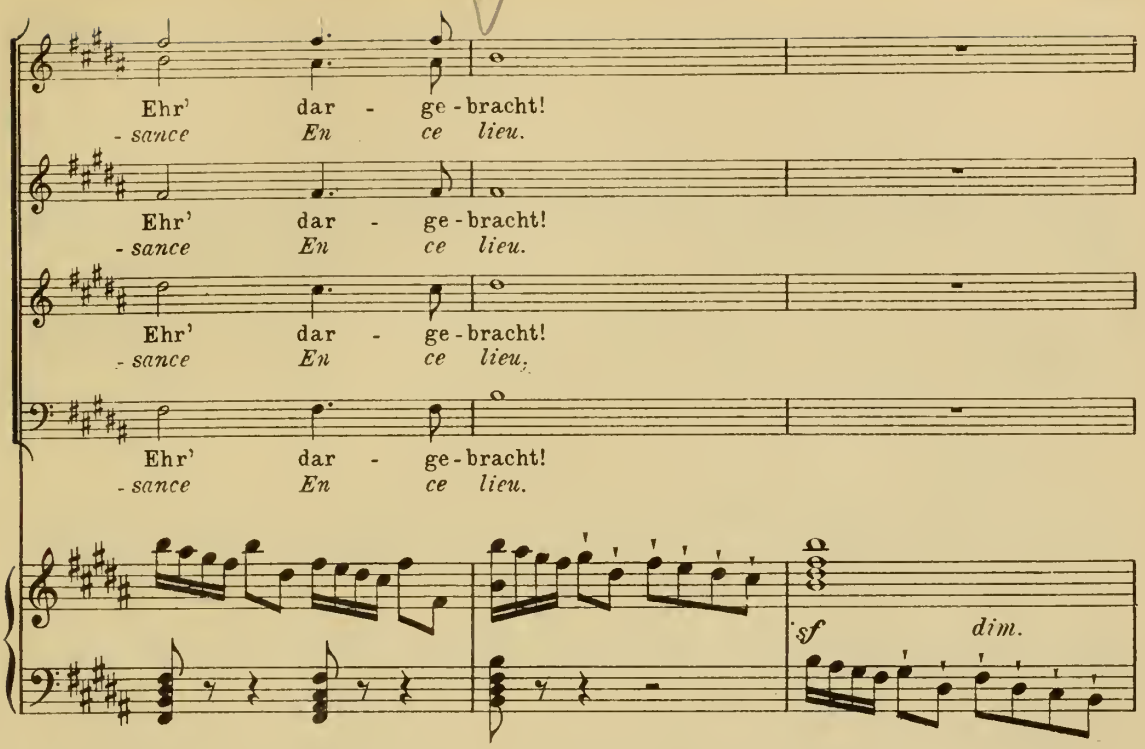

Oberpriester. Le Gd Prêtre.
Er neigt sein Ohr Des Vol - kes hei - ßem Ge-be - te!
L'im - mor - tel Pour nous va des - cen - dre!
Hoch em - por Auf hei - li - ger
Sur l'au - tel Re - naît de la
Stät - te!
cen - dre!
Dalila.
Da - gons Macht Seht hier sich neu be - wäh - - -
C'est le Dieu Qui par sa pré - sen - - -
O.
Da - gons Macht
C'est le Dieu
Stät - - - te!
cen - - - dre!


D.
-ren
-ce
Laßt ihn uns ju-belnd ver-eh - - -
Mon - tre sa puis - san - - -
O.
seht sich hier be - wäh - - ret
Qui par sa pré - sen - - ce
Laßt ihn uns ju-belnd ver-
Mon - tre sa puis -
M
legg.
D.
- - ren!
- - ce!
Ha! _____
Ah! _____
O.
- eh - - ren!
- san - - ce!
CHOR.
mf
Dagon steigt her-nie - der!
Dagon se ré - vè - le!
Flammen lo-dern wie - der!
Da-gon se ré - vè - le!
p
M
mf LH
p
mf LH

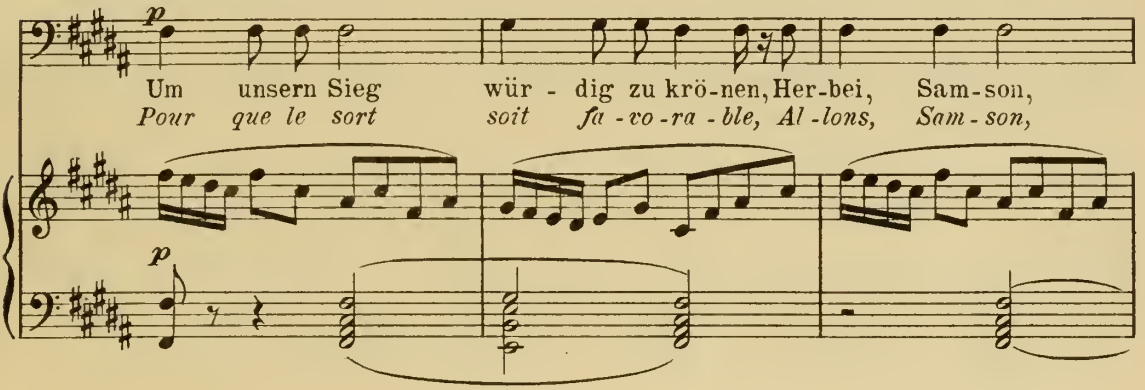

D.
Ha!
Ah!
O.
f
Er neigt sein Ohr Des Volkes hei-ßem Gebe-te!
L'im-mor - tel Pour nous va des-cen-dre!
p
Er neigt sein Ohr
Ah!
p
Er neigt sein Ohr
Ah!
p
Flammen lo-dern wie - der!
Da-gon se ré - vè - le!
p

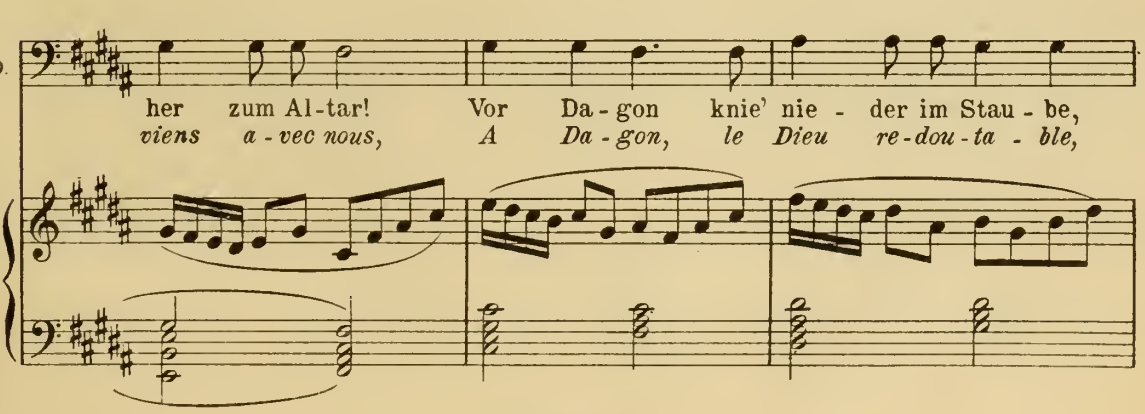

D.
f
Er neigt sein Ohr Des Volkes hei-ßem Ge-be - te! Da - gons Macht Seht
L'im - mor - tel Pour nous va des - cen-dre! C'est le Dieu Qui
O.
Da - gons
C'est le
p
Uns - rem Ge - bet!
Ah!
D.
hier sich be-wäh - ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -
par sa pré-sen - ce Mon-tre sa puis - sance En ce
O.
Macht Seht hier sich be - wäh - ren, Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -
Dieu Qui par sa pré - sen - ce Mon-tre sa puis-sance En ce

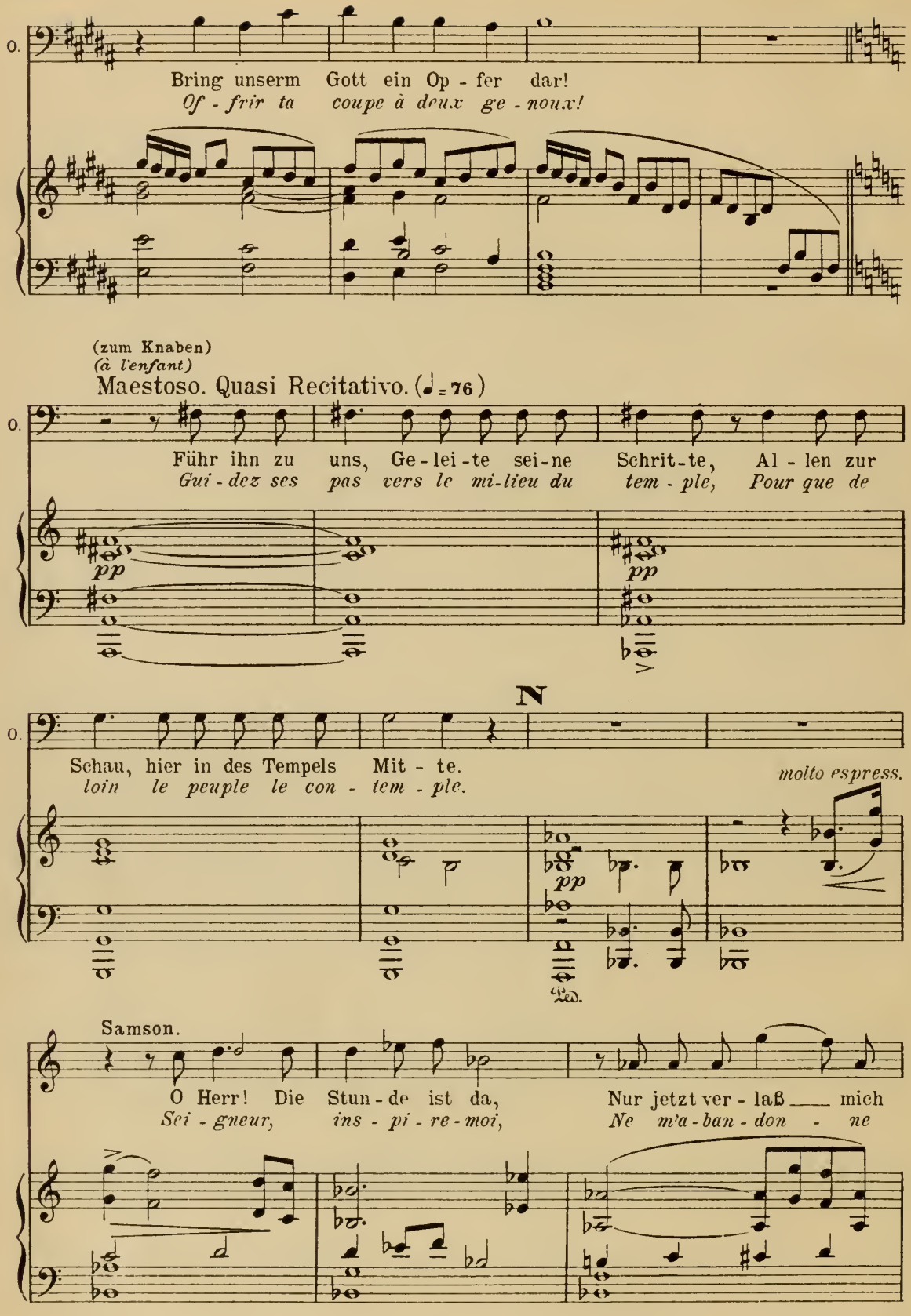

D.
- bracht!
lieu.
O.
- bracht!
lieu.
CHOR.
f
Da - gons Macht Seht hier sich be - wäh - ren, Ihm sei Dank und
C'est le Dieu Qui par sa pré - sen - ce Mon - tre sa puis -
Da - gons Macht Seht hier sich be - wäh - ren, Ihm sei Dank und
C'est le Dieu Qui par sa pré - sen - ce Mon - tre sa puis -
Da - gons Macht Seht hier sich be-wäh - ren, Ihm sei Dank und
C'est le Dieu Qui par sa pré-sen - ce Mon - tre sa puis -
Da - gons Macht Seht hier sich be-wäh - ren, Ihm sei Dank und
C'est le Dieu Qui par sa pré-sen - ce Mon - tre sa puis -
f



Oberpriester (zu Samson).
Le Gd Prêtre *(à Samson).*






O.
Bring unserm Gott ein Op - fer dar!
Of - frir ta coupe à deux ge - noux!
(zum Knaben)
(à l'enfant)
Maestoso. Quasi Recitativo. (♩= 76)
O.
Führ ihn zu uns, Ge-lei-te sei-ne Schrit-te, Al - len zur
Gui - dez ses pas vers le mi-lieu du tem - ple, Pour que de
pp
pp
N
O.
Schau, hier in des Tempels Mit - te.
loin le peuple le con - tem - ple.
molto espress.
pp
Ped.
Samson.
O Herr! Die Stun-de ist da, Nur jetzt ver - laß mich
Sei - gneur, ins - pi - re - moi, Ne m'a - ban - don - ne

Après s'être adressé à Samson qu'il raille le grand Prêtre ordonne à l'enfant d'emmener Samson vers le milieu du temple.

ne m'abandonne pas.

Samson comme frappé d'un idée a un grand mouvement comme s'il voyait Dieu lui dictes sa conduite ; puis il se penche vers l'enfant et lui dit à voix basse « Vers les piliers de marbre »

Allegro moderato

L'enfant conduit lentement Samson vers les piliers en passant par le milieu du théâtre.

Le ballet revient en scène et les danses reprennent.

(zum Knaben)
(à l'enfant)

(Der Knabe führt Samson
(L'enfant conduit Samson

pp ad lib.

Allegro moderato.(♩=112)

S.

nicht! Führ mich zum Säulen - paar, Mein Kind, fürchte dich nicht!
pas! Vers les piliers de marbre, En - fant, gui - de mes pas!

pp

p

zwischen die beiden Marmorsäulen.)
entre les deux piliers.)

cresc.

CHOR.

f

Dagon steigt hernie - der,
Dagon se ré-vè - le,

Dagon steigt hernie - der,
Dagon se ré-vè - le,

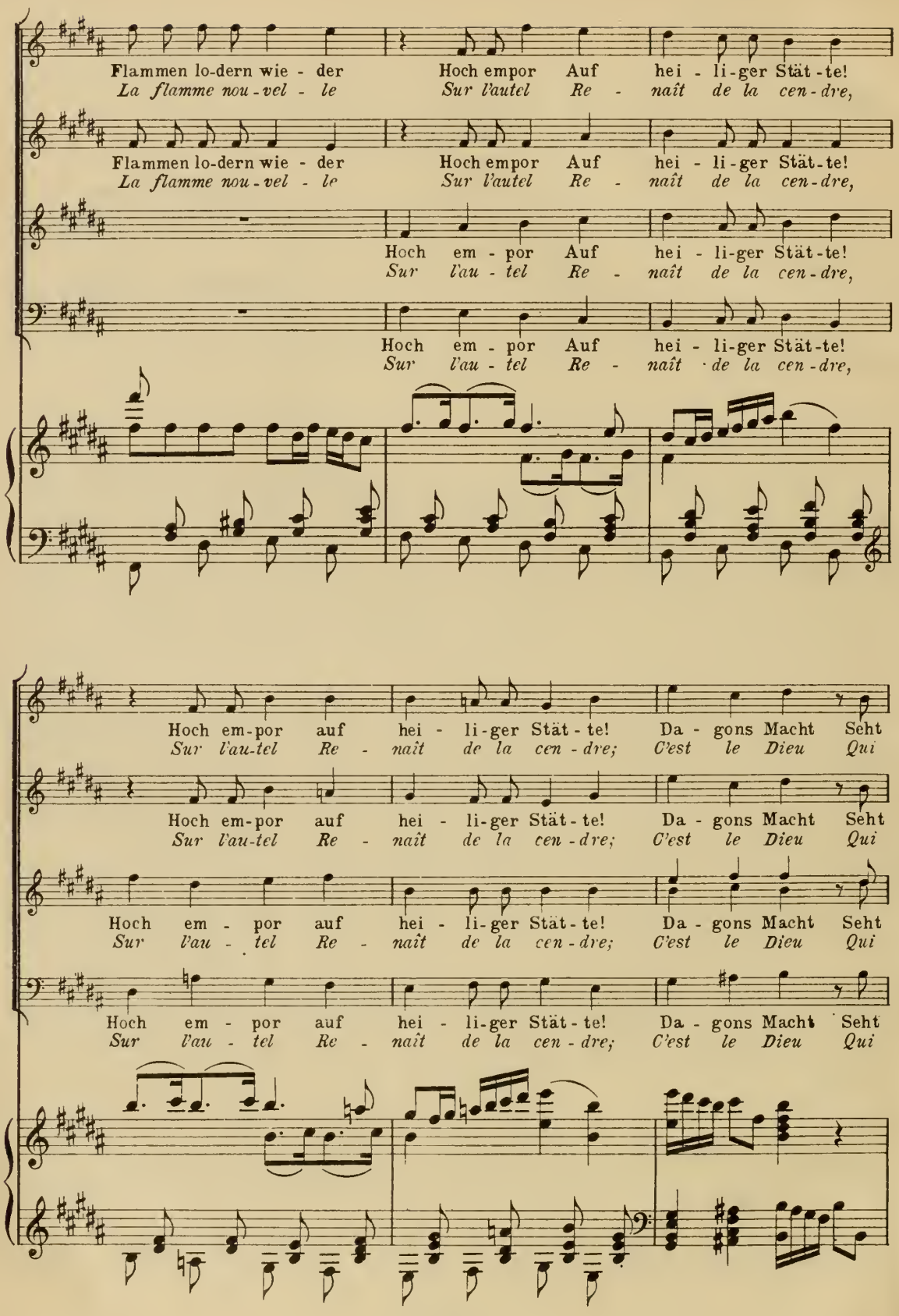
Dagon steigt hernie - der,
Dagon se ré-vè - le,

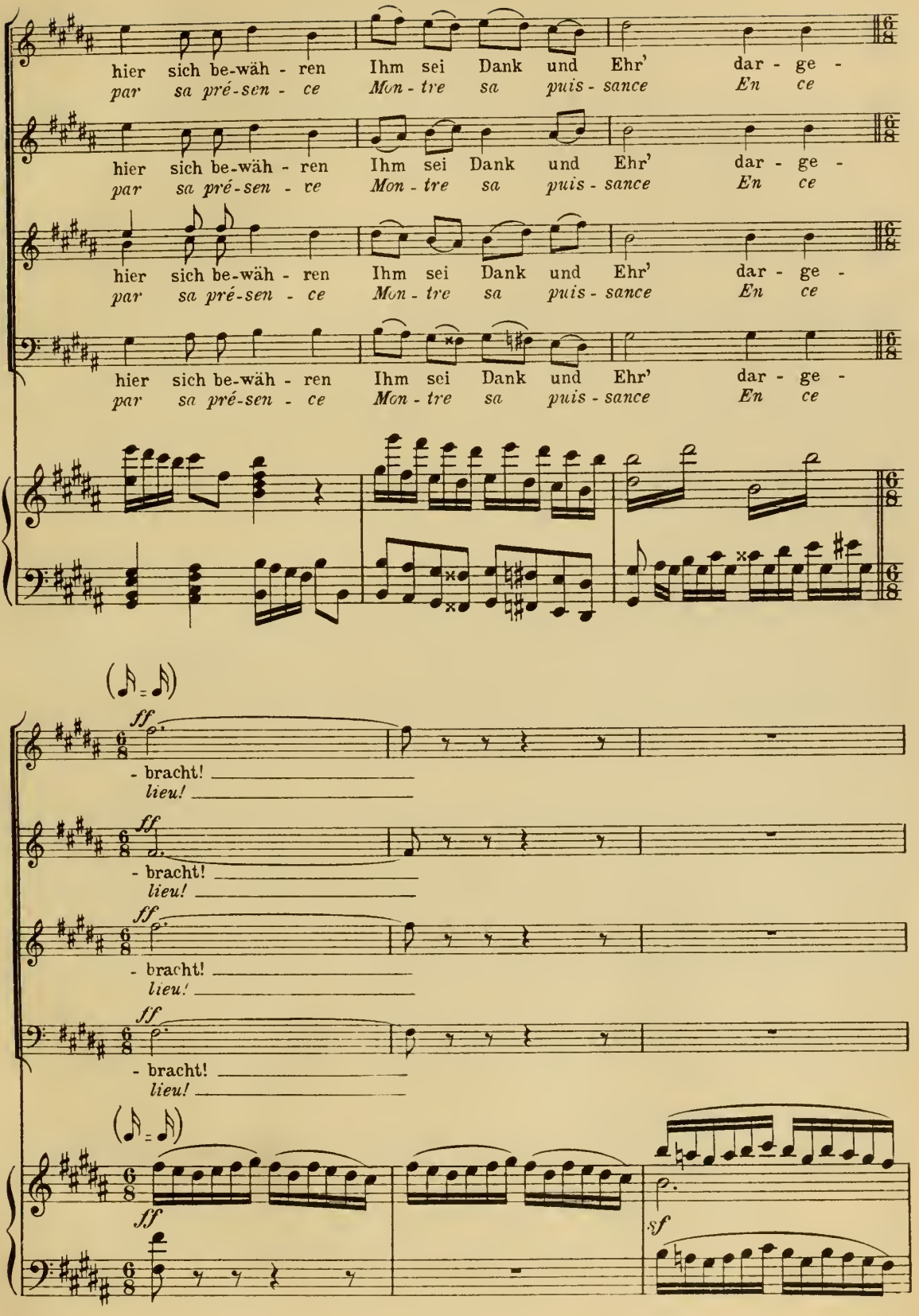
Flammen lodern wie - der,
La flamme nou-vel - le

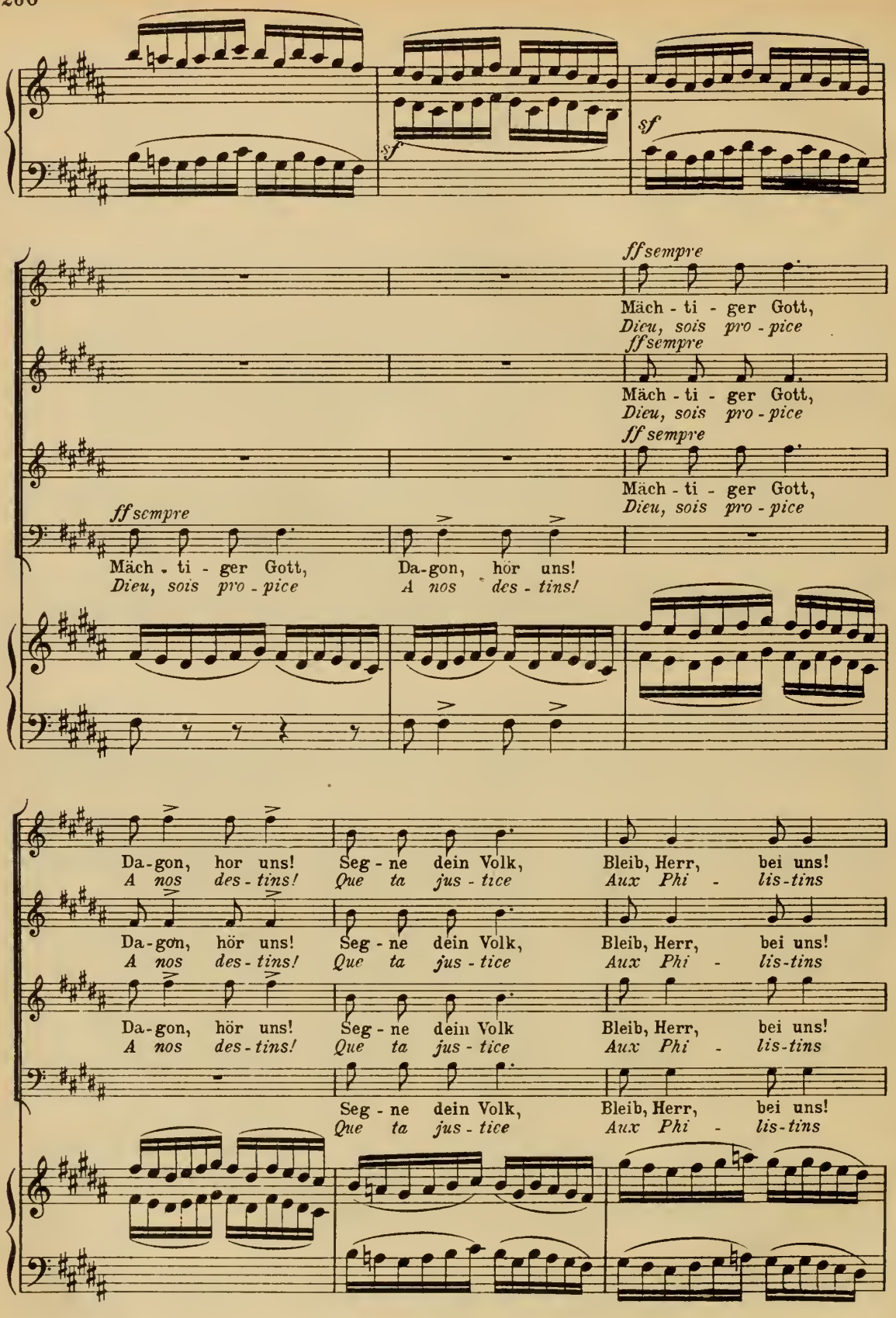
Dagon steigt hernie - der,
Dagon se ré-vè - le,

Flammen lodern wie - der,
La flamme nou - vel - le

TANZ.
DANSE.


Flammen lo-dern wie - der Hoch empor Auf hei - li-ger Stät-te!
La flamme nou-vel - le Sur l'autel Re - naît de la cen-dre,
Flammen lo-dern wie - der Hoch empor Auf hei - li-ger Stät-te!
La flamme nou-vel - le Sur l'autel Re - naît de la cen-dre,
Hoch em - por Auf hei - li-ger Stät-te!
Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre,
Hoch em - por Auf hei - li-ger Stät-te!
Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre,
Hoch em-por auf hei - li-ger Stät-te! Da - gons Macht Seht
Sur l'au-tel Re - naît de la cen-dre; C'est le Dieu Qui
Hoch em-por auf hei - li-ger Stät-te! Da - gons Macht Seht
Sur l'au-tel Re - naît de la cen-dre; C'est le Dieu Qui
Hoch em - por auf hei - li-ger Stät-te! Da - gons Macht Seht
Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre; C'est le Dieu Qui
Hoch em - por auf hei - li-ger Stät-te! Da - gons Macht Seht
Sur l'au - tel Re - naît de la cen-dre; C'est le Dieu Qui

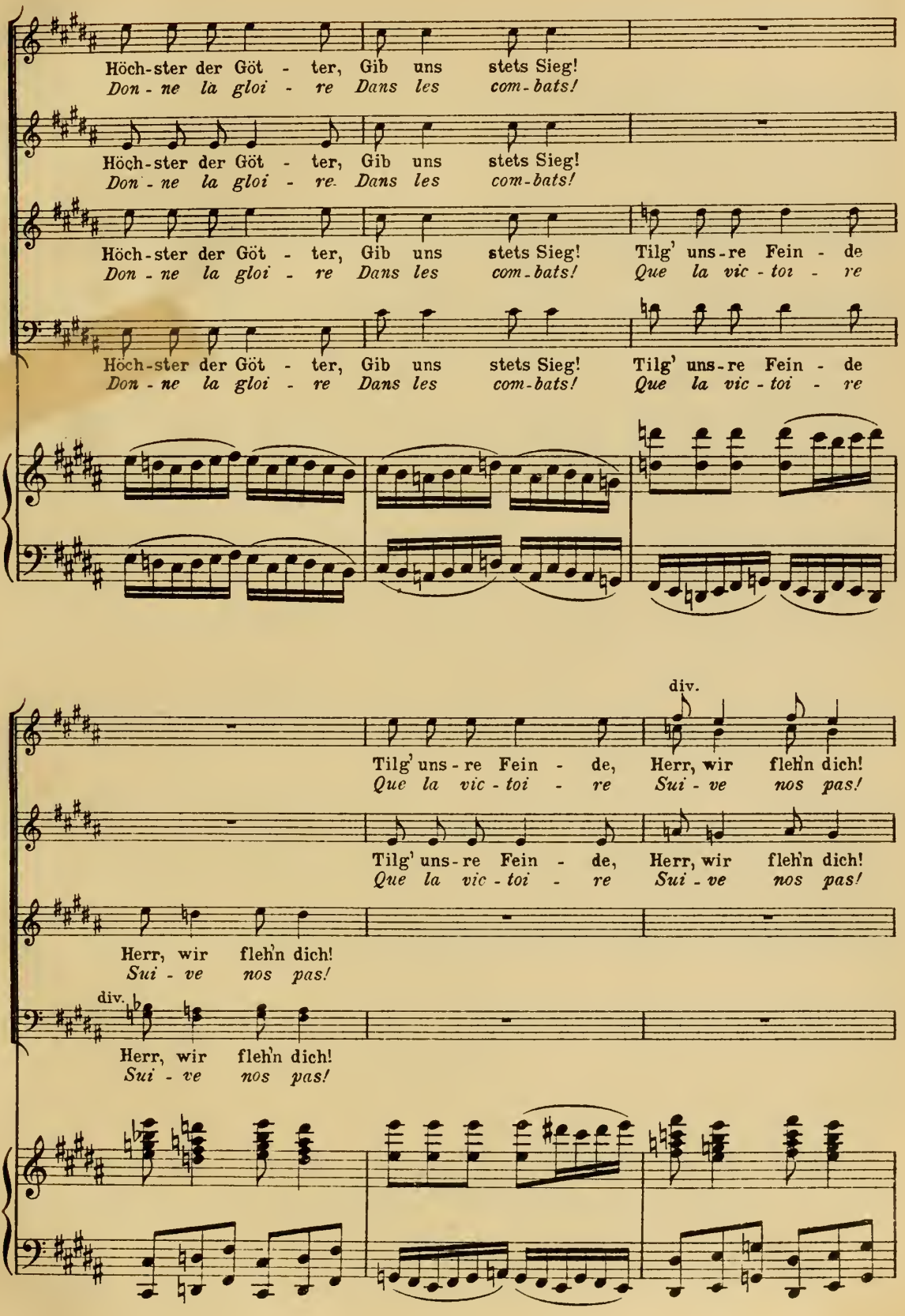

hier sich be-wäh - ren Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -
par sa pré-sen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
hier sich be-wäh - ren Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -
par sa pré-sen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
hier sich be-wäh - ren Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -
par sa pré-sen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
hier sich be-wäh - ren Ihm sei Dank und Ehr' dar - ge -
par sa pré-sen - ce Mon - tre sa puis - sance En ce
ff
- bracht!
lieu!
ff
- bracht!
lieu!
ff
- bracht!
lieu!
ff
- bracht!
lieu!
ff
sf

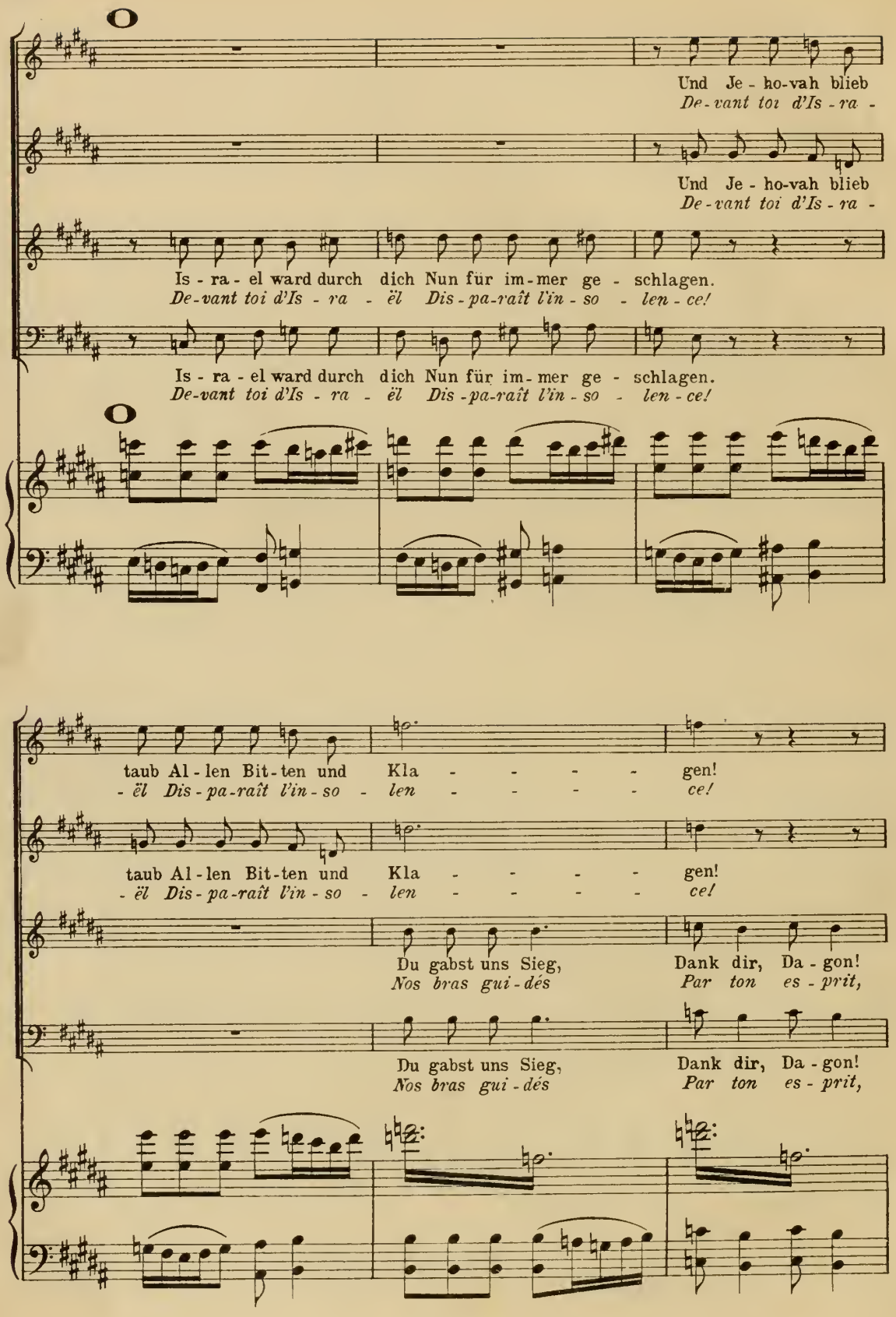

sf
sf
sf
ff sempre
Mäch - ti - ger Gott,
Dieu, sois pro - pice
ff sempre
Mäch - ti - ger Gott,
Dieu, sois pro - pice
ff sempre
Mäch - ti - ger Gott,
Dieu, sois pro - pice
ff sempre
Mäch - ti - ger Gott,
Dieu, sois pro - pice
Da-gon, hor uns!
A nos des - tins!
Da-gon, hor uns! Seg - ne dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!
A nos des - tins! Que ta jus - tice Aux Phi - lis-tins
Da-gon, hör uns! Seg - ne dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!
A nos des - tins! Que ta jus - tice Aux Phi - lis-tins
Da-gon, hör uns! Seg - ne dein Volk Bleib, Herr, bei uns!
A nos des - tins! Que ta jus - tice Aux Phi - lis-tins
Seg - ne dein Volk, Bleib, Herr, bei uns!
Que ta jus - tice Aux Phi - lis-tins

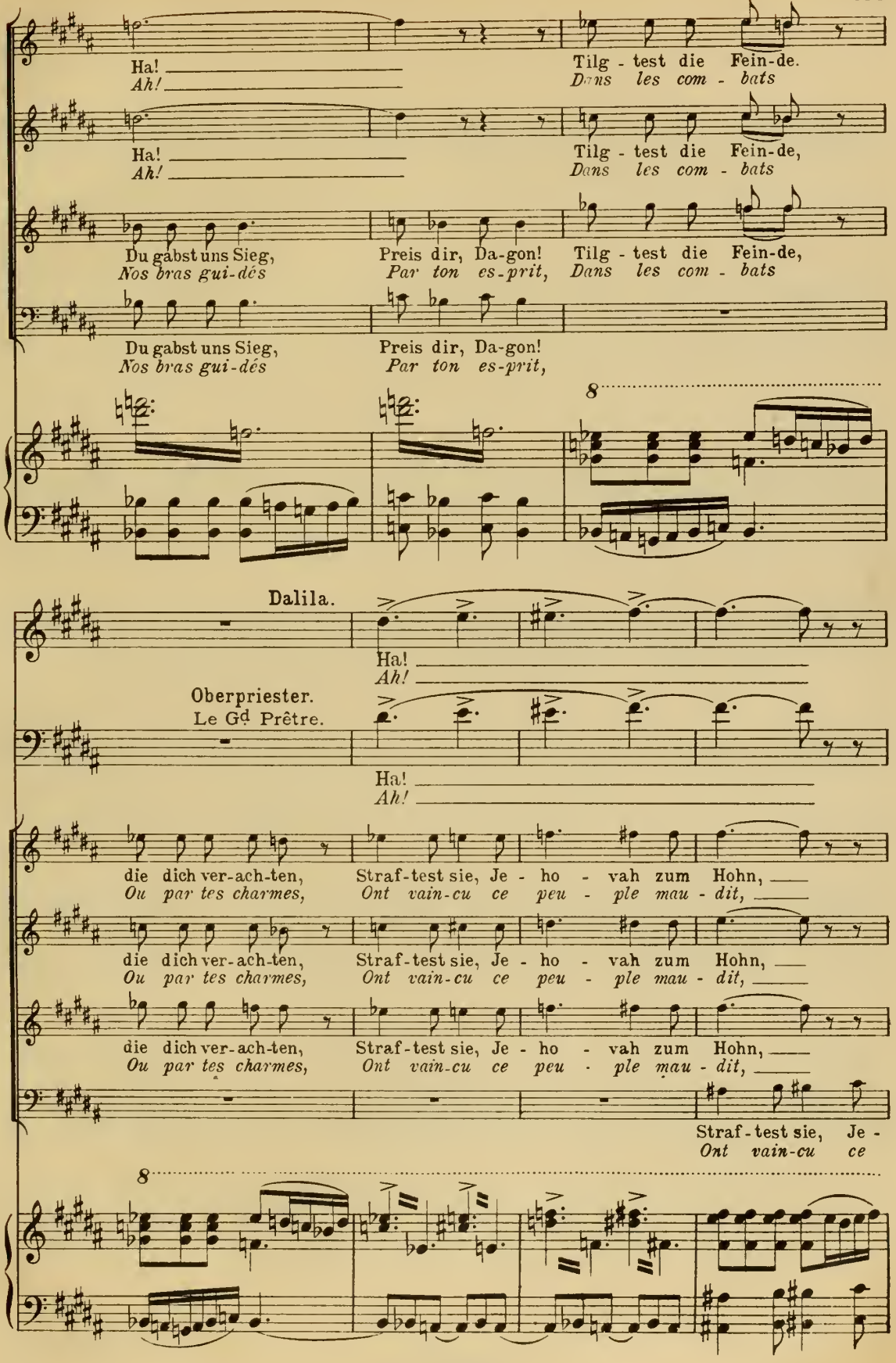
T 966

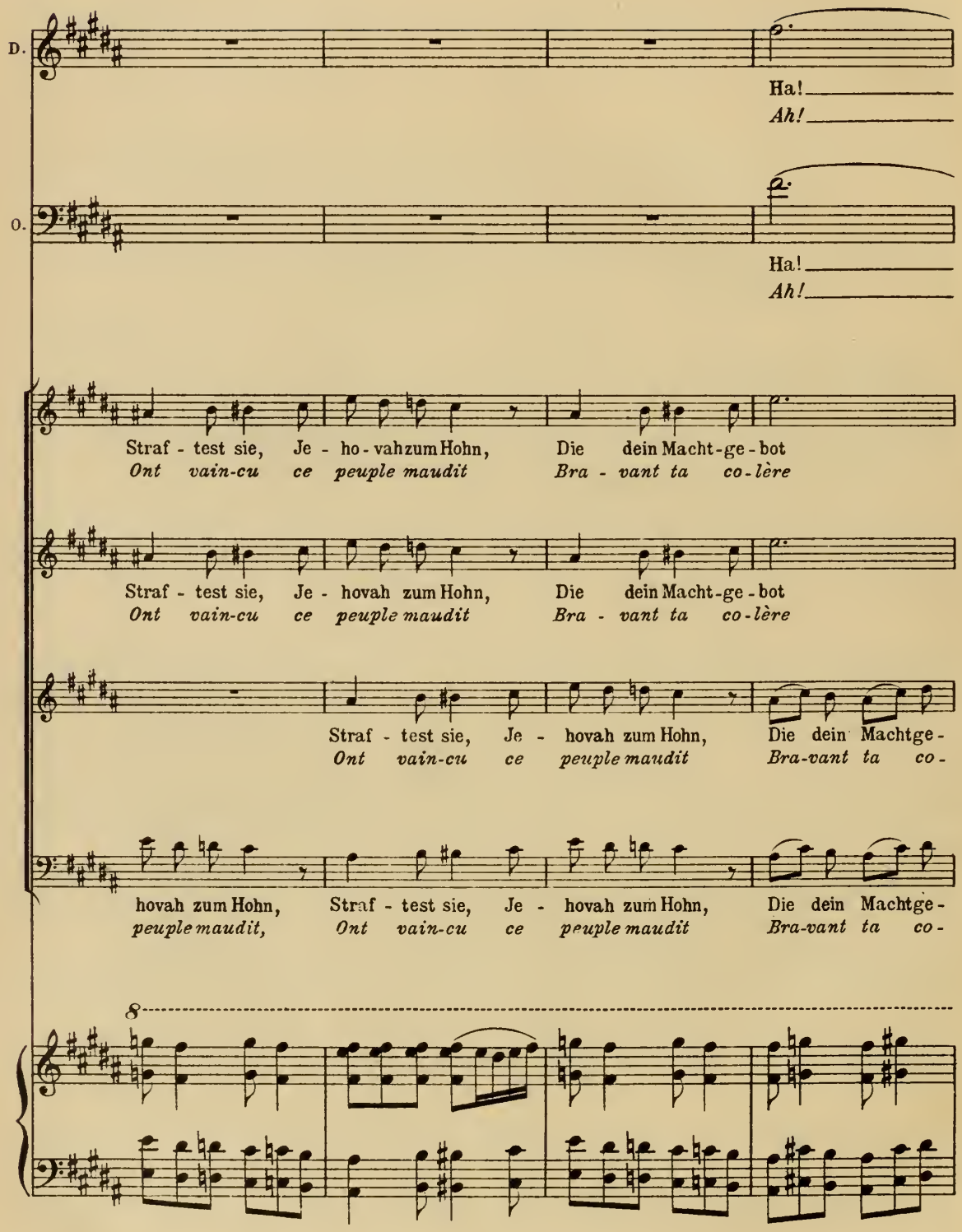
Le 1er rang de la danse met un genou en terre.
Celles de droite le genou droit ; celles de gauche, le genou gauche, la coupe dans les mains et les bras en l'air.

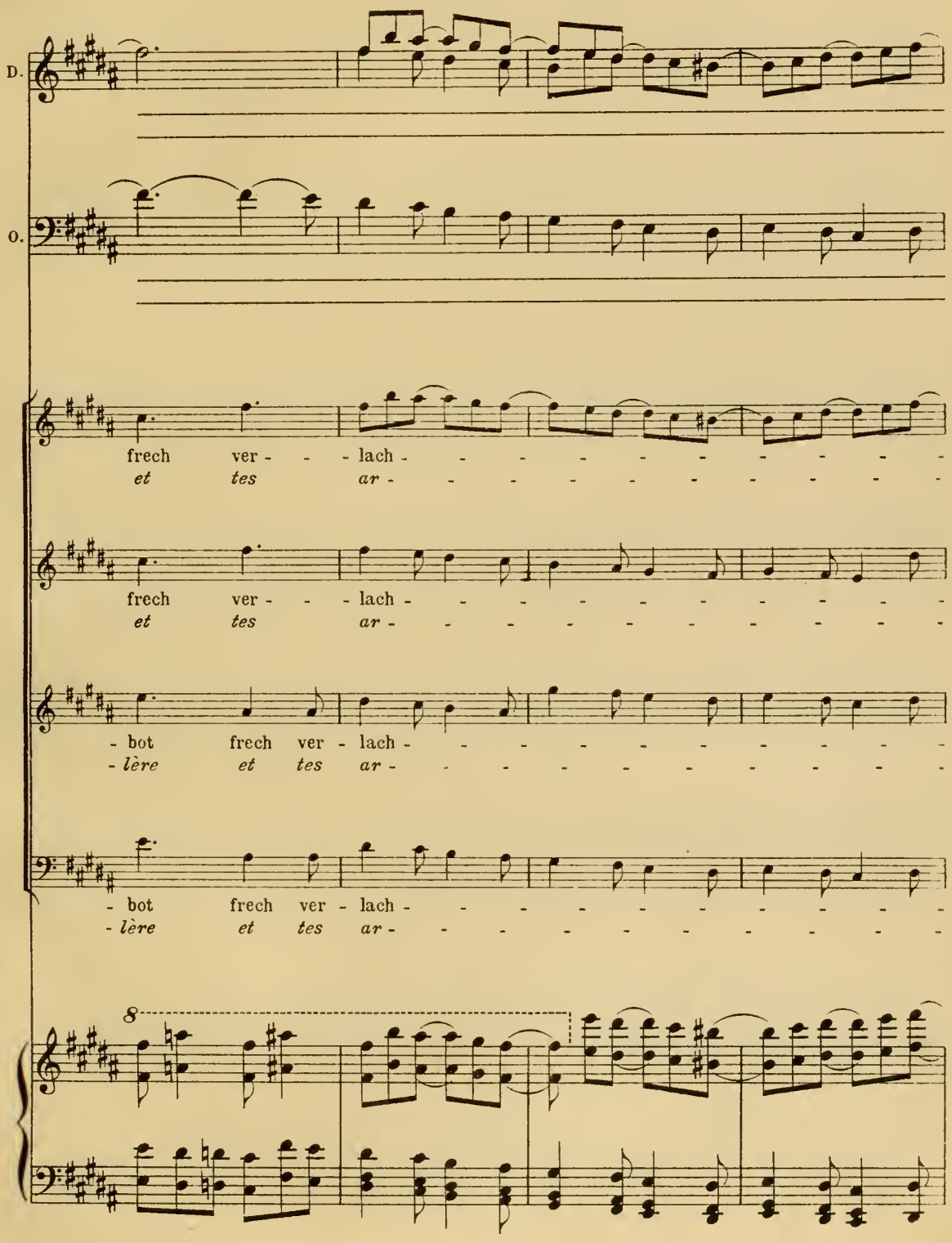
Samson qui se trouve entre les 2 grandes colonnes du fond
a raté à l'enfant qui lui met les mains sur les 2
colonnes qu'il touche et dont il mesure la grosseur

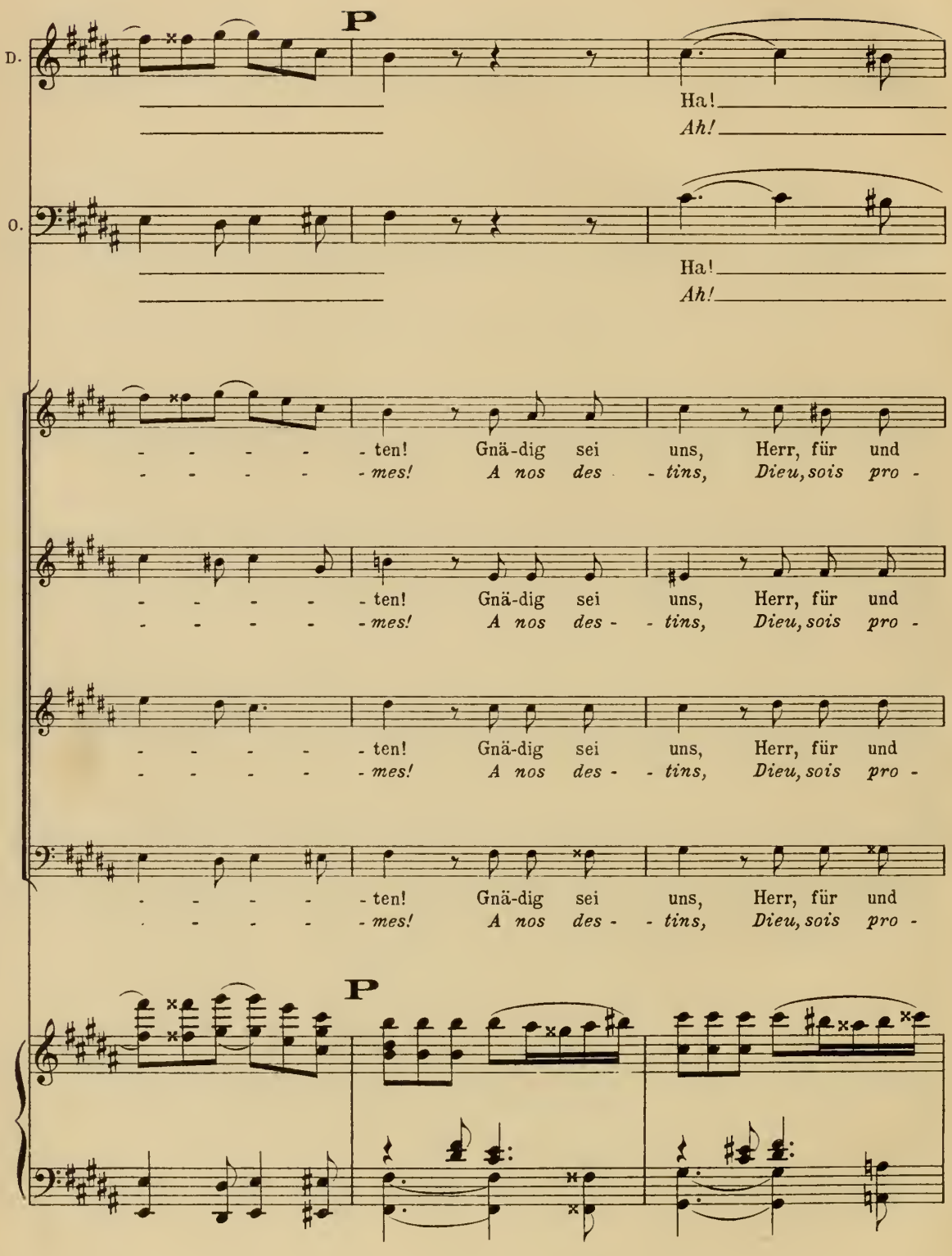

Höch-ster der Göt - ter, Gib uns stets Sieg!
Don - ne la gloi - re Dans les com-bats!
Höch-ster der Göt - ter, Gib uns stets Sieg!
Don - ne la gloi - re Dans les com-bats!
Höch-ster der Göt - ter, Gib uns stets Sieg! Tilg' uns-re Fein - de
Don - ne la gloi - re Dans les com-bats! Que la vic - toi - re
Höch-ster der Göt - ter, Gib uns stets Sieg! Tilg' uns-re Fein - de
Don - ne la gloi - re Dans les com-bats! Que la vic - toi - re
div.
Tilg' uns-re Fein - de, Herr, wir fleh'n dich!
Que la vic - toi - re Sui - ve nos pas!
Tilg' uns-re Fein - de, Herr, wir fleh'n dich!
Que la vic - toi - re Sui - ve nos pas!
Herr, wir fleh'n dich!
Sui - ve nos pas!
div.
Herr, wir fleh'n dich!
Sui - ve nos pas!

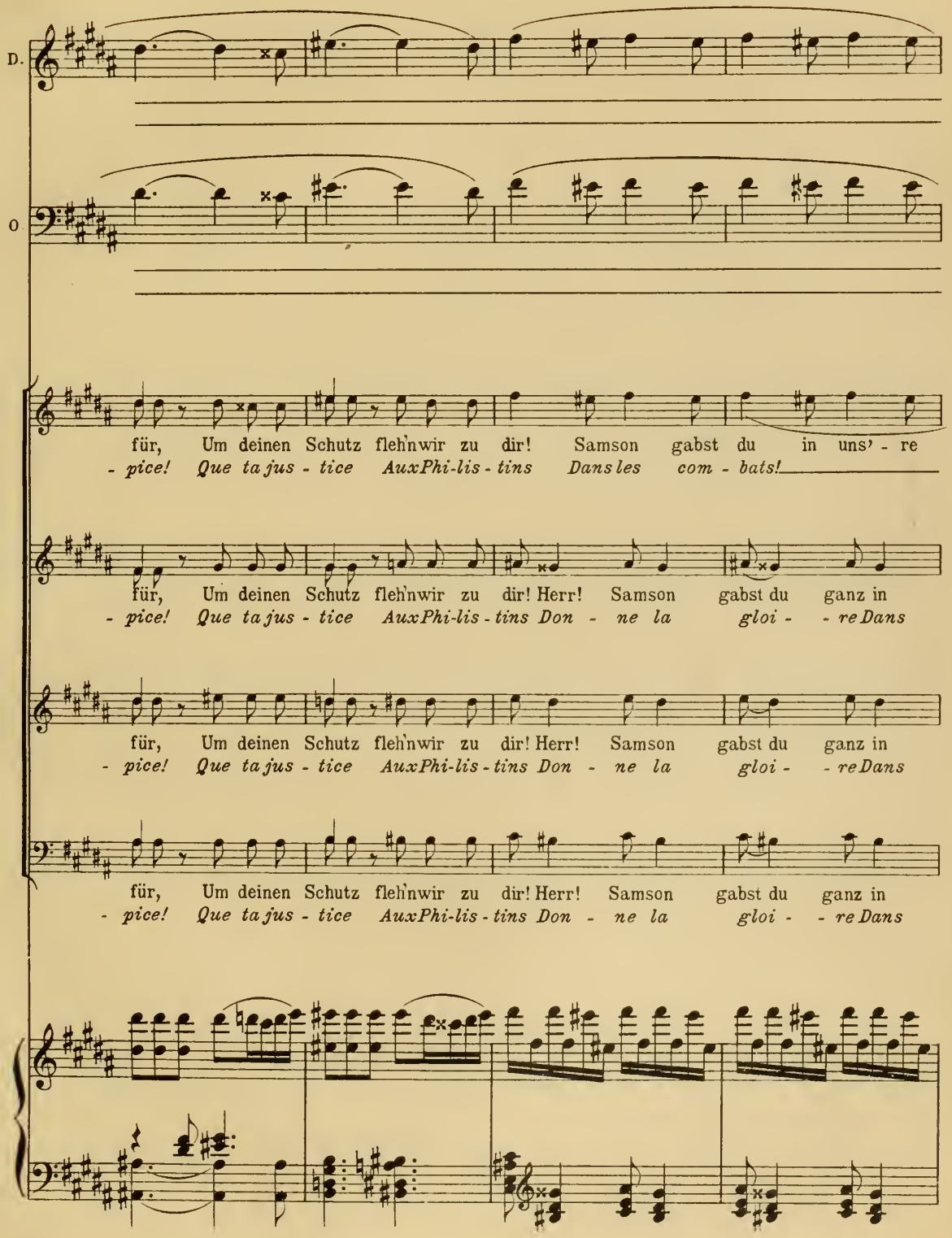

Und Je - ho-vah blieb
De-vant toi d'Is - ra -
Und Je - ho-vah blieb
De-vant toi d'Is - ra -
Is - ra - el ward durch dich Nun für im-mer ge - schlagen.
De-vant toi d'Is - ra - ël Dis-pa-raît l'in - so - len - ce!
Is - ra - el ward durch dich Nun für im-mer ge - schlagen.
De-vant toi d'Is - ra - ël Dis-pa-raît l'in - so - len - ce!
taub Al - len Bit-ten und Kla - - - - gen!
- ël Dis-pa-raît l'in - so - len - - - - ce!
taub Al - len Bit-ten und Kla - - - - gen!
- ël Dis-pa-raît l'in - so - len - - - - ce!
Du gabst uns Sieg, Dank dir, Da - gon!
Nos bras gui - dés Par ton es - prit,
Du gabst uns Sieg, Dank dir, Da - gon!
Nos bras gui - dés Par ton es - prit,

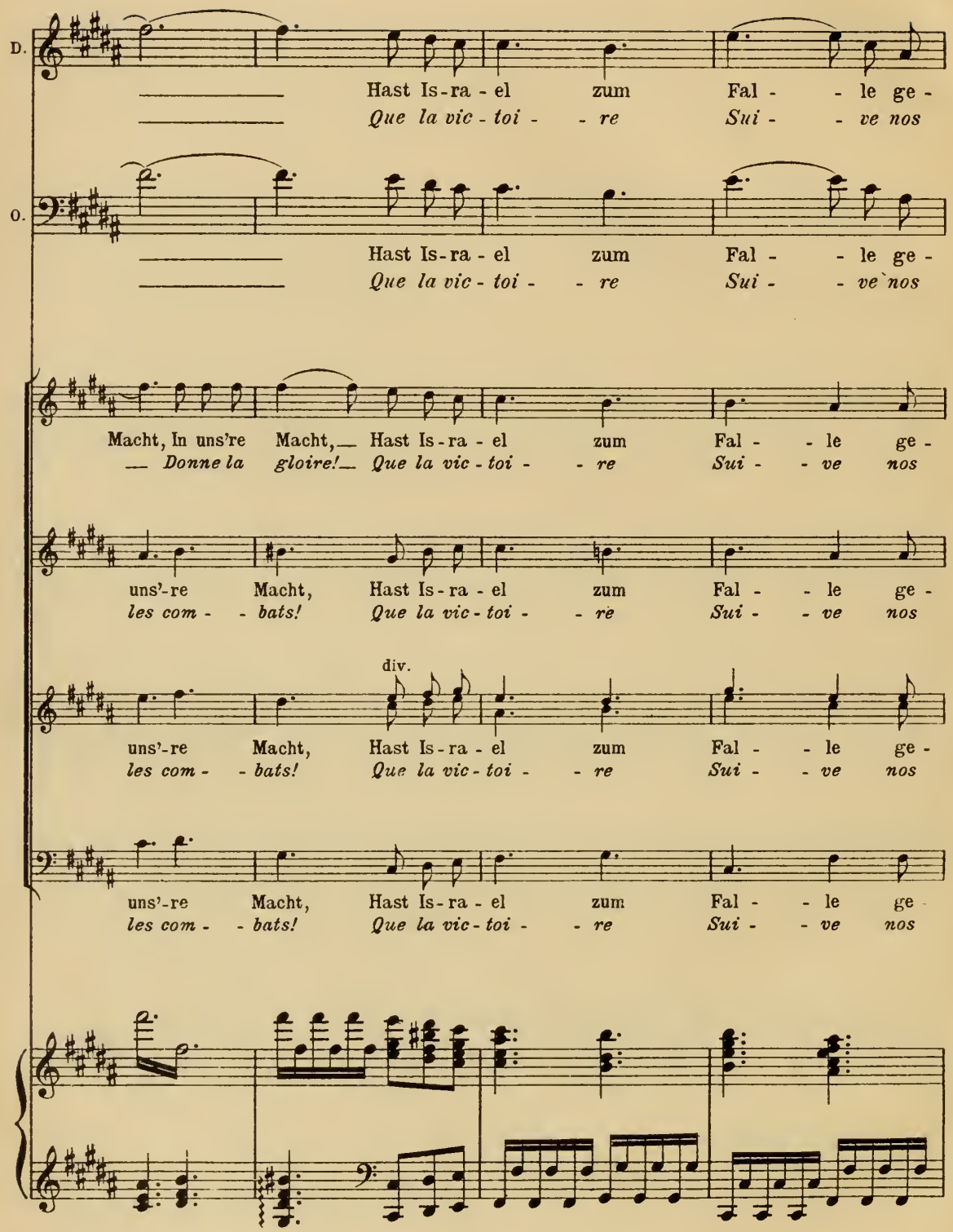

Ha! Ah!
Tilg - test die Fein-de. Dans les com - bats
Ha! Ah!
Tilg - test die Fein-de, Dans les com - bats
Du gabst uns Sieg, Nos bras gui-dés
Preis dir, Da-gon! Par ton es-prit,
Tilg - test die Fein-de, Dans les com - bats
Du gabst uns Sieg, Nos bras gui-dés
Preis dir, Da-gon! Par ton es-prit,
8
Dalila.
Ha! Ah!
Oberpriester. Le Gd Prêtre.
Ha! Ah!
die dich ver-ach-ten, Ou par tes charmes,
Straf-test sie, Je - ho - vah zum Hohn, Ont vain-cu ce peu - ple mau - dit,
die dich ver-ach-ten, Ou par tes charmes,
Straf-test sie, Je - ho - vah zum Hohn, Ont vain-cu ce peu - ple mau - dit,
die dich ver-ach-ten, Ou par tes charmes,
Straf-test sie, Je - ho - vah zum Hohn, Ont vain-cu ce peu - ple mau - dit,
Straf-test sie, Je - Ont vain-cu ce
8


D.
Ha!
Ah!
O.
Ha!
Ah!
Straf - test sie, Je - ho - vah zum Hohn, Die dein Macht - ge - bot
Ont vain-cu ce peuple maudit Bra - vant ta co - lère
Straf - test sie, Je - hovah zum Hohn, Die dein Macht - ge - bot
Ont vain-cu ce peuple maudit Bra - vant ta co - lère
Straf - test sie, Je - hovah zum Hohn, Die dein Machtge -
Ont vain-cu ce peuple maudit Bra-vant ta co -
hovah zum Hohn, Straf - test sie, Je - hovah zum Hohn, Die dein Machtge -
peuple maudit, Ont vain-cu ce peuple maudit Bra-vant ta co -
8


D.
O.
frech ver - - - lach - - - - - - - - - - -
et tes ar - - - - - - - - - - -
frech ver - - - lach - - - - - - - - - - -
et tes ar - - - - - - - - - - -
- bot frech ver - lach - - - - - - - - - -
- lère et tes ar - - - - - - - - - -
- bot frech ver - lach - - - - - - - - - -
- lère et tes ar - - - - - - - - - -
8

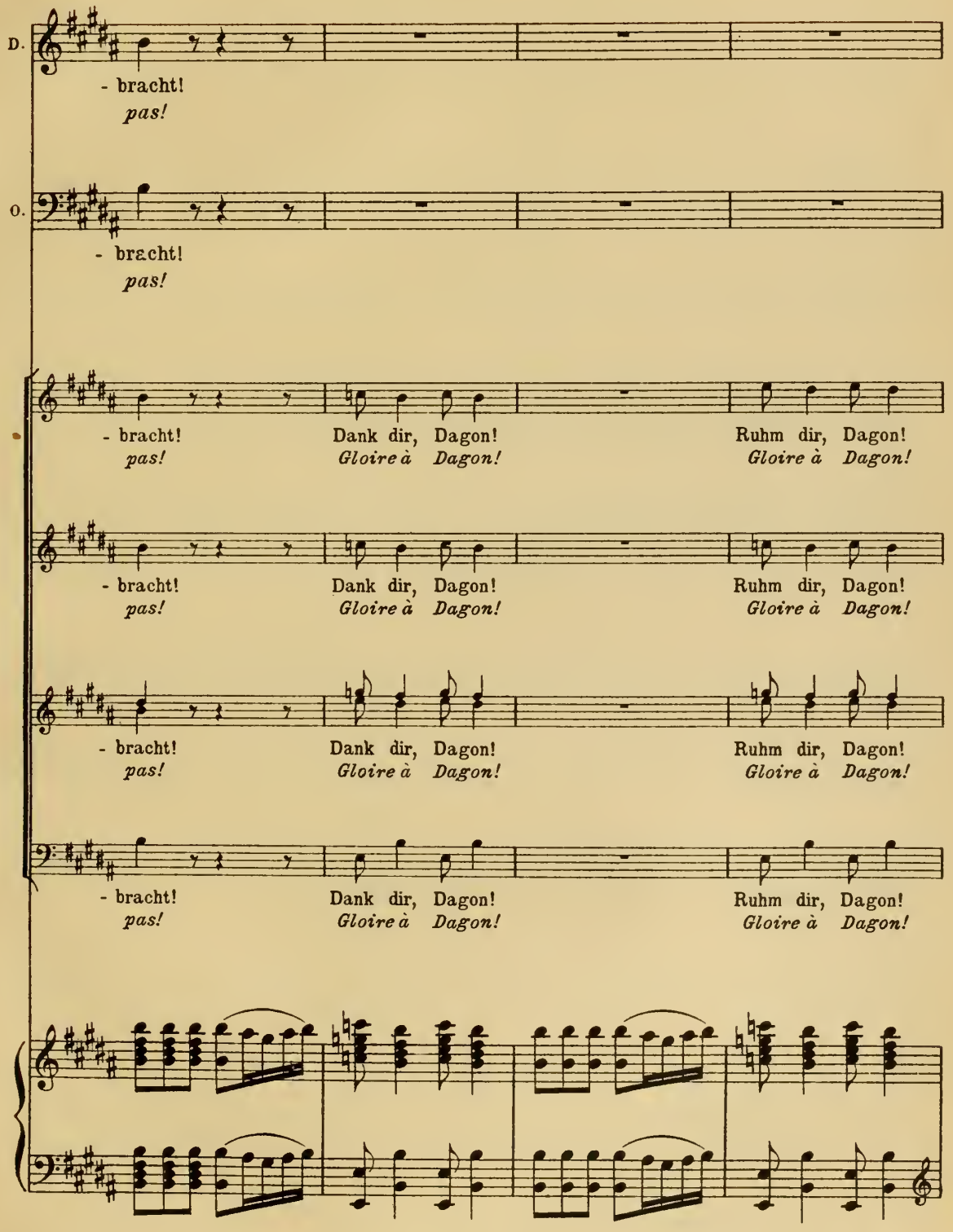

P
D.
Ha!
Ah!
O.
Ha!
Ah!
- - - - - - ten! Gnä-dig sei uns, Herr, für und
- - - - - - mes! A nos des - tins, Dieu, sois pro -
- - - - - - ten! Gnä-dig sei uns, Herr, für und
- - - - - - mes! A nos des - - tins, Dieu, sois pro -
- - - - - - ten! Gnä-dig sei uns, Herr, für und
- - - - - - mes! A nos des - - tins, Dieu, sois pro -
- - - - - - ten! Gnä-dig sei uns, Herr, für und
- - - - - - mes! A nos des - - tins, Dieu, sois pro -
P

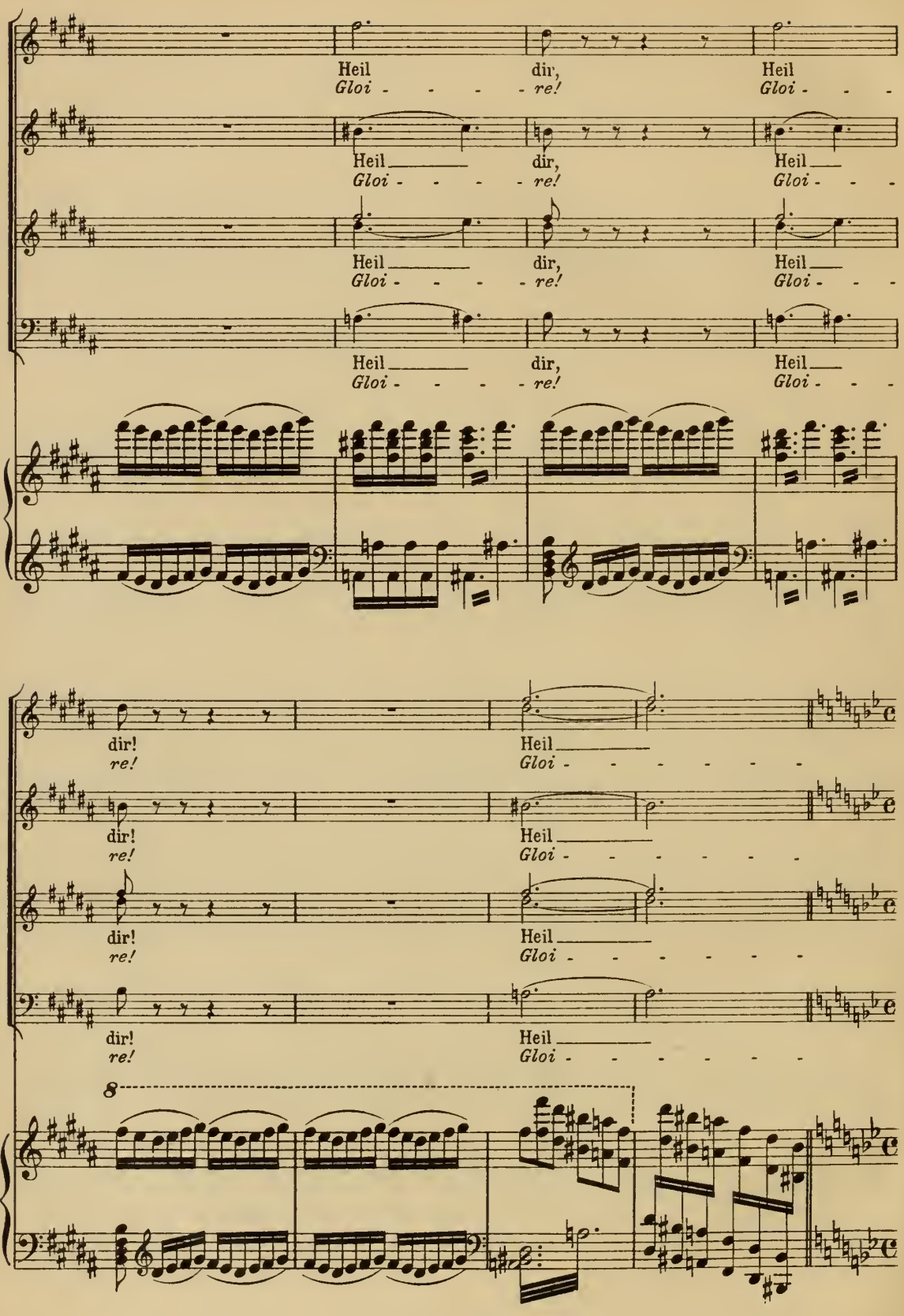

D.
O.
für, Um deinen Schutz flehn wir zu dir! Samson gabst du in uns' - re
- pice! Que ta jus - tice Aux Phi-lis - tins Dans les com - bats!
für, Um deinen Schutz flehn wir zu dir! Herr! Samson gabst du ganz in
- pice! Que ta jus - tice Aux Phi-lis - tins Don - ne la gloi - - re Dans
für, Um deinen Schutz flehn wir zu dir! Herr! Samson gabst du ganz in
- pice! Que ta jus - tice Aux Phi-lis - tins Don - ne la gloi - - re Dans
für, Um deinen Schutz flehn wir zu dir! Herr! Samson gabst du ganz in
- pice! Que ta jus - tice Aux Phi-lis - tins Don - ne la gloi - - re Dans


D.
Hast Is-ra-el zum Fal-le ge-
Que la vic-toi-re Sui-ve nos
O.
Hast Is-ra-el zum Fal-le ge-
Que la vic-toi-re Sui-ve nos
Macht, In uns're Macht, Hast Is-ra-el zum Fal-le ge-
Donne la gloire! Que la vic-toi-re Sui-ve nos
uns'-re Macht, Hast Is-ra-el zum Fal-le ge-
les com-bats! Que la vic-toi-re Sui-ve nos
div.
uns'-re Macht, Hast Is-ra-el zum Fal-le ge-
les com-bats! Que la vic-toi-re Sui-ve nos
uns'-re Macht, Hast Is-ra-el zum Fal-le ge
les com-bats! Que la vic-toi-re Sui-ve nos

890²

Tous lèvent les mains animés du plus grand enthousiasme religieux


D.
- bracht!
pas!
O.
- bracht!
pas!
- bracht!
pas!
Dank dir, Dagon!
Gloire à Dagon!
Ruhm dir, Dagon!
Gloire à Dagon!
- bracht!
pas!
Dank dir, Dagon!
Gloire à Dagon!
Ruhm dir, Dagon!
Gloire à Dagon!
- bracht!
pas!
Dank dir, Dagon!
Gloire à Dagon!
Ruhm dir, Dagon!
Gloire à Dagon!
- bracht!
pas!
Dank dir, Dagon!
Gloire à Dagon!
Ruhm dir, Dagon!
Gloire à Dagon!


Heil dir, Heil
Gloi - - - - re! Gloi - - -
Heil dir, Heil
Gloi - - - - re! Gloi - - -
Heil dir, Heil
Gloi - - - - re! Gloi - - -
Heil dir, Heil
Gloi - - - - re! Gloi - - -
dir! Heil
re! Gloi - - - - - -
dir! Heil
re! Gloi - - - - - -
dir! Heil
re! Gloi - - - - - -
dir! Heil
re! Gloi - - - - - -
8

Après le dernier gloire.

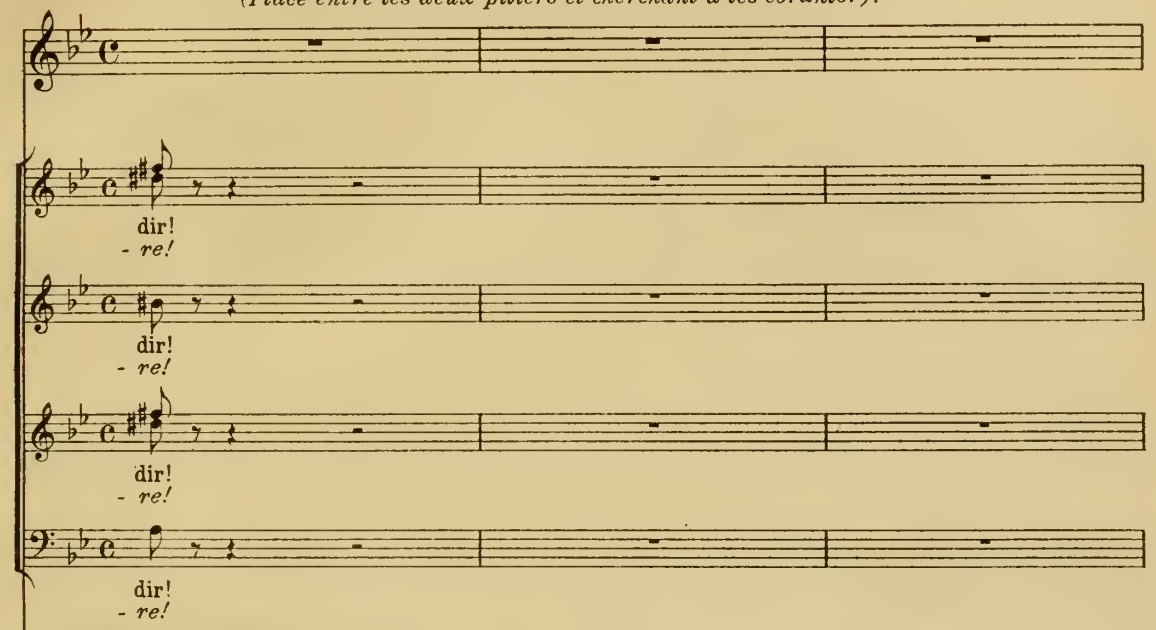
Noire

Chœurs, ballet et artistes remontent pour bien découvrir Samson qu'ils se montrent du doigt.

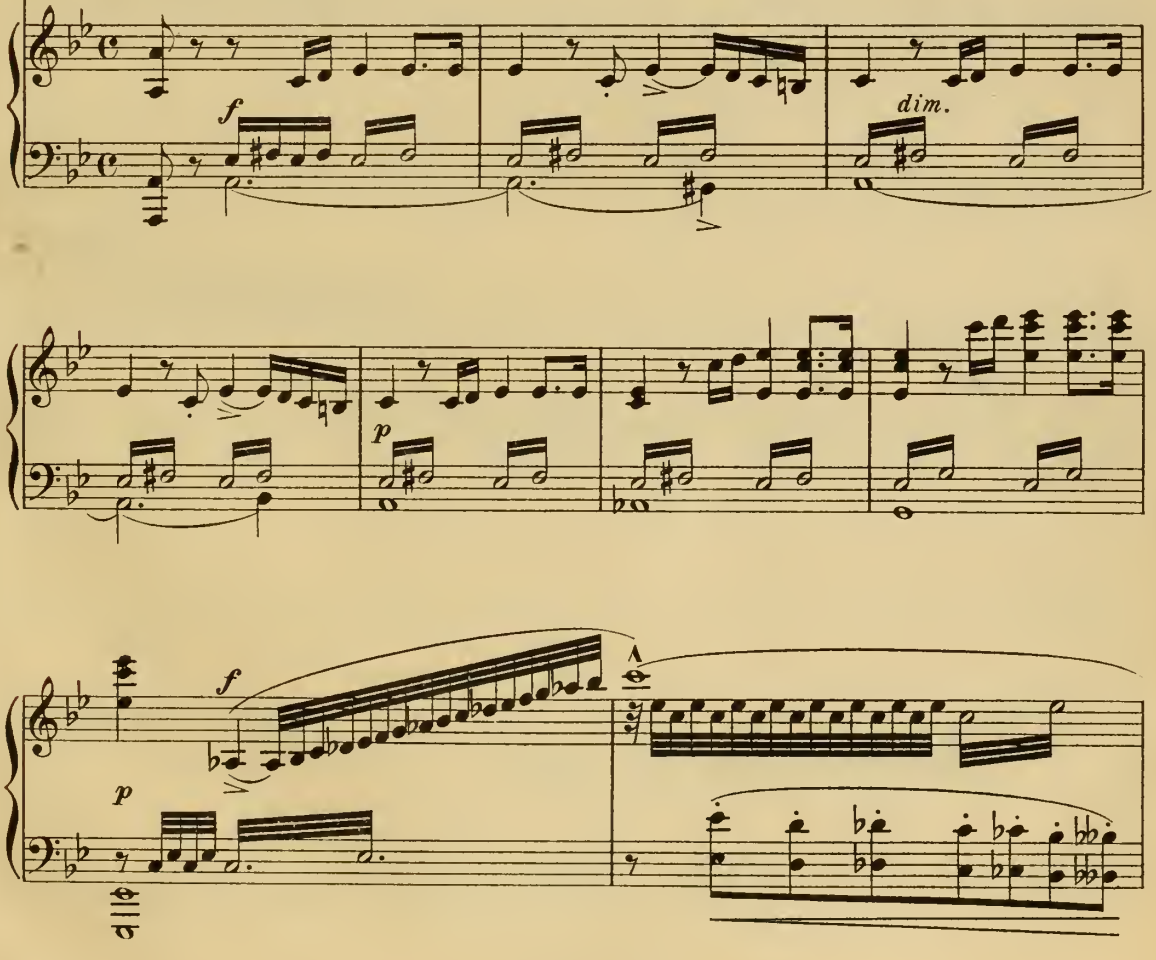
au ⌐, Samson se penche vers l'enfant à qui il parle bas et qui se sauve ensuite par le praticable cour.

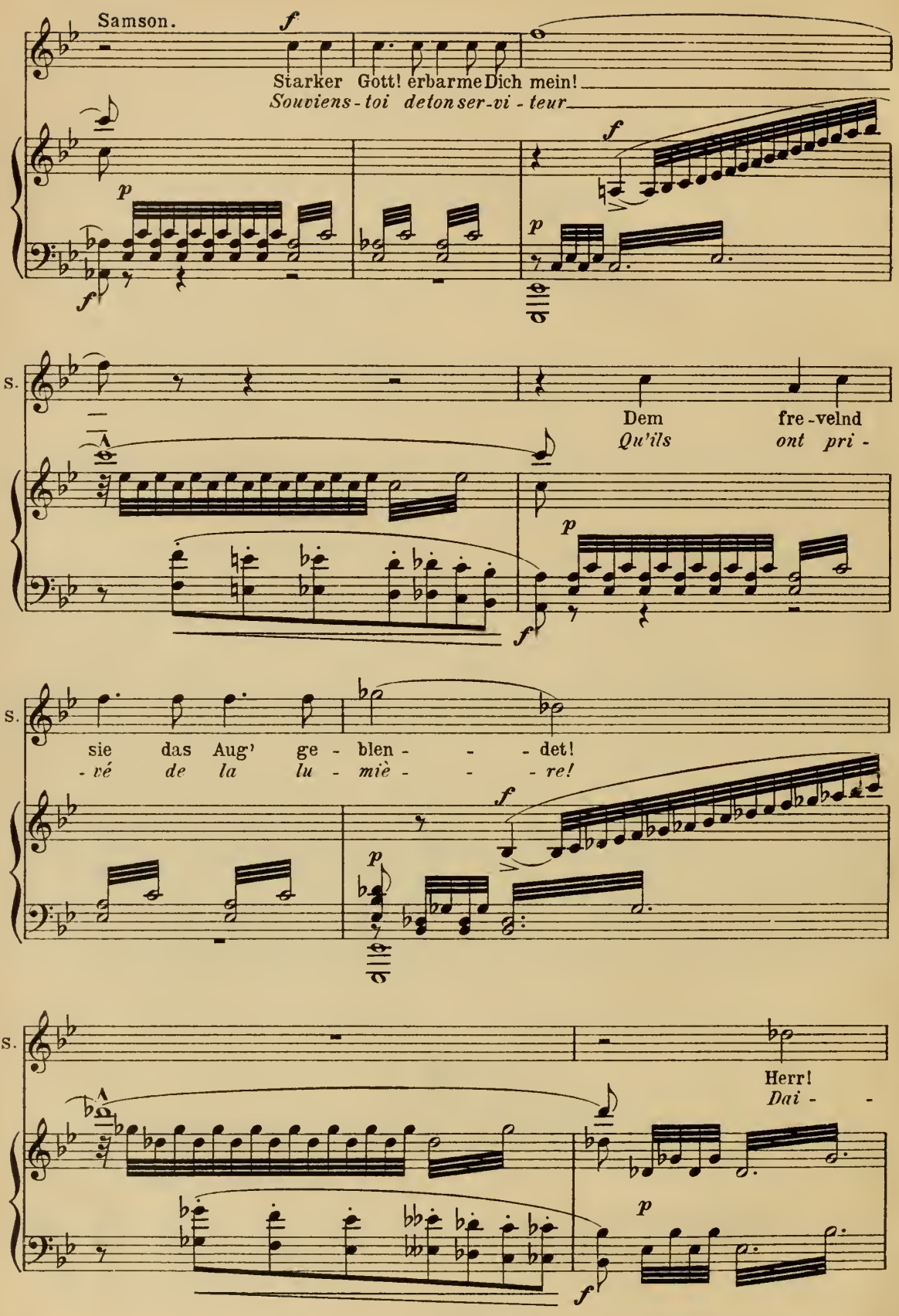
Allegro moderato. (144 = ♩)

Samson (hat unterdessen die Säulen mit seinen Armen umschlungen und zu erschüttern versucht).
(Placé entre les deux piliers et cherchant à les ébranler).



Allegro moderato. (144 = ♩)

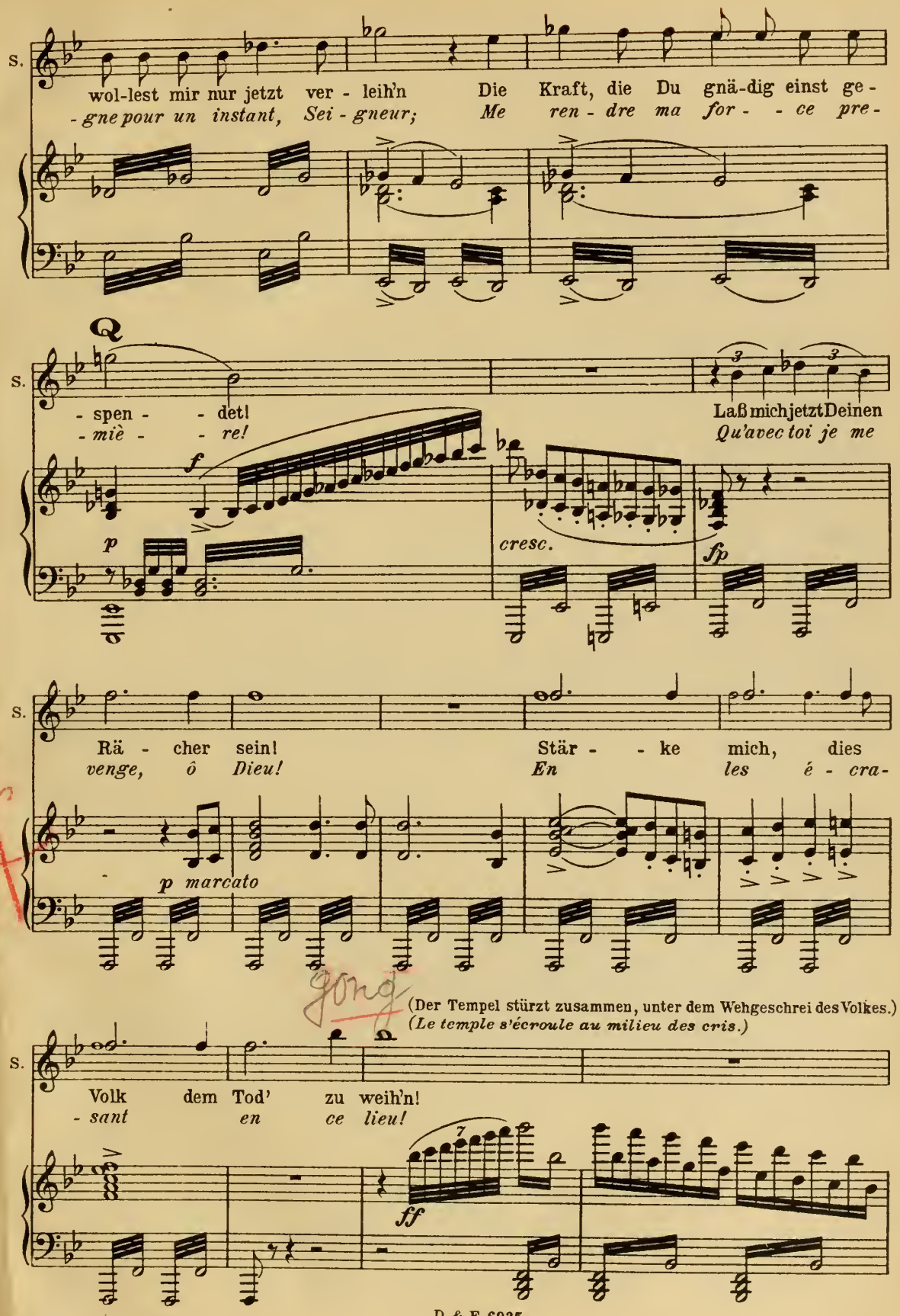


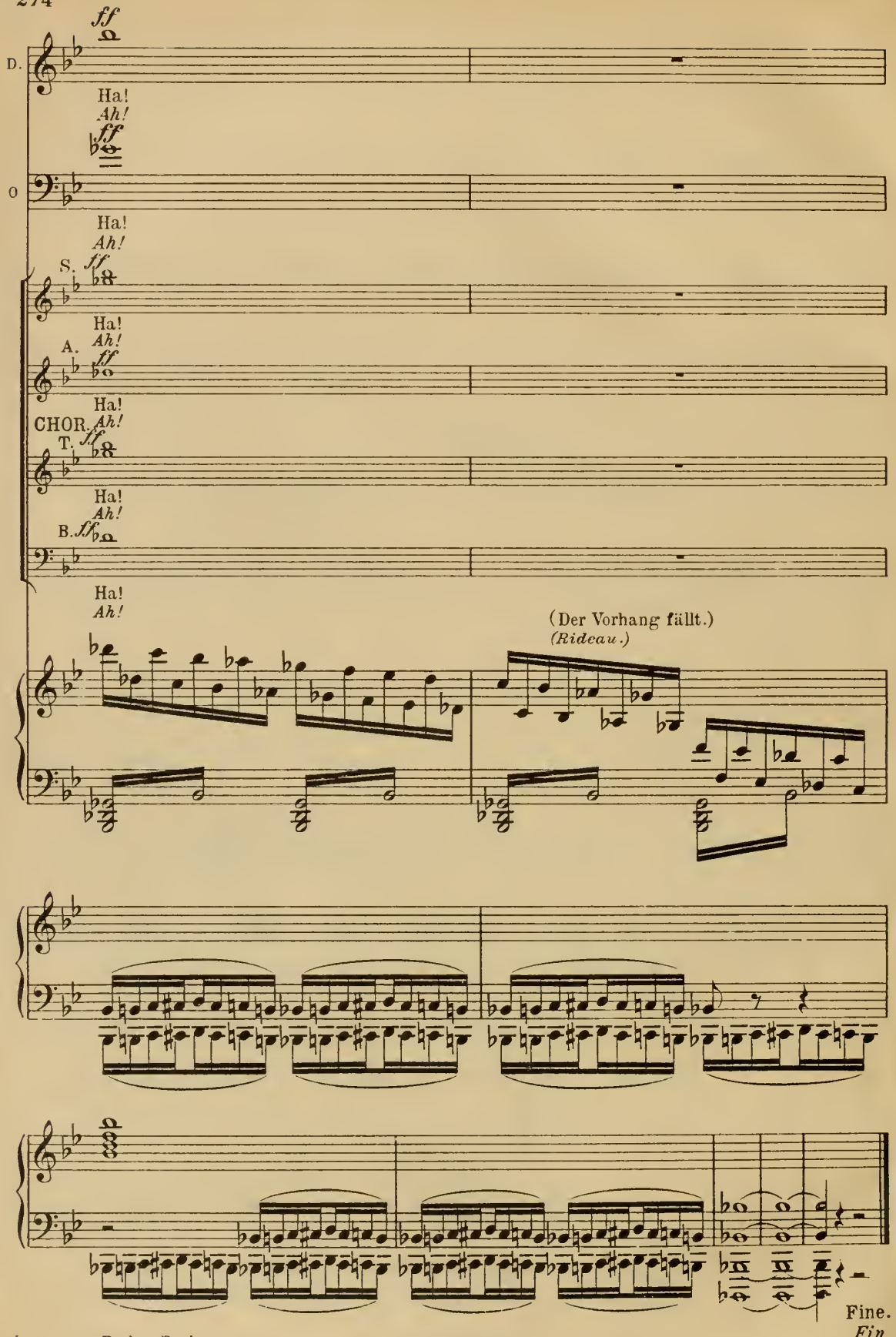

Samson.
Starker Gott! erbarme Dich mein!
Souviens-toi de ton ser-vi-teur
S.
Dem fre-velnd
Qu'ils ont pri-
S.
sie das Aug' ge-blen- - - det!
-vé de la lu-miè- - - re!
S.
Herr!
Dai- -

Daigne Il pose ses mains sur les colonnes.

en ce lieu

Il exerce un effort énorme sur les colonnes,
qui le renverse, causant
l'écroulement du temple.


S.
wol-lest mir nur jetzt ver - leih'n Die Kraft, die Du gnä-dig einst ge -
- gne pour un instant, Sei - gneur; Me ren - dre ma for - - ce pre -
Q
- spen - - det!
- miè - - re!
Laß mich jetzt Deinen
Qu'avec toi je me
f
p
cresc.
fp
Rä - cher sein!
venge, ô Dieu!
Stär - - ke mich, dies
En les é - cra -
p marcato
Gong
(Der Tempel stürzt zusammen, unter dem Wehgeschrei des Volkes.)
(Le temple s'écroule au milieu des cris.)
Volk dem Tod' zu weih'n!
- sant en ce lieu!
ff



Imprimerie Rœder, Paris.

Mouvement général d'effroi et Cris

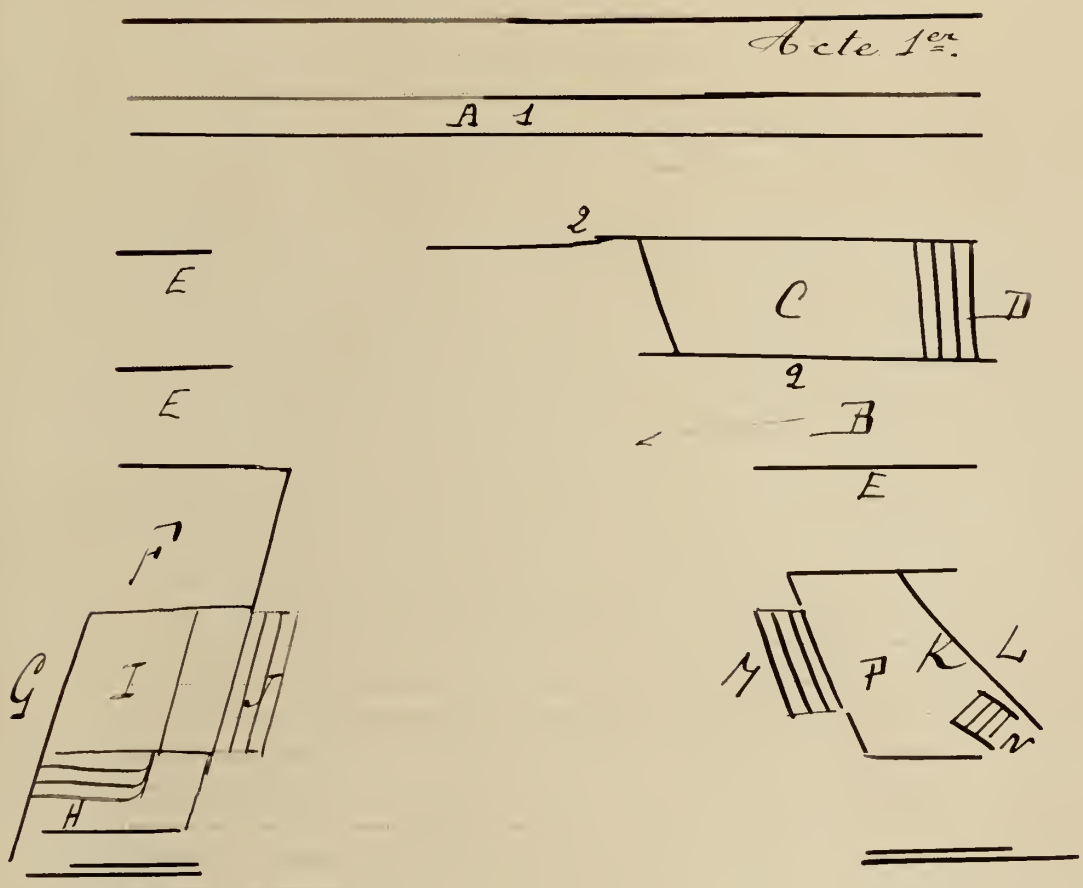
Le Temple entier s'écroule
les hommes et les femmes tête mêlé tout écrasés sur
le théâtre.
Un petit pont de ruines descend derrière les colonnes
écroulées.

Chattis volant aux côtés Cour et jardin

Rideau rapide

Samson et Dalila.

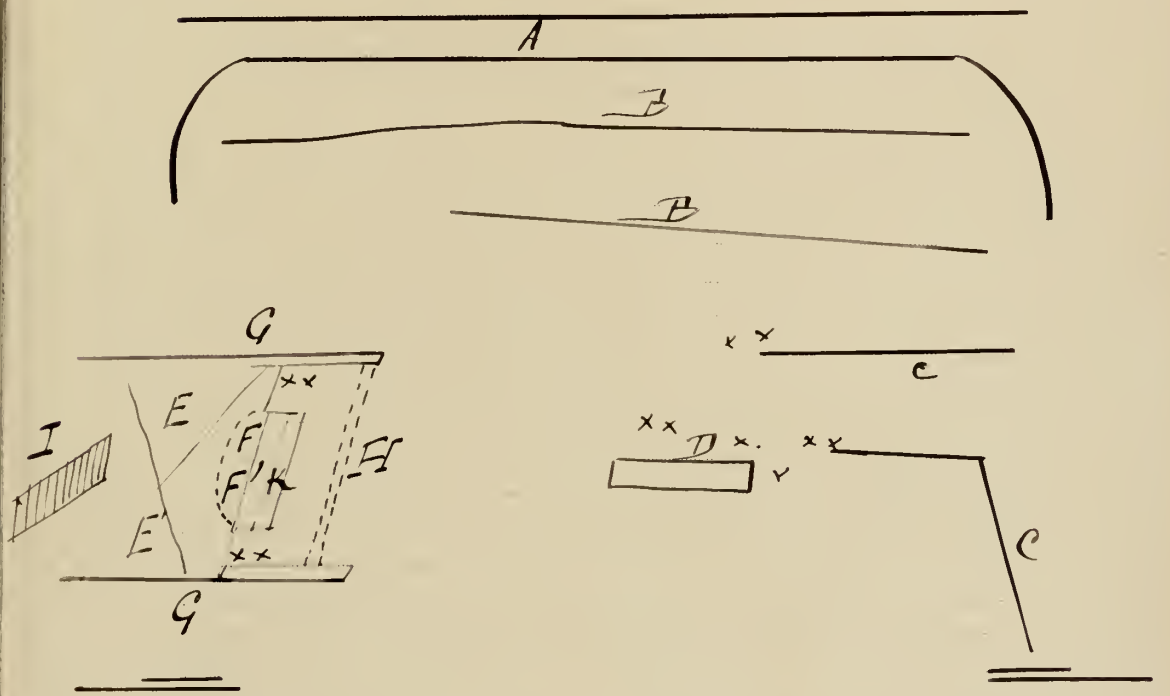
Acte 1er.



A 1. Fond d'horizon
2 Fermes de tentes
B Issue pour le vieillard [illegible] et les choeurs.
C pente accessible de coulisse par D.
E, E, E, chassis d'arbres.
F. Temple
I palier accessible de coulisse par H, allant en scène par J
G Pantalon d'intérieur
K. Palais d'Abimelech
P. palier accessible en coulisse par N, allant en scène par M.
L. Pantalon d'intérieur.

Samson et Dalila.

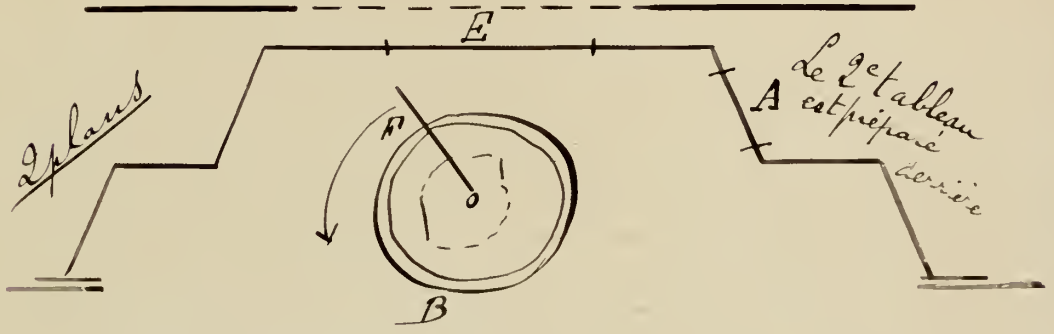
Acte 2e.



A. Panorama ; au milieu dans le lointain la ville de Gaza ; au ciel, nuages mobiles.
B Terrains de terrain.
C. C. Châssis d'arbres.
D banc de pierres recouvert de peaux
E Maison de Dalila accessible par le 2 mur K limitée par les châssis G se rejoignant par H en haut.
F porte praticable.
Cette maison a une terrasse praticable E' avec l'échauguette F' où l'on accède en coulisse par l'escalier I.
× × × × fleurs grimpantes, plantes exotiques.

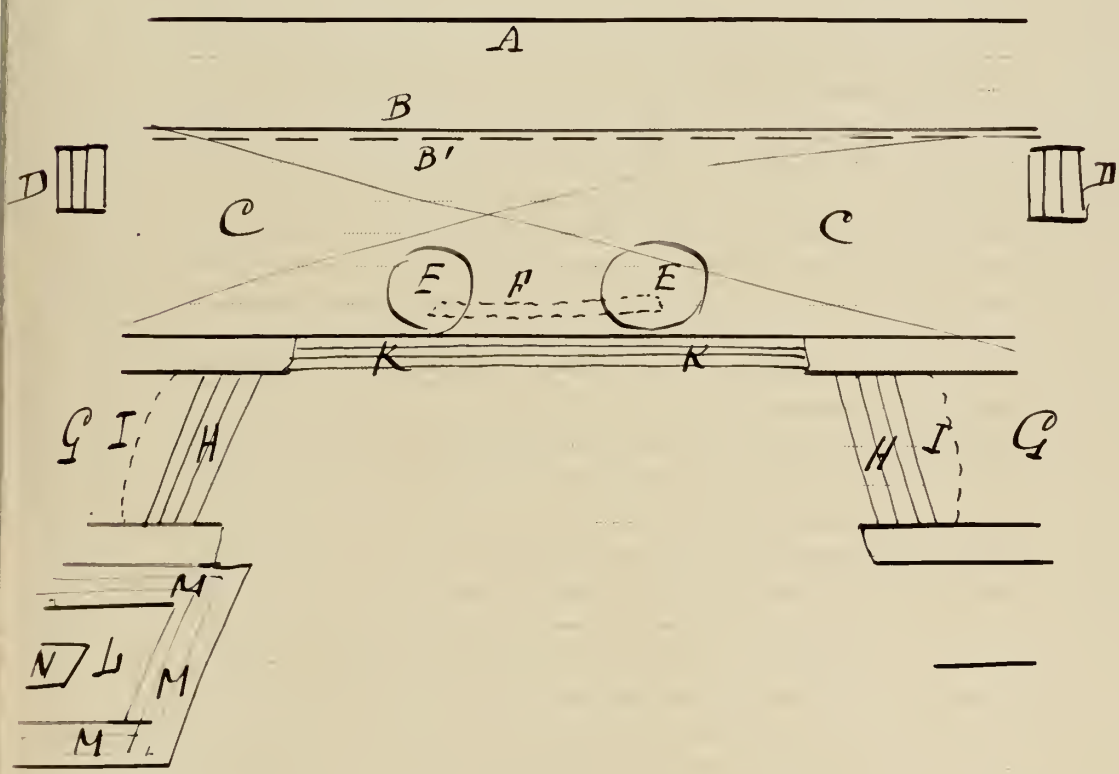
Samson et Dalila.

Acte 3e 1er tableau.



A. Porte praticable
B. Meule antique
E fenêtre peinte
F levier de la meule.

2e Tableau.

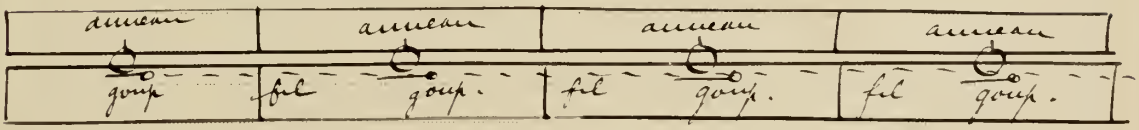


A. Fond d'horizon. B Fond du temple, B', fond du temple en ruine venant du dessous. C. 2 plans montés accessibles par D D. E. E, colonnes, F, couronnement, K, marches. G. G. praticables accessibles de coulisse descendant en scène par H dont I forme le couronnement L. Praticable de l'autel entouré des marches M. N table d'autel sur laquelle se dresse la statue de Dagon.

Samson et Dalila.

Note pour l'écroulement.

Ferme sur laquelle sont attachés les morceaux pour la démolition.



anneau	anneau	anneau	anneau
goup	fil goup.	fil goup.	fil goup.

4 morceaux de 2 m² en osier recouvert de toiles peintes. Ils sont retenus par des goupilles reliées à un fil qui pend côté cour. On tire sur ce fil qui fait sortir les goupilles de leurs gaines et les blocs tombent sur le praticable devant Samson.

Derrière le praticable, le rideau a une ferme comme couronnement. Cette ferme est peinte et découpée en démolition de sorte que le rideau descendant très vite et restant à la hauteur du praticable, le fond a l'air de s'écrouler avec le père.

Le rideau est sur 4 fils de laiton noir de façon à ne pas laisser voir les cordages.

Comme toile de fond, le décor du 1er acte que l'on aperçoit après l'écroulement.

Les 2 colonnes sont des fûts en rolige anglaise et en toile. Les chapiteaux sont en osier recouvert de toiles peintes. Les colonnes sont en 4 morceaux (3 fûts + chapiteau). On tire les colonnes avec des fils de fer de chaque côté du praticable.

Sur les 2 côtés de la scène, les chassis sont à volets dont le dessus est peint en démolition. Les volets tombent en coulisse et laissent voir ainsi qu'au fond, le décor du 1er acte.